

BAND 70

2012

WIENER  
SLAWISTISCHER  
ALMANACH

## **HERAUSGEBER**

Aage A. Hansen-Löve  
Tilman Reuther

## **REDAKTION UND DRUCKVORLAGE DIESES BANDES**

Aage A. Hansen-Löve  
Tilman Reuther

## **REDAKTIONSADRESSE**

Institut für Slavische Philologie, Universität München,  
Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München  
Tel. +49/89/2180 2373  
e-mail: aage.hansen-loeve@lrz.uni-muenchen.de

## **EIGENTÜMER**

Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien (Wien)  
Liechtensteinstraße 45A/10, A-1090 Wien  
Tel/Fax +43/1/94 67 232

## **VERLAG**

Verlag Otto Sagner, c/o Kubon & Sagner  
Heßstraße 39/41, D-80798 München  
verlag@kubon-sagner.de, Fax: +49/89/54 218-226

## **DRUCK**

Difo-Druck GmbH  
Laubanger 15  
D-96052 Bamberg

© Gesellschaft zur Förderung Slawistischer Studien  
Alle Rechte vorbehalten

ISSN 0258-6819

## Inhalt

### LITERATURWISSENSCHAFT

- M. Könönen (Joensuu / Finland), A Holy Fool or a Delirious Lunatic – Madness as a Virtue in Russian Literature 5
- A. Drozdek (Pittsburgh), Lopukhin and the Spiritual Renewal 31
- H. Günther (Bielefeld), Dreimal Oper im Roman – Rousseau, Tolstoj, Flaubert 53
- J.-U. Peters (Bochum), Melancholische Reflexion und utopischer Vorschein. Čechovs späte Prosa und ihre frühe Rezeption in Russland während des Fin de Siècle 65
- N. Thielemann (Hamburg), Fiktionale Szenarien – Eine kommunikative Gattung des Humors in zwanglosen Gesprächen 95

### LINGUISTIK

- T. Anstatt / C. Clasmeier (Bochum), Wie häufig ist *poplakat*? Subjektive Frequenz und russischer Verbalaspekt 129
- C. Clasmeier (Bochum), Affixe und ihre Folgen. Verbflexion und aspektuelle Derivation im russischen mentalen Lexikon 165
- G. Hentschel / J.P. Zeller (Oldenburg), Gemischte Rede, gemischter Diskurs, Sprechertypen: Weißrussisch, Russisch und gemischte Rede in der Kommunikation weißrussischer Familien 187
- S. Kempgen (Bamberg), Bože moj – der Vokativ ist ja gar kein Kasus! 217
- V. Lehmann (Hamburg), On the Grammatical Status of Analytical Paradigms in Russian 231
- L. Paschen / C. Sappok (Bochum), Drei Konzeptionen der russischen Intonation und ihre diskursorientierte Synthese 247

- R. Rathmayr (Wien), Betriebswirtschaftlicher Diskurs (managerialist discourse) in der russischen Wirtschaftskommunikation? 295
- REZENSIONEN*
- Новае слова ў беларусістыцы. Матэрыялы V Міжнароднага кангрэса беларусістаў. Мінск, 20–21 мая 2010 года.*  
 Мінск 2012 (= *Беларусіка – Albaruthenica* 31-33) (R. Marti) 325
- L. Sauerwald, *Mystisch-hermetische Aspekte im Kunstdenken der russischen Dichter des Absurden* (A. Schloßberger) 333
- L. Ginzburg, *Prochodjaščie karaktery. Proza voennykh let. Zapis'ki blokadnogo čeloveka*, M. 2011;
- E. van Buskirk und A. Zorin (Hg.), *Lydia Ginzburg's Alternative Literary Identities. A Collection of Articles and New Translations*, Oxford 2012 (R. Grübel) 337

Maija Könönen

**A HOLY FOOL OR A DELIRIOUS LUNATIC –  
MADNESS AS A VIRTUE IN RUSSIAN LITERATURE**

The focus of this essay lies on Russian fools for Christ's sake (Russ. *jurodstvo*), examined both as an ascetic exploit in the religious context of Eastern Orthodox Christianity and in the context of Russian literature. The enigmatic figure of a holy fool for Christ is perceived as a particularly Russian form of religiosity, the origins of which can be traced back to the first centuries of the Common Era. As a cultural phenomenon it is encountered in Russian literature from the early 19th century up to the present. A variety of meanings embedded in *jurodstvo* and its significance both as a social-political as well as a moral-philosophical cultural model emerge in Russian literature, especially from the second half of the 19th century onwards. Moreover, certain traits of the holy fool have been attributed to national characteristics of the Russian people. The folly for Christ in its various literary manifestations has turned into an embodiment and metaphor of Russian culture at large. It may refer to a certain way of life or behaviour, which is not confined to fictional characters only, but is ascribed to authors as well as philosophers. Such writers as Nikolai Gogol and Lev Tolstoy are often taken as examples of foolish writers. Vsevolod Garshin, a cult-figure of his time, together with some symbolist poets of the late 19<sup>th</sup> century, is often associated with *jurodstvo*. Such writers as Venedikt Erofeev, the Soviet antihero and "holy drunkard", or Viktor Krivulin and Elena Shvarts, the religiously oriented underground poets of Leningrad in the 1970-80s, serve as examples from the second half of the 20<sup>th</sup> century.

The three fictional fools to be scrutinized in this essay represent different historical periods. Orest Somov's tale "The Fool" (*Jurodivyi* 1827) belongs to short prose with both hagiographic and realistic overtones, whereas Vsevolod Garshin's short story "The Red Flower" (*Krasnyi tsvetok* 1883) represents the tradition of idealised madness. The treatment of the latter will focus on the social-historical context and reception of the short story in the late 19<sup>th</sup> century. The poem by Elena Shvarts "Xenia of St. Petersburg" (*Ksenia Peterburgskaja* 2001), in turn, represents a lyric hagiography of a historical fool for Christ.

Do the two forms of insanity, the traditional folly for Christ's sake – the embodiment of ugliness and deformedness, which aims at mortifying the ego –and

the romantic mad genius whose individual originality and aesthetic and ethical superiority are emphasised, have anything in common?

### **Holy Foolishness in Russian History and Literature**

*Jurodstvo* as a mode of religious asceticism came to Russian Orthodox Christianity through Byzantium. The Egyptian and Syrian desert ascetics from the first decades of the Common Era are perceived as its prototype. In Russia this phenomenon gained ground especially during the period between the 14<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. The tradition never ceased to exist, despite the suppression by the rulers and the Orthodox church. In the 18<sup>th</sup> century, official attempts to eradicate the phenomenon by depriving it of its sanctity were common. Fools for Christ did not lend themselves to the needs of the worldview based on rational order and utilitarianism advocated by the Enlightenment and, therefore, they had to be extirpated. In the grip of the reforms introduced by Peter the Great, *jurodivye* occurred mostly as an administrative problem. Catherine the Great's solution to the problem was the establishment of the first mental asylums or 'yellow houses' in Russia. Together with other mentally disturbed people, *jurodivye* were now incarcerated in asylums instead of monasteries. Despite this persecution, *jurodstvo* experienced a renaissance in the 19<sup>th</sup> century. Publications approaching this phenomenon from various points of view started to appear. In addition to the ecclesiastical authorities, journalists, historiographers, ethnographers as well as psychiatrists were attracted by holy foolishness. Fools appeared also in reports by the police and other government authorities. All these documents bear witness to the fact that as historical figures fools for Christ's sake have always been a very heterogeneous group of people ranging from genuine ascetics shamming madness to the mentally disturbed, eccentrics and impostors who took advantage of the veneration of the holy fools among common people.

Tales about fools for Christ have flourished and been handed down in folk memory as oral tradition and apocryphal legends as well as in written hagiographies through centuries. The *jurodivye*, canonised by the Russian Orthodox church, and the non-canonised fools, revered by the people, manifest a similar form of holiness despite the fact that the fools revered by the folk may possess traits that the church does not approve of. As a form of religious exploit, *jurodstvo* is endowed with certain reoccurring characteristics reinforced in hagiographies. Many of these thematic and stylistic conventions of hagiographic writing have remained partially intact over the centuries. Biographies of holy fools are, however, constantly rewritten and some modern authors accentuate different details than their predecessors. The impact of vitae and popular legends on the manifestations of holy foolishness in Russian literature is evident up to the mid 19<sup>th</sup> century.

The increased interest in *jurodstvo* in 19<sup>th</sup> century Russia can be discerned in Russian belles-lettres as well. A diversity of literary manifestations of holy foolishness is characteristic to the Russian literature of the second half of the 19<sup>th</sup> century in particular. It testifies to the fact that the phenomenon had by this time parted from its purely ecclesiastic context. The increased interest, in Jantulova's view (2001, 198), cannot be attributed entirely to the *narodniks'* enthusiasm for the religiosity of the people and its forms of expression, but is also explained by the freedom to depict *jurodstvo* separately from the hagiographic context. The general progress in education and sciences, medical sciences in particular, provided alternative ways of interpreting holy foolishness. It could be scrutinised, for example, in terms of psychiatry or social sciences. The depiction of the *jurodivyi's* behaviour in 19<sup>th</sup> century literature is more detailed and less didactic than in vitae of the saints of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. Moreover, the characters of the fools are gradually invested with more and more psychological features.

During the period of perestroika, the Russian Orthodox church canonised nine saints in 1988 on the occasion of the 1000<sup>th</sup> anniversary of Christendom in Russia. Among the saints was one fool for Christ, namely St. Xenia of Petersburg. In Soviet times the phenomenon survived among the people, although it was kept in silence together with other practises related to religiosity. According to the official view, fools for Christ were conceived of as either retarded or mentally ill and they were often incarcerated for long periods of time, some of them spending their whole life in mental asylums. Since the collapse of the Soviet Union, hundreds of victims of the Bolshevik revolution with its persecutions of believers have been canonised as martyrs and saints. These include a few holy fools for Christ revered in certain bishoprics, as well as those canonised by the Russian church. A growing flow of hagiographies and popularised legends about old and new holy fools has appeared in Russia during the last twenty years.

So, apart from religious or psychopathological approaches to *jurodstvo*, divine folly can be conceived as a cultural model or metaphor that may in different historical periods and under different social or cultural contexts be invested with varied meanings and functions. This approach is particularly appropriate for the examination of *jurodstvo* in literature, where the phenomenon manifests itself in most cases in the very character of the *jurodivyi* that adheres to a greater or lesser extent to the religious or historical prototype. It may also be expressed in other distinctive characteristics ascribed to the tradition. *Jurodstvo* may emerge on the thematic level of the literary work. The title, language or style of the fictional work may reveal its connection to the literary tradition, which dates to the first decades of the 19<sup>th</sup> century when biographies of popular fools were for the first time moulded to meet the aesthetic requirements of belles-lettres.<sup>1</sup> Russian literature of the second half of the century produced an increasing amount

<sup>1</sup> Ivan Bunin's story *Ioann Rydalets* exemplifies a belletristic form of a biography of a saint.

amount of fictional fools who no longer had an immediate historical or hagiographical prototype.<sup>2</sup>

Jantshevskaja (2004) discerned among the late 19<sup>th</sup> century literary types of *jurodstvo* a function that differs from the previous religious function: the transformed character types aim at paving the way for a new kind of archetypal hero with his own national specificities. Some characters related to *jurodstvo*, for example in Dostoevsky's works, represent in various ways a 'positive hero', even a kind of a moral-spiritual ideal. The insanity of the holy fool, in turn, is used as a means to bring to light the absurd and paradoxical sides of existence. In this way the tradition that started as a monastic exploit has gradually been adopted as a vehicle for the expression of psychological, often unconscious, personal and national self-identification, which offers a regenerating and unpredictable viewpoint not only of the self but also of the Russian way of life at large.

The meanings embedded in manifestations of *jurodstvo* in contemporary literature are manifold and tinged with novel nuances. They vary from character portrayals of mad protagonists to ambiguous references to the tradition. The purpose of the use by contemporary writers of *jurodstvo* as an extended metaphor is to illustrate the specificity of Russian culture or the present state of society and its need for spiritual renewal.<sup>3</sup> No matter how far the 21<sup>st</sup> century literary manifestations of *jurodstvo* may have travelled from its origins, connections to the ancient tradition are still discernible.

### Romantic Madness

Madness as such is an ancient and universal theme in literature, but during the Romantic period its popularity, as is well known, reached a peak, and writers were preoccupied with the relationship between madness and creative inspiration. Romanticism idealised insanity. For the romantics, madness was not a disease but a particular state of consciousness, a holistic experience that reached beyond rationality. 'Sublime' madness was perceived as an inner reality, which, apart from providing a creative person with a chance to overcome the restrictions of the rational mind, meant liberation from both inner and outer norms. The union between genius and madness could at its best serve as a precondition for attaining such aims and ideals that were not confined to the norms of everyday life or to the 'normal' state of mind.

<sup>2</sup> Fyodor Dostoevsky's ambiguous fictional fools fall into the category without historical prototypes.

<sup>3</sup> Examples of modern fools are to be found, among others, in Boris Evseev's "*Jurod*" (1998) and Jurii Buida's "*Shchina*" (2000). The main protagonist of Svetlana Vasilenko's novel-hagiography "*Durochka*" is a child, a deaf-mute idiot who saves not only her own country, ravaged by atheism and materialism, but also the whole universe by providing it with a new life and a new spirit.

Romantic influences reached Russia mainly through German literature and philosophy. The story about a 'mad genius' was a popular theme also in Russian 19<sup>th</sup> century literature where this role was usually given to a poet or an artist. Despite the fact that Russian romantic writers adopted to a large extent the idea of a mad poet or artist as a person with extraordinary powers, they acknowledged the pathological, tragic aspects of insanity. The ironic treatment of the theme often implies this dualistic attitude towards 'genius madness'. (Selezneva 2003, 152-153).

Like the life of a holy fool, that of a mad genius is portrayed in writing. The lives of both types of madmen become an object of description and, subsequently, part of the cultural memory, due to the very fact that they don't in their lives take the middle course, but choose a difficult and exceptional path, strange and dangerous from the point of view of the majority. As the cultural semiotician Jurii Lotman (1992a, 356-366) aptly stated: only those border crossers whose mode of life requires great effort become literary heroes.

### **Fool for Christ's Sake as a Religious Phenomenon**

The Biblical reference to the ascetic exploit of the fool for Christ is to be found in the Epistle of St. Paul to the Corinthians (1 Cor. 4:10-13), where apostles are described as weak, despised, naked, homeless, beaten, thirsty and hungry fools for Christ's sake. The Gospel's word about the crucified Christ is weakness and folly in the eyes of the world, while for Christians it signifies strength and wisdom. According to St. Paul, man must lose his mind in order to participate in the divine wisdom, which is to be approached spiritually, not with the intellect:

For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength. Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, so that no one might boast in the presence of God. (1 Cor. 1: 25-29)

*Jurodivyi* – the Russian word for a fool for Christ – is usually provided with two different meanings in dictionaries: first, it stands for a mentally disturbed or deficient person. He/she can be disturbed either from birth or his/her distortion may have occurred as a consequence of an illness or an accident. Behavioural deviations may also refer to stupidity, either intentional or unintentional. Secondly, *jurodivyi* in a religious context refers to the form of religious exploit characterised by the deliberately chosen role of a madman for hidden spiritual

purposes. In the latter case, the expression *jurodivyi Khrista radi* ('a fool for Christ's sake') is common. The pretended madness of a fool serves as a disguise that hides his/her secret feat. The Orthodox Encyclopaedia gives the following description of a fool for Christ, which is in accordance with the canonical features of holy foolishness:

Юродивый Христа ради – святой, избравший особенный, очень редкий и очень сложный путь спасения. Большинство юродивых отличались полным пренебрежением ко всем благам жизни – круглый год ходили босыми и почти без одежды, некоторые носили вериги. Эти подвижники не боялись говорить правду в глаза сильным мира сего даже царям, обличали людей несправедливых и забывающих правду Божию, радовали и утешали людей благочестивых и богобоязненных. За подвиги самоотречения Бог награждал их дарами мудрости и прозорливости.<sup>4</sup>

The quoted definition accentuates the pious, 'decent' aspects of folly for Christ's sake. The fool renounces all worldly goods including his home and family. He pursues the ascetic way alone in the midst of the world in order to reveal the incompatibility between divine and earthly values. *Jurodstvo* thus indicates a fundamental division between the worldly and the divine. By his extreme way of life, a holy fool proves that he is not from this world, although he lives in this world.

The appearance and clothing of a fool for Christ are not without theological significance. The nakedness refers to the paradisiacal state of innocence that prevailed prior to the Fall. It points also to the conflict between the divine order and moral code of God's realm and that of the world. Nakedness or half-nakedness is a visible sign of the fool's preposterous way of life that ridicules and challenges the common sense and morality of the fallen world. He mocks the world and turns the worldly values upside down. By his very appearance the fool calls into question every attempt to reduce Christian life to conforming to the conventional morality and decency. (Ware 2008, 275). By the stripping of his clothes, the fool symbolically removes the mask of 'good behaviour' and hypocrisy. He tears apart the veils of conventional decency and value judgements dictated by the outside world. The hypostatic identity of man as an image of God underlies the ethical view of the Eastern Orthodox church. The Greek theologian and religious thinker Christos Yannaras (1984, 22-23) distinguishes the hypostatic 'person' from the 'individual'. 'Person' (*prosopon*) and 'individual' (*atomon*) are from one point of view opposite in meaning: the 'individual' incarcerated in his self embraces intellectual consciousness – psychological ego with expressions of its will and needs. The 'individual' rejects the 'person's' di-

<sup>4</sup> See <http://akaka.al.ru/slovar>

distinctiveness and freedom as it aims at determining human existence in terms of so-called objective traits typical of the human species as a whole. According to Yannaras, it is personal distinctiveness that forms the image of God in man and has access to immediate experience of the divine.

The conception of man in terms of 'an individual' results in ethical norms that are based on established social conventions that tell us what we ought to be and how we ought to behave. Orthodox ethics, on the contrary, neither draws on ethics dictated by social convention, nor does it evaluate people by their conformity to the given social ethics. The decorum given from without separates the ethos or morality of man from his existential truth, from what he really is as a 'person'. Yannaras (1984, 14-15) compares the 'individual's' ethics – determined by conformity to an authoritative or conventional code of law – to a mask of behaviour behind which one hides the tragedy of his mortal, biological existence. One borrows the mask from different ideologues and authorities in order to be safe from one's own self and the questions that the self poses. Consequently, human morality does not denote any objective measure which could be used to weigh man's nature or behaviour. It refers rather to the existential truth and authenticity of man and his personal freedom. The very same freedom includes a risk that we may use our free will wrongly and reject the divine origin of our being, alienating our existence and being from God. Conceived in this way, morality is an existential event: It is either a dynamic realization of the fullness of existence as a 'person', such as God created him to be in pursuit of his likeness, or failure and distortion of his true hypostasis. (Ibid.).

The fool for Christ's sake takes off the mask of social decorum by deliberately 'stepping out from his ego' (cf. the Russian '*soiti/shodit s uma*' = 'fall into madness', which means literally 'step down from one's mind'). He dons, instead, a mask of foolishness that mocks the conventional morality of this world. Thus, losing one's individual ego is a prerequisite for finding oneself anew as a person. Yannaras (1984, 66-67) points out that fools for Christ often emerge during periods of 'secularization' among Christians, when the Christian identity seems to depend on the conventional standards and ideas of the world. The fool knows that 'virtues' measured with yardsticks of social decorum lead to self-satisfaction and separate man both from God and his fellow men. By his provocative acts he brings people out of their state of spiritual lethargy.

With his nakedness or ragged clothing the fool does not only mock the values and practices of this world, but he himself becomes a target for the scorn of the world. The main purpose of his ascetic exploit is to grow in humility to ultimate self-denial. Through self-humiliation and degradation along with inner prayer the fool aims at suppressing the sin of pride and at finding and maintaining the

virtue of *apatheia*,<sup>5</sup> i.e. pureness of mind. *Apatheia* refers to liberation from all vices, also from negative thoughts and sentiments through a continuous process of purification. (Kavarnos 1986, 43).

The despised stigma of madness guards him from surrendering to the sin of pride. He is deprived of every form of worldly learnedness, including intellectual powers. Unlike their Byzantine prototypes, Russian hagiographies do not emphasise the madness of the fools. It gets mentioned, but as a rule, the rude words, obscene acts or scruffy appearance of the fool is not described in detail (Kobets 2000, 378, 383). The tendency is discerned also in the definition of a fool for Christ cited above where the madness of the holy fool is omitted. This could perhaps be explained by the view according to which the fool's voluntary leap to insanity does not mean a total rejection of reason but that the rational thoughts are renounced only insofar as they concern worldly issues and hierarchies. In his inner reality the holy fool resorts to his rational mind when it comes to fulfilling his divine mission. According to Hieromonk Aleksii (Jurodstvo 2000, 96-97), the rejection of the intellect in matters of this world leads inevitably to disorder in the outer life of a fool for Christ. The purpose of the ostensible renunciation of the intellect is to expand the mind, to make room for God with "thoughts that cannot be expressed in words". Although living in the world, in his inner reality the fool aims at withdrawing from the world by focusing his mental activity towards God. The seeming irrationality is targeted to the surrounding reality. In his inner reality he is far from being mad or mindless.

A political function is often associated with the Russian ascetic exploit, which in Byzantine hagiographies of the holy fools would have been unprecedented (Kobets 2000, 383-384). In their relationship with the surrounding world Russian fools for Christ are often represented as courageous outspoken rebels fearlessly confronting those in power. They often act as a mouthpiece for social evils. On the other hand, the authorities have made use of the revered status of the fool to advance their political and ecclesiastical aspirations. Since none of the worldly authorities deserves the respect of the fool and since he does not thirst for status, power or honour, he remains unconcerned about the consequences of his words and deeds.

---

<sup>5</sup> In Orthodox theology, man is perceived as the image of God and his ultimate purpose is to fulfil his divine nature in theosis, likeness of God. In theosis, man returns to his divine origins, to his natural state, from which he has turned away, but which can be attained through exploit and by leading a virtuous life. Virtues are conceived as God's energy and it is God who places virtues in the human heart. God and man fight together against sin and evil. Faith is a precondition for Christian virtues. Only through faith, hope, love and humbleness, as well as by exercising inner attentiveness and by praying, can man reach a state of *apatheia*, i.e. a condition of inner purity in which one may enter into communion and relationship with God. (see Kavarnos 1986, 39-40). Ascetic exploit is a way of practicing virtues, the ultimate purpose of which is spiritual integrity.

His trustworthiness is linked to his utmost sincerity – a fool never lies. His words may appear enigmatic; he may use incomprehensible metaphors and biblical citations, proverbs, puns and rhyming. His speech may consist of inconceivable laconic outbursts, the prophetic significance of which is revealed only after his death. The mumble and awkward speech of the fool, along with his seeming insanity have been interpreted within the apophatic tradition of Orthodox theology: he speaks with his gestures and acts rather than through his words because he speaks about a truth that cannot be rendered in common speech. However, the mysterious words of the fool may become comprehensible if conceived as words that are not to be translated into a rational language, but words that provide an entire new perspective on life and reality.

In his social role the Russian *jurodivyi* is the spokesman of common people. The people honour him as the elect of God, as the representative of divine justice on earth. This is possible because of the fact that in the Russian tradition – unlike in Byzantium – the sanctity of the fool did not remain a secret until his death but was revealed during his lifetime (Kobets 2000, 384). In the eyes of the common folk he often appeared as a living saint who was both feared because of his weirdness and loved for his feats. But then again, people could also deem the madman as possessed by the devil and treat him cruelly. The attitude towards historical fools for Christ has always been contradictory. The church fathers have emphasised the conscious voluntary nature of the insanity of the fools for Christ's sake, but in actual life it has not always been possible to draw a line between the mentally sane fools that have pretended to be mad and those who have been mentally deranged. A mental disorder, however, does not exclude the possibility that one could be spiritually sane in spite of it (Ware 2008, 290).

Christ serves as a paragon for the physical and spiritual exploit, for the self-denial and self-degradation of the holy fool. For bearing the cross of madness, the chosen ones are recompensed by God with such gifts as wisdom and clear-sightedness. A fool for Christ shows incomprehensible universal sympathy in taking upon himself the sins of fellow men. He exposes to light their hidden vices while he himself hides his virtues under his seeming vices and defects. In his utmost humility and shamelessness, a fool for Christ is a contradictory figure to whom the church has taken a reserved attitude. As was mentioned, in *vitae* of the Russian holy fools for Christ's sake, madness is often overlooked. His weird outfit, unconventional behaviour, gestures and speech are often overshadowed by his good deeds, predictions and miracles.

How does madness figure in Russian fiction? Is literature a domain liberated from the restraints of hagiographic conventions in representations of holy or otherwise idealised foolishness? What kind of wisdom may be associated with 'mundane' insanity with its psychological or social models of explanation outside the traditional religious paradigm?

### “A Genuine” Popular Fool for Christ

“*Jurodivyi*”, the very title of Orest M. Somov’s “Little Russian True Story”, written in 1827, defines the nature of its main protagonist, Vasil, as a fool. The other hero, a young noble officer named Melskii, in contrast to Vasil, represents the modern rationalistic worldview of the early 19<sup>th</sup> century Russia without religious prejudices. The author implies the different social status of the protagonists by the revealing detail that Vasil has no family name – he is depicted as a traditional holy fool without home, family and property – whereas Melskii’s forename is not mentioned. Vasil’s divine mission, which is revealed only in the end of the story, is to lead the prodigal Melskii to repentance and back to the Christian virtues practised by his family, especially by his late aunt. The dying Vasil fulfils his mission with his last ounce of strength after saving the life of the young officer in a duel by throwing himself between Melskii and the bullet.

Vasil’s appearance, nature and behaviour are in keeping with a traditional fool for Christ. The naturalistic depiction conforms to a stereotypical biography of a saint or to a popular legend:

Это был человек высокого роста, с щетинистой бородою и вшкоченными на голове волосами. Лицо его было бледно и сухо и при лунном свете казалось как бы мертвым; мутные, бродящие глаза его показывали, что голова его не в самом здоровом состоянии. [...] который стоял без шляпы, в черном, длинном платье толстого сукна, сшитом наподобие монашеского подрясника; подпоясан он был узким ремнем с железною ржавою пряжкой; обуви на нем вовсе не было; в руке держал он длинную палку с вырезанными на коре ее узорами. (Somov 1984, 2)

His garb resembles that of a monk, referring thus to religious asceticism. The clothing also brings to mind the history of Russian holy foolishness: the first fools for Christ pursued their ascetic way in monasteries until the 15<sup>th</sup> century, when *jurodstvo* gradually became an urban phenomenon. The black cloak of a monk also stands as a symbol for death and victory over death. It is a lamentation openly declaring that the person in question has taken upon himself the fall and sins of the mankind (Yannaras 1984, 74). Vasil is a wanderer with hollow cheeks living on the charity of people. He sleeps on the bare ground under the open sky. He is constantly on the move and his gesticulations and way of walking are described in detail. Actually, he speaks more through his gestures than through words. The repeated vertical movement when raising his arms to the sky as if addressing God indicates the hidden purpose of his actions and is reminiscent of the gesture language of early Christians. The supernatural powers attributed to Vasil are typical characteristics of a fool for Christ. He is able to

see through people, he reads their minds and is aware of their evil deeds. He can predict future events, even his own destiny, which was “written at birth”.

The virtue of humility is personified in the figure of Vasil and it is manifested in his relationship with Melskii. However, Vasil’s humbleness is not unambiguous – he accepts his destiny without resistance, but in his treatment of other people’s defects he shows utmost rudeness and recklessness. Moreover, he does not try to hide his own virtues but shamelessly boasts about them. Melskii, in his turn, represents the virtue of honour, which is more precious to the young officer than his own life. His ‘mundane virtues’, such as his extraordinary courage and determination, appear to arise from the vice of pride. As a result of Vasil’s selfless sacrifice, the duellers are forced to confront the insignificance of their ultimate motivations as well as the fundamental dishonour of their action, the primary purpose of which was to defend their personal honour. Through the mindless and unforeseeable action of the fool, oppositions are reconciled: the dishonour inherent in conventional honour is revealed and the Christ-like humility that wipes away all blame and shame is manifested in the very shamelessness of the fool.

Melskii’s mocking manner of speaking about his brethren kindles the duel. His imprudent remarks seal the fate of Vasil. The fateful role of words is not accidental, but it implies the ‘correct’ attitude towards speech. Vasil’s mode of speaking is typical of a fool for Christ. Vasil is short-spoken and unkind in his responses and uses simple language. His coarse voice sounds rude in Melskii’s ears. The fool is convinced that social amusements bewilder our mind and tongue: “Закружишься – забудешься; на сердце одно, а на языке другое. Язык наш – враг наш: прежде ума рыщет”<sup>6</sup> (Somov 1984, 5). And indeed, Melskii’s sharp tongue will betray him, and Vasil’s prophecy will come true. The fool himself prefers to keep silent, pray or sing<sup>7</sup> rather than succumb to verbosity.

Restraint from speech and avoidance of company are traits that link Somov’s fool to Orthodox asceticism, more precisely to the hesychastic tradition of inner silence. A hesychast is a person who aims at emptying himself by depriving his mind of the concepts of human reasoning, of words, thoughts and impressions. His objective is to be filled with the experience of the divine presence of God with the help of the silent prayer of the heart. (Ware 2008, 162-163). In making the voluntary leap to madness, Vasil deprives himself of intellectual powers and ceases to use speech as a vehicle for intellectual, analytical pondering. In his

<sup>6</sup> “In the whirl of a dance one loses control of oneself; the heart says one thing, but the tongue utters another. Our tongue is our enemy: it gallops ahead in front of our sense.”

<sup>7</sup> In an article dating from Soviet times the relation of Vasil to *jurodstvo* is not mentioned at all. Instead, he is paralleled to the *kalikis*, blind wanderers who used to perform traditional spiritual hymns (Petrunina 1984, 11). These performers of the so-called *stihy*, songs connected to popular religious legends, could be called by various names. Vasil sings, among others, hymns sang at the memorial service for the deceased.

view, the mouth lies and the mind, with its thoughts, impressions and emotions, leads one astray from the path to the truth that resides in the heart. According to orthodox theology, the heart (*kardia*) signifies the human person as a spiritual subject, that very person who is created in God's image and whose purpose is the pursuit of His likeness. Thus, heart represents the most profound self, the innermost core of the 'person' where moral choices take place (Ibid. 104-105).

If we are to believe his own words, Vasil does not lie, steal, betray or possess the vice of avarice. Virtues, identified with him are utmost honesty, moderation, clean conscience and childish carefreeness – characteristics of a stereotypical fool for Christ. Owing to his divine mission, Vasil seems to be free from all shame and guilt, from emotions that such provocative behavior and impudent revelation of other people's weaknesses might arouse in an ordinary person.

The impression of naiveté and simplicity is enhanced by the fact that Vasil addresses himself in the third person singular, as if he was talking about someone else:

Василь пьет воду; Василь спит на голой земле [...] Василь не леший!  
– сказал поспешно юродивый. – Он бродит по ночам, а не шатается.  
А пуще в лавках ничего не забирает в долг на чужой счет. (Somov  
1984, 3).

This mode of 'being outside of oneself' could be conceived as a reference to the indifference of the holy fool to his physical body. Kovalevsky (1992, 4) maintains that the fools for Christ's sake perceived themselves as being incorporeal or as residing in a foreign body.

It is worth noting how Vasil's rude and enigmatic manner of speech suddenly changes at the moment when he realises that his life is drawing to its end. His voice is softened and his farewell with Melskii is filled with deep emotion. Now that the mission received from God is fulfilled, he removes the mask of a fool. In Somov's story Vasil is addressed by various names, which reveal his true nature. In the beginning of the story he is called a drunkard, a madman, a simpleton, a tramp, a fool and a lunatic, whereas in the end he is 'an incomprehensible human being', 'an earthly martyr' and 'a deceased neighbour'. The poor people have recognised his dignity already during his lifetime and they come to accompany him to the grave. Even in this detail, Somov's fool follows its holy models. Vasil's character and the salvation story of Melskii tell more about the conventions of the tradition of the folly for Christ's sake as it is rendered in popular tales than about a distinctive individual or personal characteristics of his insanity. The story bears a didactic message. Vasil saves his own soul by sacrificing his life for the life of his fellow man, and consequently his feat shows the young man the way back to the traditional way of life with such Christian virtues as *agapé* and modesty as his guiding principles.

## A Madman Tormented by Ideals

Unlike Vasil, the simple traditional fool of Somov's story, the nameless protagonist of Vsevolod Garshin's short story *Krasnyj tsvetok* ("The Red Flower" 1883) is clearly mentally disturbed. The psychiatrists of the time were fascinated with Garshin's accurate description of symptoms of a mental disease, ranging from maniac exaltation and raving fervour with its hallucinations to the strange associations and obsessions of the hero. They paid special attention to the depiction of the coexistence of the so-called normal state and the pathological state of the main protagonist and praised Garshin's ability to describe the transitional stages between these two. (Ellis, see Sirotkina 2002, 130). The main protagonist's insanity was without exception endowed with nobility and dignity; it did not diminish his value as a human being, quite the contrary.

What could explain such an exaltation of madness? It can be attributed, at least partly, to the extraordinary mission of the hero of the story. He was obsessed with saving the whole of humankind from evil, which in his delirious mind was materialised in the three scarlet red flowers that grew in the garden of the mental asylum. The hero sacrifices his life for the whole world by grasping the flowers one by one and by squeezing them in his hand against his chest until the lethal poison of the flowers contaminates him. In his imagination, mankind, including his fellow incarcerated patients, will be liberated as a result of his heroic exploit.<sup>8</sup> As evil will thus be defeated, "The earth would tremble, would be de-spiled of her ancient garment to be re-clothed resplendently in new and youthful beauty." (Garshin 1887, 8). The identification of the main protagonist with Christ is obvious, despite the fact that the themes of "The Red Flower" are to be construed metaphorically rather than religiously. Good and evil remain abstractions that don't find realisation in the relation of the hero to the surrounding world. He enters into dialogue with other patients, but each interlocutor seems to talk to himself instead of communicating with others. The hero of Garshin's short story perceives himself as an exceptional individual who, due to his great idea, possesses sufficient strength to carry out his fateful duty. He is credited with similar superhuman powers to a fool for Christ: he is able to read other people's thoughts and see the whole history of objects with one glance. He lives in a reality where the past, present and future are simultaneously present and where the dead mingle with the living. Contrary to the holy paragons, such as Great Martyr Saint George the Victorious, to whom he pleads for help, the martyrdom of the hero – symbolised by the red colour of '*les fleurs du mal*' and the red cross decorating the bonnet of the patients – does not imply his humbleness

---

<sup>8</sup> The Russian word '*podvig*' has a double meaning: in addition to a courageous deed it refers to an ascetic feat.

or innocent simplicity, but indicates his superiority. He seems to possess a megalomaniac omnipotence parallel to divine perfection.

Что вы так пристально смотрите на меня? Вы не прочтете того, что у меня в душе, – продолжал больной, – а я ясно читаю в вашей! Зачем вы делаете зло? [...] Человеку, который достиг того, что в душе его есть великая мысль, общая мысль, ему все равно, где жить, что чувствовать. Даже жить и не жить... Ведь так? [...] И у меня она есть! [...] И когда я нашел ее, я почувствовал себя переродившимся. Чувства стали острее, мозг работает, как никогда. Что прежде достигалось длинным путем умозаключений и догадок, теперь я познаю интуитивно. Я достиг реально того, что выработано философией. Я переживаю самим собою великие идеи о том, что пространство и время – суть фикции. Я живу во всех веках. Я живу без пространства, везде или нигде, как хотите. И поэтому мне все равно, держите ли вы меня здесь или отпустите на волю, свободен я или связан [...] Мне все равно, где ни быть и когда ни жить. Если мне все равно, не значит ли это, что я везде и всегда? (Garshin 1883, 3)

The second reason for exalting madness to a status of an ideal can be traced to the personality of the author Vsevolod Garshin (1855–1888), as well as to the time when the short story emerged. After the assassination of Tsar Alexander II in 1881, Russia lapsed into a deep political decline. Critics and readers were inclined to perceive a social message in “The Red Flower”. It has been read as an invitation to adopt a more human attitude towards the mentally disturbed and as an encouragement to improve the conditions in mental asylums. Moreover, the mental asylum of the story was conceived as an allegory of society at large already in the late 19<sup>th</sup> century and later in Soviet literary criticism in particular.

The association of social criticism or political dissidence with alleged insanity began in Russia long before Soviet times and Nikita Khrushchev’s declaration in 1959 in which he condemns any kind of dissident thinking and action that deviates from the established social norms as mental illness or crime (Brintlinger 2007, 4). In this regard, fools for Christ can be conceived of as pious pioneers of Russian dissident tradition. Quite a few of them ended up in asylums despite the fact that their public action did not always include political criticism.

With his own deep spiritual conflicts and megalomaniac ideals, Vsevolod Garshin represented the generation of writers of the 1870s. Together with his fictional protagonists, the author of the story was commonly called ‘a Hamlet of our time’. The story of the red flower has been interpreted as a symbolic portrayal of a perfect upheaval, the dream of the *narodniks*, an upheaval that would in an instant turn the prevailing social order upside down. The idea of self-sacrifice for the sake of others was embedded in this dream. Garshin was a sensitive romantic whose literary production was based on human experience. He had a gift of conveying extreme emotions and individual suffering. In his case,

the personality of the author is inseparably intertwined with his fiction. Garshin's talent in depicting from inside the process of a splitting mind derives from his own experience of manic-depressive psychosis, which was treated in various asylums in the 1880s. He could bring to mind the previous treatments, his own psychotic states and the anxiety brought about by this illness as well as the fear of new attacks. In the grip of mania, Garshin wanted to make the whole of mankind happy, while in depression he felt guilty for all and wanted to carry the sins of the whole world. Writing did not bring any relief to his situation; he himself perceived it rather as a cross that gnawed his spiritual resources and made him mad. The writer with a Christ-like face became a symbol of suffering and an entire mythological cult was developed around his personality. The myth consisted of elements of the tradition of romantic androgyny together with aspects of the hagiographic tradition according to which physical suffering leads to spiritualisation (Wessling 2007, 80). Garshin committed suicide in March 1888.

The personal traits of the author were mixed with the traits of the protagonist in "The Red Flower". They merged into a type characteristic to that particular historical period when many disappointed members of the intelligentsia with progressive aspirations thought that manifestations of idealism could occur only in the irrational mind. The reactionary hopeless atmosphere of that time prompted thoughts according to which only a madman with 'abnormally' developed willpower and faith in the ideal could imagine himself to be capable of improving life (Sirotkina 2002, 130). Both Garshin as a person and his story were received quite enthusiastically among psychiatrists. Owing to the sympathy towards the writer, doctors tended to overlook the negative aspects of his disease. Psychiatrist N.N Bazhenov's account on Garshin's mental disorder attests to this tendency: he describes the disease as 'a spiritual drama', stressing the fact that a psychic disease does not totally eliminate the higher characteristics of a human being – his dignity and intelligence: "even during his fits of madness he [Garshin – MK] remains the same hater of evil, full of active love for people, ready to sacrifice himself for their sake, just as in his state of normal spiritual balance" (Sirotkina 1998, 7). The main protagonist of "The Red Flower" was perceived in the same vein. He was regarded as a noble self-sacrificing hero who died for his high megalomaniac ideals (Sirotkina 2002, 130). Garshin's case illustrates well the state of Russian psychiatry in the late 19th and early 20th centuries. Psychiatrists were keen on composing 'case histories' for famous writers where the role played by the literary works was not without significance. In this way psychiatry tried to seize the 'discourse of madness' which in Russia had been dominated to a certain extent by literature.

The maximalist medieval notion of norm could be taken as a starting point for deciphering both Garshin's life and his short story. According to Jurii Lotman (1992b, 81) the norm expresses a pursuit towards an unattainable ideal. Or,

if the ideal is attainable it can be reached only with the help of madness. The purpose of the behaviour of the ‘madman’ in this case does not lie in violating the norms, but the madman acts according to norms that deviate from the norms of everyday life. He is guided by norms that can be followed only by an exceptional hero under exceptional circumstances. It takes self-sacrifice, suffering and exaltation of suffering to attain such high ideals. From the point of view of the medieval norm, insanity as presented in “The Red Flower” could be understood as a kind of sacred folly, as evidence of a link between superiority and insanity that manifests itself in the passion of the hero for his mission impossible at the risk of his own life. Neither Garshin nor his nameless hero are the only characters in Russian literature with superhuman powers in situations that require superhuman effort. Notwithstanding the fact that some Russian writers have tried to attain the high ideals in real life, often with tragic consequences, as Garshin’s case testifies, the realisation of such ideals has remained a dream.

The Russian psychiatrist Lakhtin (quoted from Sirotkina 2002, 132) classified Garshin along with the protagonist of his story as belonging to the category of ‘pathological altruists’ that comprises both historical and fictitious characters (Socrates, Don Quixote and Jeanne D’Arc, among others). ‘Pathological altruism’, in his view, is characteristic of a society in turmoil where revolutionary aspirations have been violently suppressed (e.g. Russia in the 1880s or after the 1905 revolution). In the oppressive atmosphere of such a society, ‘pathological altruists’ cannot find an outlet for their active altruism and, as a consequence, it may take pathological shape in the form of distorted heroic visions of self-sacrifice. Psychiatrists, the ‘specialists on the soul’ of that time, were interested in the actions of ‘pathological altruists’, which were examined with the help of the material provided by the literary representations and biographical accounts of the writers. Due to the phenomenon, many psychiatrists reconsidered the meaning of mental illness and, on a more general level, the notion of ‘normality’ vs. ‘abnormality’ (Ibid. 2002, 133). Experts on mental disorders in ‘prisonlike’ Russia appreciated highly extreme idealism. What is even more striking in their accounts is the fact that the extreme idealistic exploit balancing on the verge of insanity and the unshakeable faith in the ideal may sometimes be conceived as psychotherapeutic methods, as ways to remain sane in that very reality. (Jarot-sky, see Sirotkina 2002, 7).

The dark side of the ‘pathological altruism’ of Garshin’s hero manifests itself as megalomania with hallucinations and pathological narcissism, egocentricity and ‘individuality’ in Yannaras’s sense of the word:

Он видел себя в каком-то волшебном, заколдованном круге, собравшем в себя всю силу земли, и в горделивом исступлении считал себя за центр этого круга. Все они, его товарищи по больнице, собрались сюда затем, чтобы исполнить дело, смутно представлявшееся ему

гигантским предприятием, направленным к уничтожению зла на земле. Он не знал, в чем оно будет состоять, но чувствовал в себе достаточно сил для его исполнения. [...] Он надеялся, что к утру цветок потеряет всю свою силу. Его зло перейдет в его грудь, его душу, и там будет побеждено или победит – тогда сам он погибнет, умрет, но умрет как честный боец и как первый боец человечества, потому что до сих пор никто не осмеливался бороться разом со всем злом мира. (Garshin 1883, 4)

The hero's image of himself brings to mind a state that in orthodox theology is called spiritual pride (Gr. *hyperthania*, Russ. *duhovnaja prelest'*). It is an opposition to the state of humility and is considered as one of the seven deadly sins. The notion signifies an egocentric psychic state endowed with unhealthy illusions and hallucinations about oneself and one's spiritual gifts. During such a state, one may have pseudo-spiritual hallucinations and imagine that one communicates with Christ or the angels. (Challis & Dewey 1978, 260). In Patristic writing, such a false experience of reaching spiritual heights is associated with being possessed, i.e. with a state of insanity ruled by evil forces instead of the divine.<sup>9</sup>

### A Lyrical Hagiography of a Female Fool

Elena Shvarts (1948-2010), the renowned St. Petersburg poet, has dedicated a poem to the Blessed St. Xenia of St. Petersburg, who is the first officially-recognized female fool for Christ in Russia and one of Russia's most highly esteemed saints. It is believed that she started her exploit as a *jurodivaja* in the mid 18<sup>th</sup> century. Her life has not only attracted the attention of hagiographers, but it has also been kept alive in oral tradition, popular legends and in literature. After her canonisation in 1988 a whole hymnography – akathists, prayers and services – was dedicated to the Blessed St. Xenia.<sup>10</sup> The abundant literature published on St. Xenia concentrates on particular themes and incidents of her life. One of the musts to be mentioned is the reason she turned to *jurodstvo* and its consequences to the mode of her feat. Both the cause and its consequences are implicitly present in Shvarts's poem, although the poet takes it for granted that the reader is acquainted with the hagiographic mainstream about the beloved fool.

<sup>9</sup> Literary characters who possess traits both of a holy fool and that of a possessed figure occur in Dostoevsky's novel "*Brat'ja Karamazovy*" (the monk Ferapont) and in "*Besy*" (Stavrogin), among others. Among historical figures, Rasputin and Ivan IV are often considered to belong to the category of the possessed.

<sup>10</sup> For the evolution of Xenia's hagiography and hymnography, see Sergei Shtyrkov's insightful account (Shtyrkov 2011) *passim*.

Xenia Grigorevna Petrova was married to Andrei Fedorovitch Petrov, a colonel and court chorister. The marriage had an abrupt end when Andrei unexpectedly passed away and the 26-year-old Xenia was suddenly left alone in the Russian capital. After the funeral the young widow gave away all her possessions and dressed in the clothes of her late husband. Her relatives, alerted by her strange behaviour, assumed that she had lost her mind out of grief, but she was proven sane. Elena Shvarts renders the incident in the first part of her poem *Ksenija Peterburgskaja* (“Xenia of Petersburg” 2001) in the following way:

Ксения петербургская<sup>11</sup>

Ксения Ксению в жертву принесла,  
 “Умер мой любимый. Стану им сама”.  
 Со своего ума сошла  
 И, как на льдину круглую,  
 Прыгнула в чужой.  
 В чужую память,  
 В чужие сны,  
 В шелковый камзолчик,  
 В красные штаны.  
 Бежит она и басом  
 Кричит в сырую тьму:  
 Живи – я исчезаю,  
 Живи – кричит ему.  
 Выбегает из Ксении,  
 – Ату ее, быстрей.  
 И вот она уже –  
 Опять живой Андрей.

Unlike the standard hagiographic texts, the poem does not depict the details of Xenia’s earthly life. Shvarts does not occupy herself with Xenia’s feats, predictions and miracles. The jump into madness as a deliberate, conscious choice serves as a starting point for the poem, followed by the laying aside of her former identity and the “change” of sex. For Shvarts, the significance of these events lies in their spiritual nature. Xenia ceases to identify herself with her feminine self, her ego – i.e. with everything that has constituted the crux of her self in this life, including her name. She sacrifices her self for the sake of her husband in a manner that seems totally insane. Her identification with Andrei has been perceived as an attempt to save her late husband’s soul, because he did not manage to confess his sins or receive communion before his sudden death<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Shvarts 2001, 28.

<sup>12</sup> According to Shtyrkov, the interpretation according to which her motivation for assuming a double identity and embracing holy foolery lies in her ultimate, self-sacrificing love for her husband is characteristic of post-Soviet hagiographic narratives. It undermines the traditional

Most of the numerous accounts about St. Xenia render the impression that her sudden devotion and the 45 year-long exploit that followed were not results of her insanity but that they testify to her special wisdom and knowledge about the minuteness of earthly good compared to divine happiness.

The insanity of the fool is conceptualised in the poem through the woman/man dichotomy and the reconciliation of the opposites is realised through cross-dressing. In cultural semiotics, dressing up in the clothes as well as speaking in the voice of the other sex is conceived as a form of anti-behaviour or preposterous behaviour (Uspenskii 1994, 320). Its main aim is to break down the generally accepted hierarchies and modes of thought. Folly for Christ's sake pertains to forms of anti-behaviour but differs from it in the sense that the fools conduct is motivated by a higher purpose that contradicts the beliefs and opinions of this world. By his/her provocative behaviour, the holy fool aims at exposing the apparent and false nature of the surrounding reality in its entirety (ibid. 326-7). In this respect the cultural and religious foundations for the behaviour of the fool coincide.

Could there be other reasons for Xenia's renouncement of her femininity besides saving the soul of Andrei by atoning for his sins? Is the role of the holy fool taken on by a man in a more natural way than by a woman? The fact that many female ascetics, including Xenia,<sup>13</sup> are compared to a male ascetic as their model in the hagiographic narratives seems to corroborate this impression. Xenia's abandonment of her womanhood is not unique among female saints. The following passage from an akathist to St. Xenia could be read as a reference to a particular group of saints who covered their femininity under men's clothes: "Rejoice, for you renounced your own name, referring to yourself as dead! Rejoice, for you assumed foolishness and took the name of your husband, Andrei! Rejoice, for you called yourself by a man's name, renouncing woman's weakness!" They were often wives/daughters whose husbands/fathers did not approve of their choice of a monastic life. So Xenia is not the only woman who gave up her femininity when stepping on the path of *imitatio Christi*.

Or perhaps she did it for practical reasons? Life as a homeless wanderer in the Petersburg of the late 18<sup>th</sup> century was presumably safer as a man. It was al-

---

portrait of Xenia as an urban holy fool by offering an understandable, demystifying explanation for her behavior and thus turns her to a typical holy person instead of a fool. In his view, Shvarts, alongside almost all contemporary lay authors, conveys a similar interpretation of St. Xenia's holy mission. (Shtyrkov 2011, 297-304).

<sup>13</sup> See Akathist to St. Xenia: "Rejoice, for you were the peer of Andrei, the fool for the sake of Christ!..." The text refers to Andrei of Constantinople whose vita is particularly popular among Russian Orthodox believers. Xenia is associated with a male paragon, and not with, say, Maria of Egypt who, according to some legends, revealed herself to Xenia after her husband's death in a dream and guided her to ascetic life. Maria of Egypt, in turn, is said to have lost her female appearance during her ascetic exploit in the desert and some sources point out that she, too, wore men's clothes in order to hide her true sex (Ziolkowsky 1988, 74-6).

so true that men had no obligations concerning the household. The stories about St. Xenia's miracles and predictions often start with her sudden emergence in a house where she catches the mistress or the daughter in their daily toil, preparing coffee or mending socks. Moreover, Xenia's special gift is related to the domestic sphere: she arranged and gave her blessing to marriages, but warned about false suitors, she healed the sick, especially children, and helped alcoholics to quit drinking (see, e.g. Trofimov 1993, 151-3).

The change of her name and clothing, and even of her voice to a deep bass, testifies to Xenia's rejection of womanhood. However, the alternation between feminine and masculine personal pronouns in Shvarts's poem suggests a struggle between the two sides of her divided personality. The poet focuses on the very process of Xenia's identification with Andrei, which has its painful moments. Judging by outer appearance Xenia seems indeed to be overcome by Andrei. Shvarts's lyric version omits one aspect repeatedly occurring in hagiographic material – namely that after Andrei's uniform was worn to rags, she dressed again in a skirt and a blouse wearing the colours of the Preobrazhenskii regiment where Andrei had served, and that she continued to answer to the name of her late husband only. Bodin (2005, 43-44) explains Xenia's renouncement of femininity – which became a distinctive sign of her exploit – both in Christian and social terms. In the social sense she gives up all sexual categories. She does not pretend to be a man, despite the fact that she adheres to her husband's name even after changing back to woman's clothes. According to the Christian interpretation, her act is in line with the words of St. Paul in the Epistle to the Galatians (Gal. 3: 27-28) concerning the kingdom of God where oppositions and categories cease to exist: "For all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus." Thus, the prophesy of St. Paul gives another explanation for the female ascetics' abandonment of femininity – the ultimate asexuality of angelic life.<sup>14</sup>

Notwithstanding the fact that the fool for Christ's sake by his/her very appearance and manners rejects earthly laws, he/she cannot ignore totally all mundane categories. Actually, the values and oppositions the fool aims to reconcile are embedded in his/her conduct that reveals the antinomies he wants to overcome. In cultural terms, many opposite qualities are neutralized in the fool's behaviour because they lose their significance as generally accepted categories, whereas in religious terms the reconciliation of irreconcilable oppositions is a universal token of the highest perfection (Syrkin 1982, 167-8). In Xenia's case, female and

<sup>14</sup> The neutralization of the dichotomy between woman/man is associated with *jurodstvo*. Symeon of Efesa is an example of a holy fool who pays no attention to the difference between man and woman (Syrkin 1982, 164).

male polarities are reconciled. The erasure of biological and social oppositions illustrates the ideal of absolute equality inherent in *jurodstvo*.

In the second part of the poem Shvarts invests Xenia's repudiation of femininity with yet a deeper spiritual significance. The process of self-emptying depicted in the poem corresponds to the spiritual discipline of kenosis. It refers to Christ, who in incarnation gave up his divine features, and emptied and humbled himself for the sake of man. As the holy fool is a follower of Christ, his/her life means constant self-degradation and renunciation of thoughts, words and deeds that separate him/her from God. Shvarts describes kenosis as the passageway toward ultimate spiritual transformation. The total emptiness of the mind is attained by absolute oblivion, by erasing all impressions, thoughts, memories and emotions, i.e. all that constitutes the individual or the ego. Absolute emptiness of the mind serves as a prerequisite for attaining theosis, likeness to God, and St. Xenia exemplifies an authentic kenotic relationship through her holy foolery:

Но жизнь плывет, чуть жжется,  
 Обоим не живется.  
 Придется выйти ей,  
 Да вот куда? – беда!  
 Пока ты уходила,  
 В твой дом стучала, была  
 Подземная вода.  
 Она размыва ум и сон,  
 И в эту пустоту  
 Тебе вселиться нету сил –  
 А токмо что Христу.

Elena Shvarts deploys concrete elements and things as metaphors of inner life. One of the classical elements pertaining to the mythology and realia of the city of St. Petersburg bears an important symbolic meaning in the poem. The mortification of Xenia's ego is juxtaposed to jumping onto an ice floe. By giving up her own will she surrenders to the current of the divine will. Water is the very element that washes away her ego-consciousness also in the last lines of the poem when her mind in its entirety is swept away by underground waters.<sup>15</sup> The water motif that functions as a vehicle for Xenia's transformation into Andrei could also refer to the sacrament of matrimony and the water symbolism of the Orthodox wedding ceremony. Monastic life or ascetic exploit in the desert is not the only means to perfection. Matrimony can function as a field of earthly ex-

<sup>15</sup> The underground water could be a reference to the swampy soil of St. Petersburg and to the floods that have inundated the city on several occasions in its history. In 1824, for instance, a flood destroyed the library of Smolensk cemetery together with the registers of the deceased who were buried there. It is maintained that as a consequent of the flood, the exact time of Xenia's life and death has remained unknown (Kniga 2000, 111).

plot; it provides an opportunity to move toward the likeness of God. The shared pursuit that seeks for “virtue of soul and nobility of character” keeps a Christian husband and wife together. According to the church fathers, the spiritual unity is stronger than that of the body (Woodill 1998, 27, 107).

As was mentioned, Xenia’s identification with Andrei has also been conceived as a peculiar way of a wife to save the soul of her husband, who died suddenly with neither confession nor having taken communion. Water in the wedding ceremony stands for a symbol of rebirth and new baptism. Matrimony in Christ means making room for one another, in the same way as Xenia makes room first for Andrei and then for Christ by depriving herself of the outer and inner distinctive attributes of her personality. In Shvarts’s poem, marital love is spiritualized and transformed through the mystery of holy madness into divine love in the posthumous life.

While hagiographic narratives concerning St. Xenia, no matter if written by clerical or lay authors, tend to concentrate on certain concrete instances of her life, Shvarts uses the elements of this world as bridges to the invisible inner kingdom. The life depicted in the poem has two levels – the levels of both the visible and invisible worlds are simultaneously presented through the concrete elements of the surrounding reality: through the house that serves as a metaphor of an empty mind and the kingdom of Christ, and through clothes, water and ice floes that are instruments of the mystery of the divine transformation. The fool for Christ, as depicted by Elena Shvarts, does not exceed the borders of the established religious paradigm, despite the fact that the metaphors, imagery and lexicon of the poet differ from the traditional, more “naturalistic” mode of representation. Shvarts is able to convey the essence of the fool’s exploit by compressing it into a few lines and images. Unlike the majority of the hagiographic texts devoted to the holy fools, Xenia’s insanity is not passed over with just a brief remark, but instead it constitutes the crux of the poem. The theme of madness realises itself in the division of Xenia’s personality and in the gradual emptying of her mind(s). In order to mortify the individual ego, she has to abandon her reason, to let go of her thoughts and memories. Consequently, madness is invested with deep theological significance. The Christian virtues of faith, love and humility are materialised in the very insanity of the fool for Christ. By using concrete metaphors Shvarts succeeds in providing the mysterious process of kenosis with a visible and comprehensible form. In the final analysis, the poem describes St. Xenia’s transformation from the image of God to theosis, to the likeness of God.

## **Conclusion**

Both for a romantic fool and for a fool for Christ's sake, madness signifies first and foremost a special state of consciousness which does not necessarily correspond to a pathological state. It represents an experience of a different state of consciousness that reaches for knowledge and truth beyond the rational mind. Both types of madness question the rationalistic view of man by shedding light on the restraints and limitations of the rational intellect. Both share an intension to transcend social boundaries and conventional norms through acts and thoughts, thus challenging generally accepted truths, beliefs and opinions. Moreover, both types of insanity manifest the paradoxical consequences of free will. The shocking freedom inherent in madness is attained only through suffering and extreme inner struggle where insanity serves both as a source of power and a means towards ideals and virtues.

In madness, a virtuous life cannot be reached by means of rational thinking or action. Sublime or holy forms of insanity avoid conformity to established ethical norms. The virtues of the fool are thus unconventional and invisible. They are masked as their opposites – wisdom hides behind foolishness, beauty behind deformity, perfection behind defection and good behind malice and rudeness. The virtue embedded in madness avoids any predetermined definitions and ready-made truths. Consequently, the meaning and function of the 'virtuous fool' cannot be discovered by judging the appearance or words but by recognizing the ultimate purpose of his/her actions.

The project has been funded by the European Union and the Regional Council of North Karelia.

## Literature

- Bodin, P.-A. 2005. "Min älskade har dött. Jag ska själv bli honom." Om Ksenia, det postmodernistiska helgonet. *Bysantiska sällskapet. Bulletin* 23, 34-48.
- Brintlinger, A. 2007. Introduction: Approaching Russian Madness". *Madness and the Mad in Russian Culture*. Ed. by Angela Brintlinger and Ilya Vinitzky. University of Toronto Press. Toronto, Buffalo, London, 3-19.
- Challis, N. & Dewey, H.W. 1978. "Divine Folly in Old Kievan Literature: The Tale of Isaac the Cave Dweller". *Slavic and East European Journal*, Vol. 22/3, 255-264.
- Гаршин, В.М. 1883. *Красный цветок*. ([http://az.lib.ru/g/garshin\\_w\\_m/text\\_0040.shtml](http://az.lib.ru/g/garshin_w_m/text_0040.shtml)) (29.10.2012)
- Garshine, M. 1887 "The Red Flower of the Madman". *Cosmopolitan Magazine*, 3 (March 1887), 3-12.
- Янчевская, К. 2004. *Юродство в русской литературе второй половины XIX в.* Дисс. канд. филол. наук 10.01.01. Барнаул, 4. (<http://www.dislib.ru/russkaja-literatura/janchevskaja.html>) (11.12.2010).
- Янтулова, Л. 2001. "Юродивые и умалишенные: генеалогия инкарцерации в России". *Мишел Фуко и Россия*. Олег Хархордин (ред.). Европейский университет в Санкт-Петербурге, Летний сад. Санкт-Петербург & Москва, 192-212.
2000. *Юродство и столпничество*. Религиозно-психологическое, моральное и социальное исследование. Иеромонах Алексей (Кузнецов). Репринтное издание) Москва (1913).
- Kavarnos, K. 1986. *Bysanttilainen ajattelu*. (Byzantic Thought, transl. by Petri Piironen). Ortokirja. Joensuu 1986 (1981).
2000. *Книга о святой блаженной Ксении Петербургской*. Рассказы о жизни. Свидетельства очевидцев о чудесах и исцелениях по молитвам блаженной Ксении. Акафист. Молитва. Новая книга. Ковчег. Москва 2000.
- Kobets, S. 2000. "The Russian Paradigm of *Jurodstvo* and Its Genesis in Novgorod". *Russian Literature*, XLVIII, 367-388.
- Ковалевский, И. 1992. *Христа ради юродивые восточной и русской церкви*. Репринтное издание. Москва (1902).
- Лотман, Ю.М. 1992а. "Литературная биография в историко-культурном контексте (К типологическому соотношению текста и личности автора)". Лотман Ю.М. *Избранные статьи. Том 1*. Статьи по семиотике и типологии культуры. Александра. Таллинн, 365-376.
- 1992б. "Дурак и сумасшедший", *Культура и взрыв*. Гнозис. Изд. Группа Прогресс. Москва, 64-103.
- Петрунина, Н. 1984. "Орест Сомов и его проза". ([http://az.lib.ru/s/somow\\_o\\_m/text\\_0220.shtml](http://az.lib.ru/s/somow_o_m/text_0220.shtml)) (29.10.2012).
- Селезнева, А.В. 2003. "Безумие как философская метафора в эстетике русского романтизма" 149-155. ([ideashistory.org.ru/pdfs/17selezneva.pdf](http://ideashistory.org.ru/pdfs/17selezneva.pdf)), (30.10.2008).
- Shtyrkov, S. 2011. "The Unmerry Widow: The Blessed Xenia of Petersburg in Hagiography and Hymnography". *Holy Foolishness in Russia. New Per-*

- spectives*. Priscilla Hunt and Svitlana Kobets (eds.). Slavica Publishers, Indiana University. Bloomington, IN, 281-304.
- Шварц, Е. 2001. "Ксения Петербургская". *Дикопись последнего времени*. Пушкинский фонд. Санкт-Петербург, 28.
- Sirotkina, I. 2002. *Diagnosing Literary Genius. A Cultural History of Psychiatry in Russia, 1880-1930*. The John Hopkins University Press. Baltimore and London.
- Сироткина, И.Е. 1998. "Литература и психология: Из истории гуманитарного подхода". *История психологии*. (<http://www.brsu.brest.by/pages/psychology/issues/1998/986/986075.htm>) (19.9.2005)
- Сомов, О.М. 1984. "Юродивый". Малороссийская быль. *Советская Россия*. (<http://lib.ru/LITRA/SOMOW/yurodivii.txt>) (29.10.2012)
- Syrkin, A.Y. 1982. "On the Behavior of the 'Fool for Christ's Sake'". *History of Religions*. Vol. 22/2, 150-171.
- Трофимов, А. 1993. *Святые жены Руси*. Храм Рождества Пресвятой Богородицы в селе Поярково. Энциклопедия российских деревень. Москва . Moskva.
- Успенский, Б.А. 1994. "Антиповедение в культуре древней Руси". *Избранные труды, Т. 1*. Семиотика истории. Семиотика культуры. Москва, 320-332.
- Ware, K. 2008. *Sisäinen valtakunta*. (The Inner Kingdom). Suom. A. Koponen. Valamon luostarin julkaisuja 104. Jyväskylä.
- Wessling, R.D. 2007. "Vsevolod Garshin, the Russian Intelligentsia, and Fan Hysteria". *Madness and the Mad in Russian Culture*. Ed. by Angela Brintlinger and Ilya Vinitsky. University of Toronto Press. Toronto, Buffalo, London, 75-89.
- Woodill, J. 1998. *The Fellowship of Life. Virtue Ethics and Orthodox Christianity*. (Moral Traditions & Moral Arguments Series, ed. By J.F. Keenan). Georgetown University Press. Washington D.C.
- Yannaras, Ch. 1984. *The Freedom of Morality*. St. Vladimir's Seminary Press. (Contemporary Greek Theologians, 3). Crestwood, New York.
- Ziolkowsky, M. 1998. *Hagiography and Modern Russian Literature*. Princeton University Press. Princeton, N.J.



Adam Drozdek

## LOPUKHIN AND THE SPIRITUAL RENEWAL

Ivan Vladimirovich Lopukhin was born in 1756 on his noble family estate in Voskresenskoe in the Orel' province, son of Vladimir Ivanovich Lopukhin, a military man and a nephew of tsarina Evdokia Fedorovna. Ivan was brought up in a religious atmosphere. In 1775, he served for a few months in the Preobrazhenskii regiment, but the service ended with his illness. In 1777, he joined the army from which he resigned in 1782 in the rank of colonel and became a counselor in the Moscow criminal court and, in 1784, the president of this court. In 1785, after he was permitted to leave this post in the rank of state counselor, he occupied himself full time with masonry. In 1796, he became a state counselor in the court of Paul I, and after leaving the court in 1797, a senator in Moscow to handle criminal affairs (fifth department, later sixth department). In 1801-1805, he was heading a commission for Tatar affairs, which required making prolonged trips to Crimea. From 1807, he handled appeals from the lower courts (eighth department). In 1807, tsar Alexander I nominated him a secret counselor. In 1812, at the time of Napoleon's invasion, he retired to Voskresenskoe never to return to Moscow. He died in 1816.

### Masonry

Lopukhin led a very rich spiritual life. He was religious from early childhood. As a young man, he became enchanted by the fashionable philosophy of the encyclopedists but soon renounced their views. As he described it, "I was never a real freethinker, but, it seems, I tried more to assure myself about [the truth of] freethinking than about its absurdity, and gladly did I read Voltaire's ridicule of religion, Rousseau's refutations and other such works. A very remarkable event changed my reading taste and decisively turned me away from freethinking. When reading the well-known book *Système de la nature*, with delight did I read at its end an extract of the whole book, under the name of the *Code de la nature*. I translated this code, admired my translation, but it was not possible to print it. I decided to distribute it

in manuscript, but right after the first one was finished in the most beautiful handwriting, suddenly I felt an indescribable remorse: I could not fall asleep at night until I burned my beautiful notebook. However, I still was not at peace until I had written, as if to purify myself, *Reflection on the misuse of reason by some new writers [and refutation of their harmful principles]*" (1780) (Z 19-20 note).<sup>1</sup> In this work, Lopukhin pronounced the author of the *System of nature*, i.e., Holbach, and D. [Diderot?], "and such like authors" to be enemies of humankind who made their reason to be a weapon for the destruction of people (R 5, 18). Lopukhin's enmity toward French Enlightenment philosophers never waned. In his rare satirical writing (third chapter of the *Outpouring of the heart*, also published separately as the *Description of the dream of equality and violent liberty*), he spoke about Mr. L'Impiétémême, an author of *Système de la nature*, who could not yet decide who is more rational, himself or his horse (I 75-76). On a more serious tone, he counted these philosophers as members of the church of the Antichrist since they wanted to prove that the soul is mortal, self-love is the basis of all action, and Christianity amounts to fanaticism (N 3.4). The worst are deniers of the incarnation of Christ or His divinity. Some of them are atheists. Such writers lead people to believe in

<sup>1</sup> References will be made to the following works of Lopukhin:

I – *Излияние сердца, чтущего благодать единоначалия и ужасающегося, взирая на пагубные плоды мечтания, равенства и буйной свободы*, Калуга 1794.

M – *Масонские труды И.В. Лопухина*, Москва: Товарищество типографии А.И. Маионтова 1913: 'Ο *ζήλοσοφος: Искатель премудрости, или Духовный рыцарь* (1791), pp. 1.1-37; Любопытству читателя, p. 1.50; О свойстве и происхождении истинного каменщичество древней системы, pp. 1.52-54; О влиянии истинного каменщичество в церковь X. и о внутренней церкви вообще, pp. 1.55-59; Краткое изображение качеств и должностей истинного христианина, pp. 2.59-72.

N – *Некоторые черты о внутренней церкви* (1798) (M 2.1-57). There is an English translation of this work: Ivan V. Lopukhin, *Some characteristics of the interior church*, Mesa: Scriptoria Books 2009 [1912].

NK – *Нравоучительный катехизис истинных Ф-к М-в [франкмасонов]* (1790) (M 1.39-48).

NR – *Нечто для размышления о молитве и сущности христианства*, Орел: В губернской типографии 1814.

O – *Отрывки сочинения одного старинного судьи и его же Замечание на известную книгу Руссову: di Contrat Social*, Москва: В Университетской типографии 1809.

R – *Рассуждение о злоупотреблении разума некоторыми новыми писателями, и опровержение их вредных правил*, Москва: В Университетской типографии у Н. Новикова 1780.

V – *Вопль старинного судьи, которого иные на смех называют филантропом, Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете 1862, vol. 2, pt. 5, 144-155.*

Z – *Записки из некоторых обстоятельств жизни и службы действительного тайного советника и сенатора И.В. Лопухина*, Лондон: Trübner 1860 [1809].

imaginary equality and to defy human and divine law of respect for authorities. Such frenzy was a cause of ruin in France (3.5) so that France became a den of robbers (I 12). It is clear that “works of Voltaires, Diderots, Helvetiuses and any other anti-Christian freethinkers heavily contributed to today’s foolishness in France” (i.e., to the revolution)<sup>2</sup> and only the wise infected by the French rot would want to serve the devil and his kingdom (NR §31).

In 1782, two years after his anti-Enlightenment epiphany, Lopukhin joined the masonic order (Z 19-20 note), where he was very active. Soon, in 1784, he became a great master of the lodge “Shining Star” and supervised all Russian lodges. In 1783-1786, he was a publisher of books of primarily a spiritual nature, in which he was assisted by Novikov. He also published a short-lived *Freemasonic Magazine* (only two issues were published in 1784).

Lopukhin was not entirely satisfied with the ritual aspects of the existing masonic orders and designed his own in the *The zelosopher: the [zealous] seeker for the truth or the spiritual knight*. He described the appearance of the room at the time of induction of a new member. The room should have three tables. On one table covered with black cloth, there was the Bible was opened on Wisdom 6-7, the sign of the knight (the cross in the heart) (M 1.5), a sword, a candlestick, a skull above a lit lamp, a small vessel with water, and a small board with the inscription: “know thyself [and thereby] discover happiness that is inside of you.” On the second table covered with white cloth, there was a star with the letter G inside surrounded by four candles and an apron. Against this table, on the wall, there was a board with the inscription: “Blessed is who hears in his heart loud proclamation of the Word of God and sees the revelation of the divine light in Nature.” On the third table covered with yellow cloth, there was a vessel with water, a glove, and a masonry spade (5). However, most of the description of the induction ceremony is devoted to speeches, prayers, and songs that should be said and sung at a particular moment. For instance, he who introduces the candidate, prays that “may Wisdom Herself ... ignite in the heart of the seeking true, real desire to seek Her and may She help him in this arduous travel” (7). During inception, the candidate swears “to ask the Wisdom from God, to serve and worship Him; true worship is *with spirit and truth*: the Spirit is God and he who worships Him, should worship [Him] in spirit and in truth. John 4:24” (15). He swears to protect the soul and body from pollution and to avoid everything that can stand in the way of finding Wisdom; [he swears] to love and serve neighbors (15). The candidate should seek help from the

<sup>2</sup> Letter to Kutuzov, 14 Oct. 1790, in Я.Л. Барсков, *Переписка московских масонов XVIII-го века 1780-1792 гг.*, Петроград: Издание Императорской Академии Наук 1915, p. 16.

Source of this Wisdom (15); he should “try to know creation to see in it the Creator, to see the Creator only on account of love for Him” (17) and remember “the divine Teacher who through the fire of His suffering made possible the renewal, illumination, and infinite happiness of all creation”; “may we always love this Saving *Mystery of the Cross* in which the wisdom of this world does not believe” (19). At the end of times, “those suffering with Wisdom will be honored with Her: they will enter to the joy of Her divine triumph to the blessed Infinite Eternity of Inhabitants of the One World where the joyous Saints of the *Ineffable* are delighted by songs of Pure Spirits singing about the Glory of the *Trice-holy*: they will unite with them their voices and *in one church* there will be One Voice and One Eye for glorification and contemplation of all created and uncreated Marvels and Beauties” (22). At the opening of a meeting of a lodge, the head of the meeting should say this prayer: “O Three-in-one, One Omnipotent, Wise and Merciful God! who said with the mouth of Your Only Begotten Son, through Your holy incarnate Word, that Your Kingdom is in us. Give us Wisdom born of You; send her from holy Heavens and from the Throne of Your Glory so that it can be with us and give us understanding what is pleasing to You” (28).

In all these prayers, an emphasis is placed on Wisdom, which is fitting the ceremony and a meeting of the seekers of Wisdom. Unmistakably, however, this is the Wisdom of the Biblical provenance, since Wisdom is “the Vapor of God’s Power and Pure Outpouring of Glory of the Ruler of all: Shining of Light of the Eternal and the pure Mirror of God’s activity” (Wisdom 7:25-26). It is everywhere, but only those who love it can see it; fear of God is the main prerequisite (M 1.26). Moreover, the seeker of Wisdom should love God and neighbor, try to know God’s will, try to please Him, to be inflamed by the desire of Wisdom (27), investigate his surroundings and try to reach the innermost parts, escape vanity, love silence and by turning into oneself, try to know the root of evil to be able to inflict a damage on the kingdom of darkness from which he should free himself (28). Sons of Wisdom are motivated only by the Spirit of Love that unites them in one body, lives in them, guides them, consoles and fortifies them. They can be recognized by willingness to suffer for the Loved One (29). For all these reasons, the holiday of the seeker of Wisdom that is “God the Word that became incarnate for our sake,” should be the day of Christmas (37).

*The zelosopher*, the most masonic work of Lopukhin, uses masonic terminology and symbolism to a very limited extent. If this symbolism is set aside, then the meetings of a masonic lodge look very much like meetings of a Christian society for the promotion of Christian spirituality. The impression is not misleading

because this is the way Lopukhin wanted to treat masonic lodges, and this is reflected in the spirit in all of his religious writings.

## **God**

Lopukhin did not have any doubt that God exists. Just in case someone did, then according to Lopukhin, the standard physico-theological argument should suffice: God's existence and God's "goodness, justice, and wisdom manifest themselves in all creations which prove the existence of one, eternal, infinite Being. What an ineffable art! What order! What beauty! What a harmony everywhere." It is enough to look at humans to know that God exists (R 9). Humans can overcome the strongest animals, break up mountains, and predict astronomical events. Only the blind can say that the makeup of the universe and man in it is the result of random events (10).

Such statements may appear as an encouragement to zealously study nature – as it was usually applied by physico-theologians, but Lopukhin advocated restraint in that respect. Not all can and should study nature. If some do, then the investigation of nature should not be done for one's own benefit, not for amusement, but in obedience to God, and it should not be pushed too far by trying to go beyond divinely prescribed boundaries (N 8.26). Apparently, the study of nature can be done for the benefit of others to, for instance, be able to increase crops, to mine natural resources better, or to protect oneself from the elements better. A research must not be done to satisfy mere scientific curiosity by trying to penetrate God's mysteries. Even in the driest of research, there has to be a spiritual motivation. This is true both for believers and unbelievers.

Knowledge of nature allows the regenerated, i.e., committed Christians, to appreciate the goodness and majesty of God better and can strengthen their faith (N 8.22). Knowledge of nature "reveals in the smallest creature, in the meanest plant an image of the incarnate Word and of all that It created for our salvation ... How useful is the art with which the wise unite, separate, and stir entities, analyze their makeup and return them to their original elements; in this activity, they see with their own eyes mysteries of Jesus Christ, consequences of His suffering and in the summary, in chemical phenomena they see all past and future results of His incarnation!" (8.23). Such knowledge is useful for those who want to enter the path of regeneration since it gives an idea about the workings of the Omnipresent and leads to stirring the fear of God in one's heart, which is the beginning of wisdom (8.24). If knowledge of "the outer threads of rough, elementary clothing of nature that constitutes Mathematics, Physics, Chemistry, and so on, taught in regular

schools” leads to the situation when among practitioners of these sciences there is no one doubting in the existence of God, so much more useful should be the “theory of inner cognition of nature that comes from heavenly school” through which one can discover “in all creatures an image of the Holy Trinity in the trinity established by It in nature,” and thus discover the action of God in creation (8.25). How exactly the existence of the Trinity can be detected in the trinity established in nature is unclear and so is the essence of this trinity in nature. However, the heavenly school seems to be somehow involved in the process, which seems to mean that God assists people in their quest for knowledge and will guide those searching with pure motives in the right direction.

This assistance is a given for Lopukhin. “Man was created for eternal happiness in an ineffable paradise of sweetness” (N 1.2) and God created all for man’s perfect happiness which is possible through a virtuous life (R 17). God also gave humans reason and conscience to be their guides toward happiness (11). They should use the voice of reason and the voice of conscience to restore happiness which characterized human life in the original state of humanity; they can do that, at least to a significant extent, in this life, and can open a possibility of perfect happiness in their future life. They, however, cannot accomplish it on their own strength. They have to turn to God and to His Son.

### **New birth**

How can happiness in this world and, more importantly, in the afterworld be made possible? A brief answer is: a person has to be born again (M 2.61; Z 21). Although the nature of the new birth is a mystery (NR 9), some things can be said about this most important event in human life, and Lopukhin tried to provide some answers, particularly in his main theological work, *Some characteristics of the inner church* (written in 1789), and in *Something for a reflection about prayer and the essence of Christianity* (1814).

In his original state, Adam was perfectly happy and was penetrated by the Spirit of God (N 1.2). The submission to the Spirit of God was the only form of Adam’s worship of God and love for God was his only offering (1.3). Adam was expelled from the paradise for misusing his will; heavenly wisdom evaporated from his mind and along with all of humanity he became a subject of toil and death (1.4). However, the eternal love punishes to save and sends suffering to heal. For the exiled man God provided ways of purification leading to joy and blissful immortality (1.5). The Father at all times draws man to the Son as the only way, the life, and the door to the paradise (1.6). The first sigh of Adam’s repentance was the beginning of

the foundation of the inner church of God on earth. All the righteous people that came after Adam "formed the one church in which God performed the great work of renewal/regeneration." Those led astray by Cain's spirit of darkness established on earth the church of the Antichrist (1.7). The church gained new light and spirit by the incarnation of Jesus who by His life, suffering, and death created the possibility of salvation for all people who by faith and love embrace Him and who thereby will be born of God (1.8), that is, born again. "Jesus Christ's incarnation has strengthened the restoration of His church" (1.10), which probably was not to be meant as a possibility that without this incarnation the restoration would have been possible, although it would have proceeded at a slower pace. As Lopukhin very cryptically stated, Christ not only freed man to the eternal life, but He also "regenerated the makeup of spiritual mass from which new earth and heaven are [going to be] born while all elements are crushed" (1.10). Apparently, this makeup was fatally damaged by the fall of Adam, and this appears to be Lopukhin's interpretation of all creation's groaning of pain (Rom. 8:22) and its restoration by creating a new heaven and new earth because the old heaven will be dissolved by fire (2 P. 3:12-13; Rev. 21:1) (cf. N 8.20).

Through preaching accompanied by the power of Christ (N 1.11-12) the body of Christ constantly grows until Christ's enemies are conquered (1.14). Members of this body have different gifts and tasks under the guidance of the Holy Spirit (1.13), and the members of the church differ quite significantly by the level of perfection. There are those with "a superabundance of gifts of grace and nature and shining in the fullness of light of truth and life" (2.2). Then, there are the perfectly regenerated with no trace of sin that was burned out by the mysterious fire of the cross. "They are perfectly purified vessels filled with the Spirit and life of Jesus." By the work of the Spirit they became what Jesus is by nature (2.3). There are those crucified inwardly who did not yet give their spirit to the Father, but they cannot fall. They are suitable for the apostolic work on earth to stamp Christ in human souls (2.4). Then there are those following the path of regeneration but not entirely free of the old man. There can be among them prophets and miracle workers and writers, but because they are not perfectly mature, they may commit errors even in respect to revealed truths (2.5). Next, there are those drawn by the Father: those who, believing the Gospel, follow the path of renewal and those who, helped by grace, fulfill commandments without knowing the law (2.6). There are also people who are not quite there yet and are, as it were, suspended between the two churches: they are those who search for the truth and sense the need for salvation; they include inventors of false philosophical and religious systems (2.7). And there are those who are definitely members of the church of the Antichrist: "the worshippers of

idols of the flesh and the world” (2.10); false miracle workers, the false righteous men, writers of revelations of the evil spirit, those who selfishly use the gifts of grace and powers of faith for evil (3.1). In greatest danger are occultists working for self-glory; egoists looking for knowledge out of mere curiosity, searching for ways to make gold and to extend their lives; people practicing theosophy, Kabbalah, alchemy, occult medicine, and using magnetism to do works of dark forces; the founders of sects based on the false light of natural reason (3.2); spiritual Pharisees guided by pride and founding sects acting apparently by love (3.3); sorcerers, soothsayers, murderers, drunkards, and lust lovers (3.6). It is interesting to see that the Kabbalah and alchemy, very often a common staple of masonry, are very strongly condemned by Lopukhin for being as severe a sin as murder and black magic. It is worth noting that his sentiment was not always so negative. In an originally unpublished part of the *Some characteristics*, Lopukhin just mentioned that morality based on the truth of God allows for “discovering the activity of the Spirit of God and of the Light of Theosophy. An investigation of Nature, Alchemy and Divine Magic” shows “to the worthy and elected sons the treasures of Nature, armors them with Divine Powers, and leads [them] to paradisiac dwelling of renewed Eden, the promised land” (M 54). There is apparently a positive side of theosophy, alchemy, and magic, after all, but only if done for the right reasons.<sup>3</sup>

True church is where the kingdom of God is sought before all things, where everything is counted as loss on account of Christ, where all is established by Christ, where all begins and ends with Him (N 4.1). Regeneration in Christ is available to everyone (5.1). It takes place by rebirth of His body in us, since only in this body is the image and likeness of God and only in it can live the Spirit of Christ, and the divine attribute of this birth is hidden in us and must blossom through the Spirit (5.2). In a word, regeneration takes place through a mystical union with Christ who makes the human soul to be His dwelling place so that the seed of Christ’s nature brings fruit in the soul (6.2). In this, the voice of conscience should be obeyed since it is an echo of God’s knocking at the inner door of man. Only then can “the divine power dwelling in the innermost interior” begin regeneration and open the way for manifestation inside the kingdom of God (5.5). Only the living light flowing from God can renew the spirit, the soul, and the body (5.6). Passive self-denial and humility must cooperate with this regeneration. An action based on self-love stifles this light or misuses it, thereby undermining regeneration (5.7). A newborn person must imitate Christ, defy one’s own will, hold on to faith

<sup>3</sup> Cf. А.Г. Суворцев, *Иван Владимирович Лопухин. Его масонская и государственная деятельность. Биографический очерк*, Санкт-Петербург: Издание Петербургского Учебного Магазина 1901, p. 38.

in the moments of temptation, by the power of love endure scorn, surrender completely to Christ in the moment of weakness (5.3).

The Spirit of God gives birth in us to the *new man*, the heavenly inner man, incorruptible secret/mystical man that is the living church in which lives the Spirit of God (NR §4). In this, Lopukhin appears to have identified the inner man with the inner church. There is thus a church of Christ understood as the body of newborn believers, each believer being a carrier of the inner church, an army of one,<sup>4</sup> as it were. The mystical presence of God through the Holy Spirit dwells in each inner church and at the same time unites all of them into one body, the church of Christ.

However, Lopukhin was not particularly concerned about terminological precision. He stated that Adam received directly from God the highest Wisdom in the knowledge of God and nature which was then transmitted through patriarchs to Egypt and Arabia where various schools were established to investigate hieroglyphs, symbols, and the workings of nature (M 1.52). Apparently, from here also stem true masons of the ancient system (53). Those who desire to know secret/mystical philosophy and are guided by divine Wisdom and to whom God's plan concerning the beginning and the end of creation was revealed form the Academy of Divine illumination (55), not to be confused with the German sect of Illuminati that was hostile to Christianity (54). However, "the gifts of Grace are also given outside the O[rder] of true Masonry and not only through it is the inner Kingdom of God spread on earth" (56). People from the outside of the masonic order who become so enlightened automatically become true masons (56). The inner Kingdom of God appears to be identified with the inner church, that is, with the presence of God through His Spirit in the souls of men. However, it also appears that the knowledge of God's plan is sufficient to become a true mason, i.e., someone in whom the inner Kingdom of God resides and who will become an inhabitant of the Kingdom of God in the future. Yet, this gnostic element is not sufficient. Although God can infuse divine wisdom into any person, He requires a prepared heart for this to happen.

There were friends, divine builders, and members of the secret school of wisdom. There were also virtuous souls living in the fear of God born in them of faith. They were one in spirit with the former and "all together formed one inner Church in which God performs *the great work of renewal*." The inner church is treated here interchangeably with the outer church. This can be defended on the ground that it is the same God who dwells in a person making that person the inner church and unites all persons into one body, the outer church. This inner/outer church devel-

---

<sup>4</sup> "An army of one" is the motto of the US Army.

oped best after the incarnation of Christ, God-man, the Head and the Founder of true masonic works, who through His life and death opened to all people (M 1.57) the possibility to become children of God, who embrace Him by faith and love and become born of God.

It is thus quite clear that the Christian church is a continuation of the church that existed since Adam's times. Does the salvific work of Christ include those who lived before the Incarnation? Lopukhin seemed to assume that true masons of old would be saved just as much as masons/Christians after the Incarnation and the Passion. He could, possibly, argue that because Jesus is the same yesterday, today, and forever, temporal dimension does not apply to Him and His salvific work applies to all times, before and after the event. He is not just a Savior, but He is, as it were, a Mason-in-chief, the Head of the church that coexisted with humanity and in humanity. And when He said that without the Spirit of Christ one cannot be a Christian and that Christ lives in people (NR §37), He could have just as well said that without the Spirit of God one cannot be a true mason, i.e., a genuine believer in the triune God and His providential work. The goal of Christianity is to dwell with God (§45), but this, Lopukhin could add, has always been the goal of true masons. In this sense, not just Christians, but also masons who live in God and with God, should also listen to the Spirit and always remember God (§46). Also, Lopukhin could have argued that because true masons before the birth of Christ are said to have known God's plans, that would include the knowledge of the Incarnation and Passion, they could have become Christians before Christ was born, i.e., they could have committed themselves to the principles revealed to them by God ahead of time.

Through the incarnation, Christ spread great light in the secret school of secret wisdom (M 1.57). Faith and being born of God is the required prerequisite of this wisdom.

### **Path to salvation**

“In order to enter the true path of regeneration, in order to come to Christ and follow Him with Him, man has to labor first on the path that leads to this living Path and this preparatory path is also a path of imitation of Christ” (N 6.3). To imitate Christ, His teaching from the Gospel should be followed; one's will should be subdued to Him (7.1); virtue must be sincerely loved; Christ on the cross must be sought in all things (7.2); identifying oneself with the life and virtues of Christ must be the order of each day (7.3). The love of neighbor must be a constant pre-occupation. Only through this God, Three in One, who is Love, can indwell one's

soul (7.4). On his path to regeneration, man must constantly deny himself and act silently before the Spirit will visibly work. So should he act before faith in Christ is quickened by His Spirit and when his is only halting and lifeless belief. The omnipotent Father secretly stimulates this belief and fills it with attraction to the Son when the disposition is right (7.5). Natural strength must be used when faith is still weak (7.6). One must use natural forces to pray and worship before the Spirit of prayer is awakened. Reason should be used to point to what is useful to the soul, desires should be directed toward heavenly things, memory should be used to remember God's commandments, and thoughts should be directed to godly subjects (7.7). Natural powers must be used to escape everything displeasing to God and to follow His will as revealed in the Scriptures and in writings of the fathers. The soul so prepared becomes the dwelling place of His Word (7.10).

In this, Lopukhin raised almost an impossible bar for each prospective Christians by, basically, requiring them to be Christians before they become Christians. On their own strength they were required to prepare the ground of their souls so that Christ can find them suitable for His indwelling. To that end, the prospective Christians should meet the requirements of the Sermon on the Mount (N 8.16). And thus, during preparation for regeneration in Jesus, attention should be paid to defying one's will, to prayer, abstinence, acts of love, and learning from knowledge of nature and oneself (8.1). One has to work on bending one's will to the will of God (8.2) and by this violence to one's own will the kingdom of God is forced into the soul (8.3). Breaking one's own will even in the smallest things draws to us the Spirit of grace (8.4). Conscience, i.e., the impulses of the heart, should be followed, but emotions of the heart should also be examined since they can be corrupted after they leave the heart (8.5). Loving one's enemy is difficult. To accomplish this, one's will should be fought by struggling with the feeling of unfriendliness, praying for one's neighbor, being humble before him, and serving him (8.6).

Then, an intensive life of prayer is required. "Prayer opens the soul to receive the Spirit of grace and draws toward it. It is nourishment that fortifies for the spiritual struggle." It has to be based on humble surrender to the will of God; at least, a prayer should ask only for what agrees with the will of God and that one's submission becomes real (N 8.8). Prayer should ask for what glorifies God and increases His kingdom, just like the Lord's prayer does (8.9). Prayer must be in the name of Jesus and should stem from the heart. In the midst of common tasks, thought should be directed toward Jesus, if only for a moment (8.10).

Then the arduous life of abstinence is needed, abstinence of the spirit, reason, and the senses. The spirit should abstain from all that is not directed by the Spirit of Jesus (N 8.12). When still on the road to the divine life, passions have to be

restrained, the lust of the flesh subdued, a struggle made with impulses that oppose pure love, and malice and anger should be crushed. "Love is the first event, the beginning and the end of the kingdom of Jesus in the soul and humility has to be His throne" (8.13). Reason should not occupy itself with hurtful and useless things, and with what does not advance Christian life. Even in useful things reason should not work at the full steam so that it is not exhausted. Reason should not try to penetrate by itself the mysteries of the kingdom. The Spirit of Jesus will reveal them to people according to their progress in the new life (8.14). Finally, the senses must be kept away from what captivates them and what can taint the soul (8.15).

It would seem that in the theological discussion concerning salvation obtained by works or by faith, Lopukhin strongly stood on the former position. However, although only in passing, he did mention that God secretly stimulates humans on their path toward regeneration, whereby the natural powers of man are enhanced and it becomes possible to love one's enemy and turn one's eyes from temptation. That is, God is present secretly behind man's struggle for rebirth, and if a sufficiently high level of spiritual purity is reached, the divine nature of Christ becomes one with the human nature of a particular person, whereby the miracle of the Incarnation is repeated on the level of one human individual. Only later in his *Notes on certain circumstances of the life and service of an actual secret counselor, senator Lopukhin* (1809), in a moment of candor, Lopukhin admitted that leaving someone to a life of Christian struggle to become a Christian is well nigh impossible and stated that man has to be born again and then evangelical morality becomes his nature and only then he will love God and neighbor; only then it will be possible for him to turn the other cheek (Z 21).

There is also a problem of eschatology. Lopukhin stated that the only way to enter the Kingdom is to be born again (NR §9). However, to be born again, the preparatory path has to be traversed first, the path which appears to be exceedingly difficult to follow, and many will not reach the goal before death, try as they may. What happens to them? Lopukhin said very little about the afterworld. It appears to be clear that there are only two destinations possible, heaven and hell (Lopukhin only mentioned punishment in this life and in the afterlife as a result of God's love and of human sin (Z 23)), but it is unclear who goes where. The born again clearly are allowed to enter the Kingdom of God. Members of the church of the Antichrist appear to be doomed to eternity with the head of this church. What about those trying hard but who did not get to the stage of being born again? Since the essence of Christianity is in new birth (NR §36), they could not even be considered Christians. Lopukhin did not provide an answer, and, arguably, left those trying in an unsettling eschatological suspense. Is it even worth trying if the road to salvation

is so torturous, with no guarantee that the travails in their travel will meet with eternal success?

By accentuating so very strongly the preparatory path to new birth, Lopukhin may have wanted to equalize theologically the chances of all people since Adam. A general statement that who wants true Wisdom should purify his soul from evil since Wisdom will not enter a polluted soul in a body given up to sin (NR §57), applies to all true seekers of wisdom including those before the Christian era. Natural powers have been present in all people and thus all people should be able, with some prompting from God, to enter the path toward new birth, before and after Christ. All would have an equal chance to gain salvific regeneration of the soul through the Holy Spirit. Because the plan of creation was revealed by God to true believers since the beginning of the world, this plan included the self-sacrifice of the Son of God and, apparently, the only advantage Christians would have would be the knowledge of this actually having happened. In that sense, it was possible to be a Christian before Christianity.<sup>5</sup>

Lopukhin thus believed that true masonry, i.e., the true church, started at the beginning of humanity and culminated with Christianity. Christianity is the highest, most developed stage of masonry. That is, masonry as a whole is a more generic version of Christianity, with Christianity proper being its last phase and thus Christianity is masonry in its perfection. It is interesting to observe that without, of course, mentioning masonry, Metropolitan Platon agreed with this view of the church when he stated that “the church of Jesus Christ was founded at the beginning of the world; it was first governed by oral tradition of God’s revelations, then by written law and prophetic teachings, and finally by the Gospel.”<sup>6</sup>

This strong connection between masonry and Christianity is best seen in the two catechisms authored by Lopukhin, one aimed at masons, *Moral catechism of true freemasons* (1791), and one at the general public, *A brief exposition of qualities and duties of a true Christian*. One begins with the question, are you a true mason? (NK §1), another with the question, who is a true Christian? (M 2.61), and there is

<sup>5</sup> Not infrequently, Socrates was called by Christian fathers a Christian before Christ.

<sup>6</sup> Митрополит Платон, *Православное учение* (1765), 2.§5. Such affinity of their views was surely a reason for Lopukhin to consider Platon to be “adorned with rare judiciousness” (Z 76) and to dedicate to him his poetic rendering of six psalms, *Imitation of some songs of David* (1794). The idea of the church existing from the beginning of humanity will later be repeated by Khomiakov, Алексей С. Хомяков, Опыт катехизического изложения о церкви, in his *Полное собрание сочинений*, Москва: Университетская типография 1900, vol. 2, pp. 3-4; Rościszlaw Kozłowski, *Rosyjska eklezjologia prawosławna w XIX-XX wieku*, Warszawa: Chrześcijańska Akademia Teologiczna 1988, pp. 86-87.

considerable overlap between all the answers provided in these catechisms.<sup>7</sup> In particular, we read that a mason is distinguished primarily by “the Spirit of brotherhood which is the same as the Spirit of Christianity” (NK §2) and the goal of the order of masonry is the same as the goal of true Christianity (§3). The main duty of masons is to love God above all and the neighbor as oneself (§4). The main task is to imitate Christ (§5) and this would mean to love all people, help them when needed (§21), love one’s enemies (§22), bless those who curse him (§23), do good to those who hate him (§24), pray for those who persecute him (§25), give to those who ask (§26), give the coat to the one who sues him and wants a shirt (§27), and expose the other cheek after being struck in one (§28). That is, the Sermon on the Mount should play the central role in the masonic life.

### The church and the churches

Strong emphasis placed on personal spirituality does not rule out the significance of the official Orthodox church. In Lopukhin’s view, rites and symbols – particularly of the Greek religion, i.e., the Orthodox church, that preserved more than any other churches their original makeup<sup>8</sup> – can and should prepare people for better and more real spiritual exercise of inner worship (N 2.8). “Thus, the practice of external religion is a means of [arriving at] the inner and true Christianity” even though this external religion “tore itself out from its source and the guidance of the light that constituted it has been concealed from it”; it still can be of spiritual benefit (2.9). A Christian is urged to be respectful of institutions and rites of the church, including the Lord’s Supper, and to gain benefit from them for the soul (M 66), and so is a mason taught that decrees and rites of the Christian church “should be used as the means of the *inner* [church]” (NK §19). Moreover, although one should pray at least once a day, behind closed doors, it is at the same recognized that prayers with “our brother Christians in churches” are useful (N 8.11); the precepts of the church in respect to fasting should also be followed (8.15).

In the spirit of embracing traditional rites of the official church Lopukhin discussed religion with the schismatics who rejected the official Orthodoxy because of the change in wording of prayer books, in the way of crossing oneself, in the use of

<sup>7</sup> Cf. А.Н. Афанасьев, И.В. Лопухин, *Архив исторических и практических сведений относящихся до России 1860-1861*, bk. 1, pp. 18-20.

<sup>8</sup> The true and best exposition of Christian religion is given by “the Greek-Eastern Church” which is testified by the conviction of the heart and reason (Z 135). Cf. Lopukhin’s preface to Александр И. Ковальков, *Плод сердца полюбившаго истину*, Москва: В Университетской типографии 1811, p. 4.

newly painted icons, and the like. Agreeing with them that the essence of all things lies in what is inside, Lopukhin in his judicial capacity tried to convince them of the usefulness of going to church, fulfilling all external duties, and obeying all church laws; all of it should be motivated by love of man and by a desire not to lead others into sin (Z 125, 136-137). This approach to the schismatics was accompanied by a personal toll since Lopukhin was criticized as a defender of schismatics (130), an accusation that could not be treated lightly, although his policy of tolerance was endorsed by Alexander I (131). Lopukhin expressed his sentiments in the *Lamentation of an old judge whom other derisively call a philanthropist* and in his *Notes*: schismatics were punished and Lopukhin was opposed to such a treatment of religious dissent. In his view, to severely punish a schismatic for what he says (V 148) is like "punishing someone suffering of fever because of his babbling. Cure the fever, and there will be no babbling. The sickness of schism results from the darkness of superstition and mindless zeal; education is the only cure; punishment only hardens schism" (149) and it can lead to discontent of thousands of people; it is easy to bring to court scores of schismatics for what they say by simply striking up a conversation with them about ritual matters and thus very easy to populate prisons with schismatics. There is a good number of stupid schismatics who gladly go to prison to make themselves martyrs (154). Therefore, because for the most part schism is caused by stupidity, deception, and ignorance (150), and because "true sacrilege is the sacrilege of the essence of holiness, but not [the sacrilege] of rites and some images, etc." (154), the spirit of Christianity should be patiently exercised when dealing with schismatics, which may be more effective than any punitive measures undertaken by the state, even if the law may allow for punishment in such cases. That is, they should be won over to the Orthodoxy not by punishment and not by detached theological discussions, but by proclamation of the Gospel that touches the heart (Z 123-4, 128). They fanatically rejected any ritual side of religion, but their understanding of Christianity was "the most radical and correct" (125). They should not be treated harshly "not to inflame fanaticism which feeds best on throwing oneself into fire and shackles, which strengthens it and spreads it even more" (123, 129, 138). Any action directed at schismatics should be in the name of justice rather than the law since "justice is higher than the laws. It is the action of eternal and unchanging truth. The laws are only its tools. And if there is such an event that the law concerning [this event] is not consonant with the essence of justice, then the enactment of a new law concerning this situation or a direct decision about this event is the duty and the right of the legislative authority which should be the sacred voice of justice pronounced in the court and in the laws" (V 150).

Incidentally, such a view of the law permeates all of Lopukhin's judicial thinking and action. In his opinion, the goal of the legislature should be the happiness of man on earth and preparation for the afterlife (Z 10); consequently, love of man should be the basis of punishment (O 30) and "the goal of punishment should be improvement of the condemned and keeping [them] from crime [cf. O 31]. Severity of punishment is only a fruit of evil contempt for mankind and of tyranny that is always useless. Uncertainty about escaping punishment can much better keep [someone] from [committing] a crime than an expectation of severe [punishment]. When planning a crime, it is more natural for a man to blind himself with thoughts that his crime will not be discovered than to imagine the extent of punishment" (Z 5). Vengeance should not be a part of punishment (10). There should be no life sentence since in a Christian country inner correction is the most important part of punishment and everyone can eventually become useful to the society. There should be no capital punishment, either; only God knows when a life should be ended (11). However, humane as this sentiment is, its theological justification is wanting: there is no shortage of capital punishment in the Old Testament and thus God's foreknowledge and His will would include the time of death received from the hand of an executioner.

The humane attitude characterized Lopukhin's personal and professional life and he was fondly remembered long after his death. He acted as he preached and he preached the spiritual renewal that can be accomplished only through God of the path given by Christ. The authentic spiritual life and a living relationship with Christ was his goal. He did not see it in the official church which, in his view, lost its way and became ossified. He did not see a chance for a revival from within of this church; therefore, he sought for spiritual help outside and he found it in the Russian version of Rosicrucian masonry. Like for Novikov and Schwarz, masonry was for Lopukhin a detour to authentic Christianity, to the living faith in Christ, as he understood it. That is why he found in the schismatics a kindred spirit, since his, like theirs, was "the most radical and correct" faith, at least, in respect to personal spiritual attitude toward Christianity. However, he did not reject externals of religion the way schismatics did, who, paradoxically, by strong insistence on rejection of some rituals infrequently made ritual aspect of religion more important than its spirituality.

Lopukhin spoke about himself as having "a strong inclination to mysticism,"<sup>9</sup> and this was mysticism only in this sense of seeking authentic spirituality, the spiri-

---

<sup>9</sup> Вопросы пункты статскому советнику Ивану Лопухину, *Летописи русской литературы и древности* 5 (1863), pt. 2, p. 70.

tuality which should characterize any believer of any faith, an everyday mysticism, as it were, not lofty mysticism of St. John of the Cross or Seraphim of Sarov. Lopukhin was a mason in form, a Christian in essence. In this respect his writings are important as devotional guides to seek and deepen the life of one's inner self. However, they are disappointing as philosophical and theological writings. They are impressionistic rather than systematic, written on the spur of the moment with little concern about clarity of concepts and consistency of statements.<sup>10</sup> The inner church is more of a phrase than a concept. It is a summary of Biblical accounts about an inner man (Rom. 7:22; Eph. 3:16), the body being a temple of the Holy Spirit (1 Cor. 6:19), the Kingdom of God being within people (Lk. 17:21), and Christ living in believers (Gal. 2:20). He may have been influenced also by the concept of the inner court of the Jewish temple and its innermost part (the Holy of Holies), which is suggested by a rather unilluminating analogy he drew between different parts of the temple and the church understood as the body of believers (N ch. 2). However, beyond using this phrase, Lopukhin did not add much to what can be already found in the Bible. His ecclesiology ends with this phrase and with reformulating Biblical verses.<sup>11</sup> He was not interested in providing a precise answer about what an inner church is; he was much more concerned about how to make oneself a seat of such a church, vague and somewhat ambiguous as the concept may be. After all, in spiritual matters sooner or later one reaches a level of impenetrable mystery, which cannot be breached by rational discussion. It is better to be spiritual rather than understand the nature of spirituality. It is better to find oneself on the right side of the afterlife even if the details of the afterlife are far from clear. The heart should always win; reason can at best be its helper – that would be Lopukhin's spiritual, and, as he understood, Christian and thereby also masonic message.

<sup>10</sup> Lopukhin wrote *The zealous* in one day, without any preparation (M 1.50), more exactly, in six hours (Z 38). He wrote his masonic catechism after a conversation with Platon, right after he came back home (Z 30). "His thought constantly broke away from the height of abstraction down to the problems of life and quickly weakened in attempts of logical constructions"; "Lopukhin was unfit for a long exertion of thoughts; he thought episodically, impulsively and his thought was always adorned with subjective mood," Н. Пиксанов, Иван Владимирович Лопухин, in С.П. Мельгунов, Н.П. Сидоров (eds.), *Масонство в его прошлом и настоящем*, [Москва]: Задруга [1914-1915], vol. 1, pp. 229, 238. Cf. Я.[Л.] Барсков, *Иван Владимирович Лопухин: биографический очерк*, 1914, p. 6.

<sup>11</sup> As to the phrase "inner church," a possible influence could have come from Boehme who briefly mentioned in *The way to Christ*, in the chapter discussing the new birth, the church in a teacher and in a saint (5.6.13-14), and the heart being the true church (5.6.16). Arndt, whose book Lopukhin fervently studied (Z 19-20 note), might have contributed with his statement that the realm (*Reich*) of God, Christ, and the new Jerusalem must be in the man of faith (*True Christianity* 1.6.9).

## Appendix: Haugwitz and Lopukhin

In 1785, appeared the *Pastoral letter to genuine, real freemasons of the old system* by Christian von Haugwitz.<sup>12</sup> The book became fairly popular among masons, also in Russia, where the German original was republished the next year, and in 1785, a translation was made, although it was circulated only in the manuscript; the second Russian translation was published in 1806.<sup>13</sup> Lopukhin recommended the book as part of masonic library.<sup>14</sup> According to Vernadskii, “the teaching of the *Pastoral letter* about the *inner church* was developed by Lopukhin” and the *Letter* was the foundation of Lopukhin’s *Some characteristics*.<sup>15</sup> The view of Lopukhin’s dependence on Haugwitz was basically endorsed by Danilov in his excellent monograph on Lopukhin.<sup>16</sup> However, there is no teaching about the inner church in the *Pastoral letter* and a few quotations from the book given by Vernadskii<sup>17</sup> only confirm what little similarity is between Haugwitz and Lopukhin.

There is one common feature between the *Pastoral letter* and the *Some characteristics*, namely, both works stress Christ-centeredness in everything, in particular, in the matter of salvation. As Haugwitz wrote, “Jesus is God – these three words constitute our pastoral letter. The light of the inner world is the reflection of Jesus just as Jesus is the reflection of the Father. The inner world gave birth to the outer [world]; therefore, the kinship between the two is intimate and great” (Haugwitz

<sup>12</sup> [Christian A.H. von Haugwitz], *Hirten-Brief an die wahren, ächten Freymäurer alten Systems*, [Leipzig: Böhme] 1785.

<sup>13</sup> It is not impossible to think that Lopukhin himself prevented the publication of the first translation. In his view, it would be better that the *Pastoral letter* were not made available to the general public even though the censor allowed it, Letter to Speranskii, 19 June 1806, *Русский архив* 8 (1870), no. 3, col. 620. However, another translation was published by Lopukhin in 1806 in *Наставления ищущим премудрости*.

<sup>14</sup> Иван В. Лопухин, *Духовный рыцарь или Ищущий премудрости*, *Русская старина* 15 (1884), no. 11, p. 279; however, the book is not included in an undated list made by Lopukhin, *Русский архив* 8 (1870), no. 3, cols. 622.

<sup>15</sup> Георгий В. Вернадский, *Русское масонство в царствование Екатерины II*, Санкт-Петербург: Издательство имени Новикова 1999 [1917], p. 214. The contention is simply repeated by Jo Ann Schramper, *A Russian freemason: I.V. Lopukhin*, Chicago: The University of Chicago 1963, Master thesis, pp. 19-20.

<sup>16</sup> Andrej V. Danilov, *Iwan Lopuchin: Erneuerer der Russischen Freimaurerei. Seine Lehre von der Inneren Kirche als eigenständiger Beitrag zum Lehrgebäude der freimaurerischen Mystik*, Dettelbach: Röhl 2000, Lopukhin adopted some parts, p. 199; he took over from Haugwitz an essential extract; some parts are practically identical, p. 200. On the other hand, we read that Lopukhin’s work is not an imitation of Haugwitz, p. 18.

<sup>17</sup> Вернадский, *op. cit.*, pp. 210-212. Vernadskii used a Russian unpublished translation of the book, which is unreliable, with changes of meanings and omission of words and phrases. Cf. remarks of Danilov, *op. cit.*, pp. 200-201.

vi). Jesus is the only teacher of mankind. He is of the same essence as the Father (2, 23). The Rosicrucians want only to obey His word since only in Christ is the source of life (5) and because Christ is "God-man Jesus, our Savior, our Mediator, our only Teacher, our bosom Friend, our Brother, and at the same time our Lord and Master" (21). Without Christ there would be nothing, not even God, since God "would not be Father, but silent, dead, fruitless, eternal Unity with no feeling that would not reveal itself" (159). However, with such pronouncements acceptable to all Christians and found, one way or another, in most Christian publications of devotional character, Haugwitz somehow felt obligated to support his statement of faith with an unorthodox ontology and account of the fall. In this, Haugwitz largely followed Boehme, and many of the same elements can also be found in John Pordage, also a follower of Boehme.

In his view, there is something unnameable in God (Haugwitz 38); this inscrutable depth was called *Ungrund*, the One that exists itself eternally. It is born out of itself and "all that it gives birth to is God." The primal will (*Urwillen*) of the *Ungrund* is called the Father in the Bible. The pure born being (*Erzeugte*) of this Will is the Son (39). The Holy Spirit is the bond (*Band*) between the Father and the Son and this Spirit constantly proceeds from both of them and is of equal essence with them. They all form the triune divine depth like an infinite circle with the center everywhere and circumference nowhere, and its image is given by the fiery triangle in this circle (40). Love or the desire to communicate was the ground for motion to become the Creator. From its innermost part of its essence the Triune gives birth to the ground (*Anlage*) of creation. This is called speaking. Wisdom was the first creation and it is a substance of twofold nature, active and passive, the latter being from the passive ground (*Unterlage*) of the word, which is the female in the divinity (41). In this Wisdom, there are potentially materials for creation which are activated by God through the seven spirits (or natural powers (49)) that stand before His throne (Rev. 1:4) (44), which apparently were created first (54). Their powers are different to make any action possible (45). The pulling power became the origin of matter, the repelling power became the origin of all spirituality and the interaction of these powers resulted in the wheel of nature, the third attribute of creative matter (49). Having delineated his vision of creation, Haugwitz complemented himself by saying that the mystery of creation has never been more clearly presented (55).

Haugwitz also addressed the problem of the fall. At one point, Lucifer rebelled (Haugwitz 67), which led to the chaos with which the Mosaic creation story begins (71). When man was created, his body was from the quintessence of the new creation, his soul was from eternal nature, and his spirit from the divine source of life,

whereby man was triune, like God (75). Adam was a divinity (*Gottheit*) subordinated only to God (79, 151). Adam was also divine since he could bring life out of himself; he was male and female and “he could magically bring birth, that is, through the imaginative attractive power” (82). Animal nature was in him only potentially (84). Adam’s aethereal body allowed him to move easily through air, water, and permeate the earth (87). He was divine also through unlimited freedom of the will (89). However, when the fallen angel showed Adam the beauty of the world, he made Adam lust the way he did (92), whereby Adam became a small Lucifer (206). As the consequence, man was put to sleep and his female part was separated as Eve (93). Then the snake tempted Eve to eat the fruit (94). Adam and Eve died in their inner lives, in their union with God. Death is the separation from the principle of life (104). There was thus a double sin: first, the imagination was transferred to the animal world; second, eating the fruit, after which the paradise was lost (107). Merciful God, however, opened the way out by being born again through Jesus (115). Eve received a seed which is transmitted to all people, a seed of the Kingdom of God which all people have, a heavenly spark of life, mustard seed, where life and light appear (118). Divinity of Jesus was united with the true human soul which, in turn, was united with body and spirit (129). Whatever Christ experienced must happen to us in the small measure; He must become man in us and give birth to His divinity. We are Christians, better yet, small Jesuses (132).

As to the afterlife, there are only two possibilities, either to die in Christ and be resurrected in Him or to be thrown into outermost darkness (Haugwitz 136). Jesus died to enable the reconstruction of the image of God in humans; for now, only He possesses this likeness; thus, without having the Spirit of Jesus the image of God is impossible in humans (146). We cannot save ourselves without God’s grace and mercy (162). Nothing good comes from us, even when there is a desire of salvation; this comes from God, which is the beginning of rebirth (164). God “made Jesus our only justification, healing, wisdom, and salvation” (165). The Spirit of Jesus can live in us when we submit our freedom entirely to Him, when we become sufficiently pure to be united with Him (166), which takes place by God’s grace through Jesus’ blood (167, 201). A Christian becomes a temple of God, a habitation of Christ (168). “The main goal of our holy [masonic] order is no other than the goal of genuine Christianity ... and only true disciples of the crucified Jesus are genuine and right brothers of the cross” and Jesus is “at the helm of the order” to create “living members of His body, priesthood awaiting great works (172), a royal generation kept to rule the entire earth” (173). Only Jesus is “the support of our order, the foundation of our entire edifice, the beginning, the middle, and the end of all works of the order” (177). “The order is founded on Jesus and Jesus alone” (179).

The last factor is also stressed by Lopukhin: true masons are really Christians, but very little else Lopukhin has in common with Haugwitz. The problem of personal salvation is barely mentioned by Haugwitz, who only referred to God's grace as the avenue leading to salvation. Apparently, there is no need for some onerous preparation in the form of self-denial, retraction from the world, fasting, constant prayer, forcing oneself to love enemy, etc., which were essential elements in Lopukhin's vision of salvation. They both agreed, as all Christians do, that salvation comes through Christ, but the details of what it means in practical life differ from one account to another. Lopukhin was very concerned about the practical aspect of salvation. Haugwitz almost completely ignored it. There are some isolated ontological remarks made by Lopukhin, but by their terseness their comprehensibility is seriously undermined. For example, he observed that the Supreme Wisdom revealed to His elect the mystery of creation, "its makeup, and various actions of deeply hidden spirit of nature moved by the Spirit of God in the primal matter, in this incorruptible dust from which everything is made (Gen. 2:7) and which after the fall of creations is clothed with rough garment of elements until the blessed end of times when will emerge from it new heaven and new earth (Apoc. 21)" (N 8.20). Unlike Haugwitz, Lopukhin was not concerned about providing the reader an explanation about how matter came about and what constituted the nature of the rough garment of elements. References to the story of Adam are in Lopukhin very brief and have no unorthodox additions.<sup>18</sup>

Haugwitz nowhere mentioned an inner church. He did mention the inner Kingdom of God (Haugwitz 15), its inner possession (17), and "an inner realm of light" planted in believers (184), which should be taken to mean that through faith, Christ lives in believers, who thereby possess Christ in them (137). "Only Christ makes true Christians by informing us by his own Spirit and eventually takes full possession of powers of our souls so that we are not those who live and act, but it is

<sup>18</sup> A passing suggestion was made that Lopukhin's Adam was androgynous (Antoine Faivre, *Église Interieure et Jerusalem celeste, Cahiers de l'Université Saint-Jean de Jerusalem* (1976), no. 2, p. 79); the suggestion may have been motivated by the fact that in the few sentences that mention Adam, Lopukhin did not mention Eve. However, that may have been done to accentuate the connection between the fall of Adam and putting of the old Adam (N 1.13; cf. N 8.28; NK §38; M 2.72). The French translation of the *Some characteristics* used by Faivre only mentions "the old man" (N 1.13) as, incidentally, also did the English translation, which is not the only infelicity of this latter translation. On the other hand, an indirect indication of Lopukhin's acceptance of androgynous Adam could be the fact that Lopukhin's pupil, Koval'kov, explicitly endorsed it, [Александр И. Ковальков], *Созидание церкви внутренней и царства света Божия*, Орел: В Губернской типографии 1815, p. 13. In his preface to this book, Lopukhin recommended it to be worthy of reading and acceptance by all true Christians (p. 6).

Jesus who lives in and through us. It is his Spirit who possesses and leads us, transforms us into God's children" (139). Lopukhin could easily agree with this. However, Lopukhin did not join Haugwitz in the latter's attempts to explain the new birth in terms of substances that connect Jesus and a man (e.g., 140). Lopukhin was satisfied with pronouncing the nature of this birth of the Spirit as a mystery (NR 9). Laboring on uncovering the way of salvation, Lopukhin was not at all concerned about propping up his pronouncements with some ontology, refined theology, or interpretation of the creation story that would validate his practical views.

Although it is hardly possible to follow the path Lopukhin delineated, he was in his statements a Christian through and through, concerned just as much about masons and non-masons, and so his writings have been written accordingly so that, as he hoped, everyone could spiritually benefit from them. Haugwitz addressed his book to masonic novices and stressed too many times the fact that they are masons. He acknowledged the possibility that Christ could act through other avenues, not only masonic lodges, including other "Christian religious parties" and in all of humankind, but, as he added grandiloquently, the masonic order had secret teachings, whereas people outside have to rely entirely on faith (185). Masons can through "philosophical rebirth" even now prepare a fully paradisiac essence and lift for good "the pressure of physical poverty" (186). Presumably, even before the total restoration of perfection of the universe, masons could regain the paradisiac state of the body, whereby they, like Adam, could fly through the air, go down to the depth of the earth, or go through the closed door, like Jesus did. Lopukhin was concerned more about mortifying his body to become born again rather than about reinstating the paradisiac state of the body. The latter was at best a vague future prospect.

Hans Günther

## DREIMAL OPER IM ROMAN – ROUSSEAU, TOLSTOJ, FLAUBERT

Natašas Opernbesuch aus Tolstojs *Krieg und Frieden* ist allen Slavisten wohl bekannt, nicht zuletzt deshalb, weil Viktor Šklovskij ausführlich aus dem Kapitel als Beispiel für eine verfremdende Darstellung zitiert.<sup>1</sup> Kaum bekannt dagegen dürfte sein, dass sich in Rousseaus Briefroman *Julie oder Die Neue Héloïse* (1761) die Beschreibung einer Pariser Opernaufführung findet, die nach meiner Ansicht einen Prätext zu Tolstojs Kapitel aus *Krieg und Frieden* darstellt. Nach eigenen Angaben hat Tolstoj den französischen Philosophen ausführlich gelesen und sich von seinen Ideen anregen lassen. Tolstoj beginnt sein Opernkapitel mit den Worten:

In der Mitte der Bühne waren glatte Bretter, an den Seiten standen bemalte Pappkartons, die Bäume darstellten, im Hintergrund war eine Leinwand auf Bretter aufgespannt. In der Mitte der Bühne saßen Mädchen in roten Miedern und weißen Röcken. Eine, die sehr dick war und ein weißes Seidenkleid anhatte, saß abseits auf einem niedrigen Bänkchen, an das hinten ein grüner Pappkarton angeklebt war.

Im zweiten Akt waren Pappkartons, die Grabmonumente darstellten, und da war ein Loch in der Leinwand, das den Mond darstellte [...].<sup>2</sup>

На сцене были ровные доски посередине, с боков стояли крашенные картоны, изображающие деревья, позади было протянуто полотно на досках. В середине сцены сидели девицы в красных корсажах и белых юбках. Одна, очень толстая, в шелковом белом платье, сидела особо, на низкой скамеечке, к которой был приклеен сзади зеленый картон. (Tolstoj 1962, 5, 360)

Во втором акте были картоны, изображающие монументы, и была дыра в полотне, изображающая луну [...]. (Tolstoj 1962, 5, 363)<sup>3</sup>

Bei Rousseau liest sich die entsprechende Beschreibung so:

<sup>1</sup> Šklovskij verwendet den Begriff Verfremdung in unterschiedlicher Hinsicht. In diesem Fall geht es nicht um ein neues Sehen der Dinge „an sich“, sondern um eine Form der Zerstörung von Illusion, der Kritik an der Institution Oper. Vgl. dazu neuerdings auch Martin 2011, 166.

<sup>2</sup> Die Übersetzung der Texte von Tolstoj stammt von mir – H. G.

<sup>3</sup> Die Zitate aus Tolstoj sind, wenn nicht anders vermerkt, unter Angabe des Bandes der Ausgabe Tolstoj 1960-65 entnommen.

Stellen sie sich einen Raum vor, fünfzehn Fuß breit und entsprechend lang; dieser Raum ist die Bühne. Auf beiden Seiten stellt man in Abständen Wandschirme auf, auf denen die Gegenstände, die der Schauplatz abbilden soll, ziemlich grob gemalt sind. Den Hintergrund bildet ein großer Vorhang, mit denselben Bildern bemalt und fast immer durchlöchert und zerrissen, was, jeweils dem Schauplatz entsprechend, Abgründe der Erde oder Öffnungen des Himmels darstellt. Jeder, der hinter die Bühne geht und den Vorhang berührt, erregt, indem er ihn erschüttert, eine Art Erdbeben, das sehr lustig anzusehen ist. Der Himmel wird durch blaue Lumpen dargestellt, die an Stricken oder Stangen, wie auf dem Trockenplatz einer Wäscherin, aufgehängt sind. Die Sonne – man erblickt sie zuweilen – ist ein Licht in einer Laterne. Die Wagen der Götter und Göttinnen bestehen aus einem aus vier Brettern gefügten Rahmen [...]; vorn herab hängt ein großes Stück flüchtig bemalter Leinwand, die diesem prächtigen Fuhrwerk als Wolke dient. (Rousseau 1988, 291)

Figurez-vous une gaine large d'une quinzaine de pieds, et longue à proportion; cette gaine es le théâtre. Aux deux côtés, on place par intervalles des feuilles de paravent, sur lesquelles sont grossièrement peints les objets que la scene doit représenter. Le fond est un grand rideau peint de même, et presque toujours percé ou déchiré, ce qui représente des gouffres dans la terre ou des trous dans le Ciel, selon la perspective. Chaque personne qui passe derriere le théâtre et touche le rideau, produit en l'ébranlant une sorte de tremblement de terre assés plaisant à voir. Le Ciel est représenté par certaines genuilles bleuâtres, suspendues à des bâtons ou à des cordes, comme l'étandage d'une blanchisseuse. Le soleil, car on l'y voit quelquefois, est un flambeau dans une lanterne. Les chars des Dieux et des Déesses sont composés de quatres solives encadrées [...], et sur le devant pend un morceau de grosse toile barbouillé, qui sert de nuage à ce magnifique char. (Rousseau 1964, 2, 283)

Auch Rousseau also ein Meister der Verfremdung. Beide Autoren gehen im Prinzip auf dieselbe Weise vor, indem sie die Kulissen nicht als ästhetische Zeichen auffassen, sondern in ihrer puren Stofflichkeit beschreiben. Außerhalb der konventionellen Funktion tritt ihre krude Materialität in den Vordergrund, wodurch jegliche Illusion zerstört und Distanz geschaffen wird. Nah sind sich beide Autoren auch in der Zielsetzung der verfremdenden Verfahren, deren Entblößung der Bloßstellung einer als miserabel empfundenen Operaufführung dient.

Rousseaus Zuschauer beschreibt bis ins technische Detail die stümperhaft gemachten Kulissen und Requisiten sowie die Opernmaschinen, die billige Effekte wie Donner und Blitz produzieren. Er amüsiert sich darüber, welche erstaunliche Menge von Maschinen dazu gebraucht wird, um „mit großer Mühe kleine Dinge“ zu vollbringen (Rousseau 1988, 292). Sein Spott richtet sich gegen die chaotische Bevölkerung der Bühne mit allen möglichen phantastischen Ungeheuern und Drachen, Göttern und Teufeln, Eidechsen, Krokodilen usw.

Bei Tolstoj handelt es sich vermutlich um eine Aufführung von Giacomo Meyerbeers Oper *Robert le Diable* (vgl. Rosen 2005), die damals in Russland sehr populär war. Nataša Rostova, mit deren Augen wir die Oper sehen, erscheint alles, was sie auf der Bühne sieht, „so gekünstelt, falsch und unnatürlich, dass sie sich bald für die Schauspieler schämte, bald über sie lustig machte“ („tak vyčurno-fal’sivo i nenatural’no, čto ej stanovilos’ to sovestno za akterov, to smešno za nich“, 5, 361). Tolstoj bzw. seinem Medium Nataša kommt die Oper als eine Art infantiles absurdes Theater vor, als Abfolge teils unverständlicher, teils sinnloser Gesten und Bewegungen. Beispielsweise wird Wohlbekanntes wie das Ballett als unmotiviertes Aneinanderschlagen von Beinen beschrieben. Zusätzlich zu den bereits erwähnten Verfremdungsverfahren setzt Tolstoj das Mittel des demonstrativen Nicht-Verstehens ein, das er häufig auch bei der Wiedergabe von religiösen Zeremonien oder sinnentleerten Ritualen verwendet, etwa in der Schilderung von Pierre Bezuchovs Aufnahme in die Freimaurerloge in *Krieg und Frieden*. Es geht um den Einsatz des unbestimmten Pronomens „čto-to“, welches ebenso Unverständlichkeit wie auch Unsinnigkeit einer Handlung bezeichnen soll. So lesen wir etwa in dem Opernkapitel: „Alle sangen sie irgend etwas“ („Vse oni peli čto-to“), hinter den Kulissen „schlug man dreimal gegen irgend etwas Eisernes“ („udarili tri raza vo čto-to železnoe“), „einer der Könige begann irgend etwas zur Musik zu schreien“ („odin iz carej zakričal čto-to pod muzyku“) usw.

Die Opernbesucher Tolstojis bzw. Rousseaus, aus deren Blickwinkel die Aufführung beschrieben wird, sind natürlich von ihren Autoren bewusst gewählt. Nataša kommt, wie es heißt, in einer ernsten Stimmung vom Land, und empfindet zunächst das Geschehen im Theater als „befremdlich und verwunderlich“ („diko i udivitel’no“, 5, 361). Und der Hauslehrer Saint-Preux, Rousseaus an Liebeskummer leidender Held aus den Schweizer Bergen, drückt in seinem Brief an eine Vertraute seiner geliebten, aber unerreichbaren Julie seine Enttäuschung über das niedrige Niveau der Pariser *Académie royale de musique* aus, von der er so viel Gutes gehört hatte. Ohnehin hegt er, was bei Rousseau nicht erstaunlich ist, eine tiefe Abneigung gegen den Luxus, die Künstlichkeit und Unaufrichtigkeit der Kultur der Großstadt Paris.

Es liegt nahe, Rousseaus Beschreibung der Pariser Oper in Zusammenhang mit seinem *Brief an d’Alembert* über das Schauspiel zu sehen, der ungefähr zeitgleich mit dem Abschluss des Manuskripts der *Neuen Héloïse* im Jahr 1758 entstand. In seinem Enzyklopädie-Artikel über die Stadt Genf hatte d’Alembert beklagt, dass die Stadt sich der Gründung eines Theaters widersetze. Rousseau hält dem in seiner weitschweifigen Antwort entgegen, ein Theater passe mehr zu großen Städten mit ihrem Bedarf an schönen Künsten und ihrer Neigung zu

Pomp und Verschwendung.<sup>4</sup> In der kleinen Stadt Genf hingegen würde sich ein Theater ungünstig auf die Sitten der Bürger auswirken, die von Arbeitsamkeit und Abneigung gegen Luxus geprägt seien. Als positives Gegenbild schweben Rousseau Volksfeste und öffentliche Schauspiele „ohne Pomp, ohne Luxus, ohne Aufwand“ („sans pompe, sans luxe, sans appareil“ (Rousseau 1967, 247; übers. – H. G.) vor, in die alle Bürger einbezogen sind (vgl. Blechmann 2011):<sup>5</sup>

Wir haben bereits eine Reihe öffentlicher Feste, laßt uns davon noch mehr haben, ich werde um so entzückter sein. Aber laßt uns nicht diese sich abschließenden Schauspiele übernehmen, bei denen eine kleine Zahl von Leuten in einer dunklen Höhle trübselig eingesperrt ist, furchtsam und unbewegt in Schweigen und Untätigkeit verharrend, und wo den Augen nichts als Bretterwände, Eisenspitzen, Soldaten und quälende Bilder der Knechtschaft und Ungleichheit geboten werden. Nein, glückliche Völker, nicht dies sind eure Feste! (Rousseau Schriften I, 462).

Nous avons déjà plusieurs des ces fêtes publiques; ayons-en davantage encore, je n'en serai que plus charmé. Mais n'adoptons point ces spectacles exclusifs qui renferment tristement un petit nombre de gens dans un antre obscur, qui les tiennent craintifs et immobiles dans le silence et l'inaction; qui n'offrent aux yeux que cloisons, que pointes de fer, que soldats, qu'affligeantes images de la servitude et de l'inégalité. Non, peuples heureux, ce ne sont pas là vos fêtes! (Rousseau 1967, 233).

Hier sind sie wieder, die Verfremdungsattribute, die Rousseau zum Stichwort Theater einfallen – dunkle Höhlen, Bretterwände und Eisenspitzen.

Das Opernkapitel aus Rousseaus *Neuer Héloïse*, das sich durch seine auffälligen polemisch entlarvenden Töne auszeichnet, stach Tolstoj vermutlich ins Auge, da es seiner Einschätzung der Oper entgegenkam. Nimmt man an, dass es tatsächlich einen Prätext zu dem entsprechenden Kapitel aus *Krieg und Frieden* darstellt, dann stellt sich die Frage, welche Funktion es in dem neuen Zusammenhang erfüllt. Bei beiden Autoren steht der Text im Rahmen ihrer jeweiligen Auffassung von Kunst. In *Krieg und Frieden* ist die Opernszene, anders als in

<sup>4</sup> Eine Zusammenfassung der Einwände Rousseaus gegen das Theater findet sich bei Barish (1977).

<sup>5</sup> Ein ideales Fest, an das sich Rousseau aus seiner Kindheit erinnert, wird in dem *Brief an d'Alembert* (Schriften I, 472) erwähnt, ein weiteres, ein Winzerfest, in der *Neuen Héloïse* (5. Teil, 7. Brief) beschrieben. Vgl. auch die *Betrachtungen über die Regierung von Polen (Considérations sur le gouvernement de Pologne)*, wo Rousseau vorschlägt, die üblichen Unterhaltungen des Hofes wie „Glücksspiele, Theater, Schauspiel, Oper, alles, was die Menschen verweichlicht, alles, was sie zerstreut, sie vereinzelt“ (1981b, 574; „le jeu, les théâtres, comédies, opera; tous ce effemine les hommes, tout ce qui les distrait, les isole“; 1964, 3, 962) aus dem Staat zu verbannen und durch öffentliche Spiele und Feierlichkeiten zu ersetzen. Nach Starobinski (1988, 143) stehen Theater und Fest bei Rousseau „einander gegenüber, wie eine Welt der Undurchsichtigkeit und eine Welt der Transparenz“.

der *Neuen Héloïse*, in einen Kontext eingebettet, in dem der Zusammenhang zwischen der ansteckenden Wirkung der Kunst<sup>6</sup> und erotischer Verführung thematisiert wird. Beide Formen der Verführung sind für Tolstoj miteinander verknüpft und stellen gewissermaßen eine Konstante seines Denkens dar.

Missfällt Nataša die Aufführung zunächst, so gerät sie kurz darauf in einen „Rauschzustand“ („sostojanie op’janenija“, 5, 361). Befördert wird dieser Zustand durch die gesamte Atmosphäre, die im Theater herrscht, vor allem aber durch die Anwesenheit ihrer schönen Nachbarin Héléne, welche – zumindest nach den Vorstellungen Tolstoj – „völlig entkleidet“ („soveršenno razdetaja“, 5, 361) neben Nataša sitzt. Dies ist jedoch nur der Hintergrund, auf dem sich das eigentliche Verführungssujet entfalten kann. Die arglose Nataša fühlt im Lauf des Abends immer intensiver die begehrliehen Blicke von Hélénes Bruder Anatole auf sich gerichtet und findet zu Beginn des vierten Aktes, nachdem Anatole sie in ihrer Loge besucht hat, alles, was sich vor ihren Augen abspielt, „ganz und gar natürlich“ („vpolne estestvennym“, 5, 367). Die erotische Kommunikation zwischen Nataša und Anatole spielt sich, wie häufig bei Tolstoj, im Wesentlichen auf der nonverbalen Ebene ab und wird durch das wiederholt auftretende Motiv des Lächelns untermalt, mit dem bei Tolstoj häufig die Bedeutung des Verführerischen konnotiert ist (Günther 2009, 43; Müller-Bürki 1989, 159-163). In dieser Situation muss Nataša erkennen, dass zwischen ihr und Anatole die Schranken gefallen sind.

Es ist sicher kein Zufall, dass sie im Anschluss hieran im vierten Akt ausschließlich den Teufel, den obersten Verführer, wahrnimmt, der solange auf der Bühne singt und mit den Armen fuchtelte, bis man unter ihm die Bretter wegzieht und er in der Tiefe verschwindet. Hier wird gewissermaßen sinnlich vor Augen geführt, wie der verführerischen Wirkung der Kunst der Boden unter den Füßen entzogen wird. Unmittelbar nach Verlassen des Theaters stellt Nataša mit Schrecken fest, wie weit sie sich durch die Faszination des Opernbesuchs hat hinreißen lassen:

Alles erschien ihr dunkel, verworren und schrecklich. Dort, in diesem riesigen hell erleuchteten Saal, wo Dupont in seinem Flitterjäckchen unter den Klängen der Musik mit nackten Beinen auf den nassen Brettern umhergesprungen war und wo junge Mädchen und alte Männer und die nackte Héléne mit ihrem ruhigen und stolzen Lächeln begeistert bravo ge-

<sup>6</sup> Wie man dem Traktat *Was ist Kunst?* entnehmen kann, ist für Tolstoj die Kunst eine Form des somatischen Transfers, d. h. des auf mimetischer Grundlage erfolgenden Austauschs körperlicher Zeichen. Grundlage der künstlerischen Ansteckung ist die Fähigkeit der Menschen, einander in der lebenspraktischen Kommunikation Gefühle zu vermitteln. Wie Tolstoj elementare Beispiele der Ansteckung durch Lachen oder Gähnen zeigen, lässt sich das Phänomen der Ansteckung durch Gefühle bereits auf vorkünstlerischer alltäglicher Ebene beobachten. Gerigk (2010, 55-58) verwendet in diesem Zusammenhang Nietzsches Begriff des ästhetischen Zustands.

schrien hatten, dort, im Schatten dieser Hélène, war alles klar und einfach gewesen.

Все казалось ей темно, неясно и страшно. Там, в этой огромной освещенной зале, где по мокрым доскам прыгал под музыку Dupont в курточке с блестками, и девицы, и старики, и голая, с спокойной и гордой улыбкой Элен в восторге кричали браво, там, под тенью этой Элен, там это было все ясно и просто. (Tolstoj 1962, 5, 368)

Über weite Strecken sieht Nataša die Oper allerdings mit den nüchternen und kritischen Augen Tolstoj's und vollzieht ihren fatalen Perspektivwechsel erst unter dem Eindruck der Annäherungsversuche Anatoles. Tolstoj's Einstellung zur Oper schlechthin wird deutlich, wenn man das Kapitel aus *Krieg und Frieden* mit den beiden Opernbesuchen vergleicht, die Tolstoj in seinem Traktat *Was ist Kunst?* (1897/98) einige Jahrzehnte später beschrieben hat. Seine amüsanten und recht boshaften Schilderungen heben sich durch ihre drastische Komik wohltuend von der moralisierenden Didaktik ab, die ansonsten Tolstoj's Traktat auszeichnet. Im ersten Fall gibt Tolstoj seine Eindrücke von einer Probe von Rubinsteins Oper *Feramors* wieder. Wie schon in *Krieg und Frieden* erscheint das Geschehen auf der Bühne als Abfolge unverständlicher Handlungen. Da laufen neben den kostümierten Schauspielern zwei Männer in Straßenanzügen geschäftig hin und her, die im Nachhinein als der Regisseur und der Ballettmeister identifiziert werden. Ein Sänger mit geschultertem Kriegsbeil und gelben Schuhen muss zwanzigmal den Satz „Ich begleite die Bra-a-aut“ („Ja nevestu provoža-a-aju“, 15, 46-47) wiederholen. Besonderes Missfallen ruft das Ballett mit seinen wollüstigen Bewegungen halbnackter Frauen hervor, die sich zu verschiedenen lasterhaften sinnlichen Girlanden verflechten. Anstoß nimmt Tolstoj auch an der „Unnatürlichkeit“ der Oper: nirgends gebe es solche Indianer, niemand laufe so in weichen Schuhen mit Kriegsbeilen aus Pappe umher, niemand drücke so seine Gefühle aus usw.

Nicht besser ergeht es einer Aufführung von Richard Wagners<sup>7</sup> *Siegfried*, die Tolstoj „so dumm und possenhafte“ („tak glupo, balaganno“, 15, 166) vorkommt, dass er mit einem Gefühl des Abscheus noch während des zweiten Akts aus dem Theater flieht. In der Wiedergabe der Handlung entfaltet Tolstoj auf geradezu exzessive Weise sein wohlbekanntes Repertoire verfremdender Verfahren der Desillusionierung. Alles an der Aufführung erscheint seltsam, unverständlich, unglaublich und vor allem unnatürlich. Ersetzt Tolstoj in *Krieg und Frieden* die Beschreibung der Kulissen durch das Material, aus dem sie gemacht sind, so spricht er hier durchgängig anstelle der handelnden Personen von den Schauspielern, welche die entsprechende Rolle verkörpern. So sei, schreibt Tolstoj beispielsweise, dem Libretto zu entnehmen, dass ein in einen Fellmantel geklei-

<sup>7</sup> Zu Tolstoj's negativem Wagner-Bild vgl. Zurek (1996, 210-220).

deter, mit künstlichem Bart versehener Schauspieler einen „mächtigen Zwerg darstellen soll“ („dolžen izobražat' mogučego karlika“, 15, 163).

Auch Gustave Flauberts Roman *Madame Bovary* (1856),<sup>8</sup> der etwa zehn Jahre vor *Krieg und Frieden* erschien und gewöhnlich eher im Zusammenhang mit *Anna Karenina* genannt wird, enthält ein Opernkapitel. Es ist allerdings eher unwahrscheinlich, dass Tolstoj den Roman Flauberts vor Abschluss von *Krieg und Frieden* (1868/69) gelesen hat (vgl. Meyer 1995, 243-44). Kurz nachdem sie von ihrem Liebhaber Rodolphe verlassen wurde, besucht Emma Bovary im *Théâtre des Arts* von Rouen die von Gaetano Donizettis nach einer Vorlage von Walter Scott komponierte Oper *Lucia di Lammermoor*. Auch bei Flaubert klingt – nicht zufällig durch den Mund eines Geistlichen – in einer durchaus an Tolstoj erinnernden Weise das Motiv der verführerischen Rolle der Kunst an:

[...] die Tatsache dass sich Personen verschiedenen Geschlechts zusammen in einem verzauberten, mit weltlicher Pracht ausgeschmückten Raum befinden, und dann noch diese heidnischen Maskeraden, diese Beleuchtung, diese weibischen Stimmen, das alles muß zu einer gewissen geistigen Ausschweifung führen und unsittliche Gedanken und unkeusche Gelüste hervorrufen. (Flaubert 2003, 300-01).

[...] ne serait-ce que ces personnes de sexe différent réunies dans un appartement enchanteur, orné de pompes mondaine, et puis ces déguisements païens, ce fard, ces flambeaux, ces voix effeminées, tout cela doit finir par engendrer un certain libertinage d'esprit et vous donner des pensées déshonnêtes, des tentations impures. (Flaubert 1971, 223-4)

Auch Emma nimmt die die Sinne betörende Atmosphäre – ähnlich wie Nataša in *Krieg und Frieden* – beim Betreten des Theaters gefangen. Sie empfindet ein kindliches Lustgefühl, eine Vorfreude auf das sinnliche Schweifen der Gedanken und genießt den Blick auf den Zuschauerraum, das Einstimmen der Instrumente im Orchester. Die Jägerszene zu Beginn der Aufführung wird von ihr jedoch noch distanziert, nahezu verfremdet à la Tolstoj, von ihr wahrgenommen:

[...] dann erschien ein Hauptmann, der den Racheengel anrief und dabei beide Arme zum Himmel hochreckte; ein anderer kam dazu; sie traten wieder ab, und die Jäger begannen erneut zu singen. (Flaubert 2003, 300-306-07)

<sup>8</sup> Angesichts der komplizierten Entstehungsgeschichte des Romantextes sei angemerkt, dass hier die Ausgabe von 1873 zugrunde gelegt wird, die von Flaubert als definitiv bezeichnet wurde und inzwischen als kanonisch gilt. Im Vergleich zu früheren Editionen ist sie stark gekürzt, wobei auch das Opernkapitel in gestraffter Form erscheint. Dadurch entfallen einige Passagen, in denen die Bezauberung Emmas durch die Oper, ihr Entschweben in die Welt der Illusion noch stärker akzentuiert ist.

[...] puis il survint un capitaine qui invoquait l'ange du mal en levant au ciel ses deux bras; un autre parut; ils s'en allèrent, et les chasseurs reprurent. (Flaubert 1971, 228)

Doch sehr bald erliegt Emma dem Zauber der fremdartig schönen Welt der Illusion. Sie fühlt sich in ihre romantische Jugendlektüre Walter Scotts zurückschickend, deren Magie sie bereits in ihrer Klosterschulzeit erlegen war (vgl. Teil I, Kap. 6). Es ist vor allem die Musik, die eine halluzinatorische Wirkung auf sie ausübt:

Sie gab sich dem Wiegen der Melodien hin und fühlte, wie sie selbst mit ihrem ganzen Wesen mitschwang, als strichen die Geigenbögen über ihre Nerven hin. (Flaubert 2003, 307)

Elle se laissait aller au bercement des mélodies et se sentait elle-même vibrer de tout son être comme si les archets des violons se fussent promenés sur ses nerfs. (Flaubert 1971, 228)

Die Oper lässt Emma noch einmal ihr ganzes Leben, ihre Hochzeit und unglückliche Liebe durchleben und mündet in eine schmerzlich-lustvolle Identifizierung mit dem Geschehen auf der Bühne, eine „totale Suspendierung von primärer Fiktion, dem Roman von Scott, sekundärer Fiktion, dem Opernlibretto, 'realem Geschehen' auf der Bühne und tatsächlicher Lebensrealität“ (Küpper 2000, 73). Ihren Höhepunkt erreicht Emmas Erregung in der Szene, in der sich Edgar von Lucia verabschiedet:

Emma beugte sich vor, um ihn besser zu sehen, und zerkratzte dabei mit ihren Fingernägeln den Samtbezug ihrer Loge. Sie füllte ihr Herz mit diesen melodischen Klagen, die begleitet von Kontrabässen, wie Schreie von Schiffbrüchigen im tosenden Sturm hallten. [...] Die Stimme der Sängerin schien ihr nichts anderes als der Widerhall ihrer selbst zu sein, und die Illusion, die sie bezauberte, ein Stück ihres eigenen Lebens. (Flaubert 2003, 307)

Emma se penchait pour le voir, égratignant avec ses ongles le velours de sa loge. Elle s'emplissait le cœur de ses lamentations mélodieuses qui se traînaient à l'accompagnement des contrabasses, somme des cris de naufragés dans le tumulte d'une tempête. [...] La voix de la chanteuse ne lui semblait être que le retentissement de sa conscience, et cette illusion qui la charmait quelque chose même de sa vie. (Flaubert 1971, 229)

Emmas quasi-sexuelle Ekstase gipfelt in ihrem „schrillen Schrei, der in den Schwingungen der Schlußakkorde aufging“ (Flaubert 2003, 307; „un cri aigu, qui se confondit avec la vibration des derniers accords“, Flaubert, 1971, 230) und kontrastiert auf ironische Weise mit der dümmlichen Reaktion ihres Gatten

Charles, der die Handlung der Oper partout nicht verstehen kann. Es folgt eine kurze Phase der Desillusionierung, während der Emma in dem Abbild ihrer eigenen Leiden nur ein „kunstvolles Phantasiegebilde“ („une fantaisie plastique bonne à amuser le yeux“) sehen konnte, das sie mit „verächtlichem Mitleid“ (Flaubert 2003, 307; „d’une pitié dédaigneuse“, Flaubert 1971, 231) verfolgte. Der anschließende Auftritt des Sängers Lagardy jedoch nimmt sie umso stärker wieder gefangen, so dass sie sich prompt von ihm aus ihrem alltäglichen Dasein entführen lassen will. Kurz darauf verblasst allerdings die Narkotisierung durch die Oper nahezu bruchlos vor der Realität. Kaum hat sie die Nachricht von der Anwesenheit ihres ehemaligen Geliebten Léon im Theater vernommen, so nimmt sie das Geschehen auf der Bühne nur noch von fern wahr und die Sängerin, die in der Rolle Lucias auftritt, erscheint ihr übertrieben. Bald darauf wird sie mit Léon die berühmte leidenschaftliche Droschkenfahrt durch Rouen unternehmen.

Vergleicht man die drei Opernkapitel, dann lassen sich unterschiedliche Dominanten in Darstellung und Wertung feststellen, die durch die jeweiligen ästhetischen Konzeptionen der Autoren bedingt sind. Rousseaus vernichtende Kritik der Aufführung in der *Académie royale de musique* ist im Zusammenhang mit der *Querelle des Bouffons* zu sehen, einer heftig geführten Debatte, in der zwei gegensätzliche Opernkonzeptionen aufeinander stießen. Rousseau zählte zu den eifrigen Befürwortern der in Paris neu eingeführten italienischen *opera buffa*, während Komponisten wie Jean-Philippe Rameau die Tradition der französischen Oper verteidigten (vgl. Sullivan 2007, 39-44). Tolstoj knüpft in seiner Entlarvung der „Falschheit“ der Oper an Rousseaus Vorlage an. Bei ihm kommt jedoch noch eine weitere Dimension hinzu. Er demonstriert, dass selbst diese in seinen Augen „unnatürliche“ Kunstgattung unter bestimmten Bedingungen – nämlich im Zusammenwirken mit dem erotischen Sujet – eine verführerische Wirkung entfalten kann. Die Ansteckung durch die Kunst funktioniert hier gewissermaßen als emotionaler Verstärker. Flaubert wiederum beschreibt in *Madame Bovary* die hypnotisierende Wirkung der Musik so eindrucksvoll, dass sie als glänzende Bestätigung für Tolstojs Ansicht von der Gefährlichkeit dieser Kunst dienen könnte. Nicht darum aber geht es dem französischen Autor, vielmehr will er ein Beispiel inadäquater sentimentaler Kunstrezeption vorführen.<sup>9</sup> Die übertriebene Faszination, die von der Oper auf seine Romanheldin ausgeht, gründet darin, dass sie den „romantischen Diskurs in pathologischer Realitätsillusion“ lebt (Warning 1999, 152).

Unterschiedlich wird von den drei Autoren auch das Verhältnis von Musik und Schauspiel gesehen. Der Musikkenner Rousseau, dem das „unaufhörliche

<sup>9</sup> Daniels (1978, 299) formuliert zugespitzt: „Emma does not just succumb to the opera, she ‘uses’ and than discards it“.

Lärmen der Instrumente ohne Melodie“<sup>10</sup> und das die Ohren beleidigende „schreckliche Geschrei“ und „anhaltende Brüllen“ der sich physisch völlig verausgabenden Sängerinnen missfällt, begründet seine negative Bewertung in einem kritischen Exkurs über die zeitgenössische französische Opernmusik (Rousseau 1988, 293). In Tolstoj's – zweifellos autobiographischen – Opernerlebnissen spielt die Musik im Vergleich zur szenisch-dramatischen Handlung nur eine untergeordnete Rolle.<sup>11</sup> Sie kann daher ihre von Tolstoj gefürchtete ansteckende und verführerische Macht, wie sie beispielsweise in der *Kreuzersonate* thematisiert wird, nicht entfalten. Ganz anders bei Flaubert, bei dem die Musik, vor allem die Gesangspartien den stärksten emotionalen Eindruck auf Emma Bovary machen. Nicht umsonst beschäftigte ihn die Vorstellung einer Musikalisierung der Dichtung, wobei er die künftige Kunst „in der Mitte zwischen Algebra und Musik“ (Flaubert 1995, 512) ansiedelte. Er trug sich sogar mit dem Gedanken einer Umsetzung seines Romans *Salammbô* (1862) in eine Oper (Ley 1995, 1-3). Im Gegensatz zu Tolstoj jedoch, der das süße Gift der Musik fürchtet, liegt für Flaubert das Problem in *Madame Bovary* nicht in der Musik selber, sondern in der sentimental-romantischen Wahrnehmung Emmas, die die Kunst zum Vehikel ihrer Leidenschaften und Illusionen macht.

<sup>10</sup> Zur Kontroverse zwischen Rousseau, der das melodische Prinzip der italienischen Musik bevorzugte, und Rameau als Vertreter des harmonischen Systems vgl. O'Dea (1995, 7-44). Vgl. auch Starobinski (1988, 133-137).

<sup>11</sup> Nach Ansicht Tolstoj's verliert offenbar die Musik als Bestandteil der Oper viel von ihrer ansteckenden Kraft. In einer frühen Variante von *Krieg und Frieden* schreibt er über die Ouvertüre der Oper, sie könne, „wie jede Opernmusik, die einen Kompromiss zwischen zwei Künsten, Drama und Musik, darstelle“ („kak vsjakaja opernaja muzyka, sostavljajuščaja sdelku meždu dvumja iskusstvami, dramoj i muzykoj“, Tolstoj 1949, 827) in beiderlei Hinsicht nicht befriedigen. Es verwundert daher nicht, dass die der Ouvertüre vorangehende Musik Nataša bedeutend stärker beeindruckt: „Die Musik, dieses große harmonische Orchester versetzte Nataša in eine andere Welt. [...] Ihr schien, dass nicht das Orchester spielte, sondern dass sie selber diese strengen, reinen, klaren Klänge hervorbrachte. („Muzyka, ètot bol'šoj strojnyj orkestr, uže sovsem perenesla Natašu v novyj mir. [...] Ej kazalos', èto ne orkestr igraet, èto ona proizvodit èti strogie, čistye, o'tčetlivye zvuki“, ebd.). Die gesamte Passage über die Musik wurde von Tolstoj nicht in die Endfassung des Romans aufgenommen.

## Literatur

- Barish, J. A. 1977. "The Antitheatricalism of Jean-Jacques Rousseau", *Stanford French Review* 1, 2, 167-190.
- Blechmann, M. 2011. "Spectacle de l'exclusif et spectacle du commun", B. Bachofen et B. Bernardi (Hg.) *Rousseau, politique et esthétique. Sur la lettre à d'Alembert*, Lyon, 207-220.
- Daniels, G. 1978. "Emma Bovary's Opera – Flaubert, Scott and Donizetti", *French Studies* 33, 1, 285-303.
- Flaubert, G. 1971. *Madame Bovary*, Paris: Édition Garnier.
- 1995. *Die Briefe an Louise Colet*. Hg. von Julian Barnes, Zürich.
- 2003. *Madame Bovary. Sitten in der Provinz*. Aus dem Französischen neu übersetzt und mit Anmerkungen von C. Vollmann. [Übers. nach der „Édition définitive“ von 1871].
- Gerigk, H.-J. 2010. „Der ästhetische Zustand. Zweierlei Theater: Natascha Rostowas Opernbesuch in Krieg und Frieden und Felix Krulls erster Theaterbesuch“, *Zeno. Jahrbuch für Literatur und Kritik*, H. 30, 33-63.
- Günther, H. 2009. „Die stumme Sprache des Begehrens: Nonverbale erotische Kommunikation in Tolstoj's Erzählungen *D'javol* und *Otec Sergij*“, *Wiener Slavistischer Almanach*, 64, 191-229.
- Küpper, J. 2000. „Das Ende von Madame Bovary“, H.-O. Dill (Hg.), *Geschichte und Text in der Literatur Frankreichs, der Romania und der Literaturwissenschaft*, Berlin, 71-93.
- Ley, K. 1995. *Die Oper im Roman. Erzählkunst und Musik bei Stendhal, Balzac und Flaubert*, Heidelberg.
- Martin, E. 2011. *Formen der Negation bei L. Tolstoj*, München.
- O'Dea, M. 1995. *Jean-Jacques Rousseau. Music, Illusion, Desire*, Houndmills, Basingstoke, London.
- Müller-Bürki, E.-M. 1989. *Das Lächeln der schönen Helena. Non-verbales Verhalten in Tolstoj's Roman „Krieg und Frieden“*, Bern u. a.
- Ringger, K. 1987. "Lucia di Lammermoor ou les regrets d'Emma Bovary", *Littérature et Opéra*, Press Universitaire de Grenoble, 69-91.
- Rosen, M. 2005. „Natascha Rostova et Meyerbeer's *Robert le Diable*“, *Tolstoj Studies Journal* 17, 71-90.
- Rousseau, J.-J. 1964. *Œuvres complètes*, Vol. 2, 3, Paris.
- 1967. *Lettre à D'Alembert*, Paris.
- 1981a. *Brief an Herrn d'Alembert* über das Schauspiel, J.-J. Rousseau *Schriften*, hg. von Henning Ritter, Bd. 1, 333-474.
- 1981b. *Sozialphilosophische und Politische Schriften*, München.
- 1988. *Julie oder Die neue Héloïse*, München.
- Starobinski, J. 1988. *Rousseau. Eine Welt von Widerständen*, München/Wien; franz. *La transparence et l'obstacle*, Paris 1971.
- Sullivan, K. 2007. *Rousseau's Aesthetics of Feeling*, Lewiston /Queenston/ Lampeter.
- Tolstoj, L. N. 1949. *Polnoe sobranie sočinenij. Jubilejnoe izdanie*. T. 13.
- 1960-65. *Sobranie sočinenij v dvadcati tomach*, Moskau.
- Warning, R. 1999. *Die Phantasie der Realisten*, München, 150-184.
- Zurek, M. 1996. *Tolstoj's Philosophie der Kunst*, Heidelberg.



Jochen-Ulrich Peters

## MELANCHOLISCHE REFLEXION UND UTOPISCHER VORSCHIEB ČECHOVS SPÄTE PROSA UND IHRE FRÜHE REZEPTION IN RUSSLAND WÄHREND DES FIN DE SIÈCLE

In einem programmatischen, jedoch von der internationalen Čechov-Forschung nur wenig beachteten Essay: "Čechov als Fragesteller: Desorientierung und Appell in seinen Werken" hat sich U. Busch bereits 1977 gegen die Tendenz der Literaturwissenschaft gewandt, Čechovs Dramen und Erzählungen auf einen bestimmten Sinn beziehungsweise eine ausschließlich diskursiv begründbare, eindeutige Bedeutung festzulegen.<sup>1</sup> Auch wenn man heute die kritischen Einwände von Busch gegen eine strukturalistisch orientierte Textanalyse in dieser pauschalen Form kaum mehr akzeptieren wird, da etwa gerade von Jan Mukarovsky und seinen Schülern und Nachfolgern die Offenheit des literarischen Textes bzw. der komplexe Zeichencharakter des literarischen Werks so stark betont und ästhetisch begründet worden sind, bleiben seine kritischen Überlegungen sowohl in methodischer als auch in inhaltlicher Hinsicht eine immer noch aktuelle Herausforderung für die moderne Čechov-Forschung. Denn die von Busch in diesem Zusammenhang von W. Iser übernommene Kategorie der „Appellstruktur der Texte“, die dieser später zu einer systematischen Theorie des Fiktiven und des Imaginären fortentwickelt hat,<sup>2</sup> entspricht in besonderer Weise der höchst ambivalenten, offenen ästhetischen Struktur von Čechovs Texten, die im Verlauf ihrer Rezeptionsgeschichte immer wieder anders gelesen und interpretiert worden sind.

Tatsächlich scheint es in ihnen vornehmlich darauf anzukommen, den Leser, im Sinne von U. Busch, zu irritieren, an sein eigenes Urteilsvermögen zu appellieren und ihn im Akt des Lesens, mit den spezifischen Mitteln der literarischen Fiktion, über die scheinbar so kompakte und undurchdringliche Welt der „pošlost“, der Banalität bzw. Trivialität der in den Texten dargestellten Welt, aber auch seine eigene, zu selten hinterfragte und problematisierte Lebenswelt, zu

<sup>1</sup> U. Busch, „Čechov als Fragesteller“, A. Engel-Braunschmidt/A. Schmücker (Hrsg.), *Korrespondenzen. Festschrift für Dietrich Gerhardt*, Marburg 1977, 51-64.

<sup>2</sup> W. Iser, *Die Appellstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa*, Konstanz 1970, wieder in: R. Warning (Hrsg.), *Rezeptionsästhetik. Theorie und Praxis*, München 1975, 228-252; W. Iser, *Das Fiktive und das Imaginäre. Perspektiven literarischer Anthropologie*, Ffm. 1991.

erheben. Deshalb wird dem Leser bzw. dem Zuschauer sowohl in den Dramen wie in der Prosa ein ungewöhnlich hohes Maß an Freiheit und Kritikfähigkeit eingeräumt, da ihm nicht einmal ein „durchgängiger Untertext“ die Möglichkeit bietet, sich „an einem konstanten, zwischenzeitig hervortretenden Autorbewusstsein zu orientieren, dem wir sowohl die Fragen als auch die Antworten auf unsere Fragen einfach oder schwierig entnehmen könnten.“<sup>3</sup>

Um die Offenheit bzw. die Ambivalenz von Čechovs Texten nicht nur zu postulieren, sondern sie auch im Einzelnen zu erfassen und zu analysieren, scheint mir indessen der Rekurs auf den „Laienleser“ nicht sehr hilfreich zu sein, den U. Busch in einem späteren Artikel dem literaturwissenschaftlich orientierten, reflektierenden Analytiker und Textinterpreten gegenübergestellt hat. Denn abgesehen davon, dass sich diese beiden Aktivitäten im Akt des Lesens und des hermeneutischen Verstehens ohnedies nicht grundsätzlich voneinander trennen lassen,<sup>4</sup> beschränkt sich der naive Leser oder der sog. Laienleser ja in der Regel darauf, seine unmittelbaren Eindrücke und Empfindungen zu artikulieren, um auf diese Weise - im Sinne der kategorialen Unterscheidung von J. Mukařovský - das „Artefakt“ in ein von seinem subjektiven Bewusstsein mehr oder weniger stark bestimmtes „ästhetisches Objekt“ zu verwandeln.<sup>5</sup> Der historische Leser, der zumindest tendenziell über ähnliche zeitspezifische, kulturelle und ästhetische Erfahrungen verfügt wie der Autor, ist demgegenüber im allgemeinen sehr viel eher in der Lage, die literarischen Innovationen und die oft irritierenden und provozierenden Fragen zu erfassen, die gerade in Čechovs Texten so oft unbeantwortet bleiben und den Rezipienten auf diese Weise zur Reflexion über seine eigenen ästhetischen ‚Vorurteile‘ und zugleich über seine eigenen, mehr oder weniger automatisierten, Einstellungen gegenüber der eigenen Existenz und ihren lebensphilosophischen Voraussetzungen zu motivieren vermögen.<sup>6</sup>

Um aber Čechovs Dramen und seine späte Prosa mit der sie so stark überformenden bzw. durchdringenden Lebens- und Kulturphilosophie des Fin de siècle zu verknüpfen, ist eine kritische Lektüre der frühen Rezeptionszeugnisse

<sup>3</sup> Busch, *Čechov als Fragesteller*, 53.

<sup>4</sup> Vgl. dazu immer noch den wichtigen Beitrag zur spezifisch literaturwissenschaftlichen Hermeneutik von P. Szondi, „Traktat über philologische Erkenntnis“, *Hölderlin-Studien*, Ffm. 1967, 9-30 sowie meinen kritischen Überblick über die Möglichkeiten und Grenzen rezeptionsgeschichtlicher Analysen „Wirkungstheorie und Rezeptionsästhetik“, U. Schmid (Hrsg.), *Literaturtheorien des 20. Jahrhunderts*, Stuttgart 2010, 313-334.

<sup>5</sup> Vgl. zu dieser Unterscheidung insb. J. Mukařovskýs Abhandlung „Die Kunst als semiologisches Faktum“, *Kapitel aus der Ästhetik*, Ffm. 1970, 138-147 sowie den forschungsgeschichtlich orientierten Artikel von K. Chvatik, „Artefakt und ästhetisches Objekt“, W. Oelmüller (Hrsg.), *Kolloquium Kunst und Philosophie 3. Das Kunstwerk*, Paderborn 1983, 35-58.

<sup>6</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Die Kunst und ihre offenen Geheimnisse“, G. Bauers perspektivenreicher Čechov-Monographie *„Lichtstrahl aus Scherben“*. *Čechov*, Ffm. und Basel 2000, 277-328.

außerordentlich nützlich und aufschlussreich, auch wenn sie – jeweils für sich betrachtet – die fiktionalen Texte auf unzulässige Weise verkürzen und um ihre ästhetische Offenheit bringen. Denn der zeitgenössische Kritiker oder Publizist verfügt in der Regel nicht über die ästhetische Distanz und das kritische Reflexionsvermögen, das der spätere Literaturwissenschaftler im Allgemeinen besitzt oder zumindest besitzen sollte. Dagegen erfassen die zeitgenössischen Leser, Kritiker und Publizisten in der Regel sehr viel genauer das „Spannungsverhältnis von Ende und Neubeginn“, das W. Rasch zu Recht als eine durchgängige Signatur des *Fin de siècle* zu beschreiben versucht hat.<sup>7</sup> Betrachten sie doch die von Čechov in der literarischen Fiktion entworfenen Räume keineswegs nur als eine Welt der Stagnation bzw. der Dekadenz, sondern gleichzeitig als den Versuch, zumindest im Spiel der Fiktion ein grundsätzlich anderes, authentisches Leben zu imaginieren und auf diese Weise im Bewusstsein des Lesers entsprechende Freiräume der Phantasie zu schaffen. Bereits der zeitgenössische Leser und Kritiker identifiziert sich durchaus nicht immer und ungebrochen mit den melancholischen Reflexionen des Erzählers oder der Figuren, die vor allem Čechovs frühere erzählerische Texte, wie etwa die „*Skučnaja istorija*“, so stark dominieren, aber auch noch die späteren Dramen und Prosatexte, wenn auch nicht mehr so durchgängig, überformen. Er erkennt vielmehr durchaus auch die auffälligen Brüche und Abweichungen gegenüber den Werken der frühen und mittleren Periode, die Čechovs Spätwerk aufweisen und sie mit einem utopischen Vorschein versehen, der sich in den Tagträumen, subjektiven Hoffnungen oder meist eher vage und abstrakt bleibenden lebensphilosophischen Reflexionen der dargestellten Figuren oder auch des ihrer Sprache und ihren Überzeugungen bzw. utopischen Perspektiven häufig angenäherten Erzählers manifestiert.

Zweifellos lässt sich die von E. Bloch entwickelte philosophische Kategorie des utopischen Vorscheins nicht ohne erhebliche Einschränkungen und Modifikationen auf Čechovs Spätwerk und seine philosophisch-weltanschaulichen Implikationen beziehen. Denn sie basiert auf einer materialistischen Geschichtstheorie und einem in letzter Instanz marxistisch begründeten Utopie-Konzept, das mit Čechovs skeptischer Lebensphilosophie kaum zu vereinbaren ist. Aus Čechovs Sicht sind es demgegenüber gerade nicht politisch-ökonomische Voraussetzungen beziehungsweise gesamtgesellschaftliche Entwicklungsprozesse, sondern eher subjektive Hoffnungen und Erwartungen einzelner Individuen, von denen aus eine allmähliche, aber keineswegs gesicherte Befreiung von der ihre Existenz beherrschenden und ihr Leben beeinträchtigenden Stagnation und Langeweile artikuliert werden.

<sup>7</sup> W. Rasch, „*Fin de siècle* als Ende und Neubeginn“, R. Bauer u.a. (Hrsg.), *Fin de siècle. Zu Literatur und Kunst der Jahrhundertwende*, Ffm. 1977, 30-49.

Ungeachtet dieser grundsätzlichen Differenzen und Gegensätze scheint mir indessen ein Rückgriff auf Blochs Kategorie des utopischen Vorscheins für ein adäquates Verständnis von Čechovs Dramen und seiner späten Prosa durchaus legitim und sinnvoll zu sein. Ist doch auch für Bloch, im Gegensatz zu der späteren dogmatisierten marxistischen Geschichtstheorie, der kontinuierliche Fortschritt der menschlichen Geschichte in keiner Weise gesichert. Er basiert vielmehr, im Sinne der spekulativen und idealistischen Philosophie des jungen Marx, auf der Überzeugung, dass die Geschichte von den Menschen selbst gemacht und verändert werde, womit der historisch-gesellschaftliche Fortschritt der Menschheit eher auf dem „Prinzip Hoffnung“ als auf einer gleichsam naturgesetzlichen Entwicklung ihrer ökonomisch-gesellschaftlichen Voraussetzungen basiert. Diese so stark die Aktivität der einzelnen historischen Subjekte und das offene Ende der menschlichen Geschichte hervorkehrende Geschichtsphilosophie ist aber auch für die ästhetischen Überzeugungen von Bloch von entscheidender Bedeutung. Anders als von Hegel und später von Georg Lukács wird von Bloch das fragmentarische, von Brüchen und Sprüngen bestimmte Kunstwerk der Moderne und insbesondere des Expressionismus in den Mittelpunkt der ästhetischen Reflexion gerückt, das ganz unterschiedliche Formen der Rezeption und Applikation nicht nur zulässt, sondern geradezu verlangt. Deshalb sind aus Blochs Sicht die von den Kunstwerken vermittelten poetischen Wahrheiten gerade keine weitgehend in sich abgeschlossenen Darstellungen von unabhängig von ihnen bestehenden historischen oder philosophisch begründbaren Sachverhalten, sondern die immer schon subjektiv vermittelte Artikulation von nur latent in der Geschichte der Menschheit verlaufenden Prozessen, die auf eine prinzipiell offene, unabgeschlossene und grundsätzlich abschließbare Zukunft vorausweisen. Dementsprechend heißt es in Blochs wichtigstem philosophischen Werk, dem „Prinzip Hoffnung“ programmatisch:

Kunst ist ein Laboratorium und ebenso ein Fest ausgeführter Möglichkeiten mitsamt den durchgeführten Alternativen darin, wobei die Ausführung wie das Resultat in der Weise des fundierten Scheins geschehen, nämlich des welthaft vollendeten Vorscheins. [...] Überall dort, wo Kunst sich nicht zur Illusion verspielt, ist Schönheit, gar Erhabenheit dasjenige, was eine Ahnung künftiger Freiheit vermittelt.<sup>8</sup>

Es ist aber eben diese „Ahnung künftiger Freiheit“, die auch die Dramen und die späte Prosa von Čechov so stark bestimmt und überformt, dass sie bereits von der zeitgenössischen Literaturkritik und Publizistik in zunehmendem Masse erkannt und artikuliert wurde, auch wenn die von den einzelnen Figuren formulierten, eher vage und abstrakt bleibenden Tagträume die melancholische Refle-

<sup>8</sup> E. Bloch, *Das Prinzip Hoffnung*, Ffm. 1959, zitiert nach: G. Ueding (Hrsg.), Ernst Bloch, *Ästhetik des Vorschein*, I, Ffm. 1974, 309.

xion über die bestehende Welt und die von ihr evozierte Atmosphäre der Depression und Resignation keineswegs ausschlossen, sondern implizierten. So wird etwa in „Djadja Vanja“ Vojnickijs Bekenntnis „Ditja moe, kak mne tjaželo! O, esli by ty znala, kak mne tjaželo!“ keineswegs als subjektive Wahrheit zurückgewiesen, sondern nur durch den hoffnungsvollen Glauben an ein anderes, authentisches Leben relativiert, wenn seine Nichte Sonja ihn mit der Feststellung zu trösten versucht:

Мы отдохнем! Мы услышим ангелов, мы увидим все небо в алмазах, мы увидим, как все это зло земное, все наши страдания потонут в милосердии, которое наполнит собою весь мир. И наша жизнь станет тихою, нежною, сладкою, как ласка. Я верую, верую... (XIII, 115f.)<sup>9</sup>

Dieses unauflösbare Spannungsverhältnis von melancholischer Reflexion und an die subjektive Erfahrung des einzelnen gebundenem utopischen Vorschein ist bereits von der zeitgenössischen Literaturkritik und Publizistik immer deutlicher erkannt und artikuliert worden. Und es ist mit Recht auf die Stimmung bzw. das Lebensgefühl des *Fin de siècle* zurückbezogen worden, in dem die Einsicht über die lähmende Stagnation einer zu Ende gehenden Epoche der Dekadenz und Entfremdung von der, wenn auch eher vage bleibenden, Hoffnung auf eine grundlegende Veränderung der bestehenden Lebenswelt ergänzt oder begleitet wird. Sowohl in der Literatur und in der bildenden Kunst, vor allem aber auch in der Musik der Epoche werden auch in der westeuropäischen Kultur immer wieder „Räume der Phantasie geschaffen, die von Entgrenzung und Verschmelzung, einer rauschhaften Anarchie der Psyche und einer neuen Wahrnehmung von Körper, Raum, Zeit und Klang“ bestimmt sind und der „unüberschaubaren und bedrohlichen Komplexität und gleichzeitigen Atomisierung der Erfahrung die utopische Konzeption eines ‘Lebensganzen’“ entgegensetzen.<sup>10</sup> Auf diese Weise bleibt es weitgehend dem Zuschauer bzw. Leser überlassen, die von den einzelnen Protagonisten vorgetragenen oder auch nur angedeuteten utopischen Hoffnungen ernst zu nehmen oder aber als bloße Illusionen bzw. Wunschträume der fiktiven Figuren zu betrachten und entsprechend zu relativieren. Insofern gilt auch für Čechov die zusammenfassende Feststellung von W. Iser aus seinem Essay „Walter Pater: Figurationen des Imaginären“:

Obwohl durch den „imaginative intellect“ eine neue Welt an die Stelle der gewohnten gesetzt werden soll, bleibt der Vorgang eines solchen Übersteigens ganz auf das dabei zu entfaltende technische Raffinement abge-

<sup>9</sup> Hier und im Folgenden zitiert nach: A.P. Čechov, *Polnoe sobranie sočinenij i pisem v tridcati tomach*, M. 1974-1982.

<sup>10</sup> Chr. Lubkoll (Hrsg.), *Das Imaginäre des Fin de Siècle. Ein Symposium für Gerhard Neumann*, Freiburg im Breisgau 2002, 7.

stellt. [...] Wohin das Übersteigen führt, bleibt ausgespart, wobei allerdings diese Leerstelle zur Voraussetzung dafür wird, den Vorgang selbst zur Anschauung zu bringen.<sup>11</sup>

Gerade weil auch Čechovs späte Prosa so auffällig viele Leer- bzw. Unbestimmtheitsstellen aufweist und in ihr Klänge, rhythmische Figuren, assoziative Bilder und Symbole sowie die impressionistischen und oft gleichzeitig metaphorischen Naturschilderungen eine immer größere Bedeutung erlangen, ist die kritische Lektüre der frühen Rezeptionszeugnisse außerordentlich aufschlussreich. Denn sie lassen die ungewöhnliche Offenheit und die imaginären Perspektiven der Texte besonders deutlich erkennen, da ihre Kommentare und Interpretationsansätze ähnlich stark von dem Lebensgefühl bzw. der Lebensphilosophie des *Fin de siècle* geprägt sind wie die melancholischen Reflexionen und die utopischen Hoffnungen und Erwartungen der in den Dramen und Erzählungen dargestellten Figuren. Gerade die so unterschiedlichen und sich häufig widersprechenden Beobachtungen und Feststellungen der zeitgenössischen Literaturkritiker und Publizisten vermitteln eine Vorstellung davon, wie die minutiöse, abstoßende oder deprimierende Schilderung der „pošlost“ in immer stärkerem Masse von Tropen bzw. sich an diese anschließende Reflexionen der Figuren überformt wird, in denen das Unheimliche, Mysteriöse oder Phantastische gegenüber dem Realen eine immer größere Bedeutung gewinnt. Čechovs späte Prosa und Dramatik wird schon zu ihrer Zeit wie eine immer wieder anders zu konkretisierende ‘Partitur’ gelesen und interpretiert, die gleichzeitig von realistischen, impressionistischen und symbolistischen Stilverfahren und Beschreibungstechniken bestimmt ist. Insofern gilt auch für Čechovs Prosa und Dramatik und ihre frühe Rezeptionsgeschichte die Feststellung von V. Žmegač, mit der er die französische und deutsche Kultur des *Fin de siècle* zu charakterisieren versucht hat:

Die Jahrhundertwende ist – auch darin folgt sie Nietzsche – eine Zeit kühner (und windiger) gedanklicher Synthesen, Entwürfe, Abstraktionen. Die Jahrhundertwende ist bislang die letzte Epoche, in der man noch aufs „Ganze“ ging, mit umfassenden psychologischen und mythischen Typologien dichtete und dachte. [...] Die konkreten sozialen Voraussetzungen wurden in der Literatur der Epoche dagegen sehr oft außer acht gelassen. Der Bogen der ideellen Synthesen, ob nun im Zeichen euphorischer Lebensstimmung oder düsterer Verfallsprophetie, berührte nur selten den Boden der Wirklichkeit.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Zitiert nach Lubkoll, *ibid.*, 270.

<sup>12</sup> V. Žmegač, *Zum literarhistorischen Begriff der Jahrhundertwende (um 1900)*, ders. (Hrsg.), *Deutsche Literatur der Jahrhundertwende Königstein/Ts. 1981*, XLIVf.

## II

Eine kritisch-distanzierte Auswertung der frühen Rezeptionszeugnisse ist heute relativ leicht durchzuführen, weil inzwischen im Verlag des „Russkij Christianskij gumanitarnij institut“ in Petersburg unter dem Titel: „A. P. Čechov: Pro et Contra“ eine umfangreiche zweibändige Anthologie erschienen ist, durch die die sehr unterschiedlich ausgerichteten philosophischen und literaturkritischen Essays und Abhandlungen aus den Jahren 1887-1960 wieder leicht zugänglich sind.<sup>13</sup> Dabei waren die Herausgeber bereits bei der Auswahl der Texte, aber auch bei deren sorgfältiger Kommentierung darum bemüht, das breite Spektrum der zeitgenössischen Literaturkritik und Publizistik in seiner ganzen Bandbreite und Widersprüchlichkeit zur Geltung zu bringen, um die Einseitigkeit der sowjetischen Čechov-Deutungen und ihrer Vorläufer im 19. Jahrhundert zu vermeiden, ohne Čechov deshalb zu einem christlichen Denker zu stilisieren oder seine nur schwer zu fixierenden philosophisch-weltanschaulichen Überzeugungen auf die Philosophie von Schopenhauer oder Nietzsche zurückzuführen. Insofern ist die Anthologie insgesamt ertragreicher und für eine historisch orientierte Čechov-Interpretation nützlicher als die von O. Tabachnikova vor kurzem zusammengestellte Essay-Sammlung „Anton Chekhov through the Eyes of Russian Thinkers“. In ihr werden vornehmlich die philosophisch-weltanschaulichen Positionen von Rozanov, Merežkovskij und Šestov dargestellt und einander konfrontiert, ohne deren spezifische literarische Transformation in Čechovs Texten hinreichend zu klären und analysieren.<sup>14</sup> Demgegenüber weist A. D. Stepanov in seinem Nachwort zum ersten Band der Anthologie „A. P. Čechov: Pro et Contra“ mit Recht darauf hin, dass schon das „Zufällige, Nichttypische und Antiideologische“ in Čechovs Texten jede Fixierung der sehr unterschiedlichen und oft miteinander konkurrierenden weltanschaulichen Positionen der fiktiven Figuren erschweren, wenn nicht geradezu ausschließen (S. 982), womit von ihm die durchgängige Subjektivierung der Wahrnehmung und die aus ihr resultierende Relativierung und Perspektivierung der Weltdeutung in Čechovs Texten hinreichend berücksichtigt werden.

Zwar ist vor allem die frühe Literaturkritik und Publizistik oft nicht der Gefahr entgangen, aus Čechovs literarischen Texten und seinen Briefen eine bestimmte, mehr oder weniger in sich geschlossene Weltanschauung abzuleiten.

<sup>13</sup> I.N. Šuchich (Hrsg.), *A. P. Čechov: Pro et Contra. Tvorcestvo A.P. Čechova v russkoj mysli konca XIX- nacala XX v. (1887-1914). Antologija.*, Spb. 2002. Im Folgenden werden die Rezeptionszeugnisse, sofern nicht anders vermerkt, nach diesem ersten Band der 2-bändigen Anthologie mit bloßer Nennung der Seitenzahl zitiert.

<sup>14</sup> O. Tabachnikova (Hrsg.), *Anton Chekhov through the Eyes of Russian Thinkers. Vasilij Rozanov, Dmitrij Merežkovskij and Lev Shestov*, London/New York 2010. Sehr viel stärker auf Čechov und seine literarischen Texte bezogen ist demgegenüber der von M.O. Gorjaceva u.a. edierte Sammelband *Čechov i „Serebjanyj vek“*, M. 1996.

Aber zumindest der frühe Merežkovskij hat gleichzeitig den unbewussten, sich gewissermaßen organisch entfaltenden Prozess der künstlerischen Tätigkeit des Schriftstellers betont, der deshalb auch durch den Literaturkritiker nicht auf bestimmte Formeln oder Postulate gebracht und reduziert werden dürfe:

Тенденция вполне законна, если она является таким же бессознательным, произвольным, органическим продуктом художественного темперамента, как и все другие элементы, входящие в состав творческого акта, но, только что она навязывается извне как теоретическая формула, она либо портит и калечит художественное произведение, либо является мертвым нарастающим придатком, неспособным омрачить красоты всего произведения. (S. 79)

Zwar bezieht sich Merežkovskijs 1888 im „Severnyj vestnik“ erschienene umfangreiche Abhandlung „Staryj vopros po povodu novogo talanta“ noch ausschließlich auf Čechovs Erzähltexte aus der frühen und mittleren Periode. Jedoch gelingt ihm bereits in ihr ein literarisches Porträt des Autors, durch das die spätere Entwicklung erstaunlich zutreffend prognostiziert wird. Ausgehend von der Feststellung, dass sich Čechov, wie die zeitgenössischen französischen Autoren oder Edgar Allan Poe, mit guten Gründen ganz auf die kleine Gattung der Novelle oder Kurzgeschichte konzentriert habe, betont er den auffallenden Gegensatz zu den zeitkritischen bzw. philosophischen Romanen von Tolstoj und Dostoevskij und betrachtet deshalb Čechovs Prosa als eine gelungene Fortsetzung der späten „Stichotvorenija v proze“ von Turgenev. Sei es doch auch Čechov vor allem darum gegangen, „die flüchtigen Nuancen der Empfindung“ zu erfassen und festzuhalten, auf die sich auch die westeuropäische Kunst Literatur und Musik so sehr konzentriert habe (S. 59). Obwohl Merežkovskij vor allem an Čechovs metaphorischen bzw. symbolischen Naturschilderungen einen „etwas abstrakten, aber tief empfundenen Mystizismus“ hervorhebt (S. 62), betrachtet er ihn deshalb durchaus noch nicht als einen Vertreter des sich eben erst konstituierenden russischen Symbolismus. Denn nicht nur in den subtilen Schilderungen der russischen Steppe, sondern auch in den knapperen Skizzen und Kurzgeschichten über die russische Alltagswelt verbänden sich „ein weites mystisches Gefühl für die Natur und die Unendlichkeit“ mit einem nüchternen, realistischen Blick auf die gewöhnlichen, eher unbedeutenden Menschen und einem eindringlichen Verständnis für die aktuellen Probleme der Gegenwart. (S. 64)

Diese differenzierte Einschätzung des dominierenden Stils und der vorherrschenden Thematik gestattet es Merežkovskij, Čechovs Texte gegen den Vorwurf der fehlenden oder zumindest nicht deutlich genug artikulierten Tendenz zu verteidigen, ohne sie deshalb der *l'art pour l'art*-Ästhetik zuzurechnen, wie sie sich inzwischen in der französischen Moderne herausgebildet habe. Vielmehr verbinde sich in seinen Texten die künstlerische Objektivität der Schilde-

rungen mit einem ausgeprägten Interesse an den jeweiligen psychischen Problemen und intellektuellen Anschauungen einzelner Individuen, die den Verstand und das Gewissen des Lesers nicht weniger ansprächen und berührten wie eine deutlich ausgeprägte politisch-gesellschaftliche Tendenz. Damit wird Čechov von Merežkovskij schon früh gegen die Kritik von Michajlovskij und anderen, der Narodniki-Bewegung nahe stehenden Kritikern verteidigt und seine Prosa der neuen Ästhetik und Poetik des Fin de siècle zugeordnet, die zu der „fortschreitenden Vervollkommnung des ästhetischen Geschmacks und der poetischen Empfindsamkeit“ beitrage. (S. 77)

Čechov hat auf diese erste umfassende Besprechung seiner Prosa insgesamt durchaus positiv reagiert, aber in einem Brief an Suvorin gleichzeitig zwei Einwände formuliert, die die späteren grundsätzlichen Differenzen zwischen dem Autor und seinem Kritiker bereits vorwegnehmen. Einerseits wehrt er sich dagegen, die Arbeit des Schriftstellers mit strengen wissenschaftlichen Methoden zu beschreiben und festzulegen, da sich künstlerische Werke weder rational erklären noch an einem bestimmten Ziel ausrichten ließen. Zum anderen hält er es für verfehlt, die von ihm in seinen Texten geschilderten Figuren auf den Typus des „unfähigen Träumers“ (mečtatel'-neudačnik) festzulegen und diesen überdies noch mit der Tradition des „lišnij celovek“ in Verbindung zu bringen.<sup>15</sup> Vor allem der zweite Einwand scheint mir durchaus berechtigt zu sein. Denn auch wenn Merežkovskij in seinem frühen Essay noch ausdrücklich die absolute Freiheit und Spontaneität des künstlerischen Schaffens verteidigt, tendiert er bereits hier dazu, die außerordentlich differenziert geschilderten Figuren auf bestimmte philosophisch-weltanschauliche Positionen festzulegen, womit er Čechovs Objektivitäts-Ideal nicht hinreichend gerecht wird und überdies die von ihm selbst durchaus betonte Differenz gegenüber der vorausgehenden Tradition des kritischen Realismus nicht hinreichend berücksichtigt. Gleichwohl hat Merežkovskij früher und konsequenter als die meisten anderen Kritiker um diese Zeit die Originalität und die herausragende ästhetische Bedeutung von Čechovs Prosa erkannt und deshalb sehr entschieden die weit verbreiteten Einwände gegen die angebliche Ideenlosigkeit und politisch-gesellschaftliche Indifferenz seines Schreibens und Denkens zurückgewiesen. Ohne die mystischen und irrationalen Elemente überzubetonen, werden von Merežkovskij schon die beiden ersten Erzählensammlungen als ein wichtiger Neuanfang gewürdigt, in denen realistische und impressionistische Stilverfahren zu einer stark vom poetischen Subjekt bestimmten Darstellung führen, die sich ebenso auf die subtilen Naturschilderungen wie auf die minutiösen Beschreibungen der Alltagswelt bezögen. Gleichzeitig wird von Merežkovskij aber schon hier darauf hingewiesen, wie die desillusionierende Darstellung der Langeweile und der „pošlost“ immer wieder

<sup>15</sup> A. P. Čechov, „Brief an Suvorin vom 3.11.1888“, *Polnoe sobranie sočinenij i pisem, Pis'ma*, III, 54.

von ausführlichen Naturbeschreibungen unterbrochen wird, die dem Leser zumindest vorübergehend eine grundsätzlich andere, authentische Welt zu vermitteln vermögen, die nicht von der bedrückenden Atmosphäre der Entfremdung und Trivialität der ihn unmittelbar umgebenden sozialen Realität geprägt ist.

Obwohl Merežkovskij fünf Jahre später, in seiner programmatischen Abhandlung „O pričinach upadka i o novych tečenijach sovremennoj russkoj literatury“ die Prosa von Garšin für noch wichtiger und gelungener hält, beurteilt er um diese Zeit auch noch Čechovs Beitrag zu einer neuen, die Moderne repräsentierenden Literatur außerordentlich positiv, wenn er konstatiert:

В мимолетных настроениях, в микроскопических уголках, в атомах жизни поэт открывает целые миры, никем еще неисследованные. Ум художника спокоен, но нервы его так же чувствительны, как слишком напряженные струны, которые, при малейшем дуновении, издают слабый и пленительный звук.<sup>16</sup>

Čechovs subtile impressionistische Schilderungen der Natur und der mit ihr kommunizierenden Menschen scheinen eben den ästhetischen Vorstellungen und poetischen Postulaten zu entsprechen, die Merežkovskij um diese Zeit zu begründen versuchte, wobei neben dem mystischen Inhalt und der Verwendung von Symbolen vor allem die Erweiterung der ästhetischen Einbildungskraft und Phantasie des Lesers (*vpečatitel'nost'*) eine zentrale Rolle spielen sollte.

Die in diesem Zusammenhang gerade auch Čechov ausdrücklich attestierte „Rückkehr zur Form der idealen Kunst“ (S. 287) und die mit ihr verbundene Wendung gegen die Erzähltradition des russischen Realismus wird in der zwei Jahre nach Čechovs Tod entstandenen polemischen Streitschrift „Grjaduščij Cham. Čechov i Gor'kij“ nicht länger mehr so positiv hervorgehoben. Zwar beurteilt Merežkovskij Čechov auch jetzt noch sehr viel günstiger als Gor'kij, da nur er die Tradition von Puškin in überzeugender Weise fortgesetzt habe, indem er in seinen Werken auf jede Künstlichkeit und auf jedes angestregte Pathos verzichtet habe. Jedoch wird Čechov jetzt der pauschale und nicht plausibel begründete Vorwurf gemacht, sich in seinen Erzählungen ausschließlich auf die minutiöse Darstellung der russischen Alltagswelt zu konzentrieren und dadurch auf jede weiterreichende, auch für den westeuropäischen Leser aufschlussreiche Perspektive zu verzichten:

У Чеховских героев нет жизни, а есть только быт – быт без событий или с одним событием – смертью, концом быта, концом бытия. Быт и смерть – вот два неподвижные полюса Чеховского мира. (S. 697)

<sup>16</sup> Zitiert nach: D. S. Merežkovskij, *Izbrannye stat'i. Simvolim, Gogol', Lermontov*, Nachdruck München 1972, S. 287.

Diese Revision des früheren positiven Urteils hat vornehmlich ideologische Gründe und erklärt sich aus Merežkovskijs Überzeugung, dass sich Čechov – ebenso wie Gor'kij – als ein falscher Prophet erwiesen habe, wenn er der russischen Intelligencija eine atheistische Weltanschauung vermittele, anstatt ihr – wie Merežkovskij selbst und andere Mitglieder der religiös-philosophischen Vereinigungen in Petersburg – eine Erneuerung und Vertiefung der christlichen Religion nahezubringen. Ohne die Dramen und die späte Prosa auch nur ansatzweise zu berücksichtigen, wird Čechovs Weltanschauung pauschal mit dem Skeptizismus und dem vermeintlichen Nihilismus des desillusionierten Medizinprofessors aus der „Skučnaja istorija“ identifiziert, während die eher vagen Hoffnungen der späteren Protagonisten auf eine grundlegende Erneuerung des Lebens als ebenso irreführende wie gottlose Perspektiven zurückgewiesen werden. Auf diese Weise werden Čechov und Gor'kij als typische Vertreter der Dekadenz betrachtet und verurteilt, in deren Werken die Menschen als bloße Tiere bzw. leblose Leichen angesehen und dargestellt würden.

Gor'kij selbst hat dagegen die prinzipiellen politisch-ideologischen Gegensätze zwischen ihm und Čechov in keiner Weise übersehen und deshalb, bei aller Bewunderung für Čechovs ungleich größere künstlerische Begabung, die in dessen Werken dominierende pessimistische Weltdeutung sehr deutlich zum Ausdruck gebracht. Gleichzeitig hat er aber an der im Jahre 1900 erschienenen Erzählung „V ovrage“ die Signaturen einer anderen positiveren und optimistischeren Weltbetrachtung konstatiert und diese – wenn auch vielleicht allzu deutlich – hervorgehoben. Dabei unterscheidet er ausdrücklich zwischen Čechovs resignativer, auf die minutiöse Schilderung der „pošlost“ konzentrierten Weltanschauung und einer diese immer wieder transzendierenden Lebensauffassung (predstavlenie žizni), die es ihm zumindest zeitweise ermöglicht habe, sich über die ausschließlich negative, desillusionierende Schilderung der bestehenden Realität zu erheben.<sup>17</sup>

Diese Einschätzung ist zumindest im Hinblick auf die Erzählung „V ovrage“ durchaus zutreffend. Denn die abschreckende und deprimierende Schilderung des Lebens der Bauern und der betrügerischen Kleinbürger wird nicht nur durch die von Gor'kij so stark hervorgehobene generalisierende Feststellung des lebenserfahrenen alten Kostyl' relativiert, dass das Leben zugleich schlechte und gute Seiten besitze und es deshalb auch in Russland durchaus Menschen gebe, die sich gegenseitig respektierten und füreinander einträten. Vielmehr wird dem von gegenseitigem Hass und Misstrauen bestimmten Leben der Händler die religiös begründete Utopie der Bäuerin Lipa und des sich mit ihr identifizierenden Erzählers konfrontiert, wenn es heißt:

<sup>17</sup> Vgl. die ausführlichen Auszüge aus Gor'kij's Rezension über die Erzählung „V ovrage“, Čechov, *Polnoe sobranie sočinenij i pismen*, X, 443 sowie Gor'kij's noch umfangreicheren Essay „A.P. Čechov“, A.M. Gor'kij, *Polnoe sobranie sočinenij*, M. 1970, VI, 43-62.

И чувство безутешной скорби готово было овладеть ими. Но казалось им, кто-то смотрит с высоты неба, из синевы, оттуда, где звезды, видит все, что происходит в Уклееве, сторожит. И как ни велико зло, все же ночь тиха и прекрасна, и все же в божьем мире правда есть и будет, такая же тихая и прекрасная, и все на земле только ждет, чтобы слиться с правдой, как лунный свет сливается с ночью. (X, 165f.)

Diese, so direkt auf das bäuerliche Bewusstsein von Lipa und ihrer Mutter bezogene, stark lyrisierte Passage zeigt, wie sehr sich Gor'kij gleichzeitig von Nietzsche und Marx beeinflusste Weltanschauung von Čechovs eher christlich und idealistisch geprägter Lebensphilosophie unterscheidet und warum sich Čechovs so abstrakt und unbestimmt bleibenden Ausblicke auf eine ferne Welt der Wahrheit und Gerechtigkeit auch ästhetisch so kategorial von der heroischen Überhöhung der Wirklichkeit unterschieden, durch die Gor'kij die naturalistische Darstellung der bestehenden Welt zu durchbrechen bzw. zu überschreiten versuchte.<sup>18</sup> Eben deshalb werden Gor'kij's knappe Hinweise auf die wenigen, eher abstrakt bleibenden lebensbejahenden Passagen in der Erzählung „V ovrage“ Čechovs später Prosa und ihrem utopischen Vorschein zweifellos sehr viel eher gerecht als Merežkovskij's polemische Abrechnung mit der nihilistischen und atheistischen Weltanschauung beider Autoren, durch die die literarischen Texte fast ausschließlich nach bestimmten ideologischen Maßstäben und Vorurteilen des Kritikers bewertet und verurteilt werden.

Im Gegensatz zu Gor'kij hat Lev Šestov in seiner umfangreichen Abhandlung „Tvorčestvo iz ničego“ dezidiert jede, auch noch so abstrakt und unbestimmt bleibende utopische Dimension in Čechovs Denken und in seinen literarischen Texten kategorisch ausgeschlossen. Für ihn ist Čechov ein typischer Vertreter der Dekadenz, ein „Sänger der Hoffnungslosigkeit“, dem es in seinen Werken nur darauf angekommen sei, „mit den einen oder anderen Mitteln die menschliche Hoffnung abzutöten“ (S. 567). Allerdings wird Čechov seine tiefe Skepsis gegenüber dem historischen Fortschritt bzw. einer grundlegenden Veränderung der Welt nicht länger zum Vorwurf gemacht, sondern von Šestov ausdrücklich positiv bewertet. Denn nur durch die radikale Wendung gegen die politisch-gesellschaftlichen Illusionen der russischen Intelligencija der 1860er Jahre und ihrer Nachfolger sowie die gleichzeitige Distanzierung von den philosophisch-religiösen Überzeugungen Tolstoj's sei es Čechov möglich gewesen, die

<sup>18</sup> Vgl. dazu das Kapitel „Der frühe Gor'kij als nietzscheanisch-marxistischer Mythenschöpfer“, H. Günther, *Der sozialistische Übermensch. Maksim Gor'kij und der sowjetische Heldenmythos*, Stuttgart/Weimar 1993, 13-58 sowie die vergleichende Analyse von K. Hielscher in ihrem Artikel: „Zum Verhältnis der Poetik Gor'kij's und Čechovs“, *Wiener Slawistischer Almanach*, 9, 1982, 151-163.

bedrückende pessimistische Atmosphäre während des Fin de siècle so kompromisslos zu erfassen und so eindringlich zu schildern:

Искусство, наука, любовь, вдохновение, идеалы, будущее – переберите все слова, которыми современное и прошлое человечество утевало или развлекало себя – стоит Чехову к ним прикоснуться, и они мгновенно блекнут, вянут и умирают. (S. 568)

Auch wenn Šestov mit dieser Einschätzung zweifellos die dominierende Atmosphäre der Erzählung „Skučnaja istorija“ und des Dramas „Ivanov“ durchaus zutreffend erfasst, wird er damit weder den ungleich differenzierteren weltanschaulichen Überzeugungen ihres Autors noch der ästhetischen Komplexität seiner Werke im Ganzen gerecht. Durch die einseitige Identifizierung der pessimistischen Weltanschauung bestimmter Figuren mit den philosophischen Überzeugungen des Autors wird nicht hinreichend erkannt, wie Čechov in seinen literarischen Texten immer wieder ganz unterschiedliche Einstellungen und intellektuelle Anschauungen der Figuren beschreibt und aufeinander treffen lässt, um den Leser eben dadurch zumindest indirekt zu einer kritischen Reflexion seiner eigenen, von der Routine und Langeweile bedrohten Existenz zu motivieren. Tolstojs Auffassung, dass die Literatur den Leser gleichsam mit „guten Gefühlen“ anstecken solle, wird von Čechov weder geteilt noch einfach in ihr Gegenteil verkehrt. Kommt es ihm doch seit seinen frühen komisch-humoristischen Texten vornehmlich darauf an, dem Leser ein möglichst kritisches oder zumindest illusionsloses Bild der ihn umgebenden Lebenswelt zu vermitteln, um ihn zumindest auf diese indirekte Weise zum Nachdenken über sein eigenes Leben und Verhalten zu veranlassen. Zumindest sollte ihn aber die Ironie der Darstellung und die kontrastierende Gegenüberstellung der Figuren vor jeder unkritischen Identifizierung mit den in seinen Texten dargestellten Figuren und ihren Verhaltensweisen bewahren. Diese Autonomie des Lesers, die Šestov in seiner viel zu ausschließlich auf die weltanschaulichen Überzeugungen des Autors Čechov bezogenen Abhandlung kaum berücksichtigt, hat G. Bauer in seiner außerordentlich anregenden Monographie „‘Lichtstrahl aus Scherben’. Čechov“ schon im Einleitungskapitel mit Recht hervorgehoben, wenn er konstatiert:

„Groß“ und zum Nach-Denken zu empfehlen ist Čechov gerade dank derjenigen Eigentümlichkeit seines Schaffens, die die Interpreten zur Verzweiflung bringen kann. Man kann bei ihm nie sicher sein, als wie ernst eine Darstellung aufgefasst werden soll oder wie komisch, karikiert, satirisch sie gemeint ist. Die hingebungsvolle Wiedergabe wie die Über-treibung der Züge und Begebenheiten kann ebenso blutigen Ernst wie ihre bodenlose Lächerlichkeit bezeichnen; nicht selten markiert sie beides zugleich. Der Appeal der Figuren ist nicht so bestimmend, dass wir uns beim Lesen auf ihr Lebens- und Gestaltungsinteresse einschwören ließen.

Schon das ergibt viel Spielraum für komische Brechungen, Seitenblicke, Kommentare, Reflexionen.<sup>19</sup>

Šestovs Čechov-Bild ist demgegenüber vor allem deshalb so einseitig und verkürzend, weil er die Äußerungen und Verhaltensweisen der in seinen Texten geschilderten Figuren viel zu direkt und mechanisch mit der vermeintlichen pessimistisch-nihilistischen Weltanschauung des Autors gleichsetzt. Die tiefe Skepsis gegenüber der Wirkung der Kunst und der Wissenschaft oder dem historisch-gesellschaftlichen Fortschritt, wie sie der kranke und vom Leben enttäuschte Medizinprofessor Nikolaj Stepanovič in der „Skučnaja istorija“ in der subjektiven Form sehr persönlicher Aufzeichnungen vorträgt, entsprach indessen gerade nicht Čechovs ungleich differenzierteren Überzeugungen, die insofern keineswegs mit der irrational- pessimistischen Philosophie von Šestov zu identifizieren sind, wie sie dieser um die gleiche Zeit in seiner Monographie „Apofeos bespočvennosti“ zu begründen versucht hatte.<sup>20</sup>

Čechovs Briefe und die in ihnen zumindest ansatzweise entwickelte Poetik eines distanzierten, gleichsam objektiven Schreibens und Lesens, vor allem aber die literarischen Texte selbst zeigen vielmehr, dass sich für Čechov streng wissenschaftliches Denken und eine emotionale, gelegentlich geradezu spiritualistische Welterfahrung keineswegs ausschlossen, sondern eher ergänzten. Allerdings war auch Čechov, ähnlich wie Šestov, davon überzeugt, dass sich bestimmte philosophisch-weltanschauliche Positionen nicht unabhängig von dem subjektiven Akt der Erkenntnis bzw. der jeweiligen subjektiven Wahrnehmung der Welt behaupten und begründen ließen. Insofern hätte Čechov vermutlich durchaus der auf Dostoevskijs „Zapiski iz podpolja“ rekurrierenden Grundüberzeugung von Šestov zugestimmt: „Istin stol’ko že, skol’ko ljudej na svete.“<sup>21</sup>

Šestovs einflussreicher Essay über Čechov bleibt aber nicht nur insofern einseitig, weil er bestimmte Äußerungen bzw. Verhaltensweisen der Figuren aus den Dramen und den Erzählungen viel zu direkt auf seine eigene nihilistisch-pessimistische Philosophie bzw. Weltanschauung zurückbezieht. Hinzukommt, dass er in seiner unmittelbar nach Čechovs Tod entstandener Abhandlung in keiner Weise zwischen den in den 1880er und 1890er Jahren entstandenen Texten und der späten Prosa differenziert und überdies die frühen komisch-humoristischen Kurzgeschichten vollständig ausklammert. Eine solche einseitige, die literarische Evolution und die philosophisch-ideologischen Veränderungen weitgehend aussparende Perspektive wird von dem Literaturkritiker P. Al’bov von vornherein vermieden. Denn Al’bov, ein Gymnasiallehrer aus Simferopol, der sonst kaum als Literaturkritiker hervorgetreten ist, interessiert sich in erster

<sup>19</sup> Bauer (vgl. Anm. 6), 15.

<sup>20</sup> L. Šestov, *Apofeos bespočvennosti. Opyt adogmaticeskogo myšlenija*, Spb. 1905.

<sup>21</sup> *Ibid.*, 165.

Linie für die literarische Entwicklung und damit gerade auch die Gegensätze und Brüche in Čechovs Werk, wenn er seine umfangreiche Abhandlung ausdrücklich mit dem Titel „Dva momenta v razvitii tvorčestva Čechova“ versieht. In ihr bezieht sich Al'bov ausdrücklich nicht auf bestimmte biographische Fakten oder konkrete historisch-gesellschaftliche Entwicklungstendenzen während des Fin de siècle, um den auffälligen Kontrast zwischen Čechovs Werken der 1880er und frühen 1890er Jahren und der späten Prosa hervorzuheben. Nach dem Erscheinen der ersten, noch von Čechov selbst zusammengestellten und sorgfältig edierten Gesamtausgabe um die Jahrhundertwende konzentriert sich Al'bov vielmehr auf eine möglichst präzise Lektüre einzelner paradigmatischer Texte und vermeidet es – jedenfalls zunächst – bewusst, Čechov und seine Werke auf eine bestimmte Weltanschauung festzulegen. Im Anschluss an die Literatur und Literaturtheorie der frühen russischen Symbolisten geht Al'bov stattdessen von einer jeweils in den Texten „dominierenden Stimmung“ (preobladajuščee nastroenie) die er – im direkten Gegensatz zu Šestov – als „Sehnsucht nach dem Ideal“ (toska po idealu) zu bestimmen versucht (S. 374), ohne dieses Ideal näher einzugrenzen. Vielmehr konzentriert er sich vornehmlich auf die unerfüllten Träume und Hoffnungen der einzelnen Figuren oder Protagonisten, die nach seiner Überzeugung zumindest indirekt eine, meist nicht genauer konkretisierte, kritische Einstellung gegenüber der bestehenden Realität implizieren, auch wenn Čechov deshalb keineswegs als Satiriker betrachtet werden könne. Denn der implizite Autor entwickle in der Regel ein viel zu verständnisvolles und sympathisches Verhältnis zu den in seinen Texten dargestellten Figuren und ihren oft aus dem Rahmen fallenden Überzeugungen und Verhaltensweisen und mache gleichzeitig keineswegs nur das sie umgebende gesellschaftliche Milieu für ihr Scheitern bzw. ihr tragisches Weltgefühl verantwortlich. Vielmehr würden die Figuren in den meisten Fällen als idealistische, aber nur wenig selbstbestimmte und aktive Helden geschildert, die an der „unbeständigen, trügerischen, illusionären idealen Seite des menschlichen Lebens“ scheiterten (S. 387), ohne dass ihnen selbst ihre Entschlusslosigkeit oder ihre fehlende Willensstärke zum Vorwurf gemacht würden. Denn es sei die ihre Existenz prägende und zerstörende „Banalität des Daseins“ (obyden'naja pošlost'), der sich selbst ein so hochgebildeter, angesehener und in seiner Arbeit erfolgreicher Medizinprofessor wie Nikolaj Stepanovič in der „Skučnaja istorija“ nicht habe entziehen und widersetzen können:

Как неустойчива, обманчива, иллюзорна идеальная сторона человеческой жизни. Как быстро и как бесследно гибнут все эти высокие, благородные порывы, гибнут среди окружающего мрака животных интересов, обыденной пошлости, которая затягивает их в свою грязь. (S. 387)

Damit wird der Lebensüberdruß und die Desillusionierung des früher so erfolgreichen und zufriedenen Medizinprofessors weder ihm selbst noch dem ihn umgebenden gesellschaftlichen Milieu angelastet, sondern eher auf ein die Epoche insgesamt bestimmendes Lebensgefühl zurückgeführt, das sowohl in den melancholischen Äußerungen der Figuren als auch in den diesen stark angenäherten Reflexionen des Erzählers zum Ausdruck gebracht werde. Gleichzeitig weist aber Al'bov mit Recht darauf hin, dass seit der kurzen Erzählung „Student“ aus dem Jahr 1894 sich sowohl in der späten Prosa als auch in den Dramen in zunehmendem Maße die Tendenz abzeichne, „das Leben von einem neuen Gesichtspunkt aus zu beleuchten.“ (S. 402) Bereits in der auch von Gor'kij so geschätzten Erzählung „V ovrage“, noch deutlicher aber in den kurz vor Čechovs Tod entstandenen Erzählungen „O ljubvi“, „Dama s sobačkoj“ und „Archirej“ sei es Čechov gelungen, „das Unbekannte, nach dem sich die Menschen sehnen, offenzulegen.“ (S. 394) Denn um diese Zeit sei es Čechov immer wieder auch darauf angekommen, „im Leben selbst Elemente der Wahrheit, Gerechtigkeit, Schönheit und Freiheit aufzufinden“ und diese in den subjektiven Monologen oder Dialogen der Figuren oder den diesen stark angenäherten Kommentaren und Reflexionen der Erzählers zur Sprache zu bringen (ibid.).

Auch wenn sich an den Dramen und an der späten Prosa immer wieder die Tendenz ablesen lässt, die das bestehende Leben beherrschende und beschränkende „pošlost“ zu transzendieren, scheinen mir alle diese Versuche viel zu stark auf die Hoffnungen der Figuren oder die eher unbestimmt bleibenden Erwartungen des mit ihnen sympathisierenden Erzählers bezogen und von diesen begrenzt zu sein, als dass sich von ihnen aus auf eine grundsätzliche Kehre im Denken und Schreiben von Čechov zurückschließen ließe. Al'bovs zusammenfassende Feststellung, dass sich Čechov aus dem „dichten Wald der Fakten“ in das „weite Feld der göttlichen Welt“ begeben habe, um in ihr den „erneuerten und wiedergeborenen Menschen“ zu entdecken (S. 402), wird der Ambivalenz und insbesondere den offenen Schlüssen der späten Texte zu wenig gerecht.<sup>22</sup> Es ist nicht mehr als ein nur selten genauer konkretisierter utopischer Vorschein, der die Reflexionen der Figuren bzw. des Erzählers überformt und vom Leser auf diese Weise sehr unterschiedlich aufgefasst und bewertet werden kann. Und es sind, wie Al'bov selbst am Ende seines Artikels einräumt, „nur erste Versuche, das Leben aus einer neuen Sicht zu beleuchten“ (S. 402), deren Konkretisierung weitgehend dem Leser bzw. Regisseur und Zuschauer überlassen bleibt, wobei innerhalb der sowjetischen Forschung die positiven, in die Zukunft gerichteten Signale bzw. Perspektiven zweifellos überbetont worden sind.

<sup>22</sup> Vgl. zu den offenen Schlüssen und der auffälligen Ambivalenz der späten Prosa insb. die gründlichen Textanalysen in der perspektivenreichen Monographie von G. Penzkofer, *Der Bedeutungsaufbau in den späten Erzählungen Čechovs. "Offenes und geschlossenes Erzählen"*, München 1984.

Insofern wird von dem dem russischen Symbolismus noch sehr viel näher stehenden Kritiker Ju. N. Ajchenval'd mit Recht kategorial zwischen dem sich so aktiv um seine Patienten bemühenden Arzt und Mitglied des Zemstvo und dem Autor Čechov unterschieden. Denn Ajchenval'd versucht gar nicht erst, aus den verschiedenen literarischen Texten eine mehr oder weniger in sich geschlossene bzw. sich kontinuierlich entwickelnde Weltanschauung zu erschließen. Da er in seiner zuerst 1906 publizierten Abhandlung ausdrücklich auch das Frühwerk mitberücksichtigt, betrachtet er das Lachen (smech) und die Trauer (toska) als ein das Gesamtwerk bestimmendes Spannungsverhältnis und sieht in der „ungewöhnlichen Kombination von Objektivität und feiner-intimer Stimmung“ (S. 728) die wichtigste Eigenart von Čechovs Dramen und späterer Prosa. Gleichzeitig wird aber von Ajchenval'd zusätzlich die aktive Rolle des Lesers bei der Konkretisation von Čechovs Werken stärker betont als von allen übrigen zeitgenössischen Kritikern: Sei doch der Leser von Čechovs Werken nicht länger der „Willkür des Erzählers“ ausgesetzt, sondern habe „seine eigene Subjektivität mit dessen Subjektivität zusammenzuführen“, womit jede „Objektivität“ der Darstellung der Wirklichkeitsdarstellung von vornherein ausgeschlossen sei (S. 729). So überlagere etwa in „Višnevij sad“ die pessimistische Stimmung einer Endzeiterfahrung die subtilen Schilderungen des bestehenden wie auch des zukünftigen Lebens, während die Naturdarstellungen von dieser Stimmung noch kaum tangiert würden. Allerdings führt Ajchenval'd diese Verlufterfahrung nicht länger, wie etwa noch Michajlovskij, auf die politisch-gesellschaftlichen Rahmenbedingungen Russlands um die Jahrhundertwende zurück, sondern verweist auf Nietzsches „Lehre von der ewigen Wiederkehr“ sowie auf Kierkegaards pessimistische Existenzphilosophie, um Čechovs spezifische Schilderungen des „lišnij čelovek“ und der ihn umgebenden Atmosphäre der Langeweile und Depression als ein typisches Phänomen des „Fin de siècle“ zu erklären. Allerdings übersieht auch Ajchenval'd nicht, dass sich in Čechovs Welt hinter den zutiefst pessimistischen und desillusionierenden Schilderungen einer Zeitenwende immer auch einzelne Aufhellungen entdecken lassen, wenn er mit dem Hinweis auf Bal'monts Gedicht „Ja v ètot mir prišel, ètob videt' solnce“ ausdrücklich konstatiert:

И Чехов тоже звал жизнь, и для него она тоже была прекрасна. [...] Он не брюзга и не пессимист. С печалью он как-то соединяет затаенную радость жизни, и она переливается в его произведениях, и никто тоньше его не понимал и не чувствовал всего, что есть на свете поэтичного и отрадного. (S. 748)

Damit wird von Ajchenval'd klar erkannt, wie sich in Čechovs Dramen und seiner späten Prosa die melancholischen Reflexionen der Figuren mit ihren nur schwer zu begründenden Hoffnungen auf eine Erneuerung der Welt verknüpfen,

ohne dass deshalb von ihnen eine bestimmte, in sich konsistente Zukunftsperspektive entwickelt würde. Es sind vielmehr, wie in der russischen Spätromantik, etwa bei Tjutčev, vornehmlich die stark emotionalisierten Naturschilderungen und vor allem die poetischen Darstellungen der Nacht, hinter denen Ajchenval'd eine eher unbestimmt bleibende Welt des Ideals und des Schönen aufblitzen sieht.

Ajchenval'ds Überzeugung, dass die Kluft zwischen der bestehenden Welt der „pošlost“ und der idealen Welt des Schönen vor allem durch den Rückgriff auf bestimmte Elemente der christlichen Religion überbrückt werde, scheint mir vor allem durch den bereits zitierten Schlussmonolog von Sonja in „Djadja Vanja“ sowie die Erzählungen „Svjataja noč“, „Student“ und „Archirej“ zumindest teilweise durchaus bestätigt zu werden. Hat doch bereits L. Müller in seiner Abhandlung „Der Glaube bei Čechov – Čechovs Glaube“ überzeugend zeigen können, dass Čechovs, in seinen Briefen so klar artikuliertes Bekenntnis seines persönlichen Unglaubens und seine persönliche Skepsis gegenüber dem christlichen Erlösungsmythos in seinen literarischen Texten keineswegs so deutlich zum Ausdruck komme. Denn Čechovs eher unentschieden bleibende Religiosität sei weder mit den Heilslehren der Bibel und den Dogmen der orthodoxen Kirche noch mit den nicht weniger dogmatischen Lehren eines dezidierten Atheismus in Einklang zu bringen. Vielmehr habe er sowohl in seinen Briefen als aber vor allem in seinen literarischen Texten den Glauben eher als eine immer wieder neue, niemals abgeschlossene Aufgabe dargestellt, der sich auch der aufgeklärte und skeptische Mensch des späten 19. Jahrhunderts und frühen 20. Jahrhunderts nicht ohne weiteres entziehen könne. So nähmen etwa Figuren wie Sonja in „Djadja Vanja“ oder Ol'ga in „Tri sestry“, die ihr persönliches Leiden mit der wenn auch eher vagen Hoffnung auf eine bessere Welt in einer ferneren Zukunft verknüpften, möglicherweise Čechovs eigene Erwartung vorweg, dass sich in der Gegenwart bereits die ersten Anzeichen für eine grundlegende Erneuerung der Welt erkennen oder zumindest vorausahnen ließen. Dieser, über die Gegenwart weit hinausreichende Glaube werde aber von Čechov in seinen Briefen und von einigen seiner Figuren in seinen Dramen und Erzählungen als eine „ganzheitliche Erkenntnis“ verstanden und zum Ausdruck gebracht, die von „allen leiblichen, seelischen und geistigen Kräften, von der gesamten kulturschöpferischen Tätigkeit des Menschen“ getragen sein müsse und deshalb nicht der institutionalisierten Kirche oder den sich um die Jahrhundertwende neu konstituierenden religiösen Vereinigungen der russischen Intelligencija überlassen werden könne.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> L. Müller, *Der Glaube bei Čechov – Čechovs Glaube*, R.-D. Kluge (Hrsg.), *Anton P. Čechov. Werk und Wirkung. Vorträge und Diskussionen eines internationalen Symposiums in Badenweiler im Oktober 1985*, Teil I, Wiesbaden 1990, 585.

Auch wenn von Ajchenval'd dieser eher abstrakt bleibende Glaube an eine bessere Zukunft mit Recht nicht näher konkretisiert wird, wird schon von ihm der enge Zusammenhang zwischen melancholischer Reflexion und utopischem Vorschein an einigen späten Dramen und Erzähltexten hervorgehoben und in der abschließenden Feststellung zusammengefasst:

Все человечество, как бедный дядя Ваня, не знало в своей жизни радостей – оно утомлено за свои долгие и страдательские века. Его усталость Чехов изобразил в красках проникновенной печали. Но он заветно мечтал о бессмертном отдыхе человечества. (S.752)

Dabei weist Ajchenval'd in diesem Zusammenhang mit Recht darauf hin, dass in Čechovs intensiver Darstellung der Kinder und ihres noch kaum gebrochenen harmonischen Weltempfindens die Einschränkungen und inneren Widersprüche noch kaum eine Rolle spielten, die die von der „pošlost“ beherrschten Welt der Erwachsenen so sehr dominierten. Damit gelingt es Ajchenval'd, Čechovs Dramen und seine späte Prosa auf die Kultur- und Lebensphilosophie des *Fin de siècle* zurückzubeziehen und gleichzeitig, durch den Rückgriff auf den „pošlost“-Begriff, ihre bis zu Gogol' zurückreichenden spezifisch russischen Voraussetzungen zu benennen, die weit über die Literatur und Philosophie hinausreichen.

Auch wenn Andrej Belyi in seinen vier knappen Essays über Čechov sich nicht explizit auf dessen späte Prosa bezieht, ist es gerade ihm gelungen, dessen herausragende Bedeutung für die Entwicklung der russischen Literatur und Kultur zu erfassen und ästhetisch zu begründen. Dabei rechnet er Čechovs Werk ausdrücklich nicht der „neuen Kunst“, also dem von ihm um diese Zeit selbst begründeten Programm des Symbolismus, zu. Vielmehr betrachtet er es als eine besonders gelungene, von kaum einem anderen Autor um diese Zeit erreichte Synthese aus zwei nur scheinbar diametral entgegengesetzten Stilformationen, dem Realismus und dem Symbolismus. Denn Čechovs geradezu mikroskopisch genaue Schilderungen der Alltagswelt enthielten immer wieder einzelne Bilder bzw. Motivzusammenhänge, die auf eine andere metaphysische Welt verwiesen, ohne dass diese im einzelnen konkretisiert würden. Deshalb sei es die Aufgabe des Lesers, die nur mit einzelnen feinen Strichen umrissenen Details durch seine subjektive Wahrnehmung und Imagination zu ergänzen und zu vervollständigen und dabei vor allem die Musikalität und die rhythmische Organisation der poetischen Sprache zu beachten, durch die die einzelnen Sätze, Bilder oder Symbole zusätzlich miteinander verknüpft würden.

Damit werden von Belyj die impressionistische Darstellungstechnik und ihre Wirkung auf das Bewusstsein des Lesers ebenso herausgestellt wie die Transparenz bzw. Durchsichtigkeit einzelner Bilder oder Bildkomplexe, auf Grund derer

er Čechov als einen der wichtigsten Vorläufer der symbolistischen Prosa und Dramatik betrachtet.

Obwohl sich Belyj in seinen Essays nicht eingehender mit Čechovs Prosa auseinandersetzt, sondern sich vornehmlich an dem frühen Drama „Ivanov“ sowie an den „Tri sestry“ und an „Višnevij sad“ orientiert, werden von ihm Kategorien und ästhetische Positionen entwickelt, die sich durchaus auch auf die späten Erzählungen applizieren lassen. Auch deren Schreibweise ist, sobald man sie genauer liest und analysiert, so abstrakt und komplex (uslovno), dass die minutiösen Schilderungen der bedrückenden und jedes selbständige Handeln weitgehend verhindernden Alltagswelt immer wieder über diese weit hinausweisen. So werde zwar in den „Tri sestry“ ein relativ konkretes Bild der russischen Gesellschaft während der Herrschaft von Alexander III dargeboten, das indessen gleichzeitig als „Symbol der gesamten Menschheit“ betrachtet werden könne, da die einzelnen Figuren insgesamt immer auch auf generellere anthropologische Konstanten verwiesen, die sich kaum mehr historisch-gesellschaftlich erklären ließen.<sup>24</sup> Eben dadurch gelinge aber Čechov in seinen Dramen wie auch in seiner späten Prosa ein „Ausblick in die Ewigkeit“ (prolet v večnost'), also in eine wenig konkrete und anschauliche Welt der Phantasie und des Imaginären.<sup>25</sup> So würden etwa im dritten Akt des „Visnevij sad“ gleichzeitig der endgültige Abschied der Familie von ihrem ihnen vertrauten Stammgut geschildert und das chaotische Ende einer zum Untergang verurteilten Welt beschworen, das in einer Art Totentanz symbolisiert werde.

Diese auffällige Doppelkodierung, die in den Čechov-Essays nur angedeutet wird, hat Belyj in seiner umfangreicheren Abhandlung „Krizis soznanija: Genrik Ibsen“ noch systematischer zu begründen versucht. In ihr entwickelt er ein dreistufiges Modell, mit dem er der Schilderung der „realen Seite des Lebens“ die Darstellung des „zu dieser im Widerspruch sich befindenden menschlichen Bewusstseins“ konfrontiert. Diesen beiden Ebenen wird sodann ein „Reich des Geistes“ gegenübergestellt, das ausdrücklich als eine utopisch-phantastische Welt des Imaginären gekennzeichnet wird, auf die sich die Menschen hin bewegen, ohne diese jemals zu erreichen:

Творчество Ибсена подводит драму к той точке, за которой драма перестает уже быть искусством; но реального пророчества нет у Ибсена; однако совершенно реален кризис современных мирозерцаний, им предчувствуемый.<sup>26</sup>

Eben diesen kategorialen Widerspruch zwischen dem auf eine ideale Welt ausgerichteten Bewusstsein und der es umgebenden und begrenzenden Lebens-

<sup>24</sup> Zitiert nach: A. Belyj, *Arabeski*, M. 1911. Nachdruck München 1969, 398.

<sup>25</sup> *Ibid.*, 405.

<sup>26</sup> *Ibid.*, S. 209f.

welt betrachtet Belyj aber auch als eine zentrale Dimension in Čechovs Dramen und seiner späten Prosa. Ästhetisch gesehen manifestiere sich dieses Spannungsverhältnis in einem „transparenten bzw. durchscheinenden Realismus“ (oprozračennyj realizm), der fast bruchlos in den Symbolismus übergehe. Thematisch und philosophisch betrachte zeige sich dieser Gegensatz darin, dass die melancholischen Reflexionen der Figuren immer wieder durch einen „Ausblick in die Ewigkeit“ (polet v večnost') unterbrochen würden, der allerdings auffällig unbestimmt und ungesichert bleibe.<sup>27</sup> Anders als viele andere zeitgenössische Kritiker und Publizisten hat damit Belyj erstaunlich früh den nur schwer auf den Begriff zu bringenden utopischen Vorschein in Čechovs späten Texten erfasst und in seiner Abhandlung über Ibsen gleichzeitig dargelegt, wie sehr dessen Dramen von der Lebensphilosophie des Fin de siècle bestimmt sind. In ihr verweist Belyj nicht umsonst mehrfach auf Nietzsches „Zarathustra“, in dem eine ähnlich radikale Veränderung der bestehenden Lebenswelt und des von ihr dominierten menschlichen Bewusstseins propagiert wird, wobei allerdings Čechov mit Nietzsches Lehre vom Übermenschen und dem sie begründenden Atheismus kaum etwas anzufangen wusste. Denn sie entsprach gerade nicht seinen abstrakten, aber zugleich auch sehr konkreten Hoffnungen auf eine allmähliche, von möglichst vielen Individuen gemeinsam intendierte und praktizierte Erneuerung der Menschheit im allgemeinen und der Zivilisation in Russland im besonderen.

### III

Auch wenn Ajchenval'ds und Belyjs Kommentare zu Čechovs später Prosa und seinen Dramen keineswegs eine konsequente ‚symbolistische‘ Lektüre und Interpretation nahelegen, lässt sich von ihnen aus die dualistische Weltdeutung und die mit ihr verbundene melancholische Reflexion der Figuren der bestehenden, sie umgebenden Lebenswelt zutreffender begründen. Denn das Bewusstsein, in einer Welt der Stagnation und der „pošlost“ wie in einem Futteral eingezwängt zu sein, bestimmt keineswegs nur das Selbst- und Weltverständnis der Protagonisten in den Texten, die im allgemeinen der sog. „Kleinen Trilogie“ zugerechnet werden, also die Erzählungen „Čelovek v futljare“, „Kryžovnik“ und „O ljubvi“. Die de facto niemals eingelöste Hoffnung, die bedrückende Alltagswelt und ihre Restriktionen hinter sich zu lassen, überformt in ähnlicher und eher noch deutlicherer Weise auch die umfangreicheren späten Erzählungen „Dama s sobačkoj“, „Archierej“, „Nevesta“ und „V ovrage“, von der bereits im Zusammenhang mit Merežkovskijs und Gor'kij's unterschiedlicher Čechov-Rezeption die Rede war. Vor allem aber bestimmt dieses Bewusstsein, in einer Welt der Langeweile und der Selbstentfremdung zu leben und die gleichzeitige

<sup>27</sup> Ibid., 404f.

Sehnsucht nach einem sinnerfüllten, authentischen Leben die Erzählung „Slučaj iz praktiki“, die zuerst 1898 in der Zeitschrift „Russkaja mysl“ publiziert wurde. Deshalb soll zunächst noch einmal an ihr, im Anschluss an Belyjs Kommentare zu Čechovs und Ibsens *Damen*, das auch sie bestimmende Spannungsverhältnis zwischen melancholischer Reflexion und utopischem Vorschein analysiert und auf die Lebensphilosophie des *Fin de siècle* zurückbezogen werden.

Der von Belyj so deutlich herausgestellte Übergang von einer detailrealistischen Schilderung der die Figuren umgebenden Welt zu einer diese immer wieder überschreitenden symbolischen Darstellung der Welt im Ganzen lässt sich an der Erzählung „Slučaj iz praktiki“ besonders deutlich ablesen, die bereits von der zeitgenössischen Literaturkritik sehr unterschiedlich betrachtet und beurteilt worden ist. Während es der Kritiker des „Moskovskij listok“ ausdrücklich bedauerte, dass sich Čechov in ihr nicht länger auf eine möglichst unvoreingenommene und zugleich kritische Schilderung der sozialen Realität beschränkt habe, betont der den Symbolisten nahestehende Kritiker Volynskij in seinem 1900 erschienenen Essay-Band „*Bor'ba za idealizm*“ gerade umgekehrt die gelungene Überwindung der realistischen Erzähltradition, wenn er konstatiert:

Можно сказать, что весь рассказ [...] проникнут скрытою мечтою о каком-то воскресном утре, о каком-то новом возрождении или, вернее сказать, о духовном перерождении людей. [...] Воскресное утро – какой живой символ, вылившийся из встревоженной души чуткого современного человека.<sup>28</sup>

Durch eine distanziertere, die ganz unterschiedlichen Schichten und Dimensionen der Erzählungen berücksichtigende Lektüre lässt sich die Einseitigkeit und Verkürzung durchaus vermeiden, die die beiden frühen Rezeptionszeugnisse jeweils bestimmen. Denn Čechovs Erzählung „Slučaj iz praktiki“ bietet zugleich eine sehr konkretes, auf die zeitgenössische Realität bezogenes Porträt eines jungen Arztes, der weniger durch seine medizinischen Erfahrungen und Kenntnisse als durch seine persönliche Ausstrahlung und Anteilnahme der Tochter eines Fabrikanten zu helfen vermag, und darüber hinaus einen eher vage und abstrakt bleibenden Ausblick auf eine bessere, den Interessen und Bedürf-

<sup>28</sup> Zitiert nach dem Kommentar: Čechov, *Polnoe sobranie sočinenij i pisem*, X, 393. Vgl. zu der im späten russischen Symbolismus insgesamt weit verbreiteten Tendenz einer symbolistischen Lektüre von nicht-symbolistischen Texten das Einleitungskapitel von A. A. Hansen-Löve, *Der russische Symbolismus. System und Entfaltung der poetischen Motive. II. Band: Mythopoetischer Symbolismus. 1. Kosmische Symbolik*, Wien 1998, 7-66. Aufschlussreich ist in diesem Zusammenhang auch die ältere Darstellung von J. West, *Russian Symbolism. A Study of Vyacheslav Ivanov and the Russian symbolist aesthetic*, London 1970. In ihr werden explizit die ästhetischen Reflexionen der Symbolisten zu den ihnen vorausgehenden kunsttheoretischen Konzepten im 19. Jahrhundert in Beziehung gesetzt, ohne dass dadurch die grundsätzlichen Unterschiede und Differenzen übersehen oder unterschätzt werden.

nissen der einzelnen Individuen eher entsprechende Welt. Dabei verzichtet Čechov im ersten Teil seiner Erzählung keineswegs darauf, das armselige, von materieller Not und allgemeiner Entfremdung bestimmte Leben der Arbeiter in einer in der Nähe von Moskau befindlichen Textilfabrik zu schildern und es mit einer unheilbaren Krankheit zu vergleichen. Jedoch umschreibt der Erzähler, über alle Sozialkritik hinaus, das triste Leben im Umkreis der Fabrik später gleichzeitig als ein Werk des Teufels, von dem die privilegierten Besitzer der Fabrik ebenso wie die Arbeiter betroffen seien, da er beide Seiten um ein menschenwürdiges Dasein gebracht habe.

Diese doppelte Perspektive hat zur Konsequenz, dass in der Erzählung einerseits ein durchaus realistisches Bild des unglücklichen Lebens sowohl der Fabrikarbeiter als auch der Fabrikbesitzer entworfen wird, dessen Vorteile nur die verwöhnte und die sozialen Probleme und Ungerechtigkeiten bewusst verdrängende Gouvernante zu genießen weiß. Gleichzeitig geht aber die weitgehend aus der personalen Perspektive des jungen Arztes geschilderte Erzählung über eine gesellschaftskritische Darstellung des frühen Kapitalismus in Russland und seiner Folgen weit hinaus. Denn im zweiten Teil rücken die poetischen Darstellung einer die frühere Erstarrung gleichsam auflösenden Frühlingsnacht und die von ihr evozierten Stimmungen und Empfindungen in der Natur und im Bewusstsein der Menschen immer stärker ins Zentrum der Darstellung. Dabei werden zwar, ähnlich wie in den gleichzeitig entstandenen Dramen, die zunächst kaum zu überwindenden Schwierigkeiten der zwischenmenschlichen Kommunikation ausführlich geschildert und die persönliche Angst des Arztes, der Fabrikantentochter mit der nackten Wahrheit zu konfrontieren, ausdrücklich thematisiert, wenn es heißt:

И ему казалось, что она верит ему, хочет говорить с ним искренно и что она думает так же, как он. [...] И он знал, что сказать ей; для него было ясно, что ей нужно поскорее оставить пять корпусов и миллион, если он у нее есть, оставить этого дьявола, который по ночам смотрит. [...] Но он не знал, как это сказать. (X, 84)

Aber die Angst des Arztes, seiner Patientin nicht die wahren Ursachen ihres Unglücks und ihrer tiefen Depression zumuten zu können, führt, anders als noch in der Erzählung „Skučnaja istorija“, hier nicht zu einem abrupten Ende des Gesprächs. Während sich der resignierte und am Fehlen einer „allgemeinen Idee“ leidende Medizinprofessor nicht in der Lage sieht, die Frage seiner Pflegetochter Katja nach dem Sinn und Ziel ihrer Existenz zu beantworten, versucht der junge Arzt seine Patientin zumindest mit einer eher vage bleibenden Aussicht auf eine bessere Zukunft zu trösten und zu beruhigen. Denn nur die um die Jahrhundertwende lebende Generation werde auch weiterhin so endlose und letztlich sinnlose Gespräche führen, um im Anschluss daran richtige oder auch unrichtige Ent-

scheidungen zu treffen. Für deren Kinder und Enkel werde das Leben dagegen bereits ungleich besser sein und ihnen, sofern sie sich nur selbst aus den sie umgebenden und beschränkenden Lebensverhältnissen zu befreien verständen, eine glückliche und sinnerfüllte Existenz ermöglichen.

Čechov hat sich jedoch nicht mit diesen trostreichen Worten des jungen Arztes begnügt, die fast wörtlich an die ähnlich abstrakt bleibenden utopischen Tagträume und Zukunftsprojektionen von Veršinin in den „Tri sestry“ erinnern. Der letzte Abschnitt der Erzählung bietet darüber hinaus eine stark lyrisierte Schilderung eines strahlenden Frühlingsmorgens, der sowohl den jungen Arzt als auch seine Patientin in eine geradezu euphorische Stimmung versetzt, die sich ansatzweise auch auf den Leser überträgt:

Лиза была по-праздничному в белом платье, с цветком в волосах, бледная, томная. [...] Было слышно, как пели жаворонки, как звонили в церкви. [...] Корольев уже не помнил ни о рабочих, ни о дьяволе, а думал о том времени, быть может, уже близком, когда жизнь будет такую же светлою и радостной, как это тихое, воскресное утро; и думал о том, как это приятно в такое утро, весной, ехать на тройке, в хорошей коляске и греться на солнышке. (X, 85)

Während sich in der Erzählung „Slučaj iz praktiki“ das Spannungsverhältnis zwischen melancholischer Reflexion und utopischem Vorschein erst am Schluss deutlicher abzeichnet, wird es in der ein Jahr später, im Dezember 1899 ebenfalls in der Zeitschrift „Russkaja mysl“ publizierten Erzählung „Dama s sobačkoi“ zu einer die ästhetische Struktur des gesamten Textes bestimmenden Größe. Im Rahmen einer detaillierten Textanalyse innerhalb der Abhandlung „On descriptive narrative poetics“ hat J. van der Eng zeigen können, wie konsequent die gesamte Erzählung auf den Prozess der Bewusstseinsveränderung des Protagonisten Dmitrij Gurov fokussiert ist, während die Milieudarstellungen auf ein Minimum reduziert sind und die eigentliche Verführungsszene sogar explizit ausgespart bleibt. Diese Verlagerung der Darstellung ins Innere des Protagonisten und – weniger deutlich – seiner Geliebten zeigt sich aber vor allem auch daran, dass die späteren Konsequenzen und Perspektiven dieser intensiven Liebesbeziehung nicht näher ausgeführt werden. „The future development of the love-affair thus remains an open question, while the process of Gurov's self-knowledge is brought to an end.“<sup>29</sup>

Tatsächlich beschränkt sich der Erzähler auf die knappe Feststellung, dass Gurov durch die Begegnung mit Anna, die ihm zunächst so zufällig und folgenlos erschienen war, zum ersten Mal in seinem Leben die wahre Bedeutung der

<sup>29</sup> J. van der Eng, „On descriptive narrative poetics“, J. van der Eng, J. M. Meijer, H. Schmid (Hrsg.), *On the Theory of Descriptive Poetics: Anton P. Chechov as Story-Teller and Playwright* (Dutch Studies in Russian Literature 4), Lisse 1978, 62.

intensiven Liebe und ihrer Folgen für sein gesamtes Leben erfahren habe. Diese einschneidende Veränderung der Emotionen und des Bewusstseins ändert indes nichts daran, dass Gurov und seine Geliebte nur während ihrer flüchtigen, gegenüber ihren Ehepartnern und der Öffentlichkeit bewusst geheim gehaltenen, Begegnungen in einem Hotel in Moskau der Routine ihres Ehe- und Familienlebens entgehen können und insofern auf ein grundsätzlich anderes, authentisches Leben auch weiterhin verzichten müssen. Das am Schluss der Erzählung noch einmal ausdrücklich apostrophierte „neue, schöne Leben“ bleibt sowohl für Anna, als auch für Dmitrij Gurov nur eine ferne utopische Hoffnung, beziehungsweise ein gegenüber der Öffentlichkeit geheim gehaltener Wunschtraum. Denn beide müssen sich eingestehen, dass sie selbst nicht wissen, wie sie sich von den Zwängen und Begrenzungen ihres früheren Lebens befreien können. Sind sie doch auch weiterhin dazu gezwungen, „in zwei verschiedenen Käfigen“ zu leben, um ihre berufliche Existenz und ihr eher tristes Familienleben nicht aufs Spiel zu setzen (X, 143). So zeigt gerade der offene Schluss der „Dama s sobačkoj“, wie eng auch noch in dieser späten Erzählung der utopische Vorschein mit der Schilderung der bedrückenden Alltagswelt verknüpft bleibt, die die beiden Liebenden nur in ihrer Imagination beziehungsweise in den wenigen erfüllten Momenten ihres Zusammenseins hinter sich lassen können.

An der Erzählung „Dama s sobačkoj“ lässt sich aber gleichzeitig noch einmal besonders deutlich ablesen, dass A. Flaker die fortschreitende „Desintegration des Realismus“ sehr zu Recht als ein besonders auffälliges Kennzeichen der Kunst und Literatur des „Fin de siècle“ herausgestellt hat, um diesen Prozess vor allem an der späten Prosa von Čechov zu verdeutlichen: „Čechov ist noch immer sowohl Gesellschaftskritiker als auch analytischer Betrachter der gesellschaftlichen Erscheinungen, wie es seine Vorgänger waren und wie es sein Zeitgenosse, der große Moralist Tolstoj, gewesen und geblieben ist. Čechovs Kritik ist jedoch nicht deklarativ, sie wird nicht einmal ausgesprochen, sie ist Inhalt seiner leichten Ironie und der Sehnsucht nach einer anderen, weniger gefälschten, menschlicheren Welt.“<sup>30</sup>

In Čechovs später Erzählung werden tatsächlich weder die beiden Liebenden noch die ihre Liebesbeziehung behindernden Ehepartner verurteilt oder auch nur kritisiert, wie dies noch in Tolstoj's „Anna Karenina“ der Fall war, der Čechov fast ostentativ einen Text konfrontiert, mit dem die Normen und Konventionen des umfangreichen und in sich abgeschlossenen Zeit- und Familienromans problematisiert, wenn nicht regelrecht zurückgewiesen werden. Ganz im Sinne des um diese Zeit auch in Westeuropa so weit verbreiteten Kulturmodells des „Fin de siècle“ beschränkt sich auch Čechovs höchst ambivalenter Text darauf, im

<sup>30</sup> A. Flaker, „Die slavischen Literaturen 1870-1900“, H. Kreuzer (Hrsg.), *Jahrhundertende – Jahrhundertwende. Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, Bd. 18, Wiesbaden 1976, 316.

Bewusstsein des Lesers die Hoffnung auf ein freieres Leben und die Möglichkeit humanerer Beziehungen zu erwecken und anzudeuten, ohne allerdings deshalb auf die Schilderung der tristen Alltagswelt zu verzichten, die zugleich durch einige evokative Details und symbolhafte Bilder wie der grauen Farbe der Gebäude und Zäune vergegenwärtigt wird. Damit bestätigt aber auch gerade die „Dama s sobačkoj“-Erzählung die folgende Feststellung von W. Schmid, die sich zugleich auf den Stil des Erzählens und auf die anthropologischen Voraussetzungen von Čechovs später Prosa bezieht: „Es erweist sich, dass der Realist, als welcher Čechov vielen erscheint, der Erzählkünstler, der eine grundsätzlich veränderbare Welt darstellt, in Wirklichkeit die Handlungsfähigkeit des Menschen, die Möglichkeit seiner geistigen und moralischen Umkehr und die Veränderung einer schlechten Ausgangssituation lediglich in äußerster Reduktion, als Wunsch, Illusion oder nur im Augenblick des Todes zulässt.“<sup>31</sup>

Anders als in den späten Romanen und Erzählungen von Tolstoj oder Turgenjev bleiben in Čechovs Erzählung nicht nur die faktischen Konsequenzen und tragischen Folgen der Liebesbeziehung ausdrücklich ausgespart. Gegenüber der eher knappen Darstellung der Lebensumstände nimmt die intensive Darstellung der Emotionen und der sich anschließenden Reflexionen der Figuren einen so großen Raum ein, dass sich, im Anschluss an die Textanalysen von A. Flaker und W. Schmid durchaus von einer „postrealistischen Poetik“ sprechen lässt.<sup>32</sup> Aber auch wenn A. Belyj Čechov bereits als „ersten Instrumentalisten des Stils“ bezeichnet hat,<sup>33</sup> sollten die Gemeinsamkeiten mit den Schilderungen der späteren symbolistischen Prosa nicht überschätzt werden. Auch noch in seinen späten Erzählungen, in denen die Stimmungen, Vorahnungen und Träume der Figuren einen so großen Raum einnehmen, folgt Čechov insgesamt noch einer Poetik der Deskription und der Überparteilichkeit, wie sie seinem „antimetaphysischen Weltentwurf“ entsprach.<sup>34</sup>

Čechovs Affinität zur Kunst und Kultur des Fin de siècle lässt sich aber im Zusammenhang mit der „Dama s sobačkoj“-Erzählung auch und vor allem am Begriff des „Lebens“ festmachen, der die Erzählung wie ein Cantus firmus durchzieht und ihren Bedeutungsaufbau in besonderer Weise bestimmt. Während alle früheren Liebesbeziehungen Gurov nur die Möglichkeit geboten hatten, sein von Routine und Langeweile bestimmtes Leben abwechslungsreicher zu gestalten, führen die Begegnungen mit Anna Sergeevna und die gemeinsamen intensiven Naturerfahrungen an der Küste von Jalta zu einer ersten Empfindung eines grundsätzlich anderen, authentischeren Lebens. Angesichts der

<sup>31</sup> W. Schmid, „Ornamentales Erzählen in der russischen Moderne. Čechov – Babel\* – Zamjatin“, *Slavische Literaturen. Texte und Abhandlungen*, Bd. 2, Ffm. u.a. 1992, 13.

<sup>32</sup> Schmid, 25.

<sup>33</sup> Zitiert nach Schmid, 13.

<sup>34</sup> Schmid, 106.

regelmäßigen und ungestörten Bewegung der Wellen kommt Gurov zu der Überzeugung, dass „alles auf dieser Welt schön sei“, sofern sich der Betrachter des Meeres nur von seinen allzu begrenzten Zielen und Interessen freizumachen verstehe (X, 134). Diese Einsicht beziehungsweise Erwartung wird indessen bei den wenigen heimlichen Begegnungen mit Anna Sergeevna in einem Hotel in Moskau erheblich eingeschränkt und relativiert. Muss doch Gurov erkennen, dass sich sein Leben inzwischen in zwei streng voneinander getrennten Bereichen abspielt: einer öffentlichen Sphäre, in der die Welt des Scheins und des Betrugs fortbesteht und einer verborgenen Sphäre der intensiven Liebe, in der ihn, wenn auch nur kurzzeitig, ein „wahres und interessantes Leben“ erwartet und erfüllt (X, 141). Wenn Čechov den Erzähler am Ende der Erzählung gleichwohl die utopische Erwartung formulieren lässt, dass trotz aller immer noch bestehenden Begrenzungen und gesellschaftlichen Konventionen ein „neues, schönes Leben“ beginnen werde, ergeben sich auffällige Analogien bzw. Überschneidungen zur Lebensphilosophie und Lebensreformbewegung in Westeuropa um die Jahrhundertwende.<sup>35</sup> Betrachtet doch etwa auch Georg Simmel die Natur, die Liebe und die Kunst als die intensivsten Erlebnisformen des menschlichen Lebens und postuliert eine Weltgemeinschaft von freien Individuen, die sich weitgehend von den sie umgebenden Zwängen der Gesellschaft lösen sollten. In Čechovs „Dama s sobačkoj“ wird indessen ein mehr oder weniger in sich geschlossenes Programm einer solchen Reform des Lebens und Empfindens des Lebens gerade nicht entwickelt, das zu so einer intimen Liebesgeschichte auch kaum gepasst hätte. Am Schluss beschränkt sich der Erzähler vielmehr auf die lakonische Feststellung, dass sich auch Anna Sergeevna und Dmitrij Gurov durchaus darüber im Klaren waren, dass „das Schwierigste und Komplizierteste eben erst begann“ (X, 143). Auf diese Weise bleibt auch das „neue, schöne Leben“ (X, 143) vor allem eine subjektive Hoffnung bzw. eine utopische Erwartung, die sich im Rahmen der bestehenden Lebensverhältnisse und einschränkenden Lebensformen noch kaum realisieren lässt, aber als Wunschtraum der beiden Liebenden auch für den Leser von umso größerer Bedeutung ist.

In seiner Monographie über den „Bedeutungsaufbau in den späten Erzählungen Čechovs“ hat G. Penzkofer im Anschluss an sieben detaillierte Textanalysen drei zentrale Motive unterschieden, die in der späten Prosa immer wiederkehrten, ohne die auffällige Offenheit und Ambivalenz der einzelnen Erzählung aufzuheben. Neben der Natur, dem Geheimnis und dem Traum sei es vor allem das Motiv des „blizkij čelovek“, das alle diese Texte mehr oder weniger stark

<sup>35</sup> Einen eindrucksvollen Überblick über die Zusammenhänge zwischen der Lebensphilosophie und der Lebensreformbewegung in Deutschland bietet der zweibändige, von K. Buchholz u. a. herausgegebene Katalog „Die Lebensreform. Entwürfe zur Neugestaltung von Leben und Kunst um 1900“, Darmstadt 2001.

bestimme und den Schilderungen einer sinnentleerten, in sich abgeschlossenen und perspektivenlosen Welt gleichsam kontrapunktisch gegenüberstehe.

Tatsächlich finden sich diese Motive, wenn auch in unterschiedlicher Dichte, nicht nur in der Erzählung „Slučaj iz praktiki“, sondern auch in den sich chronologisch unmittelbar an diese anschließenden umfangreicheren Erzählungen „Archirej“, „Dama s sobačkoj“ und „Nevesta“. Sind es doch immer wieder die intensiven Begegnungen der Figuren mit den ihnen zumindest für kurze Zeit besonders vertrauten Gesprächspartnern, in denen sich – wie in den Träumen oder den Begegnungen mit der freien Natur – der utopische Vorschein dieser Erzählungen besonders deutlich manifestiert und sich – zumindest kurzzeitig – als eine für das einzelne Individuum gültige Alternative zu dem bestehenden Zustand der Welt abzeichnet. Dass aber auch noch diese, eher plötzlich eintretenden und in keiner Weise eine grundsätzliche Veränderung der Welt implizierenden Begegnungen mit dem „blizkij čelovek“ in der Regel aufs engste mit der melancholischen Reflexion der Figuren oder des Erzählers über die Unbeständigkeit des Glücks verknüpft bleibt, zeigt noch einmal, wie stark Čechovs späte Erzähltexte und seine Dramen von der Lebensphilosophie des *Fin de siècle* bestimmt sind. Es sind die eher unbestimmt bleibende Sehnsucht nach einem anderen, authentischen Leben und die ebenso vage bleibenden utopischen Hoffnungen auf eine allmähliche Veränderung der bestehenden Zivilisation und Kultur, die in Čechovs späten Texten artikuliert und zugleich immer wieder in Frage gestellt oder zumindest, durch die durchgängige personale Perspektive des Erzählens, erheblich problematisiert und relativiert werden.

Dass die zeitgenössischen Kritiker diese so stark an die subjektive Wahrnehmung und Erfahrung der Figuren gebundenen utopischen Erwartungen nicht erkannt oder aber voreilig mit einer philosophisch-weltanschaulichen Kehre des Autors Čechov gleichgesetzt haben, ist ihnen nicht zum Vorwurf zu machen. Denn sie waren in erster Linie daran interessiert, die eher unbestimmt bleibenden utopischen Dimensionen und Perspektiven in Čechovs Texten mit ihren eigenen philosophisch-weltanschaulichen Überzeugungen in Übereinstimmung zu bringen. Dass demgegenüber der frühe Merežkovskij und später Andrej Belyj die Originalität und die besondere Bedeutung von Čechovs Prosa und Dramatik für die Konstitution der neuen, symbolistischen Kunst und Literatur so klar erkannt und gewürdigt haben, lässt den Schluss zu, dass Autoren häufig sehr viel subtiler und verständnisvoller mit den literarischen Texten ihrer zeitgenössischen Schriftstellerkollegen oder ihrer unmittelbaren Vorläufer umzugehen verstehen als die Kunstkritiker und Publizisten. Kam es doch ihnen, wie Čechov selbst und der späteren literaturwissenschaftlichen Forschung, nicht auf die Fixierung und Verbreitung einer bestimmten philosophisch-weltanschaulichen Position der literarischen Texte an, sondern auf die eher vorsichtige und vorläu-

fige Umschreibung ihres Bedeutungspotentials und damit nicht zuletzt ihres ästhetisch vermittelten utopischen Vorscheins.



Nadine Thielemann

**FIKTIONALE SZENARIEN –  
EINE KOMMUNIKATIVE GATTUNG DES HUMORS IN  
ZWANGLOSEN GESPRÄCHEN**

**1. Einleitung**

Scherzen im Gespräch kann vielerlei Formen annehmen – dabei auch solche, die nicht in kulturell stark verfestigte Genres bzw. Gattungen wie beispielsweise Witz oder Kalauer eingeordnet und auch nicht ohne Weiteres mit Hilfe von Konzepten wie Ironie oder Parodie beschrieben werden können. Dennoch bilden sich auch in Gesprächen rekurrente und mehr oder weniger stark in ihrem Ablauf und Aufbau verfestigte Formen des Scherzens heraus, die gleichsam spezifische mündliche bzw. konversationelle Gattungen des Humors darstellen. Diese Gattungen können durch typische Merkmale ihrer Verfestigung charakterisiert werden, müssen jedoch nicht zwangsläufig einen Namen haben. Es muss auch nicht zwingend ein Ethnokzept vorhanden sein, mit welchem die Sprecher\_innen selbst benennen, was sie tun. Dieser Beitrag widmet sich einer solchen mündlichen Gattung des Humors, wie sie insbesondere in zwanglosen Gesprächen russischer Interaktionspartner\_innen vorkommt. Nach den diese Gattung typischerweise charakterisierenden Merkmalen (szenischer Darstellungsmodus, Suspendierung des Realitätsbezugs, koordiniertes aber freies Assoziieren) wird diese Form des Scherzens hier „fiktionales Szenario“ genannt. Beim Scherzen in Form eines fiktionalen Szenarios entwickeln mehrere Sprecher\_innen gemeinsam und koordiniert eine abwegige, phantastische oder absurde, in jedem Fall jedoch nicht mit der Realität vereinbare Szene, wobei sich auch die Kohärenzbeziehungen zwischen ihren Beiträgen verändern. Die beteiligten Sprecher\_innen koordinieren ihre Beiträge dabei aber dennoch inhaltlich, formal und gesprächsorganisatorisch.

Am Beispiel eines solchen fiktionalen Szenarios aus einem zwanglosen Gespräch russischer Interaktionspartner\_innen soll diese Form des Scherzens als kommunikative Gattung im Sinne Günthners (1995) rekonstruiert werden, indem analysiert wird, wie sie ein- bzw. ausgeleitet und sequentiell organisiert wird und was ihre sprachliche, inhaltliche und prosodische Binnenstruktur ausmacht. Da fiktionale Szenarien nicht zwangsläufig Pointen aufweisen und auch

nicht unbedingt immer eingesetzt werden, um auf sozial nicht sanktionierbare Weise aggressiv zu sein, lassen sich klassische Ansätze zur Bestimmung von Humor, die Inkongruenz oder Aggression als wesentliches Merkmal, im Rahmen der fiktionalen Szenarien oftmals nicht heranziehen. Stattdessen wird hier vorgeschlagen, Humor als Teilnehmerkategorie zu modellieren und diejenigen Verfahren als Beleg für die Scherzhaftigkeit einer Äußerung heranzuziehen, an denen sich auch die Interaktionspartner\_innen selbst orientieren. In Abschnitt (2) wird daher aufgezeigt, wie Humor verstanden als scherzhafte Diskursmodalität im Rahmen gesprächsanalytischer Untersuchungen operationalisierbar gemacht werden kann. Im Anschluss daran wird das Konzept der kommunikativen Gattung von Günthner (1995) kurz vorgestellt, da es den Rahmen der Analyse bildet (3). Im Hauptteil (4) werden dann die wesentlichen Merkmale sowie der Ablauf fiktionaler Szenarien anhand eines exemplarischen Vorkommens aus einer arbeitsentlasteten Unterhaltung russischer Gesprächspartner\_innen untersucht, um diese Scherzaktivität als kommunikative Gattung zu rekonstruieren. Dabei wird stets auch auf ähnliche Formen des Scherzens, wie sie anhand von Daten aus westlichen Sprechergemeinschaften beschrieben worden sind, verwiesen. Dies ist insbesondere die von Kotthoff (2009) in Gesprächen deutscher Interaktionspartner\_innen analysierten „joint construction of humorous fictions“ (Kotthoff 2009), aber auch das von Winchatz, Kozin (2008) in amerikanischen Gesprächen gefundenen „comical hypothetical“ sowie das anhand britischer Daten von Holt (2007) beschriebene „joking hypothetical scenario“.

All diesen Scherzaktivitäten ist gemeinsam, dass sie ihren Anfang in Beiträgen finden, die im Gegensatz zum vorangehenden ‚ernsthaften‘ Diskurs nur einen losen oder keinen Realitätsbezug aufweisen und dass unter Umständen mehrere Sprecher\_innen gemeinsam aus dieser Entgleisung eine Szene entwickeln, die das Produkt ihrer Vorstellungskraft ist. Die jeweilige Einordnung dieser Scherzaktivität variiert dabei jedoch je nach Autor\_in. So beschreibt Kotthoff (2009, 195-197) die gemeinsame Entwicklung einer scherzhaften Fiktion durch mehrere Interaktionspartner\_innen als nicht-prototypische Form des Erzählens, die aber dennoch Familienähnlichkeit mit dem narrativen Muster der Themenentfaltung aufweist. Aber: „The stories discussed here are not based on an actual amusing event in the past, but the funny scene is jointly created ‘on-line’ by the various participants in cooperation with and orientation to each other’s turns at talk“ (ibid. 197).<sup>1</sup> Auch Winchatz, Kozin (2008) diskutieren die Ähnlichkeit des *comical hypothetical* mit Erzählungen und Witzen, um dann aber zu dem Schluss zu kommen, dieses sei „neither a story nor a joke, rather it appears to lie at the nexus of these two interactional genres, while employing the imaginary as

<sup>1</sup> Parallel hierzu heben auch Winchatz, Kozin (2008) hervor, dass das *comical hypothetical* „does not refer to an already experienced event, rather it is an imaginary, not yet-experienced or never-to-be experienced event that is discursively created in the moment“ (ibid. 386).

a vehicle" (ibd. 399). Die gemeinsame Entwicklung einer hypothetischen, abwegigen Vorstellung wird als wesentlicher Zweck ausgemacht – "to create a scenario that is out of the ordinary and/or interesting, thus prodding other interlocutors to join in or, at the very last, enjoy the discursive creation" (ibd. 385f). Als Beschreibungsrahmen wählen sie Hymes' (1974) SPEAKING Akronym, was ihnen erlaubt, diese Aktivität (*speech event*) in ihrer Musterhaftigkeit als *Kommunikationsritual* zu beschreiben (Winchatz, Kozin 2008, 388f). Das von Holt (2007) konversationsanalytisch beschriebene "joking hypothetical scenario" (Holt 2007) ähnelt diesen beiden Scherzaktivitäten, was das gemeinsame Entwickeln einer unrealistischen, hypothetischen Szene betrifft, ist jedoch hinsichtlich des sequentiellen Ablaufs und auch hinsichtlich der charakteristischen sprachlichen Verfahren stärker determiniert: *Joking hypothetical scenarios* entstehen, wenn ausgehend von einer scherzhaften Äußerung (*joke, tease*) eine hypothetische, fiktionale Redewiedergaben (*enactments*) vom Gegenüber angehängt wird. Häufig schließt der Sprecher, der die initiale Scherzäußerung gemacht hat, dann wiederum eine fiktionale Redewiedergabe an, um das hypothetische Szenario weiter zu entwickeln: "Subsequent enactments extend the joke by collaborating with the previous enactment, thus displaying the producer's understanding and appreciation of the joke by expanding it and providing further opportunities to laugh" (ibd. 72).

Diesen Scherzaktivitäten sowie auch den hier zu beschreibenden fiktionalen Szenarien ist gemeinsam, dass sie keine Pointe bzw. keinen Kulminationspunkt aufweisen. Eine komische Wirkung kann daher auch nicht einer durch bestimmte Textelemente bzw. eine bestimmte inhaltliche Progression des Textes erzwungenen kognitiven Reorientierung zugeschrieben werden. Humorkonzeptionen, die in textuell verankerter Inkongruenz einen Auslöser für die komische Wirkung sehen, kommen daher nicht in Frage. Eine auch auf konversationelle Scherzaktivitäten anwendbare Humorkonzeption wird im nächsten Abschnitt vorgestellt.

## 2. Humor und Scherzen im Gespräch

In der russischen Sprachwissenschaft werden sprachliche Formen des Humors, wie sie auch und gerade in Gesprächen vorkommen, als Sprachspiel (*jazykovaja igra*) bzw. sprachlicher Scherz (*jazykovaja šutka*) beschrieben. Diese umfassen spielerischen Sprachgebrauch sowie Scherzen im Gespräch und damit auch solche Formen des Komischen in der Rede, die nicht mit spezifischen Gattungen wie Witz oder Anekdote identifiziert werden können. Die Termini selbst sind dabei, wie aus den folgenden Zitaten deutlich wird, wohl eher als *cover terms* zu verstehen. Sannikov (2002, 16) verwendet den Begriff des sprachlichen Scherzes, um *sprachliche Formen des Komischen* zu bezeichnen («языковая шутка,

т.е. словесная форма комического»). Mečkovskaja fasst unter dem Begriff des sprachlichen Scherzes verschiedene Formen des *Lustigen in der Rede* zusammen und gibt eine lose Aufzählung von Beispielen, die das extensionale Spektrum des Begriffs aufdecken: «Смешное в речи (остроты, каламбуры, комические окказионализмы, комические деформации слов и оборотов и т.п.) обычно называют «языковой шуткой»» (2007, 143). Sannikov (2002, 15) diskutiert in diesem Zusammenhang, ob es mit Blick auf die Realisierung in der Rede nicht sinnvoller wäre, vom *Redespiel (rečevaja igra)* zu sprechen, wobei er explizit auf das Gespräch, also die situierte Rede in direkter Interaktion mit einem Gesprächspartner, als Habitat des Sprach- bzw. Redespiels hinweist: «Реализуется она [языковая/речевая игра, N. Th.] в речи, с учетом особенностей ситуации и особенностей собеседника (в частности, с учетом его желания и способности понимать и поддерживать игру); эффект, результат игры окказионален, единичен». Sannikov (ibid.) verweist hier außerdem auf Zemskajas Arbeit zum Sprachspiel (*jazykovaja igra*), die darunter Fälle versteht, in denen ein Sprecher *mit der Form der Rede spielt* («играет с формой речи») Zemskaja 1983, 172). Aus Gründen der terminologischen Verfestigung des Begriffs Sprachspiel (*jazykovaja igra*) behält er diesen dann jedoch bei. Allerdings nicht ohne im Weiteren den sprachlichen Scherz (*jazykovaja šutka*) vom Sprachspiel abzuheben – als «вид языковой игры, целью которого является создание комического эффекта» (Sannikov 2002, 15). An der nicht-ernsten, spielerischen Intention des Sprechers setzt auch Zemskaja (1983) an bei ihrer Bestimmung des Sprachspiels (*jazykovaja igra*) in der russischen Umgangssprache (*russkaja razgovornaja reč'*). Dieses zeichnet sich nach Zemskaja durch eine nicht-ernste Einstellung des Sprechers sowie durch die Absicht, den Gesprächspartner zum Lachen zu bringen, aus. Sie spricht in diesem Zusammenhang von einer «установка на комический эффект» (ibid. 173f). Dementsprechend macht sie in der russischen Umgangssprache eine Sphäre der scherzhaften Tonalität (*šutlivaja tonal'nost'*) aus und stellt verschiedene Methoden und Verfahren (*priemy, pokazateli*) vor, mittels derer Sprecher\_innen anzeigen können, dass sie eine Äußerung nicht ernst meinen.<sup>2</sup>

Diese Herangehensweise weist zahlreiche Schnittstellen zur diskurs- bzw. gesprächslinguistischen Herangehensweise bei der Analyse von Humor im Gespräch auf. Humor wird dabei als spezifische Diskurs- bzw. Interaktionsmodalität verstanden (vgl. z.B. Norrick 1993, Kotthoff 1998 oder die Beiträge in Kotthoff (ed.) (1996)). Arbeiten, die diesem Ansatz folgen, gehen davon aus, dass Sprecher\_innen die Scherzhaftigkeit einer Äußerung oder eines Äußerungsteils mit Hilfe unterschiedlicher Mittel bzw. Verfahren indizieren und ihren Ge-

<sup>2</sup> Im Anschluss an dieses Konzept unterscheiden auch Kitajgorodskaja, Rozanova (2010, 92-119) in der städtischen Kommunikation einen Raum der *spielerischen Kommunikation*, der sich durch eine scherzhafte Rahmung der Äußerungen bzw. Aktivitäten auszeichnet.

sprachspartner\_innen auf diese Weise anzeigen, dass eine Äußerung bzw. ein Äußerungsteil nicht ernst gemeint ist und auch nicht ernsthaft interpretiert werden soll. Sie folgen damit Gumperz (1982, 1992) Kontextualisierungstheorie, nach der Sprecher\_innen selbst den Kontext produzieren, in dem ihre Äußerung interpretiert werden soll. Je nach Autor wird diese Scherzhaftigkeit dabei entweder als *meta-message* (z.B. ‚I don’t mean this‘ bei Haiman 1998 aufbauend auf ‚This is play‘ bei Bateson 1952) oder *Interaktionsmodalität* (z.B. die Beiträge in Kotthoff (ed.) 1996) beschrieben.<sup>3</sup> Mit dem von Kallmeyer geprägten Begriff der Interaktionsmodalität sind dabei „allgemein die Verfahren gemeint, die einer Darstellung, Handlung oder Situation eine spezielle symbolische Bedeutsamkeit verleihen, und zwar mit Bezug z.B. auf eine besondere Seinswelt wie Spiel oder Traum, auf Wissen und Intention der Beteiligten oder auf eine institutionelle Situation“ (1979, 556). Im Falle einer spielerischen bzw. scherzhaften Interaktionsmodalität wird beispielsweise der Realitätsbezug oder die Ernsthaftigkeit der Absicht einer so markierten Äußerung suspendiert. Die Äußerung ist nicht ernst, sondern spielerisch bzw. scherzhaft gemeint und soll auch so interpretiert werden. Zemskaja (1983) selbst gibt eine Zusammenstellung der von ihr in der russischen Umgangssprache beobachteten Verfahren zur Kontextualisierung einer scherzhaften Interaktionsmodalität und erwähnt dabei auch Verfahren, die ebenfalls in westlichen Daten beobachtet worden sind wie beispielsweise die Animation fremder Stimmen (*priem rečevoj maski*), plötzliche Registerwechsel oder Lachen bzw. von Lachpartikeln durchsetzte Rede. Neben diesen impliziten Verfahren zur Etablierung einer scherzhaften Interaktionsmodalität können Sprecher\_innen die Scherzhaftigkeit einer Äußerung auch explizit indizieren (z.B. *vot prikol’no, smešno bylo*). Je nachdem wie groß der Aktivitätskomplex bzw. Diskursabschnitt ist, auf den sich eine Interaktionsmodalität bezieht, muss dementsprechend auch die Markierung erfolgen. So wirkt beispielsweise im Rahmen von Witzerzählungen die vorangestellte Sequenz aus Ankündigung und Ratifikation (Šmeleva, Šmelev 2002) gleichsam als explizite Kontextualisierung zu Beginn in aller Regel für die Dauer der Aktivität. Wenn nur ein kurzer Diskursabschnitt, gar nur ein Äußerungsteil scherzhaft gemeint ist und interpretiert werden soll, wird dieser in der Regel jeweils markiert.

Wird Humor als Interaktionsmodalität bzw. Tonalität verstanden, besteht die Aufgabe einer Analyse darin, die Verfahren aufzudecken, an denen sich die Interaktionspartner\_innen selbst orientieren, wenn sie eine Äußerung als scherzhaft markieren bzw. interpretieren. Humor wird auf diese Weise als Teilnehmerkategorie, als *emische* Kategorie im Sinne von Pike, konzipiert. Ein weiterer wichtiger Hinweis für die Scherzhaftigkeit einer Äußerung ist daher der Konversationsanalyse folgend auch die Interpretation durch die Gesprächspart-

<sup>3</sup> Dynel (2011) diskutiert diese und weitere Konzepte wie *framing* oder *keying* mit Blick auf die Beschreibung von Humor in Interaktion.

ner\_innen selbst, wie sie sich in den sequentiell folgenden Gesprächsbeiträgen offenbart. Ist eine Äußerung gefolgt oder begleitet von rezeptivem Lachen<sup>4</sup> oder nimmt das Gegenüber die scherzhafte Interaktionsmodalität auf und setzt diese durch weiteres Scherzen fort, so kann dies zur Validierung der Analyse herangezogen werden.

Die zu untersuchenden fiktionalen Szenarien entspinnen sich im Gespräch allmählich, weshalb eine anfängliche und dann sich global auf die gesamte komplexe Aktivität erstreckende Rahmung als scherzhaft unwahrscheinlich ist bzw. nicht vorkommt. Stattdessen etablieren die Sprecher, die an der Entwicklung eines fiktionalen Szenarios teilhaben die Scherzhaftigkeit in der Regel stets mit ihren Äußerungen. Zu einer Beschreibung dieser Scherzaktivität als kommunikative Gattung gehört dementsprechend auch die Untersuchung der typischerweise eingesetzten Verfahren zur Etablierung einer scherzhafte Interaktionsmodalität.

### 3. Fiktionale Szenarien als kommunikative Gattungen in der Interaktion

Fiktionale Szenarien sind eine Scherzaktivität, die in der Regel von mehreren Sprecher\_innen gemeinsam konstruiert wird und die sich durch bestimmte Bezüge zwischen den Beiträgen einzelner Sprecher\_innen auszeichnet. Darüber hinaus weisen Äußerungen im Rahmen eines solchen Szenarios spezifische sprachliche, pragmatische und auch prosodische Merkmale auf. Fiktionale Szenarien zeichnen sich also durch bestimmte rekurrente Merkmale bzw. eine Musterhaftigkeit aus, an der sich die Interaktionspartner\_innen auch bei der Mitwirkung an dieser Gesprächsaktivität orientieren. Sprecher\_innen verfügen über ein intuitives Wissen, wie ein möglicher Beitrag im Rahmen einer solchen Aktivität gestaltet ist und wie Beiträge im Rahmen einer solchen Aktivität zu verstehen sind. Günthner (1995) hat mit dem Konzept der *kommunikativen Gattung* einen, dem Begriff der Textsorte überlegenen, analytischen Rahmen geschaffen, der es erlaubt, Gattungen als „sozial verfestigte und komplexe kommunikative Muster, an denen sich Sprecher/innen und Rezipient/innen sowohl bei der Produktion als auch Interpretation interaktiver Handlungen orientieren“ (ibid. 199), zu beschreiben. Kommunikative Gattungen lassen sich dabei jeweils durch spezifische „Verfestigungen“ charakterisieren, die Günthner auf verschiedenen „Strukturebenen“ verortet – „der Binnenstruktur, der situativen Realisierungsebene und der Außenstruktur“ (ibid.).

Merkmale einer kommunikativen Gattung, die diese hinsichtlich ihrer Binnenstruktur charakterisieren, betreffen u.a. die sprachliche Form der Beiträge,

<sup>4</sup> Lachen an und für sich ist weder ein notwendiger noch ein hinreichender Indikator für Humor bzw. die Scherzhaftigkeit einer Äußerung, da es auch eine Vielzahl anderer Funktionen hat, wie z.B. Glenn (2003) in seiner Monographie zum Lachen in Interaktion zeigt.

typische „stilistische und rhetorische Figuren“ sowie die Wahl der Varietät und der Interaktionsmodalität, in der eine Gattung typischerweise realisiert wird (ibd. 201-203). Darüber hinaus ist auf der Ebene der Binnenstruktur festgelegt, welche Themen in Form einer spezifischen Gattung behandelt werden können und nach welchem Muster bzw. welcher Makrostruktur das Thema entfaltet wird (ibd.). Auf der sequentiellen Realisierungsebene sind Merkmale angesiedelt, „die den interaktiven Kontext des dialogischen Austauschs zwischen mehreren Interagierenden und die Sequentialität von Äußerungen betreffen“ (ibd. 203). Darunter fällt beispielsweise die Organisation des Sprecherwechsels, die Präferenzorganisation, die sequentielle Abfolge von Äußerungen, die gattungstypisch sind (ibd.). Dass Gattungen dadurch charakterisiert werden können, in welchen „sozialen Milieus, ethnischen und kulturellen Gruppierungen, Geschlechterkonstellationen, Institutionen etc.“ (ibd. 204) sie typischerweise vorkommen, erfasst Günthner im Rahmen der Außenstruktur einer Gattung.

Günthners Ansatz eignet sich insbesondere durch seine interaktive Ausrichtung für die Beschreibung komplexer, interaktional konstituierter und dabei jedoch hinsichtlich verschiedener, auf mehreren Ebenen angesiedelter Merkmale verfestigter Aktivitätskomplexe, wie sie auch fiktionale Szenarien darstellen (ibd. 208-211). Denn: „Kommunikative Gattungen werden als interaktiv erzeugte, dialogische Konstrukte im tatsächlichen Interaktionsprozeß“ (ibd. 208) verstanden. Im Weiteren sollen daher fiktionale Szenarien als kommunikative Gattung im Sinne Günthners durch Verfestigungen auf verschiedenen Strukturebenen beschrieben werden.

#### 4. Fiktionale Szenarien

Fiktionale Szenarien sind eine Form des Scherzens, die in zwanglosen Gesprächen unter Freunden vorkommt, wie sie auch als Datengrundlage für diese Analyse dienen.<sup>5</sup> Was die Außenstruktur der Gattung betrifft, so ist sie durch eine gelöste Atmosphäre und einen hohen Vertrautheitsgrad der Sprecher charakterisiert. In solchen Gesprächen können die Sprecher\_innen jeweils im Anschluss an unterschiedliche Aktivitäten versuchen, ein fiktionales Szenario zu initiieren, was verbunden ist mit verschiedenen Abweichungen vom *turn-by-turn talk*, die fiktionale Szenarien deutlich als Gattung absetzen und zugleich die *Binnenstruktur* und die *situative Realisierungsebene* der kommunikativen Gattung nach Günthner ausmachen. Im Folgenden wird daher beschrieben, wie fiktionale Sze-

<sup>5</sup> Ausgewertet wurden Aufnahmen arbeitsentlasteter Gespräche russischer Sprecher\_innen aus Deutschland, der Ukraine und Russland. Um eventuelle störende Einflüsse durch die Anwesenheit Dritter zu vermeiden, wurde jeweils ein Mitglied der Gruppe beauftragt, das Aufnahmegerät zu bedienen. Die Sprecher\_innen wurden über die Aufnahme informiert, jedoch nicht über die genaue Forschungsfrage, um das Gesprächsverhalten nicht zu beeinflussen.

narien initiiert, abgewickelt und beendet werden. Ihre Binnenstruktur ist dabei gekennzeichnet durch eine Veränderung der Kohärenzbeziehungen und den Wechsel in einen szenischen Darstellungsmodus. Gesprächsbeiträge innerhalb eines fiktionalen Szenarios zeichnen sich durch einen stark gelockerten bis fehlenden Realitätsbezug aus. Die Themenentfaltung selbst folgt keinem vorgezeichneten Muster. Stattdessen knüpfen die Beiträge der Beteiligten assoziativ aneinander an, wodurch ein Szenario jeweils inkrementell erweitert wird.

#### 4.1. Einstieg ins fiktionale Szenario

Fiktionale Szenarien können im Anschluss an unterschiedliche Aktivitäten initiiert werden. In den hier analysierten Gesprächen versuchen Sprecher\_innen entweder im Anschluss an eine Erzählung oder aber aus *turn-by-turn talk* heraus, ein Szenario zu initiieren.<sup>6</sup> Der Einstieg in das fiktionale Szenario ist dabei in der Regel gekennzeichnet von einem schrittweisen Übergang von einer ernsthaften Bearbeitung eines Themas hin zu einer scherzhaften. Als Ausgangspunkt dient das aktuelle Diskursthema, das in einigen Fällen zunächst hypothetisch, dann aber jedoch in der Regel fiktional weitergesponnen wird. D.h., die Beiträge zu Beginn des Szenarios können sich zunächst durchaus noch im Rahmen des Möglichen bewegen, die Folgeäußerungen werden dann aber immer abwegiger und unrealistischer, so dass die Darstellung allmählich ins Fiktionale und Absurde abdriftet. Hierbei wird Ehmers (2011, 124-126) in Anlehnung an Schütz getroffene Unterscheidung zwischen *Entwerfen* und *Fiktionalisieren bzw. bloßem Phantasieren* zugrundegelegt: Beim *Entwerfen* „orientiert sich [der Mensch] an dem, was er aufgrund seines subjektiven Wissensvorrats in der Alltagswelt als möglich annimmt.“ (ibd. 124). Beim *Fiktionalisieren* dagegen sind die Äußerungen nicht mit dem „Anspruch verbunden, sie in der Welt in Reichweite in dieser Weise zu realisieren bzw. als aktuell/früher realisiert anzunehmen“ (ibd.).

Im folgenden Beispiel bewegen sich die Beiträge zu Beginn des Szenarios noch im Rahmen dessen, was die Sprecher\_innen für möglich halten. Thema des Gesprächs ist die wachsende Bedeutung eines Internetzugangs und der entsprechenden technischen Ausrüstung, die diesen garantiert („ѳip“). Die Spre-

<sup>6</sup> Das von Winchatz, Kozin (2008) am Beispiel amerikanischer Gespräche beschriebene *comical hypothetical* sowie die von Kotthoff (2009) am Beispiel deutscher Gespräche vorgestellten gemeinsam konstruierten *humorous fictions* entstehen i.d.R. aus Erzählungen und finden ihren Ausgangspunkt in einer Abweichung vom Erzählmuster, indem ein Sprecher bzw. eine Sprecherin entweder eine fiktionale Äußerung einbringt oder aber seine bzw. ihre Gesprächspartner\_innen explizit dazu auffordert, eine alternative Handlungsentwicklung zu imaginieren. Das von Holt (2007) am Beispiel britischer Gespräche beschriebene *joking hypothetical scenario* wird dagegen oft im Anschluss an eine Redewiedergabe begonnen, indem das Gegenüber eine weitere, dabei jedoch fiktionale Redeanimation anschließt, die einen alternativen und nicht ernst gemeinten Handlungsverlauf vorschlägt.

cher\_innen sind sich einig, dass in ihrem Land nicht die finanziellen Mittel zum Aufbau einer solchen Infrastruktur für jeden Einzelnen vorhanden seien. Sie entwerfen dementsprechend ein Szenario, in dem nur ein Zugang pro Haushalt vorhanden sein wird („odIN čip na sem'ju“). Dann gleitet das Szenario allmählich ins Fiktionale ab, indem ein abwegiges Bild entworfen wird, in dem die Menschen gleichsam ein Rudel bilden um den Zugang („chodit' SKOpom“).

(1) << čip >>

- 1 V: [nu èto že v AMerike;=  
 2 =u nas strana BEDnaja;=  
 3 =v konce konCOV.=  
 4 =u nas každomu na čip navernoè ne CHVAtit;=  
 5 N: =<<p>mhem[hemhem>  
 6 S: [vot poÈTomu;=  
 7 P: =**odIN čip na sem'ju.**  
 8 N: mhe he[hehe  
 9 MM: [hehehehehe  
 10 S: <<**lachend>chodit' SKOpom.>**  
 11 .hh he[he hh  
 12 N: [mhemhem

Sprecher\_innen können ein fiktionales Szenario aber auch unmittelbar initiieren, indem sie den Realitätsbezug gleich zu Beginn lockern bzw. auflösen. Die Äußerung, die den Einstieg in das fiktionale Szenario markiert, sprengt also zugleich den Rahmen des als möglich Angenommenen. Dies ist der Fall im folgenden Beispiel, in dem sich die Sprecher über Putin unterhalten und erwähnen, dass er dem Hörensagen nach im Besitz einer Gasleitung sei. Den Rahmen des real Vorstellbaren sprengt Viktor dann deutlich, indem er einen absurden Verwendungszweck für die Pipeline ins Gespräch bringt („[on] na nëm kataetsja“). Die Äußerung, die das Szenario beginnt, ist also bereits fiktional.

(2a) << gazoprovod >>

- 1 P: chorošo;  
 2 vot tebe putin;  
 3 prem'er.  
 4 no on ä:: ètot=  
 5 =govorjat uže (.) u nego est' gazoprovod  
 6 sobstvennyj; (1.0)  
 7 S?: <<p>kak,>=  
 8 N: =začem emu [sobstvennyj] gazoprovod?  
 9 P: [tak;]

- 10 P : =nu:-  
 11 [he]  
 12 V : [on] na nēm kataetsja;  
 13 P : s [kučej voditelej.=mhem  
 14 S : [hehehe

Der Modalitätswechsel beim Übergang vom umgebenden ‚ernsthaften‘ Diskurs zum Scherzen in Form eines gemeinsam konstruierten fiktionalen Szenarios geschieht zumeist implizit. Die Sprecher\_innen kontextualisieren ihre Äußerungen, die den Beginn bzw. Übergang ins fiktionale Szenario markieren, dabei in der Regel durch lachende Artikulation bzw. Lachen. Aber auch die inhaltliche Durchbrechung der Realitäts- und Normalitätserwartungen ebnet den Übergang in eine scherzhafte Interaktionsmodalität.

Essentiell für den Beginn eines fiktionalen Szenarios ist aber nicht nur die Initiierung, sondern auch die Ratifikation durch das Gegenüber.<sup>7</sup> Dies geschieht in der Regel dadurch, dass die Interaktionspartner\_innen in die Aktivität mit einsteigen und durch eigene Äußerungen das fiktionale Szenario mitentwickeln sowie durch rezeptives Lachen.<sup>8</sup> Sie ratifizieren auf diese Weise nicht nur den Einstieg in die Gattung, sondern auch die vorgeschlagene Diskursmodalität. So ratifiziert Petja im obigen Beispiel die Fiktionalisierungsinitiative von Viktor (nicht mit der Realität vereinbar) Verwendungszweck von Putins Gaspipeline als Transportmittel), indem er mit seinem Beitrag („s [kučej ] voditelej.=mhem“) an diese anknüpft und in die Konstruktion eines fiktionalen Szenarios einsteigt (Fahrer sind am Transport beteiligt). Darüber hinaus ist dies begleitet vom rezeptiven Lachen eines dritten Sprechers.

Nichtsdestotrotz finden sich in den Daten auch Fälle, in denen sich die Interaktionspartner\_innen nicht auf die initiierte Aktivität einlassen und sich daher kein fiktionales Szenario entwickelt, welches sich über mehrere Sprecherbeiträge hinweg erstreckt. Im folgenden Beispiel berichtet Sergej (Se) davon, wie er versuchte, seine Studiengruppe davon zu überzeugen, dass Rinderplazentas aufgrund ihres widerlichen Aussehens kaum von Menschen verzehrt werden würden. Olja (O) versucht im Anschluss an seine Ausführungen ein fiktionales Szenario zu initiieren, indem sie rückblickend einen alternativen, kontrafaktischen

<sup>7</sup> Auch Winchatz, Kozin (2008, 392) und Kotthoff (2009, 213) beobachten, dass die Initiierung eines *comical hypothetical* bzw. einer *humorous fiction* von einem ratifizierenden Gesprächszug gefolgt ist, wobei beide darauf hinweisen, dass diese Handlungsschritte nicht als Sequenz zu verstehen sind, sondern als Phasen, die die Gattung in ihrem Verlauf charakterisieren.

<sup>8</sup> Holt (2007, 65-67) vermeidet es aus diesem Grund, die fingierten Redewiedergaben (*enactments*), die ein *joking hypothetical scenario* beginnen, indem sie eine Scherzinitiative aufnehmen, als ratifizierende Züge zu bezeichnen. Diese sind vielmehr bereits konstitutiver Bestandteil der Aktivität.

weiteren Gesprächsverlauf modelliert. In diesem lässt Olja Sergej u.a. auf seine fiktiven Erfahrungen als Geburtshelfer für Rinder („ty byl znatnym akušerom-ginekologom korov“) verweisen. Oljas Beitrag kann als Fiktionalisierungsinitiative betrachtet werden, da sie Sergej eine Expertise zuschreibt, die dieser nicht hat und die in dieser Form wohl kaum existiert. Diese wird zu allem Überfluss auch noch intensiviert. Neben Übertreibung (*znatnym*) und Durchbrechen der Realitätserwartung kontextualisieren auch die adjazenten Lachpartikeln die Scherzhaftigkeit von Oljas Beitrag.

(3) << akušer-ginekolog korov >>

- 1 Se: a potom oni načali obsuždat'-  
 2 čto možet byt' i ljudi edjat placentu gde-to;  
 3 ja im skazal- čto èto nastol'ko otvratitel'no  
 4 vygljadit=hehe; [i s ] nej nado stol'ko vsego  
 5 O: [mhem]  
 6 prodelat'; čtoby v obščem-to možno uvidet'-  
 7 čto tam est'-  
 8 i čto koroče- (-)  
 9 navernoèe ljudi ne edjat.  
 10 O: **i vse byli poraženy;**  
 11 **i sprosili gde ty prinimal rody;**  
 12 **ty skazal-**  
 13 **ty byl znatnym akušerom-ginekologom korov;**  
 14 **[(mhem)]**  
 15 Se: [ne; ne] byl. (-)  
 16 no ja odnaždy videl;  
 17 potjanuli traktorom ètot (-) telenok.

Im Gegensatz zu Beispielen wie << čip >> und << gazoprovod >> wird die Fiktionalisierungsinitiative hier jedoch nicht aufgenommen, sie wird vielmehr durch Sergej (Se) explizit zurückgewiesen („[ne; ne] byl“). Auch der versuchte Wechsel der Interaktionsmodalität wird nicht angenommen. Se liefert stattdessen eine ernsthaft gerahmte, realistische Erklärung für sein Wissen. Diese alleinstehende Fiktionalisierungsinitiative weist zahlreiche Schnittstellen zur „Technik der punktuellen Fiktionalisierung“ auf, wie sie Bergmann (1998: 116) in deutschen Gesprächen beobachtet. In beiden Fällen geht die Initiative vom Rezipienten einer Erzählung aus. Dieser liefert „mögliche Gründe oder mögliche Folgen bzw. Fortsetzungen einer als wirklich dargestellten Handlung“, wobei diese „unwahrscheinlich und leicht als unrealistisch bzw. als fiktiv erkennbar“ (ibd.) sind. In beiden Fällen stellen die Äußerungen einen plötzlichen „Modalitätswechsel“ her, was sie nach Bergmann zu einem ‚humorvollen Ereignis‘ (ibd.)

macht. Er nennt diese Form der „punktuellen Fiktionalisierung“ daher auch – je nach sequentieller Position zur Erzählung, auf die sie sich beziehen – „vorweggenommene Pointe“ bzw. „imaginierte Alternativ- oder Konkurrenzpointen“ (ibd.). Insbesondere mit Blick auf das obige Beispiel zutreffend ist sicher auch seine Beobachtung, dass *punktuellen Fiktionalisierungen* „den Charakter des Frotzeln“ (ibd.) haben; auch Sergej wird durch die spielerischen Unterstellungen von Olja aufgezogen. Nichtsdestotrotz sollen im Weiteren fiktionale Szenarien im Zentrum stehen, an deren Auf- und Ausbau die Interaktionspartner\_innen mitwirken, die sich also über mehrere Sprecherbeiträge erstrecken und auf diese Weise eine komplexe interaktionale kommunikative Gattung darstellen.

#### 4.2. Emergente Entfaltung

Zu einem fiktionalen Szenario kommt es also erst, wenn die Interaktionspartner\_innen auf die Fiktionalisierungsinitiative eingehen und das Szenario durch eigene Beiträge weiterspinnen. Dies geschieht ungesteuert und folgt keiner Makrostruktur, wie sie etwa das Erzählen im Gespräch strukturiert.<sup>9</sup> Ergeben sich bei der Ko-Konstruktion eines fiktionalen Szenarios dennoch Abfolgen von Handlungen, so geschieht dies spontan und ungeplant. Durch die Teilhabe mehrere Sprecher\_innen an der Entwicklung ist diese ohnehin großer Kontingenz ausgesetzt. Der Aufbau und die Struktur eines fiktionalen Szenarios ist gekennzeichnet von Emergenz (Kotthoff 2009, 200 und 213). Verschiedene Sprecher\_innen wirken durch ihre Beiträge mit an der Entstehung eines fiktionalen Szenarios. Ein fiktionales Szenario verfügt daher auch nicht über ein erwartbares und projizierbares ‚natürliches‘ Ende bzw. einen Kulminationspunkt ähnlich einer Pointe beim Witz. Diese Merkmale, zusammen mit der Tatsache, dass nicht vergangene Ereignisse erzählt oder szenisch rekonstruiert werden, veranlassen Kotthoff (2009, 197), solche Formen des Scherzens als *weniger prototypische Erzählungen* einzuordnen. Ähnlich wie auch Winchatz, Kozin (2008) spricht sie sich dafür aus, die Verfestigung im Ablauf, die mithin auch den Gattungscharakter dieser Scherzform ausmachen, als Abfolge von Phasen zu beschreiben. Beide Arbeiten machen in den von ihnen analysierten Daten dabei

<sup>9</sup> Auch die verwandten Scherzaktivitäten, die Kotthoff (2009) und Winchatz, Kozin (2008) beschreiben, zeigen keine narrative Makrostruktur im strengen Sinne. Dennoch beschreiben die Autor\_innen diese Scherzform jeweils in Abgrenzung zum Erzählen. Dies mag bei den von Kotthoff beschriebenen *humorous fictions* auch damit zusammenhängen, dass diese sich oftmals aus Erzählungen entwickeln (2009, 198-200). Winchatz, Kozin (2008, 389) argumentieren, dass das von ihnen beschriebene *comical hypothetical* auch strukturelle Ähnlichkeit mit Witzen habe, da es Lachen elizitiert. Auch Kotthoff (2009, 197) zieht den Vergleich zum Witz und kommt zu dem Schluss, dass die scherzhaften Fiktionen allenfalls *weniger prototypische Witze* darstellen.

jeweils eine viergliedrige Grundstruktur aus, die sich zusammensetzt aus einer Initiierung und einer anschließenden Ratifikation, die den Einstieg in diese Scherzaktivität ermöglicht. Dann folgt die zentrale Phase, in der Sprecher\_innen gemeinsam eine Fiktion bzw. Szene entwickeln, bis wiederum ein Interaktionspartner die Beendigung der Aktivität einleitet und wieder eine ernsthafte Interaktionsmodalität etabliert wird, wenn sich die Gesprächspartner\_innen darauf einlassen.<sup>10</sup> Insbesondere Winchatz, Kozin (2008, 391) betonen, dass diese Reihung nicht als sequentielle Abfolge, sondern als Reihe von Phasen zu verstehen ist, was eine größere Flexibilität der einzelnen Handlungsschritte zulässt.

Der Handlungskern der Gattung besteht aus oftmals von verschiedenen Sprecher\_innen spontan aber doch koordiniert eingeworfenen Beiträgen, die so ad hoc eine fiktionale Szene entwickeln. Dies dauert solange an, bis das Diskursthema wieder in eine ernsthafte Interaktionsmodalität zurückgeführt wird. Auch diese Rückführung muss wiederum von den Gesprächspartner\_innen ratifiziert werden. Auf die Ausstiegssequenz, die aus einem fiktionalen Szenario herausführt, wird später genauer eingegangen. Zunächst werden jedoch am Beispiel eines Szenarios (<< gazoprovod >>, siehe Anhang) die zentralen Merkmale der typischerweise im Rahmen eines fiktionalen Szenarios vorkommenden Beiträge vorgestellt, da diese wesentlich die *Binnenstruktur* aber auch die *situative Realisierungsebene* dieser kommunikativen Gattung ausmachen.

### 4.3. Fiktionalität und gelockerter Realitätsbezug

Wird ein fiktionales Szenario erfolgreich initiiert und lassen sich die Interaktionspartner\_innen auf die Gattung ein, so fügen sie Gesprächsbeiträge an, die den Übergang in die scherzhafte Interaktionsmodalität bestätigen. Diese Gesprächsbeiträge sind gekennzeichnet von einem immer stärker gelockerten Bezug zur Realität. „Die Wirklichkeit wird fiktionalisiert, oft in einem zunehmenden Maß an Unwahrscheinlichkeit gegenüber möglichen Ereignissen in der Alltagswelt“ (Schwitalla 1994, 230).<sup>11</sup> Schwitallas Konzeption von Fiktionalität als *gelockertem Realitätsbezug* findet sich in ähnlicher Weise auch bei einer Reihe anderer Autoren, die sich mit fiktionaler Rede beschäftigen. So sind nach Bergmann *punktueller Fiktionalisierungen* und *Alternativ- bzw. Konkurrenzpointen*

<sup>10</sup> Winchatz, Kozin nennen die Phasen eines *comical hypothetical* „initiation, acknowledgement, creating the imaginary, and termination“ (2008, 392). Kotthoff (2009, 213) gliedert den Ablauf einer scherzhaften Fiktion (*humorous fiction*) in die folgenden Abschnitte: “an invitation to bisociate the topic with some totally unrelated scene, a confirmation of the bisociation, heightening the fiction by developing more absurd details, introducing new topical elements in the established scene, leading the topic back into the serious keying.” (Kotthoff 2009, 213).

<sup>11</sup> Schwitalla weist jedoch auch darauf hin, dass sich „Realitätsbezüge [...] lockern und wieder festigen“ können (1994, 238), dabei entstehen „phantastische Szenen und Handlungsfolgen mit unterschiedlicher Nähe zur realen Welt“ (ibid. 239).

beispielsweise „nicht mit einem Authentizitätsanspruch verbunden“ (1998, 113). Banges *Fiktionen in Alltagsgesprächen* zeichnen sich durch eine „umfassende Ausschaltung der Alltagsrealität“ (1985, 128) aus. Auch wenn dies von den Autoren nicht explizit gemacht wird, mag hierin wohl ein Verständnis von Fiktionalität liegen, das fiktionalen Äußerungen einen negativen Wahrheitswert in Bezug auf die Realität zuschreibt. Dies verlagert das Problem auf die Frage, wie Realität zu verstehen ist. Ehmer (2011) gibt in seiner Arbeit zu szenischen Fiktionen und Imaginationen in Gesprächen wichtige Impulse, wie diese Realität und dementsprechend auch Fiktionalität mit Blick auf imaginierte Szene in sprachlicher Interaktion konzipiert werden kann. Er bettet seine Analyse dabei in Fauconniers Theorie der mentalen Räumen ein und analysiert, wie sich fiktionale mentale Räume vom aktuellen, durch den laufenden Diskurs konstituierten Raum (*discourse space*) abheben: „In der Gestaltung eines fiktionalen mentalen Raumes verstoßen die Interaktanten gegen eine konventionell bestimmte Auffassung von Realität“, wobei „sich Fiktionalität auf den Bruch mit Konventionen [bezieht], die von den Gesprächsteilnehmern als Gegebenheiten der Realität *angenommen* werden.“ (Ehmer 2011, 172). Er gelangt so zu einem konstruktivistischen Realitätsbegriff, der von den Vorstellungen ausgeht, die die Gesprächspartner innen teilen und als real bzw. normal bewerten. Fiktionalität kann sich dementsprechend durch vielerlei Verstöße ausdrücken, die den in der Gruppe konventionalisierten Realitätsvorstellungen zuwider laufen (ibd.). Diese können „Aspekte der Erfahrungswirklichkeit betreffen, wie z.B. biologische Gegebenheiten (sprechende oder denkende Tiere), physische Gesetzmäßigkeiten (Verstöße gegen Raum und Zeit) und das Wissen von der Existenz von Dingen“ (ibd.).

Ein weiteres Konzept, um die Abweichungen, durch die sich fiktionales Sprechen von nicht-fiktionalem Sprechen abhebt, zu beschreiben, setzt an den pragmatischen Eigenschaften der Äußerungen an. Fiktionalität wird dann beschrieben als Suspendierung bzw. Verletzung der Grice'schen Maximen, wie dies beispielsweise Bange und Bergmann andeuten. So zeichnet sich bei Bergmann *fiktionale Rede* aus durch eine „Übereinkunft zwischen Sprecher und Hörer, daß die Wahrheitsmaxime momentan suspendiert“ (1998, 113) wird. Umfassender sind die Verletzungen der Grice'schen Maximen im Rahmen von Fiktionen bei Bange angelegt, der „in der unangemessenen Auswahl der Themen in Bezug auf die ablaufende Interaktion, als Kontrast zu den sozialen Erwartungen“ zugleich einen wichtigen „Fiktionalisierungsindikator“ sieht (1985, 128). Eine fiktionale „Äußerung ist syntaktisch wohlgeformt und semantisch sinnvoll. Nur steht sie in einem unangemessenen Kontext.“ (ibd.). Wird das Wesen fiktionaler Rede in der Suspendierung Grice'scher Maximen gesehen, so wird ein Wechsel vom *bona-fide* in den *non-bona-fide* Kommunikationsmodus als charakteristisch für Fiktionen angesehen, wie er auch typisch ist für Humor und Scherzen. Raskin

(1985, 101-111) beispielsweise greift auf ein ähnliches Modell zurück, wenn er den *non-bona-fide* Kommunikationsmodus beschreibt, in den Sprecher\_innen beim Erzählen und Rezipieren von Witzen übergehen. Auch dann suspendieren die Rezipient\_innen ihre Normalerwartungen an kooperatives Gesprächsverhalten und befinden sich stattdessen ‚in Erwartung des Unerwartbaren‘. Raskin formuliert für den *non-bona-fide* Kommunikationsmodus ein von Grice abgewandeltes Kooperationsprinzip, aus dem er, dem bekannten Muster folgend, spezifische Maximen für das Witzerzählen ableitet: “In accordance to this new cooperative principle, the hearer does not expect the speaker to tell the truth or to convey him any relevant information. Rather, he perceives the intention of the speaker as an attempt to make, the hearer laugh” (ibd. 103). Wie auch aus dem Kallmeyer-Zitat zu Beginn ersichtlich wird, weist eine solche metapragmatische Modellierung fiktionaler Rede darüber hinaus viele Schnittstellen zur scherzhaften Interaktionsmodalität auf, für die ja ebenfalls eine Suspendierung des Realitätsbezugs und der Wechsel in eine Spielmodalität charakteristisch ist. Auch beim Entwickeln einer gemeinsamen Fiktion bzw. Imagination „etablieren die Interaktanten im Gespräch den Rahmen eines *als ob* und ersetzen die Realität kurzfristig durch den fiktionalen Raum. Fiktion basiert damit auf einer ad hoc im Gespräch hergestellten Übereinkunft der Interaktanten, sich auf ein spielerisches *make-belief* einzulassen“ (Ehmer 2011, 172).

Im Beispiel << gazoprovod >> manifestiert sich der gelockerte Realitätsbezug in vielfacher Hinsicht, beginnend mit Viktors fiktionaler Annahme, Putin nutze seine Gasleitung zu Fortbewegung (Zeile 12). Diese nicht mit der Alltagswirklichkeit konforme Vorstellung wird im Weiteren von den Gesprächspartner\_innen als Ausgangspunkt für das gemeinsam konstruierte Szenario genutzt, indem sie diese Vorstellung durch eigene Beiträge weiter ausarbeiten, die ebenfalls die Normerwartung durchbrechen. So bringt Petja beispielsweise ein, Putin fahre dort gemeinsam mit einer Reihe von Fahrern („s [kučej ] voditelej“, Zeile 13) bzw. in einer speziellen Kapsel („kapsula“, Zeile 22). Später knüpft Viktor hieran an, indem er die Gasleitung direkt in Putins Büro enden lässt („u nego truba prjamo iz [kab]jmeta“, Zeile 39). Der folgende Ausschnitt illustriert darüber hinaus, wie Petja und Viktor das Szenario – begleitet vom Lachen von Nadja und Saša – gemeinsam entwickeln.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Die fiktionalen Szenarien weisen hier Schnittstellen zu dem von Zemskaja (1983, 201f) beschriebenen Verfahren der gemeinsamen Entfaltung eines sprachlichen Bildes durch mehrere Sprecher\_innen (*priem razvertyvanija obščejazykovogo obraza*) auf. Bei diesem Verfahren wird ein von einem Sprecher bzw. einer Sprecherin eingebrachter bildlicher oder metaphorischer Vergleich von den Interaktionspartner\_innen weiter ausgebaut. Ein wesentlicher Unterschied zu den fiktionalen Szenarien besteht dabei jedoch darin, dass die Sprecher\_innen keine Inhalte fingieren und erfinden und sich auch nicht vom Realitätsbezug lösen, sondern über reale Denotate und Ereignisse metaphorisch sprechen. So führt Zemskaja als Beispiel ein Gespräch zweier Studentinnen an, die sich über ihre Diplomarbeiten unter-

(2b) << gazoprovod >>

- 8 N : =začem emu [sobstvennyj] gazoprovod?  
 9 P : [tak;]  
 10 P : =nu:-  
 11 [he]  
 12 V : [on] na nĕm kataetsja;  
 13 P : s [kučej voditelej.=mhem  
 14 S : [hehehe  
 15 P : nu::-  
 16 <<lächelnd>kak vy dumaete?  
 17 počemu: putin tak bystro peremeščaetsja,=  
 18 =potomu čto [u nego (na čto) [gazoprovodov est'->=  
 19 N : [hehe]  
 20 S : [hehehe]  
 21 V : =on saditsja [(na nego) kak na vozdušnyj šarik=-  
 22 P : [<<f>kapsula.>]

Neben der Fortbewegungsweise werden der Figur Putins im Szenario noch weitere fiktionale und realitätsferne Eigenschaften und Attribute zugeschrieben. So bringt Saša beispielsweise ein, dass Putin leicht eine Gravitationsbeschleunigung von 5 G aushalte („on legko deržit pjat' žĕ“, Zeile 33), und P kleidet ihn in einen Anzug aus Leichtmetalllegierungen, um ihn gegen Gasexplosionen zu schützen („i kostjum takoj=-sdelannyj iz takogo splava kotoryj ne gorit“, Zeile 66-68).

Im Rahmen des Szenarios gestalten die Sprecher\_innen die fiktive Szene gemeinsam aus, indem sie übertriebene bis absurde, in jedem Fall aber realitätsferne bzw. nicht realitätskonforme Beiträge einbringen, die die Fiktion und die scherzhafte Interaktionsmodalität fortschreiben. Alle Beteiligten haben sich für die Dauer des fiktionalen Szenarios von den Verbindlichkeiten und Einschränkungen der Alltagsrealität sowie von ihren Normalerwartungen gelöst und rahmen ihre Äußerungen durch Übertreibung und Abkopplung von der Realität als scherzhaft.

---

halten und das Schreiben der Arbeit dabei über mehrere Gesprächsbeiträge hinweg als Gebären eines Kindes metaphorisieren.

#### 4.4. Veränderte bzw. andersartige Kohärenzbeziehungen

Beim gemeinsamen Scherzen im Rahmen eines fiktionalen Szenarios schließen die Sprecher\_innen jeweils spontan weitere fiktionale Äußerungen an die vorangegangenen Beiträge ihrer Gesprächspartner\_innen an. Zwischen diesen Beiträgen eines fiktionalen Szenarios bestehen dabei andersartige Kohärenzrelationen als in ‚normalem‘, nicht-scherzhaftem Diskurs. Diese Veränderung der Kohärenzrelationen ist damit zugleich ein weiteres, wichtiges Merkmal, wodurch sich fiktionale Szenarien als Gattung vom umgebenden Diskurs abheben. Die in den untersuchten Szenarien beobachteten Kohärenzrelationen ähneln dabei denen in anderen Humortexten wie z.B. Witzen, in denen die Pointe mit dem vorangegangenen Text durch eine pseudologisch motivierte Inkongruenz verbunden ist (Attardo 2001).<sup>13</sup> In Witzen aber auch beim konversationellen Scherzen verbinden Sprecher\_innen Textsegmente bzw. Repliken auf kreative Weise. Hartung (1996, 133) hebt hervor, dass innerhalb der nicht-ernsten Kommunikation geänderte Kohärenzrelationen eine besonders große Rolle spielen, da gerade beim Scherzen möglichst viele Bezüge hergestellt werden: „Als Prinzip der Verknüpfung dürfen Assoziationen, komplexe Inferenzen, Inkongruenzen und visuelle Relationen dienen“ (ibd. 134). Mit Blick auf „phantasievolle Ergänzungen, Umdeutungen und Ausschmückungen“ spricht er in diesem Zusammenhang von ‚assoziativer Kohärenz‘ (ibd.). Kotthoff (2009, 211) beschreibt die Verknüpfungsrelation der Beiträge, die den Einstieg in die von ihr analysierten *scherzhaften Fiktionen* kennzeichnen, mit Hilfe von Koesters (1964) Bisoziationsbegriff. Bisoziation unterstreicht dabei, dass ein Gegenstand oder ein Ereignis in zwei unterschiedlichen, dabei jedoch inkompatiblen Sphären verortet wird, wobei die assoziative Verbindung zu beiden Bereichen aber aktiv bleibt (ibd.).<sup>14</sup> Solche assoziativen und bisoziativen Verknüpfungen verbinden auch vielfach die Beiträge in den hier analysierten fiktionalen Szenarien. So ist der Einstieg in das fiktionale Szenario << gazoprovod >> markiert durch den Verweis auf einen absurden Verwendungszweck von Putins Gaspipeline („[on] na nĕm kataetsja“, „poĕemu: putin tak bystro peremešĕaetsja“). Der Deutung der Gaspipeline als Transportmittel liegt eine von den Sprecher\_innen konstruierte Analogie zwischen dem Transport von Gas und dem Transport von Menschen zugrunde.<sup>15</sup> Im sich

<sup>13</sup> Attardo, Hempelmann, diMaio (2002) erstellen eine Liste möglicher pseudologischer und auch logischer Beziehungen, die in Humortexten (Witze, Cartoons, etc.) die witztypische Verbindung inkongruenter Konzepte motivieren können.

<sup>14</sup> Unter Bisoziation versteht Koester „*the perceiving of a situation or idea [...] in two self-consistent but habitually incompatible frames of reference [...]. The event [...], in which the two intersect, is made to vibrate simultaneously on two different wavelength, as it were. While this unusual situation lasts, [the event] is not merely linked to one associative context, but bisociated with two.*“ (1964, 35)

<sup>15</sup> Attardo, Hempelmann, diMaio (2002, 10-11) führen Analogie als eine mögliche logische Verbindung von inkongruenten Skripten in Witzen an.

weiter entspinneenden Szenario ist die kreative Analogie zwischen gastransportierendem Röhrensystem und menschlichem Transportmittel so gestaltet, dass die Sprecher\_innen in der Tat stets beide Sphären präsent haben – also bisoziiieren. So finden die Sprecher\_innen beispielsweise auch einen pseudologischen Grund für Putins werdende Glatze, indem sie diese mit der Aerodynamik glatter, runder Oberflächen visuell assoziieren.<sup>16</sup> Die Glatze ermöglicht also die schnelle Fortbewegung in der Gaspipeline.

(2c) << gazoprovod >>

28 P : =počemu on lysyj?=  
 29 =vy dumaete,=  
 30 =[vot; imenno poètomu;]  
 31 S : =[da. da. <<<f>aèrodinamika>

Bei der gemeinsamen Konstruktion einer fiktionalen Szene sind die Beiträge der einzelnen Sprecher\_innen zudem oftmals durch bildlich-szenische Assoziationen miteinander verbunden, was den Beteiligten immer wieder erlaubt, scheinbar unvereinbar Kontrastives miteinander zu verknüpfen. So wird die schnelle Fahrt durch die Gasleitung im folgenden Ausschnitt mit dem Flug durch die Luft assoziiert, wobei verschiedene, oftmals absurde Bilder evoziert werden, an die die Folgesprecher jeweils anschließen. Der folgende Ausschnitt setzt ein, als Viktor konstruiert, dass Putin sich auf sein ungewöhnliches Transportmittel gleichsam setzt ‚wie auf einen Luftballon‘ („kak na vozdušnyj šarik“). Petja liefert wenig später in Form imitierter Fluggeräusche (Zeile 26) die entsprechende akustische Untermalung, in die auch Saša einstimmt, der daraufhin auf die Aerodynamik der Glatze hinweist. Auch Saša assoziiert weiter im Rahmen des Fliegens, bringt dabei aber mit dem Flugzeug ein neues Transportmittel ein. Indem er der im fiktionalen Szenario auftretenden Figur Putins eine enorme Belastbarkeit hinsichtlich der Gravitationsbeschleunigung zuschreibt („on legko deržit pjat’ žé“), gestaltet auch er seinen Beitrag übertrieben und absurd.

(2d) << gazoprovod >>

21 V : =on saditsja [(na nego) **kak na vozdušnyj šarik**-=  
 22 P : [ <<<f>kapsula.>]

23 V : =[i: ( )]

24 P : =[ga=ga=(gazobamer) spe[cial’nyj;

<sup>16</sup> Die pseudologische Verbindung, die Putins zunehmenden Haarschwund uminterpretiert als optimierte Aerodynamik, ist die des fehlerhaften Schließens (*faulty reasoning*), da aus der vorhandenen Prämisse die falschen Schlüsse gezogen werden (Attardo, Hempelmann, di-Maio 2002, 24f).

- 25 N : [hahaha]  
 26 P : i <<imitieren fliegende Gasleitung>uy[yäyäyä]=  
 27 S : [yäyäyä]=  
 28 P : =počemu on lysyj?=  
 29 =vy dumaete,=  
 30 =[vot; imenno počtomu;]  
 31 S : =[da. da. <<<f>aèro**dinamika**>  
 32 i eščë ètot- a: prošloe čto on **na samolëte** mozet  
 33 **rassekat'**;=**on legko deržit pjat'** žè.=  
 34 V : =[pravil'no.]  
 35 N : =[mhemhemhem]

Bildlich-szenische Assoziation und (pseudo-)logische Verbindungen erlauben es den Gesprächspartner\_innen im Rahmen fiktionaler Szenarien auch absurd Gegensätzliches noch kohärent miteinander zu verbinden. Gerade die emergente Entwicklung einer Szene beruht vielfach auf kreativen Assoziationsketten. Kreative Kohärenzrelationen, die von denen in ‚normalen‘ Gesprächen abweichen, sind somit ein wichtiges Gattungsmerkmal fiktionaler Szenarien.

#### 4.5. Szenisches Darstellen statt Erzählen

In engem Zusammenhang mit der emergenten Entfaltung und der assoziativen, kreativen Kohärenz der Beiträge eines fiktionalen Szenarios steht ein weiteres charakteristisches Merkmal fiktionaler Szenarien, das ebenfalls die Themenentfaltung betrifft. Fiktionale Szenarien sind vielfach durch einen Übergang in einen szenischen Darstellungsmodus gekennzeichnet, wie er auch von Kotthoff (2009) und Ehmer (2011) bei ähnlichen Formen der szenischen Fiktion beobachtet worden ist. Die von den Gesprächspartner\_innen spontan entworfene Szene wird nicht erzählt, sondern dargestellt und inszeniert. Die Sprecher\_innen greifen dementsprechend verstärkt zu Verfahren der *mimesis* und weniger der *diegesis*. Hierzu gehören neben Verfahren der Bildhaftigkeit und Detailschilderung (Tannen 1989) auch ikonisierende Strategien wie Lautmalerei. Figuren, die im Rahmen des Szenarios auftreten und die entweder erfunden sind, soziale Typen repräsentieren oder aber – wie im Beispiel << gazoprovod >> – virtuelle Stellvertreter realer Personen darstellen, werden oft nicht nur beschrieben, sondern vielfach animiert, indem die Sprecher\_innen deiktisch ihre Perspektive einnehmen, ihnen ihre Stimme leihen und sie so zu Wort kommen lassen. Die Äußerungen, die den Figuren dabei in den Mund gelegt werden, sind oftmals fingiert und nicht mit dem Anspruch auf Authentizität verbunden.<sup>17</sup> Dennoch

<sup>17</sup> Die von Holt (2007) analysierten *joking hypothetical scenarios* bestehen ausschließlich aus solchen fingierten Redewiedergaben (*enactments*).

versuchen die Sprecher\_innen, typische stimmlich-prosodische und sprachliche Merkmale der animierten Figur zu imitieren und oftmals sogar zu übertreiben. Aus diesen Gründen hat sich für diese fingierte Form der Redewiedergabe der Begriff der *animierten Rede* durchgesetzt (Ehmer 2011, 60-78). Ereignisse, Handlungen oder Figuren werden im Rahmen fiktionaler Szenarien also oftmals bildlich oder stimmlich dargestellt und nicht beschrieben. Wie Ehmer (2011, 99-122) am Beispiel szenisch konstruierter mentaler Räume zeigt, können sich auch beide Darstellungsmodi abwechseln bzw. ergänzen, wenn Sprecher\_innen einen „Wechsel vom Symbolisieren ins Demonstrieren“ (2011, 99) vollziehen. Dies kommt auch im Beispiel <<gazoprovod>> vor. Allerdings spielen Verfahren, die das gemeinsam Imaginierte demonstrieren, indem sie es inszenieren, eine wesentliche Rolle. Von zentraler Bedeutung sind dabei lautmalerische und ikonisierende Verfahren. Im Ausschnitt unten werden beispielsweise Fluggeräusche imitiert, um die entsprechende Fortbewegungsweise akustisch darzustellen (Zeilen 44, 45). Auch das Ausströmen von Gas aus der Pipeline wird lautlich nachgeahmt und nicht beschrieben (Zeile 60). Später werden auch noch Blitzgeräusche imitiert (Zeile 65). In Zeile 47 und 48 realisieren die Sprecher die Lautfolge gleichsam als spannungserzeugende Melodie, wie sie typischerweise der Öffnung eines Vorhangs vor einer Darbietung bzw. dem Auftritt eines Stars begleitet. Das hierauf folgende plötzliche und blitzartige Auftauchen Putins aus dem Untergrund wird mit Hilfe einer onomatopoetischen Interjektion weniger beschrieben, als vielmehr dargestellt – „vot i on ba=bajch iz-pod zemli“ (Zeile 56).<sup>18</sup> Es wird auf diese Weise plastisch demonstriert, wie schnell und unerwartet sich die im Rahmen des Szenarios animierte Figur des Putin durch die Gaspipeline fortbewegen kann. Die bildhafte Darstellung, wie Putin aus der ausströmenden Gaswolke heraustritt, sich diese sodann entzündet und Blitze regnet (Zeile 59-64) und ihn als *deus ex machina* erscheinen lässt, ist ebenfalls dem szenisch-demonstrativen Modus zuzurechnen. Das Verfahren der Redeanimation wird im hier analysierten Beispiel nur an einer Stelle eingesetzt, nämlich als Petja dem aus dem Untergrund plötzlich heraufgeschossenen, dabei jedoch ruhig wirkenden Putin eine für diesen typische Phrase in den Mund legt – „budu kratok“.<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Graf betont, dass onomatopoetische Interjektionen wie *bach* als Parenthesen „weniger reine Lautnachahmungen darstellen, sondern in erster Linie die plötzliche (in der Regel mit Überraschung verbundene) emotive Einstellung des Sprechers hinsichtlich eines Ereignisses ausdrücken“ (2011, 116).

<sup>19</sup> Davon, wie stark diese Phrase mit Putins Redestil verbunden ist, zeugen auch eine Reihe von Witzen (*anekdoty*), deren Pointe oder Figurencharakterisierung ganz wesentlich auf dieser Floskel beruht. Hier seien lediglich zwei der zahlreich im Netz vertretenen Beispiele angeführt:

Нашли детское письмо Владимира Путина Деду Морозу. Содержание письма:  
«Буду краток. Велосипед.»

<<http://maximych.ax3.net/putinandmedvedev.html>> (letzter Zugriff 1.3.2012)

(2e) << gazoprovod >>

- 44 P: [=<<imitiert Fluggeräusche>vščun:-  
 45 všč::>];  
 46 V: on takoj-  
 47 <<Melodie singend> tututu[tutu:]>  
 48 P: [<<fortsetzend>tutu:>=  
 49 =hehe[he]  
 50 V: [možet] neožidanno iz ljuboj točki ro[ssii]  
 51 P: [da.]  
 52 bukval'no;=  
 53 N: =hehe  
 54 P: [( )]  
 55 V: [i tam] proisходит čto-to;=  
 56 =amerikancy kakie-to (.) obižajut;=  
 57 =[vot i on **ba=bach iz-pod zemli**;  
 58 P: =[ ( ) ]
- 59 P: [**v oblake gaza vyskakivaet takoj putin**;  
 60 V: [((imitiert ausströmendes Gas))]  
 61 S: **a potom gaz podžigajut-**  
 62 **i on na [fone zvezd tak srazu v nebo];**  
 63 V: [**tam vspyški: raz tak-**  
 64 V: [klassno;=hehe  
 65 ? : [((imitiert Blitze))]  
 66 P: on [vybega:et; vychodit takoj; i kostjum takoj;=  
 67 S: [<<auf und ab>na:: tebe letaet. na: tebe.>]  
 68 =sdelannyj iz takogo splava kotoryj ne gorit-  
 69 on spokojno vychodit takoj;=  
 70 =**буду краток.**=  
 71 =[vse srazu- vot vsě;=uže naložili;=  
 72 S: =[<<p>hehehehe>] [<<p>mhemhem>]  
 73 P: =<<lachend>pampersov netu>,  
 74 S: =[<<lachend>nu- da;>

- Владимир Владимирович, сколько будет дважды два? – Буду краток. Вы знаете, буквально на днях я был в Российской Академии Наук, провёл беседу со многими учёными, в том числе молодыми, кстати, очень грамотные ребята. Так вот мы обсудили, в частности и данную проблему, поговорили о текущей экономической обстановке в стране; они так же рассказали о своих планах на будущее. Конечно, в первую очередь волновала проблема востребованности; не менее остро встал и вопрос по гипотечным кредитам, но могу заверить, все эти проблемы решаемы и мы направим все усилия, чтобы решены они были в самом ближайшем будущем. В том числе это касается и темы, затронутой в вашем вопросе.

<<http://www.anekdot.ru/id/548386/>> (letzter Zugriff 1.3.2012)

75 V?: =[<<p>hehe<>]

76 P : ((seufzt))

Die bildliche Darstellung, die Verwendung onomatopoetischer und ikonisierender Verfahren sowie der Einsatz von animierter Rede sind symptomatisch für eine szenische Darstellungsweise, die Personen bzw. Figuren, Handlungen oder Ereignisse nicht so sehr beschreibt oder von ihnen erzählt, als sie vielmehr darstellt bzw. reinszeniert. Der Übergang in einen solchen szenischen Darstellungsmodus sowie die Häufung ikonisierender Verfahren sind weitere Gattungsmerkmale, die fiktionale Szenarien wesentlich vom umgebenden Diskurs abheben und die Binnstruktur der Gattung betreffen.

#### 4.6. Enge Kooperation auf mehreren Ebenen

Bei der gemeinsamen Konstruktion fiktionaler Szenarien kooperieren die involvierten Gesprächspartner\_innen eng auf mehreren Ebenen. Gesprächsbeiträge im Rahmen eines fiktionalen Szenarios schließen sowohl in inhaltlicher als auch in formal-gesprächsorganisatorischer Hinsicht eng aneinander an.

Die Themenentfaltung erfolgt in fiktionalen Szenarien in der Regel assoziativ und spontan, indem die Sprecher\_innen jeweils ausgehend vom vorangehenden Kontext mit ihrer Äußerung die Szene weiterentwickeln – „a shared fantasy is created with the participation of several conversational participants making brief contributions that develop coherent scenes in a step-by-step shaping and intensification of an unrealistic scenario“ (Kotthoff 2009: 213). Auch wenn viele Sprecher\_innen an der Konstruktion eines fiktionalen Szenarios mitwirken und es allmählich assoziativ entwickeln, können dabei dennoch quasi-narrative Sequenzen entstehen. Auch solche möglichen Handlungssequenzen werden gemeinsam entwickelt und bedürfen der engen inhaltlichen Koordination der Sprecher\_innen. Im obigen Fall entwickeln Viktor, Petja und Saša beispielsweise gemeinsam eine solche quasi-narrative Handlungssequenz, die in das fiktionale Szenario eingebettet ist und sich in drei Teile gliedern lässt: Die Amerikaner haben eine Beleidigung vorgebracht („amerikancy kakie-to (.) obižajut“, Zeile 55) – Putin erscheint plötzlich („v oblake gaza vyskakivaet takoj putin“, Zeile 58) und beginnt zu sprechen („budu kratok“, Zeile 69) – die Amerikaner machen sich vor Schreck in die Hosen („vse srazu- vot vsë;=[uže naložili“, Zeile 70). Hier wird jedoch kein in der Vergangenheit liegendes Ereignis erzählt, sondern eine fiktionale Folge von Ereignissen gemeinsam, spontan und koordiniert von den drei Sprechern entwickelt. Unabhängig von der Art der Themenentfaltung (narrativ oder assoziativ) stimmen die beteiligten Sprecher\_innen ihre Beiträge inhaltlich eng aufeinander ab.

Interaktionspartner\_innen kooperieren im Rahmen fiktionaler Szenarien jedoch äußerst eng nicht nur, was die inhaltliche Entwicklung der Szene betrifft. Diese enge Zusammenarbeit und Koordination betrifft auch die formale bzw. gesprächsorganisatorische Ebene.<sup>20</sup> Symptomatisch hierfür ist beispielsweise ein enger syntaktischer Anschluss aufeinanderfolgender Beiträge im Rahmen eines Szenarios. Hierzu zählen inkrementelle Beitragserweiterungen, bei denen sich eine syntaktische Konstruktion über zwei Sprecherbeiträge bzw. einen Sprecherwechsel hinweg erstreckt (Lerner 1991, Grenoble 2008). Im nächsten Ausschnitt beispielsweise setzt Petjas Beitrag „s [kučej ] voditelej“ syntaktisch den Beitrag von V („[on] na nēm kataetsja“) fort.

(2f) << gazoprovod >>

12 V : [on] na nēm kataetsja;

13 P : s [kučej ] voditelej.=mhem

Im hier analysierten Beispiel kann sich die Fortsetzung der Vorgängeräußerung bisweilen auch auf Geräuschimitationen und ikonisierende Verfahren beziehen wie im folgenden Ausschnitt, in dem Petja die von Viktor begonnene rhythmisch-melodisch realisierte Lautkombination mit leichter Überlappung auf dieselbe Weise fortsetzt.

(2g) << gazoprovod >>

46 V : on takoj-

47 <<Melodie singend> tututu[tutu:]>

48 P : [ <<fortsetzend>tutu:]=

49 =hehe[he]

Gesprächsorganisatorisch zeichnen sich die Beiträge im Rahmen fiktionaler Szenarien oftmals durch häufige Überlappungen bzw. unmittelbare Anschlüsse (*latching*) aus, was symptomatisch ist für eine auf Zustimmung ausgerichtete Präferenzorganisation. Überlappungen und Passagen simultanen Sprechens sind im Rahmen der fiktionalen Szenarien als Zeichen von Kooperation zu werten, da sie die Vorgängeräußerung inhaltlich (assoziativ) fortführen bzw. unterstützen, wie im folgenden Ausschnitt deutlich wird. Hier überlappen sich Petjas selbst gelieferte Antwort auf seine rhetorische Frage mit der Zustimmung Sašas zur erwarteten Antwort.

<sup>20</sup> Kotthoff (2009, 208) beobachtet beispielsweise Konstruktionsübernahmen und Wiederholungen bzw. Wiederaufnahmen auf der Formulierungsebene. Schwitalla (1994) geht ein auf lautliche, rhythmische und sprachliche Parallelismen zwischen Beiträgen unterschiedlicher Sprecher, die eine *Phantasiewelt* konstruieren.

- (2h) << gazoprovod >>  
 28 P : =počemu on lysesj?=  
 29 =vy dumaete,=  
 30 =[vot; imenno početomu;]  
 31 S : =[da. da. <<<f>aërodinamika>

Die zahlreichen längeren oder auch kürzeren Phasen simultanen Sprechens sind also keinesfalls als Ausdruck eines konfrontativen Interaktionsmodus zu deuten, sondern zeugen von der engen Kooperation der Sprecher\_innen, die von einer ebenso engen Zusammenarbeit auf der Ebene der Themenentfaltung flankiert ist.

#### 4.7. Ausstiegssequenz

Da fiktionale Szenarien keinen natürlichen Endpunkt haben wie etwa Witze oder Pointen, und da auch Lachen immer wieder adjazent in Reaktion auf geglungene Assoziationen und unerwartete Kontraste platziert vorkommt und daher eher zur Fortsetzung als zur Beendigung beiträgt, muss der Ausstieg aus einem fiktionalen Szenario ebenfalls koordiniert abgewickelt werden. Hierbei kristallisiert sich eine spezifische Beendigungssequenz heraus, die in der Regel aus einer Pause besteht, gefolgt von einem Beitrag, der entweder explizit oder auch implizit eine nicht-scherzhafte Interaktionsmodalität etabliert. Das Gesprächsthema bzw. ein Aspekt davon wird dann im Weiteren ernsthaft bearbeitet (Kotthoff 2009, 213). Auch im hier analysierten Beispielausschnitt beenden die Sprecher das Szenario, indem sie einen Aspekt ihrer gemeinsamen Fiktion in eine ernsthafte Interaktionsmodalität zurückführen.

Die fiktionale narrative Sequenz, die damit endet, dass der von den Sprechern animierte Putin den Amerikanern Angst einjagt, ist gefolgt von einer extremen Bewertung mittels Mat-Ausdrücken („sam po sebe takoj bljad' nev'ebatel'skij pacan“) und einer Kategorisierung der Figur („gebišto sto[procentnyj“). So wird das Szenario bei all seiner Fiktionalität und Absurdität von den Sprecher\_innen doch auch als scherzhaft überzogene Illustration für die Gründe, aus denen Putin als ehemaliger KGB-Offizier gefürchtet wird, eingesetzt. Nach einer längeren Pause (Zeile 90), wie sie auch viele andere solcher Szenarien im Korpus kennzeichnet, folgt eine explizite Ausstiegssequenz, in der dieser Aspekt explizit gemacht und in einer ernsten Rahmung – ohne Übertreibung und stilistisch markierte Nominationen – eingebracht wird („početomu i vse bu=putina bojatsja“). Diese ernsthafte Rahmung wird dann auch von den Gesprächspartnern ratifiziert („nu pravil'no. potomu čto kažebë istoričeski vse bojatsja“).

- (2i) << gazoprovod >>

- 83 S : =[tak- u nego eščë] bonusy social'nye kakie;  
 84 sam po sebe takoj bljad' nev"ebatel'skij pacan;  
 85 nu koroče-  
 86 [prosto;]  
 87 P : [gebist-  
 88 sto[procentnyj.]  
 89 S : [da;]  
 90 (1.5)  
 91 P : **poëtomu i vse bu=putina bojatsja;=**  
 92 **=na ljuboj točke rossii;=**  
 93 =vot- spr=[sprosiš' tam (.) na ostrove-  
 94 S : [da; tak on vezde byl.=da;]  
 95 P : kotoryj tam: voobščë vozle japonii rukoj podat';  
 96 oni takie-  
 97 <<p> ticho; tšč: ne govori plocho pro putina;  
 98 [potomu čto on- ne znaju>;]  
 99 N : **[nu pravil'no. potomu] čto kagëbë istoričeski vse**  
 100 **bojatsja;zapugali [vsech iznačal'no;**  
 101 V : [ëto-]  
 102 V : =pamjat'.=  
 103 N : =da;

## 5. Ausblick

Wie an einem fiktionalen Szenario exemplarisch gezeigt werden konnte, setzt sich diese Form des Scherzens deutlich vom umgebenden Diskurs ab durch Merkmale wie die Lockerung des Realitätsbezugs, eine Veränderung der Kohärenzrelationen und den Wechsel in einen szenischen Darstellungsmodus sowie durch eine spezifische Ein- und Ausstiegssequenz. Zugleich ist diese Scherzform durch eine äußerst enge Kooperation der beteiligten Interaktionspartner\_innen gekennzeichnet, die nicht nur inhaltlich an der Konstruktion einer fiktionalen Szene zusammenarbeiten, sondern auch ihre Äußerungen gesprächsorganisatorisch und formal eng mit denen der Gesprächspartner\_innen verknüpfen. Diese Merkmale charakterisieren dabei die Binnenstruktur sowie die situative Realisierungsebene dieser kommunikativen Gattung, die in einer scherzhafte Interaktionsmodalität abgewickelt wird und die die Sprecher\_innen für ihre Dauer von den Verbindlichkeiten des *bona-fide*-Kommunikationsmodus befreit.

Verschiedene dieser Merkmale lassen fiktionale Szenarien dabei zu einer ästhetischen bzw. poetischen Form des Sprechens werden. Scherzaktivitäten beruhen vielfach auf einem spielerischen Umgang mit der sprachlichen Form. Animierte Rede, Lautmalerei und andere ikonisierende Verfahren, aber auch eine

enge, auf formalen Aspekten beruhende Verbindung von Beiträgen (z.B. in Form einer Fortführung einer syntaktischen Konstruktion oder eines prosodischen Musters) zeigen, wie die formale Ebene gegenüber der Inhaltsebene in den Vordergrund rückt. Diese Verlagerung des Gewichts ist es auch, die Zemskaja (1983) oder Kotthoff (2009) dazu veranlasst, dem Sprachspiel bzw. der scherzhaften Fiktion eine poetische Qualität zuzuschreiben. Hierbei liegt ein spezifisches, auf Jakobson (1960) zurückgehendes Verständnis der poetischen Sprachfunktion zugrunde, das ausdrucksseitige Ähnlichkeit und Wiederholungsstrukturen als wesentlich betrachtet (Kotthoff 2009, 212). Ein solches Verständnis von poetischem Sprechen identifiziert Schwitalla (1994, 227f) auch in den konversationsanalytischen Arbeiten zu diesem Thema. Zugleich stellt er diesem aber auch ein anderes, nicht auf beobachtbaren formalen Eigenschaften des Textes beruhendes Verständnis des Poetischen gegenüber, welches den Aspekt des von der Phantasie Erschaffenen, den „Poiesis-Charakter“ ins Zentrum rückt (ibid. 229). Die hier an einem Beispiel als Gattung rekonstruierten fiktionalen Szenarien sind, wie auch die von ihm analysierten *Phantasiewelten*, sind sowohl im einen wie auch im anderen Sinn poetisch (ibid. 236f). Die Sprecher\_innen erschaffen gemeinsam eine Fiktion und gestalten diese gemeinsam zu einer phantastischen bis absurden Szene. Bei dieser gemeinsamen sprachlichen Konstruktion werden dann formorientierte Mittel und Verfahren des poetischen Sprechens eingesetzt: Animierte Rede und Lautmalerei tragen „zur Herstellung einer partiellen Ähnlichkeit zwischen etwas Abzubildendem und dem abbildenden Ausdruck“ bei (ibid. 236).

## Literatur

- Attardo, S. 2001. *Humorous Texts: a semantic and pragmatic analysis*. Berlin. (=Humor Research; 6).
- Attardo, S., Hempelmann, Ch., diMaio, S. 2002. Script oppositions and logical mechanisms: Modeling incongruities and their resolutions. *Humor* 15/1, 3–46.
- Bateson, G. 1972. *Steps to an Ecology of the Mind*. New York.
- Bergmann, J. 1998. Authentisierung und Fiktionalisierung in Alltagsgesprächen. In: Willems, H., Jurga, M. (eds.) *Inszenierungsgesellschaft: Ein einführendes Handbuch*. Opladen, 107-123.
- Dynel, M. 2011. Joker in the pack: Towards determining the status of humorous framing in conversations. In: Dynel, M. (ed.) *The Pragmatics of Humour across Discourse Domains*. Amsterdam, Philadelphia, 217-241.
- Ehmer, O. 2011. *Imagination und Animation: Die Herstellung mentaler Räume durch animierte Rede*. Berlin, New York.
- Glenn, Ph. 2003. *Laughter in Interaction*. Cambridge.

- Graf, E. 2011. *Interjektionen im Russischen als interaktive Einheiten*. Frankfurt a.M. u.a. (=Berliner Slawistische Arbeiten; 38).
- Grenoble, L. 2008. Sintaksis i sovместnoe postroenie repliki v ustnom ruskom dialoge. *Voprosy Jazykoznanija* 1, 25-36.
- Günthner, S. 1995. Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse „kommunikativer Gattungen“ als Textsorten mündlicher Kommunikation. *Deutsche Sprache* 25/1, 193-218.
- Haiman, J. 1998. *Talk is Cheap: Sarcasm, Alienation, and the Evolution of Language*. Oxford, New York.
- Hartung, M. 1996. Ironische Äußerungen in privater Scherzkommunikation. In: Kotthoff, H. (ed.), 109-143.
- Holt, E. 2007. 'I'm eyeing your chop up mind': reporting and enacting. In: Holt, E., Clift, R. (eds.) *Reporting Talk: Reported Speech in Interaction*. Cambridge, 47-80.
- Jakobson, R. 1960. Closing Statement: Linguistics and Poetics. In: Sebeok, Th. (ed.) *Style in Language*. New York, 350-377
- Kallmeyer, W. 1979. „(expressif) eh ben dis donc, hein'pas bien“ – Zur Beschreibung von Exaltation als Interaktionsmodalität. In: Kloepfer, R. et al. (eds.) *Bildung und Ausbildung in der Romania. Bd. 1: Literaturgeschichte und Texttheorie*. München, 549-568.
- Kitajgorodskaja, M.V., Rozanova, N.N. 2010. *Jazykovoje suščestvovanie sovremennogo gorozanina: na materiale jazyka Moskvy*. Moskva.
- Koestler, A. 1976 [1964]. *The Act of Creation*. London.
- Kotthoff, H. (ed.) 1996. *Scherzkommunikation. Beiträge aus der empirischen Gesprächsforschung*. Opladen.
- Kotthoff, H. 1998. *Spaß verstehen. Zur Pragmatik von konversationellem Humor*. Tübingen. (= RGL 196).
- Kotthoff, H. 2009. Joint Construction of Humorous Fictions in Conversations. An unnamed narrative activity in a playful keying. *Journal of Literary Theory* 3/2, 195-218.
- Lerner, G. 1991. On the syntax of sentences in progress. *Language in Society* 20, 441-458.
- Mečkovskaja, N.V. 2007. Fenomen «smešного» v reči, ego jazykovye pervoelementy i vnejazykovye mehanizmy. In: *Logičeskij analiz jazyka: jazykovye mehanizmy komizma*. Moskva, 140-163.
- Maskin, V. 1985. *Semantic Mechanisms of Humor*. Dordrecht u.a.
- Sannikov, V.Z. 2002 [1999]. *Russkij jazyk v zerkale jazykovej igry*. Moskva.
- Schwitalla, J. 1994. Poetisches in der Alltagskommunikation. In: Halwachs, D. et al. (eds.) *Sprache, Onomatopoeie, Rhetorik, Namen, Idiomatik, Grammatik. Festschrift für Karl Sornig zum 65. Geburtstag*. Graz (= Grazer Linguistische Monographien; 11), 197-212.
- Selting, M. et al. 1998. Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT). *Linguistische Berichte* 173, 91-122.
- Šmeleva, E.Ja., Šmelev, A.D. 2002. *Russkij anekdot i rečevoj žanr*. Moskva.
- Tannen, D. 1989. *Talking Voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational Discourse*. Cambridge. (=Studies in Interactional Sociolinguistics; 6),

- Winchatz, M., Kozin, A. 2008. Comical Hypothetical: arguing for a conversational phenomenon. *Discourse Studies* 10/3, 383-405.
- Zemskaja, E.A. 1983. Jazykovaja igra. In: Zemskaja, E.A. (otv. red.) *Russkaja razgovornaja reč'*. *Fonetika – Morfologija – Leksika – Žest*. Moskva, 172-214.

## Anhang

### Datenbeispiel

(2) << gazoprovod >>

Sprecher\_innen: Nadja (N), Viktor (V), Petja (P), Saša (S)

- 1 P : chorošo;  
 2 vot tebe putin;  
 3 prem'er.  
 4 no on ä:: ètot=  
 5 =govorjat uže (.) u nego est' gazoprovod  
 6 sobstvennyj; (1.0)  
 7 S?: <<p>kak,=>  
 8 N : =začem emu [sobstvennyj] gazoprovod?  
 9 P : [tak;]  
 10 P : =nu:-  
 11 [he]  
 12 V : [on] na nëm kataetsja;  
 13 P : s [kučej voditelej.=mhem  
 14 S : [hehehe  
 15 P : nu::-  
 16 <<lächelnd>kak vy думаete?  
 17 počemu: putin tak bystro peremeščaetsja,=  
 18 =potomu čto [u nego (na èto) [gazoprovodov est'->=  
 19 N : [hehe]  
 20 S : [hehehe]  
 21 V : =on saditsja [(na nego) kak na vozdušnyj šarik=-  
 22 P : [<<f>kapsula.>]  
 23 V : =[i: ( )  
 24 P : =[ga=ga=(gazobamer) spe[cial'nyj;  
 25 N : [hahaha]  
 26 P : i <<imitieren fliegende Gasleitung>uy[yäyäyä]=  
 27 S : [yäyäyä]=  
 28 P : =počemu on lsysj?=  
 29 =vy думаete,=

- 30 = [vot; imenno poétomu;]  
 31 S : = [da. da. <<<f>aèrocinamika>  
 32 i eščë ètot- a:: prošloe što on na samolëte možet  
 33 rassekat'; = on legko deržit pjat' žë. =  
 34 V : = [pravil'no.]  
 35 N : = [mhemhemhem]  
 36 P : prosto [( )]  
 37 V : [možet on daže] i bez kapsuly; =  
 38 = on prosto tak (.) stanovitsja =  
 39 = u nego truba prjamo iz [kabineta; =  
 40 P : [da.]  
 41 N : [da=da=da. =  
 42 P : = [pravil'no.  
 43 N : = [( )] [( )]  
 44 P : [= <<imitiert Fluggeräusche>vščun:-  
 45 všč::>];  
 46 V : on takoj-  
 47 <<Melodie singend> tututu[tutu:]>  
 48 P : [ <<fortsetzend>tutu:> =  
 49 = hehe[he]  
 50 V : [možet] neožidanno iz ljuboj točki ro[ssii]  
 51 P : [da.]  
 52 bukval'no; =  
 53 N : = hehe  
 54 P : [( )]  
 55 V : [i tam] proischodit što-to; =  
 56 = amerikancy kakie-to (.) obižajut =  
 57 = [vot i on ba=bach iz-pod zemli;  
 58 P : = [( )]
- 59 P : [v oblake gaza vyskakivaet takoj putin;  
 60 V : [((imitiert ausströmendes Gas))]  
 61 S : a potom gaz podžigajut-  
 62 i on na [fone zvezd tak srazu v nebo;]  
 63 V : [tam vspy:ški: raz tak-]  
 64 V : [klassno; = hehe  
 65 ? : [((imitiert Blitze))]  
 66 P : on [vybega:et; vychodit takoj; i kostjum takoj; =  
 67 S : [ <<auf und ab>na:: tebe letaet. na: tebe.>]  
 68 = sdelannyj iz takogo splava kotoryj ne gorit-  
 69 on spokojno vychodit takoj; =

- 70 =budu kratok.=  
 71 =[vse srazu- vot vsě;=[uže naložili;=  
 72 S: =[<<p>hehehehe>] [<<p>mhemhem>]  
 73 P: =<<lachend>pampersov netu>,  
 74 S: =[<<lachend>nu- da;>  
 75 V?: =[<<p>hehe>]  
 76 P: ((seufzt))  
 77 S: nu real'no;  
 78 u nego zapugivanje pizdec;=da,  
 79 to est' nu:-  
 80 V: no esli u nego geoupornoe kimono=-  
 81 =i on v potoke gaza vot tak vot vyprygivaet=-  
 82 =[ ( ) ]  
 83 S: =[tak- u nego eščě] bonusy social'nye kakie;  
 84 sam po sebe takoj bljad' nev"ebatel'skij pacan;  
 85 nu koroče-  
 86 [prosto;]  
 87 P: [gebist-  
 88 sto[procentnyj.]  
 89 S: [da;]  
 90 (1.5)  
 91 P: počtomu i vse bu=putina bojatsja;=  
 92 =na ljuboj točke rossii;=  
 93 =vot- spr=[sprosiš' tam (.) na ostrove-  
 94 S: [da; tak on vezde byl.=da;]  
 95 P: kotoryj tam: voobščě vozle japonii rukoj podat';  
 96 oni takie-  
 97 <<p> ticho; tšč: ne govori plocho pro putina;  
 98 [potomu čto on- ne znaju>;]  
 99 N: [nu pravil'no. potomu] čto kagěbé istoričeski vse  
 100 bojatsja;zapugali [vsech iznačal'no;  
 101 V: [ěto-]  
 102 V: =pamjat'.=  
 103 N: =da;

### Transkriptionskonventionen nach Selting et al. (1998)

#### sequentielle Struktur

[ ] Überlappungen und Simultansprechen

[ ]

= schneller, unmittelbarer Anschluss neuer Beiträge oder Einheiten

## Pausen

(.) Mikropause  
 (-), (--), (---) kurze, mittlere, längere Pausen von ca. 0.25 - 0.75 Sek.;  
 bis ca. 1 Sek.

(2.0) geschätzte Pause, bei mehr als ca. 1 Sek. Dauer

## Sonstige segmentale Konventionen

und=äh Verschleifungen innerhalb von Einheiten  
 :, ::, ::: Dehnung, Längung, je nach Dauer  
 äh Verzögerungssignale, sog. „gefüllte Pausen“

## Lachen

so(h)o Lachpartikeln beim Reden  
 haha hehe silbisches Lachen, entsprechend der Vokalqualität  
 hihi hoho  
 mhemhem Lachen mit geschlossenem Mund

## Tonhöhenbewegung

? hoch steigend, Frageintonation  
 , mittel steigend  
 - gleich bleibend  
 ; mittel fallend  
 . tief fallend

## Sonstige Konventionen

((hustet)) para- und außersprachliche Handlungen u. Ereignisse  
 <<hustend>> sprachbegleitende para- und außersprachliche  
 Handlungen und Ereignisse mit Reichweite  
 <<erstaunt>> interpretierende Kommentare mit Reichweite  
 ( ) unverständliche Passage je nach Länge  
 (solche) vermuteter Wortlaut

## Lautstärkeveränderungen

<<f>> forte, laut  
 <<p>> piano, leise

## Ein- und Ausatmen

.h, .hh, .hhh Einatmen, je nach Dauer  
 h, hh, hhh Ausatmen, je nach Dauer



**SLAVISTISCHE LINGUISTIK 2011**

**REFERATE DES XXXVII. KONSTANZER SLAVISTISCHEN  
ARBEITSTREFFENS IN BOCHUM, 13.-15. SEPTEMBER 2011**

UND

WEITERE LINGUISTISCHE BEITRÄGE

HERAUSGEGEBEN VON

TANJA ANSTATT, CHRISTINE CLASMEIER, TILMANN REUTHER



Tanja Anstatt, Christina Clasmeier

## WIE HÄUFIG IST *POPLAKAT*’? SUBJEKTIVE FREQUENZ UND RUSSISCHER VERBALASPEKT

*Wir widmen diesen Artikel der Alpha-Beta-Theorie zu ihrem 20.  
und Volkmar Lehmann zu seinem 70. Geburtstag.*

1. Einführung
2. Wortfrequenz
  - 2.1. Relevanz der Wortfrequenz für Linguistik und Psycholinguistik
  - 2.2. Korpusdaten zur Wortfrequenz im Russischen
3. Subjektive Frequenz russischer Verben
  - 3.1. Was ist Subjektive Frequenz?
  - 3.2. Fragestellung der empirischen Untersuchung
  - 3.3. Untersuchungsmethode
  - 3.4. Ergebnisse
4. Russischer Verbalaspekt und Korpusfrequenz: Welcher Aspekt ist häufiger?
  - 4.1. Die Alpha-Beta-Theorie
  - 4.2. Alpha/Beta-Status und Frequenz
5. Russischer Verbalaspekt und Subjektive Frequenz
  - 5.1. Fragestellung
  - 5.2. Frequenzhomogenität und -heterogenität
  - 5.3. Untersuchungsmethode
  - 5.4. Ergebnisse
6. Fazit

### 1. Einführung

Gegenstand dieses Artikels ist die Frequenz, also die Vorkommenshäufigkeit, russischer Verben. Erstens geht es darum, wie Informationen zur Frequenz grundsätzlich ermittelt werden können. Traditionell werden hierzu Frequenzlisten auf der Basis von Textkorpora erstellt, die wir für das Russische überblicksartig anführen (Abschnitt 2). Dann präsentieren wir mit der Subjektiven Frequenz eine Methode zur Erhebung, die auf die sprachliche Intuition von Sprechern gerichtet ist und damit einen anderen Zugang zur Erfassung der Frequenz wählt als die traditionelle Ermittlung. Diese Methode haben wir im Rahmen einer empirischen Untersuchung angewendet und zeigen, dass die Subjektive Frequenz stark mit der auf Korpusdaten basierenden Frequenz korreliert (Abschnitt 3).

Zweitens geht es um das Frequenzverhältnis der Verben eines Aspektpaars zueinander. Wir zeigen, dass sich dieses Verhältnis in einer bestimmten Weise regelmäßig gestaltet, was bereits Lehmann 1993 nachwies und mit der Alpha/Beta-Theorie fundierte. Wir bestätigen seine Beobachtungen zunächst auf der Grundlage damals noch nicht zur Verfügung stehender umfangreicherer Frequenzdaten aus Korpusauswertungen (Abschnitt 4). Den Kern unseres Artikels bildet die Auswertung einer empirischen Untersuchung, die wir zur Subjektiven Frequenz von Partnerverben aus Aspektpaaren durchgeführt haben. Hier können wir nachweisen, dass sich die Subjektive Frequenz bei der einen Hälfte der Partner, den sogenannten Beta-Verben, systematisch von der Korpusfrequenz unterscheidet. Dieses Phänomen kann durch die Alpha/Beta-Theorie erklärt werden und bestätigt diese seinerseits aus psycholinguistischer Perspektive.

## 2. Wortfrequenz

### 2.1. Relevanz der Wortfrequenz für Linguistik und Psycholinguistik

Die Frequenz von Wörtern ist ein Faktor, der sich in mehrfacher Hinsicht als hochgradig relevant erwiesen hat. Zum einen wirkt sich die Frequenz eines Wortes auf der Ebene des Sprachsystems aus. Bereits seit Zipf (1935) ist bekannt, dass höher frequente Wörter leichter lautlichen Reduktionen unterliegen und somit kürzer sind als seltenere. Darüber hinaus besteht ein Zusammenhang zwischen Regularität und Frequenz: Für das Russische wurde – wie auch für zahlreiche weitere Sprachen – nachgewiesen, dass irreguläre Formen unter hochfrequenten Wörtern stärker vertreten sind. Gleichzeitig sind hochfrequente Wörter aber auch von bestimmten Sprachwandelphänomenen eher betroffen. Auch innerhalb eines Paradigmas hat die Frequenz der einzelnen Formen Auswirkungen, beispielsweise darauf, welche Formen sich bei einem paradigmatischen Ausgleich durchsetzen. Zur Wirkung von Frequenzphänomenen in Bezug auf das Russische gibt es eine ganze Reihe von Arbeiten: Kempgen (1995a) gibt einen Überblick über quantitative und speziell auch frequenzorientierte Forschung zum Russischen, Kempgen (1995b; 2007) untersucht den Zusammenhang von Wortformlänge und Frequenz. Fenk-Oczlon (1991) diskutiert einen ganzen Reigen von Phänomenen, für die Frequenz relevant ist; Hentschel (1992) analysiert Irregularität und Regularisierungsprozesse unter Frequenzperspektive am Beispiel des Russischen und Polnischen. Corbett et al. (2001) legen eine sehr detaillierte Studie zu paradigmatischen Frequenzphänomenen vor, Lagerberg bietet eine umfangreiche Arbeit zu Frequenz und Wortakzent (2011). Einen Überblick über derartige Zusammenhänge in übereinzelsprachlicher Betrachtung findet sich in Bybee/Hopper (eds.) (2001) sowie Bybee (2007) und jüngst Gries, Divjak (2012) sowie Divjak, Gries (2012).

Zum anderen spielt die Wortfrequenz eine zentrale Rolle bei der Wortverarbeitung, also in psycholinguistischer Hinsicht (s. dazu Balota et al. 2004 sowie Clasmeier in diesem Band). Hochfrequente Wörter werden beispielsweise im Vergleich zu niedriger frequenten schneller und korrekter in Tests als Wörter identifiziert, beim Lesen und beim Hören besser erkannt, und zwar sowohl von Erwachsenen als auch von Kindern, in der Erstsprache ebenso wie in der Zweitsprache. Auch werden höher frequente Wörter in der Regel früher als seltenere erworben. Einen ausführlichen Überblick über Studien zur Rolle der Frequenz bei der Sprachverarbeitung gibt Ellis (2002), zum aktuellen Stand in Bezug auf Frequenz im Spracherwerb s. die Beiträge in Gülzow, Gagarina (eds.) (2007), vgl. auch Divjak, Gries (2012). Die Forschung speziell zum Russischen steht hier noch am Anfang.

## 2.2. Korpusdaten zur Wortfrequenz im Russischen

Die Wortfrequenz wird in der Regel auf der Grundlage von Korpora ermittelt; die so erhobene Frequenzinformation bezeichnen wir im Weiteren als *Korpusfrequenz*. Für das Russische steht eine Reihe von korpusbasierten Frequenzlisten zur Verfügung; eine Übersicht über die wichtigsten gibt Tab. 1<sup>1</sup>.

Als Maßeinheit für die Häufigkeit wird in der Regel die Vorkommenshäufigkeit des betreffenden Lemmas (in allen seinen Wortformen) in Bezug auf eine bestimmte Quantität von laufenden Wortformen verwendet. Im *Novyj Častotnyj Slovar'* von Ljaševskaja, Šarov 2009 (2011) (im Weiteren: NČS) gilt als Maß die Vorkommenshäufigkeit pro eine Million laufende Wortformen, abgekürzt als „ipm“ (instances per million words), die auch wir im Weiteren verwenden. Wie Tab. 1 zeigt, brachte die online abrufbare Frequenzliste des NČS eine beträchtliche quantitative Veränderung für die Grundlagen der Frequenzforschung zum Russischen, die letztlich auch eine qualitative Veränderung bedeutet. Sie basiert auf einer hundertfach größeren Korpusgrundlage als die bisherigen Frequenzlisten und bietet auch deutlich mehr Informationen zur Frequenz russischer Wörter. Ein wichtiger qualitativer Fortschritt besteht etwa darin, dass nun Frequenzinformationen zu mehr seltenen Wörtern vorliegen und diese erheblich verlässlicher sind. Brysbaert, New (2009) untersuchten die Vorhersagekraft von korpusbasierten Frequenzlisten für die Reaktionen in psycholinguistischen Experimenten; sie stellten fest, dass eine Korpusgrundlage von einer Mio. Wörtern zwar für eine Vorhersage des Verhaltens bei hochfrequenten Wörtern ausreicht, für niedrigfrequente Wörter<sup>2</sup> sind jedoch erst auf der Basis von Korpora ab 16-30 Mio. Wortformen verlässliche Vorhersagen der Reaktionen (zum Beispiel in lexikalischen Entscheidungsaufgaben) möglich.

<sup>1</sup> Eine ausführlichere Charakterisierung der Frequenzlisten bis 1995 gibt Kempgen (1995a).

<sup>2</sup> Als niedrigfrequent bezeichnen Brysbaert/New (2009) Wörter mit einem ipm-Wert unter 10.

Frequenzliste	Anzahl der gelisteten russischen Wörter <sup>3</sup>	Umfang des Korpus (Ifd. Wortformen)	Inhalt des Korpus	Dargebotene Listen
Štejnfel'dt (1966)	2.500	400.000	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Belletristik (incl. Kinderliteratur)</li> <li>• Publizistik (incl. Radiosendungen)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lemmas nach Frequ.</li> <li>• Lemmas nach Alph.</li> <li>• Wortarten mit Angabe der Wortformfrequ.</li> </ul>
Zasorina (1977)	40.000	1 Mio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Belletristik</li> <li>• Publizistik</li> <li>• wiss. Texte</li> <li>• Dramen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lemmas nach Alph.</li> <li>• die häufigsten 9.000 Lemmas nach Frequ.</li> </ul>
Lönngren (1993)	9.000	1 Mio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Belletristik</li> <li>• Publizistik („Uppsala-Korpus“, Texte ab 1960ern)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lemmas nach Alph.</li> <li>• die häufigsten 1.100 Lemmas und die 1.100 häuf. Wortformen nach Frequenz</li> </ul>
NČS (Novyj Častotnyj Slovar' Russkoj Leksiki), Ljaševskaja, Šarov 2009 (2011) <sup>4</sup>	50.000	100 Mio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Belletristik</li> <li>• gemischte weitere schriftl. Textsorten</li> <li>• rd. 5% mündliche Texte<sup>5</sup> (Texte von 1950-2007 des russischen Nationalkorpus)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lemmas nach Alph.</li> <li>• Lemmas nach Frequ. (nur 20.000 häufigste Lemmas)</li> <li>• Lemmas für die einzelnen Wortarten nach Frequenz (bei den Inhaltswortarten jeweils die häufigsten 1.000)</li> <li>• Lemmas für vier Textsorten<sup>6</sup> nach Alph.</li> <li>• Wortformen nach Frequ. (20.000 häufigste Wortformen)</li> </ul>

Tab. 1: Listen zur Wortfrequenz des Russischen auf Korpusgrundlage

<sup>3</sup> Die Wörter werden ausgehend vom häufigsten Wort aufgelistet, Štejnfel'dt (1966) umfasst also die 2.500 häufigsten russischen Wörter, Lönngren (1993) die 9.000 häufigsten usw.

<sup>4</sup> Angaben nach Šarov, Ljaševskaja (o.J.) und nach der Online-Version der Frequenzliste Ljaševskaja, Šarov 2009 (2011), hier nach dem Stand am 22.11.2012.

<sup>5</sup> Šarov, Ljaševskaja (o.J., 2) machen hier folgende Angaben: 4,93% der für die Frequenzliste ausgewerteten Teilmenge des Russischen Nationalkorpus sind „mündliche Literatur“ („ustnaja literatura“), darunter 4,02% „mündliche öffentliche“ („ustnaja publičnaja“) und 0,35% mündliche nichtöffentliche („ustnaja nepubličnaja“) sowie 0,57% Kino („kino“). Die Zusammenstellung spiegelt daher wie das Material der anderen Frequenzlisten in erster Linie den schriftlichen Sprachgebrauch, während der mündliche weit unterrepräsentiert ist.

<sup>6</sup> Belletristik, Publizistik, nichtbelletristische Literatur, gesprochene Sprache (je die häufigsten 5.000 Lemmas).

Auch wenn das NČS einen großen Fortschritt in der Frequenzforschung zum Russischen bedeutet, sind mit ihm noch längst nicht alle methodischen Probleme gelöst. Eines der Probleme besteht darin, dass Frequenzlisten nur Lemmas angeben, aber deren unterschiedliche Funktionen nicht differenzieren, denn dies wäre von Hand nachzubearbeiten. Weder Homonyme noch polyseme Bedeutungen lassen sich also anhand der Frequenzliste des NČS untersuchen. Besonders offensichtlich ist dieses Problem bei Wortarthomonymen wie *stat'* I. 'werden (pf. Verb)'; II. 'Gestalt (Substantiv)'. Jedoch bringt die fehlende funktionale Differenzierung bei der Analyse auch in weniger dramatischen Fällen Unklarheiten mit sich; so lässt sich beispielsweise nicht ermitteln, wie sich die Frequenz der Standardbedeutung von *otkryt'*, nämlich 'öffnen', zu den übertragenen Bedeutungen ('eröffnen', 'entdecken' usw.) verhält.

Ein weiteres Problem ist die stark schriftsprachliche Orientierung der Korpusgrundlage des NČS: wie in Tab. 1 dargestellt, gehören nur 0,35% der ausgewerteten Texte dem Typ „mündlich nichtöffentlich“ an, sie umfassen also nur 350 000 der insgesamt 100 Mio. laufenden Wortformen des ausgewerteten Korpus. Dieser Typ macht jedoch in der Sprachverwendung einen erheblichen Anteil aus. Brysbaert, New (2009) weisen darauf hin, dass die Verlässlichkeit der Vorhersagekraft von Korpusfrequenzwerten für psycholinguistische Untersuchungen auch davon abhängt, auf welchen Textsorten eine solche Auswertung basiert; Baayen et al. (2006) zeigen, dass der Einbezug von Frequenzwerten aus Korpora gesprochener Sprache die prädiktive Kraft von Frequenzdaten erhöht.

Schließlich ist selbst bei sehr umfangreichen Korpora, zu denen die 100 Mio. Wortformen umfassende Grundlage des NČS gehört, im Falle der sehr niedrigfrequenten Lemmas Vorsicht geboten.<sup>7</sup>

### 3. Subjektive Frequenz russischer Verben

#### 3.1. Was ist Subjektive Frequenz?

Neben der Ermittlung der Wortfrequenz auf der Grundlage von Korpora gibt es eine weitere Möglichkeit der Erhebung, nämlich die Befragung von Sprechern zu ihrer Einschätzung der Frequenz von Wörtern. Die Ergebnisse dieser Art von Häufigkeitsermittlung bezeichnen wir im Weiteren als *Subjektive Frequenz*.

Die Erkenntnis, dass der Mensch über die sehr gut ausgebildete Fähigkeit verfügt, die Auftretenshäufigkeiten von Einheiten abzuschätzen, wurde bereits in etlichen Untersuchungen bestätigt. Diese Fähigkeit bezieht sich auch auf verschiedene sprachliche Einheiten, beispielsweise Buchstaben oder eben Wörter

<sup>7</sup> Hier liegt ein grundsätzliches statistisches Problem vor, die sog. Poisson-Verteilung oder Verteilung der seltenen Ereignisse. Wir danken Nicolai Bissantz, Ruhr-Universität Bochum, für diesen Hinweis.

(s. Ellis 2002).<sup>8</sup> Entsprechend wurde in vielen Arbeiten festgestellt, dass die Subjektive Frequenz eines Wortes eine hohe Übereinstimmung mit seiner Korpusfrequenz aufweist (Shapiro 1969; Gordon 1985; Krause 2002; Balota et al. 2001; Reid, Marslen-Wilson 2003; Brysbaert, Cortese 2011). Dabei zeigte sich sogar, dass die Subjektive Frequenz das Verhalten eines Wortes in psycholinguistischen Tests besser voraussagen kann als die Korpusfrequenz (s. Gernsbacher 1984; Gordon 1985). Die Ursache hierfür ist mit großer Wahrscheinlichkeit darin zu suchen, dass die Korpora, auf denen die Angaben der Korpusfrequenz beruhen, die Umgangssprache gar nicht oder nur zu einem sehr geringen Teil berücksichtigen. Brysbaert, Cortese (2011) wiesen nach, dass die Übereinstimmung umso höher ist, je ausgewogener die Textgrundlage für die Korpusfrequenz zusammengestellt ist. Eine sehr gute Übereinstimmung mit der Subjektiven Frequenz erzielten Korpora aus Filmuntertiteln (Brysbaert, New 2009).

Dass die Übereinstimmung von Korpusfrequenz und Subjektiver Frequenz prinzipiell auch für das Russische zutrifft, zeigen die Arbeiten von Frumkina und Kollegen (Frumkina 1966; Frumkina, Vasilevič 1971; Frumkina, Vasilevič, Gerganov 1971). Seit diesen nun 40 Jahre zurückliegenden Publikationen sind jedoch unseres Wissens keine weiteren Untersuchungen zur Subjektiven Frequenz in Bezug auf das Russische durchgeführt worden, während sich, wie oben geschildert, die Situation der Frequenzlisten stark verändert hat.

### 3.2. Fragestellung der empirischen Untersuchung

Diese Situation bildet den Ausgangspunkt unserer Untersuchung zur Frequenz russischer Verben. Wir haben Daten zur subjektiven Frequenz russischer Verben erhoben und möchten anhand dieser Daten als erstes der Frage nachgehen, ob sich eine Korrelation der Subjektiven Frequenz mit der anhand des NČS ermittelten Korpusfrequenz nachweisen lässt. Aufgrund der Forschungslage ist hier einerseits mit einer deutlichen Übereinstimmung zu rechnen. Andererseits dürfte grundsätzlich das oben geschilderte Problem gelten, dass es zu Divergenzen kommt, die mit dem nur geringen Anteil gesprochener Sprache in der Korpusgrundlage des NČS zusammenhängen.

---

<sup>8</sup> Die Erklärung hierfür ist natürlich nicht, dass sich der Mensch regelmäßig damit beschäftigt, solche Einheiten zu zählen, sondern sie ist am ehesten in der Plastizität der synaptischen Verbindungen des Gehirns zu sehen (s. Ellis 2002, 146).

### 3.3. Untersuchungsmethode

#### 3.3.1. Verbauswahl und Testdurchführung

Zur Untersuchung der subjektiven Frequenz wählten wir insgesamt 48 Aspektpaare aus, die so auf zwei Fragebögen verteilt wurden, dass jeder Bogen 48 einzelne Verben enthielt. Zusätzlich enthielten die Bögen drei sehr seltene Verben, um auch den niedrigfrequenten Bereich abbilden zu können (*iznyt'* 'verschmachten', *atukat'* 'Hasen hetzen', *jarovizirovat'* 'jarowisieren' [49, 50, 51]). Schließlich wurden als Kontrollverben zwei nicht existierende sog. Non-Verben (*trul'bit'*, *grebljat'* [52, 53]) aufgenommen, mit deren Hilfe sichergestellt werden konnte, dass die Probandinnen und Probanden die Skala richtig interpretierten. Jeder der Bögen wurde in drei verschiedenen Abfolgen der Verben ausgegeben, um Effekte der Reihenfolge zu vermeiden. Für den vorliegenden Abschnitt untersuchten wir aus den 48 Aspektpaaren jeweils nur einen Partner, und zwar den typischeren, den sog. Alpha-Partner (s. dazu Abschnitt 4.). Die für diese Teilauswertung analysierten russischen Verben finden sich in Anhang A. (Damit die im Text erwähnten Verben im Anhang leichter auffindbar sind, erhält jedes Verbpaar eine Nummer, die jeweils in eckigen Klammern angegeben wird.) Bei der Auswahl der Verbpaare waren bestimmte, für die Aspektuntersuchung relevante Kriterien ausschlaggebend, die in Abschnitt 5.2. dargestellt werden. Für die hier vorgestellte Teilauswertung ist vor allem relevant, dass sich die analysierten Verben über ein großes Frequenzspektrum von hochfrequent bis relativ selten verteilten (die ipm-Werte der Verben finden sich ebenfalls in Anhang A).

Jedes der gegebenen Verben sollte von den Probanden hinsichtlich seiner Häufigkeit auf einer 7er-Skala beurteilt werden (analoge Skalen bei Gernsbacher 1984; Reid, Marslen-Wilson 2003). Dabei waren alle sieben Bewertungsstufen mit einer von Frumkina, Vasilevič (1971) übernommenen Verbalisierung versehen: 1 (*nikogda* 'nie'), 2 (*očen' redko* 'sehr selten'), 3 (*bolee ili menee redko* 'mehr oder weniger selten'), 4 (*ni často ni redko* 'weder häufig, noch selten'), 5 (*bolee ili menee často* 'mehr oder weniger häufig'), 6 (*očen' často* 'sehr häufig') und 7 (*na každom šagu* 'auf Schritt und Tritt'). Um den Probanden eine Vorstellung davon zu geben, was von ihnen erwartet wurde, enthielten die ersten beiden Zeilen jedes Fragebogens die Beispielsubstantive *čelovek* 'Mensch' und *tjul'en'* 'Seehund', die mit Kreuzchen in den Bewertungsstufen 7 (*čelovek*) und 3 (*tjul'en'*) versehen waren.<sup>9</sup> In der Instruktion wurden die Probanden aufgefordert, zu beurteilen, wie häufig ihnen die aufgelisteten Wörter im Alltag begegnen. Bei ihrer Einschätzung sollten sie sowohl den aktiven als auch den

<sup>9</sup> Für die Beispiele wurden bewusst keine Verben, sondern Substantive ausgewählt, um die Probanden in ihrem Umgang mit den Verben nicht zu beeinflussen.

passiven Sprachgebrauch verschiedener Situationen einbeziehen und nicht zu lange über ein Verb nachdenken, sondern der spontanen Intuition folgen.<sup>10</sup>

Im Anschluss an die Frequenzeinschätzung wurden die Probanden auf der letzten Seite des Fragebogens gebeten, einige biographische Angaben (u.a. zu Alter, Geschlecht, Wohnort, höchsten Bildungsabschluss) zu machen.

An der Erhebung, die im Juli/August 2012 stattfand, nahmen 60 Muttersprachler/-innen des Russischen aus dem Gebiet Krasnojarsk teil, darunter 79% Frauen und 21% Männer. Der Altersdurchschnitt fällt mit 25 Jahren verhältnismäßig niedrig aus und erklärt sich durch den überdurchschnittlich hohen Anteil an Studierenden (65%) unter den Probanden. Da die Datenerhebung an der Krasnojarsker Staatlichen Pädagogischen Universität (KSPU) durchgeführt wurde<sup>11</sup>, konnten viele Lehramtsstudenten für die Teilnahme gewonnen werden, darunter auch solche mit fremdsprachlichen Fächern (Englisch, Deutsch). Studierende der russischen Sprache und Literatur sind mit 12% vertreten.

### 3.3.2. Datenaufbereitung

Von den 60 Fragebögen wurden 58 in die Auswertung einbezogen. Zwei Bögen wurden auf Grund des stark abweichenden Beurteilungsverhaltens ausgeschlossen.<sup>12</sup> Auf der Grundlage der verbleibenden 58 Fragebögen wurde für jedes Verb der Median gruppierter Daten<sup>13</sup> berechnet (eine ausführliche Beschreibung des Auswertungsverfahrens findet sich in Krause 2002). Für das pf. Verb *vzjat'*

<sup>10</sup> Die erste Seite des Fragebogens trug den Titel *Ваша оценка того, как часто используются русские слова*. 'Ihre Einschätzung dessen, wie häufig russische Wörter benutzt werden.' Der Wortlaut der Instruktion war der folgende: *На следующей странице Вы увидите список русских слов. Оцените, как часто Вы встречаете эти слова в быту. (Учитывайте все возможные ситуации – когда Вы говорите, читаете, смотрите телевизор и т.д.) Для оценки используйте всю шкалу от 1 до 7 баллов. Пожалуйста, не раздумывайте долго над ответом, а отвечайте спонтанно.* 'Auf der nächsten Seite finden Sie eine Liste russischer Wörter. Beurteilen Sie, wie häufig Sie diesen Wörtern im Alltag begegnen. Berücksichtigen Sie dabei alle möglichen Situationen – wenn Sie sprechen, lesen, fernsehen usw. Nutzen Sie zur Beurteilung die ganze Skala von 1 bis 7. Bitte denken Sie nicht lange über die Antwort nach, sondern antworten Sie spontan.'

<sup>11</sup> Für die Unterstützung dabei danken wir herzlich insbesondere Dr. Tat'jana Batura (Dekanin der Fakultät für Fremdsprachen der KSPU) und Dr. Irina Selezneva (Dozentin für Deutsch, Fakultät für Fremdsprachen der KSPU).

<sup>12</sup> Es handelt sich um Fälle, in denen die Häufigkeit der zwei Non-Wörter *grebljat'* und *trul'bit'* und der zwei extrem seltenen Verben *jarovizirovat'* 'jarowisieren' und *atukat'* 'Hasen hetzen' durchschnittlich mit höher als 2 (sehr selten) bewertet wurden.

<sup>13</sup> Der Median eignet sich als Maß der zentralen Tendenz für diesen Datentyp besser als der Mittelwert, weil die Daten nicht intervallskaliert, sondern „nur“ ordinalskaliert sind, d.h. dass z.B. die Bewertungsstufen 7, 6 und 5 zwar in einer absteigenden Rangfolge zueinander stehen, aber nicht davon ausgegangen werden kann, dass die Abstände zwischen den einzelnen Stufen gleich groß sind, also z.B. 6 „doppelt so häufig wie 3“ meint.

‘nehmen’ beispielsweise wurde auf diesem Weg der Wert der Mittleren Subjektiven Frequenz (im Folgenden MSF) von 6,65 ermittelt (vgl. die Spalte „MSF“ in Anhang A). Um das Ausmaß der Streuung zu erfassen, wurde darüber hinaus für jedes Verb der Quartilsabstand berechnet (s. die siebte Spalte in Anhang A). Er beträgt im Fall von *vzjat’* 0,43 und fällt damit nach dem von Frumkina, Vasilovič (1971) und Krause (2002) verwendeten Bewertungssystem in den Bereich der „einhelligen Bewertung“. Das bedeutet, dass die Einschätzung der Probanden in hohem Maße übereinstimmt. Sinkt der Grad der Übereinstimmung, wird der Quartilsabstand größer, bis zu einem Wert um 2, der bereits auf eine bimodale (zweigipflige) Verteilung der Antworten hindeutet; diese wären wegen der großen Uneinheitlichkeit aus der weiteren Analyse auszuschließen. Unter den für diesen Abschnitt ausgewerteten Verben kam dieser Fall jedoch nicht vor.

Für die Korrelation der Korpusfrequenz mit der Mittleren Subjektiven Frequenz wurde zur Korpusfrequenz der Logarithmus ( $\log_{10}$ ) berechnet. Diese Operation ist insofern relevant, als bei der Korpusfrequenz kein linearer Anstieg vorliegt: Der Abstand zwischen ipm 1 und 2 ist relevanter als der zwischen ipm 301 und 302.<sup>14</sup> Dies wird durch die Umrechnung in den  $\log_{10}$  ausgeglichen. Mit der Logarithmierung wird gleichzeitig eine bessere Vergleichbarkeit mit der Subjektiven Frequenz gewährleistet, denn auch diese ist nicht linear (vgl. hierzu Brysbaert, Cortese 2011, 547).

### 3.4. Ergebnisse

Die drei Verben aus unserer Liste, die nach der Subjektiven Frequenz am häufigsten sind, sind *exat’* ‘fahren<sub>IPF</sub>’ [4] und *uspet’* ‘schaffen<sub>PF</sub>’ [3] (beide 6,69), dicht gefolgt von dem oben bereits erwähnten, nach der Korpusfrequenz häufigsten Verb *vzjat’* ‘nehmen<sub>PF</sub>’ [1] mit 6,65.

Insgesamt lässt sich beobachten, dass die Probanden den oberen Teil der 7er-Skala deutlich stärker nutzen als den unteren. So weisen von den 53 Verben 42 einen Median von  $\geq 4,5$ , also „mehr oder weniger häufig“ oder häufiger auf. Bei weiteren vier Verben liegt der Median in der mittleren Kategorie, also zwischen 3,5 und 4,49. Nur sieben Verben werden als „mehr oder weniger selten“ oder seltener beurteilt (Median kleiner 3,5), darunter die Kontrollverben mit den Medianen 1,01 (*jarovizirovat’* ‘jarowisieren’ und *trul’bit’*) und 1,03 (*atukat’* ‘Hasen hetzen’ und *grebljat’*). Auch *iznyt’* ‘verschmachten<sub>PF</sub>’ [49] wird von den meisten Probanden als „nie“ auftretend eingeschätzt: Der Median beträgt 1,38.

<sup>14</sup> Ein Wort mit dem ipm-Wert 1 stellt durchschnittlich jedes millionste Wort eines Textkorpus dar, eines mit dem ipm 2 jedes fünfhunderttausendste, was ein beträchtlicher Unterschied ist. Ein Wort mit einem ipm-Wert von 301 kommt im Mittel alle 3.322 Wörter vor, eines mit dem ipm-Wert 302 alle 3.311 Wörter – hier ist der Unterschied relativ gesehen gering.

Hinsichtlich der Streuung der Antworten lässt sich eine interessante Beobachtung machen: Sowohl am unteren (um 1 herum) als auch am oberen Ende der Skala (um 7 herum) sind die Einschätzungen der Probanden in hohem Maße übereinstimmend; alle Quartilsabstände fallen in die von Frumkina, Vasilevič (1971) definierte Klasse der einhelligen Bewertung. Erst im mittleren Bereich finden sich auch weniger klare Fälle (vgl. die Beobachtungen bei Krause 2002, 59). Wertet man die Quartilsabstände weiter nach den 1971 definierten Klassen aus, so fallen neben den 13 Fällen der einhelligen Bewertung ( $QuA \leq 0,6$ ) insgesamt 24 Verben in den Bereich der guten Übereinstimmung ( $QuA \geq 0,61, \leq 0,9$ ) und 12 in den Bereich der mittelmäßigen Übereinstimmung ( $QuA \geq 0,91, \leq 1,1$ ). 4 Verben weisen nur eine geringe Übereinstimmung in den Probandenurteilen auf ( $QuA \geq 1,11, \leq 1,8$ ).

Kommen wir nun zur zentralen Fragestellung dieses Abschnittes: Korreliert die Häufigkeit, mit der ein russisches Verb im Korpus auftritt, mit der subjektiven Einschätzung seiner Häufigkeit durch Muttersprachler/-innen? Auf der Grundlage der bereits bestehenden Forschungsergebnisse zu dieser Frage hatten wir die Hypothese dazu positiv formuliert. Um die Hypothese zu überprüfen, wurden die Werte der Korpusfrequenz und der Mittleren Subjektiven Frequenz zu den 51 Testverben<sup>15</sup> einer Korrelationsanalyse unterzogen. Der so berechnete Korrelationskoeffizient ( $r = 0,800^{**}$ ) zeigt, dass tatsächlich eine hohe und sehr signifikante positive Korrelation zwischen den beiden Datenreihen besteht.<sup>16</sup>

Eine perfekte Korrelation weist den Koeffizienten 1 auf. Von einer solchen Korrelation sind unsere Daten ein gutes Stück entfernt – die Bewertung der Probanden fällt bei mehreren Verben anders aus, als die Daten des *Novyj Častotnyj Slovar'* es vermuten lassen. Das wird bei der näheren Betrachtung des Verbs *pereborščit'* 'übertreiben<sub>PF</sub>' [47] deutlich: das Akademiewörterbuch des Russischen (Evgen'eva 1981) charakterisiert es als umgangssprachlich. Wie bei einem maßgeblich schriftsprachlich orientierten Korpus zu erwarten, ist *pereborščit'* im NČS relativ selten, der ipm-Wert beträgt 1,6. Die Probanden

<sup>15</sup> Die zwei Non-Verben wurden nicht einbezogen.

<sup>16</sup> Um den Vergleich mit anderen Studien (Balota et al. 2001, Brysbaert/Cortese 2011) zu gewährleisten, geben wir die Pearson-Korrelation an, die das Korrelationsmaß für zwei intervallskalierte Variablen ist. Die logarithmierte Korpusfrequenz erfüllt diese Bedingung; unser Maß für die Subjektive Frequenz, der Median gruppierter Daten, erfüllt sie hingegen nicht eindeutig. Daher haben wir zusätzlich die robustere Spearman-Korrelation für ordinalskalierte Daten berechnet, die ebenfalls eine sehr signifikante, allerdings nur mittlere Korrelation ( $r = 0,513^{**}$ ) zwischen der Korpusfrequenz und der Subjektiven Frequenz der Alpha-Verben aufdeckt. Es ist wichtig hinzuzufügen, dass beide Korrelationstechniken ihre Vor- und Nachteile haben und bei der Spearman-Korrelation wichtige Informationen verloren gehen. Leider thematisieren viele Studien zur Subjektiven Frequenz die Skalenqualität und die daraus folgenden Konsequenzen für die möglichen Rechenoperationen nicht, so dass kein vorgezeichneter Weg beschritten werden kann.

schätzen das Verb jedoch im Mittel als „mehr oder weniger häufig“ ein, die MSF liegt bei 4,78.

Insgesamt können wir also die folgenden zwei Ergebnisse festhalten: Erstens zeigt unsere Untersuchung, dass zwischen der Subjektiven Frequenz und der Korpusfrequenz ein klarer Zusammenhang besteht. Damit bestätigen wir die Ergebnisse bisheriger Studien zu anderen Sprachen auch für russische Verben. Zweitens sind aber auch deutliche Unterschiede zu konstatieren. Sie sind in erster Linie damit zu erklären, dass die Korpora nicht denselben Ausschnitt der Sprache repräsentieren, mit dem ein Sprecher tagtäglich zu tun hat – insbesondere ist der Anteil der Umgangssprache zu gering. Die Erhebung der Subjektiven Frequenz kann also wertvolle Informationen erbringen, die von der derzeit besten Frequenzliste zum Russischen, nämlich dem NČS, nicht erfasst werden.

#### 4. Russischer Verbalaspekt und Korpusfrequenz: Welcher Aspekt ist häufiger?

Bevor wir uns der Untersuchung der subjektiven Frequenz von Aspektpaaren russischer Verben zuwenden, betrachten wir zunächst, welche Untersuchungen bisher auf der Grundlage der Korpusfrequenz zum russischen Verbalaspekt durchgeführt wurden.

Die in Abschnitt 2.2. genannten Frequenzlisten zum Russischen geben jeweils die Aspektformen russischer Verben als eigene Lemmas an (es finden sich also Frequenzinformationen sowohl zu *otkryt* 'öffnen<sub>PF</sub>' als auch zu *otkryvat* 'öffnen<sub>IPF</sub>' usw.). Dies ermöglicht es, Vergleiche zwischen der Korpusfrequenz der Aspektpartner russischer Verben anzustellen, was entsprechend bereits in einigen Arbeiten unternommen wurde. Einerseits wurden generelle Untersuchungen dazu durchgeführt, welcher der beiden Aspekte in bestimmten Textsorten häufiger ist (einen Überblick über einige Arbeiten hierzu gibt Kempgen 1995a, 40f.). Globale Untersuchungen der Verteilung der Aspekte in schriftlichen Texten erbrachten keine besonders aufschlussreichen Ergebnisse: Insgesamt war das Verhältnis zwischen beiden Aspekten gleichmäßig, einige Arbeiten finden aber auch ein leichtes Überwiegen des perfektiven Aspektes (s. Kempgen a.a.O., 42).<sup>17</sup>

Der Ansatz, überhaupt ein globales quantitatives Überwiegen eines der beiden Aspekte zu erwarten, ist nur im Zusammenhang mit der Annahme zu verstehen, dass ein Aspekt grundsätzlich der dominierende bzw. unmarkierte ist (als dieser wurde in der früheren Aspektologie meist der imperfektive gesehen). Gerade Frequenzuntersuchungen zu Aspektpartnern trugen aber dazu bei, dieses Bild zu korrigieren. Wie sich zeigt, hängt die Frequenzverteilung der Aspekt-

<sup>17</sup> Ergiebiger ist der Ansatz von Appel (1996), die eine Studie auf der Basis von eigenem Textmaterial unternahm und dabei nicht nur die Aspekte, sondern Tempus-Aspekt-Formen ermittelte. Sie konnte charakteristische Verteilungen für verschiedene Textsorten nachweisen.

partner von bestimmten lexikalischen, aspektuell relevanten Eigenschaften der einzelnen Aspektpaare ab, die wir mit Lehmann als lexikalisch-aktionale Funktion bezeichnen. Anhand von Frequenzdaten untersuchte dies als erstes Breu (1980): Er analysierte die Frequenz der Partner aus 67 Aspektpaaren auf der Basis der Angaben bei Štejnfeldt (1966) und Zazorina (1977) und stellte fest, dass bei nichtterminativen Paaren der imperfektive (weiter: ipf.) Partner der häufigere ist, bei terminativen Paaren hingegen der perfektive (weiter: pf.).

#### 4.1. Die Alpha-Beta-Theorie

Besonders maßgeblich für unsere Untersuchung ist die Arbeit von Lehmann (1993), in der dieser erstmals die später noch weiter ausgearbeitete sog. Alpha-Beta-Theorie entwickelte. Dies ist die Theorie, auf der auch unsere weiteren Ausführungen fußen. Lehmann zeigte, dass in jedem Aspektpaar einer der beiden Partner der primäre, der sog. Alpha-Partner ist: In ihm decken sich die lexikalische aktionale Funktion (weiter: LAF) und der Aspekt im Hinblick auf die Phasengestalt.<sup>18</sup> So ist beispielsweise das Paar *otkryt'*<sub>PF</sub> – *otkryvat'*<sub>IPF</sub> 'öffnen', ein telisches Aspektpaar, in der Terminologie von Lehmann ein Ereignis-Verb: die Bedeutung des Verbs 'öffnen' impliziert eine innere Grenze und damit drückt das Verb eine in der Wahrnehmung einphasige Situation aus. Der primäre Aspektpartner in diesem Paar ist das perfektive *otkryt'*, denn auch der perfektive Aspekt markiert die Einphasigkeit der denotierten Situation. Der imperfektive Aspekt bewirkt in seinen episodischen Funktionen<sup>19</sup>, dass die Situation quasi sekundär zu einer mehrphasigen uminterpretiert wird (z.B. *on otkryval okno* 'er war dabei, das Fenster zu öffnen'). Im vorliegenden Fall, und dies ist durchaus typisch, ist der Beta-Partner *otkryvat'* auch morphologisch der markierte, der – hier mit Suffigierung – vom Simplex *otkryt'* abgeleitet wurde. Ein Beispiel für die andere Richtung wäre *sidet'*<sub>IPF</sub> – *posidet'*<sub>PF</sub> 'sitzen': Bei diesem atelischen, eine mehrphasige Situation bezeichnenden Verblexem (in Lehmanns Terminologie ein Verlaufsverb) ist das ipf. Verb der Alpha-Partner, das pf., hier mit Präfigierung abgeleitete Verb *posidet'* hingegen der Beta-Partner. Einen Überblick über diese Verhältnisse gibt Tab. 2. Alpha-Verben sind also funktional unabgeleitet. Sehr oft spiegelt sich dies auf der morphologischen Ebene: Alpha-Verben sind (abgesehen von einer bestimmten Untergruppe von Verben

<sup>18</sup> Die Phasengestalt ist für Lehmanns Theorie ein zentraler Begriff: Statt mit dem Grenzbezug operiert Lehmann mit der Einphasigkeit, Mehrphasigkeit und Unphasigkeit der von einem Verblexem denotierten Situation. Sie ist allerdings mit dem Begriff der Grenze eng verbunden (vgl. Lehmann 1999).

<sup>19</sup> Die episodischen Aspektfunktionen bezeichnen Situationen, die in direktem zeitlichem Bezug zur Wahrnehmungssituation, dem sog. Psychischen Jetzt, stehen; nichtepisodische Situationen tun dies nicht (vgl. Lehmann 1999, 219f.).

und einigen Ausnahmefällen) auch die morphologisch unabgeleiteten. Ihr kognitiv privilegierter Status lässt sich aber auch daran zeigen, dass sie im Spracherwerb in der Regel zuerst gelernt werden und in Assoziationsexperimenten zuerst genannt werden (Lehmann 1993, 268).

Alpha-Partner	Beta-Partner
lexikalische und grammatische aktionale Funktion stimmen überein	lexikalische und grammatische aktionale Funktion stimmen nicht überein
Bsp. <i>otkryt'</i> <sub>PF</sub> 'öffnen'	Bsp. <i>otkryvat'</i> <sub>IPF</sub> 'öffnen'
Bsp. <i>sidet'</i> <sub>IPF</sub> 'sitzen'	Bsp. <i>posidet'</i> <sub>PF</sub> 'sitzen'
kognitiv privilegiert	kognitiv nicht privilegiert
sehr oft morphologisches Simplex-Verb	sehr oft morphologisch vom Alpha-Partner abgeleitetes Verb
sehr oft frequenterer Partner	sehr oft seltenerer Partner

Tab. 2: Alpha- und Beta-Partner (nach Lehmann 1993)

#### 4.2. Alpha/Beta-Status und Frequenz

Besonders bemerkenswert für unsere Studie ist nun, dass Lehmann (1993, 288ff.) auch mit der Frequenz argumentierte. Mit einer Untersuchung der Frequenz der häufigsten 82 Verbpaare anhand der Frequenzliste von Štejnfel'dt (1966) konnte Lehmann nachweisen, dass das Alpha-Verb in 67 dieser Fälle (82%) auch das häufigere Verb war.

Seine Beobachtungen zu den Eigenschaften von Alpha-Partnern werden auch durch eine Studie von Fenk-Oczlon (1990) untermauert, die die von Breu analysierten 67 Verben einer weiteren Untersuchung unterzog. Die Ergebnisse passen zu den oben festgestellten, bereits von Zipf beobachteten Zusammenhängen: Der häufigere Aspektpartner war überwiegend auch der kürzere. Die Alpha-Beta-Theorie von Lehmann liefert hier die Erklärung, da, wie gezeigt, der Alpha-Partner in der Regel auch der unabgeleitete ist.<sup>20</sup>

Da sich die Bedingungen zur Untersuchung der Wortfrequenz wie oben dargestellt mit dem Erscheinen des *Novyj Častotnyj Slovar'* quantitativ stark verändert haben, wollten wir die Beobachtung von Lehmann (1993) anhand dieser neuen und durch hundertfach größere Korpusbasis abgesicherten Frequenzliste überprüfen.

Zu diesem Zweck haben wir auf der Grundlage des *Novyj Častotnyj Slovar'* für die 200 häufigsten Verben die Frequenz der beiden Aspektpartner und ihren

<sup>20</sup> Weiterhin zeigte Fenk-Oczlon, dass unter den Aspektpaaren, von denen ein Partnerverb eine unregelmäßige Konjugation aufwies, fast immer das häufigere Verb auch das unregelmäßige war.

Alpha/Beta-Status ermittelt.<sup>21</sup> Im Fall polysemer Verben müsste der Alpha/Beta-Status für jedes Lexem (d.h. jede Bedeutung) einzeln betrachtet werden, denn nicht selten unterscheidet er sich je nach Bedeutung. So ist z.B. *govorit'*<sub>IPF</sub> in der Bedeutung 'sich unterhalten mit jdm.' der Alpha-Partner (der Beta-Partner ist *pogovorit'*<sub>PF</sub>), in der Bedeutung 'jdm. etwas sagen, übermitteln' ist *govorit'* jedoch der Beta-Partner (mit dem Alpha-Partner *skazat'*<sub>PF</sub>). Da das *Novyj Častotnyj Slovar'*, wie oben erwähnt, nicht die Möglichkeit bietet, die Frequenz eines Lemmas nach den einzelnen Bedeutungen getrennt zu ermitteln, gilt die folgende Operationalisierung: Bei polysemen Verben wird die Klassifikation auf der Grundlage der Standardbedeutung (der häufigsten Bedeutung, operationalisiert als die erste Bedeutung im Verbwörterbuch von Mende et al. (2011)) getroffen.

Im zweiten Schritt wurden für jedes Aspektpaar die ipm-Werte der Partner verglichen. Je nachdem, ob der Alpha-Partner oder der Beta-Partner die höhere Frequenz aufweist, wurden die Paare der Gruppe 1 (Alpha-Partner ist häufiger als Beta-Partner) oder der Gruppe 2 (Beta-Partner ist häufiger als Alpha-Partner) zugeordnet.<sup>22</sup>

	Absolute Zahl	Prozent	Gültige Prozent
<b>Gruppe 1 (Alpha &gt; Beta)</b>	109	54,5%	80,1%
<b>Gruppe 2 (Beta &gt; Alpha)</b>	27	13,5%	19,9%
unpaarig oder diffus	64	32,0%	–
<b>Gesamt</b>	200	100,0%	100,0%

Tab. 3: Frequenzverhältnisse zwischen Alpha- und Beta-Partnern unter den 200 häufigsten russischen Verben nach dem NČS

Tab. 3 zeigt, dass von den 200 häufigsten Aspektpaaren 136 (68%) eine auswertbare Partnerstruktur aufweisen. Die verbleibenden 64 (32%) sind Imperfektiva oder Perfektiva Tantum, biaspektuell oder in Bezug auf die LAF diffus<sup>23</sup>. Nimmt man also die Zahl von 136 auswertbaren Paaren als Vergleichsgröße an

<sup>21</sup> Befanden sich unter den 200 häufigsten Verben beide Aspektpartner, so wurden sie nur einfach, also als ein Verb gezählt. Berücksichtigt wurden dabei auch biaspektuelle Verben sowie Imperfektiva und Perfektiva Tantum. Da diese keine Aspektpaare bilden, konnten sie in Bezug auf die Alpha-Beta-Fragestellung nicht ausgewertet werden. In der Tabelle 3 tauchen sie als „unpaarig“ auf.

<sup>22</sup> Als diffus bezeichnen wir nach Lehmann (1999, 228) solche Verblexeme, deren lexikalische aktionale Funktion sich ohne Kontext nicht festlegen lässt (den notwendigen Kontext bilden in der Regel die Argumente).

<sup>23</sup> Die Zuordnung des Alpha/Beta-Status und die Definition der Aspektpaare beruht, wo möglich, auf dem Wörterbuch der Aspekte und Aktionsarten des russischen Verbs (Mende et al. 2011). So wurde bei mehrgliedrigen Aspektpaaren wie *plakat'* – *poplakat'* – *zaplakat'* 'weinen' der Beta 1-Partner (*poplakat'*) für die Analyse ausgewählt.

(in der Tabelle als „Gültige Prozent“ bezeichnet), so ist in 80% dieser Fälle der Alpha-Partner der häufigere, nur in 20% ist es der Beta-Partner.

Bereits diese Auszählung zeigt, dass die Fälle der Gruppe 1 deutlich überwiegen. Tatsächlich ist die Zahl der Aspektkorrelationen, in denen der Alpha-Partner seltener als der Beta-Partner ist, vermutlich noch geringer. Denn auffällig viele der 27 gezählten Fälle der Gruppe 2 sind polysem und weisen je nach Bedeutung unterschiedliche Partnerkonstellationen auf. Ein Beispiel hierfür ist das ipf. *napominat'* (ipm 106,2) mit dem selteneren pf. Partner *napomnit'* (ipm 65,2). Die 1. Bedeutung lautet nach Mende et al. (2011) 'jdm. etwas in Erinnerung bringen' und beschreibt damit ein Ereignis, z.B. im Satz: *Ona napomnila otcu, čto on ešče ne pozdravil tetju.* 'Sie erinnerte den Vater daran, dass er der Tante noch nicht gratuliert hatte.' *Napominat'* ist in dieser Bedeutung der Beta-Partner zu *napomnit'*. Die Form *napominat'* hat darüber hinaus aber eine 2. stative Bedeutung, nämlich 'erinnern an jdn./etw., jdm./etw. ähneln', z.B. im Satz *Devočka napominaet licom mat'* 'Dem Gesicht nach erinnert das Mädchen an die Mutter'. Mutmaßlich ist es diese stative Bedeutung – in der die ipf. Form unpaarig und die Alpha-Form ist – die im Korpus besonders häufig auftritt. Auf Grund der oben beschriebenen notwendigen Operationalisierung, die Klassifikation auf der Grundlage der Standardbedeutung zu treffen, mussten solche Fälle unberücksichtigt bleiben.

Insgesamt decken sich die Ergebnisse erstaunlich genau mit denen aus Lehmanns Untersuchung (1993) und bestätigen damit die Relevanz der Alpha/Beta-Unterscheidung an Hand einer größeren Stichprobe und auf einer erheblich breiteren Korpusgrundlage. Als Fazit können wir damit die „Alpha-Regel“ festhalten: Das Alpha-Verb ist in aller Regel der häufigere Partner in einem Aspektpaar. Eine nach Bedeutungen differenzierte Analyse würde die Zahl der Ausnahmen von dieser Regel noch einmal drastisch senken.

## 5. Russischer Verbalaspekt und Subjektive Frequenz

### 5.1. Fragestellung

In Abschnitt 4. haben wir gezeigt, dass in russischen Verbalaspekt-Paaren jeweils ein Verb, das Alpha-Verb, das kognitiv privilegiertere und gleichzeitig das frequentere ist. Die zweite bisher festgehaltene Erkenntnis war in Abschnitt 3., dass die Subjektive Frequenz ein stark mit der Korpusfrequenz korreliertes Maß ist, das zum Teil aber auch andere Informationen liefert als letztere. Dies haben wir anhand einer Analyse der Korrelation von Subjektiver Frequenz und Korpusfrequenz für Alpha-Verben bestätigen können. Aus beidem ergibt sich nun die Frage, wie sich Beta-Verben, also die jeweils abgeleiteten, sekundären Verben eines Aspektpaares, im Hinblick auf die Subjektive Frequenz verhalten. Wenn Sprecherinnen und Sprecher des Russischen nach ihrer Wahrnehmung der Häufigkeit von russischen Verben gefragt werden, ordnen sie den beiden Part-

nern eines Aspektpaares dann analog zur Korpusfrequenz unterschiedliche Häufigkeiten zu? Oder schätzen sie beide Partner eines Aspektpaares gleich ein? Und wenn letzteres der Fall ist, ist dann die Frequenz des kognitiv privilegierten Alpha-Partners der dominierende Faktor, der die Subjektive Frequenz des Beta-Partners „mitzieht“? Bekanntlich stellt der Aspekt im Russischen eine grammatische Kategorie dar, und die Elemente dieser Kategorien sind dadurch gekennzeichnet, dass sie sich nur in ihrer grammatischen Funktion unterscheiden, aber nicht in ihrer lexikalischen Bedeutung. Es könnte entsprechend sein, dass die Einschätzung der Beta-Partner von der Frequenz der jeweiligen Alpha-Partner beeinflusst wird, also ein „Frequenz-Mitnahme-Effekt“ auftritt.

Weiters ist in Betracht zu ziehen, dass sich bestimmte Eigenschaften der Verben darauf auswirken könnten, ob der Beta-Partner ähnlich häufig eingeschätzt wird wie der Alpha-Partner. Der erste denkbare Faktor ist ein semantischer, er bezieht sich auf die lexikalische aktionale Funktion: Unterscheiden sich Ereignisverb-Paare und Verlaufsverb-Paare in Bezug auf den Frequenz-Effekt? Ereignisverben (bzw. telische Verben, z.B. *obnaružit'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *obnaruživat'*<sub>IPF-BETA</sub> 'entdecken; feststellen') sind dadurch charakterisiert, dass sie auf lexikalischer Ebene einphasige Situationen denotieren; Verlaufsverben (atellische Verben<sup>24</sup>, z.B. *plakat'*<sub>IPF-ALPHA</sub> – *poplakat'*<sub>PF-BETA</sub> 'weinen') denotieren lexikalisch mehrphasige Situationen. Der Hintergrund dieser Frage ist die Diskussion um den Aspektstatus von Verlaufsverb-Paaren: In der traditionellen Aspektologie werden Verlaufsverben wie *plakat'*<sub>IPF-ALPHA</sub> und ihre perfektiven Gegenstücke des Typs *poplakat'*<sub>PF-BETA</sub> 'weinen' nicht als Aspektpaare behandelt, sondern es wird vielmehr darauf verwiesen, dass die *po*-Präfigierung einen lexikalischen Unterschied ('eine Zeitlang') bewirkt (s. z.B. Zaliznjak, Šmelev 1997, 94). Der Theorie von Lehmann (z.B. 1999, 2009) zufolge, in der die Funktion des Verbalaspektes mit Bezug auf die Phasenstruktur der Situation definiert wird, ist die Funktion von *po*- hingegen eine grammatische, da sie sich eben genau auf die grammatische Veränderung der Phasenstruktur der denotierten Situation bezieht (eine lexikalisch mehrphasige Situation wird sekundär zu einer einphasigen). Wenn der Frequenz-Mitnahme-Effekt auch bei Paaren von Verlaufsverben auftritt, so unsere Überlegung, dann spräche dies dafür, dass die Verben als lexikalisch übereinstimmend und somit als grammatisches Paar aufgefasst werden. Betrachtet der Sprecher sie hingegen als lexikalisch unterschiedlich, wie dies die Annahme der eigenen lexikalischen Bedeutung von *po*-voraussetzt, dann dürfte kein Frequenz-Mitnahme-Effekt auftreten.

Der zweite Faktor, den wir gesondert betrachten werden, ist der formale Bildungstyp von Aspektpaaren: Unterscheidet sich der Frequenz-Mitnahme-Effekt bei suffigierten Paaren (der Partner wird wie bei *obnaružit'*<sub>PF-ALPHA</sub> –

<sup>24</sup> Mit dem Unterschied, dass bei „Verlaufsverben“ die stativen Verben (state terms) ausgeschlossen werden.

*obnaruživat'* IPF-BETA durch Suffigierung abgeleitet) von präfigierten Paaren (hierzu gehören Verlaufsverben wie *plakat'* IPF-ALPHA – *poplakat'* PF-BETA 'weinen', aber auch einige Ereignisverben wie *blagodarit'* IPF-BETA – *poblagodarit'* PF-ALPHA 'danken'), und wie verhalten sich suppletiv gebildete Paare? Während der Unterschied zwischen Suffigierung und Präfigierung vor allem einen aspekttheoretischen Hintergrund hat, ist das Verhalten der Suppletiva vor allem aus psycholinguistischer Sicht interessant: Wirkt sich der große formale Unterschied auf die Wahrnehmung der semantischen Übereinstimmung aus?

## 5.2. Frequenzhomogenität und -heterogenität

Zur Untersuchung dieser Fragestellungen wählten wir insgesamt 48 Aspektpaare aus. Um eine sinnvolle Analyse dieser Frage durchführen zu können, war ein zentrales Kriterium dabei, dass der größere Teil der Aspektpaare einen deutlichen Unterschied in der Korpusfrequenz zwischen den beiden Partnerverben aufweisen sollte. In Abschnitt 4 haben wir gezeigt, dass der Alpha-Partner normalerweise das häufigere Verb eines Aspektpaares ist. Sehen wir uns nun die Größe des Abstandes zwischen Alpha- und Beta-Partner genauer an, so zeigt sich, dass diese sich erheblich unterscheiden kann: Das Alpha-Verb kann um 300 ipm, aber auch nur um 10 ipm häufiger sein als das jeweilige Beta-Verb. Beispiele hierzu zeigt Tab. 4, eine Übersicht über alle untersuchten Verbpaaire und ihre Frequenzwerte geben die Anhänge A-C.

Verb-paar Nr. <sup>25</sup>	Alpha-Verb	ipm	Beta-Verb	ipm	Standard-Bedeutung	Differenz ipm	Differenz log <sub>10</sub> ipm	Frequenz-typ
1	vzjat'	525,8	brat'	226,3	nehmen	299,5	0,4	homogen
12	obnaružit'	125,0	obnaruživat'	19,3	entdecken	112,9	0,8	heterogen
20	izmenit'	79,9	izmenjat'	22,1	verändern	57,8	1,3	heterogen
35	otvezti	19,9	otvozit'	2,8	wegfahren (jmd/etw)	17,1	0,9	heterogen
8	vyzvat'	154,9	vyzyvat'	142	hervorrufen	12,9	0,04	homogen

Tab. 4: Beispiele für Abstände in der Korpusfrequenz zwischen Alpha- und Beta-Partner

Wie in Abschnitt 3.1. erläutert, stellt die Korpusfrequenz in Vorkommen pro Million laufender Wortformen (ipm) keinen linearen Anstieg dar; die Größenordnung des Abstandes kann daher sinnvoller beurteilt werden, wenn dieser sich auf den Logarithmus (log<sub>10</sub>) der ipm-Werte bezieht; die so bemessene Differenz gibt die vorletzte Spalte in Tab. 4 an. Die auf dem log<sub>10</sub> basierenden Abstände unterscheiden sich in ihrer relativen Größe zum Teil deutlich von der Differenz der absoluten ipm-Werte: Der Abstand zwischen den absoluten ipm-Werten von

<sup>25</sup> Die Nummern dienen der Auffindbarkeit der Verben in den Anhängen.

*vzjat'* und *brat'* [1] ist mit 299,5 hoch, der zwischen *otvezti* und *otvozit'* mit 17,1 gering. Anders verhält es sich bei der Differenz der logarithmierten Werte: Diese ist bei *vzjat'* und *brat'* mit 0,4 relativ niedrig, bei *otvezti* und *otvozit'* [35] mit 0,9 deutlich höher. Die Ursache liegt darin, dass *vzjat'* und *brat'* beide eine sehr hohe Korpusfrequenz aufweisen, *otvezti* und *otvozit'* liegen im niedrigen Bereich, in dem die Abstände bedeutsamer sind.

Für unsere weitere Untersuchung treffen wir die folgende Operationalisierung: Ist die Differenz zwischen den logarithmierten ipm-Werten kleiner als 0,5, so betrachten wir sie als gering. Die betreffenden Verb-Paare bezeichnen wir im Weiteren als *frequenzhomogen*. Ist die entsprechende Differenz jedoch größer als 0,5, so sehen wir den Abstand als groß an, diese Aspektpaare nennen wir *frequenzheterogen*.<sup>26</sup> Aus Tab. 4 sind also die Paare *vzjat' – brat'* [1] und *vyzvat' – vzyvat'* [8] frequenzhomogen, die Paare *obnaružit' – obnaruživat'* [12], *izmenit' – izmenjat'* [20] und *otvezti – otvozit'* [35] hingegen frequenzheterogen.<sup>27</sup>

Auf dieser Grundlage können wir nun unsere oben formulierte Fragestellung genauer formulieren. Unsere Annahme ist, dass der „Frequenz-Mitnahme-Effekt“ bei Beta-Verben systematisch auftritt, so dass der Abstand in der Subjektiven Frequenz zwischen Alpha- und Beta-Partnern auch bei solchen Verben gering ist, die der Korpusfrequenz nach weiter auseinander liegen. Die zu überprüfende Hypothese kann also folgendermaßen formuliert werden: Der Abstand der Mittleren Subjektiven Frequenz zwischen Alpha- und Beta-Verben aus frequenzheterogenen Paaren ist nicht signifikant größer als der entsprechende Abstand bei frequenzhomogenen Verben. Dies gilt, obwohl der Korpusfrequenz nach ein signifikanter Unterschied zwischen den Abständen besteht. Analog ist zu prüfen, ob sich ein entsprechender signifikanter Unterschied zwischen Verben mit verschiedener lexikalischer aktionaler Funktion ergibt und ob sich die Formbildungstypen unterscheiden.

### 5.3. Untersuchungsmethode

Die Datenerhebung und -aufbereitung wurde bereits in Abschnitt 3.3. geschildert; hier sind nur noch die speziell für die Aspektanalyse relevanten Punkte nachzutragen.

Wie erwähnt wählten wir als Testmaterial unter den im NČS aufgelisteten Verben insgesamt 48 Aspektpaare aus einem möglichst breiten Frequenzspek-

<sup>26</sup> Paare, bei denen die Differenz der logarithmierten ipm-Werte 0,5 beträgt, schließen wir aus, um einen deutlichen Unterschied zwischen beiden Gruppen machen zu können.

<sup>27</sup> Dabei möchten wir hervorheben, dass die in Abschnitt 4.2. dargestellte Alpha-Regel auch für die nun als „frequenzhomogen“ bezeichneten Paare gelten kann, es werden lediglich die Relevanzschwellen für unser folgendes Untersuchungsziel anders gesetzt.

trum aus.<sup>28</sup> Unter diesen waren 19 frequenzhomogene und 29 frequenzheterogene Aspektpaare. Die Verben wurden dabei so ausgesucht, dass unter den Alpha-Verben sowohl perfektive als auch imperfektive Verben waren (z.B. *vyskočit'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *vyskakivat'*<sub>IPF-BETA</sub> 'herausspringen'; *plakat'*<sub>IPF-ALPHA</sub> – *poplakat'*<sub>PF-BETA</sub> 'weinen').

Zur Untersuchung des Einflusses der lexikalischen aktionalen Funktion wählten wir die Verbpaaare so, dass die Liste insgesamt 34 Ereignisverb-Paare und 14 Verlaufsverb-Paare umfasste, jeweils gleichmäßig verteilt auf homo- und heterogene Paare. Dabei wurde die LAF jeweils auf der Grundlage der Standardbedeutung festgelegt.

Um der Frage nach dem Einfluss der formalen Bildungsweise nachzugehen, wurden 25 präfigierte, 16 suffigierte und 7 suppletive Paare aufgenommen. Der Einbezug von Suppletiva erwies sich dabei als schwierig, da ihre Zahl gering ist und Suppletiva nur unter den häufigsten Verben vorkommen.

Alle Verben wurden auf der Grundlage des Verbwörterbuchs Mende et al. (2011) sowie anhand stichprobenartiger Überprüfungen von Korpusbelegen daraufhin kontrolliert, ob zwischen den Aspektpartnern Asymmetrien im Hinblick auf die lexikalische Bedeutung oder die lexikalische aktionale Funktion bestehen. Aspektpaare, bei denen der häufigere Partner lexikalische Bedeutungen aufwies, über die der seltenere nicht verfügte, wurden ausgeschlossen. Hieraus erklärt sich auch die deutlich geringere Zahl der aufgenommenen Verlaufsverben: Aufgrund der bei diesen Verben häufigen semantischen Ungleichmäßigkeit zwischen imperfektiver und perfektiver Form ist es sehr viel schwieriger, unter ihnen geeignete Testverben zu finden. So weist beispielsweise die ipf. Form der Positionsverben (*sidet'* 'sitzen', *ležat'* 'liegen' usw.) jeweils zahlreiche stativische Bedeutungen auf (vgl. *strana ležit v meždureč'e* 'das Land liegt im Flussdelta'), die mit den perfektiven Formen nicht möglich sind.<sup>29</sup> Alle derart semantisch ungleichmäßigen Konstellationen hätten die Ergebnisse verzerrt und wurden von vornherein ausgeschlossen.

Die gesamte so erstellte Verbliste findet sich in Anhang C, aus ihr können auch die weiteren Merkmale der Verben ersehen werden.

Die 48 Aspektpaare mit ihren zusammen 96 Partnerverben verteilten wir gleichmäßig auf zwei Testbögen, so dass jedes Aspektpaar auf jedem Bogen nur einmal vertreten war, und zwar entweder mit seinem Alpha- oder mit seinem Beta-Partner. Beide Bögen listeten gleich viel Alpha- und Beta-Verben auf; so testete Bogen 1 beispielsweise *pozdravit'*<sub>PF-ALPHA</sub> ('gratulieren') und *napravljat'*<sub>IPF-BETA</sub> ('jem. wohin weisen'), Bogen 2 dagegen enthielt *pozdravljat'*<sub>IPF-BETA</sub> und *napravil'*<sub>PF-ALPHA</sub>.

<sup>28</sup> Hier nicht einbezogen wurden die Verben Nr. 49 bis 53, die im vorausgegangenen Teil der Kontrolle dienten.

<sup>29</sup> S. dazu auch Anstatt (2003).

Vor der Analyse wurden die Streuungen der einzelnen Werte der Subjektiven Frequenz überprüft (zur Methode vgl. Abschnitt 3.1). Da Verben, deren Beurteilungen durch die Sprecher zu heterogen ausfallen, keine sinnvolle Bildung eines Medians erlauben, wurden Verben mit einem Quartilsabstand über 1,8 ausgeschlossen. Dies betraf zwei Beta-Verben: *pochochotat*'<sub>PF-BETA</sub> 'laut lachen' [31] (QuA = 1,81) und *pogolodat*'<sub>PF-BETA</sub> 'hungern' [41] (QuA = 2,42). Entsprechend wurden die Paare *chochotat*' – *pochochotat*' 'laut lachen' und *golodat*' – *pogolodat*' 'hungern' von der weiteren Analyse ausgeschlossen. Es blieben somit insgesamt 46 Verbpaare, darunter 27 heterogene und 19 homogene Paare bzw. 34 Ereignis- und 12 Verlaufsverb-Paare, in der weiteren Untersuchung.

Für die Analyse mussten die Werte der Subjektiven Frequenz und der Korpusfrequenz in einem letzten Schritt der Datenvorbereitung in eine vergleichbare Skala gebracht werden. Dazu wurde sowohl der logarithmierte ipm-Wert (Korpusfrequenz) als auch die Mittlere Subjektive Frequenz jedes Verbs der z-Standardisierung unterzogen.<sup>30</sup>

Für die Auswertung analysierten wir die Abstände zwischen den beiden Partnern (die einzelnen Werte sind in Anhang C angegeben). Dies waren:

1. die Differenz zwischen den Korpusfrequenzwerten des Alpha- und Beta-Partners ( $\log_{10}ipm \text{ Alpha} - \log_{10}ipm \text{ Beta}$ ) bei den frequenzhomogenen Verben,
2. die Differenz zwischen den Korpusfrequenzwerten des Alpha- und Beta-Partners ( $\log_{10}ipm \text{ Alpha} - \log_{10}ipm \text{ Beta}$ ) bei den frequenzheterogenen Verben,
3. die Differenz zwischen den Werten der Mittleren Subjektiven Frequenz des Alpha- und Beta-Partners (MSF Alpha – MSF Beta) bei den frequenzhomogenen Verben,
4. die Differenz zwischen den Werten der Mittleren Subjektiven Frequenz des Alpha- und Beta-Partners (MSF Alpha – MSF Beta) bei den frequenzheterogenen Verben.<sup>31</sup>

Anschließend wurde die Signifikanz der Unterschiede zwischen den Differenzen<sup>32</sup> aus 1. bis 4. mit einem zweiseitigen T-Test geprüft.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Mit Hilfe der z-Standardisierung werden die Einzelwerte einer Verteilung am Mittelwert und der Streuung ihres Kollektivs relativiert und damit auf ein einheitliches Format zurückgeführt, bei dem der Mittelwert 0 und die Streuung 1 ist (vgl. Rasch et al. 2010). Bei der z-Transformation ordinalskaliert Daten besteht allerdings die Gefahr, die Abstände zwischen den Rängen überzuinterpretieren. Da ein Verzicht auf die Transformation der MSF-Daten jedoch den Vergleich mit der Korpusfrequenz unmöglich gemacht hätte, wird dieses Risiko von uns eingegangen.

<sup>31</sup> Es wurden in allen Fällen die jeweils z-transformierten Werte verwendet.

<sup>32</sup> Der T-Test wurde dabei nur für den absoluten Wert, d.h. ungeachtet der Vorzeichen, berechnet.

<sup>33</sup> Inferenzstatistische Verfahren sind streng genommen mit einer nicht-probabilistischen Stichprobe wie der unseren nicht zulässig; nach Bortz, Schuster (2010, 81) ist es aber

## 5.4. Ergebnisse

## 5.4.1. Frequenz-Mitnahme-Effekt bei homo- und heterogenen Aspektpaaren

	Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb nach <b>Korpus- frequenz</b> <sup>34</sup> (N = 46)	Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb nach <b>Subjektiver Frequenz</b> (N = 46)	<b>Signifikanz des Abstandes</b>
Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb bei frequenz <b>homo- genen</b> Verben (N = 19)	0,28 (SD 0,19)	0,34 (SD 0,34)	n.s. (p=.444) <sup>35</sup>
Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb bei frequenz <b>hetero- genen</b> Verben (N = 27)	1,1 (SD 0,33)	0,50 (SD 0,50)	*** (p<.001)
<b>Signifikanz des Abstandes</b>	*** (p<.001)	n.s. (p=.210)	

Tab. 5 Mittelwertsdifferenzen zwischen Alpha- und Beta-Verben

Die Analyse der Abstände zwischen den beiden Partnerverben ergab die in Tab. 5 dargestellten Werte. Sie zeigen, dass unsere in Abschnitt 5.2 formulierte Hypothese bestätigt wird. Im Einzelnen zeigt sich Folgendes: Was die Korpusfrequenz betrifft, so weisen die frequenzhomogenen Verben durchschnittlich einen niedrigen Abstand zwischen Alpha- und Beta-Verben auf, die frequenzheterogenen einen hohen. Dies ergibt sich natürlich daraus, dass die Verben gezielt nach den Abständen in ihrer Korpusfrequenz ausgewählt wurden. Der Unterschied zwischen den Mittelwerten der Abstände der beiden Gruppen ist statistisch hochsignifikant, was entsprechend geplant war. Entscheidend für unsere Hypothese ist nun das Verhalten in der subjektiven Frequenzeinschätzung. Hier zeigt sich, dass die Mittelwerte der subjektiven Frequenz für beide Verbgruppen nur wenig auseinander liegen. Dies bedeutet, dass die befragten Russischsprecher die Partner aus frequenzheterogenen Paaren im Mittel tatsächlich nicht sehr unterschiedlich bewertet haben, sondern der durchschnittliche Abstand nicht weit von dem der frequenzhomogenen Verben entfernt ist.

Auch die umgekehrte Perspektive bestätigt dieses Ergebnis: Vergleichen wir die Abstände zwischen den Alpha- und Beta-Verben der nach Korpusfrequenz

---

möglich, sich auf eine „fiktive“ Population zu beziehen, die sich im Grunde zu jeder Stichprobe bilden lässt.

<sup>34</sup> Jeweils z-transformiertes  $\log_{10} \text{ipm}$  Alpha minus  $\log_{10} \text{ipm}$  Beta.

<sup>35</sup> Abkürzungen: n.s. = nicht signifikant, \* = signifikant, \*\* = sehr signifikant, \*\*\* = hochsignifikant.

und Mittlerer Subjektiver Frequenz homogenen Paare, so zeigt sich, dass die Abstände niedrig sind und beide nahe beieinanderliegen, der Unterschied ist nicht signifikant. Für die heterogenen Verben ist der Abstand der Korpusfrequenz nach relativ hoch, in der Subjektiven Frequenz ist er signifikant niedriger.

Die eben geschilderte Analyse hatte den grundsätzlichen Abstand zwischen den Partnern eines Aspektpaares zum Gegenstand und zeigte bei frequenzheterogenen Paaren eine Annäherung, die sog. Frequenz-Mitnahme, in der Mittleren Subjektiven Frequenz. Wer nimmt hier aber wen mit? Zieht das Alpha-Verb das Beta-Verb in der Frequenz zu sich hinauf, oder zieht das Beta-Verb das Alpha-Verb zu sich hinab? Dieser Punkt ist insofern sehr interessant, als er die kognitive Dominanz des Alpha-Verbs bestätigen oder aber in Zweifel ziehen würde. Um diese Frage zu beantworten, haben wir für jedes Verbpaar die Differenz von Korpusfrequenz und Mittlerer Subjektiver Frequenz<sup>36</sup> ermittelt und die durchschnittlichen Unterschiede zwischen Alpha- und Beta-Verben für homo- und heterogene Aspektpaare mit einem zweiseitigen T-Test auf Signifikanz geprüft; die Ergebnisse sind in Tab. 6 dargestellt. Ein negatives Ergebnis bedeutet, dass die Mittlere Subjektive Frequenz höher ist als die Korpusfrequenz.

	Mittlere Differenz der Korpusfrequenz minus Mittlere Subjektive Frequenz <sup>37</sup> bei <b>Alpha</b> -Verben (N=46)	Mittlere Differenz der Korpusfrequenz minus Mittlere Subjektive Frequenz bei <b>Beta</b> -Verben (N=46)	<b>Signifikanz des Abstandes</b>
Frequenz <b>homogene</b> Verben (N = 19)	-0,07 (SD 0,74)	-0,14 (SD 0,51)	n.s. (p=.750)
Frequenz <b>heterogene</b> Verben (N = 27)	0,38 (SD 0,74)	-0,42 (SD 0,83)	*** (p<.001)
<b>Signifikanz des Abstandes</b>	n.s. (p=.480)	n.s. (p=.150)	

Tab. 6 Differenzen zwischen Korpusfrequenz und Mittlerer Subjektiver Frequenz bei homo- und heterogenen Verben

Die Ergebnisse zeigen, dass es in der Tat bei den Beta-Partnern aus frequenzheterogenen Paaren zu einer gegenüber der Korpusfrequenz im Durchschnitt deutlich höheren Mittleren Subjektiven Frequenz kommt, bei den Alpha-Partnern hingegen die Korpusfrequenz höher ist. Bei homogenen Paaren sind die Unterschiede für beide Partner nur sehr gering. Damit ist gezeigt, dass es tatsächlich das Alpha-Verb ist, das den Partner in der Subjektiven Einschätzung der Frequenz beeinflusst, und nicht umgekehrt das Beta-Verb.

<sup>36</sup> Berechnet als z-Wert des  $\log_{10}ipm$  minus z-Wert der MSF.

<sup>37</sup> Z-Wert des  $ipm$  minus z-Wert der Mittleren Subjektiven Frequenz.

Ungeachtet des insgesamt klar belegten Frequenz-Mitnahme-Effektes gibt es einzelne Verbaare, die in der Mittleren Subjektiven Frequenz deutliche Unterschiede aufweisen. Was als „deutlicher Unterschied“ gilt, haben wir analog zur Definition der Frequenzhomo- und -heterogenität festgelegt. Dort hatten wir als Schwelle einen Abstand von mehr als 0,5 ipm ( $\log_{10}$ ) festgesetzt; in den z-transformierten Werten entspricht dies dem Wert 0,6. Für die Subjektive Frequenz bezeichnen wir analog einen Abstand von mehr als 0,6 in der z-transformierten MSF als „subjektiv frequenzheterogen“. Nach dieser Definition subjektiv frequenzheterogen sind insgesamt 9 der 46 Paare (19%), die übrigen 81% sind subjektiv homogen. Hierbei ist in zwei Fällen der Abstand in der Subjektiven Frequenz aber deutlich kleiner als in der Korpusfrequenz (*plakat'*<sub>IPF-ALPHA</sub> – *poplakat'*<sub>PF-BETA</sub> [15], *bojat'sja*<sub>IPF-ALPHA</sub> – *pobojat'sja*<sub>PF-BETA</sub> [2]). In zwei Fällen liegen die Werte nicht weit auseinander, kehren sich aber um: für *naznačit'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *naznačat'*<sub>IPF-BETA</sub> [21] und *svjazat'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *svjazyvav'*<sub>IPF-BETA</sub> [6] wird jeweils das Beta-Verb subjektiv häufiger eingeschätzt als das Alpha-Verb. In einem weiteren Fall ist der Abstand zwischen den Partnerverben nach Korpusfrequenz und Subjektiver Frequenz in etwa gleich groß (*položít'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *klást'*<sub>IPF-BETA</sub> [7]).

Überraschenderweise ist die Differenz in der Subjektiven Frequenz in den verbleibenden drei Fällen sogar deutlich höher als in der Korpusfrequenz (*pereborščít'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *perebarščivat'*<sub>IPF-BETA</sub> [47], *lakomit'sja*<sub>IPF-ALPHA</sub> – *polakomit'sja*<sub>PF-BETA</sub> [48] und *razvernút'sja*<sub>PF-ALPHA</sub> – *razvertyvat'sja*<sub>IPF-BETA</sub> [33]). Dies überrascht insofern besonders, als die ersten beiden Paare zu den sog. frequenzhomogenen zählen: Sie liegen nach der Korpusfrequenz sehr nahe beieinander und werden ungeachtet dessen subjektiv sehr unterschiedlich frequent eingeschätzt.

#### 5.4.2. Frequenz-Mitnahme-Effekt und lexikalische aktionale Funktion

Oben haben wir die Frage aufgeworfen, ob der Frequenz-Mitnahme-Effekt auch bei Verlaufsverben auftritt, was ein Hinweis darauf wäre, dass auch *po*-präfigierte Beta-Partner von den Sprechern als lexikalisch übereinstimmend betrachtet werden.

Die in Tab. 7 dargestellten Mittelwertsdifferenzen der Frequenzwerte für Alpha- und Beta-Verben zeigen für die frequenzheterogenen Verlaufs- und die Ereignisverben getrennt betrachtet ein Verhalten, das zu dem der frequenzheterogenen Verben insgesamt analog ist. Das uns interessierende Ergebnis betrifft nun besonders die sieben frequenzheterogenen Verlaufsverben.

	Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb nach <b>Korpus- frequenz</b> <sup>38</sup>	Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb nach <b>Subjektiver Frequenz</b>	<b>Signifikanz des Abstandes</b>
Frequenz <b>homogene Ereignisverben</b> (N = 14)	0,27 (SD = 0,19)	0,34 (SD = 0,31)	n.s. (p=.461)
Frequenz <b>heterogene Ereignisverben</b> (N = 20)	1,02 (SD = 0,25)	0,51 (SD = 0,42)	*** (p<.001)
Frequenz <b>homogene Verlaufsverben</b> (N = 5)	0,29 (SD = 0,22)	0,35 (SD = 0,43)	n.s. (p=.805)
Frequenz <b>heterogene Verlaufsverben</b> (N = 7)	1,29 (SD = 0,46)	0,48 (SD = 0,47)	** (p<.01)

Tab. 7 Mittelwertsdifferenzen zwischen Alpha- und Beta-Verben nach aktionalem Verbtyp

Wie Tab. 7 zeigt, ist der Abstand zwischen Alpha- und Beta-Verb in der Subjektiven Frequenz auch bei ihnen signifikant kleiner als in der Korpusfrequenz. Die Befragten schätzen beispielsweise das Beta-Verb *pobesedovat'*<sub>PF</sub> subjektiv ähnlich häufig ein wie das dazugehörige Alpha-Verb *besedovat'*<sub>IPF</sub> 'sich unterhalten' [27], obwohl sich die Korpusfrequenz für beide stark unterscheidet. Der Frequenz-Mitnahme-Effekt tritt also eindeutig auch bei Verlaufsverben auf. Im letzten Abschnitt hatten wir den Begriff der Subjektiven Frequenzheterogenität eingeführt. Von den 12 getesteten Verlaufsverben betrifft dies zwei: *plakat' – poplakat'* [15] und *bojat'sja – poboijat'sja* [2]. Beides sind allerdings Fälle, in denen der Abstand zwischen den Partnern der Subjektiven Frequenz nach geringer ist als nach der Korpusfrequenz, so dass auch hier ein gewisser Frequenz-Mitnahme-Effekt angenommen werden kann.

Im Falle von *plakat' – poplakat'* ist etwas sehr Überraschendes festzustellen: Hier wurde dem Beta-Partner mit 5,85 sogar ein höherer Wert der Mittleren Subjektiven Frequenz zugewiesen als dem Alpha-Partner *plakat'* (MSF 4,89). Dies erstaunt insofern besonders, als *plakat'* (ipm 103,9) der Korpusfrequenz nach sehr häufig und *poplakat'* (ipm 3,8) besonders selten ist, der Abstand zwischen den beiden Formen hier also extrem groß ist (1,84 für die logarithmierten Werte). Unseres Erachtens ist dies ein klarer Hinweis darauf, dass nicht von einer lexikalischen Modifikation durch das Präfix *po-* gesprochen werden kann, sondern die Probanden vielmehr die lexikalische Bedeutung beider Formen als übereinstimmend ansehen.<sup>39</sup>

<sup>38</sup> Jeweils z-transformiertes  $\log_{10}$ ipm Alpha minus  $\log_{10}$ ipm Beta.

<sup>39</sup> Zu diskutieren ist der Fall des Verbs *bojat'sja – poboijat'sja* 'sich fürchten'. Es verfügt nach Mende et al. (2011) über zwei polyseme Bedeutungen, beide sind im genannten Verb-Wör-

Eine interessante Ergänzung bieten hier die beiden aufgrund des bimodalen Antwortverhaltens ausgeschlossenen Verbpaare *chochotat'* – *pochochotat'* 'laut lachen' [31] und *golodat'* – *pogolodat'* 'hungern' [41]. Von den 29 abgegebenen Einschätzungen der Form *pochochotat'* entfallen acht auf die Stufe 3 „mehr oder weniger selten“ und weitere acht auf die Stufe 5 „mehr oder weniger häufig“. Die dazwischen liegende 4 wurde dagegen nur viermal ausgewählt. Die Verteilung der Antworten hat also zwei Gipfel, und zwar auf den Stufen 3 und 5. Sowohl *pochochotat'* als auch das analog bewertete *pogolodat'* gehören nach der Korpusfrequenz zur frequenzheterogenen Gruppe, bei der die Alpha-Partner (hier also die ipf. Verlaufsverben *chochotat'* und *golodat'*) deutlich häufiger sind als die Beta-Partner. Die Differenz zwischen den logarithmierten ipm-Werten der Alpha- und Beta-Partner ist in den Fällen dieser beiden Verben besonders hoch: 1,5 zwischen *chochotat'* und *pochochotat'*, 1,2 zwischen *golodat'* und *pogolodat'*. Eine mögliche Erklärung für das bimodale Beurteilungsverhalten der Probanden könnte sein, dass im Fall dieser beiden Verben ein Teil der Probanden sich dafür entschied, den deutlich höherfrequenten Aspektpartner bei der Frequenzeinschätzung zu berücksichtigen (und entsprechend eine höhere Bewertungsstufe auswählte). Der andere Teil der Probanden sah von einer „gemeinsamen“ Beurteilung beider Aspektpartner ab (und beurteilte die Frequenz der *po*-präfigierten Formen mit einer deutlich niedrigeren Stufe).

#### 5.4.3. Frequenz-Mitnahme-Effekt und formaler Bildungstyp

Unter den getesteten Verben waren sowohl solche, die den Partner durch Suffigierung (*pozdravit'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *pozdravljat'*<sub>IPF-BETA</sub> [38]) bilden als auch solche, die per Präfigierung abgeleitet werden. Dabei ist der präfigierte Partner nicht immer der Beta-Partner (wie etwa bei *dremat'* – *podremat'* [39]), sondern in zwei Fällen auch das Alpha-Verb<sup>40</sup> (z.B. *poblagodarit'* – *blagodarit'* [37]). Darüber hinaus haben wir sieben suppletive Paare aufgenommen (etwa *vzjat'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *brat'*<sub>IPF-BETA</sub> [1]).

---

terbuch als 'diffus Ereignis–Verlauf' klassifiziert. Dieser Kategorie werden Verblexeme zugewiesen, die je nach Kontext sowohl als Ereignis als auch als Verlauf auftreten können, dieselbe Form ist dann je nach Kontext entweder Alpha- oder Beta-Verb. Unseres Erachtens weist die erste bei Mende et al. (2011) angegebene Bedeutung allerdings Verlaufsfunktion auf, nur die zweite ist diffus. Um sicherzugehen, haben wir die Werte für die Gruppe der heterogenen Verlaufsverben auch ohne *bojat'sja* berechnet; daraus ergibt sich nur eine minimale Veränderung der Werte, und der Unterschied zwischen Korpusfrequenz und Mittlerer Subjektiver Frequenz ist trotzdem sehr signifikant ( $p < .01$ ).

<sup>40</sup> Zur aspektologischen Einordnung s. Lehmann (1999, 2009).

	Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb nach <b>Korpus- frequenz</b> <sup>41</sup>	Mittelwertdifferenz Alpha- vs. Beta-Verb nach <b>Subjektiver Frequenz</b>	<b>Signifikanz des Abstandes</b>
Frequenz <b>homogene</b> mit Partnerbildung durch <b>Präfigierung</b> (N = 6)	0,31 (SD = 0,20)	0,31 (SD = 0,16)	n.s. (p=.972)
Frequenz <b>heterogene</b> mit Partnerbildung durch <b>Präfigierung</b> (N = 8)	1,26 (SD = 0,44)	0,48 (SD = 0,43)	** (p<.01)
Frequenz <b>homogene</b> mit Partnerbildung durch <b>Suffigierung</b> (N = 9)	0,26 (SD = 0,19)	0,38 (SD = 0,36)	n.s. (p=.398)
Frequenz <b>heterogene</b> mit Partnerbildung durch <b>Suffigierung</b> (N = 16)	1,00 (SD = 0,27)	0,38 (SD = 0,22)	*** (p<.001)
Frequenz <b>homogene</b> mit Partnerbildung durch <b>Suppletivierung</b> (N = 4)	0,26 (SD = 0,24)	0,31 (SD = 0,25)	n.s. (p=.782)
Frequenz <b>heterogene</b> mit Partnerbildung durch <b>Suppletivierung</b> (N = 3)	1,14 (SD = 0,20)	1,23 (SD = 1,15)	n.s. (p=.905)

Tab. 8 Mittelwertsdifferenzen zwischen Alpha- und Beta-Verben nach formalem Partnerbildungstyp

Beim Vergleich der Mittelwertsdifferenzen (Tab. 8) der Frequenzwerte für Alpha- und Beta-Verben nach verschiedenen formalen Aspektpaar-Bildungstypen zeigt sich erstmals eine Gruppe von Verben, bei der der Frequenz-Mitnahme-Effekt nicht aufzutreten scheint, nämlich bei den suppletiv gebildeten Paaren. Insgesamt drei der untersuchten frequenzheterogenen Paare sind suppletiv gebildet, es handelt sich dabei um *otvezti*<sub>PF-ALPHA</sub> – *otvozit'*<sub>IPF-BETA</sub> [35], *položit'*<sub>PF-ALPHA</sub> – *klast'*<sub>IPF-BETA</sub> [7] und *razvernut'sja*<sub>PF-ALPHA</sub> – *razvertyvat'sja*<sub>IPF-BETA</sub> [33]. Den Einzelwerten nach ist der Abstand in der Mittleren Subjektiven Frequenz zwischen Alpha- und Beta-Verb beim Paar *otvezti* – *otvozit'* klein, aber bei den Paaren *položit'* – *klast'* und *razvernut'sja* – *razvertyvat'sja* sehr groß. Entsprechend sind auch beide Paare der Subjektiven Frequenz nach heterogen. Dies könnte

<sup>41</sup> Jeweils z-transformiertes  $\log_{10}$ ipm Alpha minus  $\log_{10}$ ipm Beta.

darauf hindeuten, dass die unterschiedliche Form auch zu einer getrennten Interpretation dieser Verben führt. Allerdings können auch individuelle Eigenschaften der Verben eine Rolle spielen. Für weitere Aussagen ist die Zahl der betreffenden Verben daher zu klein. Wie oben erwähnt ist es ein strukturelles Problem, suppletive Paare näher zu untersuchen, da ihre Zahl sehr gering ist und sich ihre Frequenzeigenschaften nicht systematisch variieren lassen.

Für die suffigierten und präfigierten Paare entspricht die Subjektive Frequenz hingegen wieder dem Gesamtbild: Es tritt in beiden Gruppen ein signifikanter Frequenz-Mitnahme-Effekt auf.<sup>6</sup>

## 6. Fazit

Im Zentrum der hier vorgestellten Untersuchung steht die Frequenz russischer Verben. Verglichen wurden zwei verschiedene Frequenztypen, und zwar die *Korpusfrequenz*, die die Auftretenshäufigkeit von Wörtern in Texten wiedergibt und für das Russische mit Hilfe des *Novyj Častotnyj Slovar'* (Ljaševskaja, Šarov 2009 (2011)) ermittelt werden kann, und die *Subjektive Frequenz*, die die Einschätzung der Häufigkeit von Wörtern durch Russischsprecher/-innen.

Anhand einer Auswahl von 51 Verben haben wir zunächst gezeigt, dass die Korpusfrequenz und die Subjektive Frequenz grundsätzlich stark miteinander korrelieren.

Im zweiten Schritt haben wir Lehmanns Alpha-Beta-Theorie des russischen Aspekts (1993) aufgegriffen, die auf der Basis lexikalischer und grammatischer Kriterien eine Aufteilung des Verbwortschatzes in funktional unabherritete (Alpha-) Verben (Bsp. *otkryt'*<sub>PF-ALPHA</sub> 'öffnen') und funktional abherritete (Beta-) Verben (*otkryvat'*<sub>IPF-BETA</sub> 'öffnen') vornimmt. Eine Analyse der 200 nach der Korpusfrequenz häufigsten russischen Aspektpaare hat Lehmanns Beobachtung bestätigt, nach der in der überwiegenden Mehrheit der Fälle das Alpha-Verb eines Paares häufiger ist als sein Beta-Partner.

Im Anschluss an diese Beobachtung haben wir die Hypothese aufgestellt, dass sich bei der Subjektiven Einschätzung der Frequenz durch Russisch-Muttersprachler/-innen ein anderes Bild zeigen sollte: Vermutet wurde, dass solche Beta-Verben, die der Korpusfrequenz nach deutlich seltener sind als ihre Alpha-Partner (z.B. *pobesedovat'*<sub>PF-BETA</sub> 'sich unterhalten' mit einem ipm-Wert von 7,7 im Vergleich zu *besedovat'*<sub>IPF-ALPHA</sub> mit einem ipm-Wert von 33,8) ungeachtet dieses Unterschieds subjektiv als ähnlich frequent beurteilt werden wie ihre Alpha-Partner. Die theoretische Grundlage für diese Hypothese bildet das Verständnis des russischen Verbalaspekts als grammatischer Kategorie, was dazu führen könnte, dass Russischsprecher/-innen die Partner jeweils eines Aspektpaares nicht als zwei unterschiedliche Verben mit eigenen Häufigkeiten, sondern als eine Einheit wahrnehmen. Diese Hypothese hat sich für die große

Mehrheit der von uns getesteten Verben bestätigt, und zwar sowohl bei Ereignis- als auch bei Verlaufsverben und sowohl bei durch Präfigierung als auch bei durch Suffigierung gebildeten Aspektpaaren. Lediglich suppletiv gebildete Paare wiesen dieses Verhalten nicht auf.

Insgesamt zeigen unsere Ergebnisse zweierlei. Zum ersten erwies sich die Erhebung der Subjektiven Frequenz von Wörtern als valide Methode, mit der Erkenntnisse der Korpusfrequenz überprüft und ergänzt werden können. Die Subjektive Frequenz zeigt aber offensichtlich auch in bestimmten sprachlichen Bereichen systematische Abweichungen von der Korpusfrequenz, die ihrerseits Aufschluss über die Wahrnehmung sprachlicher Einheiten geben.

Zum zweiten liefern die Ergebnisse eine empirische Untermauerung der Relevanz der Alpha-Beta-Theorie des russischen Aspekts. Unsere Daten zeigen, dass die Sprecherinnen und Sprecher des Russischen die Partner eines Aspekt-paares sowohl im Falle von (telischen) Ereignisverben als auch im Fall von (atelischen) Verlaufsverben als eine Einheit betrachten und dass das Alpha-Verb die subjektive Einschätzung der Frequenz auch des Beta-Verbs dominiert. Die Ergebnisse sind daher sowohl für die theoretische Aspektologie als auch für die psycholinguistische Untersuchung der Wahrnehmung russischer Verben von Relevanz.

### Literatur

- Anstatt, T. 2003. Aspekt, lexikalische aktionale Funktion und Argumente: Aktionale Interaktion im Russischen. In: Berger, T., Gutschmidt, K. (eds.). *Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen. Beiträge zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana*. München, 9-37.
- Appel, D. 1996. *Textsortenbedingter Aspekt-Tempus-Gebrauch im Russischen*. München.
- Baayen, R.H., Feldman, L.B., Schreuder, R. 2006. Morphological influences on the recognition of monosyllabic monomorphemic words. *Journal of Memory and Language* 55, 290-313.
- Balota, D., Cortese, M., Sergent-Marshall, S., Spieler, D., Yap, M. 2004. Visual word recognition for single-syllable words. *Journal of Experimental Psychology: General*, 133, 283-316.
- Balota, D.A., Pilotti, M., Cortese, M.J. 2001. Subjective frequency estimates for 2,938 monosyllabic words. *Memory & Cognition* 29, 639-647.
- Bortz, J., Schuster, Ch. 2010 (7.). *Statistik für Human- und Sozialwissenschaftler*. Berlin, Heidelberg.
- Breu, W. 1980. *Semantische Untersuchungen zum Verbalaspekt im Russischen*. München.
- Brysbaert, M., Cortese M.J. 2011. Do the effects of subjective frequency and age of acquisition survive better word frequency norms? *The Quarterly Journal of Experimental Psychology* 64/3, 545-559.

- Brysbaert, M., New, B. 2009. Moving beyond Kučera and Francis: A critical evaluation of current word frequency norms and the introduction of a new and improved word frequency measure for American English. *Behavior Research Methods* 41/4, 977-990.
- Bybee, J., Hopper, P. 2001. Introduction to frequency and the emergence of linguistic structure. In: Bybee, J., Hopper, P. (eds.). *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam, Philadelphia, 1-24.
- Bybee, J. 2007. *Frequency of use and the organisation of language*. Oxford.
- Corbett, G. et al. 2001. Frequency, Regularity and the Paradigm. A Perspective from Russian on a Complex Relation. In: Bybee, J., Hopper, P. (eds.). *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam, 201-226.
- Daum, E., Schenk, W. 1974. *Die russischen Verben*. Leipzig.
- Divjak, D., Gries, S. Th. 2012. *Frequency Effects in Language Representation*. Berlin.
- Ellis, N.C. 2002. Frequency effects in language processing. A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 24/2, 143-188.
- Evgen'eva, A.P. 1981. *Slovar' russkogo jazyka* (v četyrech tomach), Moskva.
- Fenk-Oczlon, G. 1990. Ikonismus versus Ökonomieprinzip. Am Beispiel russischer Aspekt- und Kasusbildungen. *Papiere zur Linguistik* 40, 46-69.
- Fenk-Oczlon, G. 1991. Frequenz und Kognition – Frequenz und Markiertheit. *Folia Linguistica* 25, 361-394.
- Frumkina, R.M. 1966. Ob'ektivnye i sub'ektivnye ocenki verojatnostej slov. *Voprosy jazykoznanija* 2, 90-96.
- Frumkina, R.M., Vasilevič, A.P. 1971. Polučenie ocenok verojatnostej slov psihometričeskimi metodami. In: Frumkina, R.M. (ed.). *Verojatnostnoe prognozirovanie v reči*. Moskva, 7-28.
- Frumkina, R.M., Vasilevič, A.P., Gerganov, E.N. 1971. Sub'ektivnye ocenki častot elementov teksta kak prognozirujuščij faktor. In: Frumkina, R.M. (ed.). *Verojatnostnoe prognozirovanie v reči*. Moskva, 70-93.
- Gernsbacher, M.A. 1984. Resolving 20 years of inconsistent interactions between lexical familiarity and orthography, concreteness, and polysemy. *Journal of Experimental Psychology: General*, 113, 256-281.
- Gordon, B. 1985. Subjective frequency and the lexical decision latency function: Implications for mechanisms of lexical access. *Journal of Memory and Language* 24/6, 631-645.
- Gries, S. Th., Divjak, D. 2012. *Frequency Effects in Language Representation*. Berlin.
- Gülzow, I., Gagarina, N. 2007. *Frequency effects in language acquisition defining the limits of frequency as an explanatory concept*. Berlin u.a.
- Hentschel, G. 1992. Verwendungshäufigkeit und Innovation im Flexionssystem. Beobachtungen zum morphologischen Wandel im Russischen und Polnischen. *Zeitschrift für Slawistik* 37/1, 50-59.
- Kempen, S. 1995a. *Russische Sprachstatistik: systematischer Überblick und Bibliographie*. München.
- Kempen, S. 1995b. Codierung natürlicher Sprache auf morphologischer Ebene. *Die Welt der Slaven* XL/1, 52-57.

- Kempgen, S. 2007. Zur Zeitoptimierung der russischen Verbmorphologie. In: Köhler, R., Grzybek, P. (eds.). *Exact Methods in the Study of Language and Text. Dedicated to Gabriel Altmann on the Occasion of his 75th Birthday*. Berlin, New York, 281-286.
- Krause M. 2002. Subjektive Bewertung von Vorkommenshäufigkeiten: Methode und Ergebnisse. *Glottometrics* 2, 53-81.
- Lehmann, V. 1993. Die russischen Aspekte als gestufte Kategorien. Ein Beispiel für die Bedeutung der kognitiven Linguistik in der slavistischen Sprachwissenschaft. *Welt der Slaven* 38, 265-297.
- Lehmann, V. 1999. Der russische Aspekt. In: Jachnow, H. (ed.). *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden, 214-242.
- Lehmann, V. 2009. Aspekt und Tempus. In: Kempgen, S. et al. (eds.): *Slavische Sprachen – Slavic Languages (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft)*. Berlin, New York 526-556.
- Lagerberg, R. 2011. *Variation and Frequency in Russian Word Stress*. München, Berlin.
- Ljaševskaja, O.N., Šarov, S.A. 2009 (2011). *Častotnyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka, na materialach Nacional'nogo korpusa russkogo jazyka*, Moskva (elektronnaia versija 2011, <http://dict.ruslang.ru/freq.php>, letzter Abruf 22.11.2012).
- Lönngren, L. (ed.) 1993. *Častotnyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka. With a summary in English. A frequency dictionary of Modern Russian*. Uppsala.
- Mende, Ju. et al. 2011. *Vid i akcional'nost' russkogo glagola. Opyt slovarja*. München.
- Rasch, B. et al. 2010 (3.). *Quantitative Methoden. Einführung in die Statistik für Psychologen und Sozialwissenschaftler*. Berlin, Heidelberg.
- Reid, A.A., Marslen-Wilson, W.D. 2003. Lexical representation of morphologically complex words: Evidence from Polish. In: Baayen, R.H., Schreuder, R. (eds.). *Morphological Structure in Language Processing*. Berlin, New York, 287-336.
- Šarov, S.A., Ljaševskaja, O.N. o.J. *Vvedenie k novomu častotnomu slovarju russkoj leksiki* (<http://dict.ruslang.ru/freq.php>, Abruf 6.9.2011).
- Shapiro, B.J. 1969. The subjective estimate of relative word frequency. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 8, 248-251.
- Štejnfel'dt, E. 1966. *Russian word count. 2500 words most commonly used in modern literary Russian*. Moscow.
- Zaliznjak, A.A., Šmelev, A.D. 1997 *Lekcii po russkoj aspektologii*. München.
- Zasorina, L.N. 1977. *Častotnyj slovar' russkogo jazyka*. Moskva.
- Zipf, G.K. (1935/1965). *The psycho-biology of language: An introduction to dynamic philology*. Boston.

## Anhänge: Übersichten über die getesteten Verben bzw. Aspektpaare

## Anhang A. Übersicht über die analysierten Verben: Alpha-Verben

Verb paar Nr.	Verb (Alpha- Partner <sup>42</sup> )	As- pekt	Korpus- freq. ipm	Korpus- freq. log <sub>10</sub> ipm	MSF <sup>43</sup>	Quar- tilsab- stand	Standard- bedeutung <sup>44</sup>
1	vzjat'	perf.	525,8	2,7	6,65	0,43	nehmen
2	bojat'sja	ipf.	266,5	2,4	6,07	1,00	sich fürchten
3	uspet'	perf.	203,4	2,3	6,69	0,40	(rechtzeitig) schaffen zu
4	echat'	ipf.	198,2	2,3	6,69	0,40	(in eine Richtung) fahren
5	ustanovit'	perf.	174	2,2	5,73	0,66	aufstellen
6	svjazat'	perf.	160,2	2,2	4,15	0,73	zusammenbinden
7	polozit'	perf.	158,1	2,2	6,36	0,66	etw. wohin legen
8	vyzvat'	perf.	154,9	2,2	5,44	0,91	rufen (jd. wohin)
9	zajavit'	perf.	154,2	2,2	5,21	0,60	Erklärung abgeben
10	soglasit'sja	perf.	144,2	2,2	5,83	1,17	einwilligen in etwas
11	pokazat'sja	perf.	142,4	2,2	5,44	0,81	sich zeigen, auftauchen
12	obnaružit'	perf.	125	2,1	5,13	0,60	entdecken, finden
13	dobavit'	perf.	115,5	2,1	5,94	0,91	hinzufügen
14	napravit'	perf.	109,9	2,0	4,61	0,78	weisen (jdn. wohin)
15	plakat'	ipf.	103,9	2,0	4,89	0,81	weinen
16	ob'javit'	perf.	99,0	2,0	5,75	0,73	bekanntgeben
17	pogibnut'	perf.	95,4	2,0	4,65	0,73	umkommen
18	posvjatit'	perf.	85,1	1,9	4,89	0,81	einweihen (jdn. in etwas)
19	razrabotat'	perf.	83,5	1,9	5,27	0,66	ausarbeiten
20	izmenit'	perf.	79,9	1,9	6,04	0,52	verändern (etwas)
21	naznačit'	perf.	79,3	1,9	4,75	0,73	festlegen
22	stradat'	ipf.	59,8	1,8	5,29	1,04	leiden
23	pojmat'	perf.	55,2	1,7	5,31	0,91	fangen
24	vyskočit'	perf.	42,1	1,6	4,92	1,21	hinausspringen
25	vozzazit'	perf.	34,9	1,5	4,57	1,04	einwenden

<sup>42</sup> Zuordnung zu Alpha- bzw. Beta-Partnern nach Mende et al. (2011).<sup>43</sup> Mittlere Subjektive Frequenz; berechnet als Median gruppierter Daten aus den von den 58 Probanden gewählten Werten (auf einer Skala von 1 „nie“ bis 7 „auf Schritt und Tritt“).<sup>44</sup> Wir geben jeweils nur die erste genannte Bedeutung an und verzichten aus Platzgründen auf die weiteren. Die Angaben erfolgen nach Mende et al. (2011), wenn das Verb dort nicht verzeichnet ist, nach Daum, Schenk (1974).

26	zabolet'	perf.	33,8	1,5	6,00	1,17	krank werden
27	besedovat'	ipf.	33,8	1,5	5,91	0,66	sich unterhalten
28	povesit'	perf.	32,3	1,5	5,42	1,21	aufhängen
29	trudit'sja	ipf.	30,8	1,5	6,18	0,66	arbeiten (an etw.)
30	uspokoit'	perf.	29,1	1,5	5,38	0,60	zur Ruhe bringen (jmd.)
31	chochotat'	ipf.	28,8	1,5	5,67	0,81	laut lachen
32	utočnit'	perf.	26,3	1,4	5,44	0,91	präzisieren
33	razvernut'sja	perf.	24,8	1,4	5,19	0,91	sich entfalten, wenden
34	ustupit'	perf.	21,1	1,3	5,69	0,91	abtreten
35	otvezti	perf.	19,9	1,3	6,05	0,73	wegfahren (etw.)
36	gladit'	ipf.	19,1	1,3	5,56	0,81	bügeln
37	poblagodarit'	perf.	17,4	1,2	6,00	0,81	sich bedanken
38	pozdravit'	perf.	15,5	1,2	5,71	1,04	gratulieren
39	dremat'	ipf.	14,8	1,2	4,75	0,73	schlummern
40	veselit'sja	ipf.	11,0	1,0	6,17	0,58	sich vergnügen
41	golodat'	ipf.	7,0	0,8	5,15	0,73	hungern
42	vejat'	ipf.	6,8	0,8	2,67	0,75	wehen
43	balovat'	ipf.	5,8	0,8	4,95	0,73	verwöhnen
44	poručit'sja	perf.	3,3	0,5	4,17	0,78	bürgen
45	oskvernit'	perf.	2,7	0,4	3,56	0,81	entweihen
46	opustošit'	perf.	2,7	0,4	3,83	0,78	verwüsten
47	pereborščit'	perf.	1,6	0,3	4,78	0,81	übertreiben
48	lakomit'sja	ipf.	1,2	0,1	3,43	1,04	naschen
49	iznyt'	perf.	0,5 <sup>45</sup>	-0,5	1,38	0,44	verschmachten
50	jarovizirovat'	ipf.	0,02	-0,5	1,01	0,25	jarowisieren
51	atukat'	ipf.	0,01	-0,5	1,03	0,26	Hasen hetzen
52	grebljat'		0,0		1,03	0,26	Kontrollverb
53	trul'bit'		0,0		1,01	0,25	Kontrollverb

<sup>45</sup> Die Verben *iznyt'*, *jarovizirovat'* und *atukat'* sind so selten, dass sie in der Frequenzliste des NČS nicht erfasst sind. Wir haben sie aufgenommen, um auch den sehr niedrigfrequenten Bereich belegen zu können. Der hier für diese drei Verben angegebene ipm-Wert basiert auf einer von uns durchgeführten Berechnung auf der Grundlage des gesamten Russischen Nationalkorpus. Dieser Wert ist insofern nicht ganz mit den anderen ipm-Werten vergleichbar, als diese nur auf dem neueren Teil des Nationalkorpus basieren. Das Verb *atukat'* ist nur in der Literatur des 19. Jh.s belegt (da es von der Interjektion *atu* abgeleitet und somit morphologisch transparent ist, könnte es aber von den Befragten erschlossen werden). *Jarovizirovat'* ist im Nationalkorpus mit zwei Belegen aus den 1990er Jahren vertreten, *iznyt'* kommt über 100mal vor und ist auch in der Gegenwart noch belegt, aber sein ipm-Wert nur im Teilkorpus ab 1950 wäre deutlich niedriger als 0,5.

## Anhang B. Übersicht über die analysierten Verben: Beta-Verben

Verb paar Nr.	Verb (Beta- Partner)	As- pekt	Korpus- freq. ipm	Korpus- freq. $\log_{10}ipm$	MSF	Quar- tilsab- stand	Standard- bedeutung
1	brat'	ipf.	226,3	2,4	6,59	0,45	nehmen
2	pobožat'sja	perf.	8,7	0,9	4,29	1,04	sich fürchten
3	uspevat'	ipf.	32,2	1,5	6,53	0,48	(rechtzeitig) schaffen zu
4	poechat'	perf.	158,8	2,2	6,78	0,36	fahren
5	ustanavlivat'	ipf.	34,8	1,5	5,19	0,91	aufstellen
6	svjazyvat'	ipf.	33,5	1,5	5,14	1,04	zusammenbinden
7	klast'	ipf.	35	1,5	5,00	1,04	etw. wohin legen
8	vyzyvat'	ipf.	142	2,2	6,04	0,60	rufen (jd. wohin)
9	zajavljat'	ipf.	31	1,5	4,75	0,73	Erklärung abgeben
10	soglašat'sja	ipf.	31,3	1,5	6,19	0,91	einwilligen in etw.
11	pokazyvat'sja	ipf.	8,3	0,9	4,71	1,04	sich zeigen, auftauchen
12	obnaruživat'	ipf.	19,3	1,3	5,10	0,70	entdecken, finden
13	dobavljat'	ipf.	25,4	1,4	5,58	1,21	hinzufügen
14	napravljat'	ipf.	23,7	1,4	4,83	0,78	weisen (jdn. woh.)
15	poplakat'	perf.	3,8	0,6	5,85	0,73	weinen
16	ob'javlat'	ipf.	20,4	1,3	5,25	1,21	bekanntgeben
17	gibnut'	ipf.	14,2	1,2	4,06	0,91	umkommen
18	posvjaščat'	ipf.	7,9	0,9	4,81	0,91	einweihen (jdn. in etw.)
19	razrabatyvat'	ipf.	22,6	1,4	4,89	0,81	ausarbeiten
20	izmenjat'	ipf.	22,1	1,3	5,43	1,04	verändern (etwas)
21	naznačat'	ipf.	14,2	1,2	5,71	0,60	festlegen
22	postradat'	perf.	25,9	1,4	5,13	0,60	leiden
23	lovit'	ipf.	48	1,7	4,71	1,04	fangen
24	vyskakivat'	ipf.	9,4	1,0	4,29	1,04	hinausspringen
25	vozražat'	ipf.	30,2	1,5	5,09	0,66	einwenden
26	zabolevat'	ipf.	2,6	0,4	5,44	0,91	krank werden
27	pobesedovat'	perf.	7,7	0,9	5,61	0,78	sich unterhalten
28	vešat'	ipf.	12	1,1	5,20	1,45	aufhängen
29	potrudit'sja	perf.	5,6	0,7	5,64	0,66	arbeiten (an etw.)
30	uspokaivat'	ipf.	18,4	1,3	5,63	0,88	zur Ruhe bringen (jmd.)
31	pochočotat'	perf.	1	0,0	4,38	1,81	laut lachen
32	utočnjat'	ipf.	9,7	1,0	5,19	0,91	präzisieren
33	razverty- vat'sja	ipf.	2,7	0,4	2,13	0,60	s. entfalten, wenden
34	ustupat'	ipf.	27,6	1,4	5,15	0,56	abtreten
35	otvozit'	ipf.	2,8	0,4	5,86	0,64	wegfahren (jdn., etw.)

36	pogladit'	perf.	17,3	1,2	5,42	1,21	bügeln
37	blagodarit'	ipf.	31,4	1,5	5,81	0,91	sich bedanken
38	pozdravljat'	ipf.	27,9	1,4	5,56	0,81	gratulieren
39	podremat'	perf.	1,2	0,1	4,89	0,81	schlummern, dösen
40	poveselit'sja	perf.	2,2	0,3	5,80	1,45	sich vergnügen
41	pogolodat'	perf.	0,4	-0,4	3,33	2,42	hungern
42	povejat'	perf.	2,6	0,4	3,08	1,21	wehen
43	pobalovat'	perf.	1,1	0,0	4,78	0,81	verwöhnen
44	ručat'sja	ipf.	4,4	0,6	3,46	0,56	bürgen
45	oskvernjat'	ipf.	1,3	0,1	3,25	0,73	entweihen
46	opustošat'	ipf.	1,4	0,1	3,75	1,21	verwüsten
47	perebarščivat'	ipf.	0,6	-0,2	3,19	0,91	übertreiben
48	polakomit'sja	perf.	1,1	0,0	4,81	0,91	naschen

### Anhang C. Übersicht über die analysierten Verben: Merkmale der Verbpaaare

Verb paar Nr.	Verb (Alpha-Partner)	Verb (Beta-Partner)	Diff. $\log_{10}$ ipm alpha - beta	Diff. z-transf. $\log_{10}$ - ipm alpha-beta	Diff. z-transformierte MSF alpha-beta	Frequenz-homo-/heterogenität	Aktionaler Verbt <sup>46</sup>	Formaler Bildungstyp
1	vzjat'	brat'	0,4	0,39	0,04	homog.	Ereignis	suppl.
2	bojat'sja	pobojat'sja	1,5	1,97	1,42	heterog.	Verlauf	präf.
3	uspet'	uspevat'	0,8	1,05	0,13	heterog.	Ereignis	suff.
4	echat'	poechat'	0,1	0,13	-0,06	homog.	Verlauf	präf.
5	ustanovit'	ustanavlivat'	0,7	0,92	0,43	heterog.	Ereignis	suff.
6	svjazat'	svjazyvat'	0,7	0,92	-0,79	heterog.	Ereignis	suff.
7	položit'	klast'	0,7	0,92	1,09	heterog.	Ereignis	suppl.
8	vzvat'	vyzyvat'	0,0	0,00	-0,48	homog.	Ereignis	suff.
9	zajavit'	zajavljat'	0,7	0,92	0,36	heterog.	Ereignis	suff.
10	soglasit'sja	soglašat'sja	0,7	0,92	-0,28	heterog.	Ereignis	suff.
11	pokazat'sja	pokazyvat'sja	1,2	1,71	0,58	heterog.	Ereignis	suff.
12	obnaruzit'	obnaruzivat'	0,8	1,05	0,02	heterog.	Ereignis	suff.
13	dobavit'	dobavljat'	0,7	0,92	0,28	heterog.	Ereignis	suff.
14	napravit'	napravljat'	0,7	0,79	-0,18	heterog.	Ereignis	suff.
15	plakat'	poplakat'	1,4	1,84	-0,76	heterog.	Verlauf	präf.
16	ob''javit'	ob''javljat'	0,7	0,92	0,40	heterog.	Ereignis	suff.

<sup>46</sup> Bestimmung nach Mende et al. (2011).

17	pogibnut'	gibnut'	0,8	1,05	0,47	heterog.	Ereignis	präf.
18	posvjatit'	posvja- ščat'	1,0	1,31	0,06	heterog.	Ereignis	suff.
19	razrabotat'	razraba- tyvat'	0,6	0,66	0,31	heterog.	Ereignis	suff.
20	izmenit'	izmenjat'	0,6	0,79	0,48	heterog.	Ereignis	suff.
21	naznačit'	naznačat'	0,7	0,92	-0,76	heterog.	Ereignis	suff.
22	stradat'	postradat'	0,4	0,53	0,13	homog.	Verlauf	präf.
23	pojmat'	lovit'	-0,1	0,00	0,48	homog.	Ereignis	suppl.
24	vyskočit'	vyska- kivat'	0,7	0,79	0,50	heterog.	Ereignis	suff.
25	vozzazit'	vozzažat'	0,1	0,00	-0,41	homog.	Ereignis	suff.
26	zabolet'	zabolevat'	1,1	1,44	0,45	heterog.	Ereignis	suff.
27	besedovat'	pobese- dovat'	0,6	0,79	0,24	heterog.	Verlauf	präf.
28	povesit'	vešat'	0,4	0,53	0,17	homog.	Ereignis	suppl.
29	trudit'sja	potrudit'- sja	0,7	1,05	0,43	heterog.	Verlauf	präf.
30	uspokoit'	uspoka- ivat'	0,2	0,26	-0,20	homog.	Ereignis	suff.
31	chochotat'	pocho- chotat'	1,5	1,97	1,03	heterog.	Verlauf	präf.
32	utočnit'	utočnjat'	0,4	0,53	0,20	homog.	Ereignis	suff.
33	razvernut'- sja	razverty- vat'sja	1,0	1,31	2,44	heterog.	Ereignis	suppl.
34	ustupit'	ustupat'	-0,1	-0,13	0,42	homog.	Ereignis	suff.
35	otveziti	otvoziti	0,9	1,18	0,15	heterog.	Ereignis	suppl.
36	gladit'	pogladit'	0,0	0,13	0,11	homog.	Verlauf	präf.
37	poblago- darit'	blagodarit'	-0,3	-0,39	0,15	homog.	Ereignis	präf.
38	pozdravit'	pozdra- vljat'	-0,3	-0,26	0,13	homog.	Ereignis	suff.
39	dremat'	podremat'	1,1	1,44	-0,11	heterog.	Verlauf	präf.
40	veselit'sja	povese- lit'sja	0,7	0,92	0,29	heterog.	Verlauf	präf.
41	golodat'	pogolodat'	1,2	1,58	1,45	heterog.	Verlauf	präf.
42	vejat'	povejat'	0,4	0,53	-0,33	homog.	Verlauf	präf.
43	balovat'	pobalovat'	0,7	1,05	0,14	heterog.	Verlauf	präf.
44	poručit'sja	ručat'sja	-0,1	-0,13	0,56	homog.	Ereignis	suppl.
45	oskvernit'	oskver- njat'	0,3	0,39	0,24	homog.	Ereignis	suff.
46	opustošit'	opustošat'	0,3	0,39	0,07	homog.	Ereignis	suff.
47	perebor- ščit'	perebar- ščivat'	0,4	-0,39	1,27	homog.	Ereignis	suff.
48	lakomit'- sja	polako- mit'sja	0,0	0,13	-1,10	homog.	Verlauf	präf.



Christina Clasmeier

**AFFIXE UND IHRE FOLGEN.  
VERBFLEXION UND ASPEKTUELLE DERIVATION  
IM RUSSISCHEN MENTALEN LEXIKON**

**1. Einleitung**

Der Aspekt ist vermutlich die am kontroversesten diskutierte Kategorie des russischen Verbs. Wann bilden zwei Verblexeme ein Aspektpaar? Wie hängt der Aspekt mit der lexikalischen Bedeutung eines Verblexems zusammen? Im Kern der Diskussion steht oft die Frage, ob und inwiefern der Aspekt eine grammatische Kategorie russischer Verben ist.

Verursacht wird diese Diskussion durch die Vielfalt und Komplexität aspektueller Beziehungen, von der sowohl die formale Ebene als auch die funktionale Ebene betroffen ist. So unterscheidet sich das Paar *pridumat'* (pf.) < > *pridumyvav'* (ipf.) 'sich ausdenken' im Verfahren der Suffigierung formal vom Paar *prosit'* (ipf.) < > *poprosit'* (pf.) 'bitten', das durch Präfigierung gebildet wird. Beide Paare unterscheiden sich wiederum von Paaren wie *pisat'* (ipf.) < > *napisat'* (pf.) 'schreiben', bei denen die Funktionsunterschiede zwischen den beiden Aspektpartnern größer sind.

Die hier vorgestellte Untersuchung leistet zu dieser Debatte einen Beitrag aus kognitiver Perspektive. Im Fokus stehen russische Verben, die in Bezug auf ihre Aspektfunktion formal unterschiedlich markiert sind: Sie weisen entweder kein Aspektaffix (z.B. *prosit'* oder *pridumat'*), ein aspektuelles Präfix (z.B. *poprosit'*) oder ein aspektuelles Suffix (z.B. *pridumyvav'*) auf. In Folge dessen sind sie morphematisch unterschiedlich komplex.

Wie wirkt sich dieser Unterschied in der morphematischen Komplexität auf die Verarbeitung der Verben durch das mentale Lexikon aus? Im Rahmen eines psycholinguistischen Experiments wurden Russischsprechern existierende russische Wörter und ausgedachte Pseudo-Wörter (Beispiel: \**вурать*) visuell präsentiert. Sie wurden gebeten, jeden Stimulus als Wort oder Pseudo-Wort zu klassifizieren. Die Analyse dieses Reaktionszeitexperiments konzentriert sich auf die existierenden Wörter und die Frage, ob die Probanden zur Beurteilung komplexerer Verben länger brauchen als zur Beurteilung weniger komplexer.

Darüber hinaus wird auf der Grundlage der experimentellen Daten ein Vergleich von Aspektunterschieden mit unumstritten grammatischen Verbformen (Flexionsformen der 2. Pers. Sg., z.B. *prosiš'*) gezogen.

## 2. Grammatische Flexion und Derivation des russischen Verbs

Von den grammatischen Kategorien des russischen Verbs werden im Folgenden nur die beiden für diese Untersuchung zentralen – Aspekt als genuin verbale Kategorie sowie Person und Numerus als in der Präsenskonjugation relevante Kategorien des Verbs – näher beschrieben.

Als grammatisch sind alle drei Kategorien zu charakterisieren, wenn das Kriterium der Voraussagbarkeit zu Grunde gelegt wird: Die Kategorien Aspekt sowie Person und Numerus können mit beliebigen, semantisch geeigneten Verblexemen kombiniert werden, sie sind also für die Wortart Verb voraussagbar (Lehmann i.V., 245). Weiterhin werden die Kategorien Person und Numerus als flektivisch betrachtet, denn ihre Funktionen 1., 2. und 3. Person sowie Singular und Plural werden durch den Austausch der entsprechenden Morpheme ausgedrückt (Lehmann i.V., 248). So verändert sich die Funktion der Kategorie Person im Beispiel *pridumaju* (1. Person) < > *pridumaet* (3. Person) ('ich werde mir ausdenken' < > 'er wird sich ausdenken') durch den Austausch des Morphems {u} gegen {et}.

Anders werden dagegen die Funktionen perfektiver (pf.) und imperfektiver (ipf.) Aspekt an russischen Verben markiert. Per Default weist je ein Partner eines Aspektpaars keine explizite aspektuelle Markierung auf, so z.B. *pridumat'* (pf.) oder *prosit'* (ipf.) (im Folgenden werden solche aspektuell unmarkierten Verben als *Simplicia* bezeichnet). Der andere Partner dagegen verfügt über eine explizite Markierung seiner Aspektfunktion durch ein aspektuelles Affix, so z.B. *pridumyvav'* (ipf.) oder *poprosit'* (pf.). Wie die Beispiele zeigen, kann die explizite Markierung sowohl den pf. als auch den ipf. Partner betreffen. Die Funktion pf. oder ipf. Aspekt wird also im Fall der *Simplicia* vom lexikalischen Verbstamm, und im Fall der aspektuellen Derivate vom Affix getragen. Diese Eigenschaft macht den russischen Verbalaspekt zu einer derivationalen Kategorie (Lehmann i.V., 264f).

Wie die oben angeführten Beispiele bereits zeigen, lassen sich Aspektpartner auf formal unterschiedliche Weise von ihrem Simplex ableiten. Dabei werden die Verfahren der Suffigierung (*pridumat'* > *pridumyvav'*) und Präfigierung (*prosit'* > *poprosit'*) unterschieden. Einzelne russische Verben bilden ihren Aspektpartner darüber hinaus per Suppletion (*vzjat'* < > *brat'* 'nehmen'). Während das Inventar der imperfektivierenden Suffixe überschaubar ist – {yva}, {va}, {a} –, können fast alle existierenden russischen Verbalpräfixe neben – oder zusätzlich zu – ihrer lexikalischen Funktion ein ipf. Simplex perfektivieren. Zu der

formalen Vielfalt des Präfixinventars kommt hinzu, dass in der Aspektologie auch die funktionale Frage umstritten ist: Welche Präfixe weisen rein aspektuelle Funktion auf, und welche bringen außerdem eine Veränderung der lexikalischen Bedeutung mit sich, sind also keine rein aspektuellen Präfixe mehr<sup>1</sup>?

Auf die Diskussion dieser komplexen Frage wird hier verzichtet. Denn in der vorliegenden empirischen psycholinguistischen Untersuchung wurden funktionale Unterschiede zwischen Aspektpaaren nicht variiert. Alle untersuchten Aspektpaare sollten in Bezug auf die funktionale Beziehung der Aspektpartner zueinander vergleichbar sein. Daher wurden zwar beide formalen Hauptbildungstypen (Suffigierung und Präfigierung) berücksichtigt, doch unter den Paaren, die den Aspektpartner per Präfigierung bilden (im Folgenden mit *Präfigierungsverben* abgekürzt), ausschließlich telische Verblexeme. Die aktionalen Situationen, die von telischen Verben bezeichnet werden, weisen eine innere Grenze auf, nach Erreichen derer die Situation nicht unter derselben Bezeichnung fortgeführt werden kann (z.B. *otkryt'* ‚öffnen‘). Das aspektuelle Simplex eines telischen Verbs ist im Russischen per Default perfektiv. Abweichungen von diesem Default bilden aber z.B. eine Reihe von Sprechakt-Verben, vgl. *blagodarit'* (ipf.) < > *poblagodarit'* (pf.) ‚danken‘.

Wenn vom Simplex eines telischen Verbs der Aspektpartner abgeleitet wird (z.B. *otkryt'* (pf.) > *otkryvat'* (ipf.)), ändert sich an der lexikalischen Bedeutung nichts, die innere Grenze wird nicht aufgehoben. Da der Unterschied zwischen solchen Aspektpartnern folglich rein grammatisch ist, bilden telische Verben unumstrittene Aspektpartner und sind als solche für diese Untersuchung gut geeignet.

### 3. Das mentale Lexikon

Als mentales Lexikon wird die „Struktur der mentalen Einheiten, die den lexikalischen Grundeinheiten der Sprache entsprechen“ (Rickheit, Sichelschmidt, Strohnert 2007, 60) bezeichnet. Ungeachtet der Problematik, die mit dieser metaphorischen Benennung einhergeht und die Hörmann (1983) treffend in seinem Aufsatztitel „On the difficulties of using the concept of a dictionary – and the impossibility of not using it“ aufgreift, hat sich ein ganzer psycholinguistischer Subforschungsbereich entwickelt, der den Namen *Mental Lexicon Research* trägt (vgl. Libben, Jarema 2002, 9). Mutmaßlich umfasst das mentale Lexikon, neben den lautlichen und ggf. schriftlichen Realisierungsformen seiner Einheiten, deren Semantik, morphologische und syntaktische Eigenschaften sowie die Beziehungen zu anderen Einheiten (Rickheit, Sichelschmidt, Strohnert 2007, 60).

<sup>1</sup> Vgl. Zaliznjak, Šmelëv, die diese Frage „eine der ‚ewigen‘ Fragen der Aspektologie“ nennen (1997, 71).

Da die hier beschriebene Untersuchung der morphologischen Ebene zuzuordnen ist, beschränken sich die folgenden Ausführungen auf diesen Bereich.

### 3.1 Morphologie und das mentale Lexikon

Dass Morpheme relevante Einheiten des mentalen Lexikons sind, zeigen so genannte *Priming-Experimente*. Hierbei lösen Probanden eine formale Aufgabe, oft eine Lexikalische Entscheidungsaufgabe<sup>2</sup>. Vor dem Zielwort (Target) wird aber ein weiteres Wort (Prime) dargeboten. Die Beziehung zwischen Prime und Target wird während des Experiments variiert, z.B. zwischen bestehender oder fehlender morphematischer Übereinstimmung. Die Ergebnisse solcher Experimente zeigen, dass nicht nur die Darbietung eines mit dem Target identischen Primes die Reaktionszeit beim Lexikalischen Entscheiden beschleunigt, sondern auch die Darbietung eines Wortes mit überlappendem Affixbestand (z.B. Polnisch *rozmontowywał* ‚er demonierte‘ – *rozdeptywał* ‚zertreten‘, Beispiel aus Reid, Marslen-Wilson 2003, 310ff). Diese Ergebnisse legen nahe, dass die komplexe Form des Primes (*rozmontowywał*) bei der Verarbeitung in ihre Morpheme zerlegt wird und die gemeinsamen Morpheme (*roz-*, *-ywa-*) bei der Darbietung des Targets (*rozdeptywał*) zum 2. Mal innerhalb kurzer Zeit und daher schneller verarbeitet werden.

Wenn Morpheme eine für das mentale Lexikon relevante Einheit sind, drängt sich die Frage auf, wie eine morphematisch komplexe Wortform gespeichert ist und wie sie bei der visuellen Worterkennung verarbeitet wird: Als „Ganzes“, also durch den Zugriff auf die volle Form, oder zerlegt in ihre einzelnen Morpheme? Günther (2004, 1771) nennt dies die „klassische Fragestellung“ der psycholinguistischen Morphologieforschung. Die Vorschläge reichen von morphemzentrierten Modellen (Taft, Forster 1975), die für jede morphematisch komplexe Form von Dekomposition ausgehen, bis zu wortzentrierten Modellen („full-listing hypothesis“, vgl. Butterworth 1983), die von einem reinen Vollformenlexikon ausgehen, in dem jede Wortform als Ganzes gespeichert ist. Die meiste Evidenz spricht aber für eine Kombination beider Verarbeitungsrouten, weshalb die entsprechenden Modelle als Dual-Route-Modelle bezeichnet werden<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Beim Lexikalischen Entscheiden werden den Probanden visuell (auf dem Computerbildschirm) oder auditiv (über Kopfhörer) Graphem- bzw. Lautketten präsentiert, die entweder echte Wörter sind (z.B. Deutsch *schreiben*) oder so genannte Pseudo-Wörter ohne Semantik (z.B. Deutsch *\*nellen*). Die Aufgabe der Probanden besteht darin, diese Graphem- oder Lautketten per Tastendruck als Wörter oder Pseudo-Wörter zu klassifizieren. Gemessen werden meist die Fehlerrate und die Reaktionszeit.

<sup>3</sup> Alle drei Modelltypen sind dem *symbolverarbeitenden* Ansatz der Kognitionswissenschaften zuzuordnen. Seit den 50er Jahren des 20. Jh. hat sich als Alternative der *konnektionistische* Ansatz herausgebildet, der mentale Repräsentationen nicht in Form von lokalen Kodierungen und damit Symbolen, sondern als Aktivierungsmuster von Knoten und Verbindungen be-

Wenn grundsätzlich sowohl der Zugriff auf die Vollform als auch die Zerlegung in Morpheme zur Verfügung steht, schließt sich die Frage an, welche Typen von Wortformen dann über welche Route verarbeitet werden. Als entscheidender Faktor gilt die Regelmäßigkeit bei der Bildungsweise der komplexen Wortform, und damit der auch in der linguistischen Theorie nicht unumstrittene Unterschied zwischen Flexion und Derivation (vgl. Booij 2000). Unter den Verfechtern der Dual-Route-Modelle besteht weitgehende Einigkeit darüber, dass lexikalische Derivate (z.B. *friendship*), deren Bildung nicht voraussagbar ist, als Vollformen gespeichert und verarbeitet werden müssen. Dasselbe gilt für irreguläre Flexionsformen (z.B. die Präteritalform *went* zu *go*). Auseinander gehen die Ergebnisse aber in Bezug auf reguläre Flexionsformen (z.B. die Präteritalform *walked* zu *walk*).

Hier haben sich wiederum verschiedene Submodelle herausgebildet: Das parallele Dual-Route-Modell geht davon aus, dass eine komplexe Wortform über eine Kombination der Vollform- und der Zerlegungsrouten verarbeitet wird (Baayen, Dijkstra, Schreuder 1997, zitiert nach McCormick, Brysbaert, Rastle 2009). Die so genannten Horse Race Modelle nehmen dagegen, wie der Name bereits impliziert, einen Wettstreit zwischen den beiden Routen an.

Ob die Verarbeitung über die Vollform-Route die schnellere ist, hängt in allen Varianten der Horse Race Modelle von der Frequenz der Wortform ab: Für hochfrequente Wortformen wird die Verarbeitung der Vollform angenommen, für niedrigfrequente die Zerlegung. Unterschiedliche Ansätze gibt es zur Frage nach der Schwelle zwischen hoch- und niedrigfrequent. Hierzu sind Vorschläge von 0 ipm<sup>4</sup> und einer auf Neologismen beschränkten Zerlegung (Augmented Addressed Morphology Model, vgl. Caramazza, Laudanna, Romani 1988) über 4-6 ipm (Alegre, Gordon 1999) bis zu einer relativen Schwelle, die vom Verhältnis der Frequenz des abgeleiteten Worts zur Frequenz seines motivierenden Worts abhängt (Hay 2001, alle zitiert nach McCormick, Brysbaert, Rastle 2009, 1707f), gemacht worden. Neuere Studien (vgl. McCormick, Brysbaert, Rastle 2009) kritisieren jedoch die Annahme solcher mehr oder weniger arbiträr gesetzten Frequenzschwellen und präsentieren Ergebnisse, die darauf hinweisen, dass zumindest bei der visuellen Worterkennung die Zerlegung komplexer Wortformen in Morpheme ein automatischer Prozess ist, der nicht nur auf niedrigfrequente Stimuli beschränkt bleibt.

---

schreibt. Die vorliegende Arbeit schließt sich jedoch dem symbolverarbeitenden Ansatz an, da das Design des durchgeführten Sprachrezeptionsexperiments eine Lexikalische Entscheidungsaufgabe vorsieht, für die konnektionistische Netzwerke bisher keine überzeugende Modellierung gefunden haben (für eine ausführlichere Argumentation vgl. Rastle 2007, 74).

<sup>4</sup> ipm steht für *instances per million words* und bezeichnet das am weitesten verbreitete Frequenzmaß, mit dem angegeben wird, wie häufig ein Wort unter 1 Million Wörtern auftritt.

Die Vielzahl der verschiedenen Modelle lässt bereits ahnen, dass zur Frage nach der Speicherung und Verarbeitung komplexer Wortformen viel widersprüchliche experimentelle Evidenz vorliegt, so dass sie nicht als geklärt gelten kann (vgl. Günther 2004, 1775). Auf eine ausführliche Darstellung des Forschungsstands muss hier verzichtet werden. Es werden im Folgenden nur die Studien dargestellt, die für die Argumentation der anschließenden Untersuchung eine Rolle spielen.

Wie bereits erkennbar wurde, spielt die Frequenz einer Wortform eine wichtige Rolle bei der visuellen Worterkennung. In vielen psycholinguistischen Studien wird sie als Einfluss nehmender Faktor variiert, um von den Reaktionszeiten, mit denen unterschiedlich frequente Wortformen in Experimenten bearbeitet werden, auf den Verarbeitungsmodus zu schließen. Dabei werden in der, hauptsächlich auf das Englische ausgerichteten, Literatur die Konzepte der „surface frequency“ (im Folgenden als *Wortform-Frequenz* bezeichnet) und der „root frequency“ (im Folgenden als *Lemma-Frequenz* bezeichnet) unterschieden. Baayen, Wurm, Aycocock (2007) definieren den Unterschied folgendermaßen: „Surface frequency is the wordform frequency from CELEX<sup>5</sup>, and root frequency is the lemma frequency of the root morpheme“ (427).

Traditionell werden Wortform-Frequenz-Effekte als Indikatoren für den Vollformabruf einer Wortform aus dem mentalen Lexikon betrachtet, Lemma-Frequenz-Effekte dagegen als Hinweise auf eine Zerlegung in Morpheme<sup>6</sup>. Dahinter steht die folgende Annahme: Die Frequenz sprachlicher Einheiten ist ein entscheidender Faktor für die Verarbeitungsgeschwindigkeit. Wenn eine komplexe Wortform wie *disbelieve* in ihre Morpheme zerlegt wird, dann sollte die Frequenz des Wurzelmorphems {believe} (Lemma-Frequenz) die Verarbeitungsgeschwindigkeit von *disbelieve* am besten vorhersagen können. Wird dagegen die Repräsentation der Vollform *disbelieve* aktiviert, sollte die Frequenz genau dieser Form (Wortform-Frequenz) entscheidend für die Verarbeitungsgeschwindigkeit sein.

Baayen, Wurm, Aycocock (2007) stellen diese traditionelle Interpretation allerdings in Frage. Sie haben eine große Studie mit niedrigfrequenten Stimuli in auditorischen und visuellen Lexikalischen Entscheidungsaufgaben und in einer Naming-Aufgabe durchgeführt und komplexe Wortformen (Derivate und Flexi-

<sup>5</sup> CELEX ist eine am *MPI for Psycholinguistics Nijmegen* entwickelte Datenbank zur Stimulussuche für psycholinguistische Experimente zu den Sprachen Englisch, Deutsch und Niederländisch, vgl. Baayen, Piepenbrock, van Rijn 1993.

<sup>6</sup> Mit „Effekt“ wird in der experimentellen Psycholinguistik ein signifikanter Unterschied in den Messergebnissen, z.B. in der Reaktionszeit, bezeichnet, der auf die Variation eines bestimmten Faktors zurückzuführen ist. Ein Wortform-Frequenz-Effekt liegt beispielsweise vor, wenn Probanden beim Lexikalischen Entscheiden signifikant länger brauchen, um Wortformen mit niedriger Wortform-Frequenz zu beurteilen als Wortformen mit hoher Wortform-Frequenz.

onsformen) untersucht. Auf der Grundlage ihrer Ergebnisse kritisieren sie den diagnostischen Gebrauch der Lemma- und Wortform-Frequenz, denn sie kommen zu dem Ergebnis, dass die Wortform-Frequenz die entscheidende Rolle für die Geschwindigkeit der Verarbeitung spielt, die Lemma-Frequenz dagegen nur eine marginale.

Ungeachtet dieser Kritik jüngeren Datums ist die Untersuchung des Frequenzeffekts vom Englischen auf das Russische übertragen worden (Sljusar' 2004, für eine ausführliche Vorstellung vgl. Abschnitt 3.2). Bei der Betrachtung der Frequenzverhältnisse grammatischer Wortformen treten allerdings grundlegende Unterschiede zwischen den beiden Sprachen zu Tage: Bei der Ermittlung der Frequenz eines russischen Verb-Lemmas muss zunächst operationalisiert werden, welche Wortformen das Lemma überhaupt umfasst. Für die vorliegende Untersuchung ist an dieser Frage vor allem der Umgang mit den beiden Aspektpartnern eines Verbs relevant: Gehören z.B. *otkryt'* und *otkryvat'* zu einem Lemma oder bilden sie je ein eigenes? Die Lemma-Frequenz fällt logischerweise unterschiedlich hoch aus.

In der hier vorgestellten Untersuchung wird unter dem Begriff Lemma-Frequenz die Frequenz des lexikalischen Stamms verstanden und damit die Frequenz aller Formen beider Aspektpartner zusammen. Ermittelt wurde sie mit Hilfe des Russischen Nationalkorpus<sup>7</sup>.

Neben der Lemma-Frage unterscheidet sich das Russische jedoch in einem weiteren entscheidenden Punkt vom Englischen, und zwar in der Fülle der unterschiedlichen Wortformen. Neben dem Infinitiv weisen russische Verben mit unterschiedlichen Formen für die Präsenskonjugation nach Person und Numerus, Präteritalkonjugation nach Genus und Numerus, Imperativen, mehreren Partizipien samt ihrer jeweiligen Deklinationen und den Adverbialpartizipien einen umfangreichen Formenschatz auf. Durch die Aspektkategorie wird dieser noch einmal ungefähr verdoppelt.

Eine logische Folge dieser Formenvielfalt ist, dass die Wortform-Frequenz<sup>8</sup> einer einzelnen Form in den meisten Fällen geringer ausfällt als der Wert der entsprechenden, aber weniger spezifizierten Form im Englischen. So hat z.B. die

<sup>7</sup> <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>. Zur Ermittlung der Lemma-Frequenz wurden in den *leksiko-grammatičeskij poisk* nacheinander die beiden Aspektpartner (1. *otkryt'*, 2. *otkryvat'*) in der Zitierform und mit der Spezifizierung des Aspekts (1. „sov.“, 2. „nesov.“) eingegeben. Die Menge der Vorkommen beider Suchanfragen wurde addiert und zur Bildung des ipm-Werts durch 209 geteilt, da das *osnovnoj korpus*, das auf Grund seiner Größe zur Suche verwendet wurde, 209 Mio. Wortformen umfasst.

<sup>8</sup> Unter dem Begriff *Wortform-Frequenz* wird hier in Anlehnung an Baayen, Wurm, Aycock (2007) die Frequenz einer bestimmten Wortform (z.B. *otkroet* ‚er wird öffnen‘) verstanden. Ermittelt wird sie durch die Eingabe der genauen Wortform in den *poisk točnych form* des Russischen Nationalkorpus und, zur Bildung des ipm-Werts, die Division der Vorkommensanzahl durch 209.

2. Person Sg., die im Russischen von allen Formen der Präsenskonjugation am seltensten auftritt (vgl. Kempgen 1995, Sljusar' 2004), selbst bei hochfrequenten Verben (z.B. *pytat'sja* 'versuchen' mit einer Frequenz des lexikalischen Stamms von 219 ipm) nur eine Wortform-Frequenz von 1 ipm (*pytaeš'sja*).

Die geschilderten Unterschiede im Sprachbau müssen bei einer Übertragung psycholinguistischer Untersuchungen, speziell des Frequenzeffekts, aus dem Englischen auf das Russische oder andere slavische Sprachen berücksichtigt werden. Denn sie bringen eine grundlegend andere Verteilung von Wortform-Frequenzen mit sich: Zugespitzt lässt sich formulieren, dass das Russische pro Lemma über viele Wortformen verfügt, die alle eine nur geringe Wortform-Frequenz haben, während im Englischen vergleichsweise wenige Formen zur Verfügung stehen, diese aber alle mit einer ihren russischen Äquivalenten gegenüber höheren Wortform-Frequenz.

Eine der wenigen psycholinguistischen Studien, die bisher die Morphologie des Russischen mit Hilfe des Frequenzeffekts untersuchen, ist die Arbeit von Sljusar' (2004), die die Grundlage für die empirische Untersuchung dieses Beitrags darstellt und im Folgenden vorgestellt wird.

### 3.2 Russische Verbflexion und das mentale Lexikon

In ihrer Pilotstudie mit dem Titel „Organizacija mental'nogo leksikona na primere ruskog glagol'noj morfologii (eksperimental'noe issledovanie)“ beschäftigt sich Sljusar' (2004) mit der Frage, welche Flexionsformen des russischen Verbs über den Vollformzugriff und welche über die Zerlegungsrouten verarbeitet werden. Sie orientiert sich dabei an der oben bereits erwähnten Arbeit der Autoren Alegre, Gordon (1999), die für diese Frage die relevante Schwelle von 6 ipm ermittelt hatten.

Sljusar' führte mit acht russischsprachigen Probanden eine visuelle Lexikalische Entscheidungsaufgabe durch. Als Stimuli verwendete sie Verben, die sie in Bezug auf die Frequenz und den Wortformtyp variierte. Die Stimuli der hochfrequenten Gruppe wiesen einen Wert von 10-25 ipm (Frequenz der Vokabel) auf, während die Verben der niedrigfrequenten Gruppe von Sljusar' „per Intuition“ ausgewählt wurden. Zur Untersuchung des Faktors Wortformtyp bot sie die Stimuli 1) im Infinitiv, 2) in der 2. Person Sg. (der Flexionsform mit der niedrigsten Wortform-Frequenz) und 3) in der 3. Person Sg. (der Flexionsform mit der höchsten Wortform-Frequenz) dar. Die Wortform-Frequenz des Infinitivs entsprach der der 3. Person Sg. Als abhängige Variable maß sie die Reaktionszeit. Sljusar's Leitfrage lautete dabei, ob sich die Reaktionszeit in Bezug auf den Wortformtyp des Stimulus unterscheidet (2004, 181).

Einen signifikanten Unterschied in der Reaktionszeit fand sie in Bezug auf die Verben mit einer Häufigkeit von 10-25 ipm. Der Infinitiv wurde am

schnellsten beurteilt, gefolgt von den 3. Pers. Sg.-Formen und schließlich den 2. Pers. Sg.-Formen. Für die seltenen Verben war diese Tendenz deutlich schwächer ausgeprägt und nicht signifikant, hier nennt Sljusar' jedoch keine Zahlen.

Bei der Interpretation ihrer Ergebnisse bezieht sich Sljusar' nur noch auf die 10-25 ipm-Verben. Aus ihren Daten schließt sie, dass der Infinitiv und die Formen der 3. Pers. Sg. als Ganzes im mentalen Lexikon gespeichert werden. Andernfalls dürfte sich, so Sljusar', die Reaktionszeit in Bezug auf Formen desselben Lemmas (und entsprechend mit derselben Lemma-Frequenz) nicht unterscheiden. Während sie den Reaktionszeitunterschied zwischen den Infinitiven und den 3. Pers. Sg.-Formen als Beleg für den Sonderstatus des Infinitivs sieht, gilt ihr der Unterschied zwischen den 3. Pers. und 2. Pers. Sg.-Formen als Indikator für verschiedene Verarbeitungsrouten. Für die 2. Pers. Sg.-Formen vermutet Sljusar' die Zerlegung in Morpheme. Diese Interpretation sieht sie durch die Ergebnisse von Alegre, Gordon (1999, vgl. Abschnitt 3.1) gestützt, denen zu Folge Formen mit einer Wortform-Frequenz kleiner als 6 ipm nicht über einen Vollformeintrag im mentalen Lexikon verfügen. Die Wortform-Frequenzwerte der von Sljusar' getesteten 2. Pers. Sg.-Formen fallen unter diese 6 ipm-Schwelle.

Obwohl Sljusar's Erkenntnisse schon auf Grund des Pioniercharakters ihrer Untersuchung hoch einzuschätzen sind, bleiben verschiedene Fragen offen. Der eine Teil dieser Fragen betrifft die Interpretation. Weshalb wird die signifikant langsamere Reaktion auf 2. Pers. Sg.-Formen nicht auf die niedrigere Wortform-Frequenz dieser Formen zurückgeführt, sondern als Indikator für die Zerlegung in Morpheme gewertet?

Der andere Teil der offenen Fragen betrifft die Abschnitte, in denen Sljusar' ihr Experiment beschreibt. Sie gibt ihren Lesern hier nicht die notwendigen Informationen, um Ergebnisse und Interpretation nachvollziehbar zu machen. So fehlen, wie oben erwähnt, die Ergebnisse zu den seltenen Verben und ihre Diskussion, so dass sich sogar die Frage stellt, weshalb sie in die Untersuchung einbezogen wurden. Aber auch wesentliche Informationen zu den angewendeten statistischen Verfahren werden nicht genannt. Offen bleibt z.B., ob die signifikanten Unterschiede, die Sljusar' zwischen den Wortformtypen der 10-25 ipm-Verben gefunden hat, in einer Varianzanalyse über Probanden oder Items festgestellt wurden und wie die Ergebnisse der anderen Analyserichtung lauten.

Schließlich führt Sljusar' keinerlei Beispiele für ihre Stimuli an und beschreibt sie nicht systematisch. Insbesondere die Information, welchem Aspekt die von ihr getesteten Verben angehören, wäre aber für die Interpretation relevant. Denn für die Flexionsformen der 2. und 3. Person Singular hat die Aspektzugehörigkeit insofern zentrale Bedeutung, als die Formen des imperfektiven Aspekts Präsensfunktion, die Formen des perfektiven Aspekts überwiegend Futurfunktion aufweisen. Diese Verteilung bringt mit sich, dass die Formen der

ipf. Verben deutlich häufiger sind als die Formen der pf. Verben. Auf die Häufigkeit der ipf. Präsensformen mit 23% und die der pf. Futurformen mit 6,5% verweist bereits Mulisch (1975), der die absoluten Zahlen aus Šteinfeldts Häufigkeitswörterbuch (o.J., 26f.) umgerechnet hat.

Auch im Rahmen meiner Untersuchung hat sich dieser Unterschied gezeigt: Verglichen wurde die Wortform-Frequenz der 2. Pers.-Sg.-Formen von 60 aspektuellen Simplicia, die ihren Aspektpartner a) per Präfigierung und b) per Suffigierung bilden. Formen in der 2. Pers. Sg. von Verben, die ihren Aspektpartner per Präfigierung bilden, sind Präsensformen (vgl. *prosiš'* ‚du bittest‘), solche von Verben, die ihren Aspektpartner per Suffigierung bilden dagegen Futurformen (vgl. *pidumaeš'* ‚du wirst dir ausdenken‘). Bei einer vergleichbaren Lemma-Frequenz zeigte sich sowohl unter allgemein hochfrequenten Verben, als auch niedrigfrequenten ein hochsignifikanter Unterschied im ipm-Wert der 2. Pers.-Sg.-Wortform-Frequenz zwischen Präfigierungs- und Suffigierungsverben: Bei den 15 hochfrequenten Präfigierungsverben beträgt die durchschnittliche Wortform-Frequenz 2,09 ipm, bei den 15 hochfrequenten Suffigierungsverben dagegen nur 0,68 ipm (bei ungleichen Varianzen  $T = 4,98$ ,  $p < .001$ ). Ein ähnliches Bild ergibt sich bei den niedrigfrequenten Verben. Auch hier liegt die 2. Pers.-Sg.-Wortform-Frequenz der 15 Präfigierungsverben mit 0,06 ipm deutlich höher als die der Suffigierungsverben mit 0,02 ipm (bei ungleichen Varianzen  $T = 8,88$ ,  $p < .001$ ).

#### 4. Fragestellung und Hypothesen

Im Fokus dieser Untersuchung stehen russische komplexe Wortformen und ihre Repräsentation und Verarbeitung im mentalen Lexikon. Die Forschungsfrage 1 nimmt Bezug auf die Studie von Sljusar' (2004). Sie wird, neben den in der Studie selbst offen gebliebenen Fragen, auch durch neuere Arbeiten motiviert, in denen Zweifel an der theoretischen Grundlage von Sljusar's Arbeit, i.e. der Annahme einer Frequenzschwelle bei 6 ipm (vgl. McCormick, Brysbaert, Rastle 2009), geäußert werden: Lassen sich Sljusar's Ergebnisse bezüglich der 2. Person Sg. und des Infinitivs replizieren? Lässt sich bei niedrigfrequenten Verben tatsächlich kein signifikanter Verarbeitungsunterschied zwischen Infinitiv und 2. Person Sg. beobachten?

Die Forschungsfrage 2 bezieht sich auf den Einfluss der grammatischen Kategorie Aspekt auf die Verarbeitung russischer Verben. Neben aspektuell unmarkierten Verben im Infinitiv und in der 2. Pers. Sg. werden als 3. Stimulustyp aspektuell markierte Verben (Derivate) im Infinitiv untersucht. Welchen Einfluss hat die aspektuelle Markierung auf die Verarbeitung? Unterscheiden sich die Verfahren der Suffigierung und Präfigierung? Lassen sich (unter Ausgleich

der Wortlänge) Unterschiede in der Verarbeitungszeit zwischen aspektuellen Derivaten (präfigierten und suffigierten) und *Simplicia* beobachten?

In Bezug auf die 1. Forschungsfrage wird folgende Hypothese aufgestellt: Da, der Argumentation von McCormick, Brysbaert, Rastle (2009) und Baayen, Wurm, Aycock (2007) folgend, eine generelle Grenze für die Frage der Morphemzerlegung vs. Vollformzugriff bei 6 ipm willkürlich gesetzt scheint, sollten sich, anders als bei Sljusar' beschrieben, die gleichen Verhältnisse in der Verarbeitungszeit zwischen Infinitiven (aspektuellen *Simplicia*) und 2. Pers. Sg.-Formen bei den hochfrequenten und niedrigfrequenten Verben nachweisen lassen.

Zum Einfluss der Aspektkategorie (2. Forschungsfrage) liegen noch keine Untersuchungen vor, so dass die Annahmen hier offener formuliert werden: Die explizite Aspektmarkierung erhöht die formale Komplexität eines Verbs. Wenn diese erhöhte Komplexität, unabhängig von der Verlängerung der Wortform durch das Aspektaffix, Einfluss auf die Verarbeitung nimmt, dann sollte sich, unter Konstanthaltung der Wortlänge, eine signifikant längere Reaktionszeit bei den Derivaten zeigen als bei den *Simplicia*. Bleibt die erhöhte Komplexität ohne Einfluss, so ist kein signifikanter Unterschied zwischen den *Simplicia* und den Derivaten zu erwarten.

## 5. Untersuchungsdesign

### 5.1 Probanden

An der Untersuchung nahmen 60 Russischsprecher aus dem Krasnojarsker Gebiet (Mittelsibirien) teil. Die Probandengruppe setzte sich aus 50 Frauen und 10 Männern im Alter von 19-55 Jahren zusammen. 80% der Teilnehmerinnen und Teilnehmer waren zum Erhebungszeitpunkt 19-29 Jahre alt. Über eine philologische Ausbildung verfügte ein Drittel der Probanden.

### 5.2 Stimuli

Die 240 dargebotenen Stimuli teilten sich auf in 120 existierende russische Wörter und 120 Pseudo-Wörter. Um eine auf Verben fokussierte Strategiebildung zu vermeiden, wurden in beiden Gruppen neben 60 Verben bzw. Pseudo-Verben auch 60 Substantive bzw. Pseudo-Substantive aufgenommen.

Die für die Forschungsfragen interessante Gruppe der 60 Verben wurde nach verschiedenen Kriterien zusammengestellt. Als geeignet wurden ausschließlich telische Verblexeme erachtet, da sie unumstrittene Aspektpaare bilden (vgl. Abschnitt 2)<sup>9</sup>. Wo möglich wurde die Telizitätsfunktion mit Hilfe des Wörterbuchs

<sup>9</sup> Für polyseme Verblemmata, deren Lexeme nicht alle telisch sind (z.B. *slyšat'* 1a 'etwas vernemen (einen Laut, ein Geräusch)', 1b 'die Fähigkeit haben, zu hören', 2 'etw. erfahren

der Aspekte und Aktionsarten des Russischen (Mende et al. 2011) überprüft. Um die beiden Einflussfaktoren Affigierungstyp des Aspektpartners (mit den zwei Typen Präfigierung und Suffigierung) und Frequenz (hoch- und niedrigfrequent) zu untersuchen, wurden mit Hilfe des *Novyj častotnyj slovar' russkoj leksiki* (Ljaševskaja, Šarov) vier Gruppen erstellt:

1. 15 hochfrequente Präfigierungsverben (z.B. *stavit'/postavit'* 'stellen') mit einem durchschnittlichen ipm-Wert von 72,20 (Simplicia) und 55 (Derivate)
2. 15 hochfrequente Suffigierungsverben (z.B. *pridumat'/pridumyvati'* 'sich ausdenken') mit einem durchschnittlichen ipm-Wert von 63,25 (Simplicia) und 67,38 (Derivate)
3. 15 niedrigfrequente Präfigierungsverben (z.B. *kalečit'/iskalečit'* 'verstümmeln') mit einem durchschnittlichen ipm-Wert von 3,18 (Simplicia) und 2,86 (Derivate)
4. 15 niedrigfrequente Suffigierungsverben (z.B. *poddelat'/poddelyvat'* 'fälschen') mit einem durchschnittlichen ipm-Wert von 2,32 (Simplicia) und 2,52 (Derivate) (eine Aufstellung des gesamten Stimulusmaterials inkl. ipm-Werte befindet sich im Anhang).

Der Störfaktor Wortlänge konnte aus sprachstrukturellen Gründen nur über die Frequenzgruppen ausgeglichen werden<sup>10</sup> und wurde daher bei Vergleichen zwischen anderen Gruppen als Kovariate behandelt. Um den Einflussfaktor Wortformtyp zu untersuchen, wurden die 60 lexikalischen Verbstämme in drei verschiedenen Formen verwendet, und zwar 1) als Simplex im Infinitiv, 2) als Derivat im Infinitiv und 3) als Flexionsform in der 2. Person Sg. Um einen Wiederholungseffekt zu vermeiden, wurde den Probanden jeder lexikalische Stamm nur ein Mal präsentiert. Damit aber jeder Stamm in jeder Wortformtyp-Funktion getestet werden konnte, wurden drei verschiedene Stimuluslisten erstellt, in de-

---

(über *etw./jdn.*)' und 3 'etw. bemerken') wurde folgende Regelung getroffen: Sie wurden nur dann aufgenommen, wenn der Aspektpartner zu den telischen Lexemen (im Beispiel *uslyšat'*) nicht gleichzeitig auch der Aspektpartner zu atelischen Lexemen des Lemmas ist. So ist *uslyšat'* zwar der Partner zu *slyšat'* in den Bedeutungen 1a, 2 und 3, nicht aber zu 1b, einem stativen Lexem ohne Aspektpartner. Das Paar *slyšat' < > uslyšat'* konnte nach dieser Operationalisierung verwendet werden.

<sup>10</sup> Die Suffigierungsverben sind durchschnittlich um ein Graphem länger als die Präfigierungsverben. Dieser Unterschied hat sprachsysteminterne Gründe. Historisch betrachtet entwickelte sich die (aspektuelle) Suffigierung bei solchen Verben, die zunächst (lexikalisch) präfigiert worden waren. Das lexikalische Präfix hinterlässt seine Spuren in der durchschnittlichen Graphemanzahl. Dieser systematische Unterschied ist nicht auflösbar, da das Vorhandensein eines lexikalischen Präfixes (zumindest diachron) und die Bildung des Aspektpartners durch Suffigierung miteinander verbunden sind (vgl. Mende 1999).

nen immer dieselben Stämme, aber in unterschiedlichen Wortformtypen auftreten.

Über alle Listen gleich blieben die 60 zur Ablenkung einbezogenen Substantive, von denen die eine Hälfte hochfrequent, die andere Hälfte niedrigfrequent war. Neben der Frequenz waren sie nach ihrem Genus (1/3 mask., 1/3 fem., 1/3 neutr.) balanciert. Um Äquivalente zu den Bedingungen der Verben zu schaffen, wurden sowohl Simplicia (z.B. *kartina* 'Bild') als auch Derivate (*podlodka* 'U-Boot') und flektierte Formen (Dativ Sg. *učniku* ,dem Schüler') berücksichtigt. Die 120 Pseudo-Wörter sollten in Graphemanzahl und Morphemstruktur etwa den echten Wörtern entsprechen. Sie wurden erstellt, indem für jedes Stimuluswort ein formales Äquivalent gesucht wurde (z.B. zu *poddelyvat' vdavlivat'*, das mit seinem lexikalischen Präfix und aspektuellen Suffix eine vergleichbare Struktur und Länge aufweist) und in diesem ein bis zwei Grapheme ausgetauscht wurden: *\*vmevlivat'*. Dabei wurden die phonotaktischen Regeln des Russischen eingehalten (vgl. Pozdnjakov 2007). Mit Hilfe des Internets und zwei philologisch kompetenten Russisch-Muttersprachlerinnen wurde die Nicht-Existenz der gebildeten Graphemketten sichergestellt.

### 5.3 Experimentablauf

In allen drei Listen wurden die 240 Stimuli in vier Blöcke mit gleichen Anteilen aller Stimulustypen aufgeteilt und randomisiert dargeboten. Die Probanden wurden einzeln und in einem geschlossenen Raum getestet. Das Experiment verlief computergestützt mit Hilfe der Experiment-Software *Presentation*<sup>11</sup>.

Die Probanden wurden von der Versuchsleiterin instruiert, die auf dem Bildschirm erscheinenden Graphemketten zu lesen und zu entscheiden, ob es sich um ein russisches Wort handele oder nicht. Über das Auftreten flektierter Formen waren die Probanden informiert. Je nachdem, wie ihre Entscheidung ausfiel, sollten sie so schnell wie möglich die rechte (Wort) oder die linke (Pseudo-Wort) Taste des integrierten Berührungsfelds betätigen. Um sicherzustellen, dass der Blick der Probanden beim Erscheinen des Stimulus auf den Bildschirm gerichtet war, wurde vor jedem Stimulus in der Mitte des Bildschirms für 500 ms ein Fixationskreuz dargeboten. Dann blieb der Bildschirm für 100 ms leer, bevor für 1500 ms der Stimulus erschien. Nach 900 ms Pause tauchte das nächste Fixationskreuz auf. Vor dem Experiment machten die Probanden sich mit dem Ablauf vertraut, indem sie einen Übungsblock von 12 Stimuli (6 Wörter, 6 Pseudo-Wörter) bearbeiteten. Während des Experiments verließ die Versuchsleiterin den Raum.

---

<sup>11</sup> <http://www.neurobs.com/>

Mit Hilfe der Software wurde die Richtigkeit der Antwort und die Reaktionszeit gemessen, beide Größen fungierten bei der Analyse als abhängige Variablen.

## 6. Ergebnisse

Als Fehler wurden von der Erwartung abweichende Antworten (3,8%) und nicht erfolgte Antworten (0,3%) gewertet. Die Fehlerrate über alle Items betrug 4,1%, ebenso die Fehlerrate bei den Experimentalstimuli, den 60 Verbstämmen<sup>12</sup>. Für die Analyse der Reaktionszeit wurden inkorrekte Antworten und Ausreißer (Reaktionszeiten, die nach unten oder oben mehr als 2 SD vom Stimulustyp-Mittelwert des jeweiligen Probanden abwichen) entfernt. Im Folgenden werden ausschließlich die Reaktionszeiten in Bezug auf die Verben analysiert.

Im ersten Analyseschritt wurden die Daten mit Hilfe einer 2x3-Kovarianzanalyse auf signifikante Unterschiede, ausgelöst durch die Faktoren Frequenz (2-stufig) und Wortformtyp (3-stufig) sowie ihre Interaktion, überprüft. Während Frequenz und Wortformtyp bei der Analyse über Probanden within-Faktoren darstellten, wurden sie bei der Analyse über Items als between-Faktoren behandelt. Als Kovariate einbezogen und damit konstant gehalten wurde die Graphemanzahl, um zu verhindern, dass die Ergebnisse durch diesen Störfaktor verfälscht werden.

Die Kovarianzanalyse ergab einen hochsignifikanten Haupteffekt des Faktors Frequenz über Probanden sowie über Items ( $F_1(1, 58) = 144,25$   $p < .001$ ;  $F_2(1, 173) = 125,168$   $p < .001$ ). In der Abbildung 1 wird die Richtung des Effekts sichtbar: Die Balken, die die Reaktionszeiten auf niedrigfrequente Stimuli repräsentieren, sind deutlich höher als die Balken der hochfrequenten Stimulusgruppen.

Auch der Faktor Wortformtyp erzeugte einen hochsignifikanten Unterschied zwischen den Gruppen über Probanden und Items ( $F_1(2, 118) = 24,26$   $p < .001$ ;  $F_2(2, 173) = 10,543$   $p < .001$ ). Um zu ermitteln, zwischen welchen der drei Item-Gruppen signifikante Unterschiede bestehen, wurden je zwei der Gruppen miteinander verglichen. Dabei stellte sich heraus, dass sich die Reaktionszeiten der *Simplicia* und *Derivate* im *Infinitiv* nicht voneinander unterscheiden (Kovarianzanalyse nur über Items:  $F(1, 115) = 0,229$ ,  $p = .633$ ), beide aber hochsigni-

<sup>12</sup> Die ausführliche Datenanalyse und Interpretation beschränkt sich auf die Reaktionszeit. Der Grund hierfür liegt zum einen im begrenzten Umfang des Artikels, zum anderen in den fehlenden Angaben zu Fehlerraten in der Vergleichsstudie von Sljusar' (2004). Es sei aber erwähnt, dass eine Varianzanalyse der abhängigen Variablen Fehleranzahl mit den within-participants und between-items Faktoren Frequenz und Wortformtyp einen hochsignifikanten Haupteffekt des Faktors Frequenz über Items und Probanden zeigte: Die überwiegende Menge aller Fehler wurde in Reaktionen auf niedrigfrequente Items begangen. Der Wortformtyp erzeugte hingegen keine signifikanten Unterschiede.

fikant schneller verarbeitet wurden als die Flexionsformen (Flexionsformen vs. Simplicia:  $F(1, 115) = 15,175$   $p < .001$ ; Flexionsformen vs. Derivate:  $F(1, 115) = 14,51$   $p < .001$ ). Der signifikante Unterschied zwischen den Infinitiven und den Flexionsformen wird in der Abbildung 1 mit \*\*\* gekennzeichnet, n.s. steht für „nicht signifikant“. Die Interaktion der Faktoren Frequenz und Wortformtyp war nicht signifikant ( $F_1(2, 118) = 1,16$   $p = .318$ ;  $F_2(2, 173) = 1,596$   $p = .206$ ).

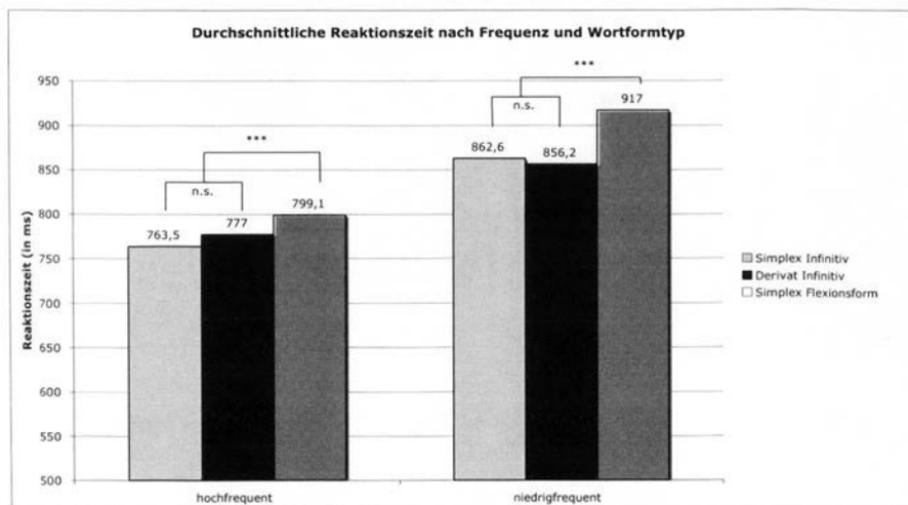


Abbildung 1. Durchschnittliche Reaktionszeit nach Frequenz und Wortformtyp (bei Konstanthaltung der Kovariate Graphemanzahl = 8,6)

Im zweiten Analyseschritt stand der mögliche Einfluss der Bildungsweise des Aspektpartners im Fokus des Interesses. Daher wurden ausschließlich die Reaktionszeiten in Bezug auf die Derivate berücksichtigt. Es wurde eine weitere  $2 \times 2$ -Kovarianzanalyse über Probanden und Items berechnet. Die beiden Faktoren waren Frequenz und Affigierungstyp, beide charakterisiert als within-Faktoren über Probanden und between-Faktoren über Items. Wie bei der ersten Analyse wurde die Graphemanzahl als Kovariate konstant gehalten.

Die Ergebnisse zeigten abermals einen hochsignifikanten Haupteffekt des Faktors Frequenz über Probanden und Items ( $F_1(1, 58) = 91,90$   $p < .001$ ;  $F_2(1, 55) = 36,35$   $p < .001$ ). In der Abbildung 2 ist dieser Effekt abermals an den deutlich höheren Balken der niedrigfrequenten Gruppen im Vergleich zu den hochfrequenten ablesbar.

Der Affigierungstyp dagegen erzeugte keinen signifikanten Unterschied zwischen den Gruppen der Präfigierungs- und Suffigierungsverben ( $F_1(1, 58) = 1,04$   $p = .311$ ;  $F_2(1, 55) = 1,229$   $p = .272$ ). Dies ist in der Abbildung 2 wieder mit n.s.

gekennzeichnet<sup>13</sup>. Auch die Interaktion der beiden Faktoren war nicht signifikant ( $F_1(1, 58) = 2,55$   $p = .115$ ;  $F_2(1, 55) = 0,741$   $p = .393$ ).

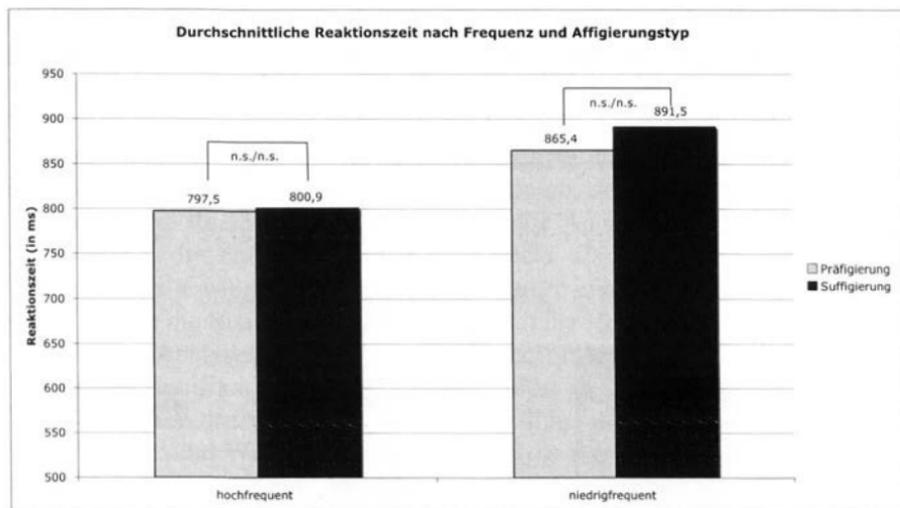


Abbildung 2. Durchschnittliche Reaktionszeit nach Frequenz und Affigierungstyp bei den Derivaten (bei Konstanthaltung der Kovariate Graphemanzahl = 9,6)

## 7. Diskussion

Da die Untersuchung dieser Arbeit an die Pilotstudie von Sljusar' (2004) anschließt, lautete die 1. Forschungsfrage, ob sich Sljusar's Ergebnisse replizieren lassen. Notwendig erschien eine Replikation einerseits auf Grund der lückenhaften Darstellung bei Sljusar' selbst, andererseits auf Grund neuerer Erkenntnisse zur Rolle der Frequenz bei der visuellen Erkennung komplexer Wortformen (vgl. McCormick, Brysbaert, Rastle 2009; Baayen, Wurm, Aycocock 2007).

Tatsächlich können die Ergebnisse dieser Arbeit Sljusar's Daten nicht bestätigen. Die Kovarianzanalyse zeigt deutlich, dass der Faktor Wortformtyp die Verarbeitung der hoch- und niedrigfrequenten Verben gleichermaßen beeinflusst: In beiden Verbgruppen weisen die Flexionsformen in der 2. Person Sg. längere Reaktionszeiten auf als die Infinitive. Eine Interaktion der beiden Faktoren lässt sich nicht beobachten. Sljusar' hatte dagegen signifikante Unterschiede zwischen den Wortformtypen nur bei den hochfrequenten Verben (Lemma-Frequenz 10-25 ipm) gefunden und ihre Ergebnisse als Evidenz für die von

<sup>13</sup> Dabei bezieht sich das „n.s.“ vor dem Schrägstrich auf das Ergebnis der Probandenanalyse, das „n.s.“ hinter dem Schrägstrich auf das Ergebnis der Itemanalyse.

Alegre, Gordon (1999) vorgeschlagene 6 ipm-Grenze zwischen Vollformspeicherung und Morphemzerlegung interpretiert.

Doch auch in Anbetracht des in Abschnitt 3.1 skizzierten grammatischen Formenreichtums der russischen Sprache und der damit einhergehenden, im Vergleich zum Englischen geringeren, Wortform-Frequenz der einzelnen Formen erscheint die Annahme einer solchen 6 ipm-Grenze für das Russische fragwürdig. Sie würde implizieren, dass der überwiegende Teil der russischen Wortformen, unabhängig von der Regelmäßigkeit ihrer Bildung, in Morpheme zerlegt würde.

Um der Frage nach Vollformspeicherung oder Zerlegung der niedrigfrequenten Verben auf die Spur zu kommen, wurde die durchschnittliche Reaktionszeit jedes Stimulus mit a) der Frequenz seines lexikalischen Stamms und b) seiner Wortform-Frequenz korreliert<sup>14</sup>.

	RT <> Frequenz des lexikal. Stamms	RT <> Wortform-Frequenz
Simplicia Infinitive	r = -,458*	r = -,481**
Derivate Infinitive	r = -,511**	r = -,677***
Flexionsformen	r = -,319 (marginal signifikant: .092)	r = -,075 (n.s.)

Tabelle 1. Korrelation der Reaktionszeit (RT) mit der Frequenz des lexikalischen Stamms und der Wortform-Frequenz der niedrigfrequenten Verben (\* = signifikant ( $p < .05$ ), \*\* = sehr signifikant ( $p < .01$ ), \*\*\* = hochsignifikant ( $p < .001$ ), n.s. = nicht signifikant)

Die Tabelle zeigt, dass die Reaktionszeiten in Bezug auf die niedrigfrequenten Infinitive mittel bis stark sowohl mit der Frequenz des lexikalischen Stamms, als auch mit der Wortform-Frequenz<sup>15</sup> korreliert sind. Die Korrelation ist negativ, weil mit steigender Frequenz (gemessen in ipm) die Höhe der Reaktionszeit sinkt. Diese Korrelationen sind mindestens auf dem Niveau  $p < .05$  signifikant.

Bei den niedrigfrequenten Flexionsformen dagegen korreliert die Reaktionszeit ausschließlich mit der Frequenz des lexikalischen Stamms<sup>16</sup>. Allerdings ist diese Korrelation schwächer als bei den Infinitiven und nur marginal signifikant. Nach der traditionellen Auffassung von Lemma- und Wortform-Frequenz-Effekten als Indikatoren für Zerlegung bzw. Vollformzugriff (s. Abschnitt 3.1) müssten diese Ergebnisse dahingehend interpretiert werden, dass die niedrigfrequenten Infinitive über die Vollformroute, die niedrigfrequenten Flexionsformen

<sup>14</sup> Angewendet wurde die Pearson-Korrelation für zwei intervallskalierte Variablen.

<sup>15</sup> Dieses Ergebnis ist deshalb nicht erstaunlich, da die Frequenz des lexikalischen Stamms und die Wortform-Frequenz bei den niedrigfrequenten Infinitiven auch miteinander hoch korreliert sind.

<sup>16</sup> Die Frequenz des lexikalischen Stamms und die Wortform-Frequenz korrelieren hier miteinander deutlich weniger stark als bei den Infinitiven.

dagegen über die Zerlegungsrouten verarbeitet werden<sup>17</sup>. Um diese Vermutung zu stützen besteht jedoch weiterer Forschungsbedarf.

Die 2. Forschungsfrage dieser Untersuchung bezog sich auf mögliche Unterschiede bei der Verarbeitung aspektuell unterschiedlich markierter Typen von Infinitiven (Simplicia, z.B. *prosit'* vs. Derivate, z.B. *poprosit'*). Die Ergebnisse der im Anschluss an die Kovarianzanalyse durchgeführten Gruppenvergleiche zeigen, dass zwischen den Simplicia und den Derivaten kein signifikanter Unterschied in der Reaktionszeit zu beobachten ist, wenn der Einfluss der Graphemanzahl, die logischerweise bei den Derivaten höher ist als bei den Simplicia, herausgerechnet wird. Die höhere morphematische Komplexität der aspektuellen Derivate allein bewirkt also keine Verlängerung der Verarbeitungszeit.

In die gleiche Richtung deuten die Ergebnisse des Vergleichs der präfigierten und suffigierten Derivate. Auch hier lässt sich, wenn die Graphemanzahl konstant gehalten wird, kein signifikanter Unterschied feststellen, obgleich die suffigierten Derivate (vgl. *pridumyvət'*) durch ihre lexikalischen Präfixe eine höhere morphematische Komplexität aufweisen als die präfigierten Derivate (vgl. *poprosit'*). Diese Ergebnisse legen nahe, dass die Infinitive unabhängig von ihrem Derivationsstatus und Affigierungstyp mit Hilfe des gleichen Mechanismus verarbeitet werden. Ob dieser Mechanismus aber die Vollformzugriff- oder die Zerlegungsrouten ist, lässt sich mit der hier durchgeführten Untersuchung nicht herausfinden. Um dieser Frage näher zu kommen, müssten Aspektpaare untersucht werden, bei denen die Wortform-Frequenz der beiden Partner stark differiert. Falls die Verarbeitungszeit der Derivate dann mit der Frequenz des lexikalischen Stamms, nicht aber mit der eigenen Wortform-Frequenz oder der Frequenz des grammatischen Stamms korrelieren sollte, könnte eine Zerlegung der Formen gefolgert werden.

## 8. Zusammenfassung

Gegenstand der hier vorgestellten psycholinguistischen Untersuchung sind russische Verben, die im Hinblick auf die grammatischen Kategorien Aspekt sowie Person und Numerus (bei der Präsensflexion) unterschiedlich markiert sind: Infinitive ohne Aspektaffix (*prosit'*), Infinitive mit Aspektaffix (*poprosit'*) und

<sup>17</sup> Interessant wäre hier natürlich auch der Vergleich mit den hochfrequenten Verbformen. Offenbar waren die hochfrequenten Verben dieser Untersuchung jedoch so häufig, dass ihre Verarbeitung stets mit maximaler Geschwindigkeit erfolgte (Deckeneffekt) bzw. von anderen, möglicherweise semantischen Faktoren beeinflusst wurde. Verlässliche Korrelationen der Reaktionszeit mit der Frequenz des lexikalischen Stamms und/oder der Wortform-Frequenz konnten bei keinem der drei Wortformtypen festgestellt werden. Um dieses Problem zu lösen, könnte bei einer zukünftigen Untersuchung statt der Korpusfrequenz die subjektive Frequenzeinschätzung durch Muttersprachler (vgl. Anstatt, Clasmeier in diesem Band) als Grundlage für die Frequenzgruppeneinteilung herangezogen werden.

Flexionsformen in der 2. Pers. Sg. (*prosiš'*). Im Fokus steht die Frage, ob die morphematische Komplexität dieser Verbformen Einfluss darauf nimmt, wie schnell sie von Russischsprechern erkannt werden.

Um diese Frage zu untersuchen, wurde mit 60 Probanden ein Lexikalisches Entscheidungsexperiment durchgeführt. Die Aufgabe der Probanden bestand darin, Graphemketten, die ihnen auf einem Computerbildschirm dargeboten wurden, als im Russischen existierende oder nicht existierende Wörter zu klassifizieren.

Die Ergebnisse haben gezeigt, dass die Probanden signifikant mehr Zeit benötigen, um Verben in der 2. Pers. Sg. als russische Wörter zu erkennen, als wenn die Verben im Infinitiv stehen. Anders als in einer von Sljuser' (2004) erhobenen Pilotstudie lässt sich dieser Unterschied sowohl bei hoch- als auch bei niedrigfrequenten Verben beobachten. Eine bei 6 ipm gesetzte Frequenzschwelle (Alegre, Gordon 1999, übernommen von Sljuser' 2004), an der sich entscheidet, ob eine komplexe Wortform als Vollform verarbeitet oder in ihre Morpheme zerlegt wird, wird daher für das Russische in Frage gestellt.

Die zweite hier behandelte Fragestellung betrifft die im Experiment dargebotenen Infinitive und ihre aspektuelle Markiertheit. Es hat sich gezeigt, dass aspektuelle Derivate (z.B. *poprosit'*) trotz ihrer gegenüber den Simplicia (*prosit'*) erhöhten morphematischen Komplexität nicht mehr Zeit für die Verarbeitung benötigen als die Simplicia. Ebenso wenig ließ sich ein Unterschied in der Verarbeitungszeit von suffigierten (z.B. *pridumyvát'*) und präfigierten (z.B. *poprosit'*) Derivaten feststellen.

Diese Ergebnisse lassen darauf schließen, dass bei der visuellen Worterkennung russischer Infinitive, ungeachtet ihrer morphematischen Zusammensetzung, der gleiche Verarbeitungsmechanismus angewendet wird. Die Beantwortung der Frage, ob es sich bei diesem Mechanismus um den Zugriff auf die Vollform oder die Zerlegung in Morpheme handelt, muss aber zukünftigen Untersuchungen anheim gestellt werden.

## Literatur

- Alegre, M., Gordon, P. 1999. Frequency effects and the representational status of regular inflections. *Journal of Memory and Language* 40, 41-61.
- Baayen, R. H., Wurm, L., Aycock, J. 2007. Lexical dynamics for low-frequency complex words: A regression study across tasks and modalities. *The Mental Lexicon* 3, 419-463.
- Baayen, R. H., Dijkstra, T., Schreuder, R. 1997. Singulars and plurals in Dutch: Evidence for a parallel dual-route model. *Journal of Memory and Language* 37, 94-117.

- Baayen, R. H., Piepenbrock, R., van Rijn, H. 1993. *The CELEX lexical database* (CD-ROM) Linguistic Data Consortium, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Booij, G. 2000. Inflection and derivation. In: Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. (Hg.). *Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 17.1. Berlin/New York, 360-369.
- Butterworth, B. 1983. Lexical Representation. In: Butterworth, B. (ed.). *Language Production, Bd. II: Development, Writing and Other Language Processes*. London, 257-294.
- Caramazza, A., Laudanna, A., Romani, C. 1988. Lexical access and inflectional morphology. *Cognition* 28, 297-332.
- Günther, H. 2004: Mentale Repräsentationen morphologischer Strukturen. In: Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. (Hg.). *Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 17.2. Berlin, 1766-1777.
- Hay, J. 2001. Lexical frequency in morphology: Is everything relative? *Linguistics* 39, 1041-1070.
- Hörmann, H. 1983. On the difficulties of using the concept of a dictionary – and the impossibility of not using it. In: Rickheit, G., Bock, M. (Hg.). *Psycholinguistic Studies in Language Processing*. Berlin, New York, 3-16.
- Kempgen, S. 1995. Codierung natürlicher Sprachen auf morphologischer Ebene. *Die Welt der Slaven* XL/1, 52-57.
- Lehmann, V. (i. Dr.). Linguistik des Russischen. Grundlagen der formal-funktionalen Beschreibung.
- Libben, G., Jarema, G. 2002. Mental Lexicon Research in the New Millenium. *Brain and Language* 81 (Special Issue), 2-11.
- Ljaševskaja, O. N., Šarov, S. A. 2009 (2011). *Novyj častotnyj slovar' russkoj leksiki*. <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (19.04.2012 12.30 Uhr).
- McCormick, S.F., Brysbaert, M., Rastle, K. 2009. Is morphological decomposition limited to low-frequency words? *The quarterly journal of experimental psychology* 62/9, 1706-1715.
- Mende, Ju., Born-Rauchenecker, E., Brjugeman, N., Dipong, Ch., Kukla, Ju., Leman, F. 2011. *Vid i akcional'nost' russkogo glagola*. Opyt slovarja. München – Berlin.
- Mende, J. 1999. Derivation und Reinterpretation. Die Grammatikalisierung des russischen Aspekts. In: Anstatt, T. (Hg.). *Entwicklungen in slavischen Sprachen*. München, 285-325.
- Mulisch, H. 1975. *Die russische Sprache der Gegenwart*. Band 2 Morphologie. Leipzig.
- Pozdnjakov, K. 2007. O «plochich» i «chorošich» slovac v russkom jazyke. In: Vachtin, N.B. & Levinton, G.A. et al. (Hg.). *Sbornik statej k 60-letiju A.K. Bajburina*. Sankt-Peterburg, 243-263.
- Rastle, K. 2007. Visual Word Recognition. In: Gaskell, M. G. (Hrsg.). *Oxford handbook of psycholinguistics*. Oxford, 71-87.
- Reid, A.A., Marslen-Wilson, W.D. 2003. Lexical representation of morphologically complex words: Evidence from Polish. In: Baayen, R.H., Schreuder,

R. (Hg.). *Morphological Structure in Language Processing*. Berlin/New York, 287-336.

- Rickheit, G., Sichelschmidt, L., Strohner, H. 2007. *Psycholinguistik*. Tübingen.
- Sljusar' N.A. 2004. Organizacija mental'nogo leksikona na primere ruskoj glagol'noj morfologii (eksperimental'noe issledovanie). In: Andropov A.V. (ed.). *Učenyje zapiski molodych filologov*. Vyp. 2. Sankt-Peterburg, 176-184.
- Šteinfeldt, E. o.J. Häufigkeitwörterbuch der russischen Sprache. Moskva.
- Taft, M., Forster, K.I. 1975. Lexical Storage and Retrieval of Prefixed Words. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour* 14, 638-647.
- Zaliznjak, A.A., Šmelëv, A.D. 1997. *Lekcii po ruskoj aspektologii*. München.

## Anhang

Verbstamm	Lemma-Frequenz <sup>18</sup>		Wortform-Frequenz <sup>19</sup>			Lemma-Frequenz <sup>20</sup>
	Simplex	Derivat	Simplex Infinitiv	Derivat Infinitiv	Flexionsform	
<b>Präfigierungsverben, hochfrequent</b>						
<i>blagodari-</i> ‚danken‘	33,84	14,42	9,14	5,14	0,18	180,58
<i>dari-</i> ‚schenken‘	18,06	49,34	3,14	7,21	0,20	69,11
<i>choroni-</i> ‚beerdigen‘	13,27	19,84	4,85	3,91	0,15	37,26
<i>loma-</i> ‚zerbrechen‘	25	25,38	8,15	4,42	0,25	55,70
<i>plati-</i> ‚zahlen‘	92,88	36,79	33,27	13,37	0,96	131,65
<i>porti-</i> ‚verderben‘	13,38	20,9	4,39	5,07	0,42	46,35
<i>prosi-</i> ‚bitten‘	179,3	112,56	39,79	11,77	2,04	407,65
<i>probova-</i> ‚ausprobieren‘	29,17	83,18	3,69	15,43	0,17	110,60
<i>pyta-...sja</i> ‚versuchen‘	190,91	67,93	6,19	9,78	1,06	219,19
<i>slyša-</i> ‚hören‘	227,52	132,21	33,65	19,67	19,73	436,87
<i>sme-</i> ‚wagen‘	23,23	8,87	1,99	0,09	3,24	99,45
<i>sovetova-</i> ‚raten‘	27,03	28,17	2,11	3,05	0,26	64,37
<i>stavi-</i> ‚hinstellen‘	119,11	107,32	28,70	53,48	1,26	385,49
<i>terja-</i> ‚verlieren‘	63,48	106,94	15,61	15,96	0,98	206,26
<i>žalova-...sja</i> ‚sich beschweren‘	26,83	11,16	13,62	3,01	0,35	67,48
<b>Mittelwert</b>	<b>72,20</b>	<b>55,00</b>	<b>13,88</b>	<b>11,42</b>	<b>2,08</b>	<b>167,86</b>

<sup>18</sup> Laut Frequenz-Wörterbuch, in ipm.

<sup>19</sup> Ermittelt auf der Grundlage des Russischen Nationalkorpus, in ipm.

<sup>20</sup> Ermittelt auf der Grundlage des Russischen Nationalkorpus, in ipm.

Präfigierungsverben, niedrigfrequent						
<i>besi-</i> ‚wütend machen‘	3,27	2,16	0,215	0,172	0,033	7,57
<i>čechli-</i> ‚mit einem Überzug versehen‘	< 2,13	< 2,13	0,005	0,01	<0,0001	0,41
<i>greši-</i> ‚sündigen‘	5,11	< 2,13	1,262	0,483	0,148	11,31
<i>kaleči-</i> ‚verstümmeln‘	< 2,13	< 2,13	0,411	0,325	0,01	6,18
<i>kipjati-</i> ‚zum Sieden bringen‘	2,48	< 2,13	0,889	0,817	0,01	4,52
<i>miri-...sja</i> ‚sich versöhnen‘	< 2,13	4,13	4,771	2,476	0,062	16,73
<i>msti-</i> ‚rächen‘	6,66	2,98	3,991	5,349	0,11	18,41
<i>poroči-</i> ‚verleumden‘	2,31	< 2,13	0,454	0,827	0,033	3,98
<i>sedla-</i> ‚satteln‘	< 2,13	< 2,13	0,617	0,884	0,005	5,98
<i>ščadi-</i> ‚verschonen‘	6,14	3,38	1,601	0,970	0,081	17,39
<i>skali-</i> ‚fletschen‘	< 2,13	3	0,258	0,005	0,191	8,15
<i>stolbene-</i> ‚erstarren‘	< 2,13	3,8	0,005	0,029	< 0,0001	4,42
<i>svata-</i> ‚Ehepartner vermitteln‘	< 2,13	< 2,13	0,755	0,134	0,057	2,87
<i>sveževa-</i> ‚Haut abziehen‘	< 2,13	< 2,13	0,081	0,057	< 0,0001	0,76
<i>žertvova-</i> ‚opfern‘	4,69	6,43	3,987	5,502	0,076	23,57
<b>Mittelwert</b>	<b>3,18</b>	<b>2,86</b>	<b>1,28</b>	<b>1,20</b>	<b>0,05</b>	<b>8,81</b>

Suffigierungsverben, hochfrequent						
<i>dobavi-</i> ‚hinzufügen‘	60,59	62,21	17,18	2,57	0,13	102,29
<i>dobi-...sja</i> ‚erreichen‘	24,97	51,83	29,66	7,12	1,54	84,47
<i>dogada-...sja</i> ‚ahnen‘	34,44	38,27	10,62	4,68	0,63	80,74
<i>dosta-</i> ‚herausnehmen‘	56,12	44,62	24,02	4,03	1,73	114,13
<i>otkaza-...sja</i> ‚ablehnen‘	63,65	66,56	30,39	7,54	0,72	154,78
<i>peresta-</i> ‚aufhören‘	76,58	33,32	5,67	0,21	1,06	137,19
<i>postupi-</i> ‚handeln‘	48,39	87,12	20,07	17,48	0,53	154,84
<i>priduma-</i> ‚sich ausdenken‘	49,14	47,53	15,51	4,18	1,98	88,12
<i>prizna-...sja</i> ‚bekennen‘	37,23	37,48	23,34	2,26	0,25	117,75
<i>reši-</i> ‚entscheiden‘	254,24	192,87	33,76	24,37	0,57	413,61
<i>soverši-</i> ‚vollbringen‘	27,65	77,79	15,84	8,66	0,24	168,03
<i>zada-</i> ‚aufgeben‘	18,04	66,6	7,35	6,53	0,08	74,44
<i>zajavi-</i> ‚erklären‘	102,67	57,67	9,36	2,15	0,1	138,55
<i>zakry-</i> ‚schließen‘	41,45	76,86	14,07	5,05	0,38	169,62
<i>obnaruzi-</i> ‚entdecken‘	53,72	69,98	13,59	2,28	0,29	118,60
<b>Mittelwert</b>	<b>63,25</b>	<b>67,38</b>	<b>18,02</b>	<b>6,60</b>	<b>0,68</b>	<b>141,14</b>

Suffigierungsverben, niedrigfrequent						
<i>dosluzi-</i> ‚ausdienen‘	< 2,13	< 2,13	0,100	0,072	<0,0001	0,4
<i>nadpisa-</i> ‚überschreiben‘	< 2,13	< 2,13	0,182	0,143	0,005	2,76
<i>nazre-</i> ‚reifen‘	2,56	4,93	0,019	0,057	0,005	6,66
<i>obvari-</i> ‚abbrühen‘	< 2,13	< 2,13	0,051	0,019	<0,0001	0,8
<i>oglasi-</i> ‚bekannt geben‘	2,21	3,69	0,736	0,435	0,010	9,34
<i>opravi-...sja</i> ‚sich erholen‘	2,15	2,55	2,060	0,550	0,076	12,39
<i>otdali-</i> ‚entfremden‘	< 2,13	2,16	0,989	0,201	0,014	31,47
<i>poddela-</i> ‚fälschen‘	< 2,13	2,14	0,554	0,311	0,048	2,62
<i>podli-</i> ‚nachschenken‘	< 2,13	2,66	0,335	0,296	0,029	4,55
<i>podvjaza-</i> ‚anbinden‘	< 2,13	< 2,13	0,239	0,201	<0,0001	4,16
<i>proščupa-</i> ‚abtasten‘	< 2,13	2,17	0,727	0,196	0,010	2,56
<i>rasputa-</i> ‚entwirren‘	< 2,13	< 2,13	1,181	0,617	0,033	3,10
<i>vklei-</i> ‚hineinkleben‘	< 2,13	< 2,13	0,096	0,048	< 0,0001	1,05
<i>zacepi-</i> ‚festhaken‘	4,48	2,68	1,104	0,029	0,091	6,51
<i>zakabali-</i> ‚nachten‘	< 2,13	< 2,13	0,186	0,024	< 0,0001	0,87
<b>Mittelwert</b>	<b>2,32</b>	<b>2,52</b>	<b>0,57</b>	<b>0,21</b>	<b>0,02</b>	<b>5,94</b>

Gerd Hentschel, Jan Patrick Zeller

## **GEMISCHTE REDE, GEMISCHTER DISKURS, SPRECHERTYPEN: WEISSRUSSISCH, RUSSISCH UND GEMISCHTE REDE IN DER KOMMUNIKATION WEISSRUSSISCHER FAMILIEN**

### **1. Einführung**

In ihrer sprachsoziologischen Studie mit ca. 1.200 Respondenten konnten Hentschel & Kittel (2011) zeigen, dass nach Selbsteinschätzung befragter Weißrussen Russisch und die weißrussisch-russische gemischte Rede (WRGR) die absolut dominierenden „primären Gebrauchssprachen“ der mündlichen Kommunikation der Weißrussen darstellen, wohingegen dem Weißrussischen nur eine marginale Rolle zukommt (S. 116f). Ein ähnliches Bild ergab die Frage nach der Sprache der ersten Sozialisierung (S. 114f), der „Erstsprache“, mit etwas höheren Werten für das Weißrussische, etwas geringeren für das Russische und den höchsten für die WRGR. Andererseits ergab dieselbe Studie (S. 121-125), dass das Weißrussische noch von vielen als Sprache „des weiteren Gebrauchs“, nicht zuletzt in der Familie, genannt wird. Allerdings sind selbst hier Russisch und insbesondere die WRGR nach Einschätzung der Befragten bedeutender. Darüber hinaus gab jeder dritte Respondent an, nie Weißrussisch zu verwenden, aber nur jeder achte bzw. jeder vierzehnte, nie WRGR bzw. nie Russisch (S. 128).

Dies wirft die Frage auf, wie sich Weißrussisch, Russisch und WRGR nun tatsächlich in der Kommunikation in den Familien verteilen, was letztendlich nicht durch Befragung, sondern durch eine quantifizierende korpuslinguistische Analyse ermittelt werden soll.

Die Familie ist neben dem engen Freundeskreis nach Einschätzung vieler bisher mit dem Thema befassten Arbeiten (vgl. z.B. Zaprudski 2007, Liskovec 2003), die Domäne der „Trasjanka“.<sup>1</sup> Dieser negativ konnotierte Terminus steht für eine „Volkskategorie“, die natürlich unterschiedlich eng oder weit gefasst wird (vgl. Zaprudski 2009) und insofern bisher auch keine befriedigende, in

---

<sup>1</sup> Zur Entwicklung der Verwendung dieses Ausdrucks für die gemischte Rede in Weißrussland, der mit der Konnotation schlechten, gemischten und gestreckten Viehfutters behaftet ist, vgl. Cychun (1998).

empirischen Analysen operativ umsetzbare Definition erfahren hat.<sup>2</sup> Hier wird statt „Trasjanka“ die neutrale Bezeichnung WRGR bevorzugt. Zur definitorischen Eingrenzung sei Folgendes gesagt: Eine Äußerung, im Idealfall ein wohlgeformter Satz, wird dann der WRGR zugerechnet, wenn er grammatische und / oder lexikalische Morphe und / oder morphosyntaktische und / oder syntaktische Muster enthält, die teils als spezifisch weißrussisch, teils als spezifisch russisch klassifiziert werden können. Wesentlich sind zwei Aspekte: Erstens, es geht also in etwa um die Strukturebenen der ersten Artikulation im Sinne von André Martinet. Die phonische, d.h. phonetische und phonologische<sup>3</sup> Ausprägung der Äußerungen – die nach Martinet zweite Artikulation – ist nicht von primärer Bedeutung. Dies wird dem gerecht, dass viele Weißrussen, gerade auch gebildete, ein sehr „kultiviertes Russisch“, jedoch mit in Type und Token deutlichen phonischen Interferenzen des Weißrussischen sprechen. Und dieses kann natürlich nicht als WRGR gewertet werden. Zweitens, die Definition bestimmt die WRGR i.e.S., deren notwendige Bedingung der „intrasentenzielle“ Wechsel von Elementen, Konstruktionen oder Merkmalen (tieferer Ebenen als Phonetik oder Phonologie) aus beiden kontaktierenden Sprachen, Weißrussisch und Russisch, ist. Außerdem können solche Sätze (wie später am Korpus gezeigt wird), auch

<sup>2</sup> Eine Quasi-Definition nach einem groben sprachsoziologischen Kriterium findet sich bei Liskovets (2009), wenn sie in der Trasjanka die gemischte Rede derjenigen Weißrussen sieht, die nicht in der Lage sind, „reines“ Weißrussisch und „reines“ Russisch zu sprechen. Diesem Ansatz widerspricht Hentschel (2013, 72). Erstens wird bei einer derartigen Definition die Feststellung, die Trasjanka bzw. die WRGR sei ein Kennzeichen mangelnder Bildung, zum Zirkelschluss: Natürlich gehören Weißrussen ohne sichere Kenntnis mindestens einer der beiden dominierenden Standardsprachen des Landes, und sei es in einer alltagssprachlichen Variante, zu den bildungsfernen Schichten des Landes. Zweitens, und das ist wichtiger, verschleiert eine solche Eingrenzung den Blick auf das ganze Ausmaß der WRGR. Denn wie auch im Folgenden zu zeigen sein wird, existieren die WRGR und Russisch für viele Sprecher als alternative Kodes. – Eine weitere Charakterisierung, die jedoch im Grunde keine Definition darstellt, bietet Mečkovskaja (z.B. 2002, 127), wenn sie sagt, die Trasjanka sei „ein Konglomerat von Idiolektan“ (was in dieser Allgemeinheit wohl für jede Sprache oder Varietät gesagt werden kann), „eine Menge von spontan und unterschiedlich russifizierten Varianten der [weißrussischen] Nationalsprache“; Kritik an diesem Standpunkt, insbesondere an der Vorstellung der individuell verschiedenen, spontanen Mischung, üben z.B. Hentschel (2013) sowie Hentschel & Zeller (i. Vb.).

<sup>3</sup> Sehr wohl von Bedeutung ist natürlich die „morphonemische“ Repräsentation der Morphe und Wortformen: Während die Formen wr. *budzeš* und ru. *budeš'* 'sein, 2. Prs. Sg. Fut.' trotz des Unterschieds im intervokalischen Konsonanten, [dʒ'] vs. [d'], als eine gemeinsame Form gewertet wird, sind wr. *budze* und ru. *budet* 'sein, 3. Prs. Sg. Fut.' als zwei sprachspezifische Formen zu interpretieren: Ausschlaggebend dafür ist der Unterschied im Auslaut der Endung. Die Anwesenheit des finalen [t] in der russischen Form und sein Fehlen in der weißrussischen ist ein Phänomen der phonologischen Repräsentation des Endungsmorphems, d.h. der morphonemischen Repräsentation, und kein phonischer Unterschied zwischen den beiden Sprachen.

in sehr schneller Folge, mit solchen wechseln, die intrasentenziell keinen Wechsel zeigen. Solche „intersentenzielle“ Wechsel können als WRGR im weiteren Sinne verstanden werden, d.h. als gemischter Diskurs.

Die WRGR ist Gegenstand der Untersuchung eines Forschungsprojektes, das an der Universität der Autoren in Oldenburg, Deutschland in Zusammenarbeit mit der Weißrussischen Staatsuniversität Minsk durchgeführt wird.<sup>4</sup> Im Rahmen dieser Arbeiten sind zwei Textkorpora zur WRGR angelegt worden. Das erste und für diese Untersuchung einschlägige basiert auf Mitschnitten von Gesprächen in weißrussischen Familien. Die Erhebungsorte sind dieselben wie in der eingangs erwähnten sprachsoziologischen Befragung in Hentschel & Kittel (2011, 108).<sup>5</sup> An jedem der sieben Orte (Akcyjabski, Baranavičy, Chocimsk, Minsk, Rahačoŭ, Smarhon', Šarkoŭščyna) wurden in einer Familie unter Einbeziehung von Mitgliedern und Freunden Gespräche aufgezeichnet, transkribiert<sup>6</sup> und die Wortformen grammatisch und hinsichtlich ihrer sprachlichen Affinität (weißrussisch, russisch, gemeinsam, hybrid – s.u.) indiziert. Der Gesamtumfang dieses „Familienkorpus“ beträgt ca. 212.000 Wortformen, durchschnittlich 30.000 pro Stadt. Insgesamt waren 129 Respondenten beteiligt. Einschlägig für die Auswertung sind jedoch nur 70 „zentrale“, die Material im Umfang von min. 500 Wortformen (das entspricht ca. 100 Äußerungen / Sätzen s.u.) beigetragen haben. Sie liefern fast 97 Prozent des Materials, aber natürlich in jeweils unterschiedlichem Maße.

Sicher ist es problematisch zu Verallgemeinerungen zu kommen, die einen Anspruch auf generelle Gültigkeit für die WRGR erheben, wenn in sieben Städten nur eine Familie bzw. ein „Familienkontext“ berücksichtigt werden kann. Dazu ist zunächst festzustellen, dass Verallgemeinerungen durchaus möglich sind, wenn die betreffenden Phänomene in allen sieben Orten / Familienkontexten gleich gestaltet sind bzw. wenn lokale Abweichungen von Mustern der

---

<sup>4</sup> *Die Trasjanka in Weißrussland – eine „Mischvarietät“ als Produkt des weißrussisch-russischen Sprachkontakts. Sprachliche Strukturierung, soziologische Identifikationsmechanismen und Sozioökonomie der Sprache*, geleitet von Gerd Hentschel, Slawistik, und Bernhard Kittel (jetzt Wien), Sozialwissenschaftler, in Kooperation mit David Rotman aus den Sozialwissenschaften und Sjarhej Zaprudski aus der Weißrussistik der Weißrussischen Staatsuniversität Minsk. Dieses Projekt wird von der Volkswagen-Stiftung im Rahmen des Programmes „Einheit in der Vielfalt“ gefördert. Die Homepage des Projekts befindet sich unter <<http://www.trasjanka.uni-oldenburg.de/>>.

<sup>5</sup> Dies gilt mit der Ausnahme von Baranavičy, das in den hier ausgewerteten Familiengesprächen repräsentiert ist, aber in der Umfrage zu Hentschel & Kittel (2011) durch das benachbarte Slonim ersetzt werden musste.

<sup>6</sup> Die Auswahl der Familien oblag Sjarhej Zaprudski, mit der Ausnahme der Familie in Baranavičy, die schon Daten für die Pilotuntersuchung in Hentschel & Tesch (2006) lieferte. Unter seiner Leitung wurden die Aufzeichnungen und die Transkription der Materialien in den anderen sechs Städten von Studierenden der Weißrussistik der Weißrussischen Staatsuniversität Minsk durchgeführt. Ihnen allen gebührt unser Dank.

Mehrheit der Orte durch dialektale Gegebenheiten im Areal der Orte erklärt werden können. Außerdem dient als Kontrollinstanz ein Korpus aus sog. offenen Interviews, das „Interviewkorpus“. Diese Interviews wurden (mit der Ausnahme von Minsk, das nicht berücksichtigt werden konnte, s.u. Fn. 7) an denselben Orten wie die sprachsoziologische Untersuchung primär zum Zweck qualitativer sozialwissenschaftlicher Analysen erhoben (vgl. diejenige in Kittel & Lindner 2011), und zwar von Respondenten, die sich in den geschlossenen Interviews, die der Untersuchung von Hentschel & Kittel (2011) zugrunde liegen, dazu bekannten, als primäres Kommunikationsmedium die WRGR zu verwenden. Aus diesen Interviews wurden Fragmente, die Äußerungen in WRGR in dichter Folge zeigen,<sup>7</sup> genau so transkribiert und indiziert, wie es für das Familienkorpus der Fall ist. Wesentlich ist die Feststellung, dass die interviewten Respondenten in keiner Beziehung zu den Familien stehen, in denen Gespräche aufgenommen wurden. Außerdem sind sie untereinander nicht bekannt. Dieses Korpus hat einen Umfang von ca. 170.000 Wortformen und enthält Sprachdaten von 54 Respondenten.

Für die folgenden Analysen ist das Familienkorpus einschlägig; nur zum Schluss wird ein vergleichender Blick auf das Interviewkorpus geworfen.

## **2. Zum Sprachmaterial im Familienkorpus**

Eine klare Unterscheidbarkeit von Sprachen kommt mit Bechert (Bechert & Wildgen 1991, 12) in Europa teilweise (d.h. in Dialektkontinua wie u.a. auch den slawischen) erst durch die Ausbreitung und Durchsetzung überregionaler Schriftsprachen seit Beginn der Neuzeit zustande. In einer gemischten Rede, in der Elemente und Strukturen von zwei strukturell sehr ähnlichen und genetisch engverwandten Sprachen wie dem Weißrussischen und dem Russischen vermengt werden, und zwar nicht nur standardsprachliche, sondern auch solche aus arealen und / oder sozialen Subvarietäten, ist eine solche Unterscheidung auch heute keine triviale Aufgabe. Schon Suprun (1987, 16) bedauert das Fehlen von Kriterien für eine exakt quantifizierende Analyse von Unterschieden zwischen Weißrussisch und Russisch. Ohne eine theoretisch fundierte Methodik ist eine deskriptiv-sprachwissenschaftliche Abgrenzung in der Tat vielfach nicht möglich. (Die Frage nach dem von Sprechern intendierten Kode sowie nach intendiertem Kodewechsel ist noch eine andere.) Über das in der Einführung (zur Trennung von Phonik und tieferen Strukturebenen) Gesagte hinaus wurde für

<sup>7</sup> Die Bereitschaft der Respondenten, sich der WRGR zu bedienen, war am Anfang der bis zu einstündigen Interviews geringer als im weiteren Verlauf. Ansonsten bediente man sich im Gespräch mit den fremden Interviewern des Russischen, nie des Weißrussischen. Minsk konnte im Interviewkorpus nicht berücksichtigt werden, da es nicht gelang, von den dortigen Respondenten Sprachdaten von nennenswertem Umfang in der WRGR zu evozieren.

die Auswertung der Korpusdaten ein Verfahren entwickelt, das in Hentschel (2008, 179-188) vorgestellt wurde. Zur Klassifizierung der Daten (insbesondere Morphe, Wortformen) nach dieser Methodik werden die Attribute ‚weißrussisch‘, ‚russisch‘, ‚gemeinsam‘ und ‚hybrid‘ verwendet, und zwar immer in einfachen Anführungszeichen: So ist z.B. ‚weißrussisch‘ als „weißrussisch im Sinne dieser Klassifikationsregeln“ zu lesen, ohne solche Klammern jedoch im herkömmlichen Sinne. Zu unterstreichen ist außerdem, dass es bei der klassifikatorischen Zuweisung der Attribute ‚weißrussisch‘, ‚russisch‘, ‚gemeinsam‘<sup>8</sup> und ‚hybrid‘ nicht um ein etymologisches Prinzip der Herkunftsbestimmung geht, sondern um eine Qualifizierung der strukturellen Affinität der jeweiligen Formen zu einer von beiden Sprachen oder eben beiden gleichzeitig, wobei in der Regel die beiden Standardsprachen als *Tertium comparationis* herangezogen werden.<sup>9</sup> Die traditionelle Vorstellung, „Bilinguale“ wie die meisten Weißrussen hätten prinzipiell zwei getrennte Systeme internalisiert, die dann in der Rede gemischt würden, ist lernpsychologisch bzw. psycholinguistisch abwegig, was im dritten Teil dieser Darstellung ausgeführt werden soll.

Objektsprachliches aus dem Korpus wird in einer einfachen Transkription angegeben, die sich im Zeichenbestand an der wissenschaftlichen Transliteration orientiert. Diese Transkription differenziert nur die phonischen Hauptunterschiede zwischen den beiden Sprachen.<sup>10</sup> Korpuseinheiten werden dabei in Spitze Klammern <...> gestellt und im Text kursiv gesetzt. Objektsprachliche Ein-

<sup>8</sup> Die Qualifikation als ‚gemeinsam‘ ist strikt genommen als „indifferent“ zu lesen. Mitunter liegt zwar die „Gemeinsamkeit“ auf der Hand, z.B. bei der nominativischen Pronominalform *ja* ‚ich‘, die Weißrussisch und Russisch teilen. Wenn z.B. die lokativische Substantivform <(na) *kuchni*> als ‚gemeinsam‘ gewertet wird, geht es eher um Indifferenz: Da nach dem angewandten Algorithmus die Vokalreduktion als rein phonische Phänomene für die Bestimmung der morphologischen Affinität zum Weißrussischen oder Russischen irrelevant ist, ist die Endung nicht eindeutig zu interpretieren: Zum einen könnte es sich um eine morphologische *i*-Endung handeln, die im Weißrussischen bei Substantiven der sog. II. Deklination (Nom. Sg. auf *-a*) nach palatalen Konsonanten auftritt. Zum anderen kann es sich jedoch um ein reduktive, „i-ähnliche“ phonetische Realisation einer morphologischen *e*-Endung handeln, die im Russischen zu erwarten wäre. In solchen Zweifelfällen wurde die „vorsichtiger“, die ‚gemeinsame‘ Interpretation gewählt. Also ist die Form <*kuchni*> keiner der beiden Sprachen zuzuordnen.

<sup>9</sup> Subvarietäten wie weißrussische Mundarten oder das russische *Prostorečie* werden nur dann herangezogen, wenn ein Vergleich einer Form in einer konkreten Bedeutung / Funktion mit den Standardsprachen unergiebig ist und wenn es Hinweise gibt, dass ein Sprecher stark von eben dieser Subvarietät beeinflusst ist. Auch zu dieser Problematik vgl. Hentschel (2008, 181-185).

<sup>10</sup> Systematisch werden z.B. differenziert: *Ikanje* vs. *Ekanje* vs. *Jakanje*; *Tsekanje* / *Dzekanje* vs. *palatales* [t'/d']; die Palatalität bzw. Nicht-Palatalität bestimmter Konsonanten z.B. <*re* / *čē* / *ščē*> vs. <*rē* / *čē* / *ščē*>; frikativer oder plosiver stimmhafter Velar <*h*> vs. <*g*> etc. – vgl. Hentschel (2008, 179f). Wo nötig wird im Text auf Besonderheiten der Transkription verwiesen.

heiten aus den beiden Standardsprachen werden wie gewöhnlich transliteriert und (ohne Klammern) kursiv gesetzt. Soviele zu den Prinzipien der Klassifizierung und Darstellung, nun zum Material selbst.

Suprun (1987, 16) vertritt die Meinung, dass sich nur 10-20 Prozent der Wörter in einem weißrussischen Text (gemeint sind also offensichtlich Wortformen) „völlig“ vom Russischen unterscheiden. Wie auch immer diese Kalkulation zustande kommt und wie auch immer das Epitheton „völlig“ zu interpretieren ist, nimmt es angesichts eines unbezweifelbar hohen Grades an gemeinsamen Wörtern (Lexemen) und angesichts auch eines umfangreichen Bestandes gemeinsamer Flexionsmorpheme nicht wunder, dass auch die Wortformen in den erhobenen Korpora, auch in der oben angesprochenen Klassifikation überwiegend ‚gemeinsame‘ sind:

Wortformen – morphologisch <sup>11</sup>		
	Häufigkeit	Prozent
‚weißrussisch‘	38.723	18,2
‚russisch‘	60.476	28,5
‚gemeinsam‘	107.467	50,6
‚hybrid‘	4.267	2,0
sonstige	1.346	0,6
Gesamt	212.279	100,0

Ziemlich genau die Hälfte der Wortformen ist nach den angesprochenen Regeln als ‚gemeinsam‘ zu beschreiben. Die zweitgrößte Gruppe stellen die ‚russischen‘ mit knapp drei von zehn Wortformen dar, die drittgrößte die ‚weißrussischen‘ mit knapp zwei von zehn. Relativ gering ist die Zahl von morphologisch ‚hybriden‘ Wortformen mit nur zwei von einhundert Wortformen.<sup>12</sup> Weniger als ein Prozent der Wortformen werden hier in der Rubrik ‚sonstige‘ erfasst.<sup>13</sup> Letztere bleiben in den weiteren Analysen unberücksichtigt.

<sup>11</sup> Phonische Kriterien bleiben, sofern nicht explizit gesagt, unberücksichtigt.

<sup>12</sup> Dies mag auf den ersten Blick erstaunen, relativiert sich aber, wenn Folgendes bedacht wird: ‚Hybride‘ Wortformen umfassen in der Regel zwei spezifische Morphe, ein ‚weißrussisches‘ und ein ‚russisches‘. Das absolute Gros der Wortformen besteht aber entweder aus nur einem Morph oder aus zwei, wobei dann vielfach (wenn überhaupt) nur ein spezifisches, ‚weißrussisches‘ oder ‚russisches‘ Morph und ein ‚gemeinsames‘ zusammenkommen. Vergleicht man nur Wortformen mit zwei spezifischen Morphen, so sind die ‚russischen‘ häufiger als die ‚hybriden‘ und letztere häufiger als die ‚weißrussischen‘ (vgl. Hentschel 2013, 63 und im Detail Tesch i. Vb.).

<sup>13</sup> Dieses sind im Wesentlichen erstens sehr wenige Wortformen, die morphologisch anderen Sprachen wie dem Polnischen oder Ukrainischen zuzuordnen sind, zweitens eine größere Zahl von unvollständigen, defekten Wortformen und drittens, als größte Gruppe, „unbekannte“ Wortformen, die weder in den einschlägigen Wörterbüchern (standardsprachlichen wie dialektalen) oder dialektologischen Sprachatlanten aufzufinden sind, noch verschiedenen am Projekt beteiligten Sprechern des Weißrussischen und Russischen geläufig waren. Zum einen

Üblicherweise variieren ‚weißrussische‘ und ‚russische‘, ggf. auch ‚hybride‘ Wortformen miteinander. ‚Gemeinsame‘ Wortformen stehen in der Regel nicht in solchen Variationen. Allerdings gibt es einige Ausnahmen. Eine davon ist z.B. wr. *tut* ‚hier‘, das im Weißrussischen funktional den Platz von ru. *tut* und ru. *zdes*‘ ausfüllt und insofern als ‚gemeinsames‘ <*tut*> mit dem ‚russischen‘ <*zd(z)es*‘ variert (vgl. dazu Hentschel i.Dr.).

Eine entsprechende Analyse von Äußerungen ergibt das folgende Bild:

Äußerungen		
	Häufigkeit	Prozent
‚weißrussisch‘	5.840	15,0
‚russisch‘	13.182	33,9
‚gemeinsam‘	4.578	11,8
‚hybrid‘	15.315	39,4
Gesamt	38.915	100,0

Hier sind die ‚hybriden‘ Einheiten die häufigsten, vor den ‚russischen‘. Beide sind zwei bis dreimal so häufig wie ‚weißrussische‘ und ‚gemeinsame‘.

Die folgende Tabelle quantifiziert die Wortformen differenziert nach Äußerungen. In ‚weißrussischen‘ Äußerungen kommen per definitionem nur ‚weißrussische‘ und ‚gemeinsame‘ Wortformen vor, in ‚russischen‘ nur ‚russische‘ und ‚gemeinsame‘, jeweils in relativ ausgewogenem Verhältnis. In ‚hybriden‘ Äußerungen liegen Wortformen aller Affinitätstypen vor, auch hier recht ausgewogen zwischen sprachenspezifischen und ‚gemeinsamen‘ Wortformen. Ausgeglichen ist auch der Anteil ‚weißrussischer‘ und ‚russischer‘ Wortformen in ihnen. In ‚gemeinsamen‘ Äußerungen schließlich liegen nur ‚gemeinsame‘ Wortformen vor.

Äußerungen	Anteile der Wortformen (prozentual)					
	‚weißrussisch‘	‚russisch‘	‚gemeinsam‘	‚hybrid‘	gesamt <i>n</i>	Anteil gesamt
‚weißrussisch‘	43,5%	--	55,7%	--	25.644	12,1%
‚russisch‘	--	47,2%	52,3%	--	63.343	29,8%
‚gemeinsam‘	--	--	<sup>14</sup> 98,6%	--	10.587	5,0%
‚hybrid‘	24,5%	27,1%	44,0%	3,8%	112.705	53,1%

wird es sich dabei um seltene Dialektismen, zum anderen um Spontanbildungen der Sprecher handeln.

<sup>14</sup> Die Differenzmenge zu 100% besteht hier und in den anderen Zeilen aus den angesprochenen „sonstigen“, nicht klassifizierbaren Wortformen.

Die knapp 4.600 ‚gemeinsamen‘ Äußerungen sind als Zufallsprodukte zu sehen, und nicht als Instanzen eines ‚gemeinsamen‘ Kodes: Sie enthalten nur knapp 10.600 Wortformen, haben also eine durchschnittliche Länge von ca. zwei Wortformen, wohingegen die durchschnittliche Länge von ‚weißrussischen‘ und ‚russischen‘ Äußerungen bei knapp fünf Wortformen liegt, bei hybriden Äußerungen bei etwas über sieben. Dies ist ein stochastischer Zusammenhang: Die Wahrscheinlichkeit des Auftretens einer sprachenspezifischen Wortform (bzw. eines entsprechenden Morphs) steigt mit der Länge der Äußerung, genauso wie die Wahrscheinlichkeit des Auftretens zweier (oder mehrerer) sprachenspezifischer Elemente.

Der Durchsatz einer Äußerung mit sprachspezifischen Wortformen kann sehr unterschiedlich sein, was folgende Beispiele illustrieren mögen. Am Rande sei auch auf die unterschiedliche phonische Ausformung verwiesen, die detailliert in Hentschel & Zeller (i. Vb.) analysiert werden soll.

(1) ‚Hybride‘ Äußerungen

*hoher Grad an Hybridität; ausgeglichen zwischen ‚weißrussisch‘ und ‚russisch‘*

(1a) <Ja<sup>15</sup> daže nejak i ni prydstaŭljaju jak hëta ich s saboj vabščë nada.>

Wr. Ja navat nekaj i ne ŭjaŭljaju, jak hëta ich z saboj uvohule trëba.

Rus. Ja daže kak-to i ne predstavljaju, kak èto ich s soboj vooščë nado.

‘Ich kann mir das sogar nicht vorstellen; muss man sie überhaupt [mitnehmen].’

*schwacher Grad an Hybridität*

(1b) *nejkaja* butylka vina na stale i paru mandarynaŭ.

Wr. Nejkaja butël’ka vina na stale i paru mandarynaŭ.

Rus. Kakaja-to butylka vina na stole i paru mandarinov.

‘Irgendeine Flasche Wein auf dem Tisch und ein paar Mandarinen.’

(2) ‚Russische‘ Äußerungen

*morphologisch stark ‚russisch‘ - mit starker weißrussischer phonischer Interferenz*

(2a) <Pryhlasilì ècìch svaich prypadavacìlej, kafedru pravavedzìnja.>

Wr. Zaprasili hëtych svaich vykladčykaŭ, kafedru pravavodaŭstva.

Rus. Priglasili ètich svoich prepodavatelej, kafedru pravovedenija.

‘Sie haben diese ihre Dozenten eingeladen, den Lehrstuhl für Rechtswissenschaft.’

*morphologisch schwach ‚russisch‘ - mit starker weißrussischer phonischer Interferenz*

(2b) Budzem cvjatočki sušyc’ i čaj budzem pic’.

Wr. Budzem kvetački sušyc’ i čaj budzem pic’.

Rus. Budem cvetočki sušit’ i čaj budem pit’.

‘Wir werden Blümchen trocknen und Tee trinken.’

<sup>15</sup> Notation der Wortformen in den nummerierten Beispielen: *weißrussisch*, russisch, *gemeinsam*. ‚Hybride‘ Wortformen kommen in diesen Beispielen nicht vor.

mit fast<sup>16</sup> perfekter russischer Aussprache

(2c) <Nu očin' takoj umnyj mužčina byl.>

Wr. Nu vel' mi taki razumny mužčyna byŭ.

Rus. Nu očen' takoj umnyj mužčina byl.

'Nun er war so ein kluger Mann.'

(3) ,Weißrussische' Äußerungen

*morphologisch stark ,weißrussisch'*

(3a) <Jaščé ŭ verandzi tréba trochi.>

Rus. Eščé v verande nado nemnogo.

'In der Veranda muss man noch etwas [tun].'

*morphologisch schwach ,weißrussisch'*

(3b) <Pa sto raz jaje čys'ci.>

Rus. Po sto raz eč čisti.

'Hundert Mal reinige sie.'

(4) ,Gemeinsame' (morphologisch unspezifische) Äußerungen.

*mit eher weißrussischer Aussprache*

(4a) <Cjaper ža ž na avtobusach doraha jez'dzic'>

Rus. (phon.): [t'ip'er' žə ž nɐ ɐftobusəç dorɐgə jez'dzic'it'.]

'Jetzt ist es teuer, mit dem Autobus zu fahren.'

*mit eher russischer Aussprache*

(4b) <A što budim varit'?'>

Wr. A što budzem varyc'?'

'Aber was werden wir kochen?'

*mit eher unspezifischer Aussprache, da sehr ähnlicher Aussprache in beiden Sprachen*

(4c) <Leta, a to ja dumaju pad dubam zimoj.>

'Sommer, aber ich denke, unter den Eichen [ist es] Winter.'

Im Korpus wechseln diese Äußerungsvarianten prinzipiell bei denselben Sprechern. Diesem Problem wird der übernächste Abschnitt dieser Darstellung gewidmet sein. Klar ist, dass die strukturellen Charakteristika der WRGR in ,hybriden' Äußerungen (mit „intrasentenzuellem“ Wechsel von ,weißrussischen', ,russischen' und ,hybriden' Elementen und Konstruktionen) zu suchen sind.

Zur syntaktischen Charakteristik der Äußerungen im Korpus sei hier soviel gesagt, dass fast 70 Prozent (knapp 27.000) der Äußerungen „einfach“ in dem Sinne sind, dass sie entweder eine Realisation eines vollen Satzschemas um ein Prädikat darstellen oder auf die eine oder andere Weise reduziert, im Sinne von prädikatslosen Strukturen,<sup>17</sup> oder defekt sind. Wir sprechen in diesem Falle von

<sup>16</sup> Die Einschränkung „fast“ ist hier u.a. dadurch bedingt, dass z.B. die unbetonten Realisierungen von /a/, z.B. in *takoj* und *mužčina* in der Regel offener ausfallen, als es beim Akanje im Russischen üblich ist. Vielmehr werden sie gemäß der weißrussischen Variante des Akanje etwas offener realisiert. Solche Unterschiede werden in der Transkription nicht wiedergegeben.

<sup>17</sup> Den knapp 39.000 Äußerungen im Familienkorpus entsprechen etwas mehr als 55.000 „Clauses“. Dies sind die angesprochenen, ca. 27.000 einfachen Äußerungen sowie etwa noch

nur einem „Clause“. Weitere 22 Prozent der Äußerungen bestehen aus zwei Clauses (ca. 8.500). Dies sind parataktische Reihen von Clauses, manchmal mit, manchmal ohne Konjunktionen, jedoch in einem intonatorischen Zusammenhang, ferner Konstruktionen mit untergeordneten ausgebauten Infinitivkonstruktionen, seltener andere hypotaktische Konstruktionen, teilweise auch mit defekten Teilstrukturen. Diese kurzen, syntaktisch ganz überwiegend simplen Äußerungsstrukturen sind übliche Charakteristika gesprochener, informeller Rede.

### **3. Zum „Erwerb“ der gemischten weißrussisch-russischen Rede und zum Erwerb des Weißrussischen und Russischen**

Vor weiteren analytischen Betrachtungen sind einige Überlegungen zur Genese der WRGR anzustellen, weniger in „phylogenetischer“ Hinsicht (auf die weißrussische Gesellschaft bezogen), als in „ontogenetischer“ (sprachliche Frühsozialisierung).

Für die erste Generation der weißrussischen Land-Stadt-Migranten zu Zeiten der massiven Industrialisierung und (Re-) Urbanisierung Weißrusslands, also ca. in den 1970-er und 1980-er Jahren, kann die WRGR als eine Interlanguage<sup>18</sup> angesehen werden, mit Russisch als Zielsprache. Diese Sprecher sind in der Regel als späte sequentielle Bilinguale zu beschreiben, die Russisch, wenn auch nicht mit perfekter, sondern eher mit defekter Kompetenz, nach dem Weißrussischen (dialektal und zu einem gewissen Grad auch standardsprachlich) erworben haben. Aber wenn wir akzeptieren, was viele Weißrussen individuell offen einräumen und was Hentschel & Kittel (2011) belegen (s.u.), dass nämlich diese Generation mit ihren Kindern die WRGR praktiziert hat, dann muss man zwingend folgern, dass diese Kinder zumindest in den 1970-er / 1980-er Jahren keinem bilingualen Spracherwerb unterworfen waren, sondern in einem Kontext groß geworden sind, in dem nicht zwischen den beiden latent präsenten Sprachen Weißrussisch und Russisch getrennt wurde und der insofern monolektalgemischt und stark variativ war. Die Umgebung für diese Kinder war vollständig anders als für diejenigen, die bisher Objekt von Untersuchungen zum bilingualen Erstspracherwerb waren. Der Prototyp in solchen Untersuchungen ist, wie Matras (2009, 63) feststellt, ein Kind in einer westlichen, städtischen und weitgehend monolingualen Umgebung, dessen Exposition gegenüber zwei Sprachen durch die Herkunft mindestens eines Elternteils aus einem anderen Sprachareal bedingt ist. Typischerweise ist diese Konstellation gekennzeichnet

---

einmal so viele Teilsätze bzw. Teiläußerungen, die – wie gesagt – parataktisch oder hypotaktisch in eine umfassendere Äußerung eingebunden sind. Von diesen 55.000 sind ca. ein Drittel prädikatslose Äußerungen: ein typisches Charakteristikum gesprochener Sprache.

<sup>18</sup> Es war Liskovec (2003), die als erste das Konzept der „Interlanguage“ auf die WRGR bzw. die Trasjanka bezog.

durch eine klare Trennung entweder zwischen der Sprache der Familie und der umgebenden Gesellschaft oder zwischen den Sprachen der beiden Elternteile, von denen eine meist, aber nicht zwingend mit der Sprache der umgebenden Gesellschaft zusammenfällt. In beiden Fällen sind die untersuchten Kinder dabei relativ konsequent mit getrenntem Input aus den beiden (drei) Sprachen konfrontiert, es handelt sich also um Fälle von weitgehend ausbalanciertem und simultanem frühkindlichen Bilingualismus.

In den Familien weißrussischer Land-Stadt-Migranten, die versuchten mit ihren Kindern Russisch zu sprechen, um ihnen bessere soziale Chancen in der städtischen Umgebung zu ermöglichen, war der Input jedoch wie gesagt „gemischt“. Es gab natürlich in der Regel weder Erwartungen noch Bemühungen, dass die Kinder mit einem Elternteil Weißrussisch und mit dem anderen Russisch reden. Auch sprachliche Korrekturen in Richtung „korrektes Russisch“ waren eher die Ausnahme und wären angesichts der vielfach eingeschränkten Kompetenzen der Eltern im Russischen ohnehin nur begrenzt möglich gewesen.

Kinder, deren Eltern in der Kommunikation mit ihnen konsequent zwei Sprachen trennen (und eine der beiden untereinander pflegen), sind offensichtlich mitunter schon im Alter zwischen 1;9 und 2;0 Jahren in der Lage, ein beachtliches Inventar an interlingual synonymen oder funktional äquivalenten Ausdrücken zu erwerben und relativ „treffsicher“ aus diesen synonymischen Paaren das Element auszuwählen, das zu der Sprache gehört, die der jeweilige Elternteil mit ihm praktiziert (vgl. Matras 2009, 12-17).

Vor diesem Alter sind Fähigkeiten der aktiven Trennung nicht entwickelt, selbst bei konsequenter Trennung der Sprachen durch die beiden Eltern. Dieses frühe Mischen bzw. Nicht-Trennen in der Rede der Kinder wird auf nicht konvergente Lücken im erworbenen Wortschatz aus den beiden Sprachen zurückgeführt, auf die Komplexität wechselnder Gesprächspartner oder einfach auf Fehlleistungen aufgrund mangelnder Erfahrung und Praxis (Matras 2009, 63-66). Auf der anderen Seite gibt es Evidenz dafür, dass sich bei konsequenter Sprachtrennung in der familiären Umgebung eine passive Trennfähigkeit schon früher entwickelt. Andererseits argumentieren die entsprechenden Untersuchungen (vgl. die detaillierte Darstellung bei Matras 2009, 61-100), dass die Kinder nicht „sensu stricto“ zwei getrennte Systeme erwerben, sondern ein allgemeines Inventar von Ausdrücken und Konstruktionen, das sie lernen zu trennen, wenn sie von der Umgebung (Gesprächspartnern, sozialen Kontexten, Themen) dazu ermutigt, angehalten oder gezwungen werden. Hentschel & Kittel (2011, 114-115) können zeigen, dass – bei einigen Mehrfachnennungen – ca. die Hälfte der über 1.200 Respondenten die WRGR als „Erstsprache“ nennen, zwei Fünftel das Russische und nicht einmal ein Fünftel das Weißrussische. Dabei kann davon ausgegangen werden, dass auch bei vielen derer, die Russisch als Erstsprache angeben, eine Spielart der gemischten Rede dahinter steht. Von vielen wird fest-

gestellt (vgl. z.B. Sjameška 1998, 41), dass die schon angesprochene, stark vom Weißrussischen interferierte russische Interlanguage von den Trägern vielfach als Russisch wahrgenommen wird. Und natürlich stellt sich auch für das praktizierte, weitgehend dialektal geprägte<sup>19</sup> Weißrussische der Land-Stadt-Migranten (und der heutigen Landbewohner) die Frage, inwieweit es nicht doch auch hier um eine der Varianten der WRGR geht (vgl. Kurcova 2010). Abgesehen davon verbrachten Kinder im Alter von einem bis drei Jahren in sowjetischen Zeiten täglich bis zu zehn Stunden in Kinderkrippen („jasli“). Aber es wäre abwegig anzunehmen, dass dies Orte waren, in welchen streng die beiden Sprachen separiert oder auf die „Reinheit“ wenigstens einer von ihnen geachtet wurde. Im Kindergarten für Kinder bis zum Alter von sechs, sieben Jahren waren die Dinge vermutlich nicht viel anders. Zwar gab es eine nominelle Differenzierung zwischen weißrussischsprachigen und russischsprachigen Kindergärten, was aber in der Regel und in der Praxis nicht bedeutete, dass die Trennung der beiden Sprachen ein konsequent verfolgtes Erziehungsziel war. Eine striktere Trennung der Sprache brachte dann die Schule, besonders in den beiden Sprachenfächern Weißrussisch und Russisch. Strikt getrennten sprachlichen Input bot sich Kindern während ihrer frühen Lebensjahre in der Regel nur in Medien wie Radio und Fernsehen, wobei hier schon das Russische dominant war und blieb.

Da Schulen und andere nicht-familiäre Umgebungen weit stärker und flächendeckender Russisch als Weißrussisch verlangten, bestand die Hauptaufgabe für Massen von jungen Weißrussen darin, sprachliche Elemente herauszufiltern, die in Kontexten, welche Russisch verlangten, unangemessen oder inakzeptabel waren.<sup>20</sup> Sprachliche Ausdrücke und Konstruktionen des Inputs waren sozusagen dafür zu indizieren, ob sie für einen russischen Diskurs geeignet sind. Prinzipiell, aber eher ansatzweise, bestand sicher dieselbe Aufgabe auch hinsichtlich des Weißrussischen. Aber da das Weißrussische seit den 1930-er Jahren in der Sowjetunion<sup>21</sup> eine im öffentlichen, formalen Kontext klar untergeordnete Rolle spielte, nicht zuletzt auch in der Brežnev-Zeit, und dies im großen Maße auch das Schul- und Hochschulwesen betraf, wo das Weißrussische als Unterrichtssprache marginal war, ist die Fähigkeit, „Russisches“ in einer intendierten weißrussischen Rede zu blockieren, wesentlich schwächer entwickelt, so dass Vertre-

<sup>19</sup> Diese Formulierung wird gewählt um anzudeuten, dass es nicht um die bodenständigen Dialekte geht, wie sie traditionelle Dialektologen erfassen. Es ist bekannt und wird von führenden Weißrussisten im Lande selbst auch eingeräumt, dass Elemente der dörflichen Rede, die von den Dialektologen als (relativ rezente) Russizismen gewertet werden, in der dialektologischen Beschreibung ausgeblendet werden.

<sup>20</sup> Hier gibt es sicher eine bisher nicht untersuchte Graduierung der „Unangemessenheit“ i.e.S. weißrussischer Ausdrücke, Konstruktionen und anderer Charakteristika in einer intendierten russischsprachigen Rede.

<sup>21</sup> Auch in den polnischen Teilen des Landes war zwischen den Weltkriegen die Lage für das Weißrussische keineswegs förderlich (vgl. Woolhiser 2005, 250; Schroeder 2004, 41).

ter der Generation der Kinder der Land-Stadt-Migranten vielfach Schwierigkeiten haben, längere Diskursblöcke „rein weißrussisch“ zu gestalten (s.u.).

Natürlich mag es sein, dass manche bildungsferne Individuen den Zustand der gemischten Monolingualität nicht überwinden und in Schule und Gesellschaft keine der beiden Standardsprachen hinreichend erwerben, d.h. nicht die Fähigkeit entwickeln, in bestimmten Kommunikationen, in denen besonders eine der beiden Sprachen gesellschaftliche Norm ist (meist Russisch), die jeweils andere in der Rede zu unterdrücken. Aber selbst diejenigen, die solche Fähigkeiten entwickeln, „vergessen“ die WRGR nicht, es sei denn, sie wenden sich aus ideologischen Gründen von ihr als Kommunikationsmedium völlig ab,<sup>22</sup> sei es auf Grund von sozialem Druck in entsprechenden Mikrogesellschaften oder auch unter dem Druck normativer, stigmatisierender pro-weißrussischer oder pro-russischer Spracherziehung.

Auf diesem Hintergrund kann die WRGR als eigener, neben dem Weißrussischen und Russischen dritter Kode gewertet werden, der jedoch sehr verbreitet als erster erworben wurde (und partiell sicher auch heute noch wird). Im Gegensatz zum Standpunkt traditioneller weißrussistischer Sprachwissenschaftler, die nicht zuletzt im Lande selbst latent normativ eingestellt sind, und der vielen Sprachnationalisten (auf weißrussischer und russischer Seite) ist die WRGR beim Individuum, das eine sprachliche Sozialisation des oben skizzierten Schemas erfahren hat, grundlegend nicht Resultat einer mangelnden Kompetenz in den Standardsprachen, sondern sie bildet ein Gesamtinventar sprachlicher Möglichkeiten aus dem Russischen und dem Weißrussischen (inkl. dem Dialektalen), das ausgeschöpft werden kann, wenn im konkreten Fall der Kommunikation keine Notwendigkeit besteht und kein eigener Wille vorliegt, das Russische oder Weißrussische in der Rede restriktiv allein zu stellen. Die Wahl ist somit allgemein eine zwischen drei Möglichkeiten: WRGR, Russisch oder Weißrussisch. Diese Wahl, sei sie (eher) bewusst oder (eher) unbewusst, hängt von den üblichen Faktoren für das funktionale Kodewechseln in mehrsprachigen Gesellschaften ab: Gesprächspartner, Gegenstand des Diskurses, Ort der Kommunikation, Konversationsstrategie („we-code, they-code“) und einigen anderen (vgl. Hentschel & Kittel 2011, 123ff). Bei einzelnen Individuen kann wie gesagt die Fähigkeit, die beiden „anerkannten“ Sprachen aus dem Gesamtinventar der WRGR in der Rede zu isolieren, natürlich höchst unterschiedlich sein, von gar nicht oder schwach bis gut, gegenüber einer Sprache, dann meist Russisch, oder

---

<sup>22</sup> Am Rande: Die Bevölkerung süddeutscher Städte spricht trotz weitgehend guter Beherrschung der deutschen Standardsprache untereinander, besonders im Familienkreis, einen Stadtdialekt oder Regiolekt, der eine Mischung aus Standardsprache und alten ländlichen Mundarten der jeweiligen Umgebung darstellt. Man lässt sie gewähren und ist, wie die Werbung des Bundeslandes Baden-Württemberg zeigt, sogar ein wenig stolz darauf: „Wir können alles außer Hochdeutsch“ (vgl. Hentschel 2013, 70-74).

gegenüber beiden, also auch Weißrussisch. Letzteres hängt natürlich von der Bildung ab, aber auch damit, welchen sprachlichen Notwendigkeiten sich ein Individuum im nach-schulischen Bereich stellen muss. Prinzipiell können „gutes“ Russisch (und vielleicht auch „gutes“ Weißrussisch) und WRGR beim Individuum koexistieren.

#### 4. Die drei Kodes im Korpus – zum „intrasentenziellen“ Kodewechsel

Das Auftreten eines einzelnen ‚weißrussischen‘ oder ‚russischen‘ Morphs, gegebenenfalls auch hybriden Morphs im Diskurs kann prinzipiell zufällig bedingt sein. D.h., die Benutzung dieses Morphs bzw. der entsprechenden Wortform durch den Sprecher kann ohne funktionale Motivation erfolgen. Und da ein Satz bzw. eine Äußerung gemäß den zugrunde gelegten Klassifikationsregeln zu einer ‚weißrussischen‘ oder ‚russischen‘ werden kann, wenn nur ein einzelnes Morph ‚weißrussisch‘ oder ‚russisch‘ ist und alle anderen Morphe wieder gemäß diesen Regeln als ‚gemeinsame‘ zu beschreiben sind, kann somit auch das Auftreten, das Vorliegen einer einzelnen ‚weißrussischen‘ oder ‚russischen‘ und entsprechend auch ‚hybriden‘ Äußerung als Zufall angesehen werden. Die Wahrscheinlichkeit, dass das Auftreten von ‚weißrussischen‘ oder ‚russischen‘ Morphem im Text zufällig bedingt ist, nimmt jedoch mit dem Anwachsen des Diskurses ab, in welchem nur ‚weißrussische‘ bzw. nur ‚russische‘ Morphe neben ‚gemeinsamen‘ auftreten. D.h., wenn eine Reihe von Äußerungen eines einzelnen Sprechers, gegebenenfalls unterbrochen von Äußerungen anderer, auftreten, die nur ‚weißrussische‘ oder eben nur ‚russische‘ Morphe neben ‚gemeinsamen‘ Morphem zeigen, aber keine Morphe der jeweils anderen Sprache, wenn also längere monolinguale bzw. genauer monokodale Blöcke von Äußerungen vorliegen, dann ist davon auszugehen, dass Sprecher den jeweiligen Kode verwenden wollen, ganz unabhängig davon, mit welchem Grad der Bewusstheit die Wahl getroffen wurde. Wenn Sprecher in der Lage sind, derartige monolingual ‚weißrussische‘ oder monolingual ‚russische‘ Blöcke von Äußerungen zu produzieren, aber dieselben Sprecher in anderen Passagen des Diskurses ähnliche Blöcke von Äußerungen zeigen, in denen gemischt ‚weißrussische‘ und ‚russische‘ Morphe auftreten, diese also ‚hybrid‘ sind, so kann davon ausgegangen werden, dass sie zwischen einer „rein“ ‚weißrussischen‘ oder „rein“ ‚russischen‘ oder eben ‚hybriden‘ Gestaltung des Diskurses (weitgehend) frei wählen können.

Die folgende Tabelle bietet Einsicht in die Verhältnisse: Gezählt wurden Äußerungen in einem der drei Kodes. (Die knapp 4.600 ‚gemeinsamen‘ Äußerungen mit ihren etwa 10.600 Wortformen, also knapp fünf Prozent der Wortformen im Korpus, wurden ausgeblendet.) Gruppirt werden sie in „monokodalen Blöcken“, ‚weißrussisch‘, ‚russisch‘, ‚hybrid‘. Gemessen wird jeder einzelne

monokodale Block ein und desselben Sprechers, der minimal aus einer, maximal aus 25 Äußerungen<sup>23</sup> besteht, in Wortformen.

Umfänge und Häufigkeit monokodaler Diskursblöcke bei Sprechern						
Wortformen im Block		Kode des Blocks			Blöcke	Wortformen
min.	max.	hy. n	ru. n	wr. n	ges. n	n
101	255	37	12	0	49	6588
51	100	193	78	0	271	17.677
31	50	469	159	20	648	24.715
21	30	766	313	56	1.135	27.932
16	20	810	412	106	1.328	23.495
11	15	1.320	819	296	2.435	30.953
6	10	2.518	1.866	1.212	5.596	42.912
1	5	1.944	3.508	2.728	8.180	27.416
gesamt:		8.057	7.167	4.418	19.642	201.688

Insgesamt liegen also knapp 20.000 solcher Blöcke vor. D.h., ca. 20.000 Mal „wechselt der Kode“ zwischen den Äußerungen. Das bedeutet bei einer Korpusgröße von ca. 39.000 Äußerungen, dass ein Wechsel nach durchschnittlich zwei Äußerungen erfolgt. Knapp 14.000 Wechsel finden nach Äußerungen mit einer Länge von bis zu zehn Wortformen statt. Das sind im Durchschnitt ein bis zwei Äußerungen. Ganz abgesehen von noch zu diskutierenden Wechseln innerhalb von Äußerungen, also ‚hybriden‘ Äußerungen, wäre es völlig abwegig anzunehmen, dass die Masse der Wechsel, insbesondere derjenigen nach nur kurzen ‚Blöcken‘, funktional ist. Je länger der Block, desto größer die Wahrscheinlichkeit eines funktionalen Wechsels bzw. einer funktionalen, echten Wahl des betreffenden Kodes. Prinzipiell kann natürlich auch eine einzelne Äußerung (und auch kleinere Ausdrücke, wie Teilsätze, Phrasen, einzelne Wortformen) bewusst in einem der Kodes gestaltet werden. Längere Blöcke sind – wie die obige Tabelle deutlich ausweist – hauptsächlich ‚hybrid‘, aber auch ‚russisch‘. Bezeichnend ist, dass nur 20, d.h. nur drei Prozent der ca. 650 Blöcke mit 31 bis 50 Wortformen ‚weißrussische‘ sind, die dann in den Blöcken über 50 Wortformen völlig fehlen. Dagegen sind jedoch immerhin etwa ein Viertel der Blöcke mit min. 31 Wortformen als ‚russische‘ zu qualifizieren. Der ganz überwiegende Teil dieser größeren Diskursblöcke sind also in der WRGR i.e.S. gehalten: Der Anteil beträgt knapp drei Viertel. Dies erlaubt zunächst die Feststellung, dass in den aufgenommenen Familiengesprächen das Weißrussische in ‚Reinform‘ nur

<sup>23</sup> Dies ist der empirisch festgestellte Maximalwert im Korpus: ein Block aus 25 ‚russischen‘ Äußerungen eines Sprechers in Folge, d.h. nur (mehrfach) unterbrochen durch Äußerungen anderer Gesprächsteilnehmer.

eine periphere Rolle spielt, d.h. hier, dass es eine absolute Seltenheit ist, dass längere Diskursblöcke allein in weißrussischer Sprache gestaltet werden. ‚Weißrussische‘ Wortformen finden sich also hauptsächlich entweder in ‚hybriden‘ Äußerungen zusammen mit ‚russischen‘ oder in einzelnen (ein oder zwei) ‚weißrussischen‘ Äußerungen einzelner Sprecher hintereinander, die jedoch in einen ‚hybriden‘, gegebenenfalls ‚russischen‘ Kontext eingebettet sind.

## 5. Kodes und Sprechertypen

Natürlich ist nicht davon auszugehen, dass das Diskursverhalten aller Gesprächsteilnehmer gleich ist. Daher soll zunächst versucht werden, in einer Clusteranalyse auf der Basis der jeweiligen relativen Frequenz ‚weißrussischer‘, ‚russischer‘ und ‚hybrider‘ Äußerungen bei einzelnen (wieder nur den 70 zentralen) Sprechern Gruppen von Sprechern, Sprechertypen hinsichtlich der Diskursgestaltung zu ermitteln.<sup>24</sup> Es lassen sich deutlich vier Untergruppen unter den zentralen Respondenten ausmachen.

Sprechertypen und Tendenzen zu Kodes		
Sprechertyp	Tendenz zu Kodes	n der Sprecher
HW	hohe Frequenz sowohl ‚hybrider‘ als auch ‚weißrussischer‘ Äußerungen, niedrige Frequenz ‚russischer‘ Äußerungen.	10
H	klares Übergewicht ‚hybrider‘ Äußerungen über sowohl ‚russische‘ als auch ‚weißrussische‘.	23
HR	hohe Frequenz vor allem ‚hybrider‘, aber auch ‚russischer‘ Äußerungen, niedrigere Frequenz ‚weißrussischer‘ Äußerungen.	25
R	klares Übergewicht ‚russischer‘ Äußerungen sowohl über ‚hybride‘ als auch – noch deutlicher – über ‚weißrussische‘ Äußerungen.	12

Die folgende Tabelle weist die Clusterzentren für diese Sprechertypen auf der Basis der relativen Häufigkeit von ‚weißrussischen‘, ‚russischen‘ und ‚hybriden‘ Äußerungen aus:

<sup>24</sup> Dabei handelt es sich um eine sog. Clusterzentrenanalyse (vgl. Bühl 2012, 650-656), in der die Anzahl der zu errechnenden Cluster auf vier vorgegeben wurde. Dies ist inhaltlich motiviert: Das hier prinzipiell zu hinterfragende Spektrum reicht prinzipiell von überwiegend weißrussischer Diskursgestaltung zu überwiegend russischer Diskursgestaltung. Das fünfte prinzipiell mögliche Cluster W (also Sprecher mit überwiegend weißrussischer Diskursgestaltung) ist im analysierten Korpus jedoch nicht feststellbar.

Clusterzentren bei Sprechertypen				
	Sprechertyp			
Rel. Häufigkeit von Äußerungen	HW	H	HR	R
‚weißrussisch‘	32,3%	14,4%	11,0%	5,3%
‚russisch‘	12,3%	22,9%	39,7%	62,5%
‚hybrid‘	44,9%	55,5%	34,1%	23,3%

Die Vertreter dieser vier Gruppen zeigen des Weiteren auch eine sehr unterschiedliche Neigung, längere Blöcke von Äußerungen im einen oder anderen Kode zu gestalten. Dieses weist die nächste Tabelle aus:

Sprechertyp und Kode längerer Textblöcke (mehr als 30 Wortformen)				
	Kode			Gesamt
Sprechertyp	weißrussisch	hybrid	russisch	
HW	15,7%	84,3%	0,0%	70
H	0,2%	95,1%	4,7%	508
HR	1,2%	60,0%	38,8%	165
R	2,1%	20,6%	77,3%	194
Gesamt	1,9%	72,7%	25,4%	937

Auch hier geht es wieder um Blöcke von Äußerungen von mindestens 31 Wortformen, denen entweder ‚weißrussische‘, ‚russische‘ oder ‚hybride‘ Äußerungen zugrunde liegen. Die Sprecher der Gruppe HW produzieren ganz überwiegend längere ‚hybride‘ Blöcke. In einem von acht Fällen stellen wir bei ihnen aber auch längere ‚weißrussische‘ Blöcke fest. Längere ‚russische‘ Blöcke finden sich bei dieser Gruppe dagegen überhaupt nicht. Respondenten der Gruppe H gestalten längere Diskursblöcke fast ausschließlich ‚hybrid‘, d.h. ‚weißrussische‘ oder ‚russische‘ Äußerungen finden wir bei ihnen eher sporadisch, in Einzelfällen, zwischen Blöcken aus ‚hybriden‘ Äußerungen. Längere Diskursblöcke fallen bei Respondenten der Gruppe HR überwiegend ebenso ‚hybrid‘ aus, aber der Anteil längerer ‚russischer‘ Diskursblöcke beträgt bei ihnen immerhin mehr als ein Viertel. Diese Relation dreht sich um bei Respondenten der Gruppe R. Hier ist nur jeder vierte längere Block ‚hybrid‘, die übrigen sind russisch. Die letztgenannte Gruppe R unterscheidet sich also sehr deutlich von allen drei anderen Gruppen, d.h. den Gruppen HR, H und HW. Während die letztgenannten Gruppen ihren Diskurs in den aufgenommenen Familiengesprächen ganz überwiegend ‚hybrid‘ gestalten, auch wenn gewisse Unterschiede vorliegen, sind die Respondenten der Gruppe R auch im familiären Kontext eindeutig auf das Rus-

sische ausgerichtet. Aber auch sie sind in den meisten Fällen, wie die Daten zeigen, in der Lage, längere Diskursabschnitte ‚hybrid‘ ausfallen zu lassen. Aufgrund der deutlichen Andersartigkeit in der Wahl des Codes zwischen der Gruppe R einerseits und den Gruppen HW, H, HR andererseits (und der großen Ähnlichkeit zwischen diesen dreien) werden letztere für einige der folgenden Auswertungen zusammen als Gruppe „H-hyper“ den Sprechern des Typs R gegenübergestellt.

Aufschlussreich ist die letzte Analyse auch mit Blick auf den sog. linguistischen Status der WRGR. Das Faktum, dass sowohl Sprecher der Gruppe HR als auch der Gruppe R in der Lage sind, längere Blöcke von Texten entweder ‚gemischt‘ oder ‚russisch‘ zu gestalten, spricht natürlich dagegen, die gemischte Rede generell „als nicht zu Ende gelerntes Russisch“, als „Interlanguage“ mit der Zielsprache Russisch zu deuten, wie Liskovec (2003) es tut. Einmal abgesehen von verschiedenen stabilen phonischen Interferenzen des autochthonen weißrussischen Hintergrunds (vgl. Hentschel & Zeller i. Vb.) sind viele der Respondenten durchaus in der Lage, fließend Russisch zu sprechen (in einer weißrussischen Variante des Russischen, die mit einer österreichischen oder Schweizer Variante des Hochdeutschen vergleichbar ist – vgl. Hentschel 2013, 69-71), nur häufig tun sie es zumindest im Familienkontext nicht.

## 6. Sprechertypen und soziale Kriterien

Zu hinterfragen ist natürlich der Zusammenhang der vier Sprechertypen mit bestimmten sozialen Kriterien. Die Gruppierung (die Clusterbildung) der Respondenten in die Klassen HW, H, HR und R deutet dabei zunächst einen Zusammenhang mit dem Alter an, d.h. es liegen signifikante Unterschiede vor.<sup>25</sup>

Altersgruppe	Sprechertyp				Gesamt
	HW	H	HR	R	
bis 1960	33,3%	38,1%	23,8%	4,8%	21
1961 bis 1980	11,1%	40,7%	33,3%	14,8%	27
ab 1981	0,0%	15,8%	47,4%	36,8%	19
k.A.	0,0%	33,3%	66,7%	0,0%	3
Gesamt	14,3%	32,9%	35,7%	17,1%	70
	H-hyper			R	

Deutlich verteilen sich ältere Sprecher, d.h. solche mit einem Geburtsjahr 1960 oder davor, relativ gleichmäßig auf die Gruppen HW, H und HR. Der Typ R ist

<sup>25</sup> Ein sog. Exakter Fisher-Test, der die drei Altersgruppen einerseits und die vier Sprechertypen andererseits erfasst, liefert mit  $p = 0,008$  ein signifikantes Ergebnis.

in dieser Altersgruppe nur schwach vertreten. Vertreter der mittleren Altersgruppe, also Respondenten der Geburtsjahrgänge 1961 bis 1980 hingegen befinden sich überwiegend in den Gruppen H und HR. Allerdings sind sie auch in den beiden diametral entgegengesetzten Gruppen HW und R in nicht geringer Zahl aufzufinden. Jüngere Sprecher dagegen, solche mit Geburtsjahr 1981 oder später sind ganz überwiegend in den Gruppen HR und R zu finden. Je jünger die Sprecher, desto höher ist die Wahrscheinlichkeit, dass sie sich auch in Familiengesprächen eher des Russischen bedienen. Dieses ist auf dem Hintergrund der bisherigen Forschung sicherlich keine Überraschung. Andererseits machen die oben vorgestellten Analysen aber klar, dass auch die Sprecher der jüngsten hier berücksichtigten Generation ihren Diskurs in starkem Maße hybrid gestalten können, d.h., dass sie die Option haben, ob sie ihre Rede im Familienkontext hybrid ausfallen lassen oder ob sie den Diskurs mehr oder weniger rein russisch gestalten. Weißrussische Diskursabschnitte sind bei dieser Gruppe nur sehr sporadisch, in der Gestalt einzelner Äußerungen zu finden, nicht in längeren Blöcken. Alles in allem überwiegen aber auch in dieser jüngeren Gruppe Sprecher des Typs H-hyper zumindest leicht gegenüber jenen aus der Gruppe R. D.h., es ist keineswegs so, dass die jüngere Altersgruppe schon völlig zum Russischen als normalem Kode ihrer Familiengespräche gewechselt ist, ja nicht einmal mehrheitlich.

Längere Blöcke von weißrussischen Äußerungen sind nur, wie gezeigt, bei der Gruppe HW, d.h., wie die letzte Analyse zeigt, hauptsächlich bei den 1960 oder davor geborenen Respondenten zu finden, in geringerem Ausmaß noch bei der Gruppe mit einem Geburtsjahr zwischen 1961 und 1980.

Da weißrussische Land-Stadt-Migranten als prototypische Träger der WRGR gelten, ist als weiterer sozialer Faktor mit möglicher Bedeutung für die Redegestaltung und somit für die Zugehörigkeit der Respondenten zu den Sprechertypen das Kriterium der Binnenmigration zu kontrollieren. Und auch hier deutet sich ein Zusammenhang an:

Sprechertyp und Binnenmigration					
Migrationsgruppe	Sprechertyp				Gesamt
	HW	H	HR	R	
Spätmigranten und Dorfbewohner	80,0%	20,0%	0,0%	0,0%	5
typische Land-Stadt-Migranten	12,1%	48,5%	30,3%	9,1%	33
geb. Städter	0,0%	19,0%	38,1%	42,9%	21
k.A.	18,2%	18,2%	63,6%	0,0%	11
Gesamt	14,3%	32,9%	35,7%	17,1%	70

Die beiden Gruppierungen nach dem Migrationskriterium, welche die eigentliche Zielgruppe dieser Untersuchung bilden, sind die typischen Land-Stadt-

Migranten, die ihre Jugend auf dem Land verbracht haben und im Berufsleben früh, ggf. schon zur Berufsschule in die Stadt gezogen sind, und die bereits in der Stadt geborenen „Nicht-Migranten“, die Städter, die in den hier erfassten Familienkontexten in der Regel Kinder der erstgenannten sind. Beide Gruppen nach dem Kriterium der Migration sind in ausreichender Zahl belegt. Die Unterschiede zwischen den Land-Stadt-Migranten und den in der Stadt geborenen sind hoch signifikant.<sup>26</sup> Nur schwach belegt ist die Gruppe von Respondenten, die grosso modo als Vertreter des ländlichen Weißrusslands angesehen werden können, d.h. in der Regel ältere Menschen, die während der Datenerhebung zufällig in ihren Familien in der Stadt zu Besuch waren oder im Alter zu ihnen in die Stadt geholt wurden.<sup>27</sup>

Die Land-Stadt-Migranten gelten wie gesagt als die prototypischen Träger der gemischten Rede (vgl. Zaprudski 2007). Der erste Befund in der hier durchgeführten Analyse steht im Einklang mit der bisher in der Wissenschaft vertretenen Meinung: Es sind die Land-Stadt-Migranten, die längere Diskursblöcke sehr stark ‚hybrid‘ gestalten. Aber auch unter ihnen gibt es Vertreter, wenn auch wenige, die auch im Familienkontext weitgehend auf das Russische zurückgreifen und nur sporadisch ‚hybride‘ Äußerungen produzieren. Andererseits zeigen einige auch noch eine wenn auch schwache Tendenz manche längere Textfragmente ‚weißrussisch‘ zu gestalten. Die größte Gruppe unter den Land-Stadt-Migranten sind die Sprecher des Typs H und, mit etwas Abstand, des Typs HR.

Deutlich anders ist das bei den „Städtern“, d.h. in der Regel der Generation der Kinder der Land-Stadt-Migranten: Fast die Hälfte von ihnen gehört zum Typ R, gestaltet längere Diskursfragmente also ganz überwiegend ‚russisch‘. Dennoch gehört jeder fünfte zur Gruppe H, gestaltet somit längere Textfragmente überwiegend ‚hybrid‘, und jeder dritte zur Gruppe HR, deren Vertreter längere Diskursfragmente relativ ausgewogen entweder ‚hybrid‘ oder ‚russisch‘ gestalten.

Die Spätmigranten und die Landbewohner unter den erfassten Respondenten, Menschen also, die erst spät oder nur sporadisch Kontakt mit dem städtischen Kontext hatten, zeichnen sich durch ein weitgehendes Fehlen längerer ‚russischer‘ Textblöcke aus, und von ihnen zeigen vier auch in nennenswerter Häufigkeit längere ‚weißrussische‘ Textblöcke. Alle weisen längere ‚hybride‘ Blöcke auf. Auch wenn hier mit nur fünf Respondenten nur wenige derartige Respondenten erfasst werden, so deutet dieser Befund an, dass auch das ländliche

<sup>26</sup> Der Exakte Fisher-Test, der einerseits diese beiden Gruppen und andererseits die vier Sprechertypen erfasst, zeigt den Wert  $p = 0,006$ .

<sup>27</sup> Es ist ganz offenbar ein häufiges Phänomen, dass alte Menschen im harten weißrussischen Winter, wenn die Lebensbedingungen in den Dörfern zu beschwerlich werden, zu ihren Familien in die Stadt gehen bzw. generell ihre ländliche Heimat gegen die einfacheren städtischen Bedingungen in der Obhut ihrer Kinder und Kindeskinde eintauschen. Wird auch die Gruppe der Spätmigranten und Dorfbewohner einbezogen, so liefert der Exakte Test einen höchstsignifikanten Wert ( $p < 0,001$ ).

Weißrussland sprachlich bereits stark durch die gemischte Rede gekennzeichnet ist.

Die Kreuztabellierung der Sprechertypen mit den Stufen der Ausbildung ergibt dagegen ein uneindeutiges Bild.

Sprechertyp und Ausbildung					
	Sprechertyp				Gesamt
Ausbildung	HW	H	HR	R	
noch ohne	0,0%	20,0%	80,0%	0,0%	5
Schule	11,8%	23,5%	47,1%	17,6%	17
Berufsschule	15,4%	34,6%	34,6%	15,4%	26
Hochschule	13,3%	46,7%	6,7%	33,3%	15
keine	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	1
k.A.	16,7%	33,3%	50,0%	0,0%	6
Gesamt	14,3%	32,9%	35,7%	17,1%	70

(Die Stufen „noch ohne“ Schulabschluss und „kein“ Schulabschluss werden wegen zu geringer Belegung in der folgenden Diskussion nicht berücksichtigt.) Die relative Häufigkeit des Sprechertyps R, dessen Vertreter – wie gesagt – in ihrer Rede deutlich zum Russischen neigen, ist unter den Respondenten mit Hochschulabschluss am größten und fällt über die Respondenten mit Berufsschulabschluss zu denen mit einfachem Schulabschluss ab. Solche Unterschiede, die hier allerdings auf geringen Sprecherzahlen basieren, entsprechen zwar den Erwartungen, aber sie sind schwach und können vernachlässigt werden.<sup>28</sup>

Darüber hinaus ergibt sich beim Sprechertyp H, also den Respondenten, die ihre Rede in den Familiengesprächen ganz überwiegend in hybriden Äußerungen gestalten, das Bild, dass er am stärksten bei den Respondenten mit Hochschulabschluss ausgeprägt ist. Dies entspricht nicht den traditionellen Erwartungen. Diese setzen jedoch simpel voraus, dass die Gestaltung des Diskurses in der gemischten Rede bzw. genauer die massive Produktion von hybriden Äußerungen primär eine Frage des Sprachvermögens ist. Grob gesagt wird angenommen, dass jeder, der in der Lage ist „reines“, gutes Russisch oder „reines“, gutes Weißrussisch zu sprechen, dies auch tut, d.h. die gemischte Rede meidet. Das hier zugrunde gelegte Bild des Erwerbs der WRGR und der Umgang mit ihr ist ein anderes: Sie ist für viele die „Sprache“ der ersten Sozialisation, und das

<sup>28</sup> Der Exakte Fisher-Test, der die drei Abschlussklassen einerseits und die vier Sprechertypen andererseits erfasst, liefert mit  $p = 0,249$  ein nicht-signifikantes Ergebnis, d.h. es ist bei einem Signifikanzniveau von 0,05 nicht auszuschließen, dass die Unterschiede, die hier zwischen den Respondenten mit einfachem Schulabschluss, Berufsschulabschluss und Hochschulabschluss vorliegen, dem Zufall geschuldet sind.

Trennvermögen, die Fähigkeit der Produktion eines längeren „rein russischen“ Diskurses und, seltener bzw. schwächer, eines längeren „rein weißrussischen“ Diskurses, bildet sich erst später heraus, in der Regel erst beginnend mit der schulischen Ausbildung. Das Sprachverhalten ist also abhängig vom Sprachvermögen und der Wahl bzw. dem Bestreben, einen „reinen“ Kode zu sprechen oder eben auch nicht.<sup>29</sup> Im Familienkontext besteht zumindest in der Regel kein Zwang zu „reinen“ Kodes. Sprecher mit Hochschulabschluss sind aber prädestiniert dafür, zwischen den Kodes zu differenzieren, und dies ist hier offensichtlich der Fall: Einige entscheiden sich in der Familie WRGR zu praktizieren, andere dagegen ziehen es vor sich auch hier wie in der Öffentlichkeit des Russischen zu bedienen. Ein eindeutiger Zusammenhang zwischen dem Gebrauch der WRGR und der (fehlenden) Bildung liegt mitnichten vor.

Ein ähnlich unsystematisches Bild ergibt sich, wenn wir die Verteilung der Sprechertypen in den Städten, genauer, in den sieben Familienkontexten aus unterschiedlichen Städten betrachten. Hier gibt es Unterschiede, aber sie lassen keine deutlichen Regelmäßigkeiten erkennen. Die Unterschiede, die sich hier zeigen, sind vermutlich zum einen auf unterschiedliche Altersstrukturen in den einzelnen Familienkontexten bzw. auf die Unterschiede hinsichtlich der ländlichen oder städtischen Herkunft der Respondenten zurückzuführen, zum anderen können aber auch weitere „zufällige“ Unterschiede zwischen den Familien zum Tragen kommen. Zumindest ist es nicht zwingend, dass die hier beobachteten quantitativen Unterschiede repräsentativ für die tatsächlichen Verhältnisse in den untersuchten Städten sind. Folgende Tabelle expliziert die Verhältnisse.

Sprechertyp und Stadt					
	Sprechertyp				Gesamt
Stadt	HW	H	HR	R	
Ak	14,3%	57,1%	14,3%	14,3%	14
Ba	0,0%	33,3%	33,3%	33,3%	6
Ch	10,0%	10,0%	70,0%	10,0%	10
Mi	9,1%	9,1%	36,4%	45,5%	11
Ra	20,0%	40,0%	20,0%	20,0%	10
Sh	28,6%	0,0%	71,4%	0,0%	7
Sm	16,7%	58,3%	25,0%	0,0%	12
Gesamt	14,3%	32,9%	35,7%	17,1%	70

<sup>29</sup> Auch Kuznecova (1973, 137) beschreibt, dass je besser die Russischkenntnisse von Sprechern des Komi sind, desto leichter können die Sprecher im gemischten Diskurs vom Russischen zum Komi wechseln und zurück, d.h. sie sind in der Lage, sich situationsgerecht, nach eigener Wahl für einen der Kodes zu entscheiden.

Da die sozialen Variablen Altersgruppe und Binnenmigration, in geringerem Maße auch Ausbildung untereinander natürlich stark zusammenhängen, ist zu klären, welche dieser Faktoren das sprachliche Verhalten stärker beeinflussen, bzw. wie stark der Einfluss der einzelnen sozialen Variablen und der einzelnen Ausprägungen dieser Variablen ist. Die Zugehörigkeit zu den Sprechertypen (Clustern) HW, H, HR, R lässt sich als Ausprägungen einer Skala auffassen, die von einem (noch) ‚weißrussischen‘ Pol HW, an dem das ‚Hybride‘ jedoch schon deutlich überwiegt, über die abnehmend ‚weißrussisch‘ und stark ‚hybrid‘ geprägten Typen zu einem ‚russischen‘ Pol übergeht, an dem das ‚Hybride‘ in den Hintergrund rückt. In der folgenden Analyse wird geprüft, welche der verschiedenen, angesprochenen sozialen Variablen die Zugehörigkeit zu den verschiedenen Sprechertypen tatsächlich begünstigen. Da nicht für alle Informanten alle Informationen vorliegen, sind es 55 Personen, deren sprachliches Verhalten hier analysiert wird.<sup>30</sup>

In der folgenden Tabelle sind in erster Linie die Spalten *Koeffizient* und  $p$  ( $> z$ ) von Belang. Diese sind folgendermaßen zu lesen. Die Spalte *Koeffizient* gibt die geschätzte Stärke des Einflusses der jeweiligen Ausprägung einer Variablen im Vergleich zu einem Vergleichswert<sup>31</sup> an, sowie die Richtung des Einflusses. Positive Werte des Koeffizienten bedeuten, dass das Merkmal die Wahrscheinlichkeit der Zugehörigkeit zu einem eher ‚russischen‘ Sprechertyp (also insbesondere HR / R) erhöht, negative Werte, dass die Wahrscheinlichkeit geringer wird, dass sich also die Wahrscheinlichkeit der Zugehörigkeit zu einem eher ‚weißrussischen‘ Sprechertyp (also insbesondere H / HW) erhöht. Die Spalte  $p$  gibt an, ob dieser Koeffizient signifikant von Null abweicht.

<sup>30</sup> Es handelt sich also um eine ordinale logistische Regressionsanalyse. Die Variable Stadt wird anders behandelt als die übrigen. Wie bereits angedeutet, sind eventuelle Unterschiede zwischen den Städten in der Analyse nicht notwendigerweise repräsentativ für das sprachliche Verhalten der Gesamtbevölkerung der Städte, sondern können auch Spezifika der untersuchten Familie widerspiegeln. Andererseits ist jedoch zu erwarten (und in der Tabelle „Sprechertyp und Stadt“ auch zu beobachten), dass der Faktor Stadt / Familie Einfluss auf das sprachliche Verhalten der Informanten hat. In der Analyse wurde daher mathematisch berücksichtigt, dass die Sprecher zu unterschiedlichen Städten / Familien gehören, ohne dass die Variable Stadt als erklärende Variable in das zu berechnende Modell mit einbezogen wird.

<sup>31</sup> Der Vergleichswert ist diejenige Ausprägung der Variablen, die in der Tabelle nicht erscheint, also für Binnenmigration die Gruppe der Land-Stadt-Migranten, für Altersgruppe die mittlere Altersgruppe, für Geschlecht, das hier der Vollständigkeit halber ebenfalls abgeprüft wird, männliche Informanten, für Ausbildung die mittlere Stufe, d.h. Personen mit Berufsschulabschluss.

Zugehörigkeit zu den Sprechertypen (Clustern) HW ... R			
Variable	Koeff.	z	p (> z)
Binnenmigration: Spätmigranten und Dorfbewohner	-3,51	-2,80	0,005
Binnenmigration: geb. Städter	1,98	3,63	<0,001

Der einzige Faktor, der die Wahrscheinlichkeit der Zugehörigkeit zu den vier Sprechertypen signifikant beeinflusst, ist das Kriterium der Binnenmigration, alle anderen Faktoren sind deutlich nicht signifikant (bei einem Grenzniveau von 0,05). Respondenten, die auf dem Land geboren worden sind und dort auch (weitgehend) ihr Leben verbracht haben, gehören mit höherer Wahrscheinlichkeit dem Typ HW an, als Land-Stadt-Migranten und geborene Städter. Auch der Unterschied zwischen den geborenen Städtern und den Land-Stadt-Migranten ist deutlich signifikant, mit  $p < 0,001$ . Geborene Städter neigen eher dazu, in den Sprechertyp HR oder gar R zu fallen, als Land-Stadt-Migranten. Im Umkehrschluss bestätigt die Analyse, dass die Land-Stadt-Migranten signifikant häufiger in die Typen H bzw. HR fallen als die Vertreter der beiden anderen Gruppen.

Während die multivariate Analyse die Bedeutung des Kriteriums der Binnenmigration für die Verteilung der Respondenten auf die Sprechertypen also deutlich bestätigt, ist dies für das Kriterium der Altersgruppe klar nicht der Fall. Sobald das Kriterium der Binnenmigration berücksichtigt wird, lässt sich kein Einfluss der Altersgruppen feststellen; wenn obige Kreuztabelle einen Zusammenhang zwischen Alter und Einteilung in Sprechertypen andeutet, so ist dies nur ein Epiphänomen der Binnenmigration.<sup>32</sup> Ebenso wenig ist ein Einfluss des Bildungsgrades oder des Geschlechtes feststellbar.

Eine Diskursgestaltung mit verstärkt ‚weißrussischen‘ neben den quantitativ dominanten ‚hybriden‘ und kaum ‚russischen‘ Äußerungen findet sich also bei Sprechern, die ihr gesamtes Leben oder einen Großteil ihres Lebens in ländlichen Gebieten verbracht haben. Land-Stadt-Migranten zeigen in ihrem Diskursverhalten überwiegend ‚hybride‘ Äußerungen. Viele ‚russische‘ neben ‚hybriden‘ und wenig ‚weißrussische‘ Äußerungen sind dagegen charakteristisch für in der Stadt geborene Respondenten. Besonders in der Kommunikation der jüngeren Generation untereinander ist das Russische einschlägig. In der Kommunikation mit Vertretern der älteren Generationen praktizieren aber auch die jüngeren Respondenten die WRGR.

<sup>32</sup> Zu verweisen ist hier aber auf die angesichts der sieben erklärenden Variablen geringe Fallzahl. Dies in Verbindung mit der hohen Kollinearität zwischen Altersgruppe und Binnenmigration macht es schwierig, signifikante Effekte zu beobachten.

## 7. Fazit und Ausblick

Als Fazit aus dem oben Dargelegten ist auf dem Hintergrund der breiten Befragung von Hentschel & Kittel (2011) zu ziehen, dass in familiären Kommunikationssituationen WRGR und Russisch das Bild bestimmen. Weißrussisch spielt nur bei älteren Menschen, die ihr Leben überwiegend auf dem Land verbracht haben, noch eine größere Rolle.<sup>33</sup> Bei anderen Gruppierungen in der Gesellschaft ist es zwar zweifellos nicht geschwunden, findet jedoch nur sporadisch Verwendung, am wenigsten in der Gruppe der geborenen Städter. Insbesondere längere Diskurseinheiten in weißrussischer Sprache fehlen bei allen Sprechern abgesehen von älteren Landbewohnern weitgehend.

Bei vielen Respondenten sind dagegen WRGR und Russisch im Wechsel vertreten, auch zur Gestaltung von längeren Diskurseinheiten. Bezeichnend ist das Verhalten der Respondenten dieser Untersuchung mit Hochschulabschluss: Auch sie praktizieren in den Familiengesprächen recht konsequent entweder Russisch oder WRGR. Wenn sie letzteres tun, so ist das mit Sicherheit ihre Entscheidung und nicht Unvermögen, Russisch zu sprechen.

Das Nebeneinander von Russisch und WRGR finden wir bei den Sprechertypen HR und R, die zusammen eine Gruppierung bilden, in der Russisch auch in die Familie als Kommunikationsmittel eingegangen ist. Die Gruppen HR, H und HW sind diejenigen, in denen die WRGR das zentrale Kommunikationsmedium in der Familie ist. Nur der Sprechertyp HW (Personen mit rein ländlichem Hintergrund und einige Land-Stadt-Migranten) zeigt im Korpus noch eine gewisse, wenn auch nicht ausgeprägte Tendenz zu ‚weißrussischen‘ Diskursblöcken, neben den viel häufigeren ‚hybriden‘. Zwischen den drei Sprechertypen HW, H, HR (zusammen als H-hyper bezeichnet) einerseits und dem Typ R andererseits, der ein deutliches Übergewicht von ‚russischen‘ Diskursblöcken über die ‚hybriden‘ zeigt, besteht die größte Diskrepanz. Es scheint nicht abwegig anzunehmen, dass Vertreter des Sprechertyps R eine Tendenz zeigen, völlig zum Russischen zu wechseln. Bei den anderen Typen (H-hyper) ist das deutlich nicht der Fall, obwohl viele ihrer Vertreter eine gute Ausbildung haben und durchaus in der Lage sind, Russisch zu sprechen. Bei ihnen hält sich das Weißrussische, wenn auch in stark vom Russischen interferierter Form.

Inwieweit die WRGR im engeren Sinne, d.h. in ‚hybriden‘ Äußerungen der vier Sprechertypen qualitativ und quantitativ homogen bzw. heterogen ist, wird in verschiedenen weiteren Analysen zu untersuchen sein. Hier soll als Ausblick jedoch schon folgender Vergleich angestellt werden:

---

<sup>33</sup> Jüngere Sprecher mit ganz überwiegend ländlichem Hintergrund sind hier und in Hentschel & Kittel (2011) nicht erfasst worden. Diese Gruppe dürfte angesichts einer zu fast drei Vierteln städtischen Bevölkerung des Landes quantitativ kaum ins Gewicht fallen.

Korpus	Sprechertyp	Anteile der Wortformen (prozentual) in ‚hybriden‘ Äußerungen				
		‚weißrussisch‘	‚russisch‘	‚gemeinsame‘	‚hybride‘	gesamt <i>n</i>
Familie	HW	32,2%	20,5%	42,7%	4,0%	10.974
	H	25,4%	25,6%	44,5%	3,9%	56.632
	HR	22,6%	29,7%	43,5%	3,7%	33.209
	R	16,5%	35,1%	45,0%	3,1%	8.863
Interview	<i>alle</i>	19,0%	31,3%	45,8%	3,6%	84.278

Hybride Äußerungen, mit „intrasentenziellem“ Wechsel zwischen ‚weißrussischen‘ und ‚russischen‘ (sowie ggf. ‚hybriden‘ Wortformen) zeigen zunächst hinsichtlich ihrer ‚gemeinsamen‘ Bestandteile eine hochgradige Konstanz: etwas mehr als vier von zehn Wortform sind ‚gemeinsam‘, nicht nur bei allen vier Sprechertypen, die auf der Basis des Familienkorpus ermittelt wurden, sondern auch bei den Sprechern des Interviewkorpus (hier sind nur die Äußerungen der Respondenten einbezogen, die der Interviewer nicht). Dies ist dadurch zu erklären, dass ‚gemeinsame‘ Elemente – wie oben dargelegt – in der überwältigenden Mehrheit der Fälle nicht mit spezifischen, ‚weißrussischen‘ oder ‚russischen‘, ggf. ‚hybriden‘ variieren. Auch die ‚hybriden‘ Wortformen zeigen sehr konstante, aber eben recht geringe Anteile. Eine Erklärung dafür, muss einer anderen Untersuchung überlassen bleiben, die sich auf ‚hybride‘ Wortformen sowie Wortformen mit je zwei ‚weißrussischen‘ bzw. ‚russischen‘ Morphen konzentriert.<sup>34</sup>

Auffällig ist das umgekehrt proportionale Verhältnis zwischen den Anteilen der ‚weißrussischen‘ Wortformen einerseits und der ‚russischen‘ andererseits bei den vier Sprechertypen: Während der ‚weißrussische‘ Anteil in den ‚hybriden‘ Sätzen‘ als Kern der WRGR den ‚russischen‘ bei den Sprechern, die in der Familie WRGR oder Weißrussisch verwenden (HW), noch übersteigt, dreht sich das Verhältnis bei denjenigen um, die auch in der Familie überwiegend Russisch verwenden. Dies ist natürlich ein plausibler Zusammenhang, je weniger eine Tendenz zum weißrussischen Diskurs und je stärker eine zum Russischen gegeben ist, desto weniger ‚weißrussisch‘ und mehr ‚russisch‘ ist die WRGR selbst.

Die Werte für die ‚hybriden‘ Äußerungen der Respondenten im Interviewkorpus sind in deutlicher Nähe der Sprechergruppe R, also derjenigen, die eine deutliche Präferenz des Russischen in Familiengesprächen zeigen. Dieses ist insofern auffällig, als sich diese Respondenten in der Erklärung ihres Sprachverhaltens eindeutig zur WRGR als „primärer Gebrauchssprache“ bekannt haben, also eher den familiären Sprechertypen H oder vielleicht noch HR zuzu-

<sup>34</sup> Hier nur so viel: Die Masse der ‚hybriden‘ Wortformen im Korpus besteht aus wenigen strukturellen Typen. Es sind überwiegend Formen mit russischem Stamm, aber weißrussischer Flexionsendung oder weißrussischen Postfixen (vgl. Tesch i.Vb.).

rechnen sind. Dahinter steht ein Phänomen, dass schon in Hentschel (2008, 214f) für einzelne Individuen angedeutet wurde. Sprecher, die mit der WRGR großgeworden sind, können in der konkreten Redesituation die WRGR „weicher“ oder „härter“ gestalten. D.h. sie können sie – ohne vollständig ins Russische (oder ggf. auch Weißrussische) zu wechseln – stufenlos „russischer“ (in den Grenzen ihrer Kompetenz im Russischen) oder „weißrussischer“ ausfallen lassen. Dieses ist von der konkreten Gesprächssituation (Gesprächspartner, Gesprächsort, Gesprächsthema, ...) abhängig. Die Interviewsituation ist natürlich eine wesentlich weniger familiäre, weniger vertraute und somit formaler als die Familiengespräche. Und alle Respondenten in den Interviewkorpora hatten mehr oder weniger umfangreiche Diskursteile auf Russisch gestaltet, besonders am Anfang des Interviews.<sup>35</sup> Wenn sie dann im Laufe des zumindest zunächst eher förmlichen Gesprächs mit dem Interviewer, den sie zum zweiten Mal in ihrem Leben sahen, dann doch zur weniger förmlichen WRGR wechselten, dann zu einer „weichen“ Variante mit weniger ‚weißrussischen‘ bzw. mehr ‚russischen‘ Anteilen. Die Frage nach dem Grad der Variation ist längst nicht nur eine Frage unterschiedlicher individueller Inventare (d.h. Kompetenzen im Russischen und/oder Weißrussischen) oder Idiolekte, wie manchmal angenommen wird (vgl. z.B. Mečkovskaja 2002, 127 und dazu Fn. 2, oben), sondern zum großen Teil eine der „Dosierung“: Wie sehr ist es gesprächsbedingt notwendig oder angebracht, sich sprachlich förmlich zu verhalten und Russisch zu verwenden, oder, anders herum, wie weit darf man familiär ins Lokalkolorit der WRGR verfallen?

In weiteren Untersuchungen auf der Basis der hier vorgestellten Korpora (eine davon in der nächsten Nummer dieser Zeitschrift) soll gezeigt werden, dass die angesprochenen Variationen und die „Dosierung“ von Russischem und Weißrussischem mit Blick auf die Sprechertypen, Gesprächssituationen, Ergebnungsorte u.ä., auch qualitativ, d.h. hinsichtlich struktureller Phänomene auf allen Strukturebenen, keineswegs chaotisch, sondern sehr systematisch und in weiten Teilen konventionalisiert sind, wenn auch stochastische Zusammenhänge in der WRGR (im Vergleich zu den beiden „beteiligten“ Standardsprachen) die deterministischen überwiegen.

---

<sup>35</sup> Methodisch ergibt es natürlich keinen Sinn, die Respondenten aus den Interviews ähnlich wie die aus den Familiengesprächen in Sprechertypen einzuteilen: Es ist weitgehend keine natürliche Gesprächssituation, und außerdem wurden nur Interviewfragmente mit deutlich gemischter Diskursgestaltung und geballtem Auftreten ‚hybrider‘ Äußerungen ausgewertet.

## Literatur

- Bechert, J., Wildgen, W. 1991. *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt.
- Cychun, H. 1998. Trasjanka jak ab'ekt linhvistyčnaha dasledavannja. In: *Belaruskaja mova ŭ 2-j palove XX. st.* Minsk, 83–89.
- Hentschel, G. 2008. Zur weißrussisch-russischen Hybridität in der weißrussischen „Trasjanka“. In: Kosta, P., Weiss, D. (eds.) *Slavistische Linguistik 2006/2007* [= *Slavistische Beiträge* 464]. München, 169–219.
- Hentschel, G. 2013. Belorusskij, russkij i belorussko-russkaja smešannaja reč'. In: *Voprosy jazykoznanija* 1/2013, 53–76.
- Hentschel, G. i.Dr. On the systemicity of Belarusian-Russian Mixed Speech: the redistribution of Belarusian and Russian variants of functional words. In: Hentschel, G., Taranenko, O., Woolhiser, C., Zaprudski, S. (eds.) *Studies on Belarusian Trasjanka and Ukrainian Suržyk as results of Belarusian- and Ukrainian-Russian language contact. (Papers from a conference, Oldenburg, June 15th–18th 2007)*. Frankfurt/M.
- Hentschel, G., Kittel, B. 2011. Weißrussische Dreisprachigkeit? Zur sprachlichen Situation in Weißrussland auf der Basis von Urteilen von Weißrussen über die Verbreitung „ihrer Sprachen“ im Lande. In: *Wiener Slawistischer Almanach* 67, 107–135.
- Hentschel, G., Tesch, S. 2006. „Trasjanka“: Eine Fallstudie zur Sprachmischung in Weißrussland. In: Stern, D., Voss, Chr. (eds.) *Marginal linguistic identities. Studies in Slavic contact and borderland varieties*. Wiesbaden [= *Eurolinguistische Arbeiten*, Bd. 2], 213–243.
- Hentschel, G., Zeller, J. P. i.Vb. Belarusians' pronunciation: Belarusian or Russian? On the role of Belarusian-Russian mixed speech. (eingereicht in *Russian Linguistics*).
- Kittel, B., Lindner, D. 2011. Der soziale Hintergrund von Sprachwahlen in Belarus. Eine sprachsoziologische Analyse der „gemischten Rede“. In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 63, 623–647.
- Kittel, B., Lindner, D., Tesch, S., Hentschel, G. 2010. Mixed language usage in Belarus. The sociostructural background of language choice. In: *International Journal of the Sociology of Language* 5, 47–71.
- Kurcova, V. 2010. Belaruskae dyjalektne maŭlenne: novyja leksičnyja srodki, ich linhvistyčny status i hramadskaja acénka. In: Anisim, A. (réd.) *Materyjaly kanferencyi „Sučasny stan belaruskaj movy i dzejnasc' hramadskich ab'jadnannjaŭ pa jaho paljapšenni“*. Minsk, 18–31.
- Kuznecova, A.I. 1973. Količestvennaja ocenka bilingvizma v Komi ASSR i zavisimost' ee ot social'nych faktorov. In: *Teoretičeskie i eksperimental'nye issledovanija v oblasti strukturnoj o prikladnoj lingvistiki* 6, 134–144.
- Liskovec, I. 2002. Trasjanka: proischoždenie, suščnost', funkcionirovanie. In: *Antropologija. Fol'kloristika. Lingvistika*. Vypusk 2, 329–343.
- Liskovec, I. 2003. *Novye jazyki novych gosudarstv: javlenija na styke blizkorodstvennych jazykov na postsovetskom prostranstve*. Belarus'. <http://www.eu.spb.ru>.

- Liskovets, I. 2009. Trasjanka: A code of rural migrants in Minsk. In: *International Journal of Bilingualism* 13, 396–412.
- Matras Y. 2009. *Language contact*. Cambridge.
- Mečkovskaja, N.B. 2002. Jazyk v roli ideologii: nacional'no-simvoličeskie funkcii jazyka v belorusskoj jazykovej situaciji. In: Gutschmidt, K. (Hrsg.), *Möglichkeiten der Standardisierung slavischer Schriftsprachen in der Gegenwart*. Dresden, 123-141.
- Paz'njak, Z. 2007. *Nacyjanal'nyja kaštoŭnas'ci*. Varšava.
- Schroeder, B. 2004: *Sprachen, Einstellungen und nationale Selbstidentifikation. Zum Problem der Identitätsfindung in der Republik Belarus*. Dissertation der Universität Bochum. (Zugriff: 29.10.2011 auf <http://www-brs.ub.ruhr-unibochum.de/netahtml/HSS/Diss/SchroederBrittaL/diss.pdf>).
- Sjameška L. 1998: Sacyjalinhvistyčnyja aspekty funkcyjanavannja belaruskaj litaraturnaj movy ũ druhoj palove XX st. In: Lukašanec, A., Prigodžič [sic], M., Sjameška, L. (réd.), *Belaruskaja mova*. Opole, 25–54.
- Stolz, Th. 2003. Not quite the right mixture: Chamorro and Malti as candidates for the status of mixed language. In: Matras, Y., Bakker, P. (eds.) *The mixed language debate. Theoretical and empirical advances*. Berlin, 270–315.
- Suprun, A.E. 1987. *Soderžanie obučenija ruskomu jazyku v belorusskoj škole*. Minsk.
- Tesch, S. i.Vb. Syntagmatische Aspekte der gemischten weißrussisch-russischen Rede: Kodemischung, Kodewechsel und verwandte Phänomene. (Dissertation, Universität Oldenburg)
- Woolhiser, C. 2005. Political borders and dialect convergence/divergence in Europe. In: Auer, P., Hinskens, F., Kerswill, P. (eds.) *Dialect change: convergence and divergence in European languages*. Cambridge, 236–262.
- Zaprudski, S. 2007. In the grip of replacive bilingualism: the Belarusian language in contact with Russian. In: *International Journal of the Sociology of Language* 183, 97–118.
- Zaprudski, S. 2009. Nekatoryja zaŭvahi ab vyvučeni'ni „trasjanki“, abo Vykliki dlja belaruskich humanitarnych navuk. In: *Arche* 11–12 (2009), 157–200.



Sebastian Kempgen

## BOŽE MOJ – DER VOKATIV IST JA GAR KEIN KASUS!

Im vorliegenden Artikel soll es darum gehen, eine neue grammatische Interpretation für den sog. Vokativ vorzulegen. Damit klar ist, von welchen grammatischen (morphologischen) Formen wir sprechen, zunächst einige beliebige Vokative (bulg.):

*Методие! Кириле! котко! майко!  
Димитре! Иване! отче! боже! царю! човече!*

„Vokativ“ bedeutet etymologisch „Ruf-Form“; gehen wir für das Weitere zunächst von dem üblichen Verständnis aus, dass mit dem Gebrauch des Vokativs jemand gerufen wird. In Bezug auf die Ausdrucksseite sprechen wir von einer Wortform des Wortes, die durch eine eigene Endung charakterisiert wird (hier: *-o, -e*), die sie gegen andere Formen abgrenzt. Fälle, in denen der Nominativ in der Funktion eines Vokativs gebraucht wird, interessieren uns im vorliegenden Zusammenhang nicht.

### 1. Analyse und Argumente

#### 1.1. Begrifflichkeit und Definitionen

Da sich die Diskussion im vorliegenden Beitrag um grammatische Kategorien und grammatische Bedeutungen dreht, soll zunächst ein Referenzverständnis für diese Begrifflichkeit hergestellt werden. Wir orientieren uns dabei an den klassischen einschlägigen Arbeiten von Mel'čuk:

“Let us call a set of mutually exclusive (alternative) meanings a **category**. Then the category (“m”) will be grammatical in language L for the class K of linguistic elements if it meets simultaneously the three following requirements:

- 1/ Every element of K is always accompanied by an exponent of some ‘m<sub>i</sub>’. This takes care of the obligatory nature of (‘m<sub>i</sub>’).
- 2/ Class K is large enough – or, at least, it consists of very abstract and important words which can be described as “structural words”. This concerns universality, ‘over-allness’ of grammatical meanings.

- 3/ All 'm<sub>i</sub>' have standard, i.e. sufficiently regular, means of expression. This requirement reflects the 'regularity' of grammar." (Mel'čuk 1974, 98f., fn. 1)

Einige wichtige Formulierungen, die für das Weitere wichtig sind, haben wir in diesem Zitat optisch herausgehoben.

Schauen wir in gebräuchlichen linguistischen Wörterbüchern unter dem Stichwort „Kasus“ nach, so finden wir z.B. folgendes:

[Kasus:] „Grammatische Kategorie deklinierbarer Wörter, die u.a. zur Kennzeichnung ihrer syntaktischen Funktion im Satz dient [...]. Trotz zahlreicher bis in die Antike zurückreichender Versuche lassen sich jedoch keine befriedigenden semantischen Klassifizierungen der einzelnen K. durchführen.“ (Bußmann 1990, 367f.)

Der Vokativ wird bei Bußmann im Kasus-Artikel nicht erwähnt, hat aber seinen eigenen Eintrag:

[Vokativ:] „Morphologischer Kasus in ideur. Sprachen zur Kennzeichnung der durch den Sprecher angesprochenen Person.“ (Bussmann 1990, 839)

Schon diese Definition wirft bei genauerem Hinsehen Fragen auf. 1) Ein Vokativ *kennzeichnet* einfach eine Person im Kommunikationsmodell? Dann wäre seine Funktion einfach die der grammatischen Kategorie Person. 2) Mit dem Vokativ wird die betreffende Person nur *angeredet* und nichts weiter? Eine Anrede-Funktion haben alle möglichen sprachlichen Formen, u.a. natürlich alle Anrede-Formen. Mit deren Gebrauch ist aber nicht auch automatisch eine Anforderung im Sinne des Vokativs verbunden. Unklar bleibt bei dieser Bestimmung also, wo beim Vokativ eigentlich der „Ruf“-Charakter dieser Form bleibt.

Ziehen wir ein zweites linguistisches Lexikon zu Rate. Bei Glück (2005, 727) heißt es:

[Vokativ:] „(... Auch: Anredefall, Ruffall). In einigen Spr. besondere morpholog. Markierung der nominalen Anrede einer Person. Der V. drückt weder syntakt. Beziehungen noch adverbiale Charakterisierungen aus und kann deshalb nicht als /Kasus i.e.S. gelten. Er hat appellative Funktion und ist eher als Adressierungsmodus zu betrachten.“

Diese Bestimmung gibt – wie Bußman – eine gewisse typologische Auskunft zur Verbreitung des Phänomens, bezeichnet den Kasus wieder als morphologisches Phänomen, fährt dann aber sehr viel ausführlicher fort. Auch sie jedoch wirft Fragen auf, zum Teil die gleichen wie bei Bußmann, zum Teil neue. Genannt werden können insbesondere die folgenden: 1) Der Vokativ wird als Anredefall und als Ruf-Fall *zugleich* beschrieben. Gibt es zwischen diesen Funktionen keinen Unterschied? Ist ein Vokativ schon hinreichend charakterisiert, wenn ich ihm attestiere, dass mit ihm Kommunikationsteilnehmer *angeredet* werden? 2) In seinem zweiten Satz geht der Artikel auf die Unterschiede des Vokativs zu anderen Kasus ein („weder syntaktische Beziehungen noch adverbiale Charak-

terisierung“) und kommt damit zu dem Schluss, er könne nicht „als Kasus i.e.S.“ gelten. Wenn nicht als Kasus im eigentlichen (engeren?) Sinne, dann aber vielleicht als Kasus im weiteren, im uneigentlichen Sinne? Hier stellt sich sofort die Frage nach der (implizit, falls überhaupt einer) zugrundegelegten Definition von grammatischen Bedeutungen. Nach Mel’čuk (s.o.) jedenfalls gibt es grammatische Bedeutungen „im eigentlichen Sinne“ und „im nicht eigentlichen Sinne“ nicht. Bedeutungen genügen bei ihm den formulierten Bedingungen – dann werden sie deshalb „grammatische“ Bedeutungen genannt – oder sie genügen ihnen nicht – dann sind sie sprachliche Bedeutungen, aber keine grammatischen. (Auf die für diesen Fall zutreffende Begrifflichkeit und Terminologie werden wir unten noch einmal separat eingehen.)

Der Autor des betreffenden Artikels jedenfalls zieht aus seiner – an sich richtigen – Beobachtung nicht den richtigen Schluss, nämlich den, die Zugehörigkeit des Vokativs zur Kategorie Kasus infrage zu stellen. Stattdessen weicht er die von ihm implizit wohl mitgedachte Definition von grammatischen Kategorien lieber auf. 3) Nach der zunächst negativ formulierten Bestimmung, was der Vokativ *nicht* ist, folgt im nächsten Satz ein Versuch, ihn positiv zu bestimmen: mit einer *appellativen Funktion* und der Nähe zu einem *Adressierungsmodus*. Die appellative Funktion stimmt sicher, aber der ins Spiel gebrachte Modus macht die Sache nicht klarer. Unter ‘Modus’ wird ja gemeinhin eine verbale Kategorie verstanden, die Ausprägungen wie *Indikativ*, *Konjunktiv* und *Imperativ* hat – hier offensichtlich nicht gemeint. Wenn ‘Modus’ synonym zu ‘Art’ verwendet wird, der Satz also aussagen will, dass der Vokativ eine Adressierungsart sei, dann sollte das auch besser so ausgedrückt werden statt den Namen einer anderen grammatischen Kategorie zu benutzen. Was aber meint diese Aussage eigentlich genau? „Der Vokativ ist eine bestimmte Art, einen bestimmten Kommunikationspartner zu benennen“ – so könnte eine Paraphrase lauten, womit wir bei der gleichen Frage wären, die wir schon zu Bußmann gestellt haben: Der Vokativ als (grammatische Kategorie) Person?

Unser *Fazit* nach dieser kurzen Betrachtung von zwei Definitionen des Vokativs kann nur lauten: 1) Der Vokativ passt nicht zu geläufigen Kasus-Definitionen, 2) die Versuche, ihm irgendwie anders gerecht zu werden, sind uneinheitlich, wenig systematisch und nicht stringent.

## 1.2. Sprachgeschichtliche Empirie

Ziehen wir im nächsten Schritt ein wenig slavische sprachgeschichtliche Empirie hinzu, um zu einer grundlegenden Erkenntnis zu kommen. Es lässt sich, wenn man genauer darüber nachdenkt, Folgendes beobachten:

1) Der Vokativ kann in der Sprachgeschichte entfallen, *ohne die restlichen Kasus zu tangieren* – Beispiel Russisch.<sup>1</sup>

2) Die restlichen Kasus können entfallen, *ohne den Vokativ zu tangieren* – Beispiel Bulgarisch.

Von einem gleichen Ausgangspunkt (es gibt die Kasus sowie einen Vokativ) haben wir also zwei unterschiedliche Entwicklungen, aus deren Beobachtung das Fazit eigentlich nur lauten kann: *Kasus und Vokativ sind zwei unabhängige Phänomene, sie gehören nicht zur gleichen grammatischen Kategorie.*

Mit dieser Schlussfolgerung betreten wir hier nicht völliges Neuland, aber die bisherigen Erkenntnisse in dieser Richtung beschränkten sich eher auf das Konstatieren der Unterschiede von Vokativ zu Rest-Kasus, die Autoren sind nicht den konsequenten Weg weitergegangen, die Zuordnung des Vokativs zu den Kasus als solche infrage zu stellen und, vor allem: eine andere Lösung zu suchen.<sup>2</sup> Einmal erkannt, haben diese sprachhistorischen Tatsachen argumentativ aber doch eine große Wirkung – man kommt an diesen Fakten einfach nicht vorbei.

Noch einmal also: zu konstatieren, dass der Vokativ nicht zu den Kasus gehört, ist nicht schon die Lösung eines gegebenen Problems, sondern ist vielmehr der Beginn eines Problems, und zwar eines Problems der grammatischen Deskription. Wenn der Vokativ also kein Kasus ist, was ist er dann?

### 1.3. Flexion vs. Derivation und die Domäne der Grammatik

An dieser Stelle soll ein kurzer Blick auf Literatur erfolgen, die sich mit dem Vokativ (im Slavischen) schon auseinandergesetzt hat. In erster Linie sind dabei für die jüngste Zeit zwei Aufsätze von Tanja Anstatt zu nennen (Anstatt 2005, 2008). Sie fragt nach der Alternative „Handelt es sich um eine Kasusform oder ein Wortbildungsmittel?“ (2005, 329 sowie Titel und Abschnitt 4 ihres Artikels). Ob dies eine Lösung ist, oder wie diese Äußerung einzuordnen ist, soll uns Anlass sein, die grammatische Terminologie konstruktiv auszubauen.

<sup>1</sup> Zum Verlust des Vokativs im Slavischen vgl. auch Pauliny (1976) und Anstatt (2008) mit einem Überblick und weiterer Literatur, zum Polnischen speziell zuvor (2005). Zum möglichen Entstehen eines „neuen Vokativs“ vgl. Comtet (2003).

<sup>2</sup> Der vorliegende Beitrag kann nicht der wissenschaftsgeschichtlichen Frage nachgehen, seit wann und von wem eigentlich mit welchen Argumenten der Vokativ überhaupt der Kategorie Kasus zugerechnet wurde – eine zweifellos sehr interessante und sicher aufschlussreiche Frage, deren Antwort vermutlich letztlich ein weiteres Mal bestätigen würde, dass in der grammatischen Tradition vieles unhinterfragt übernommen wurde, was einmal in die Welt gesetzt war und sich danach nur schwer wieder „ausrotten“ ließ. Die – zum Teil oder für einzelne Sprachen unsinnigen – Wortarten sind ein weiteres Beispiel. (Mit diesem Bereich hat sich der Verf. ausführlich in einer Monographie auseinandergesetzt, s. Kempgen 1976).

Der klassische Abgrenzungstest zwischen Flexion (Formenbildung) und Derivation (Wortbildung) ist bekanntlich die Frage, ob mit einer betrachteten Wortform ein neues Wort (mit veränderter bzw. eigener) lexikalischer (nicht-grammatischer) Bedeutung gegeben ist oder nicht. Hat die betrachtete Wortform im Vergleich zur Bezugsform *keine* neue lexikalische Bedeutung, so handelt es sich nach dieser Unterscheidung um Formenbildung, d.h. um Formen des gleichen Wortes, wie z.B. bei *dom-Ø*, *dom-a*, *dom-e* usw. Hat die betrachtete Wortform dagegen im Vergleich zur Bezugsform eine neue lexikalische (nicht-grammatische) Bedeutung, so handelt es sich um Wortbildung, wie z.B. beim Vergleich von *dom-Ø* vs. *dom-ik-Ø*.

In der folgenden Tabelle stellen wir einige Fälle von Flexion vs. Derivation einander gegenüber.

<i>Flexion</i>	<i>Derivation</i>
Plural <i>Vater</i> ~ <i>Väter</i>	<i>ximija</i> , <i>ximik</i>
3. Ps. Sg. Präs. <i>-et</i>	Suffigierungen wie <i>-sk-</i> , <i>-tel'-</i>
Gerundium Präs. <i>-aja</i>	Präfigierungen <i>pere-</i> , <i>na-</i> , <i>do-</i>
usw.	usw.

Wenn nun von einigen Autoren beispielsweise zu Gerundien, zu adjektivischen Steigerungsformen und anderen gesagt wird, sie seien „derivationell“ oder Wortbildung, so werden hier zwei Betrachtungsweisen in ungünstiger Weise miteinander vermischt. Nach dem von uns oben formulierten Test gehören diese Formen zur Flexion, nicht zur Derivation. Also kann man sie logischerweise nicht als derivationell benennen. Wenn das von einem Teil der Linguisten dennoch getan wird, so wohl deshalb, weil die Form/die Formen mit einem Suffix gebildet und damit von einem Stamm oder einer Wurzel abgeleitet wird/ werden: es handelt sich um eine abgeleitete Form. Wenn das morphologische Faktum der „Ableitung“ begrifflich gleichgesetzt wird mit der Zugehörigkeit zur „Derivation“, dann werden bestimmte Formen also aufgrund der Verwendung von Suffixen als „derivationell“ gebildet und damit der „Wortbildung“ zugehörig bezeichnet. Das klingt zunächst konsistent, ist aber dennoch falsch. Der gedankliche Irrtum liegt in der Gleichsetzung von „Verwendung von Suffixen“ mit „Wortbildung“: Suffixe können sehr wohl auch in der Flexion an den Stamm angefügt werden, zusätzlich zu Endungen. Man denke nur etwa an Formen wie *pročita-la*, wo das *-l-* historisch und synchron ein Suffix ist, das *-a* hingegen die Endung. Man denke an die Suffixe der Partizipien, die auch Teil des großen verbalen Flexionsparadigmas sind, keine eigenständigen abgeleiteten Wörter.

Es steckt in den hier zitierten bzw. aufgegriffenen Argumentationen gleichzeitig aber doch ein Problem, das es zu systematisieren gilt. Kommen wir damit zu der angesprochenen Modellierung von Grammatik. Es kann sehr wohl

sprachliche Erscheinungen geben, die a) den eingangs zitierten Kriterien für grammatische Bedeutungen nicht vollständig genügen, deshalb also nicht als solche klassifiziert werden, die aber b) nach unserer Unterscheidung zwischen Flexion und Derivation dennoch nicht zur Derivation gehören. Wie wird dieser Bereich eigentlich terminologisch und begrifflich gefasst? Hier scheint mir noch ein ausbaufähiger Bereich der grammatischen Deskription zu liegen. Zunächst noch einmal als anschauliche Darstellung eine Tabelle:

Grammatik (Flexion)		Derivation (Wortbildung)
Vater ~ Väter	„regelmäßig und Teil der Grammatik, aber keine grammatische Kategorie“; „grammatikalisiert“	dom-Ø →
3. Sg. Präs. -et		dom-ik-Ø
Ger. Präs. -aja		
alle grammat. Kat.		

Die hier besonders betrachteten Erscheinungen stellen den mittleren Bereich in unserer Tabelle dar: regelmäßige morphologische Erscheinungen, aber nach den Kriterien keine grammatischen Bedeutungen bzw. Kategorien. Mir scheint, dass manchmal der Begriff „grammatikalisiert“ für diesen Bereich verwendet wird, aber nicht konsequent und auch nicht eindeutig. Dies ist jedenfalls ein Bereich, der zur Domäne der Grammatik einer Sprache gehört (weil keine Wortbildung vorliegt), der zugleich aber nicht die Domäne der grammatischen Bedeutungen ist (weil eine oder mehrere Bedingungen nicht oder nur teilweise erfüllt sind). Man vermeidet, so scheint mir, etliche Schwierigkeiten, wenn man diese unterschiedlichen Bereiche konsequent auseinanderhält.

## 2. Der Vokativ – ein Lösungsversuch

Nähern wir uns einer Lösung des aufgezeigten Beschreibungsproblems, indem wir die Bedeutungskomponenten einer Vokativform versuchen zu benennen und dann der Form zuordnen. Nehmen wir als einfaches Beispiel die auch im Titel dieses Beitrages benutzte Wortform:

*боже-е-!*

Diese Darstellung der Ausdrucksseite bedeutet, dass der gesamte Ausdruck in drei Teile zu zerlegen ist: in den Stamm des Wortes, in seine Endung und in das Ausrufezeichen, das hier die Intonation wiedergibt. Zerlegen wir nun die Inhaltsseite auch in ihre Komponenten, so könnte man wohl folgendes ansetzen:

*Gott-Hörer-sei!*

Wir setzen also zunächst eine Bedeutungskomponente an, die auf die angesprochene Person Bezug nimmt („Hörer“), sodann eine Komponente, die Aufforde-

rung beinhaltet, sich in der genannten Weise zu verhalten („sei!“). Zusammen könnte man beide Komponenten mit der Phrase „sei mein Hörer!“ wiedergeben. Wenn wir vom konkreten Beispiel abstrahieren, dann könnte man eine vokativischen Ausdruck der genannten Art also so notieren:

[lex.Bed.]-Hörer-sei!

Die Komponenten *Hörer-sei!* sollen auf der Inhaltsebene wiedergeben, was als *Vokativ* nur mit einem begrifflichen Label versehen wird.

Die nächste Frage, die methodisch zu klären ist, ist die Frage, in welcher Beziehung die Elemente der beiden Ebenen zueinander stehen. Für unser Beispiel – und generell natürlich – kann man davon ausgehen, dass die nichtgrammatische („lexikalische“) Bedeutung im Wortstamm steckt. Das braucht nicht weiter problematisiert zu werden; darauf beruht die gesamte Konstruktion einer paradigmatischen Grammatik<sup>3</sup>. Im Hinblick auf die beiden übrigen Komponenten aber ist zu entscheiden, ob das, was der Vokativ ausdrückt, eigentlich a) vollständig und ausschließlich in der Endung steckt, b) ausschließlich und vollständig im Ausrufezeichen (also dem orthographischen Gegenstück einer entsprechenden Intonation), oder c) in beiden Komponenten in einer noch zu bestimmenden Weise anteilig. Um diese Frage zu entscheiden, führen wir einen einfachen Test durch. Ersetzen wir das Ausrufezeichen durch einen Punkt, phonetisch-phonologisch also: geben wir der Vokativform (die eine selbständige Äußerung sein kann) einmal die Intonation eines Aussagesatzes.

\**боже.*

Die Testfrage lautet jetzt: Wird diese Form noch als Vokativ verstanden und in der Kommunikation in gleicher Weise wirksam? Unsere Antwort lautet *nein*.<sup>4</sup> Die Aufforderungskomponente liegt also tatsächlich in der Intonation, nicht in der Endung. Eine Äußerung wie \**боже.* ist also denkbar als Anredeform (Anreden müssen ja nicht von einer Aufforderungsintonation begleitet sein), aber nicht als Appell. Daraus können wir den Schluss ziehen, dass der „Vokativ“, sofern er sich nur auf die morphologische Form (also *боже*) bezieht, und nicht auch auf die Intonation, tatsächlich die beiden Funktionen ‘Anrede’ und ‘Ap-

<sup>3</sup> Ein kleines Detail sei der Vollständigkeit halber angesprochen, auch wenn es für die Hauptlinie der Argumentation ohne Belang ist: die Alternation *z ~ ж* im Stammlaut signalisiert natürlich auch schon das Vorliegen einer bestimmten Form, konkret tatsächlich eindeutig den Vokativ, aber die Alternation drückt diese Bedeutung nicht aus. Sie signalisiert sie nur (als nicht-morphologisches, nicht-bedeutungstragendes Element).

<sup>4</sup> Der Explizitheit halber sei nochmals betont: die Testfrage lautet nicht, ob man sich eine Situation vorstellen kann, in der auch „*боже.*“ geäußert werden könnte. Die Frage lautet vielmehr: wenn es geäußert würde, hätte es dann die gleiche kommunikative Funktion wie *боже!* sie hat? Es ist offensichtlich, dass man auf beide Fragen in unterschiedlicher Weise antworten kann.

pell' miteinander vermengt. Beides ist gegeben, Anrede wie Appell, in der Sekundärliteratur wird aber nur die morphologische Form betrachtet, während die Intonation unberücksichtigt bleibt.

Auf dieser Grundlage können wir zu unserer Segmentierung zurückkehren und die Segmente zueinander in Bezug – und tatsächlich einander gleichsetzen:

*божe-e!*

*Gott-Hörer-sei!*

*[lex.Bed.]-Hörer-sei!*

Der nächste und letzte Denkschritt, den wir noch vollziehen müssen, um zur Lösung zu gelangen, besteht einfach darin, zu erkennen, dass der „Hörer“ eine der Komponenten des sprachlichen Kommunikationsmodells ist, dessen Beteiligte sich als *Sprecher – Hörer – Referent(en)* benennen lassen. Und nichts anderes als diese drei Mengen stecken hinter den grammatischen Bedeutungen, die wir als „1. Person“ – „2. Person“ – „3. Person“ der Kategorie *Person* kennen. Ersetzen wir also in der obigen Darstellung einfach *Hörer* durch diese etwas geläufigere Bezeichnung:

*[lex.Bed.]-Hörer-sei!*

*[lex.Bed.]-2.Ps.-sei!*

Das ist auch schon die inhaltliche Lösung des Vokativ-Problems: es liegt in der Tat nicht die Kategorie *Kasus* vor, sondern die wohlvertraute Kategorie *Person*. Die Appellfunktion liegt dabei nicht in der Endung, sondern wird durch die Satzintonation beigesteuert. Wir erkennen zugleich auch Folgendes: Der „Vokativ“ ist terminologisch ungünstig und irreführend, weil er die an sich getrennten Funktionen *Anrede* und *Appell* zu einer begrifflichen Einheit zusammenfasst, die sie aber tatsächlich nicht ist. *Die Anrede steckt in der Endung, der Appell in der Intonation.*

Im Kontext betrachtet, müssen bei unserer Lösung einige weitere Punkte angesprochen werden. In Bezug auf die Wortarten schafft diese Interpretation der Kategorien, die nach unserer Auffassung beim sog. Vokativ vorliegen, eine neue Situation. Aus den indogermanischen Sprachen ist uns vertraut, dass nicht alle grammatischen Kategorien in allen Wortarten auftauchen, sondern dass sie bestimmte Bündel bilden (und damit die Wortarten eigentlich erst definieren und als solche konstituieren). Vertraut ist uns beispielsweise das Auftauchen von *Person* und *Tempus* beim Verb, hingegen das Auftauchen von *Kasus* und *Numerus* beim Substantiv. Mit der hier vorgenommenen Neu-Analyse der Bedeutung des Vokativs haben wir in den nominalen Kasus die Bedeutungskomponenten

Nomen: [lex. Bedeutung] – (Kasus + Numerus (+ Genus))

im „Vokativ“ hingegen

Nomen: [lex. Bedeutung] – (Person + Numerus (+ Genus))

Die Klammer um (Kasus + Numerus) bzw. (Person und Numerus) soll hier nur deutlich machen, dass wir es mit *einer* Endung zu tun haben, die *zwei* Bedeutungen realisiert, also das typische Kennzeichen flektierender Sprachen. *Bože!* könnte man sagen, *Person und Numerus beim Nomen!*

Für die übliche Form grammatischer Darstellungen von Paradigmen würde die hier vorgeschlagene Lösung beispielsweise bedeuten können, dass man das einheitliche Kasusparadigma einfach auftrennt und die Teile neu und eindeutig labelt, hier demonstriert an einem erkennbar nicht ganz fiktiven Beispiel<sup>5</sup>:

1.	Kasus + Numerus (= Sg.)	Nom.	Stamm-	-Ø
		Gen.	Stamm-	-a
		Dat.	Stamm-	-u
		Akk.	Stamm-	-Ø
		Instr.	Stamm-	-om
		Präp.	Stamm-	-e
2.	Person + Numerus (= Sg.)	2. Ps.	Stamm-	-e

Nachdem oben schon typologische Aspekte unserer Fragestellung angesprochen wurden (Verbreitung des sog. Vokativs vor allem in indogermanischen Sprachen), liegt es nahe, diese Frage noch etwas zu vertiefen. Der „World Atlas of Language Structures“ (Haspelmath 2005) enthält auch eine Karte zu den Kasus-systemen, insbesondere zur Anzahl der Kasus im System, und diese Karte ist tatsächlich sehr aufschlussreich. Beispielsweise sieht man, dass es in Europa ein gewisses Ost-West-Gefälle bezüglich der Kasuszahl gibt: im Osten viele (die finno-ugrischen Sprachen einbezogen), im Westen wenige bis gar keine. Allerdings gibt der Atlas für den sog. Vokativ leider nichts her, denn es heißt dazu lapidar nur:

“Categories with pragmatic (nonsyntactic) functions, such as vocatives or topic markers, are not counted as case even if they are morphologically integrated into case paradigms.” (Haspelmath 2005, 203, ch. 49)

Zur möglichen Existenz von Nomina mit der Kategorie Person liefert der Atlas keine Erkenntnisse.

<sup>5</sup> Ob übrigens der Vokativ nur im Singular oder auch im Plural auftreten kann, ist für unsere Diskussion unerheblich. Im angeführten Beispiel haben wir den Singular mit notiert, da er den unstrittigen Fall darstellt.

### 3. Diskussion

In diesem Abschnitt soll es darum gehen, einige Konsequenzen der von uns vorgeschlagenen Interpretation zu bedenken und zu sehen, wie sie sich mit der neuen Beschreibung vertragen.

Eine Frage, die sich in diesem Zusammenhang stellt, ist beispielsweise die nach dem *Imperativ der Verben*. Wieder einige Beispiele (bulg.):

*заповядайте! елате! не сядайте! дайте!  
да изтием! кажете! иди! говори!*

Auch bei den Imperativformen haben wir ganz ähnliche Bedeutungskomponenten wie beim sog. Vokativ: die 2. Ps. Sg., also den Hörer (allerdings auch den Plural) und eine Aufforderung, sich in einer bestimmten Weise zu verhalten (nämlich so, wie es die lexikalische [nichtgrammatische] Komponente, also der Stamm des Wortes, besagt). Und genau wie beim sog. Vokativ stellt sich die Frage, welche Bedeutung hierbei auf die Wortform selbst entfällt und welche auf die Intonation, die hier ebenfalls wieder nicht wegedacht werden kann, ohne die pragmatische Wirkung einer solchen Imperativform zu tangieren: ein Imperativ ohne passende Intonation ist kein Imperativ!

Es gibt aber auch einen gewichtigen Unterschied zwischen Imperativ und sog. Vokativ: die verbalen Imperativformen weisen ein vom Formans der Person unterschiedenes Formans (z.B. *-j-*) auf, mit dem der Modus ausgedrückt wird, eben der Imperativ. Die Bedeutung des Modus-Suffixes lässt sich folgendermaßen beschreiben: „verhalte Dich so, dass der durch die lexikalische Bedeutung genannte Sachverhalt der Wirklichkeit entspricht“. Falls also die Aufforderung in der Imperativform selbst liegt, ist hier die Intonation (die orthographisch im Ausrufezeichen ihren Niederschlag findet) nur eine Verstärkung des Appells. Theoretisch denkbar wäre allerdings auch hier eine andere Interpretation: wenn man die Aufforderung in der Intonation ansiedelt, bleibt für das Imperativ-Formans eigentlich nur noch so etwas wie „Synchronisation von Wirklichkeit und Handlung“ übrig, zu der die Imperativ-Intonation auffordert („*make real, was das Verb besagt!*“).

Wir sind auf den Imperativ an dieser Stelle eingegangen, um zu prüfen, ob „das gleiche Phänomen“, das wir neu bei den Nomina angesetzt haben, also die Kategorie Person in der Ausprägung „Hörer“ (d.h. „2. Person“) plus begleitendem Appell („*sei!*“) sich nicht auch bei den Verben entdecken lässt, so dass man also mit einem solchen Auftreten ein und derselben Erscheinung bei Nomina wie bei Verben diese nochmals generalisieren und als fester im Sprachsystem verankert betrachten könnte. Die sich aus der Diskussion unmittelbar ergebende Frage könnte aber auch umgekehrt sein, ob nicht der sog. Vokativ bei den Nomina seinerseits alternativ auch als Modus (statt als Person) verstanden werden könnte, etwa in dem Sinne „Du bist noch nicht mein Hörer, aber ich fordere dich

auf, es zu werden“. Diese Lösung funktioniert allerdings bei genauerem Nachdenken nicht. Der Imperativ ist sozusagen eine Meta-Instruktion, die das Verhältnis von Wirklichkeit und im Verb ausgedrückter Handlung zum Gegenstand hat, er „wirkt“ also auf die lexikalische Bedeutung des Wortes. Genau diese Komponente aber fehlt beim sog. Vokativ. Dort „wirkt“ der Appell auf die Kategorie Person („sei Hörer!“), beim Imperativ hingegen fungiert die Person im Sinne einer Anrede: „Du (Ihr), macht, dass die Wirklichkeit der Verbbedeutung entspricht!“

Unser Fazit lautet an dieser Stelle also, dass der sog. Vokativ *nicht* als Modus re-interpretiert werden kann, obwohl zunächst durchaus Gemeinsamkeiten vorzuliegen scheinen.

Das nächste Problem ist ein theoretisches, definitorisches. Wenn wir noch einmal anhand der eingangs zitierte Definition von grammatischen Kategorien überprüfen, inwieweit denn unsere Neuinterpretation des Vokativs mit ihr konform geht, so ist dort von einem „set of mutually exclusive (alternative) meanings“ die Rede, die eine Kategorie konstituieren. Das heißt doch wohl, dass mindestens zwei Bedeutungen da sein müssen (Singular und Plural, Präsens und Präteritum, Sprecher und Hörer, Aktiv und Passiv usw.), die dann unter bestimmten Bedingungen als „grammatisch für eine bestimmte Klasse von Wörtern“ bezeichnet werden.

Die Kategorie Person genügt der ersten Definition: wir haben den *Sprecher* und den *Hörer*, und diese beiden schließen sich wechselseitig aus. Für die Klasse der Verben ist diese Kategorie auch grammatisch, denn jede (finite) Verbform realisiert immer eine der Bedeutungen dieser Kategorie mit festgelegten Endungen. Im Falle des sog. Vokativs haben wir aber beim Nomen nur *eine* grammatische Bedeutung, nämlich die „2. Person“, so scheint es, und damit wäre diese Bedingung jedenfalls nicht in gleichen Sinne wie beim Kasus oder Numerus erfüllt.

Denken wir aber einen Schritt weiter, indem wir analysieren, was eigentlich bei der Kongruenz zwischen Nomina und Verben passiert. Im Hinblick auf den *Numerus* ist das schnell benannt: Nomen-Sg. kongruiert mit Verb-Sg. (*učeník pišet*), Nomen-Pl. kongruiert mit Verb-Pl. (*učeniki pišut*). So einfach, so klar. Beide Fallgruppen können theoretisch gleich häufig vorkommen. Im Hinblick auf die *Person* ist das jedoch ganz anders: das Pers.pron. „ich“ (und *nur* dieses) kongruiert mit Verb-1.Ps. (*ja pišu*), das Pers.pron. „du“ (und *nur* es) kongruiert mit Verb-2.Ps. (*ty pišeš*) – also kategorial jeweils nur *ein* Fall. Und die Nomina? Die kongruieren mit Verb-3.Ps. (*učeník pišet*). Hier kann aber jedes Nomen in die Konstruktion eintreten, und das sind potentiell sehr viel mehr Lexeme als bei der 1. Ps. und der 2. Ps.

Aus dieser Beobachtung kann man für die Beschreibung zweierlei Schlüsse ziehen: a) die Kongruenz in der 3. Pers. hat nur beim Verb einen positiven

Ausdruck, beim Nomen hingegen nicht, oder b) man schreibt dem Nomen (oder einigen seiner Formen) wenigstens implizit auch die Bedeutung „3. Person“ zu, ähnlich wie den Nomina auch ein festes Genus zugeschrieben wird, das auch keinen selbständigen Ausdruck besitzt, dessen Kongruenzeffekt aber beim Adjektiv beobachtet werden kann. Tatsächlich bedeutet die „3. Person“ einfach nur die „Restmenge“ neben Sprecher und Hörer, also „alles andere“, was als Referent taugt. Genau diese Funktion übernehmen ja Nomina in der Tat: sie machen es möglich, über „alles andere“, was außerhalb von Sprecher und Hörerfunktion liegt, zu sprechen. Logisch spricht also überhaupt nichts dagegen, den Nomina (bzw. einigen seiner Formen) eine (nicht ausgedrückte, aber implizit vorhandene) grammatische Bedeutung „3. Person“ zuzuschreiben. Damit wäre sofort etwas gewonnen, was für unsere Interpretation des sog. Vokativs vorteilhaft wäre: wir hätten bei Nomina nicht nur die 2. Person (die ausgedrückt wird, wenn der Träger der lexikalischen Bedeutung als Kommunikationsteilnehmer betrachtet und angedredet wird, also im Anredefall), sondern eben auch die 3. Person (die morphologisch nicht ausgedrückt wird, in der Kongruenz aber ganz klar ihre Wirkung zeigt). Man könnte das Ergebnis auch so formulieren: mit diesem kleinen interpretatorischen Kunstgriff können wir die Anredeform, also den sog. Vokativ, ohne Probleme unter die grammatischen Kategorien von Mel'čuk einreihen. Ein definitorisches Detail muss dabei allerdings nochmals aufgegriffen werden, damit wir uns nicht in Widersprüche verwickeln: Die Bedeutung der „3. Person“ kann nicht den Nomina als solchen zugeschrieben werden, d.h. allen ihren Formen, denn dann würde sie genauso der Anredeform zukommen, und wir hätten bei ihr sowohl die „3. Person“ (implizit ausgedrückt) wie die „2. Person“ (explizit ausgedrückt), was nicht sein darf. Diesen Widerspruch kann man vermeiden, indem man die Bedeutung der „3. Person“ an die Kombination von Kasus und Numerus koppelt, nicht an die lexikalische Bedeutung oder den Stamm. Das ist im Übrigen ganz konsistent damit, wie man beim Genus verfährt: das Genus hat bei den Nomina auch keinen positiven Ausdruck, es wird den Substantiven aber zugeschrieben, wobei sich Substantive definitorisch aus der Kombination Kasus und Numerus (plus Flexionsklasse) ergeben.

Eine grammatische paradigmatische Darstellung der gewonnenen Erkenntnisse könnte also in Anwendung auf ein kirchenslawisches Beispiel etwa so aussehen:

		К	g/k/x	К'	j	С	С/~
(3. Ps.)	N Sg.	равъ	вогъ	конь	краи	мжжь	отъць
	G	рава	вога	коня	краа	мжжа	отъца
	D	равоу	вогоу	коню	краю	мжжоу	отъцоу
	A	равъ	вогъ	конь	краи	мжжь	отъць
	I	равомь	вогомь	конкьмь	кракьмь	мжжемь	отъцемь
	L	равѣ	вогѣ	кони	краи	мжжи	отъци
2.Ps.		рабе	воже	коню	краю	мжжоу	отъче

#### 4. Fazit

Fassen wir die Erkenntnisse und relevanten Aussagen des vorliegenden Artikels noch einmal in einer prägnanten Kurzform zusammen.

1. Der Vokativ ist kein Kasus.
2. Der Vokativ ist vielmehr (2.) Person.
3. Die „2. Person“ bezeichnet den Hörer.
4. Der Hörer ist Element des Kommunikationsmodells.
5. Der sog. Vokativ realisiert also das Kommunikationsmodell beim Nomen.
6. Wir haben eine Kategorie Person beim Nomen, und zwar mit den Ausprägungen 2. Person und 3. Person.
7. Der Vokativ sollte umbenannt werden: Anredeform wäre angemessener.
8. Der Aufforderungscharakter des sog. Vokativs steckt in der Intonation, nicht in der Endung.

Nebenbei bemerkt: nach diesen Erkenntnissen sieht man auf einmal, wie unfreiwillig komisch die Vokativ-Definition bei Bussmann (1990, 839) ist: „Ein Kasus ... zur Kennzeichnung der ... Person.“ Eigentlich stimmt daran alles – bis auf die Zugehörigkeit zur Kategorie Kasus. Zutreffend wäre es zu sagen, der Vokativ sei „eine morphologische Form zur Kennzeichnung der 2. Person“ – das wäre neutral und in jedem Falle richtig.

Wenn wir den Titel des Artikels am Ende noch einmal aufgreifen, so könnten wir ihn nunmehr ergänzen und erweitern: *Bože moj – der Vokativ ist ja gar kein Kasus, und er alleine ruft auch niemanden!*

**Literatur**

- Anstatt, T. 2005. Der polnische Vokativ: Aussterbende Kasusform oder produktiv verwendetes Wortbildungsmittel? *Zeitschrift für Slawistik* 50, 328-347.
- Anstatt, T. 2008. Der slavische Vokativ im europäischen Kontext. In: Geist, L., Mehlhorn, G. (Hgg.). *Linguistische Beiträge zur Slavistik XV*, München, 9-26.
- Bussmann, H. 1990. (Hg.). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. Auflage. Stuttgart.
- Comtet, R. 2003. Peut-on parler d'un «néo-vocatif» en russe contemporain? In: Kempgen, S., Schweier, U., Berger, T. (Hgg.). *Rusistika, Slavistika, Lingvistika. Festschrift für Werner Lehfeldt zum 60. Geburtstag*, München, 83-90.
- Glück, H. 2005. (Hg.). *Metzler-Lexikon Sprache*. 3. Auflage. Stuttgart.
- Haspelmath, M. 2005. (Hg.). *The World Atlas of Language Structures*. Oxford.
- Kempgen, S. 1976. *Wortarten als klassifikatorisches Problem der deskriptiven Grammatik. Historische und systematische Untersuchungen am Beispiel des Russischen* (Slavistische Beiträge, Bd. 143). München.
- Mel'čuk, I.A. 1974. Grammatical meanings in interlinguas for automatic translation and the concept of grammatical meaning. In: Rozenčevjg, V.Ju. (ed.). *Machine Translation and Applied Linguistics*. Vol. I. Frankfurt 1974, 95-113.
- Pauliny, E. 1976. Der Verlust des Vokativs in den slavischen Sprachen. *Die Welt der Slaven* 21, 2, 113-116.

Volkmar Lehmann

## ON THE GRAMMATICAL STATUS OF ANALYTICAL PARADIGMS IN RUSSIAN

Статическому „морфологизму“ (...) я считаю своевременным противопоставить процессуальное рассмотрение явлений языка, которое позволяет говорить о большей или меньшей грамматизации тех или иных аналитических конструкций, о разных степенях их трансформации из словосочетания в аналитическую форму слова.

В. М. Жирмунский, 1965

### 1. Problem, Goal, Approach

Which grammatical or lexical status applies to analytical units with phasal verbs (*načal plakat'*), with modal auxiliaries (*mogu / možno zakryt'*), and with prepositions (*v institute*)? What about the “aktionsarten” such as the ingressive (*za-plakat'*)?

An example for the problem of assigning a status to analytical forms is the way analytical comparatives such as *bolee interesnyj*, *menee interesnyj* are dealt with in the Academy Grammar of 1980 (AG 1980, 562). Since *bolee* and *menee* allegedly maintain their lexical meaning, they could not be seen as analytical forms of the comparative. Other grammars generally convey a different opinion here.

The goal is to adequately integrate analytical forms into the grammar, in the present case into Russian grammar. To reach this aim, differentiating between central and peripheral (morpho-)grammatical categories is suggested, that is, a gradation within the category system of morphology according to grammatical status. The most central categories are those which are today considered morphological in Russian grammatography, e.g., case, mode, or aspect. In addition to lexico-grammatical categories (e.g., animacy, homogeneity, transitivity, see Lehmann 2001) and transpositional categories (e.g., adjectival and adverbial participles, *ibid.*), neither of which are addressed here, the peripheral categories include the *expansionary categories* (case expansions such as *v institute*, modal expansions such as *mogu zakryt'*, aspect expansion such as *načal plakat'*),

which are almost always analytical categories. The entire category system with the central and peripheral categories is outlined by Lehmann (in print, see also Lehmann 2003). The analytical paradigms up for debate here belong either – being expansionary categories – to the peripheral categories, or else they belong to several central categories such as to tenses, e.g., ipf. (imperfective) future, or to grammatical voice.

This gradation has always been common in grammatography, since categories such as case or tense are classified as “morphological” categories or – in the narrow sense – as grammatical ones, while others such as participles or transitivity do not have any particular status. The grammatical status of a whole array of categories is up for debate. These include animacy, analytic paradigms of comparison, derived adverbs and relative adjectives, etc.

The integration of peripheral categories demands the category which is considered (morpho-)grammatical to be defined accordingly. This question about grammatical status has been dealt with by Lehmann (2003). According to the definition there, a category is grammatical when it can behave as a formal-functional, opposition-building paradigm combining in principle with any semantically appropriate lexeme<sup>1</sup> of a word class. Participle affixes, for example, combine within the word form with verbal lexemes, while prepositions do so with nouns. Modal auxiliaries are function words that only appear in combination with verbs. The German aspect marker *dabei sein zu Verb-en* is (morpho-) grammatical (*ich bin dabei, sein Buch zu lesen*), because it combines with any semantically appropriate German verb, but the construction *am Verb-en sein* is not, since a syntactic context such as *\*ich war das Buch am Lesen* is not acceptable according to the norms of standard language use. In this case, connectivity with verbs is shown to be syntactically limited.

Our definition of grammatical units as elements of grammatical categories corresponds largely to the gram proposed by Bybee and Dahl (e.g., Bybee, Dahl 1989).

Defining grammatical status has two limitations. The first limitation, “in principle” (being able to appear together with any lexeme), shows already that this criterion of distribution is not an absolute characteristic, but more of a graded one. Describing the distribution of grammatical units is a very extensive task and will not be done here; it would certainly be helpful for the purpose at hand but is not necessary. Hence we are left with distinguishing (morpho-)grammatical units on the one hand and lexical or syntactic units on the other hand; this dividing line is to be interpreted as a strong default.

The second limitation “with any semantically appropriate lexeme” applies, e.g., to the compatibility of plural and homogenous noun lexemes such as *voda*

<sup>1</sup> Lexeme as understood by the Moscow semantic school, meaning a word with exactly one lexical meaning (“lexical-semantic variant”).

(other lexemes of *voda* allow for the plural), of the pf. aspect and stative verb lexemes like *sootvetstvovat'*, of the comparative and relative adjectives such as *gorodskoj*.

The definition of (morpho-)grammatical category implies a term not only clearly broader than that of morphological category (see AG 1980), but also broader than the traditional, narrow term of grammatical category (see e.g., Lehfeldt, Kempgen 1999). As mentioned, the central (morpho-)grammatical categories agree in principal with the so-called morphological categories. There are however important differences between these morphological categories and the central (morpho-)grammatical categories on the one hand and the traditional grammatical categories in the narrow sense on the other hand. First of all, the former categories apply to word classes, while grammatical categories in the narrow sense are independent from word classes. In addition, the former have form-function units, whereas the traditional ones are function categories. The characteristics of word class binding and form-function combinations include all (morpho-)grammatical categories, even the peripheral ones.

Furthermore, we will simply say "grammatical" instead of "morpho-grammatical" when dealing with categories and their status.

One way to detect if and to what extent a category is grammatical is by determining its relationship to categories beyond morphology. If morphology is a separate component of the language system, then obviously the further away its categories and their characteristics are from the categories of other subsystems (from lexicon and syntax), the more "morphological" – or even more grammatical in the sense used here – its categories are. Thus, the levels of morpho-grammatical grammaticality are determined on the basis of what is specific to morphology in contrast to adjacent language levels. The fewer typical characteristics of syntactic categories on the one hand or lexical categories on the other hand a morpho-grammatical category has in formal or in functional terms, the higher its degree of grammaticality is.

These circumstances are sometimes described with the expression autonomy. Morphological autonomy is then a central feature of grammaticality. In the following we will consider this characteristic first from a formal standpoint, and then from a functional one.

## 2. Central and expansionary categories' formal proximity to syntax

### 2.1. Analytical Paradigms

One explanation for why the expansionary categories, which consist almost exclusively of analytical paradigms, are not among the central grammatical categories is found in their proximity to the syntax of phrases. On the other

hand, the analytical Slavic future, for example, is a tense. Nevertheless, tense is almost always included among the central grammatical categories in the strictest sense. Hence, excluding all categories with analytical paradigms from grammatical categories is not possible.

Let us consider more closely how the grammaticality of analytic forms in Slavic languages is graded. Weiss has already pointed out that describing analytical constructions without the perspective of grammaticalization would be incomplete. He looks at these in terms of moving from lexical to grammatical status, hence concluding that they represent “not a final stage but only a transitional one”. Ever since Kuryłowicz’s “inflectional categories” it has been held: “For the element that is to be grammaticalized, the prescribed sequence is cliticizing – agglutination – fusion.” (Weiss 2004, 266)

For the question at hand, we grade the analytical paradigms as follows, based on the function words they include: Clitics are the most strongly grammatical function words (they are the most strongly grammaticalized). For function words that are stressed, non-inflected ones are closer to morphology than inflected ones, since inflection is typical for content words (words with lexical meaning), while function words (words without lexical meaning) do not usually display inflection.

	CLITIC	ACCENTUATED NON-INFLECTED	ACCENTUATED INFLECTED
CENTRAL CATEGORIES	–	<i>bolee sil'nyj</i>  comparative	<i>budu zakryvat'</i> <i>samye sil'nye</i> Future superlative (elative)
EXPANSIONARY CATEGORIES	<i>v gorod</i>  case expansion	<i>nado zakryt'</i> <i>možno zakryt'</i> <i>vsudy</i> modal expansion case expansion	<i>možet zakryt'</i> <i>načali zakryvat'</i>  modal expansion aspect expansion

Formal grammaticality of analytical word forms (with examples) increases to the left

Word stress and inflection are typical for the analytical paradigms of central categories as well as for those of peripheral ones. Case expansion with clitics – characteristic for the more common prepositions – are grammaticalized even more strongly than the analytical forms of the central categories. Hence, considering formal types of analytical paradigms does not result in excluding the expansionary categories from the grammatical categories based on the former’s analytical structure.

## 2.2. Synthetic Paradigms

Having looked at the analytical paradigms, let us now turn to the synthetic ones. Of course, these hardly play a role for expansionary categories. However, they are interesting in the present context since two of the three synthetic paradigm types are the same for central and peripheral categories. This is a further formal argument for expanding the system of grammatical categories to include peripheral categories.

Grammaticality is graded for the synthetic paradigms as well. If we assume that affixes are typically the carriers of central morphological functions, then the lexical stems are less grammatical than affixes as function carriers (*nositel' funkcii*). Every lexical meaning requires a lexical stem to be function carrier, while this is not the case for grammatical functions.

What are the function carriers for synthetic paradigms? They can be affixes only, affixes and lexical stems, or lexical stems only. This differentiation corresponds to the type of grammatical operation upon which a synthetic paradigm is based, whether inflection, derivation, or classification (see, e.g., Lehmann 2003). The role of the stem and the affixes in the synthetic paradigms determine to which type synthetic paradigms are to be assigned:

*Inflectional Paradigms:* The carriers of grammatical functions are affixes. Although affixes are also used for lexical word formation, in contrast to these, inflective affixes can be combined with any lexical stem of the word class and form paradigms with morphemes that are interchangeable with each other, such as, for example, case endings (grammatical operation of inflection).

*Derivational Paradigms:* The carriers of grammatical functions are stems and affixes. A carrier-affix is added to a lexical stem in order to form the grammatical opposition with the stem; it is not interchangeable with other affixes within the paradigm (grammatical operation of derivation). With grammatical derivation a larger lexical affinity emerges, because the lexical stem or a stem that contains it is used to make up the grammatical opposition, and this stem carries the lexical meaning. This is, for example, the case for aspect, with the stem as function carrier in *zakry(-t')* or *stroit(-t')* and with the suffix in *(zakry- )va(-t')* or the prefix in *po(-stroit')*.

*Classificational Paradigms:* The carrier of grammatical function is the lexical stem. Since only the lexical stem is available as a carrier, a change in the grammatical function of the lexeme by the means of affixes is excluded. The grammatical opposition is between lexical stems. The grammatical function is shown by syntagmatic distribution, predominantly internal to the word form, and the lexeme is classified accordingly (operation of classification). For example, verbs are classified into personal and impersonal verbs according to whether or not they can be used in the first or second person. Nouns are classi-

fied into heterogenous and homogenous nouns according to whether or not they can be used with the plural, etc.

Thus, in the case of central categories such as noun gender, or of peripheral categories such as animacy, homogeneity, transitivity, or telicity the lexical stem is the sole carrier or one of the carriers of grammatical function. This is a remarkable lexical proximity to the lexicon which shows that full (morpho-) grammatical autonomy is restricted to inflectional categories.

The following combination of central ("morphological") categories according to the type of their synthetic paradigms (see the table columns) is complemented by a line with the peripheral categories. This should show that with regard to the formal-functional structure only the inflected categories, due to their high degree of grammaticality, do not correspond to any peripheral ones.

As affixes are more common as carriers of grammatical functions than stems are, the degree of grammaticality increases from the right side to the left. The parenthetical note concerning the analytical structure points once again to the fact that analytical paradigms can be counted among the central categories and among the other peripheral categories as well.

TYPE: (CARRIERS:)	PRIMARILY OR EXCLUSIVELY SYNTHETIC CATEGORY TYPES			ANALYTIC CATEGORY TYPE
	INFLECTED (AFFIX)	DERIVATIONAL (STEM OR AFFIX)	CLASSIFI- CATORY (STEM)	
(STATUS) CENTRAL CATEGORIES:	case and number of noun and adjective; gender of adjectives, mood and tense (both also analyt.), grammat. person, etc. <sup>2</sup>	aspect, voice (also analyt.), comparison of adj./adv. (also analyt.)	noun gender	—
(STATUS) PERIPHERAL CATEGORIES:	—	transposition categories <sup>3</sup>	lexico- grammatical categories <sup>4</sup>	<b>expansionary categories<sup>5</sup></b>

Formal grammaticality of grammatical categories increases to the left

It becomes clear that central and peripheral categories do not necessarily differ from each other in the structure of their word form (if one overlooks the

<sup>2</sup> For complete lists see Lehmann (in print), ch. XII: 2.1.1.

<sup>3</sup> Participial category of the adjective and of the adverb, relational adjective, deverbal adverb.

<sup>4</sup> Nouns: animacy, homogeneity, appellatives and proper nouns; adjectives and adverbs: scaled adj./adv.; verbs: telicity, transitivity, lexico-grammatical personality.

<sup>5</sup> Case expansion, modal expansion, aspect expansion (also synthetic).

innermost, inflected core of the center). However, for the expansionary categories, unlike the other categories, analytical word forms dominate, so that they are to be considered the outermost periphery of the category system.

### 3. The criterion of obligatoriness

From a structuralist viewpoint, obligatoriness is generally considered to be the main criterion for central categories ("morphological" categories, i.e., grammatical in the narrow, traditional sense). However, since we are concerned with integrating all morphologically relevant categories into the grammatical system, thus forming a greater and a graded system, we apply a criterion that is more encompassing than obligatoriness. We not only call those categories grammatical for which every semantically appropriate word of a word class always *has to* be specified, but also those for which it *can* be specified.

The term obligatoriness can be interpreted in different ways. Concerning forms, for example, it means that categories have to be morphologically marked if they are supposed to be considered grammatical categories. This would exclude classificatory paradigms including the gender of the nouns from being grammatical categories as well as, e.g., pf. or ipf. verbs without aspect affix.

According to the most widespread understanding of obligatoriness (cf. Ch. Lehmann 1995, 12; or Plungian 2000, 106), a category is grammatical if it has to be specified when a word of a word class is used. Case, gender of nouns or adjectives, or aspects are obligatory categories, but even an inflected category such as the gender of the verb (*zakryla*) is not grammatical if it is not specified for verbs in the present or in plural forms, while grammatical person in turn is only specified for certain tenses. A further example is tense, which is not realized in the infinitive or the imperative. Categories such as adjectival or adverbial participles are not obligatorily defined along these lines and therefore are not counted among grammatical categories in the narrow sense anyway.

With our broad definition of grammatical categories requiring that they can always – but do not need to – be combined with every semantically suitable word, all categories mentioned are covered. Obligatoriness can be applied as a grading criterion. This means that obligatory categories are definitely central ("morphological"). However, obligatoriness itself is a graded characteristic. For tense, person, the inflected gender of the verb, and the infinitive, additional conditions would have to be formulated for a conditional obligatoriness. They are only obligatory when certain other categories are specified. When, for example, the present or the future imperfect is specified, a grammatical person has to be specified as well.

In any case it can be recognized that the classical trait of full obligatoriness is not only missing in the expansionary categories. On the other hand, all

classificational categories, even lexico-grammatical ones such as transitivity, telicity, animacy, and homogeneity, are obligatory per se because they – being carried by the stem – are inherent to the word form.

#### 4. Semantic lexical proximity for central and expansionary categories

The proximity of the stem to lexical semantics is a measure for the degree of grammaticality. With lexical proximity the degree of grammaticality decreases. The greater the lexical amount in the functions of a grammatical category, the lower the level of grammaticality is. There are extensive zones of semantic lexical proximity, both in the peripheral and in the central categories. However, the proximity is of various kinds: Units of central categories can be lexically *founded*, (a), units of peripheral categories can be lexically *motivated*, (c), units of both kinds of categories can *alternate* with lexical units, (b).

(a) A grammatical function is lexically founded if implied by the lexical meaning (see Lehmann 2001 and in print). The extent of being founded varies. Lexico-grammatical categories are always fully lexically founded, and are hence peripheral. In contrast, central categories are either not founded at all, specifically the inflected categories such as case, number, tense, or they are only partially lexically founded. Hence, in contrast to the lexico-grammatical category of animacy, for the central category of noun gender only one subset of nouns, animate ones (*babuška*, *djadja*), is lexically founded, since the lexical meaning implies gender. The allegedly greater group of inanimate nouns (*stena*) is not founded, their gender being independent from the lexical meaning.

Derivational categories with a synthetic form have another kind of partial founding in common. Specifically, the function of the verb form or adjective form without a grammatical affix is lexically founded (*zakryt'*, *sil'nyj*), whereas the grammatical affix (-*va-*, -*ejš-*) is not. Hence for the verbs, the telic lexical meanings imply the pf. aspect. For example, the meaning of *zakryt'* implies that an internal limit has been reached – if the door is closed, it cannot be closed any more. Nearly all verbs that imply reaching an internal limit, i.e., nearly all telic verbs, are by default pf. verbs without an aspectual affix and can only be made into ipf. verbs through an aspectual affix. Thus we can say that the lexical meaning implies the pf. aspect's function. Since with an aspectual affix – see *zakryvat'* – an ipf. verb emerges, the affix has the opposite function. It is not lexically founded.

The telic lexemes are only one part of the verbal lexicon. Another part is composed of the atelic process verbs, for which the situation is the other way around. For example, the lexical meaning of *plakat'* is atelic (an internal limit is not included in the meaning). It implies the ipf. aspect and can also be made into a pf. aspect by affixation (*za-*, *poplakat'*). The lexically founded grammatical

function carried by the stem is replaced with the oppositive, derivationally produced function. As for aspect the partner without an aspectual affix is hence usually lexically founded (the meaning of the lexical stem implies the particular grammatical aspect). The affix that forms opposition is, however, only grammatical, not being lexically founded.

Hence, in larger areas of central grammatical categories we can determine a close relation of foundedness between lexical meaning of the stem and grammatical function. For analytical word forms proximity to the lexicon manifests itself as lexical motivation, for central as well as for expansionary categories.

(b) There can be functional alternation between a lexical unit and a central or peripheral function word. (Foundedness is not a relation between two units, but the relation between a meaning or function, which entails another meaning or function.) The Academy Grammar of 1980 excludes analytical forms of the type *bolee sil'nyj* from the central category of the comparative because there is no difference in meaning from the corresponding content word *bolee* (see AG 1980, 256). But it seems reasonable to say that the adjective *bolee 1* and the auxiliary *bolee 2* have the same meaning, but are different units, one being a content word and the other one being a function word.

Many auxiliaries show this type of alternation. For many auxiliaries there are content words, i.e., words with lexical meaning, that sound the same (cf. *nužno zakryt'* and *nužnye den'gi*, *končit' plakat'* and *končit' urok*). Historically, function words distinguished themselves from these in the process of grammaticalization and are recognizable in that they only appear with the infinitive. Hansen (2001) defined the Slavic modal auxiliaries as a category and described their synchronic and diachronic characteristics. "Among the auxiliaries that have the central characteristics, but untypically display non-modal meanings as well, are *dolžen*, *nado* and *sleduet'*" (ibid., 213). He classifies them to the outer center of the category, labeling *nužnyj* and *prichoditsja* as semi-auxiliaries (ibid.). The non-motivated modal auxiliaries are *moč'*, *možno*, *nel'zja*, *nadležit*. It becomes apparent that the modal auxiliaries are graded several times with regard to lexical motivation itself.

There is no functional alternation concerning the phasal auxiliaries *stat'* ('to begin') and *perestat'* ('to finish'). But most phasal auxiliaries alternate with full verbs; the lexical meaning becomes clear when they are directly used with noun objects cf. *načat' urok*; the other auxiliaries are *prinjat'sja*; *prodolžat'*; *končit'*, *prekratit'*, *brosit'*<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Since the phasal verbs *pustit'sja*, *kinut'sja*, *brosit'sja*, *ostat'sja* express further specifications beyond phase, they are not auxiliaries, but full verbs. Cf. for example from MAS to *brosit'sja*: Быстро, резким движением устремляться куда-л.; кидаться. То *ostat'sja*: Про-

(c) Motivatedness is a paradigmatic relation between a base, the motivating unit (lexeme or functional word), and another, the motivated unit, which shares nontrivial formal and/or functional components with the base. If the shared components are formal and functional, the motivatedness is a relation of word-formation, e.g., *vvidu* < *v*, *vid*; *nesmotrja na* < *ne*, *smotret'*, *na*. Many of the more recent or even very new prepositions, which are also less common, are lexically motivated: *vblizi*, *v zavisimosti ot*, *po povodu*, *v tečenie*, *nesmotrja na* etc. But it is precisely the most common prepositions that are typically not lexically motivated, thus not demonstrating any lexical proximity (*v*, *s*, *k*, *na*, *nad*, *iz*, *ot*, *pered*,...). Looked at synchronically, they are neither morphologically nor semantically derived. Though most of them also serve as prefixes, they do not necessarily do so for lexical word formation. Several are also grammaticalized as central or peripheral aspectual prefixes (*s-*, *na-*, *pro-*, *raz-*, *u-*, *za-* et al.).

The examples show that the expansionary categories exhibit various degrees of lexical proximity. However, on the one hand, for the expansionary categories there are also sufficient areas of lexical distance and indicators of being grammaticalized (cf. in particular Hansen's (2001) studies on modal auxiliaries). In addition, with lexical foundedness there are cases of closer semantic proximity for the central derivational categories and for noun gender as well. We can conclude that this parameter of the lexical relationship is not a reason to keep the expansionary categories from being part of the system of grammatical categories.

## 5. Functional proximity of central and expansionary categories

Absence of functional proximity to lexical units is a sign of grammaticity, and so is functional proximity to central categories. The expansionary categories are part of the inner grammatical space of their respective functional category in the sense employed by Bondarko (1987). They belong to the functional category centered around case, to modality centered around mood, and to aspectuality centered around aspect. The expansionary category forms together with the central category what could be called a grammatical *hypercategory*. A hypercategory's existence is justified not only by the functional commonality of a central and an expansionary category (by both belonging to a Bondarko category), but also by the fact that the expansionary category functionally complements, differentiates and parallels the corresponding central category, i.e., by their functional proximity.

---

должить свое пребывание в каком-л. положении, состоянии. [...] *Петр отрицательно покачал головой и остался сидеть*. В. Попов, «Сталь и шлак».

It is clear that the evidence here can only be given with a few examples, especially as very much has already been written about individual cases of these phenomena. I will concentrate on the parallelism and differentiation of aspectual functions, since here the claim of transitional phenomena, unlike the handling, e.g., of case expansion, was demonized for a long time. This is not least due to the consequences of Isačenko's, among others, fatal elimination of any grammatical prefixation from aspect, but also because of the structuralist exclusion of "aktionsarten" from aspect.

That case expansion parallels and differentiates the cases without a preposition is a known fact that has been described in most detail by Bartels (2005) on the Russian *dlja* (in addition to the German *für* and Polish *dla*). Bergmann (2003) shows how this has developed over a long time. That also currently there is a tendency to replace the simple case and how the functions overlap, is shown with the help of a lot of material by Glovinskaja (1996; concerning the differentiation function of prepositions opposed to the simple case, p. 243-7). The fact that the prepositive case is no longer used without a preposition is also significant.

The overlapping of functions in the modal hypercategory is, as it seems, quantitatively lower and less dynamic than for pure cases and case expansion. Overlapping and especially differentiation emerge in deontic modality, e.g., the imperative *zakroj* – modal expansion *tebe nado / pridetsja / sleduet zakryt'*. In alethic and epistemological modality the auxiliaries are best seen as complementing mood.

Let us now turn to functional overlapping in the aspectual hypercategory. This concerns the synonymy of the pf. (perfective) aspect's functions without phasal affixes (*zakryt'*), of analytical aspect expansions with phasal auxiliaries (*načali zakryvat'*) and of pf. aspects with phasal affixes (*zaplakat'*).

I have already pointed out a few times that the *ending* can be profiled not only by phasal auxiliaries such as *končit'* or, even if rarely, by the prefixation of progressive verbs with *ot-*, but also contextually by pf. verbs when limits are reached:

– Ты одеваешься уже полчаса. – Я сейчас оденусь.

Let us now look somewhat more extensively at the profiling of the *beginning* for verbs used in a narrative. This can be realized through affixes or auxiliaries, but also without these, in a purely contextual manner. Being found across languages, it is presumably a universal phenomenon, and apparently reflects a general conceptual need. Hence, even though German lacks grammatical aspect, the Bible passage from the gospel of John *Und Jesus weinte* can be paraphrased by *Und Jesus begann zu weinen*.

In English, which clearly has grammatical aspect, contextual profiling of the beginning with the simple form, i.e., without morphologically marking the

beginning, can be demonstrated with translation variants. First of all, let us consider how the decursive lexeme (the activity verb) *weep* is used in *Jesus wept* (John 11:35) in a delimitative role (in Russian it is the standard function of this verb type's aspectual derivate):

*Jesus wept at a time when Mary and others were weeping.*<sup>7</sup>

The biblical context from an earlier translation<sup>8</sup> of the passage “*Jesus wept*” cited here is:

*When Jesus saw her weeping, and the Jews who had come along with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled. “Where have you laid him?” he asked. “Come and see, Lord,” they replied. Jesus wept.*

Here the decursive lexeme with delimitative function is used as well, but a paraphrase with “*began to weep*” is clearly possible as well. It is more reasonable when it reads more explicitly in the narrative *And Jesus wept* (the “New American Bible”; similar *Now Jesus wept* in the Bible version “The Message”). The “New Revised Standard Version” brings out the phasal verb expressly:

*Jesus began to weep.*

Ivančev (1971) and Dickey (2000, 203ff) have dealt extensively with the ingressive function of ipf. verbs in the western aspect area of the Slavia. For Czech, Ivančev postulated the ingressive function of the imperfect in the sequence pf.verb–a–ipf.verb. The discussion that follows (extensively documented by Berger, in print) led in particular to the initial meaning’s general validity being rejected. However, the diverse translation equivalents with ingressive verbs such as *pojtí* permit the claim that a verb without a prefix and auxiliary *can* have an ingressive function in Slavic as well.

Marking through a pf. verb with the prefix *za-* stands in contrast to this function. In Russian the synthetic form is clearly preferred (unlike in Polish, see Krumbholz, in progress):

*Zaplakal* (NK<sup>9</sup>: 2704 hits) – *stal plakat’* (NK: 46 hits) *načal plakat’* (NK: 27 hits)

The marking in Russian being obligatory, is the synthetic form *zaplakat’* grammatical at all? The profiling of the initial phase through *za-* is considered by Dickey (2000, 222) to be lexical (who in any case advocates a grammatical

<sup>7</sup> [http://lavistachurchofchrist.org/LV\\_Sermons/WhyDoesJohnMentionThatJesusWept.htm](http://lavistachurchofchrist.org/LV_Sermons/WhyDoesJohnMentionThatJesusWept.htm) (9/1/2012).

<sup>8</sup> See the synopsis of versions of this sentence including both of the following versions in Wikipedia ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jesus\\_wept](http://en.wikipedia.org/wiki/Jesus_wept)) from 9/1/2012.

<sup>9</sup> Search from 9/1/2012.

delimitative *po-*). Furthermore, he finds support in the literature for several functional elements (unexpectedness, involuntary nature), which in his opinion speak against a “neutral” meaning of the ingressive *za-* (ibid., 224).

To show the grammatical character of the ingressive marking, I have checked the usage of *plakat'*, *poplakat'* and *zaplakat'* as well as *stal / načal plakat'* in combination with *i*, and *'* in the Russian national corpus (NK; 9/2/2011). In the context of the preceding *i* the preterite verb is by default narrative. As is well known, in narrativity the multiple pf. aspect in Russian and other Slavic languages produces a sequence by default and the multiple ipf. aspect produces a temporal parallelism by default as well. Here are examples of each of these phenomena with the number of hits (the search was conducted in the NK according to the underlined word forms):

*Он упал и заплакал.* (with 575 hits; practically all cases checked<sup>10</sup>, form sequences).

*Дальше он ничего не мог сказать, закрылся занавеской от окна и стал плакать.* (with 7 hits, apart from one<sup>11</sup> for sequences)

— *Ах, нет!* — *крикнул мальчик и начал плакать.* (also with 7 hits for sequences).

*вымолил у нее, как мальчишка, прощение и поплакал* (of the 4 hits, this example maintains the strongest sequential character)

*после падения в финале бега на 1500 м Хишам лежал на дорожке и плакал* (with 552 hits, almost exclusively<sup>12</sup> parallels, see below)

What can be concluded from all this? First of all, narrative sequences really do regularly demand a pf. verb. Secondly, in sequences an ingressive verb is used for certain concepts (another example is *zasmejat'sja*<sup>13</sup>). In the case of the word *plakat'* I presume that the beginning is preferred when it has to do with especially fine-grained<sup>14</sup> (broadly speaking: viewed up close) sequences of events with decursive atelic meanings, when neither the entire action, nor the ending should be denoted. Deviations from the demand to mark the aspectual

<sup>10</sup> The first 50 hits checked on 9/6/2011 (of a total of 570) were all narrative with an ingressive function.

<sup>11</sup> For a taxical coincidence (physical and temporal identity): *Тут я не удержался и стал плакать.*

<sup>12</sup> Referring to the aforementioned hits tested on 9/6/2011.

<sup>13</sup> Cf. The following number of hits in NK for the underlined verb forms: *Горький выслушал, засмеялся, повесил трубку.* 6283, *посмеялся* 510, *и начал смеяться* 3, *и стал смеяться* 10, *и смеялся* 301, *ответил Зыбин и засмеялся* 544.

<sup>14</sup> See Marszk (1996).

beginning are extremely rare in Russian, for example, when the actions do not follow directly after each other:

*Кямал заснул и плакал во сне. Утром мать спросила: ...*

*Я свернул в сад, долго и неподвижно лежал на остывающей в ночи земле, слушал, как притихает боль после перевязки раны, отходит сердце, зацементированное в груди, вроде и поплакал, потому что, когда очнулся, лицо было влажное.*

Or when the sequence is not fine-grained:

*Когда Лев Х посетил Сан Лоренцо, где были гробницы его отца и деда, и поплакал над ними.*

Summary: The prefixed, i.e., synthetic, ingressive verb can have grammatical character. It can be synonymous or semi-synonymous with an analytical word form with a phasal auxiliary. When fulfilling the grammatical default, using a pf. verb in the context of a sequence and in view of the fact that the analytical phasal word form can be combined with any semantically suitable verb, this is a grammatical phenomenon. Furthermore, synthetic aspect expansion (*zaplakal*) is grammaticalized more strongly because it is synthetic (and in Russian much more frequent) than analytical expansionary aspect (*stal plakat', stal zakryvat'*), on its part more strongly grammaticalized because it can be combined with all semantically appropriate verbs.

## 6. Conclusion

In view of the extensional complementarity of grammars and dictionaries it is appropriate to understand the term grammatical category in a broad sense. It includes, then, the “remaining” categories in the morphology sections of grammars, including expansionary categories. A list of facts has been presented that make it seem reasonable to see expansionary categories, which almost exclusively form analytical paradigms, as grammatical categories.

It proved fitting to localize the expansionary categories (just as further categories of morphology) as peripheral categories in a system of graded categories. How the categories were graded according to their grammaticality became clear by using different parameters, including the formal parameter (analytical and synthetic paradigms), the parameter of grammatical obligatoriness and that of the functions' proximity to lexical semantics. The grading effects different categories for each parameter, thus resulting in a multi-dimensional grammaticality continuum with central and peripheral categories.

The central and expansionary categories are formally and functionally graded and functionally close to each other. This proximity manifests itself in the

complementarity, differentiation and synonymy of their functions. Due to this proximity they form a case-oriented, modal, and aspectual hypercategory.

### Literature

- AG 1980 = Švedova, N. Ju. (ed.) 1980. *Russkaja grammatika*. Moskva. Bd. I. 1980.
- Bartels, H. 2005. *Dativ oder Präposition. Zur Markierungsvariation im Kontext adjektivischer Prädikate im Deutschen, Russischen und Polnischen*. Oldenburg.
- Berger, T. (in print). Ungewöhnliche Verwendungen des Aspekts im Tschechischen: der imperfektive Aspekt in Handlungssequenzen. <http://homepages.uni-tuebingen.de/tilman.berger/Texte/texte.html>
- Bergmann, A. 2003. Zur Entwicklung der Präpositionalkasus zum Ausdruck kausaler und finaler Relationen im Russischen. In: Anstatt A., Hansen B. (eds.) *Entwicklungen in slavischen Sprachen 2*. München, 11-33.
- Bondarko, A. V. 1987. *Teorija funkcional'noj grammatiki: Vvedenie. Aspektual'nost', Vremennaja lokalizovannost', Taksis*. Leningrad.
- Bybee, J., Dahl, Ö. 1989. The creation of tense and aspect systems in the languages of the world. *Studies in Language* 13, 51-103.
- Dickey, S. M. 2000. *Parameters of Slavic aspect: a cognitive approach*. Stanford, CSLI Publications.
- Glovinskaja, M. Ja. 1996. Aktivnye processy v grammatike. In: Zemskaja E. A. (ed.) *Russkij jazyk konca XX stoletija (1985 - 1995)*. Moskva, 237-304.
- Hansen, B. 2006. Na polputi ot slovarja k grammatike: modal'nye vspomogatel'nye slova v slavjanskich jazykach. *Voprosy jazykoznanija* 2006/2, 68-84.
- Hansen, B. 2001. *Das slavische Modalauxiliar*. München.
- Ivančev, S. 1971. *Problemi na aspektualnostta v slavjanskite ezici*. Sofija.
- Krumbholz, G. (in progress). *Der Ausdruck des Anfangs im Polnischen*. Dissertation Hamburg.
- Lehfeldt, W., Kempgen, S. 1999. Formenbildung. In: Jachnow H. et. al. (ed.) *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden, 109-149.
- Lehmann Ch. 1995. Thoughts on Grammaticalization. München / Newcastle.
- Lehmann, V. 1999. Lexikalischer Stamm und grammatische Kategorie. *Slavistische Linguistik* 1998. München, 137-150.
- Lehmann, V. 2001. Lexiko-grammatische und Grammatische Kategorien. *Slavistische Linguistik* 2000. München, 105-121.
- Lehmann, V. 2003. Grammatische Derivation (Aspekt, Genus verbi, Komparation, Partizip und andere Phänomene zwischen Flexion und Wortbildung). In: Berger T., Gutschmidt K. (Hgg.) *Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen*. München, 139-162.
- Lehmann, V. (in print). *Linguistik des Russischen*. München.

- MAS = Evgen'eva, A. P. 1981-84. *Slovar' russkogo jazyka*. V 4 tomach. Moskva.
- Marszk, D. 1996. *Russische Verben und Granularität*. München.
- NK = *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*. <http://www.ruscorpora.ru/>.
- Plungjan V.A. 2000. *Obščaja morfologija*. Vvedenie v problematiku. Moskva.
- Weiss, D. 2004. Das moderne Russische als antianalytische Sprache (ein Vergleich mit dem Polnischen). In: Hinrichs U. (Hg.) *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp*. Wiesbaden (= Eurolinguistische Arbeiten. Volume 1), 263-283.
- Žirmunskij, V. M. 1965. Ob analitičeskich konstrukcijach. In: Žirmunskij V. M., Sunik O. P. (eds.) *Analitičeskie konstrukcii v jazykach različnyh tipov*. Moskva, Leningrad, 5-57.

Ludger Paschen, Christian Sappok

## **DREI KONZEPTIONEN DER RUSSISCHEN INTONATION UND IHRE DISKURSORIENTIERTE SYNTHESE**

### **1. Einleitung**

Dieser Artikel bietet einen Vergleich dreier bedeutsamer Konzeptionen der russischen Intonation und zeigt auf, wie die unterschiedlichen Ansätze in ein diskursorientiertes Modell überführt werden können. Ausschlaggebend für die Auswahl der drei Konzeptionen – das IK-System von Bryzgunova (1963 bis 1984), die perzeptiven und autosegmentalen Arbeiten von Odé (1989; 2008) sowie das dualistische Modell von Yokoyama (1986 bis 2003) – ist die Verfügbarkeit des Lautmaterials, welches für die Entwicklung der Konzeptionen verwendet und von den Autorinnen zur Illustration (als Sprachbeispiele) angeführt wird. Zudem sollen die in Frage kommenden Konzeptionen holistisch sein, d.h. den Anspruch erheben, den gesamten Phänomenbereich der Intonation des Russischen abzudecken und sich bspw. nicht nur auf „Frageintonation“ beschränken. Bislang fehlt in der Literatur eine derartige Zusammenstellung, auch wenn ein Vergleich anderer, den o.g. Kriterien nicht genügender Intonationsbeschreibungen bereits verschiedentlich vollzogen wurde (Sappok 1999; für ältere Ansätze bes. Svetozarova 1982, 85; die neuste Zusammenstellung bietet Rathcke 2009, 34). Wir werden auf Basis des zur Verfügung stehenden Lautmaterials zeigen, dass jede der drei Konzeptionen für sich, aber auch ein kombiniertes Modell nur durch Hinzufügen einer Komponente der „vertikalen“, d.h. die textuellen und diskursiven Ebenen verknüpfenden Beschreibung einen sinnvollen Weg eröffnet, der russischen Intonation in ihrer ganzen Komplexität gerecht zu werden.

### **2. Bryzgunova: Intonationskonstruktionen**

Die Arbeiten von E.A. Bryzgunova nehmen in der Russistik und vor allem in der russistischen Didaktik eine zentrale Position ein. Was die Intonation des Russischen betrifft, ist Bryzgunova auch außerhalb Russlands eine angesehene Autorität. Sie ist allerdings nicht die erste, die sich dieses Gegenstands angenommen hat. Wegweisend war Peškovskij (1914), der das Phänomen der Iso-

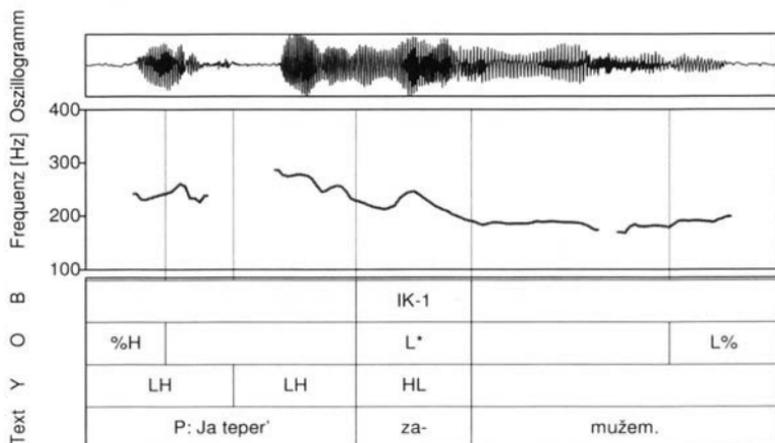
lierungskonstruktion (*obosoblennye členy predloženiya*) als selbstständigen Teil der syntaktischen Beschreibung entwickelt hat. Damit wurde der prosodischen Gliederung des Satzes ein semantisch zentraler Funktionsbereich zuerkannt. Die Terminologie für diese „syntagmatische“ Gliederung geht zurück auf Šcerba (1963), der sie als eine phonetische Einheit im Redeprozess definiert (*fonetičeskoe edinstvo, vyražajuščee edinoe smyslovoe celoe v processe mysli-reči*). Peškovskij (1928) postulierte eine Funktion der Intonation, die unter dem Stichwort *Kompensation* Verbreitung gefunden hat (vgl. Kundrotas 2002).

Der Einstieg Bryzgunovas (1963) war primär didaktisch orientiert und basierte auf der Grundlage der Intonationskonstruktionen (IK), von denen zunächst fünf vorgeschlagen wurden und zu denen im darauffolgenden Werk (Bryzgunova 1969) zwei weitere hinzugefügt wurden. Dieses Modell der sieben IKs hat bis heute Gültigkeit (wenn auch oft kritisiert, z.B. Odé 1992) und wurde in Bryzgunova 1980 und 1984 durch eine Fülle von Varianten ergänzt. Das Lehrbuch von 1969 brachte eine weitere Neuerung mit sich: Das gesamte lautliche Material wurde in Gestalt von sieben Schallplatten zugänglich gemacht. Dadurch wurde es dem Nutzer ermöglicht, die Rezeption der graphischen Form mit einem akustischen Eindruck der IKs zu verbinden. Dies ist die Grundlage für den Einstieg der Intonologie in eine wissenschaftliche Disziplin mit Zugang zum Original und der Möglichkeit, das Lautmaterial zu überprüfen und für eigene Analyse Zwecke und Forschungsansätze zu nutzen.

Mit Bryzgunova (1980) wurde die Intonation erstmals in die Akademiegrammatik aufgenommen und ihr somit seitens der russischen Linguistik ein fester Platz im sprachlichen System eingerichtet; gleichzeitig erlangten dadurch die IKs einen „offiziellen“ und dominanten Status in der russischen Intonologie.

Bryzgunova (1982) ist wiederum didaktisch angelegt, diesmal mit einer begleitenden Tonbandkassette. 1984 erfolgte die Einbeziehung der Text- und Diskursebene. Bis auf einen kleinen Bestand handelt es sich um Material, das nicht mehr von professionellen Sprechern im Studio aufgenommen wurde, sondern sich aus externen Quellen unterschiedlicher Stilrichtungen zusammensetzte. Eine wichtige Rolle nehmen dabei Ausschnitte aus dem Kinofilm *Načalo* (1970) des Regisseurs Gleb Panfilov ein.<sup>1</sup> Diesem ist auch das erste Beispiel (Abbildung 1) entnommen, an dem die Grundzüge einer neutralen Kontur, der IK-1, demonstriert werden können. Der Satz *Ja teper' za<sup>1</sup>mužem* aus einem Dialog (Bryzgunova 1984, 13-14) wird von einer weiblichen Stimme realisiert, die Betonung liegt auf der Silbe *za-* und macht diese zum Intonationszentrum. Auf dieser Silbe ist der Grundton absteigend, was für die Zuordnung der ganzen Äußerung zur IK-1 den Ausschlag gibt (die IK geben wir durch hochgestellte Zahlen auf der betonten Silbe an).

<sup>1</sup> <http://www.imdb.com/title/tt0066124/>



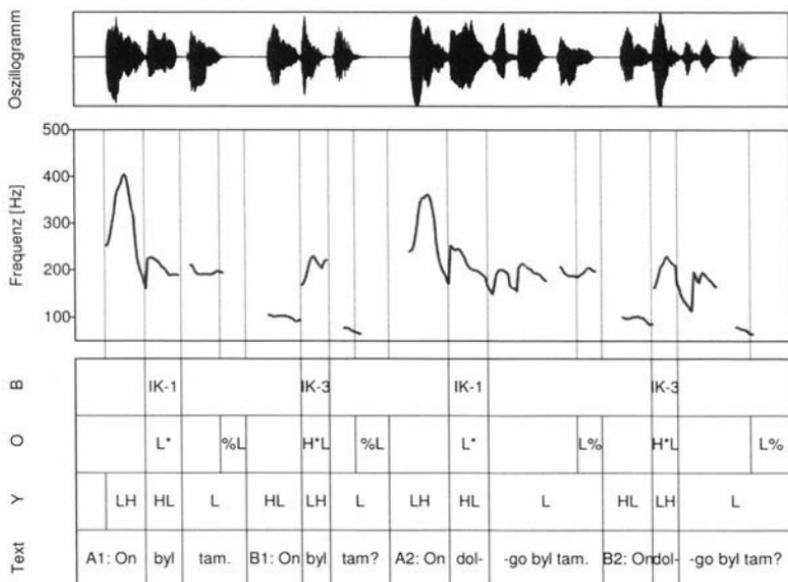
**Abbildung 1.** Im oberen Bereich werden der Tonhöhenverlauf und das Oszillogramm angezeigt. In der darauffolgenden Zeile wird der IK-Typ mit seiner genauen Position im Zeitsignal angegeben. Diese Angabe bezieht sich auf die Konzeption Bryzgunovas (die Zeile ist mit B markiert), darunter, Zeile O, die Angaben nach Odé, die, wie weiter unten ausgeführt wird, auch die Grenztöne in ihre Beschreibung integriert, darunter die Zeile Y, bezugnehmend auf Yokoyama. Die Motivation für diese dreifachen Angaben liegt in unserem Ziel der Gegenüberstellung und des Vergleichs. Je nach Material übernehmen wir dabei die Annotationen der jeweiligen Autorinnen und annotieren fehlende Zeilen selber. Die letzte Zeile, mit Text markiert, liefert die Schriftversion der Trägerstruktur.

Auf der funktionalen Seite ist die IK-1 mit Neutralität assoziiert. Dies bedeutet einerseits, dass eine solche Äußerung keine besonderen Bedingungen an die Gesprächssituation und an die textuelle Umgebung stellt, abgesehen von einem Interesse des Hörers an den Familienverhältnissen der Sprecherin und der beiderseitigen Bereitschaft, das angeschnittene Thema für die Fortsetzung der Kommunikation zu berücksichtigen. Wir werden unten im Beispiel I., wenn es um den Zusammenhang von Intonation und Emotionalität geht, auf dieses Beispiel zurückkommen.

Die Opposition Grundtonanstieg und -abstieg lässt sich am folgenden Beispiel (Abbildung 2) demonstrieren, und zwar an den Replikenpaaren A1 vs. B1 und A2 vs. B2, wobei deutlich zutage tritt, dass auf den ersten Blick ähnlich erscheinende Konturen zu verschiedenen Intonationstypen gehören, wenn man die Position bzw. die Grenzen der betonten Silbe dazu in Beziehung setzt. Dieses Beispiel (Bryzgunova 1982, 33) entstammt einer Übungsaufgabe, deren Text wir dem Intonationsschema vorangestellt haben. In unserem Exemplar des Bu-

ches hat der Vorbesitzer seinen Lösungsvorschlag direkt auf der Buchseite eingetragen, und zwar mit der Betonung auf *tam*.

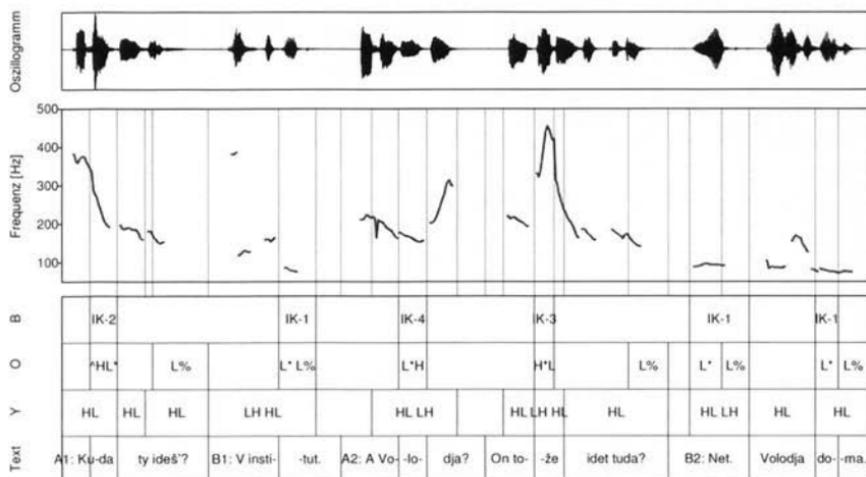
3) *Перепишите текст. Слушайте, обозначайте тип ИК, ставьте знаки препинания; затем читайте с диктором: Это Волга<sup>1</sup> Это Волга<sup>2</sup> Там глубоко<sup>1</sup> Там глубоко<sup>3</sup> Он был там<sup>1</sup> Он был там<sup>3</sup> Он долго был там<sup>1</sup> Он долго был там<sup>3</sup>*



**Abbildung 2.** Oben die Übungsaufgabe mit den handschriftlichen Lösungsvorschlägen eines Nutzers, darunter die Lautvorlagen samt Annotation.

Obwohl sich die Bedeutung der Sätze mit dieser Verschiebung des Satzakkents ändert, bleibt in Bryzgunovas Konzeption der IK-Typ der gleiche. Dass sich trotz dieser Bedeutungsänderung der IK-Typ nicht ändert, formuliert Bryzgunova (1980, 97) in expliziter Form: „Die betonte Silbe ist das Zentrum der IK, und kann sich, abhängig von der Bedeutung (*v zavisimosti ot smyslovych uslovij*), am Anfang, in der Mitte und am Ende der Konstruktion [...] befinden.“ (ibid.).

Das nächste Beispiel (Abbildung 3) aus Bryzgunova (1982, 53) zeigt, dass der Satztyp *Frage* nicht generell mit steigender Intonation verbunden ist.

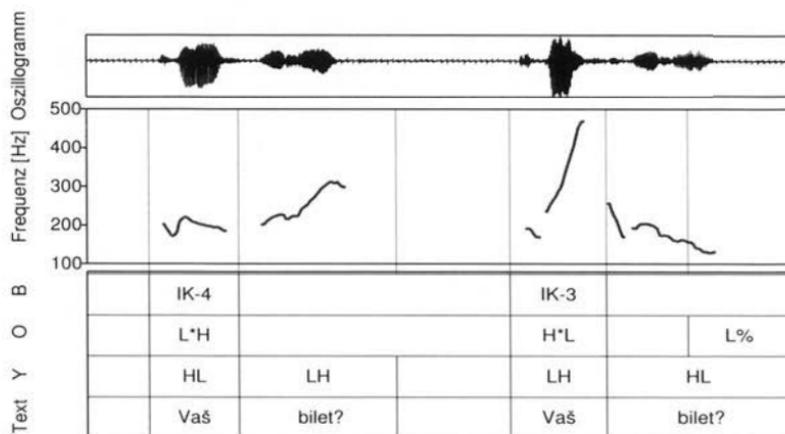


**Abbildung 3.** Bei der Nachfrage (A2) wird IK-4 benutzt, eine steigende Intonation mit vorangehendem Abstieg – der eigentliche Anstieg kommt erst im Nachlauf.

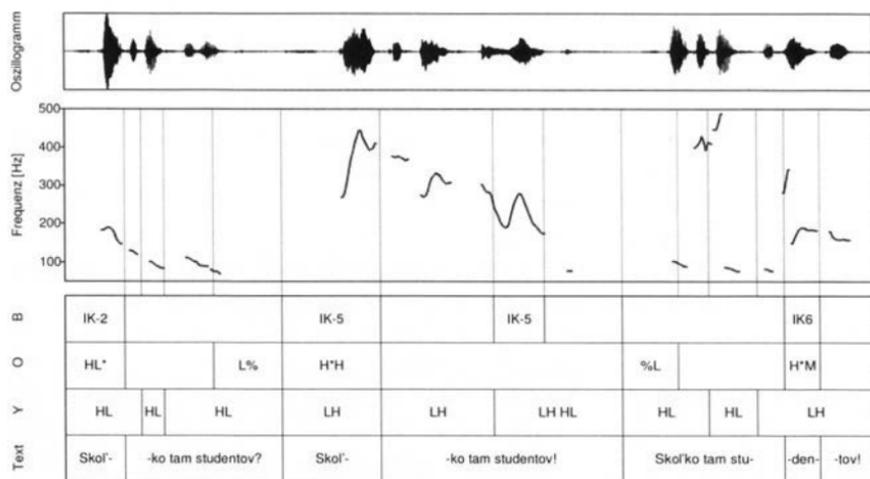
Das Beispiel stellt an einem Frage-Antwort-Dialog die IKs 1 bis 4 zusammen. Betonte W-Fragewörter wie *kuda* sind zunächst mit absteigendem Grundton assoziiert, dies mit Intensivierung der betonten Silbe (Bryzgunova 1980, 107), was IK-2 entspricht. Die Replik (A2) besteht aus zwei Rückfragen mit steigender Intonation, IK-4 mit hohem und IK-3 mit fallendem Ton im Nachlauf, d. h. in der Kontur unmittelbar nach dem Intonationszentrum.

Mit welchem Bedeutungsunterschied die Opposition IK-3 und IK-4 verbunden ist, zeigt das Beispiel aus Bryzgunova (1969, 120, Übung 78). In der ersten Äußerung in Abbildung 4 (s.u.) fragt der Schaffner den Passagier nach der Fahrkarte, in der zweiten Äußerung fragt ein Theaterbesucher seinen Nachbarn, ob ihm die Eintrittskarte gehört, die er unter seinem Sitz gefunden hat. Die beiden Situationen lassen sich sehr gut nachvollziehen und die Konturen nachahmen, wenn man die spezifischen Unterschiede zwischen IK-3 und IK-4 bedenkt.

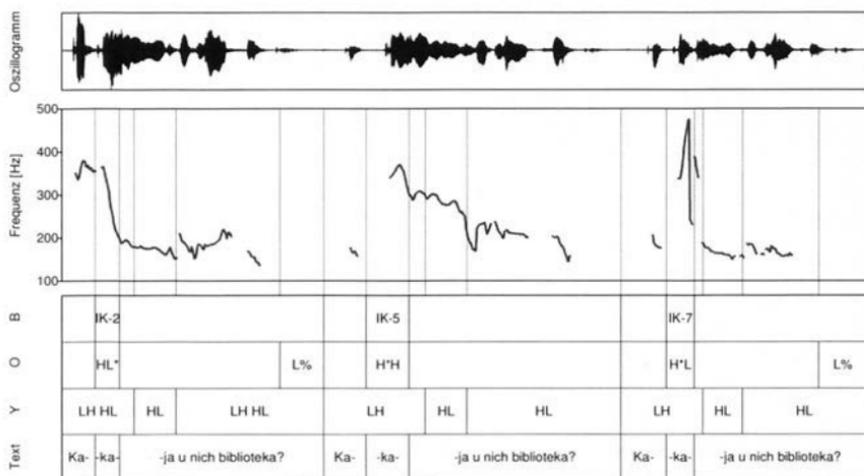
Auch IK-5 und IK-6 sind steigende Intonationen. IK-5 ist gekennzeichnet durch zwei Intonationszentren, das erste steigend, das zweite fallend. Zwischen den beiden Zentren ist der Ton hoch. IK-6 unterscheidet sich von IK-3 durch einen hoch bleibenden Nachlauf. Die Gegenüberstellung von IK-2, IK-5 und IK-6 in Abbildung 5 stammt aus Bryzgunova (1982, 88, Übung 53), wo auf den Unterschied in der Bedeutung verwiesen wird. Dabei verlässt das Bedeutungsspektrum grundsätzlich den Bereich der Grammatik, also etwa die Differenzierung von Satztypen, und betritt den Boden der sprecherseitigen Bewertungen.



**Abbildung 4.** Links mit der für IK-4 typischen Absenkung am Anfang der betonten Silbe mit hohem Tonniveau im Nachlauf, rechts mit dem konsequenten Anstieg auf dem betonten *Vaš* mit abschließendem Fall unter das Ausgangsniveau.



**Abbildung 5.** Drei Versionen des Satzes *skol'ko tam studentov?*, die erste als neutrale Frage (männliche Stimme), die zweite mit deutlich erhöhtem Anstieg in den Intonationszentren *skol'*- und *-den-* bei IK-5 (weibliche Stimme) sowie eine weitere Version mit IK-6 (männliche Stimme); das Zentrum ist hier auf das Wort *studentov* verschoben.



**Abbildung 6.** Drei Versionen des Satzes *kakaja u nich biblioteka* (weibl. Stimme) als Träger von IK-2, IK-5 und IK-7; letztere paraphrasierbar als „Was haben die schon für eine Bibliothek!“.

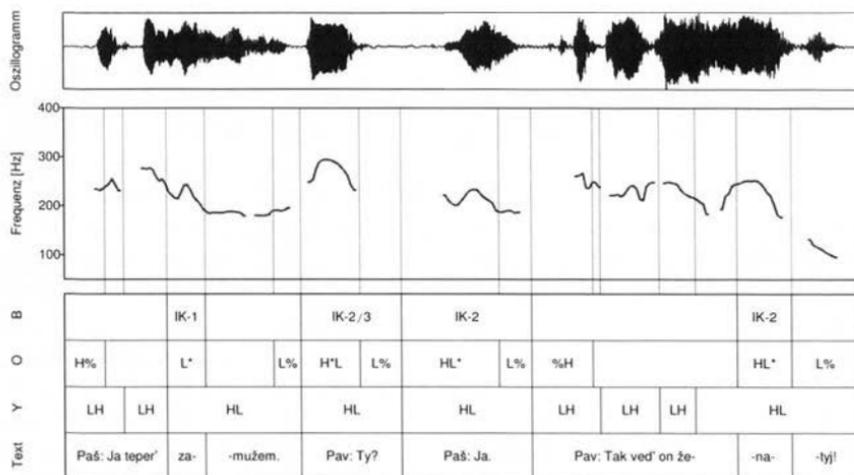
Mit Abbildung 6 kommt der Überblick über die IKs von Bryzgunova durch die Präsentation von IK-7 zum Abschluss, wobei eine weitere Bewertungsfunktion in Erscheinung tritt. Die neutrale W-Frage nach der Art von Bibliothek wird mit IK-2 zum Ausdruck gebracht, die positive Bewertung durch IK-5 mit erhöhtem Anstieg, und eine negative Bewertung mit IK-7. IK-7 hat eine weitere Besonderheit auf der Ausdrucksebene, die hier allerdings nicht zusammen mit dem Tonhöhenverlauf sichtbar gemacht werden kann: Die hervorgehobene Silbe *-ka-* aus dem Wort *kaka<sup>7</sup>ja* wird – so von Bryzgunova postuliert – mit einem Kehlkopfverschluss beendet.

Der knappe Überblick zeigt, dass das dreiteilige Schema der IKs (Vorlauf, Intonationszentrum, Nachlauf) zusammen mit den beiden Richtungen des Tonhöhenverlaufs (steigend und fallend) eine Fülle von Kombinationsmöglichkeiten erkennen lässt; eine ähnliche Offenheit bahnt sich auf der funktionalen Ebene an, wo grammatische Funktionen durch außergammatische ergänzt werden. In der Beschreibung, sogar in der offiziellen Version der Akademiegrammatik (1980), ist diese Offenheit und Vorläufigkeit allenthalben zu spüren. Bryzgunova (1980, 97ff.) spricht von *predvaritel'naja charakteristika*, die Zuweisung von Bedeutungsfunktionen an die einzelnen IKs ist konsequent mit dem Zusatz *naprimer* versehen. Im zweiten Band der Akademiegrammatik werden in den weiterführenden, der Intonation gewidmeten Paragraphen (ibid., 231-236) unter dem Oberbegriff *subjektiv-modale Bedeutungen* die Grundstrukturen der IKs durch Varianten erweitert, damit ist auch eine erhebliche Erweiterung des Funktions-

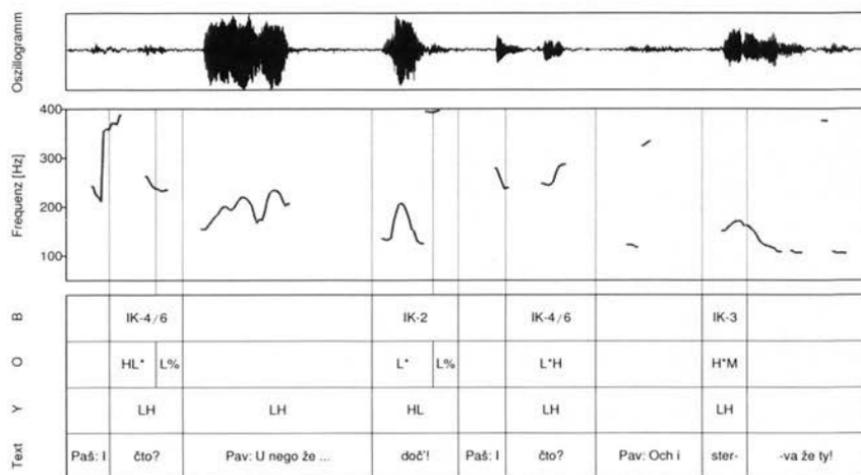
spektrums verbunden. Auf dieses werden wir bei unserer Zusammenschau der drei Konzeptionen in Kapitel 5 zurückkommen und die Frage stellen, ob sich Ansätze für eine Generalisierung des Funktionsmodells ableiten lassen.

Für die Weiterarbeit an den Intonationsmodellen ist die Zugänglichkeit des Lautmaterials unabdingbare Voraussetzung. Es genügt nicht, das eng begrenzte Stück der Äußerung, das die Intonation trägt, mit dem dazugehörigen Intonationstyp und einer oft nicht leicht nachvollziehbaren Funktion zu versehen. Zugänglichkeit zum akustischen Signal ist auch gefordert hinsichtlich der jeweiligen kontextuellen Einbettung dieses Stücks. Eine wegweisende Perspektive öffnet in diesem Sinne Bryzgunova (1984) durch zusammenhängende Textabschnitte mit Intonationsangaben (*zvukovyje illjustracii*) und – zumindest teilweise – kommentierte graphische Darstellungen. Hieraus wählen wir als Nachweis für die Notwendigkeit der kontextuellen Einbindung die Fortsetzung unseres einleitenden Beispiels (Abbildung 1), die wir in den beiden folgenden Abbildungen darstellen.

- I. Paš: Ja teper' za<sup>1</sup>mužem.  
 Pav: Ty<sup>2/3</sup>?  
 Paš: Ja<sup>2</sup>.  
 Pav: Tak ved' on žena<sup>2</sup>tyj!  
 Paš: I čto<sup>4/6</sup>?  
 Pav: U nego že ... do<sup>2</sup>č'!  
 Paš: I čto<sup>4/6</sup>?  
 Pav: Och i ste<sup>3</sup>rva že ty!



**Abbildung 7.** Ein Ausschnitt aus dem Film *Načalo* (1970), Fortführung von Abbildung 1. IK-2/3 (eigentlich IK-2<sup>3</sup>) bezeichnet einen Subtyp von IK-2.



**Abbildung 8.** Fortsetzung von Abbildung 7. IK-4/6 (eigentlich IK-4<sup>6</sup>) ist ein Untertyp von IK-4, der im Gegensatz zu IK-2/3 auch in der Akademiegrammatik beschrieben wird: „Pri slabo vyražennom poniženii ili rovnom dvizenii tona na glasnom centra vozniakaet IK-4<sup>6</sup>“ (Bryzgunova 1980, 115).

Auch ohne Anhören und Anschauen des Films oder dieser Episode wird klar, dass es sich hier um einen dramatischen Höhepunkt handelt, in dem die weibliche Heldin (Paš) ein emotionales Minimum einsetzt, während ihr Partner (Pav) ein Register an Ausdrucksmöglichkeiten verwendet, das über die Wahl von IKs, selbst in ihrer modal-subjektiven Variation, weit hinausgeht. In Abbildung 7 kontrastiert die neutrale Mitteilung von Paš mit höchster Alarmiertheit von Pav, erkennbar an der hohen Stimmlage von Pav (Mann), die über das Niveau seiner weiblichen Partnerin hinausgeht. Dann kommen weitere prosodische Ausdrucksmittel hinzu, die nicht zur Intonation im engeren Sinn gehören – die an Schreien grenzende Lautstärke von Pav, der Paš mit Flüsterstimme begegnet (Abbildung 8). Dazu kommt ein reichlicher Gebrauch von Partikeln. Bryzgunova (1984, 12) zitiert in diesem Zusammenhang eine Passage von Zinder et al. (1978, 6): „Ganz offensichtlich ist auch Neutralität das Erscheinungsbild einer besonderen Emotion (*projavlenie osoboj ėmocii*)“. Dieser Einschätzung kann man zustimmen, aber sie regt zu einer weiterführenden Fragestellung an: Ist die Bedeutungsfunktion direkt einer bestimmten Emotion zugeordnet, so dass man sie mit der Aussage von Kasatkin (2006) gleichsetzen kann, jeder Intonationstyp habe per se eine ganz bestimmte Bedeutung (s. u. Kap. 5.1)? Oder knüpft die Intonation an eine Emotionsmanifestation an und verweist durch ihre Eigenart auf die Bestandteile der Situation, zu der die gesamte Äußerung in Beziehung

steht? Wir werden unten auf diese für die Modellbildung von Intonation relevante Fragestellung zurückkommen.

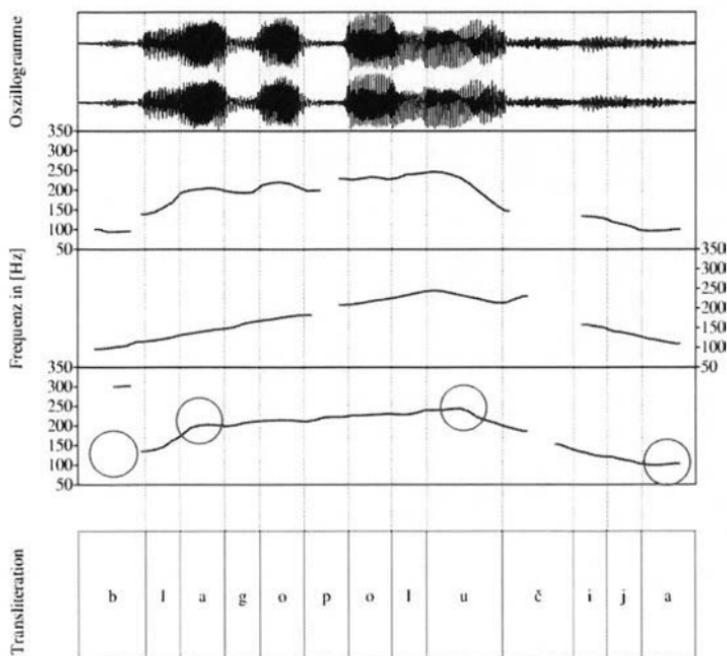
### 3. Odé: Perzeptive Beschreibung und ToRI

Dieses Kapitel behandelt sowohl die auf perzeptiven Experimenten beruhende Intonationsbeschreibung der 1980-er und 1990-er Jahre als auch das autosegmental-metrische Transkriptionssystem ToRI, das in den 2000-er Jahren entwickelt wurde.

#### 3.1 Der perzeptive Ansatz

Nachdem die IKs von Bryzgunova seit den 60-er Jahren den wissenschaftlichen Diskurs um die Intonation des Russischen geprägt und spätestens seit Anfang der 80-er Jahre dominiert hatten, wurde mit „Russian Intonation: A Perceptual Description“ (Odé 1989) eine ganz andere Konzeption von Intonation, die in den Niederlanden in einem Kreis um Johan 't Hart (1973; 1982; 1990) entwickelt worden war, auf das Russische übertragen. Das zentrale Anliegen dieser Schule ist eine auf perzeptive Experimente gestützte *Objektivierung* der Beschreibung von Tonhöhenbewegungen.

Die Methodik, derer sich dieser perzeptive Ansatz bedient, heißt *Stilisierung*. Dabei wird die Grundfrequenz (F0) technisch so manipuliert, dass sie mithilfe der kleinstmöglichen Anzahl von Punkten beschreibbar wird und dabei nach dem Urteil von geübten Hörern, die nicht unbedingt der Zielsprache mächtig sind (Odé 1989, 22), *perzeptiv äquivalent* zu der Originalversion ist. Zwei Tonhöhenverläufe sind perzeptiv äquivalent genau dann, wenn sie als zu einem Typ zugehörig wahrgenommen werden, was kleinere auditiv wahrnehmbare, aber nicht wesentliche Unterschiede zulässt; die Funktionen und das Bedeutungsspektrum der Intonation werden dabei gänzlich ignoriert (Odé 1989, 37). In der unten stehenden Abbildung ist der Prozess der Stilisierung nachgebaut. Ein Großteil der zahlreichen Bewegungen der F0-Linie im Original (Abbildung 9, oben) gehört der perzeptiv irrelevanten Mikrointonation (z.B. Verringerung der Grundfrequenz von Vokoiden bei adjazenten stimmhaften Konsonanten, wie beim Übergang vom [a] zum [g]) an. Die erste stilisierte Variante (Mitte) reduziert den Grundtonverlauf radikal auf drei Punkte. Wird der so manipulierte Laut noch nicht als perzeptiv äquivalent zum Original empfunden, wird die Stilisierung schrittweise an das Original angeglichen, wobei sie an Komplexität zunimmt. Eine auf vier Punkten aufbauende Manipulation (unten) reichte in diesem Fall bereits aus, um als perzeptiv äquivalent zum Original wahrgenommen zu werden (ibid., 275).



**Abbildung 9.** Beispiel eines Stilisierungsvorgangs. Die roten Kreise zeigen die vier perceptiv relevanten Abzweigungen im Tonhöhenverlauf an.

Die Probandenurteile zum Verhältnis von Original und Stilisierung beruhen auf einer ad hoc vorgenommenen mentalen Kategorisierung, die Odé durch weitere Experimente zu systematisieren versucht; Näheres zu den Experimenten kann in Odé (1989, 53ff.) nachgelesen werden. Als Ergebnis ihrer Untersuchung stehen am Ende 13 perceptiv unterschiedliche Konturtypen, die sich anhand von fünf Merkmalen beschreiben lassen. Von den theoretisch  $2 \cdot 2 \cdot 2 \cdot (4 + 3) = 56$  möglichen Merkmalskombinationen (*Postzentrum* und *Tiefster Punkt* schließen sich gegenseitig aus) sind für das Russische 13 belegt (Tabelle 1 s.u.).

Im Vergleich zu der bis dato vorherrschenden Konzeption (Bryzgunova 1980) arbeitet Odé (1989) mit einer Reihe anderer Merkmale. Präzentrum und Zentrum bilden bei ihr eine Einheit, die mithilfe einer binären Opposition (fallend, steigend) beschrieben wird. Im Postzentrum sind drei Tonhöhen (niedrig, mittel, hoch) perceptiv relevant. Der Wert „ø“, welcher das Fehlen eines Postzentrums anzeigt, wurde in späteren Studien für irrelevant befunden, da es sich in allen

Verlauf bis Zentrum	Intervall	Timing	Postzentrum	Tiefster Punkt	Kürzel
steigend	groß	früh	niedrig		Rl-
steigend	groß	früh	hoch		Rh-
steigend	groß	früh	∅		R∅-
steigend	groß		mittel		Rm-/+2
steigend	klein		mittel		rm-/+
steigend	klein		niedrig		rl-/+
fallend		früh		niedrig	Fl-
fallend		früh		nicht niedrig	Fnl-
fallend	groß	spät		niedrig	Fl+
fallend	groß	spät		nicht niedrig	Fnl+
fallend		früh	hoch		Fh-
fallend	groß	spät	hoch		F <sup>0</sup> +
fallend	klein			über nicht-niedrig	f-/+

**Tabelle 1.** Merkmalsstruktur der 13 Konturtypen (Odé 1989, 234f.).

Fällen um Trunkierungen anderer steigender Typen bei oxytonen Wörtern handelte (Odé 2005). Auch die Größe des Intervalls, das Timing und das Erreichen der unteren Registergrenze sind Merkmale, die Bryzgunova nicht für die Beschreibung der 7 IKs heranzieht. Andererseits fehlen bei Odé diejenigen Merkmale, die sich nicht innerhalb ihrer engen, ausschließlich am F0-Verlauf orientierten Definition von Intonation befinden: Die Stärke des (dynamischen) Akzents (IK-2), die (segmentale) Länge (IK-5) und der Glottisschlag (IK-7) (s. Kapitel 2). Übereinstimmungen und Unterschiede der beiden Typisierungen sind später in Tabelle 5 dargestellt. Das Ergebnis von Odés Arbeit ist schließlich auch ein Korpus von 8 Aufnahmen mit elf verschiedenen Sprechern, die komplett stilisiert und bis auf eine Ausnahme annotiert wurden.

Sicherlich sind das Vorgehen und die Klassifikation Odés – bei allen neuen Erkenntnissen, die ihre Arbeit gebracht hat – nicht gänzlich unproblematisch. Wir möchten an dieser Stelle drei Punkte anführen, die wir für bedenkenswert halten.

1. Die Materialgrundlage besteht aus 15 Minuten spontaner, quasi-spontaner und vorbereiteter Rede von elf verschiedenen Sprechern. Es ist ausgesprochen nützlich und lobenswert, dass dieses Material uneingeschränkt zugänglich ist. Allerdings wurde das Material in der Folge

<sup>2</sup> Die Relevanz der auf Timing beruhenden Unterschiede zwischen Rm- und Rm+ scheint diffus zu sein, da die beiden Typen in einigen Darstellungen (Odé 1989, 119; 1992) als Rm-/+ zusammengefasst, anderenorts (Odé 1989, 77 und im gesamten annotierten Korpus) aber ausdifferenziert werden; dies gilt analog auch für rm-/+ und rl-/+. Ein ursprünglich zur Gruppe von Rm- und Rm+ zugehöriger Typ R∅+ (Odé 1989, 77) wurde im weiteren Verlauf der perceptiven Beschreibung verworfen.

nicht erweitert, so dass der Typ  $F^{\prime}$  als Hapax legomenon dasteht (Odé 1989, 138ff.) und weitere Belege wünschenswert erscheinen lässt. Ebenso ist zu erwarten, dass die Berücksichtigung weiterer Textsorten, wie etwa der Rezitation von Prosa oder Poesie (vgl. Čeremisina 1989), neue Typen mit sich bringen würde.<sup>3</sup>

2. Die Annotation der Sprachaufnahmen ist das Ergebnis aufwändiger Tests, die selbst bei geübten Phonetikern viel Zeit und Mühen in Anspruch nehmen. Zudem können bei der Anwendung des Modells auf die eigenen Daten gravierende Probleme bei der Klassifikation auftreten, auch weil subjektive Perzeptionsurteile nicht stabil sind. Für die lautbasierte Forschungspraxis erscheint die Arbeit mit einem derartig komplexen Prozedere daher kaum realistisch.
3. Zu einer vollständigen Beschreibung der Intonation gehören ihr Bedeutungsspektrum und die Beziehungen zwischen Formen und Funktionen. Odé (1989) trennt diese zunächst strikt voneinander und klammert für eine möglichst exakte Beschreibung der Tonhöhenbewegungen an der Oberfläche die Funktionen aus: „The present study is not concerned with the functional side of the problem. But it can serve as a basis for future research” (Odé 1989, 38). Erste Hypothesen zu steigenden Verläufen werden dann auch von ihr selber aufgestellt (Odé 1989, 61ff.), aber nicht weiter ausgearbeitet. In dem späteren Modell „ToRI“, das im nächsten Kapitel vorgestellt wird, wird auch der funktionalen Seite der Intonation Rechnung getragen.

### 3.2 Der autosegmentale Ansatz

ToRI („Transcription of Russian Intonation“) stellt eine Weiterentwicklung der Intonationsbeschreibung in einem autosegmental-metrischen Modell dar. Die Inhalte sind unter [www.fon.hum.uva.nl/tori/](http://www.fon.hum.uva.nl/tori/) abrufbar und können teilweise in einer didaktisch aufbereiteten Lernumgebung trainiert werden. Die dort hinterlegten Sounddateien setzen sich aus Aufzeichnungen spontaner und vorbereiteter Rede zusammen.

Kerngedanke aller *autosegmentalen* Modelle (Goldsmith 1976; Pierrehumbert 1980) ist die Idee organisierter Ebenen, auf denen verschiedenartige Prozesse, z.B. tonaler und segmentaler Natur, unabhängig voneinander ablaufen. Die *metrische* Phonologie (Lieberman, Prince 1977) geht von strukturierten prosodischen Gruppen aus, deren Mitglieder sich hinsichtlich ihrer Prominenz unterscheiden – für das Russische kann hier die Opposition von akzentuierten und

<sup>3</sup> Zur Relevanz eines im Hinblick auf Textsorten breit gefächerten Korpus sei an dieser Stelle auf Biber (1993) verwiesen. Es liegt nahe, seine auf geschriebenen Texten fußenden Erkenntnisse auch auf gesprochene Sprachregister zu übertragen.

nicht akzentuierten Silben genannt werden. Von *autosegmental-metrischen* Modellen spricht man dann, wenn beide Faktoren integriert sind; dies trifft für ToRI und die weiter unten erwähnten ToBI-Modelle zu.

ToRI steht in einer beachtenswerten Tradition von Transkriptionssystemen, die *ToBI (Tone and Break Indices)* genannt werden. *Tone* bezieht sich auf Tonhöhenverläufe, während *Break Indices* auf die durch numerische Werte ausgedrückte perzeptive Beurteilung von Pausen verweist; letztere werden in neueren Modellen von verschiedenen Phrasen- und Grenztonarten abgelöst. Einen Überblick über die Entwicklung von ToBI, welches zuerst für das Amerikanische Englisch entwickelt wurde, geben Beckmann et al. (2005). Das für das Deutsche entwickelte System GToBI (Grice et al. 1996) steht in einer Reihe mit ungefähr einem Dutzend einzelsprachlicher Modelle (Jun 2005), deren Zahl fortlaufend zunimmt und die sich allmählich zu einem internationalen Standard auch für erste fragmentarische Beschreibungen in der Feldarbeit (z.B. Applebaum, Gordon 2007) etablieren. Aufbauend auf ToBI wurde auch ein Transkriptionssystem für die niederländische Intonation, ToDI (Gussenhoven et al. 2003) geschaffen. Die Reinterpretation des Namens (*Transcription of Dutch Intonation*) weist nicht nur auf die Einzelsprache hin, auf die das System ausgerichtet ist, sondern trägt der Tatsache Rechnung, dass ToDI ohne *Break Indices* auskommt. ToRI übernimmt diese Eigenschaft von ToDI, führt aber auch einige Neuerungen ein.

Als Bausteine von ToRI können die in Tabelle 2 dargestellten Symbole<sup>4</sup> angesehen werden.

Symbol	Beschreibung
H*, L*	Tonakzent ( <i>pitch accent</i> ) mit hohem oder niedrigem Ziel
H, M, L	Tonbewegung ( <i>pitch movement</i> ), die keinen Akzent verursacht
%H, %M, %L	Initialer Grenzton
L%	Finaler niedriger Grenzton (andere finale Grenztöne kommen im Russischen nicht vor)
%	Prosodische Grenze ohne Tonhöhenbewegung
^	<i>raised peak</i> : ein kleines hohes Ansteigen, optional
>>>	Sägezahn-Muster ( <i>sawtooth</i> ): Sequenzen von reduzierten steigenden oder fallenden Tonakzenten
∨	einzelnes Harmonikamuster ( <i>harmonica</i> )
∨ <sup>n</sup>	wiederholtes Harmonikamuster

**Tabelle 2.** Das Inventar der Annotationssymbole von ToRI.

<sup>4</sup> <http://www.fon.hum.uva.nl/tori/symbols.htm>

Die mit einem Asterisk markierten *pitch accents* sind Tonhöhenbewegungen, deren Ziel in der akzentuierten Silbe liegt. Nicht jede auf Wortebene akzentuierte Silbe trägt einen Tonakzent, sondern nur diejenigen, die in über das Wort hinausgehenden Phrasen prominent sind. Perzeptiv relevante Bewegungen außerhalb von akzentuierten Silben werden ohne Asterisk transkribiert. 6 Kombinationen von Tonakzent und Tonbewegung (*pitch movement*) werden für das Russische zu zentralen Einheiten, die auch kommunikative Funktionen ausdrücken können – den (unglücklicherweise homonym benannten) *pitch accents* – zusammengefasst, in etwa so, wie Phoneme als Bausteine für Morpheme verwendet werden. Die relevanten Kombinationen sind H\*L, H\*H, H\*M, L\*, HL\*, L\*H; sie sollen hier fortan als *Tonakzente* bezeichnet werden. Tonbewegungen können isoliert auftreten; hierzu muss allerdings bemerkt werden, dass sie mit nur vier Vorkommen in dem auf der gesamten Website dargebotenen Material eine sehr kleine Gruppe bilden.

Es ist auffallend und für Intonationsbeschreibungen untypisch, neben dem hohen (H) und dem niedrigen (L) auch einen mittleren Zielton (M) zu integrieren. So greift beispielsweise keines der 13 einzelsprachlichen ToBI-Modelle in Jun (2005) auf M zurück. Gleichwohl sind die Ergebnisse aus Odé (1989), nach denen der mittlere Ton im Postzentrum deutlich verschieden von anderen Tonleveln ist, unbestreitbar, so dass sich Minimalpaare wie in Abbildung 10 ergeben.

- II. (a) H\*M → H\*Ø → H\*  
 (b) H\*H → H\* (H%), H\*M → H\*H oder H\* (M%)  
 (c) H\*M → H\*L

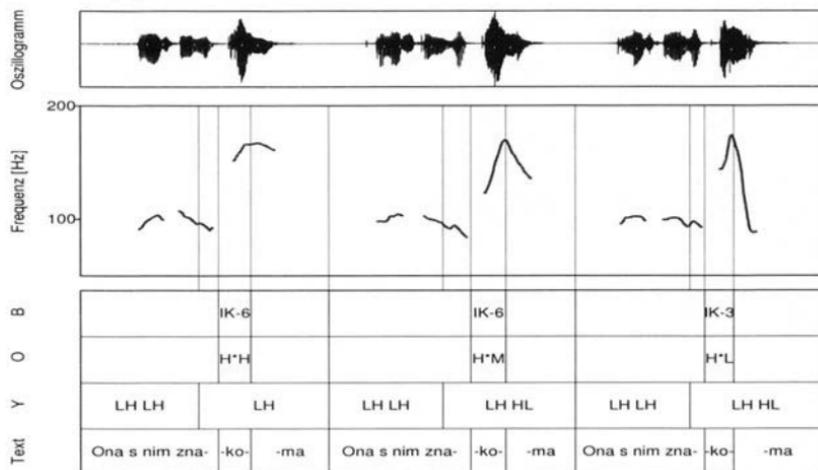


Abbildung 10. Drei Versionen des Satzes *Ona s nim znakoma* (männl. Stimme).

Es gilt nun, diese Beobachtung zu „phonologisieren“, d.h. sie sinnvoll in das Modell zu integrieren. Die Beschränkung der meisten autosegmentalen Modelle auf L und H rührt daher, dass sich umso mehr Kombinationsmöglichkeiten von atomaren Symbolen ergeben, je größer deren Anzahl ist. Die Zahl der tatsächlich vorkommenden Kombinationen (Tonakzente) sollte aber nicht nur einen Bruchteil der theoretisch möglichen Kombinationen ausmachen. Aus demselben Grund werden für vielerlei Tonphänomene nur zwei Primitiva zu Grunde gelegt, für lexikalischen Ton genauso wie für Intonation (vgl. Ladd 1996, 59ff.). An dieser Stelle soll kein Versuch unternommen werden, das M aus ToRI zu tilgen und eine revidierte Version vorzulegen; es darf im Gegenteil nicht vergessen werden, dass dieser Komponente des autosegmentalen Modells eine detaillierte perzeptive Analyse vorausgeht, die das M stützt. Würde man M unbedingt aus ToRI ausschließen wollen, kann es jedenfalls nicht allein mit Reanalysen wie Beispiel II getan sein – das *mid level* in der Theorie von Odé ist weitaus mehr als eine „impressionistic indication of a ‘mid’ tone“ (Ladd 1996, 56 über eine Arbeit von Dell 1984, in der ebenfalls M neben L und H operationalisiert wird). Tonphänomene gelten nicht ohne Grund als „analytically most open-ended“ (Hyman 2011, 237) – sie bieten immer mehr als eine Interpretationsmöglichkeit, deren Nutzen je nach Modellaufgabe variieren kann.

Das Prozentzeichen zeigt Phrasengrenzen an, die initial immer mit H, M oder L kombiniert und final mit L oder ohne Ton auftreten. Allerdings geht allen L% ein tiefer Ton, entweder in einem Tonakzent (H\*L, L\*, HL\*) oder als Tonbewegung (L), voraus, was als redundante Typenkombination gewertet werden kann. Den Typen bzw. dem Fehlen oder Vorhandensein von Grenztönen werden in ToRI keine Funktionen zugewiesen, das heißt, das gesamte funktionale Gewicht der Intonation lastet einzig und allein auf den Tonakzenten. Dass Tonphänomene aber gerade am Phrasenende besondere Bedeutung beigemessen werden sollte, zeigt u.a. Krause (2007, 199ff.). Es ist ein Charakteristikum von ToRI, die Ergebnisse des perzeptiven Modells in *pitch accents* zu kondensieren und nicht in *boundary tones*. Uns scheint es aber weder erwiesen zu sein, dass es im Russischen genau die vier in ToRI vorgeschlagenen Grenztöne %L, %M, %H und L% gibt, noch dass ihnen keinerlei den sechs Akzenttypen vergleichbare Funktionen zukommen. Vielmehr scheint es wahrscheinlicher, dass sich einige dieser Funktionen besser beschreiben lassen, wenn unter Berücksichtigung der Diskursituation den Akzenttypen und den Grenztönen jeweils Teilfunktionen zukommen; Ansätze hierzu wollen wir in Kapitel 5 vorstellen.

Zwei besondere Abfolgemuster von Tonakzenten werden schließlich mit den Symbolen >>> und  $\vee^{(n)}$  transkribiert. Ersteres steht für eine Folge von reduzierten Tonakzenten und wird *sawtooth pattern* genannt, letzteres ist eine Übernahme des perzeptiven Typs F<sup>n</sup>+ und wird als *harmonica pattern* bezeichnet. Ein

Beispiel – das einzige in der gesamten ToRI-Darstellung – für ein Harmonikamuster zeigen wir in Abbildung 11. Ob die Harmonika in diesem Beispiel als charakteristisch für *prostorečie* gelten kann, wie es für F<sup>n</sup>+ vorgeschlagen wurde (Odé 1989, 140), ist nicht eindeutig zu klären.

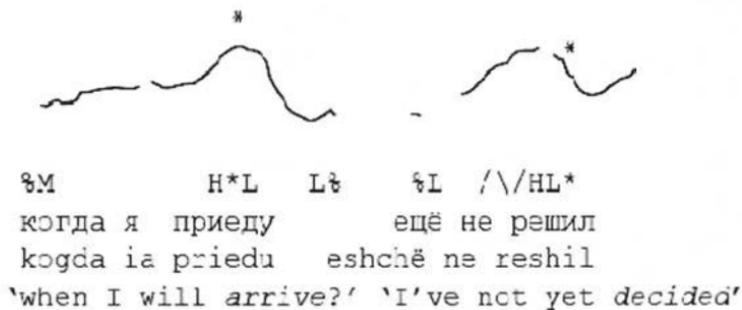


Abbildung 11. Das Harmonikamuster auf den letzten drei Silben der Äußerung (Odé 2008, Modul H\*L, 15).

In ToRI integriert ist schließlich auch eine funktionale Ebene: Jeder der sechs Tonakzente hat eine Reihe kommunikativer Funktionen, von denen eine als Hauptfunktion bezeichnet wird. Es versteht sich von selber, dass für die aufgelisteten Funktionen bei ToRI dasselbe gilt wie bei Bryzgunova (1980; 1984): Die Sammlung ist stark datenabhängig und kann zu keinem Zeitpunkt vollständig genannt werden. Diese Eigenschaft ist ein Grund für das Vorhandensein von *many-to-many*-Relationen: Jedem Tonakzent sind mehrere Funktionen zugewiesen, und einige Funktionen (wie *incompleteness*) können durch mehr als einen Tonakzent ausgedrückt werden.

Die steigenden Tonakzente (Tabelle 3, s.u.),<sup>5</sup> also diejenigen, deren Kern ein H\* bildet, können funktional auf einen gemeinsamen Nenner, der Nichtabgeschlossenheit konstituiert, gebracht werden. Obgleich Universalfunktionen von Intonation kontrovers diskutiert und vielerorts angegriffen werden ('t Hart 1990, 110ff.; Ladd 1996, 113ff.), decken sich die Beschreibungen von Odé mit den Generalisierungen in Gussenhoven (2004, 95), die natürlich letztlich auch nur Tendenzen aufzeigen können, was sie aber nicht weniger wertvoll macht.<sup>6</sup> Obgleich H\*L

<sup>5</sup> [www.fon.hum.uva.nl/tori/symbols.htm](http://www.fon.hum.uva.nl/tori/symbols.htm)

<sup>6</sup> Eine grundlegende funktionale Dichotomie von steigenden und fallenden Tonverläufen stellt bereits Karcevskij (1931, 200) fest:

En comparant les anti-cadences avec les cadences, on s'aperçoit immédiatement que les premières tiennent notre attention en éveil et annoncent que quelque chose va se produire pour satisfaire notre attente. Plus cette attente est longue et la satisfaction annoncée retardée par une accumulation de nouvelles anti-cadences, plus notre attention est tendue. Enfin, dès

durch seine zum Ende fallende Kontur auf den ersten Blick erwartungsgemäß nicht mit dem Konzept der „Nichtabgeschlossenheit“ kompatibel zu sein scheint, ist es dennoch möglich, seine Funktionen mit dieser Oberfunktion in Beziehung zu setzen. Zum einen sind, da auf Fragen in der Regel eine Antwort erwartet wird, größere diskursive Einheiten durch eine abgeschlossene Frage keineswegs beendet. Zum anderen ergibt die Kontrastfunktion von H\*L nur dann Sinn, wenn im Diskursuniversum eine zu kontrastierende Entität vorhanden ist – ein einzelnes Kontrastelement für sich ist unvollständig.

Akzent	Kommunikative Funktionen		Grenzton
	Hauptfunktion	weitere Funktionen	
H*L	yes/no question	continuation contrast repeated wh-question, repeated question, alternative question prominence (strong emphasis) in narratives and statements	L%
H*M	incompleteness	continuation in narratives continuation in an open enumeration vocative calling from a distance meditation puzzled reaction	%
H*H	incompleteness	continuation in a closed enumeration exclamation positive qualification	%

**Tabelle 3.** Das Funktionsspektrum der drei Tonakzente mit H\* in ToRI.

Bei den fallenden Tonakzenten (Tabelle 4)<sup>7</sup> dominieren Funktionen, die man unter dem Begriff „Abgeschlossenheit“ zusammenfassen kann. Dies und die Tatsache, dass das zum Ende steigende L\*H hierbei eine Ausnahme darstellt, entsprechen den bereits erwähnten universalen Interpretationen von Tonhöhenbewegungen. Der systemischen Sonderstellung von HL\* (mit dem akzenttragenden Ton an zweiter Position) entsprechen die emphatischen Funktionen, die den anderen Tonakzenten fremd sind; da HL\* vs. L\* < F(n)l+ vs. F(n)l-, wäre

le début du dernier membre de phrase, une détente se produit qui aboutit à un repos. C'est la cadence.

<sup>7</sup> [www.fon.hum.uva.nl/tori/symbols.htm](http://www.fon.hum.uva.nl/tori/symbols.htm)

zu überprüfen, ob Timing im Russischen generell Funktionen, z.B. Emphase, zugewiesen werden können.

- III. (a) *Krasivo!* Schön!  
 (b) *Svóloč'!* Schuft!  
 (c) *Kakaja pogoda!* Welch ein Wetter!

Akzent	Kommunikative Funktionen		Grenzton
	Hauptfunktion	weitere Funktionen	
L*	completeness	neutral finality completed sentence or paragraph answer to a question confirmation	L%
HL*	completeness with emphasis	emphatic answer emphatic confirmation wh-question with narrow focus imperative command addressing someone near you	L%
L*H	non-first elliptic question	polemic answer enumeration incompleteness imperative question	%

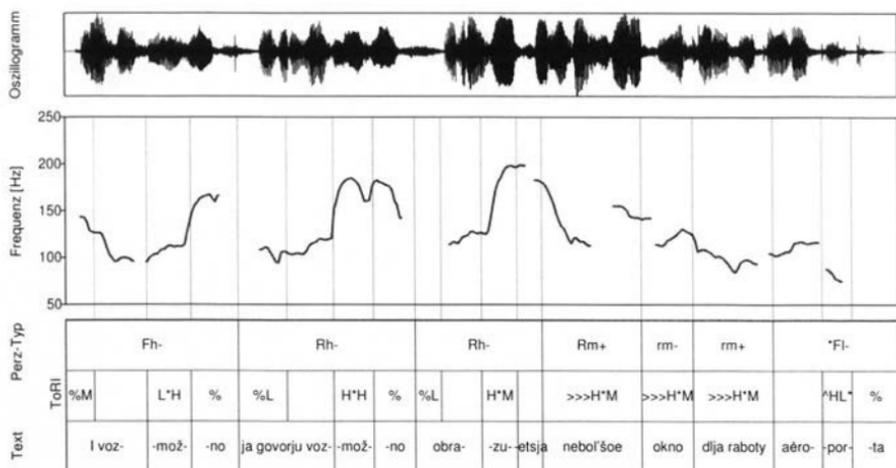
**Tabelle 4.** Das Funktionsspektrum der drei Tonakzente mit L\* in ToRI.

Untersucht man die von Odé vorgeschlagenen Funktionen auf ihre Systematik, fällt auf, dass sie sowohl syntaktische, textuelle, situative als auch psychologische Bereiche abdecken, wobei unklar bleibt, inwieweit grammatische Funktionen kommunikativ sind bzw. ob sich Funktionen unterschiedlicher Funktionsdomänen hinsichtlich bestimmter Parameter voneinander unterscheiden. Auch scheinen uns subjektiv wertende Funktionskategorien wie *positive qualification* bei H\*H, die stark an die Beschreibung von IK-5 (Bryzgunova 1980, 99) erinnert, für ein Modell der Intonation kein Gewinn zu sein. Stellt man sich die Äußerungen in III. mit dem Tonakzent H\*H vor, stellt sich die Frage, ob es wirklich die Intonation ist, die der Äußerung III.(a) eine „positive“ Wertung verleiht, und ob III.(b) mit der gleichen Intonation nicht eine negative Färbung erhält. Interessant sind Fälle wie III.(c), bei denen die subjektive Einstellung seitens der lexikalischen Semantik unspezifiziert ist: Hier kann nur die Diskursituation über die Aussageabsicht Aufschluss geben. Dafür, dass die Intonation ein integraler Bestandteil des Diskurses ist und dass es möglich ist, über Funktionen zu abstrahieren und die Analyse von authentischem Material mit solchen Abstraktionen sinnvoll ist, werden wir in Kapitel 5 argumentieren.

## 3.3 Zusammenstellung

Anhand eines kurzen Abschnitts aus dem Odé-Korpus, der sowohl nach der perceptiven als auch nach der ToRI-Konvention annotiert vorliegt, sollen die beiden Modelle abschließend verglichen werden. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus einem etwa zweiminütigen Wetterbericht, der am 22. Oktober 1987 im Moskauer Fernsehen gesendet wurde (Odé 1989, 138). Die Annotationen sind Odé (1989, 264) und Odé (2008, Modul H\*H, 10) entnommen.

In dieser Äußerung (Abbildung 12) ist nach beiden Intonationskonzeptionen eine Sequenz von sieben Tonakzenten vorhanden. Folgende formale Beobachtungen lassen sich beim Vergleich der Akzenttypen anstellen:



**Abbildung 12.** Oszillogramm, F0 und Annotation der unten transkribierten Äußerung nach verschiedenen Konventionen: Oben die perceptiven Typen (vgl. Kap. 3.1), unten die AM-Annotation nach ToRI (vgl. Kap. 3.2).

- 1) In fünf Fällen Übereinstimmung der Tonhöhenverlaufstypen nach den perceptiven Parametern und der ToRI-Konvention, z.B. Fh- = L\*H (Fall bis zur akzentuierten Silbe, danach Anstieg).
- 2) In zwei Fällen Neuinterpretation des Tonhöhenverlaufs im ToRI-Modell: Bei *obrazuetsja* 'bildet sich': Rh- ≠ H\*M (Anstieg und im Folgenden hohe gegenüber mittlere Tonlage); bei *aéroporta* 'Flughafen<sub>GEN</sub>': \*Fl- ≠ ^HL\* (Fall mit frühem gegenüber spätem Timing).
- 3) In zwei Fällen Ignorieren des Timings, nämlich H\*M = rm- ≠ rm+ = H\*M.

IK	Kontur		Kürzel		
	Typ	ToRI	IK	Typ	ToRI
--- \ -			1	Fl-	L*
			1	Fnl-	L*
			1/2	f-/+	(L)
--- \ -			2	Fl+	HL*
			2	Fnl+	HL*
--- / -			4	Fh-	L*H
--- / -			3	Rl-	H*L
--- / -			3	rl-/+	(H*L/H)
--- / -			6	Rh-	H*H
--- / -	---		5	---	H*H
--- / -	---	---	7	---	---
---			---	Fn+	V(°)
---			---	Rø-	H*H/H*L
---			---	Rm-	H*M
---			---	rm-/+	(H*M)

**Tabelle 5.** Formale Beschreibungseinheiten der Konzeptionen von Bryzgunova und Odé. Oben Tonhöhenverläufe, die in alle drei Modelle integriert sind, in der Mitte diejenigen, die nicht (oder nur teilweise) bei Odé vorkommen, unten diejenigen, die bei Bryzgunova fehlen. Die Konturen sind der Akademiegrammatik (Bryzgunova 1980, 107) und den bereits zitierten Arbeiten von Odé (1992, 234f.; 2008) entnommen.

- 4) In drei Fällen Setzen einer prosodischen finalen Grenze ohne Ton und jeweils entsprechend in drei Fällen Setzen einer prosodischen initialen Grenze, einmal %M, zweimal %L in ToRI.
- 5) In einem Fall Versetzen der Grenzen des *sawtooth*-Musters: Im perzeptiven Modell reicht es vom dritten bis zum siebten Akzent (Odé 1989, 158) und wird bei der Annotation nicht kenntlich gemacht, in ToRI reicht es vom vierten bis zum sechsten Akzent (plus abschließendes ^HL\*) und wird speziell annotiert.

Die Tatsache, dass bis auf die Verbindungen von der Konjunktion *i* 'und' mit dem Modaladverb *vozmožno* 'vielleicht', dem Einschub *ja govorju* 'ich sage' mit dem wiederholten *vozmožno* sowie der Präposition *dlja* 'für' mit dem regierten Nomen jedes Wort einen eigenen Akzent trägt, wird in ToRI auf die Wichtigkeit jeder Information in einem Wetterbericht zurückgeführt.

#### 4. Yokoyama: Neutralität und (met)informationelle Kommunikation

Bei unserem Überblick über die Intonationskonzeption von Olga Yokoyama stützen wir uns in erster Linie auf ihre Publikationen 1986, 1990 und 2001. Die Monographie von 1986 ist zwar nicht primär der Intonation gewidmet, aber das dort entwickelte Modell der sprachlichen Kommunikation als Wissenstransfer ist auch für unser Thema eine wichtige Grundlage, da es einen detaillierten Entwurf der – in erster Linie dialogischen – Diskurssituation darstellt. Es ist eher in Slavistenkreisen bekannt; ein vergleichbarer Ansatz ist die Kontextualisierungskonzeption von Gumperz (1982).

Yokoyama stellt dialogische Kommunikation als eine alternierende Abfolge von Diskurssituationen und Repliken dar, wobei sie unter Diskurssituation eine hierarchisch gegliederte und sich teilweise überschneidende Menge von Wissensbeständen der beteiligten Sprecher versteht. Jedem Beteiligten kommt ein allgemeiner Bestand, also A und B, und ein spezieller Unterbestand Ca und Cb, der *current concern* (aktuelles Wissen), zu. A und Ca sowie B und Cb müssen sich, um Kommunikation möglich zu machen, teilweise überschneiden. Kommunikativer Wissenstransfer wird dementsprechend modelliert als eine A und B umfassende Diskurssituation, die vor dem Einsatz, der ersten Replik, dargestellt wird, dann folgt die erste Replik mit einer sich anschließenden veränderten Diskurssituation, die die Grundlage für die nächste Replik bildet. Die Ausgangssituation muss in A einen Wissensbestand enthalten, der eine Wissenslücke lokalisiert, wobei der gewünschte Inhalt im Wissen von B lokalisiert erscheint. In As Wissen befindet sich also auch Wissen von B, von dem A annimmt, dass es die Lücke füllen kann. Diese Annahme kann „aufgedrängt“ (*imposition*) oder falsch sein (*misassessment*, Yokoyama 1986 passim), was eine entsprechende

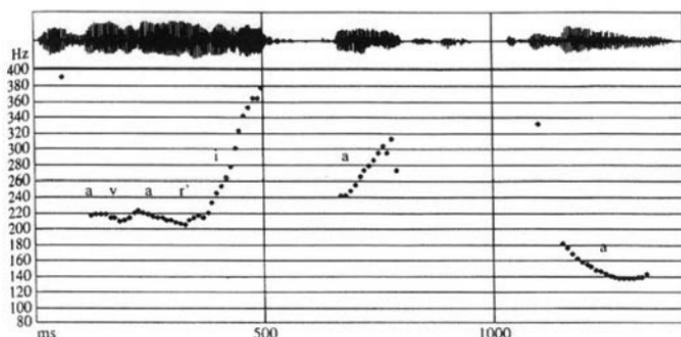
Reaktion auslösen kann. Der Mechanismus entspricht in seinem Wesen dem, was Gumperz, Cook-Gumperz (2007, 484) als *contextual presuppositions* bezeichnen, wobei es dabei aber eher um *culturally based knowledge* (ibid., 485) geht. In Ca befindet sich aber auch eine Teilmenge von Bs aktuellem Wissen Cb, da sonst eine reibungslose Kommunikation nicht erfolgt, bis diese Diskrepanz ausgeglichen wird. Kommt bspw. beim Kennenlernen eine Frage von A wie „An welchem Wochentag hast du Geburtstag?“ auf, wird die Antwort von B entweder lauten „Hab' keine Ahnung!“ oder „Na, am Mittwoch!“, wobei die Partikel *na* etwa zu interpretieren ist: „Hier ist das erwünschte Wissen, aber die Relevanz oder die Aktualität dieses Wissens ist im Moment nicht Bestandteil meines Cb“. Sollte das Thema Wochentag der Geburt aber bereits aktuell sein, ist Bs Antwort einfach „Am Mittwoch.“; in diesem letzteren Fall spricht Yokoyama von *informational communication*; im ersteren Fall handelt es sich um *metinformational communication*. Das zu transferierende Wissen befindet sich nicht am vorgesehenen Platz, und B muss, wenn er nicht die Kommunikation abbrechen will, die Fehleinschätzung von A korrigieren. Von den verschiedenen Möglichkeiten, dies zu tun, wählen wir die drei Fälle IV. - VI. aus.

- IV. A: Where did Jane go?  
B: Which Jane? (Yokoyama 1986, 55-59)
- V. B (Verkäuferin): Čto vam?  
A (Kunde): Ogonëk.  
B: Gde vy tut vidite Ogonëk? (Yokoyama 1990, 175)
- VI. A: Vy ne vi<sup>3</sup>deli zdes' Katju?  
B: Kaku<sup>2</sup>ju Katju? = Kaka<sup>2</sup>ja Katja? (Bryzgunova 1984, 21)

Beide Versionen sind Fälle von *metinformational adjustment* (1986, 54), in Beispiel IV. der weicheren Art, während V. mit *rudeness* verbunden ist. Das Fehlen von Grobheit in IV. beruht darauf, dass A und B hier miteinander vertraut sind; in dieser Konstellation wirkt sich der sog. *svoj*-Modus so aus, dass Fehlbeurteilungen (*imposition* oder *misassessment*) eher akzeptiert und leichter, konfliktfreier korrigiert werden als im Distanz- oder *čužoj*-Modus. In letzterem muss man bei der Festsetzung von gemeinsamem Wissen und seiner vermuteten Position im Aktualitätsbereich des Partners behutsamer umgehen. Sieht sich dabei B veranlasst, eine Korrektur vorzunehmen und dabei in den Bereich der metinformationellen Kommunikation zu wechseln, so taucht leicht das Gefühl von *rudeness* auf, wie im Beispiel V. unschwer zu erkennen ist. An der Stelle, wo Yokoyama eine Korrektur der Wissensbestände von A und B ansetzt, sieht Bryzgunova in VI. eine emotionale Reaktion *Verwunderung* („*udivlenie i vopros*“) von Seiten Bs, von der man nicht wissen kann, woher diese kommt und worauf sie sich bezieht. Yokoyama modelliert einen Zustand zwischen den

beiden Repliken, der generell für das Umschalten von informationeller zu metinformatieller Kommunikation gilt: *metinformational discourse may be comical, awkward, and at times even irritating* (1986, 54). Wir werden in Kapitel 5 auf diesen Unterschied zurückkommen.

Von diesem Modellansatz aus kann man direkt zu Yokoyamas Intonationskonzeption übergehen. Ihre Konzeption der Gegenüberstellung von neutraler und nicht-neutraler Intonation hat einen deutlichen Bezug zur Dichotomie von informationeller und metinformatieller Kommunikation. Die neutrale Intonation führt Yokoyama (2001, 7-9) anhand von Beispielen aus der Lautillustration Nr. 4 von Bryzgunova 1984 ein. Es handelt sich um eine Radioübertragung zum Thema Energiepolitik, und der Stil ist entsprechend distanziert, siehe Abb. 13-15.



**Abbildung 13.** Die Abb. 13-15 als Beispiele für neutrale Intonation. Der Wortlaut ist hier *Govorit Moskva*. Die Folge LH LH HL ist sehr ausgeprägt.

Der neutralen Intonation in informationeller Kommunikation ordnet Yokoyama eine intonatorische Tiefenstruktur zu, die aus einer Folge von LH-Konturtönen besteht, in Abb. 13-15 deutlich zu erkennen, wobei diese Folge mit einem HL-Ton abgeschlossen wird und diesem abschließenden Ton keine weiteren mehr folgen. Jede Abweichung von diesem Muster, also auch eine abschließende Folge HL HL, münden in eine nicht-neutrale Intonation ein, womit ein Übergang in eine Kommunikation über die Diskurssituation erreicht wird.

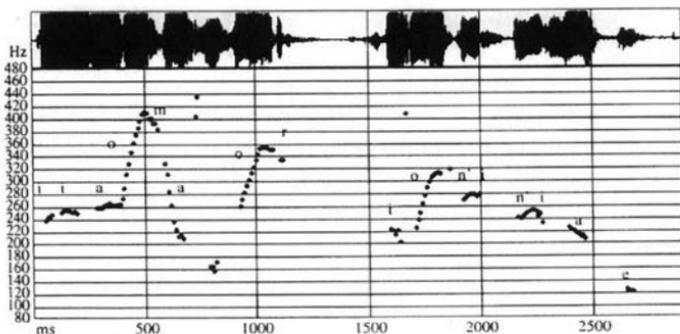


Abbildung 14. *Peredaëm obzor segodnjašnjich gazet.* Die Anzahl der LH-Töne ist nicht begrenzt, neutrale Intonation beruht auf abschließendem HL.

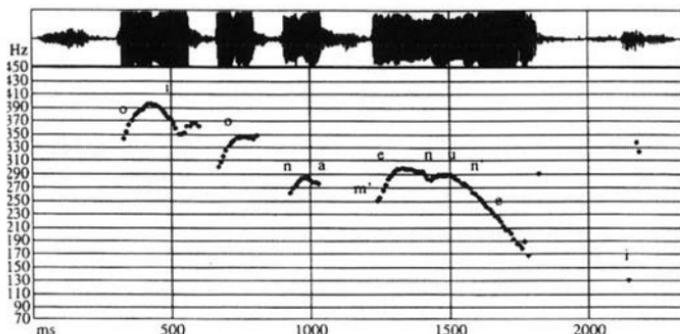


Abbildung 15. *Čto idët na smenu nefi?* Auch Fragen können neutral intoniert werden, wichtig ist auch hier das einzige abschließende HL.

Auch die Antwort von B kann bei A einen Übergang von der Information zur Metainformation auslösen, wie in VII.

VII. A: Otku<sup>2</sup>da vy priechali?

B: Iz Fra<sup>1</sup>ncii.

A: Otku<sup>3</sup>da?

B: Ja priechal iz Fra<sup>1</sup>ncii. (Bryzgunova 1969, 116, Übung 74).

Der IK-Shift von IK-2 zu IK-3 ist in Bryzgunovas Terminologie ein Fall von Rückfrage (*perespros*). Diese soll signalisieren, dass die Antwort von B nicht dem entspricht, was A erwartet. Es ist nicht immer einfach, sich bei den Beispielen

len von Übung 74 eine sinnvolle Diskurssituation vorzustellen. Fragt A *Ka<sup>2</sup>k vas zovut?*, dann ist in der Antwort von B *Nikolaj* schwerlich etwas Unerwartetes zu sehen und die Reaktion von A *Ka<sup>3</sup>k?* wird für B sicher nicht leicht zu interpretieren sein. Die Antwort *Menja zovut Nikola<sup>1</sup>j* ist eher der Übungssituation anzurechnen. Ohne situative Zusatzkomponenten wie akustisches Nicht-Verstehen würde man eher eine Antwort *Nikola<sup>4</sup>j* erwarten, durch die B signalisiert, dass er die Rückfrage als unmotiviert einschätzt.

Als Demonstrationsobjekt für nicht-neutrale Intonation wählt Yokoyama (2003) ein Beispiel aus der Kindersprache (nach Kuz'mina, Stoljarova, Cejtin 1994, 32). Es handelt sich um den Replikenwechsel aus einem Dialog zwischen Mutter und dem kleinen Vanja (2;6), wobei dieser offensichtlich mit einem Spielzeugfisch Schwimmbewegungen durchführt und kommentiert. Zunächst geben wir die Textversion an, dann folgt in Abbildung 16 die lautliche Realisierung eines Fragments.

Vanja hat das Mikrofon gesehen, was aber auf sein Verhalten ohne Einfluss bleibt. Vanja nimmt im Spiel mit der Mutter einen Plastikfisch in die Hand.

Vanja: *Nyrnula ryba kakaj-ta.*

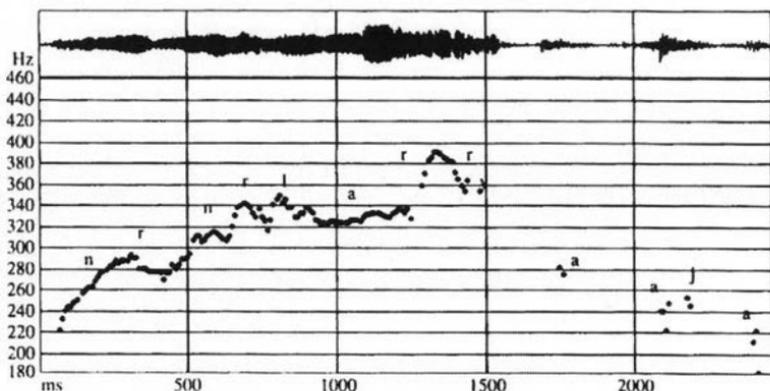
Mutter: *Kuda ona nyrnula?*

V: *Nyrnula ryba kakaj-ta. Nyr ... nyrnu (=nyrnula) Nyrnula ryba kakaj-ta.*

(Hält den Fisch in der Hand, zeigt, wie der Fisch geschwommen ist)

M: *Kuda ona nyrnula?*

V: *Viš' (=vidiš'), chvost tortit (=torčit)? Nyrnulayla (=nyrnula) ryba kakaj-ta. (=kakaja-to).*



**Abbildung 16.** Vanja begleitet den Satz *Nyrnula ryba kakaj-ta* mit Bewegungen des Auf- und Niedertauchens, aber nicht als Beschreibung dieser Bewegung allein, sondern um mit diesem Satz die Anfangsphase eines narrativen Textes einzuleiten. Schon an der äußeren Form dieser Kontur erkennt man einen augenfälligen Unter-

schied zur zusammengesetzten Natur der neutralen Intonation: Die Kontur steigt kontinuierlich zum Satzakkzent (*sentence stress*) auf der Silbe *ry-*, um von dort aus wieder abzusinken.

Im Kontext des gesamten Dialoges sieht man, dass die Mutter durch wiederholte Fragen eine neutrale Kommunikation herbeiführen möchte, was ihr aber nicht gelingt. Sie schließt sich endlich der spannungsgeladenen, nicht-distanzierten Kommunikation an, und ihre Beiträge werden auch in intonatorischer Hinsicht nicht-neutral.

Was das Funktionsspektrum der Intonation, vor allem die grundlegende Dichotomie in neutrale und nicht-neutrale Strukturen betrifft, so legt Yokoyama in erster Linie das Modell der *interlocutor distance* (Yokoyama 1994) zugrunde, deren Grundgerüst die Opposition *svoj* vs. *čужoj* bildet und deren Exponenten auf allen Ebenen der einzelsprachlichen Grammatik zu finden sind, vor allem auf der Ebene der Intonation. Beobachtungen und eine experimentelle Überprüfung dieser Funktionen auf dem Gebiet des Erzähltextes und ihres Niederschlags in der Informationsstruktur finden sich in Krause, Sappok, Yokoyama (2003).

Yokoyamas Konzeption lässt sich auf folgende Weise zusammenfassen:

1. Intonationskonturen bilden kein festes Inventar mit Modifikationen, sondern eine durch sprachspezifische Regeln modular aufgebaute Kette von Tönen.
2. Die Beschreibung erfolgt auf der Grundlage eines Modells von zwei Sprechern A und B, die durch Wissensbestände repräsentiert sind. Im Wissen von A und B spielen die Untermengen Ca und Cb eine wichtige Rolle, sie enthalten den jeweiligen Bestand des *aktuellen Wissens*.
3. Die Funktionen der Intonation bilden zwei Klassen, die des *informationellen* und die des *metinformationellen* Wissenstransfers.
4. Die neutrale Intonation hat die Struktur LH+LH + ... + HL. Alle Abweichungen von diesem Muster sind nicht-neutral. Sie schalten die informationelle Kommunikation um auf metinformationelle Kommunikation, d.h. auf Kommunikation über die Diskurssituation.
5. Die metinformationelle Kommunikation ist in der Sprachentwicklung des Kindes primär, die informationelle wird aufgesetzt, gelernt.

## 5. Gegenüberstellung und Vergleich der drei Intonationskonzeptionen

Es zeigen sich Grundzüge beim Aufbau von Intonationsmodellen, bei denen die drei vorgestellten Konzeptionen sich begegnen und ergänzen. Eine Zusammenschau dieser Züge macht Richtungen sichtbar (s.u. zum Stichwort Relationalität), in denen sich Möglichkeiten für die Weiterentwicklung abzeichnen. Wir geben

zunächst eine Übersicht über diese Gemeinsamkeiten (5.1 – 5.4), um sie anschließend an einem Anwendungsbeispiel (5.5) zu erproben.

1. Die funktionelle Seite der Intonation ist **diskursiv** angelegt, sie schließt neben den streng grammatischen Kategorien auch situative Elemente in das intonatorische Funktionsspektrum mit ein.
2. Die Intonationsfunktionen sind **relational** angelegt, sie manifestieren und/oder charakterisieren Relationen zwischen sprachlichen Elementen (Wörtern, Sätzen, Textteilen) und außersprachlichen, situativen Elementen.
3. Am Zustandekommen eines bestimmten Intonationstyps sind meist **Tonkombinationen** beteiligt, wobei neben der hervorgehobenen Silbe auch die Grenzbereiche (die Grenztöne) relevante Merkmale tragen. Die Position des Zentrums in der Trägerstruktur ist für den Intonemtyp nicht von Relevanz (das betrifft nur Bryzgunova und Odé, nicht aber Yokoyama).
4. Im Funktionsspektrum zeichnet sich eine Dichotomie von **komplettierenden** und **weiterführenden** Intonationen ab, jede für sich mit einer Reihe von Nebenfunktionen ausgestattet. Das betrifft vor allem Bryzgunova (1980, 97-98, 231-236) und Odé (2008). Wir fassen die übergeordnete Opposition unter dem Begriff der **Diskursorientierung** zusammen.

### 5.1 Die diskursive Anlage des Funktionsspektrums

Die drei Konzeptionen sind geprägt durch die konsequente Ausrichtung auf diskursive Dimensionen und entsprechende funktionale Parameter. Wir gehen bei dieser ersten Gemeinsamkeit nicht von einem von außen herangetragenem Diskurskonzept aus, sondern extrahieren diesen Begriff aus den jeweils vorgefundenen Formulierungen. Unter Diskurs ist so die sprachliche Äußerung mit ihrer situativen Einbettung zu verstehen, wobei das deiktische Umfeld der Sprecher, aber auch emotionale Zustände, Wissensbestände, Wertungen und Intentionen eine konstitutive Rolle spielen. Diese Situation hat ihre eigene Dynamik, die sich aus der Prozessualität der lautsprachlichen Kommunikation ergibt, sie hat einen Stellenwert in der Zeit und ein – allen Beteiligten gemeinsames – Vorher und Nachher. Auf diese diskursive Einbettung, die wir als Über- und Untereinander verschiedener Ebenen begreifen und „vertikal“ nennen möchten, wird in der Intonationsliteratur nicht explizit oder gar definitorisch eingegangen (mit Ausnahme von Yokoyama, die in allen Nachfolgearbeiten auf ihr fundamentales Diskursmodell von 1986 zurückgreift). Doch zeigt schon die Terminologie, dass es nicht allein um linguistische Strukturen wie Text, Vortext und Nachfolgetext geht, wenn die funktionelle Seite der Intonation zur Sprache kommt. Dazu führen wir zunächst Beispiele zu den IKs mit modaler Realisation aus Bryzgunova

(1980) an, und zwar nur solche Formulierungen, die eine diskursive und nicht eine grammatische Bezugnahme aufweisen.

IK-1: in monologischer Rede *ottenki nesootvetstvija ožidaemomu* (1980, 232), in dialogischer Rede *nesoglasie, otvet na somnenie, ironija, chvastovstvo* (1980, 232);

IK-2: *aktivizacija vnimanija sobesednika, vtolkovanie, dobroželatel'nost', nesoglasie, nedovol'stvie* (1980, 232-233);

IK-3: *udivlenie, udivlenie s ottenkom nedoverija, radostnoe udivlenie* (1980, 234);

IK-4: *nazidanie ili nedovol'stvo pri voprose, vyzov* (1980, 234);

IK-5: *ironija* (1980, 234);

IK-6: *razdraženie, nedovol'stvo* (1980, 234);

IK-7: *prenebreženie, dobroželatel'naja snischoditel'nost'* (1980, 234).

Aus dem sehr viel umfangreicheren Bestand an Funktionsbezeichnungen haben wir hier nur diejenigen ausgewählt, die unproblematisch einer diskursiven Dimension im oben genannten Sinn zuzuordnen sind. Was modale Realisation betrifft, so gibt Bryzgunova zu jeder IK entsprechende prosodische Merkmale auf der Ausdrucksseite an (z. B. die Dehnung der Vokale im Vorlauf oder im Zentrum), auf der funktionalen Seite unterscheidet sie emotionale Zustände und emotionale Reaktionen (ausführlicher zu dieser Dichotomie in Bryzgunova 1984, 12f.).

Auch bei Odé (2008) finden sich eine Reihe eindeutig diskursbezogener Funktionen, wir führen hier nur Termini aus dem Bestand der Nebenfunktionen (*other functions*) an.

H\*L: *strong emphasis*;

H\*M: *puzzled reaction, meditation* (entspricht etwa Bryzgunovas *nazidanie*);

H\*H: *positive qualification*;

HL\*: *emphatic answer; emphatic confirmation*;

L\*H: *polemic answer*.

Yokoyama 1990 unterscheidet neutrale und nicht-neutrale Intonation, ab Yokoyama 2001 umbenannt in *type I vs. type II intonation*. Diese Opposition wird explizit zur *discourse situation* in Beziehung gebracht. Neutralität ist gekoppelt an den *informational knowledge transfer*, alle Abweichungen davon entsprechen dem *metinformational knowledge transfer*, in dem sich die Kommunikation direkt auf die Diskurssituation bezieht. Dieser letztere Bereich ist der Kommunikation zwischen Sprechern der eigenen Gruppenzugehörigkeit, also dem sog. *svoj-Modus*, zugeordnet (Yokoyama 1994). Zumindest was die Intonation betrifft, wird dieser Bereich nicht weiter aufgeschlüsselt, d.h. nicht durch weitere Unterfunktionen ergänzt.

Die Menge der diskursiven Merkmale, etwa drei Dutzend bei Bryzgunova und ebenso viele bei Odé, ist umfangreich und vor allen Dingen offen, es können also beliebig viele weitere Merkmale dazukommen. Kasatkin (2006, 95) ordnet dem Satz *začem ty eto sdelal* (mit Satzakzent auf *začém*) in Verbindung mit den Tonkonturen 1 bis 6 die folgenden Bedeutungen zu, die eindeutig diskursiv ausgerichtet sind; anders als in den drei unserer Studie zugrunde gelegten Konzeptionen ist hier explizit von Bedeutungen die Rede („intonacija obladaet ètim značením“, *ibid.*), was nicht mit dem von uns verwendeten Ausdruck des Funktionsspektrums übereinstimmt.

TK-1.1:	$\overset{\sim}{\setminus}$	=	<i>ugroza</i>
TK-1.2:	$\overset{\sim}{\setminus}$	=	<i>obyčnyj vopros</i>
TK-2.1:	$\overset{\sim}{/}$	=	<i>perespros</i>
TK-2.2:	$\overset{\sim}{/}$	=	<i>nedoumenie</i>
TK-3.1:	$\overset{\sim}{\wedge}$	=	<i>duševnaja bol'</i>
TK-3.2:	$\overset{\sim}{\wedge}$	=	<i>ukorizna</i>
TK-4:	$\overset{\sim}{\vee}$	=	<i>otčityvanie</i>
TK-5:	$\overset{\sim}{/} \setminus$	=	<i>sil'noe čuvstvo sožalenija</i>
TK-6:	$\overset{\sim}{\setminus} /$	=	<i>razdum'e</i>

Kodzasov (2009, 48) stellt eine Gruppierung von Funktionen vor, doch auch diese ist eine Vereinfachung, die künftige Auswertungen erwarten lässt. Gelegentlich sind diese Hinweise auf Komplexität und Reichtum mit der Warnung verbunden, muttersprachliche Kompetenz sei für die Lösung der mit der Intonation verbundenen Aufgaben unverzichtbar (so auch Nikolaeva 1989, 10). Die Beschreibungen der Funktionsspektren lassen so prinzipiell keine Begrenzung im Bestand erkennen, ein Grundsatz, der einer wünschenswerten Geschlossenheit des Beschreibungsmodells zuwiderläuft. Bei der uferlosen Erweiterung der hier vorgesehenen Funktionen muss bedacht werden, dass die Diskurssituation nicht auf außersprachliche Bereiche beschränkt ist, sondern die Äußerungen im unmittelbaren sowie im weiteren Kontext mit einschließt, was den Funktionsradius um ein Vielfaches anwachsen lässt. Außerdem können sich die Funktionen überlappen. Um die Möglichkeiten einer Einschränkung der Vielfalt und einer möglichen Generalisierung abzutasten, wenden wir uns einer zweiten Gemeinsamkeit zu, die vor allem im Bereich der Hauptfunktionen festzustellen ist.

## 5.2 Die relationale Anlage der Intonationsfunktionen

Die Funktionen der Intonation sind **relational** angelegt. Das tritt deutlich zutage beim Blick auf Odés Hauptfunktionen: *incompleteness* vs. *completeness*, *continuation* vs. *finality*. Die Frage, worauf sich diese Merkmale beziehen, wird nicht explizit angesprochen oder gar beantwortet, aus den Beispielen ergibt sich aber

stellenweise ein Beitrag zu ihrer Beantwortung. L\* hat bei Odé (2008) die Funktion *completeness, answer to a question*, es verknüpft die Trägerstruktur, die möglicherweise aus einem Wort oder einem Aussagesatz besteht, mit einer vorausgegangenen Frage, die damit den vorangehenden Kontext abschließt oder diesen auch weiterhin offen lässt. Stößt aber die Frage „Wie geht es Luise?“ auf eine Reaktion wie „Welche Luise?“ oder „Das weiß ich nicht.“, so haben wir es nach Yokoyama (1986; 1990) nicht mit einer normalen Antwort, sondern mit einem Übergang in die metainformationelle Kommunikation zu tun. Auch Bryzgunova kennt Antworttypen, die sich durch jeweils eigene Intonationskonstruktionen auszeichnen; diese sind *otvet na somnienie* mit IK-1 (1980, 225) und *otvet s vyzovom* mit IK-4 (1980, 234). Die Antwort kann sich also sowohl auf die vorausgehende Frage beziehen, als auch auf situative, diskursive Komponenten.

Man kann an dieser Stelle den Schluss ziehen, dass es einen übergeordneten, abstrakten Funktionsbereich der Intonation gibt, der Vollständigkeit oder Unvollständigkeit „bedeutet“, und dass es unterhalb dieser Ebene intonatorische Merkmale gibt, die angeben, was jeweils als vollständig oder unvollständig gilt. Allen oben genannten Antworten gehen Fragen voraus. Eine neutrale Intonation bezieht die Antwort auf die von der Frage erheischte Information. Eine Intonation mit der Funktion *vyzov*, also etwa „Antwort mit einer Bedeutungskomponente der Herausforderung“, setzt die Sinnhaftigkeit der Frage herab. In Yokoyamas Modell wäre das ein Fall, in dem die erwünschte Information bereits im Wissen des Fragenden als vorhanden vorausgesetzt wird und durch die Antwort in den Bereich der Aktualität, in den *current concern*, transferiert wird. Der kommunikativen Funktion des *knowledge transfer* stellt sie so eine Funktion der *knowledge relocation* zur Seite. Eine ähnliche Interpretation wird – im Rahmen dieses Modells – der Partikel *že* zugeschrieben (Parrot 1990).

Eine vergleichbare Komplikation tritt auch im Fall der Bedeutungskomponente „Antwort oder Reaktion auf Zweifel“ auf. Der Antwort kommt mit der fallenden Intonation eine übergeordnete Funktion der „Abgeschlossenheit“ zu, die speziellere, modale Intonation nimmt Bezug auf den Zweifel in der vorausgehenden Äußerung: Ist diese eine Prädikation mit niedrigem Erwartungshorizont, dann wird dieser durch die Antwort heraufgesetzt und die Auseinandersetzung damit abgeschlossen. Die entsprechende Intonation erfüllt eine derartige Funktion nicht nur in der Situation einer Antwort auf eine Frage, sondern auch in anderen Repliken. Das zeigen Beispiele wie in Abbildung 17 in dialogischer Kommunikation.

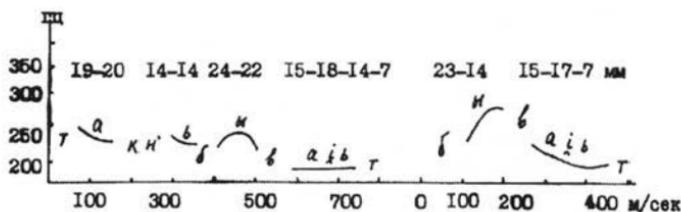


Рис. 28. Так не <sup>I</sup>бывает. [так н'ь б'ыва'йт] <sup>I</sup>Бывает. [б'ыва'йт]

Abbildung 17. A: *Tak ne byvaet*. B: *Byvaet*. Bs Replik mit modaler Realisation von IK-1 in der Funktion *neoproveržimost'* (Bryzgunova 1980, 232; die graphische Darstellung ist entnommen aus Bryzgunova 1984, 71).

Die gleiche Funktion kann diese Intonation auch in monologischer Rede erhalten, obwohl kein realer Partner vorhanden ist, dessen Unsicherheit durch die entsprechende Replik aufgehoben wird. Diese Funktion heißt *utverždenie čego-l. kak neoproveržimogo* (Bryzgunova 1980, 232). Die Intonation verleiht der Äußerung den Charakter der Unumstößlichkeit: Der Erwartungshorizont des – vorausgesetzten – Zweiflers wird von einem niederen Wahrscheinlichkeitsniveau auf ein höheres angehoben bzw. das niedrige Niveau durch vollständige Sicherheit ersetzt.

Jede sprachliche Äußerung ist Träger einer Intonation und steht damit, selbst wenn sie sich in einer isolierten Position befindet, in einem Kommunikationsprozess. Durch die Intonation wird sie in diesem Prozess verankert, was Odé (2008) durch die Benennung der *continuation*-Funktionen zumindest teilweise expliziert:

*continuation in narratives* (H\*M);  
*continuation in an open enumeration* (H\*M);  
*continuation in a closed enumeration* (H\*H);  
*enumeration* (L\*H).

Ähnliches gilt für die Kompletterung, bei der wir folgende Angaben finden:

*completeness as neutral finality* (L\*);  
*completed sentence or paragraph* (L\*);  
*confirmation* (L\*);  
*emphatic confirmation* (L\*H).

*Confirmation* schließt ebenfalls eine Komponente des Abschließens mit ein; sie enthält zwar keine explizite Versprachlichung des Terminus „Komplettierung“, kann aber durchaus in diesen Funktionsbereich eingeordnet werden, da hier eine linke, d.h. vorangehende Äußerung oder Situation als unvollständig markiert wird, wobei die bestätigende Äußerung das Unvollständige vervollständigt. Unvollständig ist nicht die Kommunikationsprozedur als ganze. Es wird lediglich die Trägerstruktur mit einem links befindlichen Textteil verknüpft und der dort offene Wahrheitswert negativ oder positiv besetzt.

Die relationale Funktionsausrichtung macht weitere Angaben erforderlich. Fortsetzung (*continuation*) wird erst dann zu einer nachvollziehbaren Funktion, wenn angegeben wird, wo das Element liegt, das durch die Äußerung mit einem entsprechenden Intonationstyp als fortzusetzen gekennzeichnet wird, und welches Element dieser Äußerung fortgesetzt wird. *Incompleteness* bedarf der Verdeutlichung, welches Element als unvollständig markiert wird. Anzugeben ist, ob es durch die Äußerung mit einer entsprechenden Intonation als unvollständig charakterisiert wird, oder ob die Trägerstruktur selber in einer bestimmten Hinsicht unvollständig ist. Ein gleiches gilt für das Funktionspaar *completeness* bzw. *finality*: Ist die Äußerung mit einer dieser Funktionen ohne Ergänzungsbedarf? Schließt sie eine Äußerung, die Unvollständigkeit signalisiert, ab, indem sie die Lücke, die sich bis dahin auftut, füllt? Sind die Angaben, die zur Erfüllung der entsprechenden Intonationsfunktionen notwendig sind, der Intonation selber zu entnehmen, sind sie zielgenau auf ein Element ausgerichtet oder lediglich pauschal in eine bestimmte Richtung gelenkt? Setzt man als Grundmodell der Zuordnung von steigendem und fallendem Intonationszentrum die Replikentypen Frage und Antwort an, dann kann man als Richtung, in der sich das Relationselement befindet, rechts für H\* und links für L\* angeben: Steigend weist, von der Zeitachse der Kommunikation aus gesehen, nach vorn bzw. nach rechts, fallend weist rückwärts oder nach links.

### 5.3 Tonkombination und Grenzöne

Die Intonationstypen sind aber nicht nur durch das Zentrum oder H\* und L\* allein bestimmt, sondern erscheinen vielmehr kombiniert und mit Grenzönen versehen. Wie wirken sich letztere im relationalen Netz der Funktionsspektren aus? Eine weitere funktionale Differenzierung der Tonkombinationen deutet sich an. In der ersten Gruppe aus der Funktionsübersicht von Odé 2008 (s. Kapitel 3, Tab. 3 und 4) ist der Anknüpfungsbereich weit (*continuation* ohne weitere Einschränkung) oder eng (eingeschränkt auf die unmittelbar vorangehende Reihe gleichartiger Konstituenten). In der zweiten Gruppe finden sich auf der einen Seite Offenheit, auf der anderen textuelle Bezüge wie Absatz oder Satz, dazu kommt zumindest eine Unterscheidung, die Sprecherzustände berücksichtigt

und auf Entscheidung des Sprechers oder Hörers zurückgreift. Diese Ebene tritt noch deutlicher und konsequenter zutage, wenn wir den Funktionsbereich „Antwort“ betrachten; hier tritt der neutralen, unspezifizierten *answer to a question* mit L\* die *emphatic answer* mit HL\* entgegen, bei L\*H sogar die *polemic answer*. Den Grenztönen kommen sicherlich ebenso wichtige Funktionen zu, die an dieser Stelle nicht ausgearbeitet werden können. Neuere experimentelle Forschung deutet jedoch darauf hin, dass die Dimension der (Un)abgeschlossenheit, die wir für die Nuklearakzente bzw. Intonationszentren vorgeschlagen haben, von den Grenztönen (mit)getragen wird; Höflichkeit und Interesse scheinen zwar für das Deutsche, nicht aber für das Russische distinktive Funktionsmerkmale der Grenztöne zu sein (Rathcke 2009, 184ff.).

Die relationale Ausrichtung differenziert sich, so ein erster Ansatz der Generalisierung, in der Richtung (linker oder rechter Bezug), in den Diskursebenen (sprachlich-textuell oder auf die Kommunikationspartner bezogen) und in der Bereichsabgrenzung (eng oder weit), d.h. im Hinblick auf eine Konstituente wie Wort, Satz oder Textteil bzw. auf Personen pauschal (emotional) oder auf bestimmte emotionale Merkmale. IK-3 in modaler Realisation drückt einerseits pauschal *emocional'nost'* (Bryzgunova 1980, 233), andererseits *radostnoe udivlenie* (ibid.), also eine weiter differenzierte Emotionalität, aus.

#### 5.4 Die Diskursorientierung

Ein Versuch, die Opposition steigender und fallender Intonationstypen im Funktionsbereich zu einer generalisierenden Gegenüberstellung zu bringen, basiert auf einer Links-rechts-Orientierung (wir schließen uns mit dieser Terminologie der Arbeit von Szczepek Reed 2006 an) der Trägerstruktur. Steigend bedeutet, dass der betroffene Teil der Äußerung an den nachfolgenden Kontext anknüpft und damit die Gesamtinterpretation auf diesen bzw. eine seiner Komponenten verweist. Fallend bedeutet Anknüpfung an den bisherigen Kontext, Verweis auf die vor der Äußerung liegende Diskursituation und diese – zumindest teilweise – komplettierend. Eine solche Orientierungsfunktion bringt keine Eigenbedeutung mit sich (entgegen Kasatkin 2006, 95, Zitat s.o. Kap. 5.1). Die Intonation weist vielmehr auf Bereiche und Positionen im textuellen und diskursiven Kontext hin, mit denen zusammen die Trägerstruktur interpretiert werden soll. Ist eine solche Umgebung nicht zugänglich (wie fast immer beim isoliert angeführten Beispielmateriale der Intonologen), so kommt eine Rekonstruktion des Kontextes oder eine Default-Interpretation zum Einsatz, für die die Intonation die entscheidenden Hinweise gibt, so dass man den Schluss ziehen könnte, diese Interpretation würde von der Intonation getragen.

Setzt man dieses Funktionsspektrum der Intonation, die Orientierung nach links oder rechts, als dominant an, so muss man freilich berücksichtigen, dass

auch die sprachliche (nicht-intonatorische) Trägerstruktur, repräsentiert in Form ihrer schriftlichen Version, über ein eigenes Netzwerk von solchen Orientierungen verfügt. Wie sich diese textuellen Orientierungen zu den intonatorischen verhalten, ist sicher ein weites Aufgabenfeld für eine diskursive Intonationsbeschreibung. An dieser Stelle sollen lediglich Beispiele dafür angeführt werden, in denen die textuelle und die intonatorische Orientierung richtungsmäßig zusammenfallen (VIII., IX.), oder in denen sie in entgegengesetzte Richtung weisen (IX., X.).

VIII. Poëtomu oni byvali inogda tol'ko. (Odé 2008, L\*, 5)  
 %L H\*M H\*M L\* L%

IX. P: Tak vy v bra<sup>3</sup>ke?  
 A: Da<sup>4</sup>.  
 P: U vas est' de<sup>4</sup>ti?  
 A: Do<sup>4</sup>č'.  
 P: I vy ljubite svoju ženu<sup>4</sup>?  
 A: Ljublju<sup>4</sup>. (Bryzgunova 1984, 63)

Betrachten wir zunächst Fälle mit textuell und lautlich identischer Orientierung. Der Ton L\* in VIII. gehört nach Odé 2008 zur Hauptfunktion der *completeness*; die Äußerung steht, am *poëtomu* erkennbar, zum vorausgehenden Text in abschließender Funktion – ein im Diskurswissen offener (oder als offen angesehener) Grund (*cause*) wird mit einer Proposition besetzt. Das zweite Beispiel IX. beginnt mit einer Entscheidungsfrage von Paša (P) mit IK-3, sie weist auf die bevorstehende Replik von Arkadij (A) hin. Sowohl in der Textversion (Satztyp: Entscheidungsfrage) als auch intonatorisch (hoher Anstieg: IK-3 bzw. H\*L) ist die Äußerung vorwärts, nach rechts orientiert.

Die Funktion von IK-4 in den drei Antworten, die A gibt, kann, so Bryzgunovas Vorschlag, als *udivlenie* identifiziert und emotional interpretiert werden. Es handelt sich um das dramatische Ende in der Begegnung der beiden aus den vorigen Kapiteln bekannten Protagonisten. Die in Arkadij verliebte Paša muss feststellen, dass dieser verheiratet ist, doch A, der von diesem Umstand nichts ahnt, versteht den Sinn von Ps Fragen nicht.

Eine diskursive Interpretation führt die Text- und Lautkomponenten zusammen, die sich hier diametral zu widersprechen scheinen: Die rückwärts orientierte, komplettierende Antwortpartikel *da* und die zum Ende hin steigende Intonation, die eine (situativ erschließbare) Lücke im Wissen von A reflektiert – zur Relevanz der Frage etwa oder zu ihrer Motivation. Somit ist für A, der die vorausgehende Frage beantwortet hat und einen Abschluss signalisieren könnte, keineswegs *completeness* oder *finality* erreicht, die eine Intonation vom Typ IK-1 bzw. *neutral* rechtfertigen würden. Diese Interpretation erlaubt es, die genaue Stelle im Dialog zu bestimmen, an der die informationelle in die metinformatio-

nelle Kommunikation umschlägt, und sie öffnet den Blick auf das Ende dieser Kommunikation: Beide Partner verlassen den Dialog mit Repliken, die nicht mehr an den Partner gerichtet sind. *Cha-cha*<sup>1</sup>! lacht Paša, sichtlich den Tränen nahe; *Čuda*<sup>1</sup>*čka!* sagt Arkadij vor sich hin, beide mit neutralem IK-1. Auch hier müssen diskursive Kategorien wie *dialogue shift* und *dialogue break* in die Interpretation eingebracht werden, also Kategorien aus anderen Domänen des Diskursmodells, was wir zur Abgrenzung von der Linearität des Textmodells der **vertikalen** Dimension zuordnen.

Textuell rechts- und intonatorisch linksgerichtete Kombinationen schließlich sind eher selten; ein Beleg ist in X. angeführt, wo IK-1 bei *dumaju* mit einer syntaktisch unvollständigen Phrase kontrastiert, die nach dem Doppelpunkt dann durch eine weitere Phrase als Komplement komplettiert wird.

X. Ja v Moskve<sup>3</sup> idu i du<sup>1</sup>maju: o<sup>3</sup>, Pa<sup>1</sup>ša pošla. (Bryzgunova 1984, 46)

XI.	Peredačëm	obzor	segodnjašnich	gazet.	(Yokoyama 2001, 7f.)
	LH	LH	LH	HL L%	

Das Beispiel XI. zeigt, dass nicht alle Texte und Tonstrukturen eindeutig identifizierbare Orientierungen tragen. Die vorliegende Tonsequenz wird von Yokoyama 2001 und 2003 als Prototyp der neutralen Intonation mit obligatorisch fallendem Abschluss (der bei ihr nicht als *sentence stress* gewertet wird) beschrieben. Auf der Textebene haben wir es mit einem Fall von Textanfang, von Einleitung zu tun, die jedoch in ihrer formelhaften Gestalt nicht unbedingt eine direkte Fortsetzung benötigt. Das Wesen der Orientierung tritt im Fall der Intonation ebenfalls nicht deutlich zutage: Sie trifft keine Voraussage hinsichtlich der Textfortsetzung, sie signalisiert vielmehr, dass weder nach rückwärts noch nach vorwärts Bedingungen zu erfüllen sind.

Bsp.	Text		Intonation		Match?
	Ausrichtung	Merkmal	Ausrichtung	Merkmal	
VIII.	←	Satztyp: kausal	←	L*	+
IX.	→	Satztyp: Frage	→	IK-3	+
IX.	←	Satztyp: Antwort	→	IK-4	-
X.	→	Syntax: Argument	←	IK-1	-
XI.	(↔)	Textsorte: Einleit.	(↔)	LH...HL	+

**Tabelle 6.** Zusammenfassende Darstellung der Kombinatorik von textueller und intonatorischer Orientierung.

Die Vielfalt der hier in Erscheinung tretenden Möglichkeiten, vor allem die Unabhängigkeit der intonationsgesteuerten Orientierung gegenüber der von ande-

ren Ebenen (zusammengefasst in Tabelle 6), kann hier auch nicht annähernd erfasst werden. So kann etwa eine fallende, rückwärtsgerichtete Intonation einen Abschluss signalisieren, aber ebenso gut den Anfang eines Textes auszeichnen: Wir erwarten in der Eingangsäußerung eines Erzähltextes („Es war einmal ein König ...“) nicht eine steigende Intonation, die eine Fortsetzung signalisiert; wir erwarten aber, dass die erregte Frage der unglücklich verliebten Paša (Bsp. IX.) „Sind Sie verheiratet?“ nicht auf eine abschließende Intonation in der knappen Antwort „Ja.“ stößt, sondern vielmehr eine Kombination von fallend und steigend (vgl. auch Rathcke 2009, 132ff.). Diese Problematik soll an einer Methode demonstriert werden, die in der Intonationsbeschreibung allenthalben Anwendung findet: Ein und dieselbe Trägerstruktur erfährt durch intonatorischen Wechsel unterschiedliche Orientierung (siehe auch Bryzgunova 1980, 98 mit dem Satz *kakie u nich obyčai* und Kasatkin 2006 mit dem Satz *začem ty èto sdelał*). Dies soll ein Vergleich des Satzes „Sie kommt zu Ostern“ aus ToRI zeigen. Er kann, für sich betrachtet, in eine große Menge verschiedener Kontexte eingebettet sein. Mit fallender Intonation gesprochen kann der Satz als kontextneutral angesehen werden, kann Antwort auf eine Frage sein oder eine beliebige Stelle in einem Erzähltext einnehmen. In Odé 2008 finden wir ihn in dreierlei steigenden Intonationen; in allen Fällen handelt es sich um vorgefertigte vorgelesene kontextfreie Sätze (*prepared speech*).

- a) *Ona priedet na Páschu, ili pozže*: H\*L drückt eine *alternative question* aus (Odé 2008, H\*L, 17).
- b) *Ona priedet na Páschu*, mit H\*M als *continuation in a narrative* (Odé 2008, H\*M, 2).
- c) *Ona priedet na Páschu*, mit H\*H als *incompleteness*, die für diese Intonation als Hauptfunktion angegeben ist. In Frage kommende Nebenfunktionen wie *exclamation* oder *positive qualification* werden nicht angeführt (Odé 2008, H\*H, 1).

Die Versionen a) bis c) sind steigend, also rechtsorientiert, auf Fortsetzung angelegt. Für unseren auf Generalisierung ausgerichteten Ansatz ist interessant, dass die Ankündigung oder Anforderung an die Adresse der rechtsseitigen Fortsetzung auf jeweils unterschiedlichen Ebenen liegt. In Beispiel a) haben wir einen engen Adressaten, nämlich nur die Präpositionalphrase *na Páschu*, die Bestätigung fordert. Die Fortsetzung in Gestalt von *ili pozže* ist eigentlich keine Frage mehr, hat keinen H\*-Akzent mehr, sondern HL\*, was zeigt, dass es tatsächlich nur um die Abgrenzung des engen Fragefokus geht. Der Fall b) hat einen erweiterten Fokus, ist auf den Text und dessen Fortsetzung ausgerichtet. Der Fall c) kann bei Annahme der o.g. Nebenfunktionen den rein sprachlichen Kontext verlassen und die hörerseitige Diskurseinstellung beeinflussen. H\*H in der Funktion der *incompleteness* hingegen hat interessanterweise ähnlich wie

H\*L einen engen Fokus, denn H\*H „clearly announces a soon following last accent“ (ibid., 10), der nicht selten auch mit (^)HL\* intoniert wird (ibid.).

Das Funktionsgerüst, wie es sich bei der Suche nach Gemeinsamkeiten bei den drei zur Debatte stehenden Intonationskonzeptionen herausstellt, sollte auf drei Pfeilern stehen. Der erste ist der Dualismus von steigenden und fallenden Intonationen, wobei der ersteren eine Bezugsrichtung nach vorne, auf den rechten Kontext hin, zu eigen ist, während die letztere rückwärts ausgerichtet ist und an den linken Kontext anknüpft bzw. diesen zum Abschluss bringt. Die zweite Säule gibt an, wie der Bezugsbereich beschaffen ist, ob er eng auf eine bestimmte linguistisch oder textuell definierte Konstituente hin ausgerichtet ist oder ob diese Grenzen diffus sind und auch für die Interpretation einen Spielraum vorsehen. Eine dritte Stütze braucht man für die Entscheidung, ob es sich um ein Anknüpfen an die sprachlich-textuelle Umgebung der Trägerstruktur handelt, oder ob ein Anschluss an die diskursive Situation die Funktion der Intonation determiniert. Hier geht es um Zustände, Einstellungen, Wertungen der an der Kommunikation Beteiligten. Das entscheidende Moment bei Anknüpfungen auf dieser diskursiven Ebene haben wir bei den Konzeptionen nur im Ansatz beobachten können. Die Intonation dient nicht dem Ausdruck dieser – im weitesten Sinne psychologischen – Kategorien, sie knüpft an diese potentiell an und bezieht sie so in den Wirkungskreis der sprachlichen Kommunikation mit ein. So sollte auch nicht von einer Intonation des Zweifels, der Überraschung, der positiven Wertung die Rede sein, sondern von einer Anknüpfungsrichtung, einer Bereichsangabe und einer Ebene, deren genauere Ausgestaltung nur im Zusammenhang mit anderen Äußerungsbestandteilen spezifiziert werden kann.

### 5.5 Anwendungsbeispiel

Im Folgenden wählen wir ein Fragment aus dem Material von Odé 1989, zu dem eine Annotation nach den perceptiven Typen vorliegt, für das aber eine text- und diskursbezogene Interpretation noch aussteht. Eine solche kann man als einen Testfall ansehen, um die angedeuteten Verallgemeinerungen auf den Prüfstand zu stellen. Es handelt sich um die Erzählung von Sprecher P über ein überraschendes Ereignis anlässlich einer Ausflugsfahrt auf die Insel Svijažsk. Der Gang der Narration wird vom Zuhörer A unterbrochen und mitbestimmt.

Die folgenden Abbildungen 18 und 19 sind wie folgt aufgebaut: In der ersten Zeile steht unsere Annotation nach den IKs, die zweite Zeile gibt die von Odé vorgeschlagenen perceptiven Typen wieder, die dritte Zeile unsere Annotation nach ToRI und die vierte Zeile unsere Annotation nach Yokoyama. Da letztere von einer tonalen Tiefenstruktur ausgeht, verzichten wir auf eine genaue Zuweisung der Töne an bestimmte Positionen der Trägerstruktur. Die Äußerungen der Sprecher P und A sind orthographisch transkribiert in der fünften bzw. sechsten

Zeile zu finden. Die stilisierte Version der F0-Verläufe kann Odé (1989, 252f.) entnommen werden.

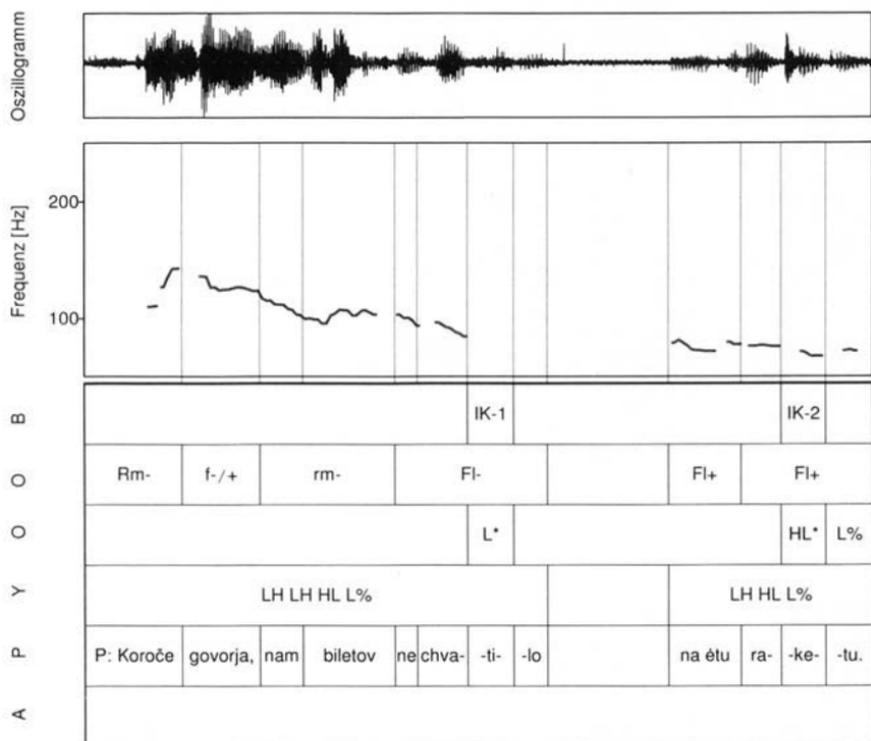
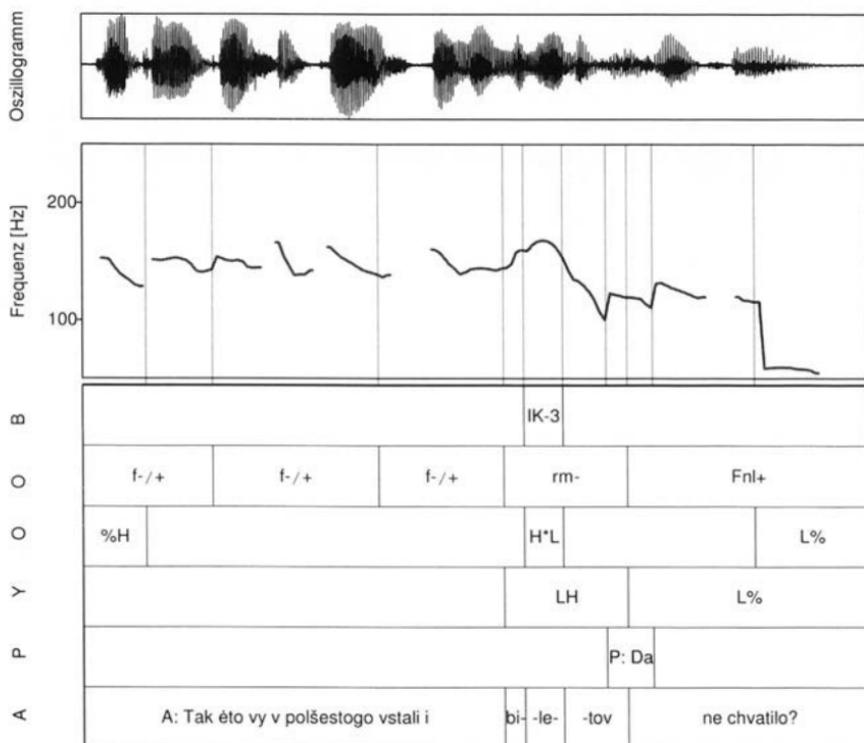


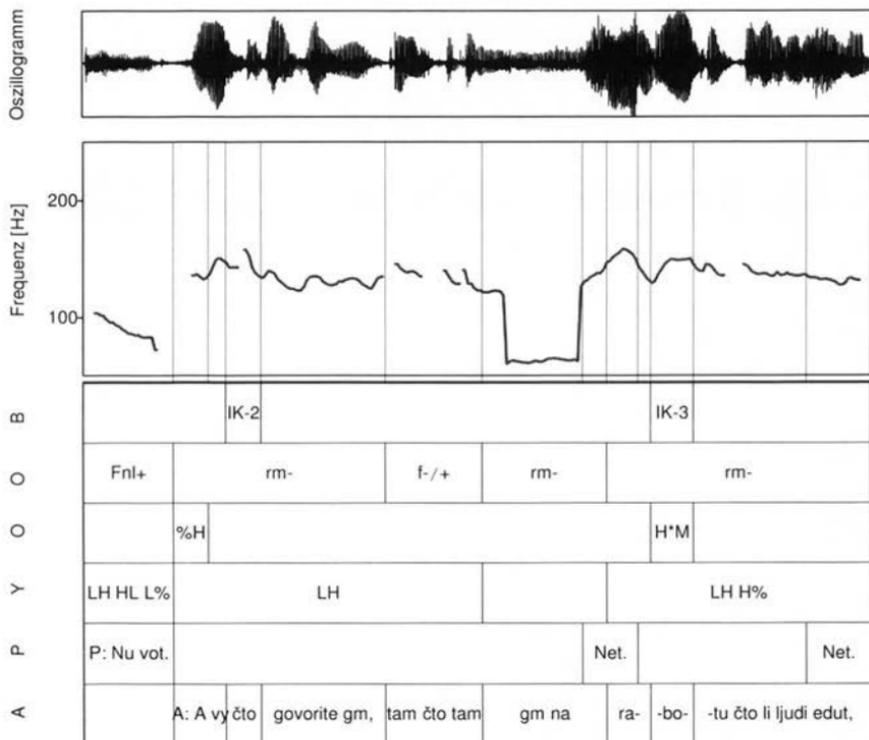
Abbildung 18. Der Anfang des von uns gewählten Fragments aus dem Odé-Korpus.

Dieser Textabschnitt setzt ein mit einer Passage des Erzählers P, in der zunächst der vorangehende Erzählabschnitt mit einer fallenden Intonation abgeschlossen wird, signalisiert durch IK-1 bzw. L\*. In der Konzeption von Yokoyama kann eine neutrale Intonation bestätigt werden, da der Nachtrag *na ètu raketu* 'für dieses Tragflügelboot' erst nach längerer Pause erfolgt.



**Abbildung 19.** A unterbricht P und fragt nach einer Bestätigung zum vorangehenden, unwahrscheinlich erscheinenden Vorgang (IK-3 bzw. H\*L mit Grenzton L%).

Auf die Unterbrechung durch A in Abbildung 19 reagiert P mit einer positiven Antwortpartikel, noch bevor die Frage zu Ende artikuliert wird. Die Zuweisung eines initialen Grenztons %H ist wegen stimmlicher Besonderheiten problematisch. Anfänglich glaubt P in Abbildung 20, der Aufforderung As nach Klärung nachgekommen zu sein (Textsignal *nu vot* 'also' mit fehlendem tiefem finalen Grenzton Fnl+ nach Odé 1989, was Ps Intention, an dieser Stelle mit seiner Erzählung fortfahren zu wollen, deutlich macht), doch für A ist der Widerspruch noch nicht gelöst.



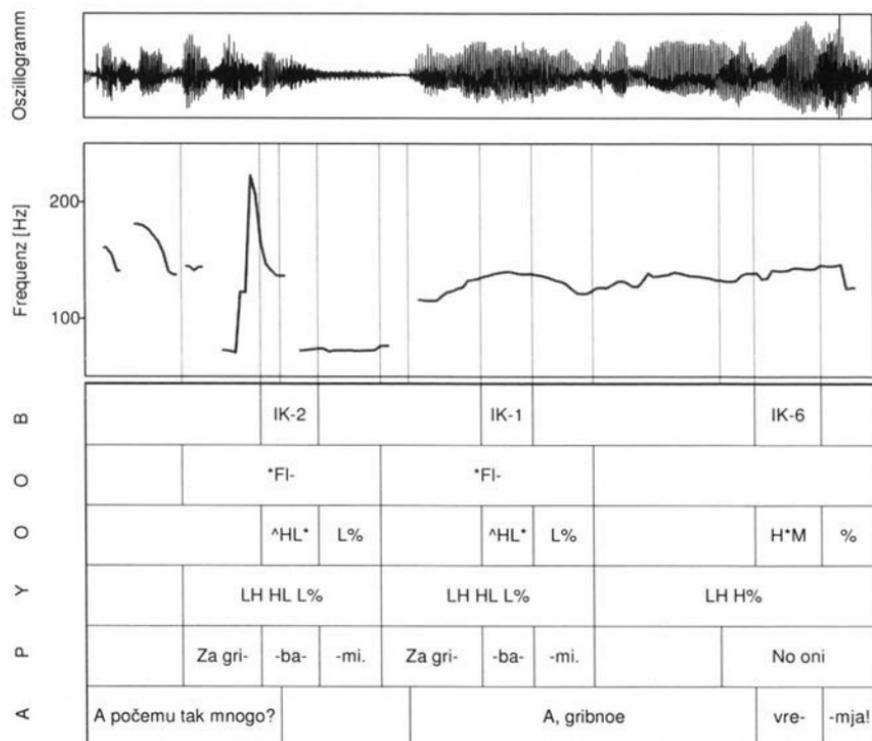
**Abbildung 20.** A greift hier auf einen Vortext zurück, den P gar nicht produziert hat, der A aber plausibel genug scheint, um ihn als im Diskursuniversum verfügbar zu postulieren.

Dieser Text ist als Auflistung strukturiert (H\*M, IK-6). Wieder kommt die Gegenreaktion von P noch vor der Beendigung der Äußerung seines Partners. Aufgrund der Überlappung der Äußerungen beider Sprecher kann für den Abschnitt in Abbildung 21 keine verlässliche Kontur erzeugt werden; es ist aber deutlich erkennbar, dass P auf die wh-Frage (IK-2) von A mit  $\wedge$ (H)L\*,<sup>8</sup> also nicht-neutraler Intonation, reagiert. Auf der Metaebene soll A sein für die Erzählprogression hinderliches Zwischenfragen signalisiert werden. A greift die Formulierung im Wortlaut auf, gibt ihr aber, abweichend von der Vorlage, eine steigende Intonation (H\*M) mit der Funktion *meditation*.<sup>9</sup> Nun muss P seinerseits die nach vorn gerichtete Strategie aufgeben, denn das Motiv für die Menschenmenge ist

<sup>8</sup> \*FI- entspräche  $\wedge$ L\*, in ToRI ist aber bislang nur  $\wedge$ HL\* belegt, was \*FI+ entspräche.

<sup>9</sup> Diese Funktion tritt in ToRI nur in zwei Fällen und nur bei wh-Wörtern auf.

geklärt, der Grund für die Auswahl des gleichen Ziels aber unklar. Die Menge strebt natürlich nicht auf die Klosterinsel Svijažsk, auf der mit Pilzen nicht zu rechnen ist, sondern steigt unterwegs aus.



**Abbildung 21.** P beantwortet die Frage von A, woraufhin A durch generalisiertes Hintergrundwissen sein Verständnis zum Ausdruck bringt. P warnt jedoch vor voreiligen Schlüssen und schränkt ein: Nicht nur die Motivation der Mitpassagiere ist eine andere, sondern auch das konkrete Ziel. Die Abbildung zeigt deutlich, wie der Einsatz der Gegenreplik jeweils vor dem Ende der Bezugsreplik liegt.

Die erste Äußerung in Abbildung 22 knüpft also nach links an; der Fokus der negierten Phrase ist eng, er umfasst nur das *goal*, welches mit der Präpositionalphrase *na Svijažsk* genannt wird (H\*L, IK-3). Nun signalisiert A, dass er die in Abb. 20-21 gestellte Frage als vollständig beantwortet wahrnimmt, indem er den in Abb. 21-22 angedeuteten und vorbereiteten Schluss verbalisiert: Das Ziel der Menschenmenge ist zwar nicht das gleiche, das Verkehrsmittel, die *raketa*, hin-

gegen wohl. Die Abgeschlossenheit seines Zwischentexts in der Narration von P korreliert mit finalem IK-1, L% bzw. neutralem HL.

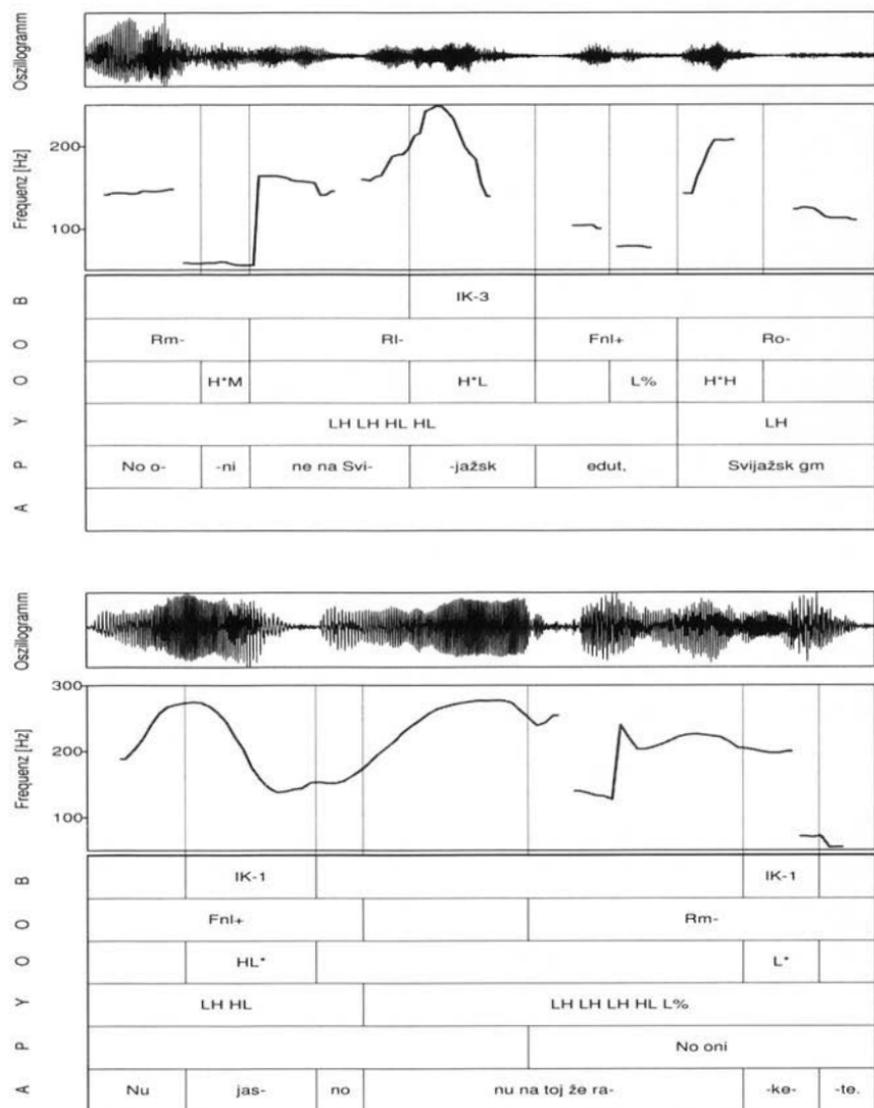


Abbildung 22. Die letzten beiden Abschnitte des Dialogfragments.

Im Weiteren (hier nicht in den Abbildungen dargestellt) geht es noch darum, die Angemessenheit des Terminus *raketa* zu klären. P hält diese Spezifizierung für irrelevant, was sie für den angestrebten Erzählfaden tatsächlich ist, verbleibt aber noch ca. 25s dabei, bevor er wieder zu seinem eigentlichen Erzählstrang zurückkehrt.

## 6. Zusammenfassung

Mit der Übernahme der autosegmentalen Notationskonvention haben Odé und Yokoyama Anschluss an die außerrussistische Intonationsforschung gefunden. Was die auch innerhalb von ToRI noch nicht endgültig gelöste funktionelle Seite der Intonation betrifft, sind die Gemeinsamkeiten mit der traditionellen Konzeption Bryzgunovas augenfällig. Alle drei beziehen konsequent die diskursive Dimension in die Etablierung eines Funktionsspektrums mit ein, und alle drei sorgen durch Bereitstellung von Audiomaterial dafür, dass man diese Bezugnahme nachvollziehen, modifizieren und auf anderes Audiomaterial übertragen kann. So entsteht ein Nutzungsradius, der nicht nur den Intonologen, der eine geschlossene, konsistente Modellbildung anstrebt, sondern jeden lautsprachlich Interessierten einschließt.

Emotionale Zustände und Reaktionen sowie Stellungnahmen und Wertungen werden herangezogen, allerdings in einer offenen und damit für den Nutzer nur bedingt nachvollziehbaren Weise. Bei dem Bemühen, dieser Offenheit entgegenzuwirken, konzentrierten wir den Blick auf die in die Beschreibung eingehenden Relationen wie *weiterführend* und *abschließend*. Bei der Suche nach den Komponenten, die an solchen relationalen Merkmalen beteiligt sind, gelangten wir zu Richtungsangaben im dynamischen Geschehen der lautsprachlichen Kommunikation. Intonationen mit steigenden Komponenten weisen *vorwärts*, auf die der Intonation und seiner Trägerstruktur noch vorstehenden Bestandteile, fallender Ton orientiert die entsprechende Äußerung *rückwärts*. Diese Orientierung geschieht unabhängig vom tatsächlichen Verlauf der Kommunikation vor bzw. nach der Trägerstruktur. Des Weiteren kann die Intonation – in einer noch gründlicher zu erforschenden Art und Weise – Hinweise auf den Anknüpfungsfokus (*eng* oder *weit*) und die Anknüpfungsebene (*textuell* oder *diskursiv*) geben, wobei Tonkombinationen sowohl im Zentrum als auch an prosodischen Grenzen relevant sind.

Anhand der Fülle des (akustisch zugänglichen) Intonationsmaterials und der dazu vorgefundenen Beschreibungskategorien wurden beispielhaft Analysen vorgeschlagen, die dieses Orientierungsmodell als Ergebnis der Zusammenschau der Konzeptionen Bryzgunovas, Odés und Yokoyamas in Erscheinung treten lassen. Bryzgunovas Praktikabilität und Materialbreite sind vorbildlich; Odés Abstützung auf perzeptive Urteile und der Anschluss an die ToBI-Konvention bedeuten einen Entwicklungsschritt, hinter den keine Arbeit zur

russischen Intonation zurücktreten sollte; Yokoyama sieht in der Intonation einen Steuerungsmechanismus des Wissenstransfers im lautsprachlichen Kommunikationsprozess im Sinne von *intonation-as-information-flow* (Barth-Weingarten, Reber, Selting 2010, xii). Nur eine integrative Konzeption mit transparenter und akustisch zugänglicher Datenbasis, allgemein verbreiteten (d.h. auch an nicht-russischem Material anwendbaren) Annotationskonventionen und mit Bezug zu einem wissensbasierten Diskursmodell wird in der theoretischen oder praktischen Beschäftigung mit Intonation zu fruchtbaren Ergebnissen führen.

### Literatur

- 't Hart, J., Collier, R., Cohen, A. 1990. *A perceptual study of intonation. An experimental-phonetic approach to speech melody*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- 't Hart, J., Nooteboom, S. G., Vogten, L. L. M., Willems, L. 1982. Manipulation of speech sounds. *Philips Technical Review* 40, 1982, 134-145.
- 't Hart, J., Cohen, A. 1973. Intonation by rule: a perceptual quest. *Journal of Phonetics* 1, 1973/4, 309-327.
- Akademiegrammatik (1980) = Švedova, N. J. (eds.) 1980. *Russkaja grammatika*. Moskva.
- Applebaum, A., Gordon, M. 2007. Intonation in Turkish Kabardian. *Proceedings of the ICPHS XVI*, Saarbrücken, 1045-1048.
- Beckmann, M. E., Hirschberg, J., Shattuck-Hufnagel, S. 2005. The original ToBI system and the evolution of the ToBI framework. In: Jun, S.-A. (ed.) *Prosodic typology*. Oxford: Oxford Univ. Press, 1.
- Barth-Weingarten, D., Reber, E., Selting, M. (ed.). 2010. *Prosody in interaction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Biber, D. 1993. Using Register-Diversified Corpora for General Language Studies. *Computational Linguistics* 19, 1993/2, 219-241.
- Bryzgunova, E. A. 1963. *Praktičeskaja fonetika i intonacija russkogo jazyka. Posobie dlja prepodavatelej zanimajuščichsja s inostrancami*. Moskva: Izdat. Moskovskogo Universiteta.
- Bryzgunova, E. A. 1969. *Zvuki i intonacija russkoj reči. Lingafonnyj kurs dlja inostrancev*. Moskva: Progress.
- Bryzgunova, E. A. 1980. Intonacija. In: Švedova, N. J. (ed.) *Russkaja grammatika. Bd. 1. Fonetika, fonologija, udarenie, intonacija, slovoobrazovanie, morfologija*. Moskva: Nauka, 96-122.
- Bryzgunova, E. A. 1982. *Vvodnyj fonetiko-razgovornyj kurs russkogo jazyka*. Moskva: Russkij Jazyk.
- Bryzgunova, E. A. 1984. *Emocional'nyo-stilističeskie različija russkoj zvučaščej reči*. Moskva: MGU.
- Čeremisina, N. V. 1989. *Russkaja intonacija. Poëzija, proza, razgovornaja reč'*. Moskva: Russkij Jazyk.

- Dell, F. 1984. L'accentuation dans les phrases en français. In: Dell, F., Vergnaud, J.-R., Hirst, D. (eds.) *Les Représentations en phonologie*. Paris: Hermann, 65-112.
- Goldsmith, J. A. 1976. *Autosegmental phonology*. Bloomington Ind: I.U. Linguistics Club.
- Grice, M., Reyelt, M., Benz Müller, R., Mayer, J., Batliner, A. 1996. Consistency in Transcription and Labelling of German Intonation with GToBI. *Proceedings of the Fourth ICSLP*, Philadelphia, 1716-1719.
- Gumperz, J. J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge/New York: Cambridge Univ. Press.
- Gumperz, J. J., Cook-Gumperz, J. 2007. Discourse, cultural diversity and communication. In: Kotthoff, H., Spencer-Oatey, H. (eds.) *Intercultural Communication. Handbook of Applied Linguistics. Band 7*, Berlin/New York: de Gruyter, 13-29.
- Gussenhoven, C. 2004. *The phonology of tone and intonation*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Gussenhoven, C., Rietveld, T., Kerkhoff, J., Terken, J. (2003). *Transcription of Dutch Intonation*. <http://todi.let.kun.nl/ToDI/home.htm>.
- Hyman, L. M. 2011. Tone: Is it Different? In: Goldsmith, J. A. (ed.) *The handbook of phonological theory. Blackwell handbooks in linguistics*. Oxford [u.a.]: Wiley-Blackwell, 2.
- Jun, S.-A. (ed.). 2005. *Prosodic typology*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Karcevskij, S. 1931. Sur la phonologie de la phrase. *TCLP*, 1931/IV, 188-234.
- Kasatkin, L. L. 2006. *Sovremennyj russkij jazyk. Fonetika*. Moskva: Academia.
- Kodzasov, S.V. 2009. *Issledovanija v oblasti russkoj prosodii*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 47-65.
- Krause, M. 2007. *Epistemische Modalität. Zur Interaktion lexikalischer und prosodischer Marker. Dargestellt am Beispiel des Russischen und des Bosnisch-Kroatisch-Serbischen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Krause, M., Sappok, C., Yokoyama, O. T. 2003. Accentual prominence in a Russian dialect. An experimental study. *Russian Linguistics* 27, 2003, 251-286.
- Kundrotas, G. 2002. Vzaimodėjstvie intonacii i grammatiki v ruskom i litovskom jazykach. *Žmogus i žodis* 2002 (III).
- Kuz'mina, T., Stoljarova, Ė., Cejtin, S. 1994. Reč' russkogo rebenka. Zvučaščaja chrestomatija. *Bjulleten' fonetičeskogo fonda russkogo jazyka* Priloženie, 1994/4.
- Ladd, D. R. 1996. *Intonational phonology*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Liberman, M., Prince, A. 1977. On Stress and Linguistic Rhythm. *Linguistic Inquiry* 8, 1977/2, 249-336.
- Nikolaeva, T. M. 1989. Tri tipa vyskazyvanij i ierarchija intonacionnoj nagruženosti. *Bjulleten' fonetičeskogo fonda russkogo jazyka* 2, 1989, 8-10.
- Odé, C. 1989. *Russian intonation. A perceptual description*. Leiden, Univ., Diss. Amsterdam u.a.: Rodopi.

- Odé, C. 1992. Perceptivnaja ékvivalentnost' realizacij tipov intonacionnyh konstrukcij E.A. Bryzgunovoj. In: Barentsen, A. A., Groen, B. M., Spenger, R. (eds.) *Studies in Russian Linguistics*. Amsterdam, 227-284.
- Odé, C. 2005. Neutralization or truncation? The perception of two Russian pitch accents on utterance-final syllables. *Speech communication*, 2005/47, 71-79.
- Odé, C. 2008. *ToRI. Transcription of Russian Intonation. A free interactive research tool and learning module*. <http://www.fon.hum.uva.nl/tori/>.
- Parrot, L. 1990. Argumentative že in discourse. *Harvard Studies in Slavic Linguistics*, 1990/1, 83-104.
- Peškovskij, A. M. 1914. *Russkij sintaksis v naučnom osveščeenii*. Moskva.
- Peškovskij, A. M. 1928. Intonacija i grammatika. *Izvestija po ruskomu jazyku i slovesnosti* 1, 1928/2, 458-476.
- Pierrehumbert, J. B. 1980. *The phonology and phonetics of English intonation*. Cambridge Mass: MIT.
- Rathcke, T. 2009. *Komparative Phonetik und Phonologie der Intonationssysteme des Deutschen und Russischen*. München: Utz.
- Sappok, C. 1999. Intonation. In: Jachnow, H. (ed.) *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen. Slavistische Studienbücher. N.F., 8*. Wiesbaden: Harrassowitz, 49-65.
- Ščerba, L. V. 1963. *Fonetika francuzskogo jazyka. Učeb. posob. dlja institutov i fak. inostrannyh jazykov*. Moskva.
- Svetozarova, N. D. 1982. *Intonacionnaja sistema russkogo jazyka*. Leningrad: Izdat. Leningradskogo Universiteta.
- Szczepek Reed, B. 2006. *Prosodic orientation in English conversation*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan.
- Yokoyama, O. T. 1986. *Discourse and word order*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Yokoyama, O. T. 1990. Reinterpreting the IK System. A phonological approach. *Harvard Studies in Slavic Linguistics*, 1990/1, 196-214.
- Yokoyama, O. T. 1994. Speaker imposition and short interlocutor distance. *Revue des études slaves* LXVI, 1994/3, 681-697.
- Yokoyama, O. T. 2001. Neutral and Non-Neutral Intonation in Russian. A Reinterpretation of the IK System. *Die Welt der Slaven* XLVI, 2001/1, 1-26.
- Yokoyama, O. T. 2003. Nejt'al'naja i nenejt'al'naja intonacija v ruskom jazyke. Avtosegmentnaja interpretacija sistemy intonacionnyh konstrukcij. *Voprosy jazykoznanija*, 2003/5, 99-122.
- Zinder, L., Žluktenko, J., Čeredničenko, A. 1978. *Intonacija*. Kiev: Višča škola.



Renate Rathmayr

## BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHER DISKURS (MANAGERIALIST DISCOURSE) IN DER RUSSISCHEN WIRTSCHAFTSKOMMUNIKATION?

### 1. Einleitung

In weit über die eigentliche Wirtschaft hinausgehenden Bereichen des gesellschaftlichen Lebens ist in Westeuropa die Frage der fortschreitenden *marketization* oder *Ökonomisierung* (Wodak 2009, Mautner 2010a), *Verbetriebswirtschaftlichung* (Vollmer 2002) und des unternehmerischen Zugangs zu allem und jedem (Uske 2008) mehrfach zum Thema geworden. Die Tendenz der „Verbetriebswirtschaftlichung“ wird z. B. anhand der Analyse des Reformdiskurses der 1990-er Jahre nachgewiesen, in dem „zum ersten Mal nicht Sozial-, Verwaltungs- und Politikwissenschaftler, sondern stattdessen Betriebswirte und Unternehmensberater die Wortführer einer Reformbewegung stellten“ (Wollmann 1996, 23 nach Vollmer 2002, 44). Die moderne Wissensgesellschaft ist geprägt von der „Knowledge Based Economy“ und wird z. B. von Wodak (2009; s. auch Wersun 2010) anhand der Universitäten diskursanalytisch aufgezeigt. Wodak fokussiert auf den Aspekt des *Knowledge transfers* und weist diskursanalytisch die Problematik einer kommerziellen Orientierung in einem serviceorientierten akademischen Umfeld nach. Diese kritischen Ansätze gehen so weit, dass sogar die Nützlichkeit der allgegenwärtigen Manager heute von manchen Autoren angezweifelt wird (z. B. Parker 2002, 2). Der „Pseudojargon der Manager“ wird dabei z. B. von Watson sehr kritisch unter die Lupe genommen und mit dem Turmbau von Babel assoziiert (vgl. Watson 2004). Er zeigt auf, dass anders als bei Berufsjargons im eigentlichen Sinne vielfach eine Mystifizierung der Managertätigkeit stattfindet, wobei die politische und die Wertedimension von *Management* neutralisiert werden.

Diskurse spiegeln die Situation und insbesondere die Veränderungen in einer Gesellschaft nicht nur wider, sie sind auch ein Motor für gesellschaftliche Veränderungen (vgl. u.a. Mautner 2010b, 168). Gesellschaftliche Entwicklungen verlaufen kommunikativ, und die neuen Diskurse ihrerseits beeinflussen wechselseitig die gesellschaftlichen Entwicklungen. Den Zusammenhang zwischen

sozialen, beruflichen und diskursiven Praktiken und der Realisierung in Texten stellt Handford im Hinblick auf Businessmeetings folgendermaßen dar:

Figure 3.2 *The relationship between practices, text and context*

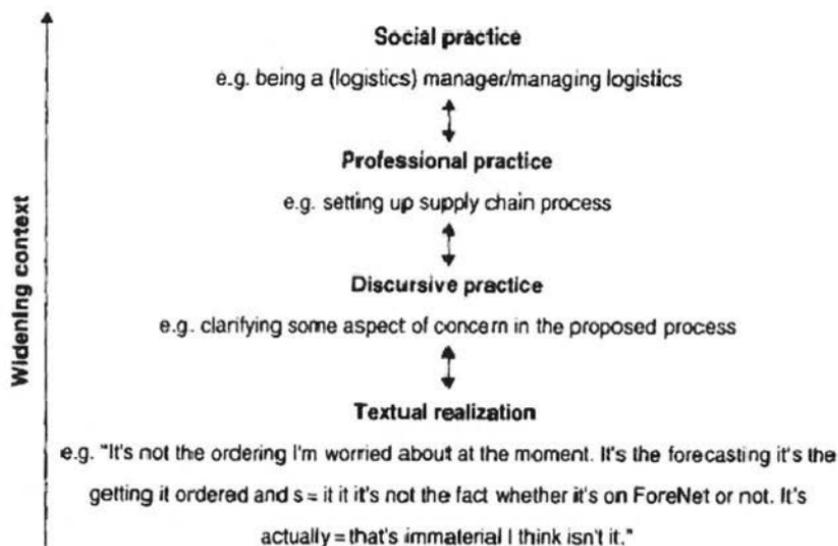


Abbildung 1. Soziale, berufliche und diskursive Praktiken und ihre textuelle Realisierung (Handford 2010, 67).

Da die diskursiven Praktiken in bestimmten beruflichen Situationen das faktische Geschehen in diesen Bereichen beeinflussen und ihrerseits von diesem beeinflusst werden, hilft die Analyse der textuellen Realisierungen dabei, die mentalen Hintergründe, also Überzeugungen, geltende Normen etc. zu rekonstruieren. Diese Äußerungen stehen dabei immer in Wechselwirkung mit den geltenden wirtschaftlichen, sozialen und diskursiven Praktiken und erlauben damit über den konkreten Einzelfall hinausgehende Rückschlüsse. Bhatia (2008, 172) geht davon aus, dass diskursive Praktiken einen integralen Bestandteil beruflicher Praktiken darstellen<sup>1</sup>, Brüner (2000, 8) spricht von der quantitativen und qualitativ zentralen Bedeutung von Kommunikationsarbeit in Unternehmen, sodass die Analyse der diskursiven Praktiken erlaubt, Art, Funktion und Ausführung der betreffenden beruflichen Praxis zu verstehen. Im Unterschied zu be-

<sup>1</sup> Man geht davon aus, dass bis zu 90% der Arbeitszeit von Managern in Führungsposition mit Kommunikation ausgefüllt sind (Anisimova, Gimpel'son 2007, 22).

wusst eingesetzten Strategien werden Praktiken spontan und „automatisch“ ausgeführt, als Resultat z. B. der Ausbildung in einem bestimmten Berufsfeld (vgl. Handford 2010, 31). Praktiken sind sanktionierte, sich wiederholende einschränkende oder ermöglichende kommunikative Konventionen (vgl. Handford 2010, 32). Die Praktiken sind das Bindeglied zwischen der verbalen Interaktion und dem weiteren sozialen Kontext (vgl. Fairclough 2007, nach Handford 2010, 32).

In Russland wurden die Normen des marktwirtschaftlichen Systems von oben eingeführt, was insbesondere die Lehrbücher der Wirtschaftsfakultäten und Ratgeber, von denen seit 1991 viele tausende ins Russische übersetzt wurden, bestätigen (Holden, Fink 2007, 76). Die Praxis zeigt ein buntes Bild. Holden, Fink (2007) konstatieren unter Berufung auf Abalkin (1989), dass zum Ende der Perestroika gerade einmal 20 Personen in der ganzen Sowjetunion eine Ahnung von Finanzierung und Marketing hatten. Aber auch 2001 ist Marketing für viele ein spanisches Dorf (Jacobs 2001, nach Holden, Fink 2007, 76). 15 Jahre nach dem Zusammenbruch der UdSSR sei es noch nicht möglich, ein Managementlehrbuch adäquat ins Russische zu übersetzen, weil die Sprache der Marktwirtschaft noch immer nicht internalisiert wurde (Holden, Fink 2007, 82). Das von Pshenichnikova 2003 geforderte normative Wörterbuch des modernen Business-Russischen ist nach Holden, Fink (2007, 83) noch immer ein unerfülltes Desiderat. Es ist allerdings fraglich, ob angesichts der aktuellen wirtschaftlichen Lage in den USA und Europa die vollständige *маркетингизация* der russischen Wirtschaft wirklich so erstrebenswert und der Westen ein so leuchtendes Vorbild ist. Dennoch ist *Management* in Russland vielfach positiv besetzt. So weist Novikov im *Slovar' modnykh slov* (Novikov 2010) darauf hin, dass *менеджер* im Englischen nicht stolz, sondern bescheiden und neutral klingt, in Russland aber voller Nimbus (*ореол*) ist und Millionen davon träumen, Manager zu werden<sup>2</sup>.

Holden, Fink (2007, 76) interpretieren es als Nachteil, wenn Begriffe wie *transparency* (Transparenz), *corporate social responsibility* (CSR - soziale Verantwortung von Unternehmen) und *corporate governance* (verantwortungsvolle Leitung und Kontrolle von Unternehmen) zwar verwendet werden, der Realität des Geschäftslebens in Russland aber nicht entsprechen. Dies muss insofern nicht verwundern, als jedenfalls von einer kulturspezifischen Prägung auszugehen ist, man vergleiche etwa die Analysen der Adoption von Karriere Merkmalen in der Sowjetunion und im heutigen Russland von Khapova, Korotov (2007). Jedenfalls geht es also offenbar um mehr als nur um die Ebene der Fachterminologie, nämlich um die Aneignung marktwirtschaftlicher Praktiken.

---

<sup>2</sup> Zur Übersetzung von *Management* ins Russische s. Holden, Kuznetsova, Fink (2008, 119-120).

Eine Möglichkeit aufzuzeigen, wie tief das marktwirtschaftliche Denken in die Praxis eingedrungen ist, ist die Analyse authentischer Diskurse in betriebswirtschaftlich relevanten Situationen. Dies soll im vorliegenden Beitrag versucht werden. Die Forschungsfrage lautet: Wie stark sind Elemente des markt- oder betriebswirtschaftlichen Diskurses in der russischen diskursiven Praxis vertreten?

Dazu gehe ich von ausgewählten Charakteristika des managerialist *discourse* aus und versuche dann, diese in drei Textsorten des russischen Geschäftslebens zu finden: In Bewerbungsgesprächen, Meetings und Stellenannoncen für Personal-Manager. Dazu wird zunächst der *managerialist discourse* charakterisiert, sodann wird das Korpus in qualitativen und quantitativen Analyseschritten analysiert. Zunächst werden ausgewählte inhaltliche Aspekte behandelt: marktwirtschaftliche Rationalität der Argumentation, Hierarchieverschleierung und leistungsorientierte Werte in Stellenannoncen für HR Manager. Zur Absicherung der qualitativ gewonnenen Ergebnisse werden in einem weiteren Schritt Schlüsselwörter der Markt- und Betriebswirtschaft quantitativ erfasst.

Zunächst soll jedoch das Korpus kurz vorgestellt werden. Das Korpus der Bewerbungsgespräche umfasst Aufnahmen von 18 Bewerbungsgesprächen (davon 5 mit einer Personalrecruiterin, 13 mit FirmenvertreterInnen der potentiellen ArbeitgeberInnen) in zwei russischen Großstädten, durchgeführt in der ersten Jahreshälfte 2008 von R. Rathmayr als teilnehmende Beobachterin und anschließend verschriftet. Gesamtdauer der Aufnahmen: 3 Std. 40 Min., Gesamtumfang 45.475 Wörter bzw. Wortformen.

Das Korpus der Meetings umfasst Aufnahmen von 4 firmeninternen Besprechungen mit 2 bis 13 TeilnehmerInnen (insgesamt 6 weibl., 8 männl. TeilnehmerInnen) einer mittelgroßen Handelsfirma (56 MitarbeiterInnen) in der Ost-Ukraine. Die Gespräche wurden in den Büros der Firma in zwei großen Städten der Ost-Ukraine im Herbst 2010 von Inna Podsekina für die Diplomarbeit an der WU Wien als teilnehmende Beobachterin aufgenommen und mir dankenswerterweise zur Verfügung gestellt. Gesamtdauer der Aufnahmen 4 Std. 22 Min. 12 Sek., Gesamtumfang: 39.754 Wörter (d. h. um 5.721 Wörter weniger als die Bewerbungsgespräche).

Das Korpus der Stellenanzeigen umfasst 42 russische und 25 deutsche in kostenpflichtigen Online Datenbanken veröffentlichte Stellenanzeigen für Human Resources Manager, wurde von Denis Zagorov für die Diplomarbeit an der WU Wien 2010/11 erstellt und mir dankenswerterweise zur Verfügung gestellt. Weitere Details zum Korpus finden sich am Anschluss an das Literaturverzeichnis.

## 2. Managerialist Discourse

*Managerialism* wird sowohl für das Wissen als auch für die Praktiken des Managements verwendet: „a general term for both knowledge's and practices of organizational governance and operations“ (Roberts, Johns, Fröhlich 2005, 1849). *Managerialist discourse* ist ein Kondensat der charakteristischen Merkmale schriftlicher und mündlicher Äußerungen von Managern. Manager müssen optimistisch, positiv, international und überzeugt vom besonderen Erfolg ihres Unternehmens sein, sie müssen auch schlechte Nachrichten als gute präsentieren können<sup>3</sup>. Kritisch wird in diesem Zusammenhang z.B. von Sprachwolken gesprochen, die den Mangel an Inhalt pseudomodern kaschieren sollen (Keck 2011).

Besonders gut anwendbar für die hier zu lösende Frage scheinen mir die Merkmale des *Managerialist Discourse*, die Maier, Meyer (2011) folgendermaßen beschrieben haben<sup>4</sup>. Die bevorzugten Themen sind Effizienz und Effektivität, Ressourcen und Strategien, die Entscheidungen fallen aufgrund marktwirtschaftlicher Rationalität, die Akteure sind autonom und rational, verfolgen Eigeninteressen und stehen im Wettbewerb, sie sind Kunden, Investoren oder Manager, die Beziehungen unter den Akteuren sind durch Wettbewerb und Konkurrenz, durch Ansporn und Ermutigung und eher distanzierte Beziehungen gelenkt, die zeitliche Orientierung ist auf die Zukunft fokussiert und durch rasches Tempo und ständige Veränderung gekennzeichnet. Ein weiteres Merkmal sind die flachen Hierarchien, d.h. verschlankte Unternehmensstrukturen mit weniger Führungsebenen zwischen dem obersten Chef und den MitarbeiterInnen. Auf der verbalen Ebene äußert sich diese Tendenz zusätzlich in der Unterdrückung von Statusunterschieden an der Oberfläche, indem Titel unterdrückt werden, allenfalls sogar generell geduzt wird. Die Vorteile flacher Hierarchien liegen darin, dass Unternehmen schneller reagieren können und anpassungsfähiger sind.

Im Folgenden werden aus der Vielzahl an Merkmalen – Maier, Meyer (2011) beschreiben auch noch die Praktiken im Personalmanagement und die Kommunikationskanäle – die marktwirtschaftliche Rationalität, die flachen Hierarchien, die Zukunfts- und die Leistungsorientierung ausgewählt.

---

<sup>3</sup> *Managerialism* umfasst die Leitung und Kontrolle von Unternehmen und ist charakterisiert durch Konzepte wie „accountability“ (vgl. Roberts u.a. 2005, 1849).

<sup>4</sup> Maier, F. und Meyer, M. (2011) unterscheiden in der Analyse der Diskurse in NPOs 5 Diskurstypen: Managerialist Discourse (Betriebswirtschaftlicher Diskurs), Domestic Discourse (Familiärer Diskurs), Professionalist Discourse (Expertendiskurs), Grassroots Discourse (Basisdemokratischer Diskurs) und Civic Discourse (Zivilgesellschaftlicher Diskurs).

### 3. Marktwirtschaftliche Rationalität der Argumentation in Bewerbungsgesprächen

In Bewerbungsgesprächen hat sich, wie in Rathmayr (2011) ausführlich beschrieben, die Dominanz der Frage nach den näheren Umständen der Beendigung des vorangehenden Arbeitsverhältnisses herausgestellt, die in allen Gesprächen gestellt wird und in den meisten das erste Thema des Hauptteils ist. Hier sollen jene Punkte daraus verkürzt aufgegriffen werden, die unter dem Aspekt des Grades an „Verbetriebswirtschaftlichung“ des Diskurses relevant sind. Die Fragen nach den Gründen für den Jobwechsel werden direkt gestellt, und die BewerberInnen geben in den meisten Fällen dem marktwirtschaftlichen Diskurs entsprechende Antworten. Sie wissen, dass im Zweifelsfall beim letzten Arbeitgeber nachgefragt werden kann und vermeiden dementsprechend erfundene Geschichten, zumindest kann man das aus jenen Antworten schließen, die die BewerberInnen zum Teil in einem ungünstigen Licht erscheinen lassen. Mit der Marktwirtschaft kompatible Begründungen umfassen äußere Umstände wie die schlechte Entwicklung des Betriebs (Beisp. 1 u. 2) oder persönliche Gründe wie zu geringe Bezahlung, Karrierestreben (Beisp. 3 u. 4).

Man trifft aber auch die Ablehnung von in der Marktwirtschaft honorierten Begründungen, wie etwa Weiterbildung und Berufswechsel (Beisp. 5). So imponiert etwa die aus der Ratgeberliteratur als sinnvoll geltende Zusatzqualifikation und praktische Erfahrung in einem anderen Betrieb weder der Leiterin noch den beiden anderen Mitarbeiterinnen der Personalabteilung. Mit anderen Worten, es sind nicht nur dem marktwirtschaftlichen Diskurs widersprechende Antworten der BewerberInnen, sondern auch ähnliche Reaktionen der InterviewerInnen zu beobachten. Hierbei scheint es sich nicht um ein isoliertes Phänomen zu handeln: Im Korpus haben sowohl das Team, das in Moskau eine ArchitektIn sucht in SD 8, als auch der potentielle Arbeitgeber  $\Theta$  in der Stadt S in SD 9 und das Team der Personalabteilung der Firma X in SD 10, auf einen Typus von – marktwirtschaftlich akzeptierten, ja sogar besonders geschätzten – Argumenten negativ reagiert: auf Diversität und Wechsel in der Ausbildung, auf die Flexibilität bei der Wahl des Wohnortes und auf Zweitstudien und Jobwechsel. Dies ist umso verwunderlicher, als diese InterviewerInnen selbst zumindest teilweise Fragen „aus dem Lehrbuch“ stellen und jedenfalls unter den InterviewerInnen der Gruppe der IntegratorInnen (Rathmayr 2011) zuzurechnen sind.

Verschiedene InterviewerInnen reagieren in unterschiedlichen Bewerbungsgesprächen auf diese Weise, sodass man annehmen kann, dass es sich um eine für die derzeitige Situation in Russland typische Verhaltensweise handelt. Als Erklärung für dieses Außenstehende verblüffende Phänomen bietet sich der Umstand an, dass neue soziale Strukturen zwar neue Argumentationen bedingen, und im Postperestrojka-Russland neue diskursive Praktiken den Zugang

zum Arbeitsmarkt bedingen, die Präsenz etablierter Praktiken aber weiterwirkt. Dazu gehört die sowjetische Tradition der mehr oder weniger lebenslangen Treue zu einem Betrieb, die für den Zugang zu Ressourcen wie Wohnung, Urlaub und andere Freizeitmöglichkeiten wichtig war. Mit der Marktwirtschaft nicht kompatible Gründe für den Wechsel des Arbeitsplatzes wie die Solidarität zu einem Freund oder Liebe illustrieren Beisp. 6 und 7. Auffällig ist, dass die Themen Qualifikation und Ausbildung nur selten thematisiert werden, was möglicherweise mit der Käuflichkeit von Diplomen zusammenhängen könnte.

(1)

<СК> Угу// А... почему вы хотите поменять место работы?

<К3> А я не вижу перспективу/ финансирование заканчивается и-и... ну слишком все пошло на широкую ногу/ в сроки мы не укладываемся/ уже зарплата задерживается на месяц/ то есть перспективу я не вижу// (СД 10)

(2)

[<Э>] А причина увольнения?

<К1> Причина закрытие филиала// (СД 9)

(3)

<Р> Ну как сказать в чём причина/ вот у меня сейчас ребёнок появился/ например материально она меня уже стала работа не удовлетворять/ то есть когда например детей не было можно сказать хватало/ а так... просто и как сказать... не то что перспективы я не вижу в этом предприятии/ просто хочется поменять род деятельности/ потому что там как сказать/ средний возраст работников/ люди которым (нрзб.) служат уже сорок пять лет...

<М> угу/

<Р> ...у них выслуга лет идёт и они идут на пенсию... тух... туда/ (СД 13)

(4)

<Э> Почему не устраивает работа?

<К9> А вы знаете / я же (нрзб.) на госслужбе/ соответственно зарплату крайне низкие/ (СД9)

(5)

<СК> Оттуда... А почему ушли от нас?

<К1> Э-э получила вторую профессию/ ну как... закончила институт/

<СК> Угу/

<К1> второе высшее образование по экономике и... подвернулась такая возможность/ пригласили экономистом работать/

<СК> угу/

<К1> надо было зарабатывать... (СД 10)

(6)

<М> Э-э почему ушли оттуда?

<А> Ну... мы там работали с лучшим другом/ он раньше меня пришел/ и у него случился небольшой конфликт с начальником отдела/ он ушел/ я его просто поддержал/ тоже ушел... (СД 11)

(7)

&lt;Э&gt; Зачем приехали?

<K4> У меня здесь любимая девушка моя/ учится/ я сюда переехал/ не учиться/ жить// (СД 9)

#### 4. Hierarchieverschleierung oder „flache“ Hierarchien

In der westlichen Managementliteratur wird der Trend von der Hierarchie zu Gleichberechtigung oder Egalitarismus beschrieben. Man geht davon aus, dass die Beachtung der Würde der einzelnen Mitarbeiter dem Betriebsklima und der Motivation der Mitarbeiter förderlich sind, die ihrerseits der Garant für den Erfolg eines Unternehmens sind (Gee u.a. 1996, 125 nach Handford 2010, 177). Die verbale Verschleierung der tatsächlichen Machtverhältnisse gehört zu den zentralen Merkmalen des modernen Managements, die deutlich im *managerialist discourse* zum Ausdruck kommen, etwa in der Verwendung der Anrede mit *Du* quer durch die hierarchischen Ebenen im Konzern IKEA, der auch in seinen Filialen in Russland unter den Mitarbeitern die Anrede mit dem vertraulichen *ты* verlangt<sup>5</sup>. Derartige Strategien an der sprachlichen Oberfläche setzen zwar nicht die realen Machtverhältnisse außer Kraft, aber sie sollen aus der Sicht der ManagerInnen die Mitarbeiterschaft zu besseren Leistungen motivieren. Eine weitere solche Strategie besteht in der Zurückhaltung der eigenen Meinung der LeiterInnen von Meetings. Es wird empfohlen, die eigene Meinung zurückzuhalten, und den SitzungsteilnehmerInnen beginnend von denen mit dem geringsten Status das Wort zu erteilen, um mit dem Äußern der eigenen Meinung keinen Druck auszuüben (vgl. Anisimova, Gimpel'son 2007, 33f.). Die „flache“ Hierarchie ist somit eindeutig instrumentalisiert und wird auch von russischer Fachliteratur empfohlen. Dennoch bleibt die zentrale Rolle von Status für die berufliche Kommunikation bestehen und wird von Karasik (2006, 34) dahingehend erläutert, dass die Interaktion der TeilnehmerInnen durch die zwischen ihnen bestehende Ungleichheit bedingt ist.

Personalpronomina gelten als zentraler Mechanismus, mit dessen Hilfe die sozialen Beziehungen angezeigt werden (Handford 2010, 155), und das Pronomen *we* gehört zu den häufigsten 10 Wörtern im Korpus von englischsprachigen Meetings (Handford 2010, 99). Im Russischen würde man andere Ergebnisse erwarten, gilt doch der explizite Ausdruck von Status und ein ausgeprägtes Hie-

<sup>5</sup> Im Kundenkontakt wird im Deutschen *du*, im Russischen *вы* verwendet: „Brauchst du Hilfe?“ „Wenn du Fragen zu unserer Website, zum Einkaufen oder generell zu IKEA hast, dann hilft dir Anna gerne weiter“ versus: „Нужна помощь?“- „Спросите у Анны“; „Подробнее о товарах и услугах IKEA спросите у Анны“, zuletzt war aber auf der russischen Webseite auch ein Beleg für die Du-Anrede *ты* gegenüber Kunden zu finden: „Поменяй свой взгляд на кухни“ ([http://www.ikea.com/ms/ru\\_RU/ikea\\_family/faq.html](http://www.ikea.com/ms/ru_RU/ikea_family/faq.html) 8.2.2012).

rarchiebewusstsein als besonderes Merkmal der russischen Kultur (Yoosefi, Thomas 2003, 33-34, vgl. die hohe „Machtdistanz“ bei Hofstede 1998). Überraschenderweise sind die Resultate für das Russische aber dem Englischen sehr ähnlich: *we* ist auf Platz 10, *мы* auf Platz 11 (vgl. Handford 2010, 99; Podsekina 2011, 14), wohingegen *мы* im Korpus der Bewerbungsgespräche vergleichsweise nur auf Platz 31 ist.

Es gibt auch keinerlei Beschränkungen für die Verwendung des Begriffs „Untergebene“ (подчиненные), und die Ratgeberliteratur hält genug für die Kommunikation mit Untergebenen bereit, was davon zeugt, dass es tatsächlich nicht selbstverständlich ist, die Würde der „Untergebenen“ zu achten. Ansonsten müsste nicht darauf hingewiesen werden, dass man Erniedrigungen u.ä. vermeiden muss (Anisimova, Gimpel'son 2007, 147).

Auch von Gegnern der Erniedrigung Untergebener wird aber die Beachtung einer strengen Hierarchie gefordert. So weist D. Stepanov, der selbst über langjährige Erfahrung in verschiedenen Wirtschaftsbereichen verfügt („длительный опыт работы в разных бизнес-структурах“, Stepanov 2005, 4) unter der ironischen Kapitelüberschrift „Weiße, Mulatten, Neger“ (Белые, мулаты, негры) auf die dringende Notwendigkeit einer klaren hierarchischen Struktur hin: „Если иерархически не структурировать большой коллектив, то компания очень быстро придет к состоянию, которое в русском языке называется „бардак““ (Stepanov 2005, 119). Eine offenkundige und formalisierte „разделение на начальников и подчиненных“ wird ab 8 bis 10 Mitarbeitern dringend empfohlen. Die Warnung von der Einführung eines Kastensystems (кастовая система), in dem es eine leistungsunabhängige Zugehörigkeit zu den einzelnen Stufen der Hierarchie gibt, ist so dringend formuliert, dass man auf dessen Verbreitung in der Realität schließen muss (Stepanov 2005, 118 ff.).

In den Codices der Unternehmen<sup>6</sup> finden sich jedenfalls auch Hinweise auf die Notwendigkeit der Beachtung hierarchischer Unterschiede, und es ist z.B. genau geregelt, wer wen zuerst zu begrüßen hat:

(8)

«при встрече в коридоре или на открытой территории здороваться первым следует подчиненному; входящий в помещение (в том числе руководитель) первым здоровается с присутствующими.» (Правила приветствия ОАО «Иркутскэнерго»)

<sup>6</sup> Vgl. die Diplomarbeit von E. Skrypnik: *Éksplicitnaja kommunikacionnaja politika v rossijskich kompanijach na primere korporativnych kodeksov ètiki*. WU Wien 2012, aus der hier einige Beispiele übernommen werden. Links zu vielen nationalen *Codes of corporate governance* inklusive Russland und anderer slawischsprachiger Länder: [http://www.ecgi.org/codes/all\\_codes.php](http://www.ecgi.org/codes/all_codes.php).

4.1. *Wir*-Referenz in Meetings

Eine der verbalen Möglichkeiten zur Verschleierung von Hierarchien, und zum Ausdruck von Respekt und Beachtung der Würde der Anderen ist die Reduktion des eigenen Status durch die egalitäre Verwendung des inklusiven *мы*. Wie bereits gesagt, ist in englischen Meetings das Schlüsselwort „we“ auf Platz 10, in den russischen *мы* auf Platz 11 (vgl. Handford 2010, 99; Podsekina 2011, 14). Im Korpus der Bewerbungsgespräche ist *мы* vergleichsweise nur auf Platz 31. Eindrucksvoll ist auch die relative Frequenz von *we* bzw. *мы* in der gesprochenen Wirtschaftssprache im Gegensatz zur Alltagssprache:

1,42% in den englischen mündlichen Wirtschaftsdiskursen vs. 0,66% in den Alltagsdiskursen;

1,53% in den russischen mündlichen Wirtschaftsdiskursen vs. 0,49% in der gesprochenen Alltagssprache aus dem Nationalkorpus (vgl. Podsekina 2011, 15).

Handford (2010, 156ff.) unterscheidet 3 inklusive und 2 exklusive Typen von *we*, die auch für *мы* belegt sind: inklusiv personenbezogen – alle anwesenden TN und inklusiv unternehmensbezogen – alle anwesenden Unternehmen oder Abteilungen und inklusiv organisationsbezogen – alle MitarbeiterInnen des Unternehmens, exklusiv personenbezogen – die SprecherIn + eine anwesende Person und exklusiv unternehmensbezogen – Unternehmen oder Abteilung des/der SprecherIn. Am häufigsten findet man im russischen Korpus exklusiv unternehmensbezogenes *мы*: *мы как компания* (Beisp. 9). Andererseits wird in strategischer Verwendung des inklusiven *мы* auch der externe Verhandlungspartner einbezogen *мы и наши партнер* (inklusiv unternehmensbezogen), um die Gemeinsamkeit der Interessen zu unterstreichen (vgl. Podsekina 2011, 19; Beisp. 10). In Beisp. 11 findet sich strategisches *мы* (inklusiv unternehmensbezogen), um den Verhandlungspartner zu überzeugen, dass die Preise am Markt durch den Druck der Kunden jedenfalls fallen werden, auch wenn er sich widersetzt (vgl. die Interpretation bei Podsekina 2011, 19). Die Zusammengehörigkeit und Gemeinsamkeit der Interessen wird in diesem Beleg durch zwei Adverbialbestimmungen verstärkt: *общими усилиями* und gedoppeltes *вместе*.

Explizit hierarchieverschleiernd ist das inklusive *мы* in Aufforderungen an „Untergebene“. In Beisp. 12 ist *нам* zunächst inklusiv, dann werden Aufträge an einzelne Personen mit der informellen Anrede *ты* erteilt und schließlich mit exklusivem *мы* dringlich wiederholt. ЛБ verwendet in ihrer Antwortreplik *мы* mit Bezug nur auf die Belegschaft. Der Gesprächsausschnitt zeigt das geschickte Oszillieren zwischen den sprachlich vorhandenen Möglichkeiten der Referenz auf die anwesenden Personen.

(9)

<ЮГ> не теряйте время/ вот вам рынки/ рынки дополнительные/ где мы вообще никак не представлены со своей лидерской позицией по пакетам/ что у нас пакеты по такой цене и мы их будем завозить и завозить и растамаживать// (Interne UK 1)

(10)

<ВА> Э-э... я готов вам предложить... э-э учитывая то что уже нам будет в августе/ не в августе а в октябре два года как мы хорошо/ благотворно работаем/ то моя коммерческая служба готовит как раз мероприятия вза... и подчеркиваю взаимовыгодные/ а есть такие точки соприкосновения между вашей компанией и нашей компанией/ где я готов на те продукты которые э... немножко рас... открою карты/ те продукты которые являются валовыми/ над которыми э-э жесточайшая конкуренция/ за три шестнадцать/ за четыре двадцать/ за четыре двадцать пять/ (Interne UK 1)

(11)

[<ЮГ> Чем... чем сегодня снижать цену/ уже ж снижаем цену/ просто понимаете/ вы говорите что вы снижать на свою подложку не будете/ но... но мы ж все равно в общем... общими усилиями/ и мы и Алекс П/ мы ж все снижаем цену на подложку/ то есть вы-то держите цену/ а мы-то ее снижаем чтоб туда (конкурент) не заходил/ потому что у нас нету альтернативы/ мы ж не можем им дать другое качество/ поэтому очень... очень важно если все-таки вместе... вместе этот период выдержать// (Interne UK 1)

(12)

<ЮГ> Угу/ вот под этими именами/ хорошо/ просто есть... есть запрос/ есть запрос от кого-то из этих клиентов/ и нам нужно будет сейчас определиться/ просто как нам дальше э... с ними работать/ просто чтоб э... этот клиент не остался без... без предложения с нашей стороны// Ира/ в Один Эсе можешь зайти посмотреть... В примечаниях... угу/ хорошо/ хорошо... да/ все//... Угу... хорошо/ хорошо... да/ да/ посмотришь/ да/ с кем ты там общаешься/ договорились// Как правило это... только на начальных этапах э-э такие могут быть сложности/ и мы их должны избежать/ поэтому лучше их обсудить/

<ЛБ> Да/ чтобы мы это полностью все понимали//

[<ЛГ> вот...чтобы избежать на дальнейшее//

<ЛБ> Хорошо/ тогда «Сластеной» ты занимаешься// Э-э я вот не зна... я в... э-э завтра пойду встречусь с этим Юрием/ узнаю/ работает ли он/ просто...

<ИГ> Сейчас мы про Юрия посмотрим сразу/

[<ЛБ> Да/ да...

<ИГ> мы посмотрим как он называется/ посмотрим что он за ЧП... (Interne UK 2)

#### 4.2. Direktive Akte in den Meetings

Ein zentraler Typus interner Meetings sind Planungsmeetings und solche zur Lösung von Aufgaben und Problemen sowie zur Aufteilung von Arbeit (Handford 2010, 13). In den 4 Meetings des Korpus geht es darum, wie man den Ver-

lust von Marktanteilen kompensieren kann, wie die Arbeit aufgeteilt wird, und wie sich eine neue Mitarbeiterin besser einbringen kann. Diese Themenbereiche implizieren eine hohe Frequenz von direktiven Akten, die auch tatsächlich anzutreffen ist. Analog zum Personalpronomen *мы* können dabei auch die Aufforderungen inklusiv oder exklusiv formuliert sein (vgl. Handford 2010, 173).

Im russischen Korpus stehen 188 Imperative, davon 137 (73%) direkte Aufforderungen und 43 (25%) in erzählter Rede, einer großen Anzahl von mit Modalverben und Prädikativa formulierten direktiven Akten gegenüber: *надо* (126), *нужно* (50), *должны* (39), *должна* (23), *должен* (20), *надо будет* (12), *мы должны* (13), *нам надо* (8), *нам нужно* (6), *нужно будет* (5), *я хочу чтобы* (13) (Podsekina 2011, 25-26). Indirekte Aufforderungen in Frageform (*можно...?*, *можешь...?*, *не могли бы вы...?*) sind im Korpus praktisch nicht vertreten. 90% der Imperativverwendungen werden ebenso wie *должен* und *надо/нужно* von übergeordneten Personen verwendet (Beisp. 13, 14, vgl. Podsekina 2011, 46) und nur 10% von unten nach oben. Unabgeschwächte Imperative werden aufgabenbezogen sogar „nach oben“ verwendet, z.B. in Beisp. 15, wo die Verkaufsdirektorin OB zunächst das unpersönliche *надо* verwendet, und dann ihre Aufforderung durch einen doppelten Imperativ verstärkt *давайте поедьте*<sup>7</sup>. Adressaten sind die Direktorin ЮГ und eine Mitarbeiterin (vgl. Podsekina 2011, 44). Überwiegend wird der Imperativ aber von oben nach ganz unten verwendet, während MitarbeiterInnen der mittleren Ebene eher mit Modalprädikativa aufgefordert werden.

*Пожалуйста* ist nur 3 mal belegt, davon 2 mal gegenüber hierarchisch höher gestellten MitarbeiterInnen. Gegenüber den MitarbeiterInnen der eigenen Firma wird generell wenig abgeschwächt, insgesamt sind 40% der Imperative nach unten abgeschwächt, während gegenüber Gleichrangigen fast doppelt so viele, nämlich 70% abgeschwächt formuliert sind (vgl. Podsekina 2011, 46-49). Die Sprecherin ИГ, eine Mitarbeiterin der Verkaufsabteilung wendet sich in Beispiel 18 ganz informell an ihre eigene Direktorin, in 19, wesentlich höflicher an den Direktor der Zulieferfirma BA. Auch die Direktorin der Handelsfirma wendet sich sehr höflich mit Vor- und Vatersnamen an den Direktor der Zulieferfirma BA und bittet ihn in mehreren höflichen Anläufen, den Berichten der einzelnen VerkaufvertreterInnen zuzuhören (Beisp. 20). Beispiel 21 zeigt die Aufforderungshandlungen des Direktors der Lieferfirma an die Direktorin der Handelsfirma: vom höflicheren *я бы хотел от вас получить* geht er zum direkten *я хочу от вас получить* über und schließlich zu verstärktem *вы мне должны* und zur expliziten Forderung *дайте мне предложение*.

Insgesamt zeigt die Analyse, dass die sowjetische Devise „Я – начальник, ты – дурак“ an Kraft verloren hat. Es werden relativ wenige kategorisch formulierte Befehle geäußert. Allerdings wird der partnerschaftliche Umgang eher auf

<sup>7</sup> Diese stark umgangssprachliche Form wurde tatsächlich so verwendet.

familiäre Weise gepflegt, und weniger als strategisches Mittel der Mitarbeitermotivation. In den Nuancen des Umgangs mit dem Direktor der Zulieferfirma zeigt sich deutlich die Beachtung seiner stärkeren Position, auch durch die Direktorin der Handelsfirma. Hier spielt möglicherweise Gender eine Rolle, ist es doch eigentlich verwunderlich, dass die Direktorin der Handelsfirma, also die Käuferin, mehr Höflichkeit einsetzt als der Direktor der Zulieferfirma, also der Verkäufer. Podsekina (2011, 55) kommt zu Recht zur Feststellung, dass zwar einerseits die kategorischeren Aufforderungen von Personen in Machtpositionen ausgehen, aber der Umkehrschluss, dass abgeschwächte Formulierungen vom Fehlen einer Machtposition zeugen würden, nicht zutrifft. Man kann also eine gewisse Tendenz zur Verschleierung von Hierarchie beobachten.

(13)

<OB> ну проанализируйте там да/ тех таких/ которые там...(Interne UK 1)

(14)

<ЮГ> Катя/ давайте с сентября/ давайте начинайте (клиент) грузить/ (Interne UK 1)

(15)

<OB> Ну значит надо еще раз съездить/ еще раз переговорить/ на что они рассчитывают// Почему они нам не платят? Юль/ а мы начнем им сейчас отгружать как здрастье/

<ЮГ> Давай тогда поедем туда/ Олег...

<OB> Вот/ вот/вот/

[<OK> Так я Денису тоже предлагал/ он как раз...

[<OB> давайте поедьте/

[<ЮГ> Надо поехать/ (Interne UK 1)

(16)

<ЮГ> и там все виды пакетов/ и на кассах лежат/ ребята/ и в отделах лежат/ и там где электрика/ и там где...езде всякие фасовки/ пакеты/ пакетики// Идите/ идите и не теряйте времени// (Interne UK 1)

(17)

<ЮГ> да/ мы были на подсортировке и при этом их основной поставщик поставлял им...

<ИГ> угу/

<ЮГ> по цене выше/ чем мы на подсортировке сидели/ то есть обратите внимание на это/ проследите/ (Interne UK 1)

(18)

<ИГ> Подожди/ они с нами год почти не работают/ так с кем они работают? (Interne UK 1)

(19)

<ИГ> Скажите пожалуйста/ а как вы относитесь вот к тем клиентам которых предположим не интересует качество/ вы предпочитаете их не видеть своими клиентами/ то есть у вас не стоит задача и интерес как бы завоевать больше... то есть вы их как бы не... (Interne UK 1)

(20)

<ЮГ> Виталий Николаевич/ давайте послушаем (город)/ вот... вот послушайте представителя из (города)/ Денис Кравченко который уже работает тоже у нас в компании семь-восемь лет/ и у него тоже большой опыт по торговле подложкой/ и он работал с разными производителями/ поэтому вот... мо-мент такой тоже... понимаете... там где есть утрата клиентов хотелось что-бы вы все-таки... об этом услышали... (Interne UK 1)

(21)

<ВА> хорошо/ Катя/ тогда смотрите/ для того чтобы я быстрее дал уже правильный ответ/ то выше... я уже выше это говорил/

[<ИГ> количество/ да?

<ВА> то я бы хотел от вас получить/ это ваши/ то что вы предлагаете/

[<ОВ> цену?

<ВА> пять позиций/ требуемый объем и требуемая цена/

[<ИГ> угу/

<ОВ> но/ взамен под это я хочу от вас получить тоже/ вы мне должны сказать каким образом вы увеличите продажу Тэ-восемь двадцать пять/ Тэ-шесть...

[<ОВ> Если вы отпустите цены...

[<ВА> Ну дайте мне предложение/ вы ж пока только говорите... если... ну по де-сять копеек отдать!

[<ОВ> Виталий/ мы в прошлый раз говорили что мы... нет/ что мы завозим эту подложку... (Interne UK 1)

#### 4.3. Anrede in Bewerbungsgesprächen und Meetings

Unternehmen messen in der internen Unternehmenskommunikation der Anrede große Bedeutung zu und verlangen generell die Anrede mit dem Höflichkeitspronomen *вы* und Vor- und Vatersnamen, während *ты* nur ganz ausnahmsweise und jedenfalls ausschließlich bei reziproker Verwendung gestattet ist. Dies ist in zahlreichen Unternehmenskodizes nachzulesen, z.B.:

(22)

«Создавая и поддерживая комфортную рабочую обстановку, сотрудники соблюдают следующие нормы и правила делового этикета: уважительно относиться друг к другу, обращаться к коллегам, руководителям и подчиненным на "Вы" и по имени-отчеству...» (Из корпоративного кодекса ОАО «Татнефть»)

(23)

«В Ассоциации не принято общаться с человеком на «Ты», если он - по каким-то причинам, не может ответить таким же обращением. Как правило, сотрудники обращаются друг к другу по умолчанию на «Вы», по имени и отчеству. В случае доверительных отношений, в качестве исключения, допускается взаимное обращение на «Ты». (Из корпоративного кодекса Ассоциации предприятий текстильной и легкой промышленности «Восток-Сервис»)

Auch für die Bewerbungsgespräche gilt die Norm: *bbi* + Vor- und Vatersname. In den Aufnahmen ist allerdings überwiegend die Anredevermeidung von beiden Partnern zu beobachten. Die BewerberInnen sprechen die InterviewerInnen generell nicht an, diese verwenden, wenn sie eine Anrede gebrauchen, eher nur den Vornamen, mit Ausnahme der 3 Bewerbungsgespräche in S. in der Firma X, wo Vor- und Vatersname verwendet werden (SD 10). Es kommen alle möglichen Kombinationen vor, so stellt sich in Beisp. 24 die Recruiterin mit Vornamen vor, überprüft die Identität des Bewerbers aber mit Vor- und Vatersnamen. Auch der Direktor einer Werbefirma, der einen Direktor für eine neu zu gründende Filiale in S. finden möchte, verwendet die direkte Anrede nur, um sich zu vergewissern, dass er die Unterlagen zu dem tatsächlich anwesenden Bewerber vor sich hat – er interviewt hintereinander 9 Kandidaten – und stellt sich einem der Bewerber selbst nur mit dem Vornamen vor (Beisp. 25). Nahezu ausnahmslos wird die Höflichkeitsform *bbi* verwendet, nur einem etwa gleichaltrigen Bewerber gegenüber verwendet eine Recruiterin *mbi*.

Die Meetings zeigen ein anderes Bild. Es dominiert die Anrede mit *mbi*, und die Kurzformen der Vornamen werden innerhalb des Unternehmens nicht nur unter den MitarbeiterInnen, sondern vielfach auch mit den Vorgesetzten, also der Direktorin und der Verkaufsleiterin, reziprok verwendet (vgl. Podsekina 2011, 47). Die einzige nicht reziproke Verwendung von *mbi* findet sich im Gespräch mit einer relativ neuen Mitarbeiterin, über deren erstes Jahr Bilanz gezogen wird und die ihrerseits die Direktorin mit *bbi* und Vor- und Vatersnamen anspricht (Beisp. 26; UK 4). Auf Nachfrage begründete die Direktorin der Handelsfirma dies damit, dass sie zu Beginn die neuen MitarbeiterInnen jedenfalls mit *bbi* anredet, ihnen dann nach einiger Zeit das gegenseitige *mbi* anbietet, was aber nicht alle gleich praktisch anwenden. Manchen mache der Wechsel Probleme, sodass es eine Zeit lang zu nicht reziproker Anrede mit *mbi* kommt. Insgesamt haben neben dem Status also auch Faktoren wie die Dauer der Mitarbeit und das Alter einen Einfluss auf das Anredeverhalten.

Im Gespräch mit dem Direktor der Zulieferfirma zeigt sich wie schon bei den Aufforderungen ein höherer Grad an Höflichkeit ihm gegenüber auch in den an ihn gerichteten Anredeformen mit Vor- und Vatersnamen, als er gegenüber der Direktorin der Handelsfirma verwendet: während er insgesamt fünf Mal mit dem vollen Vornamen und sechs Mal mit Vor- und Vatersnamen angesprochen wird, verwendet er nur einmal ganz zu Beginn des Gesprächs den Vor- und Vatersnamen zur Anrede der Direktorin, ansonsten vier Mal die Kurzform des Vornamens. Beispiele werden hier nicht gegeben, da die Namen zu Zwecken der Anonymisierung geändert wurden.

(24)

&lt;М&gt; Ясно// Меня зовут Мария/ э-э вас Роман Александрович/ да?

&lt;Р&gt; Да// (С 13)

(25)

&lt;К.4&gt; Здравствуйте! Вячеслав //

&lt;Р.Р.&gt; Здравствуйте//

&lt;Э.&gt; Эдуард// (С9)

(26)

&lt;ВП&gt; А я с первого курса даю уроки/

&lt;ЮГ&gt; А/ ну ты частные уроки даешь/ да? (UK 4)

#### 4.4. Zukunftsorientierung in Bewerbungsgesprächen und Meetings

Schnelle Gangart, Zukunftsorientierung und andauernder Wechsel sind charakteristisch für die zeitliche Orientierung im betriebswirtschaftlichen Diskurs (Maier, Meyer 2011). Äußert sich eine besondere Zukunftsorientierung auch in den hier analysierten Genres? Anhand der Analyse der Bewerbungsgespräche kann gezeigt werden, dass die InterviewerInnen davon überzeugt sind, dass sie aus der Schilderung des in der Vergangenheit Geschehenen verbindliche Informationen über die Eignung des/der BewerberIn für den aktuell zu besetzenden Job, also für die Zukunft gewinnen können (vgl. die Beispiele 1-7 in Kap. 3 und Rathmayr 2011). Das heißt, Thema der Bewerbungsgespräche ist nicht die Frage: „Was werden Sie im Job machen, wenn Sie ihn bekommen?“, sondern: „Warum haben Sie/wollen Sie den letzten Arbeitsplatz verlassen?“ Aus der detaillierten narrativen Schilderung dessen, was dort geschehen ist, wollen die PersonalmanagerInnen die Schlüsse ziehen, die ihnen eine Entscheidung für die zukünftige Eignung der BewerbungskandidatInnen ermöglichen. In einem quantitativen Erhebungsschritt konnten 52 Warum-Fragen (*почему*) und 9 Wozu-Fragen (*зачем*) ermittelt werden, wobei *почему* der Literatur zufolge Auskünfte über die Vergangenheit und *зачем* solche über Erwartungen an die Zukunft elizitieren sollen und dies in der Regel auch tun (vgl. Levontina 2006). Es hat sich gezeigt, dass die InterviewerInnen an einer möglichst wirklichkeitsnahen Schilderung interessiert sind und selbst interpretieren wollen, welche Charakterzüge und sonstigen Eigenschaften des/der BewerberIn sich davon ableiten lassen (vgl. Rathmayr 2011).

Welche zeitliche Orientierung dominiert in den Meetings? In Meeting 1 geht es darum, Strategien zu entwickeln, wie der deutliche Verlust von Marktanteilen gestoppt werden kann. Die Sitzung dauert knapp 2 Stunden, wobei die 2. Hälfte Verhandlungscharakter hat, da auch der Direktor einer wichtigen Zulieferfirma teilnimmt. Dennoch liegt ein starker Fokus darauf, wie es zum Verlust der Anteile gekommen ist. Die Strategie für die Zukunft, die die Direktorin in der

Aufnahme billigerer Produkte in das Sortiment sieht, weil entgegen der Orientierung ihrer Handelsfirma auf erstklassige Qualität die Kunden viel größeren, ja geradezu ausschließlichen Wert auf den niedrigen Preis legen, nimmt nur geringen Raum ein. Wir sehen also auch hier die große Bedeutung der Schlüsse aus der Vergangenheit auf die Zukunft statt dem Reden direkt über die Zukunft. Dennoch sind die Meetings wesentlich stärker auf zukünftige Handlungen orientiert, was sich auch in der relativen Häufigkeit von Futurformen in den Meetings und Bewerbungsgesprächen zeigt: 371 pf. und 339 ipf. Futurformen in den Meetings stehen 172 pf., 121 ipf. Futurformen in den Bewerbungsgesprächen gegenüber, was für die Meetings eine jeweils gerundete Frequenz von 1,79 ( $710 / 39754 * 100$ ) für die Bewerbungsgespräche eine von 0,64 ( $293 / 45475 * 100$ ) ergibt<sup>8</sup>. Mit anderen Worten: In den Meetings ist ca. jedes 56. Wort ein Verbum in Futurform, in den Bewerbungsgesprächen jedes 155, und die Häufigkeit von Futurformen in den Meetings ist ca. dreimal so hoch wie in den Bewerbungsgesprächen.

#### 4.5. Leistungsorientierte Werte in Stellenannoncen für HR Manager

In diesem Abschnitt stütze ich mich auf das Korpus einer von mir betreuten Diplomarbeit von Denis Zagorov (2011) über Stelleninserate als Indikatoren von Werten russischer Unternehmen und Vergleich der Resultate mit Stelleninseraten deutscher Unternehmen. Anhand eines Korpus von 42 russischen und 25 deutschen in kostenpflichtigen Online Datenbanken veröffentlichten Stellenanzeigen für HR Manager, wurden Cluster<sup>9</sup> von darin geforderten Qualifikationen, Arbeitsbedingungen und Darstellungen der Firma des Auftraggebers gebildet und verglichen. Hier soll nur auf die dem Cluster Leistung zuordenbaren Anforderungen an die BewerberInnen eingegangen werden. Zuvor jedoch je ein russisches und ein deutsches typisches Beispiel für derartige Stellenanzeigen, die sich in formaler wie inhaltlicher Hinsicht sehr deutlich voneinander unterscheiden. Die russischen Anzeigen sind stark formalisiert, geben Geschlecht und Alter der adressierten BewerberInnen vor, die deutschen Anzeigen sind individueller und origineller gestaltet und vermeiden die Angabe von Alter oder Geschlecht.

<sup>8</sup> Ich danke Michael Betsch herzlich für die Unterstützung bei diesen Berechnungen.

<sup>9</sup> Das Kategorienschema beruht bei Zagorov (2011, 43-53) auf der Unterteilung in 10 zentrale Wertegruppen nach Schwartz, Bilsky (1987, 1990), sowie Schwartz (1992).

(27)

Требования

Женщина возраст от 25 до 45 лет;

Высшее образование

Опыт работы от 2 лет; умение работать в условиях многозадачности;

Знание ТК РФ, отличное знание ПК<sup>10</sup>, знание программы SUP, как преимущество;

Внимательность, исполнительность, обучаемость, оперативность, хорошие коммуникативные навыки (Zagorov 2011, 59)

(28)

Sie haben bereits als Personalleiter, dessen Stellvertreter oder in einer umfassenden eigenverantwortlichen Referentenposition gearbeitet? Das Arbeitsrecht ist für Sie kein Buch mit sieben Siegeln und profunde Kenntnisse sowie Techniken für die Personalentwicklung gehören zu Ihrem Handwerkszeug? Sie können überzeugen und begeistern, verfügen über Einfühlungsvermögen, analytische und organisatorische Kompetenz und haben einen hohen Anspruch an Ihre eigene Arbeitsqualität? Mit Ihrer exzellenten Kommunikationsfähigkeit und Offenheit positionieren Sie sich als Mediator und Gesprächspartner für Führungskräfte und Mitarbeiter? (Zagorov 2011, 59)

Die leistungsbezogenen Indikatoren unterscheiden sich nicht nur qualitativ, sondern auch quantitativ. Die deutschen Anzeigen enthalten jeweils mehr Spezifizierungen oder Indikatoren: im Schnitt 5 bei den Anforderungen an den Bewerber/die Bewerberin, 8 bei den Arbeitsbedingungen und 4 bei der Information über die Firma, die russischen Anzeigen enthalten zumindest in den beiden ersten Kategorien weniger: 3,5 bei den Anforderungen und je 4 in den beiden anderen Rubriken (Zagorov 2011, 59).

Für meine Fragestellung nach der Repräsentation marktwirtschaftlich geprägter Leistungsindikatoren habe ich auf Basis der tabellarischen Übersichten bei Zagorov (2011, Anhang 2) folgende Tabelle erstellt, wobei in Klammern nach der Prozentzahl jeweils die exakte Anzahl der Unternehmen genannt ist:

<b>Anforderung</b>	<b>Russische Anzeigen</b>	<b>Deutsche Anzeigen</b>
Стрессеустойчивость	24% (10)	12% (3)
Организованность	19% (8)	28% (7)
Нацеленность на результат	14% (6)	32% (8)
Активность	14% (6)	28% (7)
Аналитические способности	12% (5)	36% (9)
Желание расти	12% (5)	
Инициативность	10% (4)	32% (8)
Фокус на клиента	5% (2)	32% (8)

<sup>10</sup> ПК = Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации.

Умение отстаивать свою позицию	2% (1)	53% (13)
Оперативность	2% (1)	
Работоспособность	7% (3)	
Профессионализм	5% (2)	
<b>Anforderung</b>		<b>Deutsche Anzeigen</b>
Effizientes Arbeiten (продуктивность)		4% (1)
Pragmatismus (Прагматизм)		8% (2)
Sicheres Auftreten (Уверенность в себе)		20% (5)
Strategische Kompetenz (Стратегическая компетенция )		23% (3)
Überdurchschnittlicher Abschluss (образование выше среднего)		8% (2)

**Tabelle 1:** Leistungsorientierte Anforderungen an die StellenbewerberInnen<sup>11</sup>

Human Resources Manager für große Betriebe in Russland sollen andere Stärken mitbringen als ihre KollegInnen in Deutschland: An erster Stelle der leistungsbezogenen Anforderungen steht die Stressresistenz, mit 24% doppelt so häufig genannt wie in den deutschen Anzeigen. Dann folgt die Organisiertheit mit 19%, Ergebnisorientierung und Aktivität mit je 14% vs. 28% und 32%, analytische Fähigkeiten mit 12% (vs. 36%!), der Wunsch sich weiter zu entwickeln mit 12% und mit nur 5% vs. 32% Nennungen die Kundenorientierung. Die in 52% der deutschen Anzeigen geforderte Durchsetzungsfähigkeit kommt in den russischen nur in 2%, d.h. einer einzigen vor und wird offenbar nicht für wichtig gehalten. Der Vergleich zeigt, dass leistungsbezogene Anforderungen in den russischen Anzeigen deutlich seltener sind als in den deutschen, *умение отстаивать свою позицию*, *оперативность* und *работоспособность* kommen kaum vor, und außer Aufstiegsmöglichkeiten in der Karriere wird nichts Leistungsbezogenes genannt. Demgegenüber enthalten die deutschen Anzeigen viele Anreize, von denen ich in die Tabelle nur jene mit mehr als einer Nennung aufgenommen habe. Es wurden darüber hinaus von je einer Firma genannt: *Arbeit in einem ergebnisorientierten Betrieb*, *Arbeit in einem professionellen Unternehmen und Umfeld*, *Arbeit in einem serviceorientierten Unternehmen*. Dieses Fehlen von Anreizen in den russischen Stellenanzeigen verwundert umso mehr, als etwa in der vom russischen unabhängigen Institut sozialer und nationaler Probleme 1996 mit 2017 Probanden durchgeführten Erhebung des

<sup>11</sup> Die Kategorien *организованность* (Organisationsfähigkeit) und *умение отстаивать свою позицию* (Durchsetzungsvermögen) sind bei Zagorov (2011) anderen Kategorien als der Leistung zugeordnet, wobei es sich aber um einen Irrtum handeln dürfte. Für die Unterstützung bei der Erstellung der Frequenzlisten danke ich Michael Betsch.

Massenbewusstseins der Russen unter den Bedingungen der gesellschaftlichen Veränderungen der Wertehierarchie eine interessante Arbeit von 62,7% der Probanden als wichtiger Grundwert bezeichnet wurde, gegenüber nur 35,4%, die an der Arbeit den Lohn am wichtigsten finden. (Rossijskij nezavisimyj institut 1996). Unter den heutigen Bedingungen wäre sogar ein höherer Prozentsatz zu erwarten, dies insbesondere deshalb, weil der Prozentsatz von 1993 bis 1996 von 54,8% auf 62,7% gestiegen ist.

Andere Institute bringen allerdings andere Ergebnisse: von 1986 bis 2006 ist nach einer Untersuchung des Instituts CESSI (Институт Сравнительных социальных исследований) der Wert einer interessanten Arbeit von 41% auf 29% gesunken (Andrejkova, 2006):

(29)

Если раньше работа могла рассматриваться как цель и способ достижения самых различных благ – материальных, социального статуса, общественного уважения, удовлетворения потребностей в самореализации, то сегодня работа воспринимается в большинстве своем как средство и средство для одной, единственной и универсальной цели – материального благополучия. (Andrejkova, 2006)

Der starken Motivationskraft von materiellen Anreizen entsprechen die in den russischen Stellenanzeigen genannten Anreize für russische BewerberInnen, dazu gehören insbesondere eine geregelte Arbeitszeit (z.B.: пн-пя 9.30-18.00; 5/2 с 10.00 до 20.00), die Nähe zur U Bahn (z.B. 10 мин от м Ул. 1905 года), sowie ein offizielles Gehalt (z.B.: з/п. белая) und soziale Vergünstigungen (z.B.: полный соц. Пакет; расширенный социальный пакет). Westeuropäische Top-Manager rechnen mit derartigen Konditionen am wenigsten und bekommen sie auch nicht angeboten. Von ihnen erwartet man im Gegenteil die Bereitschaft, auf planbare Freizeit überhaupt zu verzichten. Hinzu kommt in Russland der große Mangel an qualifizierten Fachleuten, sodass die Betriebe Mühe haben, gute Leute zu bekommen und vor allem sie zu halten (Czinkota, Springer 1997; Kivelä 2008). Dementsprechend habe ich in meinen Interviews mit PersonalmanagerInnen die Auskunft bekommen, dass der Manager den Job verkaufen muss (должен продать вакансию).

## 5. Quantitative Aspekte: Schlüsselwörter

Abschließend sollen zur Abrundung der qualitativen Aspekte noch quantitative Aspekte herangezogen werden. Bestimmte Wörter sind für bestimmte Textsorten charakteristisch, und damit für die entsprechenden beruflichen Praktiken.

Für die Marktwirtschaft und die Leistungsgesellschaft<sup>12</sup> gibt es darüber hinaus ideologisch motivierte Schlüsselbegriffe. Hochfrequente Lexeme und Cluster zeugen von der Relevanz einer bestimmten Praktik im Wirtschaftsdiskurs (vgl. Handford 2010, 111). Leistung zählt dabei zu den Schlüsselkonzepten der Marktwirtschaft und wird sogar als das grundlegende Konzept einer Wirtschaftsform gesehen, die sich als Leistungsgesellschaft bekennt (McClelland 1961 nach Krause 2007, 126). Nach einigen von diesen wird in den Korpora gesucht, wobei die Auswahl der Suchwörter die bei Maier, Meyer (2011) genannten zentralen Charakteristika des *managerialist discourse* und die von Krause (2008) gefundenen Schlüsselassoziationen zu Leistung (достижение) im Russischen umfasst. Die gesamte Liste befindet sich im Anhang.

Marktwirtschaftlich relevante Lexeme sind in beiden Textsorten stark vertreten, und dabei in den Bewerbungsgesprächen weiter gestreut als in den Meetings. In den Meetings kommen nur 7 Wörter aus der „Suchliste“ über 5 mal vor und machen 148 von 173 Fundstellen aus:

качество: 46	платить/заплатить: 11
рынок: 40	быстро: 7
деньги: 21	цена: 6
зарплата: 17	

**Tabelle 2:** Häufigste Schlüsselwörter in den Meetings

In den Bewerbungsgesprächen ist eine größere Streuung zu beobachten und die häufigsten 14 (über 5 Fundstellen) Wörter aus der „Suchliste“ machen 299 von 360 Fundstellen aus:

цена: 133	сумма: 11
зарплата: 42	цель: 10
платить/заплатить: 29	срок: 8
деньги: 23	прибыль: 8
карьера/карьерный рост: 23	качество: 7
рынок: 20	результат: 7
труд: 14	конкуренция: 6

**Tabelle 3:** Häufigste Schlüsselwörter in den Bewerbungsgesprächen

Die größere Streuung ist auf den Umstand zurückzuführen, dass die Meetings innerhalb einer Firma stattgefunden haben, und auf wenige Themen zentriert waren (vgl. Korpusübersicht im Anschluss an die Bibliografie), während die

<sup>12</sup> Die Verbindung zwischen Leistung und Marktwirtschaft wurde von Krause (2008) bei den russischen ProbandInnen eindeutig festgestellt: bei 40% ist sie vorhanden, bei 19% stark, bei 8% sogar sehr stark.

Bewerbungsgespräche unterschiedliche äußere Umstände (unterschiedliche Jobs, Recruitingagenturen bzw. Firmen des Arbeitgebers, ein oder mehrere InterviewerInnen etc.) und Teilnehmerkonstellationen (18 unterschiedliche BewerberInnen, verschiedene InterviewerInnen) aufweisen.

In beiden Textsorten fällt die hohe Frequenz des semantischen Feldes Geld auf, bei dem es sich zweifellos um einen zentralen Schlüsselbegriff der Marktwirtschaft handelt. Wenn man *зарплата* und *деньги* zusammennimmt, ergibt sich für die Meetings eine Frequenz von 38, für die Bewerbungsgespräche von 65 und wenn man *прибыль* dazu nimmt, sogar 73. Rechnet man auch *платить/заплатить*, *сумма* und *цена* dazu, ergibt sich für die Meetings die Summe von 211 „geldbezogenen“ Wortverwendungen, für die Bewerbungsgespräche 90. Dies ist unter marktwirtschaftlichen Bedingungen erwartbar. Was im Hinblick auf die Forschungsfrage verwundert, ist die mangelnde Vertretung von wichtigen Begriffen der Marktwirtschaft wie *активность*, *амбиция*, *усилие*, *рационально*, *успех*, *добиться*, die mit wichtigen Aspekten der Leistungsgesellschaft wie Leistung, Anstrengung, Flexibilität, Schnelligkeit, Ambitionen zu tun haben. Marktwirtschaft scheint im Moment fast auf das liebe Geld reduziert, was sich thematisch auch in den Stellenanzeigen für HR Manager bestätigt hat, wo meist das Anfangsgehalt angegeben wird, z.B.: *от 30 000 до 35 000 руб. в месяц; от 70 000 до 90 000 руб. в месяц.*

## 6. Resümee

Die Forschungsfrage lautete: Wie stark sind Elemente des markt- oder betriebswirtschaftlichen Diskurses (*managerialist discourse*) im russischen Wirtschaftsdiskurs vertreten? Dazu wurden verschiedene Textsorten analysiert: Bewerbungsgespräche, Meetings und Stellenanzeigen für HR Manager und zwar im Hinblick auf die Argumentationsweisen, die Hierarchieverschleierung und leistungsorientierte Werte in Stellenannoncen für HR Manager. Zur Absicherung der qualitativ gewonnenen Ergebnisse wurden in den Texten Schlüsselwörter der Markt- und Betriebswirtschaft gesucht.

In den Bewerbungsgesprächen wird von vielen BewerberInnen mit der Marktwirtschaft kompatiblen Begründungen, wie der schlechten Entwicklung des Betriebs oder zu geringer Bezahlung, argumentiert, es werden aber auch persönliche Gründe wie Solidarität zu einem Freund und Liebe als Auslöser für den Jobwechsel vorgebracht, die westliche BewerberInnen eher verschweigen würden. Darüber hinaus reagieren auch einige InterviewerInnen anders als es marktwirtschaftliche Kriterien erwarten lassen und bewerten Zusatzqualifikationen, Wechsel des Wohnortes und Berufswechsel eher negativ.

Aufstieg in der Karriere bzw. Aufstiegsmöglichkeiten sind in den Diskurs der Arbeitgeber und HR Manager eingedrungen und werden von ihnen sowohl in

den Bewerbungsgesprächen als auch in den Stellenanzeigen verwendet. Die BewerberInnen thematisieren diesen Aspekt aber kaum, und nur einer von 18 gibt an, den Job aus Karrieregründen wechseln zu wollen.

Die Tendenz zu flachen Hierarchien ist zu beobachten, wenn auch nicht ausgeprägt, die Delegation von Verantwortung an die nächst höhere Ebene ist weiterhin gängige Praxis. Bei der Formulierung von Aufforderungen werden trotz eines insgesamt *familiären* Tones feine Unterschiede sehr sorgfältig beachtet. Gleiches gilt für die Anrede mit *мы* oder *вы* und mit Vornamen bzw. deren Kurzform oder Vor- und Vatersnamen.

Die für den *managerialist discourse* charakteristische Orientierung auf ständige Veränderung, hohes Tempo und insgesamt die Zukunft lässt sich in den untersuchten Textsorten nicht nachweisen. Beständigkeit, Stabilität und Treue zum Betrieb scheinen nicht nur wegen des Mangels an gut ausgebildeten Fachleuten sondern traditionsbedingt wichtige Werte zu sein.

Die quantitative Suche nach Schlüsselwörtern ergab teilweise unerwartete Resultate. Das semantische Feld ‚Geld‘ ist in den Meetings besonders dicht besetzt, was in dieselbe Richtung weist wie die Aussagen in den Interviews zur Fokussierung auf ein möglichst hohes Gehalt und die Angaben des Gehalts in den Stellenanzeigen. Leistungsorientierte Lexeme, die Anstrengung, Ambitionen u. ä. bezeichnen, sind in den Stellenanzeigen gar nicht vertreten: *амбиция, активность, воля, усилие, успех, стремление, стратегия, добиться, достижение*. Man könnte das Fehlen von Durchsetzungsstärke u. ä. Anforderungen an die BewerberInnen um HR Managerposten als gewisses Misstrauen gegenüber ausgeprägter Selbstständigkeit und Eigenständigkeit interpretieren, wofür sich als Erklärung die extrem hierarchischen Strukturen in der sowjetischen Gesellschaft anbieten. Eigeninitiative und -verantwortung wurde nicht nur nicht gefördert, sondern untersagt. Verwunderlich bleibt aber in allen Textsorten die geringe Präsenz von Leistungsstreben in seinen vielfältigen Variationen.

Auf allen analysierten Ebenen ist ein gewisser Trend zum *managerialist discourse* zu beobachten, er ist aber wesentlich weniger prägnant als im Deutschen.

## Anhang

	<b>Bewerbungsgespräche</b>	<b>Meetings</b>
Активность	0	0
Амбиция	0	0
Будущее	6 (из них 5 вопросов о будущем)	4
Быстро	7	4
Воля	0	0
Выгода	0	1
Деньги	23	21
Добиться	0	0
Достижение	0	0
Зарплата	42	17
Издержки	0	0
Карьера/карьерный рост	14/9	0
Качество	7	46
Конкуренция	3	6
Личность	1	0
Платить/заплатить	11	29
Прибыль	8	3
Рационально	0	0
Результат	7	5
Рынок/рыночный	20	40
Срок	8	1
Стратегия/стратегически	0	1
Стремление	0	0
Сумма	0	11
Труд	14	1
Усилие	0	0
Успех	0	0
Характер	3	2
Цель	10	1
Целеустремленность	0	0
Целенаправленно	0	1
Цена	6	133
Рост (я маленького роста)		1

Frequenzen der Suchwörter in den Bewerbungsgesprächen und Meetings

## Literatur

- Abalkin, L. 1989. Vorwärts wie eine Schildkröte. Der Moskauer Wirtschaftsexperte Leonid Abalkin über die Zukunft der Perestrojka. *Der Spiegel* 15, 185-191.
- Andreenkova, A. V. 2006. *Izmenenija v obraze žizni i cennostjach rossijan* (<http://cessi.ru/index.php?id=171> (1.9.2011)).
- Anisimova, T. V., Gimpel'son, E. G. 2007. *Rečevaja kompetencija menedžera*. Učebnoe posobie Moskva: Moskovskij psihologo-social'nyj institut.
- Bhatia, V. K. (ed.) 2008. *Advances in discourse studies*. London etc.
- Brünner, G. 2000. *Wirtschaftskommunikation*. Tübingen.
- Czinkota, M. R., Springer, R. 1997. Managementausbildung in Russland unter den Bedingungen der Transformation zur Marktwirtschaft. *der markt* 2, 51-62.
- Fairclough, N. 2007. *Discourse and contemporary social change*. Bern, Wien etc.
- Gee, J. P., Hull, G., Lankshear, C. 1996. *The New Work Order*. London.
- Grice, H. P. 1980. Logik und Gesprächsanalyse. In: Kußmaul P. (ed.) *Sprechaktttheorie* (= Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft 17). Wiesbaden, 109-126.
- Handford, M. 2010. *The Language of Business Meetings*. Cambridge.
- Hofstede, G. 1998. *Culture's Consequences. International Differences in Work-Related Values* (= Cross-Cultural Research and Methodology Series, vol. 5). Sage Publications: Newbury Park, London, New Dehli, 15. Aufl.
- Holden, N., Fink, G. 2007. Russia's path to the market economy: its language of management in slow pursuit. In: Doleschal, U., Hoffmann, E., Reuther T. (eds.) *Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft. Interkulturelle Perspektiven*. Frankfurt M.: Lang, 75-90.
- Holden, N., Kuznetsova, O., Fink, G. 2008. Russia's long struggle with Western terms of management and the concepts behind them. In: Tietze, S. (ed.) *International Management and Language*. London, New York, 114-27.
- Jacobs, E. 2001. The influence of western concepts on Russian marketing theory. *British Journal of Management* 12, 149-157.
- Karasik, V. I. 2006. Vyraženie statusnych otnoženij sredstvami jazyka. In: Oparina, E. O., Kazak, E.A. (eds.) *Russkij jazyk v sovremennom obščestve: Funkcional'nye i statusnye charakteristiki*. Sbornik obzorov. Moskva: INION RAN, 30-51.
- Keck, E. 2011. *Bad English. Schluss mit der Engländererei*. Wien.
- Khapova, S. N., Korotov, K. 2007. Dynamics of Western career attributes in the Russian context. *Career Development International* 12, 68-85.
- Kivela, H. 2008. Aspects of HRM in Foreign Subsidiaries in Russia: Training, Recruitment and Compensation. In: Chadraba, P. G., Springer, R. (eds.) *Business Strategies for Economies in Transition – Book of Readings on CEE Countries*. Cambridge, 641-662.
- Krause, M. 2007. Leistung im Russischen – eine semantische Lakune? In: Doleschal, U., Hoffmann, E., Reuther T. (eds.) *Sprache und Diskurs in Wirt-*

- schaft und Gesellschaft. Interkulturelle Perspektiven.* Frankfurt M., 125-136.
- Krause, M. 2008. Zwischen Wort und Diskurs: Experimentelle Untersuchung zur Struktur des Konzepts 'Leistung' und seiner Äquivalente im Polnischen, Tschechischen und Russischen. *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slawistenkongress Ochrid.*
- Levontina, I. B. 2006. Ponjatje celi i semantika celevykh slov russkogo jazyka. In: Apresjan, Ju. D. (ed.) *Jazykovaja kartina mira i sistemnaja leksikologija.* Moskva, 163-238.
- Maier, F., Meyer, M. 2011. Managerialism and Beyond: Discourses of Civil Society Organization and Their Governance Implications. *Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations* 22, 2011/4, 731-756.
- Mautner, G. 2010a. *Language and the market society. Critical reflections on discourse and dominance.* London, New York.
- Mautner, G. 2010b. Saving the frog from boiling: Critical discourse analysis and the managerial assault on the lifeworld. In: de Cillia, R., Gruber, H., Krzyzanowski, M., Menz F. (eds.) *Diskurs, Politik, Identität.* Tübingen, 167-174.
- McClelland, D. C. 1961. *The Achieving Society.* Princeton u.a. van Nostrand. (Dt. 1966. Die Leistungsgesellschaft. München: Kohlhammer).
- Novikov, V. 2010. *Slovar' modnykh slov. Jazykovaja kartina sovremennosti.* Moskva.
- Parker, M. 2002. *Against management. Organisation in the age of managerialism.* Cambridge.
- Podsekina, I. 2011. *Vyraženie vlasti v ustnoj delovoj komunikacii: analiz delovogo diskursa na ukrainskom predprijatii.* Diplomarbeit, WU Wien.
- Pshenichnikova, I. 2003. The challenges of socialization in business education: The case of the School of Management, St. Petersburg University. *Anthropology of East Europe Review* 21, 2003/2.
- Rathmayr, R. 2011. Behaupten und Begründen in russischen Bewerbungsgesprächen. Ein Beitrag zur Pragmatik der Kausalität. *Wiener Slawistischer Almanach* 67, 2011, 223-252.
- Ratmajr, R. 2011. Novye roli v novoj delovoj komunikacii. Na primere žanra sobesedovanija. In: Boguslavskij, I. M., Iomdin, L. L., Krysin, L. P. (eds.) *Slovo i jazyk. Sbornik statej k vos'midesjatiletiju akademika Ju. D. Apresjana.* Moskva, 319-329.
- Roberts, S. M., Jones, J. P., Fröhlich, O. 2005. NGOs and the Globalisation of Managerialism: A Research Framework. *World Development* 11, 1845-1864.
- Rossijskij nezavisimyj institut 1996. Razdel cennosti rossijan: menjaetsja li naš mentalitet?
- Schwartz, S. H., Bilsky, W. 1987. Toward a psychological structure of human values. *Journal of Personality and Social Psychology* 53, 550-562.
- Schwartz, S. H., Bilsky, W. 1990. Toward a theory of the universal content and structure of values: Extensions and cross-cultural replications. *Journal of Personality and Social Psychology* 58, 878-891.

- Schwartz, S. 1992. Universals in the content and structure of values: Theoretical advances and empirical tests in 20 countries. In: Zanna, M. (ed.) *Advances in experimental social psychology*. New York: Academic press, 1-65.
- Skrypyuk, E. 2012. *Ėksplicitnaja kommunikacionnaja politika v rossijskich kompanijach na primere korporativnych kodeksov ėtiki*. Diplomarbeit, WU Wien.
- Stepanov, D. 2005. *Ėffektivnoe upravlenie: komanda, ierarchija, edinovlastie*. Sankt-Peterburg.
- Uske, H. 2008. Werden wir alle Unternehmer? *DISS (Zeitung des Duisburger Instituts für Sprach- und Sozialforschung)* 17, 2008/1, 8-13.
- Vollmer, H. 2002. Ansprüche und Wirklichkeiten des Verwaltens im Reformdiskurs der neunziger Jahre. Die diskursive Ordnung von Reformkommunikation. *Zeitschrift für Soziologie* 31, 2002/1, 44-65.
- Watson, T. J. 2004. Managers, managism, and the tower of babble: making sense of managerial pseudojargon. *International Journal of the Sociology of Language* 166, 67-82.
- Wersun, A. 2010. Triple translation: academic and managerial discourses of knowledge transfer policy in a new university in Scotland. *Discourse: Studies in the Cultural Politics of Education* 31, 5.
- Wodak, R. 2009. Von Wissensbilanzen und Benchmarking: Die fortschreitende Ökonomisierung der Universitäten. Eine Diskursanalyse. In: Diaz-Bone, R., Krell, G. (eds.): *Diskurs und Ökonomie. Diskursanalytische Perspektiven auf Märkte und Organisationen*. Wiesbaden, 317-336.
- Wollmann, H. 1996. Verwaltungsmodernisierung: Ausgangsbedingungen Reformanläufe und aktuelle Modernisierungsdiskurse. In: Reichhard, C., Wollmann, H. (eds.): *Kommunalverwaltung im Modernisierungsschub?* Basel, Boston, Berlin, 1-49.
- Yoosefi, T., Thomas A. 2003. *Beruflich in Russland, Trainingsprogramm für Manager, Fach- und Führungskräfte*, Göttingen.
- Zagorov, D. 2011. *Ob "javlenija o vakansii kak indikator cennostej rossijskich predprijatij i sravnenie rezul'tatov s ob "javlenijami nemeckich predprijatij*. Diplomarbeit, WU Wien.

## Korpus

### Korpus der Bewerbungsgespräche

Aufnahmen von 18 Bewerbungsgesprächen (davon 5 mit einer Personalrecruiterin, 13 mit FirmenvertreterInnen der potentiellen ArbeitgeberInnen) in zwei russischen Großstädten, durchgeführt in der ersten Jahreshälfte 2008 von R. Rathmayr als teilnehmende Beobachterin und anschließend verschriftet. Gesamtdauer der Aufnahmen: 3 Std. 40 Min., Gesamtumfang 45.475 Wörter bzw. Wortformen

Mit PersonalrecruiterInnen geführte Gespräche:

SD 13: 1 BG in einer Personalvermittlungsagentur mit 1 Bewerber: R (Alter?, 2008 1 Sohn, geb. 2007)

SD 11: 4 BG in einer Personalvermittlungsagentur mit 4 männlichen Bewerbern: A 30 Jahre alt, V 24, AN 50, VV 48

Mit den ArbeitgeberInnen geführte Gespräche

SD 8: BG in einer Moskauer Firma mit 1 Bewerberin um die Stelle eines Architekten, die Bewerberin ist eine mit dem Studium fast fertige Studentin, von Firmenseite nehmen die Verwaltungsdirektorin und die Leiterin der Bauabteilung teil

SD 9: 9 BG des Direktors einer Werbeagentur zur Auswahl eines Direktors für eine in der Stadt S zu begründende Filiale. Vorauswahl durch eine Agentur, Gespräche in den Räumen der Agentur mit 9 Kandidaten

SD 10: 3 BG in einer großen Firma für den Posten der Leiterin der Weiterbildungsabteilung, von Firmenseite 3 Interviewerinnen: Leiterin der Personalabteilung, und 2 Personalmanagerinnen

### Korpus der Meetings

Aufnahmen von 4 firmeninternen Besprechungen mit 2 bis 13 TeilnehmerInnen (insgesamt 6 weibl., 8 männl. TN) einer großen Handelsfirma (56 MitarbeiterInnen), die 1999 gegründet wurde, in einer Großstadt in der Ost-Ukraine. Die Gespräche wurden in den Büros der Firma in zwei großen Städten im Herbst 2010 von Inna Podsekina (Diplomandin von R. Rathmayr) als teilnehmende Beobachterin aufgenommen. Gesamtdauer der Aufnahmen 4 Std. 22 Min. 12 Sek. Gesamtumfang: 39.754 Wörter (um 5.721 Wörter weniger als die Bewerbungsgespräche).

Die meisten TeilnehmerInnen sind im Verkauf tätige Salesmanager (коммерческие представители), 2 Generaldirektoren, ein Verkaufsleiter (коммерческий директор). Alle gehören einer großen Handelsfirma in einer Großstadt in der Ost-Ukraine an, nur der 2. Generaldirektor - BA - einer Zulieferfirma. Alle (außer einem) sind Ukrainer mit russischer Muttersprache.

### Interne Unternehmenskommunikation (UK) 1

Gespräch der Mitarbeiter der ukrainischen Firma untereinander und in der 2. Hälfte Verhandlungen mit einem Geschäftspartner, dem Direktor einer Zulieferfirma.

Thema des Gesprächs: Jahresbilanzbesprechung, Verhandlung mit einem Lieferanten über das laufende Geschäft und den Konkurrenzettbewerb. Dauer: 01:59:01.

Gesprächspartner:

<ЮГ> Direktorin, 44 Jahre

<ИГ> Salesmanager/Mitarbeiterin im Verkauf, 45 Jahre

<ЛБ> Salesmanager/Mitarbeiterin im Verkauf, 30 Jahre

<ОБ> Verkaufsleiterin, 47 Jahre

<АП> Sachbearbeiterin, 23 Jahre

<АБ> Salesmanager/Mitarbeiter im Verkauf, 27 Jahre

<ОК> Salesmanager/Mitarbeiter im Verkauf, 33 Jahre

<БО> Salesmanager/Mitarbeiter im Verkauf, 32 Jahre

<ЕП> Hauptbuchhalterin, 46 Jahre

<СС> Salesmanager/Mitarbeiter im Verkauf, 38 Jahre

<ОГ> Salesmanager/Mitarbeiter im Verkauf, 27 Jahre

<ББ> Salesmanager/Mitarbeiter im Verkauf, 24 Jahre

<ВА> Direktor der Zulieferfirma, 42 Jahre

### Interne UK 2

Gespräch der Mitarbeiter der ukrainischen Firma untereinander.

Thema des Gesprächs: Einteilung der Zuständigkeitsbereiche aufgrund der Einstellung neuer Mitarbeiter. Dauer: 00:26:41.

Gesprächspartner:

<ЮГ> Direktorin 44 Jahre

<ИГ> Salesmanager/Mitarbeiterin im Verkauf, 45 Jahre

<ЛБ> Salesmanager/Mitarbeiterin, 30 Jahre

<HP> Leiter des Departements für Industrieprojekte, 27 Jahre

#### Interne UK3

Gespräch zwischen der Direktorin der Firma und dem Leiter des Departements für Industrieprojekte.

Thema des Gesprächs: Besprechung über die Verbesserung der Arbeit in der Abteilung im Hinblick auf die Einstellung neuer Mitarbeiter. Dauer: 01:10:15.

Gesprächspartner:

<ЮГ> Direktorin, 44 Jahre

<HP> Leiter des Departements für Industrieprojekte, 27 Jahre

#### Interne UK 4

Gespräch zwischen der Direktorin der Firma und einer neuen Mitarbeiterin.

Thema des Gesprächs: die Adaptation der neuen Mitarbeiterin im Kollektiv und Probleme, die in diesem Zusammenhang aufgetreten sind. Dauer: 00:46:15.

<ЮГ> Direktorin, 44

<БП> Mitarbeiterin in der Verwaltung, 22, seit 1 Jahr in der Firma

#### **Korpus der Stellenanzeigen:**

Das Korpus der Stellenanzeigen umfasst 42 russische und 25 deutsche in kostenpflichtigen Online Datenbanken veröffentlichte Stellenanzeigen für HR Manager und wurde von Denis Zagorov für die Diplomarbeit an der WU Wien 2010/11 erstellt und mir dankenswerterweise zur Verfügung gestellt.



## Rezension

*Новае слова ў беларусістыцы. Матэрыялы V Міжнароднага кангрэса беларусістаў. Мінск, 20–21 мая 2010 года: Літаратуразнаўства і фалькларыстыка*, пад рэд. І. Э. Багдановіч (288 pp.); *Мовазнаўства*, пад рэд. С. М. Запрудскага, Г. А. Цыхуна (400 pp.); *Гісторыя і культуралогія* рэд. А. Суша (270 pp.), Мінск: «Четыре четверти» 2012 (= *Беларусіка – Albaruthenica* 31-33).

**0.** Der Internationale Verband der Albaruthenisten (Міжнародная асацыяцыя беларусістаў, МАБ) wurde 1991 während des ersten internationalen Kongresses der Albaruthenisten gegründet und tritt seither als Organisator des Kongresses auf, der seit dem zweiten (1995) jeweils im Fünfjahresrhythmus in Minsk durchgeführt wird. Die Materialien der Kongresse werden in der Schriftenreihe *Беларусіка – Albaruthenica* veröffentlicht. Die Materialien des I. Kongresses (1991) erschienen 1993, hier noch zusammen mit denjenigen einer Tagung zum Skaryna-Jubiläum (Mal'dzis, Sahanovič, Cychun 1993). Diejenigen des II. Kongresses (1995) unter dem Thema „Беларусь паміж Усходам і Захадам“ wurden 1997 selbständig und schon in zwei Bänden veröffentlicht (Konan, Mal'dzis, Cychun 1997a & b). Der III. Kongress (2000) war zweigeteilt und den Themen „Беларусь і сусветная супольнасць: узаемадзеянне і ўзаемаўзбагачэнне культур (Да 2000-годдзя хрысціянства)“ sowie „Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый“ gewidmet. Die Materialien erschienen 2001 in sechs Bänden, z.T. in Kooperation mit der Unesco und dem Skaryna-Zentrum Minsk (Mal'dzis et al. 2001, Uladykoŭskaja-Kanapljanič 2001, Zaprudski, Mjačkoŭskaja, Cychun 2001, Konan 2001, Skalaban 2001, Dubjanecki 2001). Der IV. Kongress (2005) befasste sich mit dem Thema „Беларуская культура ў кантэксце культур еўрапейскіх краін“, und die Materialien erschienen in drei Bänden, z.T. mit erheblicher Verspätung (Mal'dzis, Smaljančuk 2006; Bahdanovič, Valodzina 2010; Zaprudski, Cychun 2010).

Der bisher letzte Kongress fand 2010 statt, und die Materialien erschienen 2012 in den drei hier anzuzeigenden thematischen Bänden, die unter dem Gesamttitel „Новае слова ў беларусістыцы“ stehen. Die Publikation ist rechtzeitig vor dem XV. Internationalen Slavistenkongress in Minsk 2013 erschienen.

Die internationalen Kongresse der МАБ sind zweifellos *das* Forum überhaupt, bei dem sich Albaruthenisten der verschiedensten Richtungen treffen, und insofern ist der Gesamttitel der publizierten Materialien des letzten Kongresses inhaltlich wohl keine Übertreibung. Gerade ein solcher Kongress bietet die Möglichkeit, der wissenschaftlichen Gemeinschaft Neues (z.T. durchaus

auch Provokantes und Umstrittenes) vorzutragen und sich der fachkundigen Diskussion zu stellen. Im Vorwort zum ersten Band der Materialien wird sogar ausdrücklich darauf verwiesen: „Частка матэрыялаў мае выразна дыскусійны характар.“ (LF 5)<sup>1</sup> Leider können Materialien einen Kongress in seiner Vielgestaltigkeit und Dynamik nur ungenügend abbilden. Zum einen werden in der Regel nicht alle gehaltenen Vorträge zur Veröffentlichung eingereicht: „На жаль, не ўсе заяўленыя і агучаныя падчас Кангрэса даклады былі пададзеныя да друку, а таму некаторыя блокі прадстаўлены толькі часткай матэрыялаў, аднак важнасць і актуальнасць іх пры гэтым не змяняецца.“ (LF 5). Zum zweiten sind die Ergebnisse der Diskussion selten adäquat abgebildet: nicht alle Vortragenden überarbeiten ihre Texte für die Veröffentlichung unter Berücksichtigung der Diskussion. Nur in einem Band (M) ist die Diskussion wenigstens teilweise dokumentiert (M 255-259, 338-341), wobei es sich um die Beiträge der „offiziellen“ Diskutanten zum jeweiligen thematischen Block handelt. Anderswo wurden Beiträge von Diskutanten zu Aufsätzen ausgearbeitet und sind in dieser Form vertreten (vgl. LF 135-140 und LF 194-202).

Zu bedauern ist, dass einige im Programm vorgesehene Blöcke in der Publikation nicht repräsentiert sind, weil Vorträge nicht gehalten oder nicht eingereicht wurden. Besonders schade ist das in zwei Fällen: bei einem geplanten Block zur Kitabistik (zu weißrussischen und polnischen Texten, die in arabischer Schrift geschrieben sind) und einem zum „Jahrtausendmenschen“ („чалавек міленіуму“) im literarischen Raum des 20./21. Jahrhunderts.

Ein Problem stellt bei internationalen Kongressen immer die Sprachenfrage dar. Bei der МАБ kann man von einer Dominanz des Weißrussischen ausgehen, und dies ist auch der Fall. Von den 112 abgedruckten Texten (ohne Diskussionsbeiträge) sind 29 nicht weißrussisch: 15 russisch, 10 polnisch und 4 ukrainisch. Litauisch und Lettisch als weitere Nachbarsprachen sind nicht vertreten, obwohl sie in einigen Vorträgen thematisiert werden. Erstaunlicherweise ist kein einziger englischsprachiger Beitrag dabei, bei philologischen Konferenzen heute eine Seltenheit.

**1.** Der erste Band, gemäß Titel Literaturwissenschaft und „Folkloristik“ gewidmet, entpuppt sich als fast ausschließlich literaturwissenschaftlich ausgerichtet: nur ein Block mit zwei Beiträgen zu kalendarischen Bräuchen (LF 268-283) und ein Einzelbeitrag von A. Bjazlepina zur „städtischen Folklore“ (LF 52-57) repräsentieren den anderen Bereich. Der literaturwissenschaftliche Plenarvortrag wurde von Arnold McMillin gehalten, gleichsam dem ausländischen Doyen der Disziplin (LF 22-29). Der Beitrag ist (bewusst?) im Vortragsstil belassen und stellt eine sehr persönliche Rückschau auf die Literatur der Nachkriegszeit dar.

<sup>1</sup> Im Folgenden wird auf den ersten Band („Літаратуразнаўства і фалькларыстыка“) mit „LF“ verwiesen, auf den zweiten („Мовазнаўства“) mit „М“ und auf den dritten („Гісторыя і культуралогія“) mit „НК“.

Noch vor diesem Beitrag steht in der Rubrik „Plenarvorträge“ ein unechter Vertreter dieser Gattung, U. Konans Vortrag über „Eschatologische Archetypen in der klassischen weißrussischen Literatur“ (LF 6-21), der von der Redaktorin aus einem thematischen Block herausgelöst und gleichsam geadelt wurde, und zwar, weil sie ihn (m.E. zu Recht, jedenfalls im Vergleich zum „echten“ Plenarvortrag) als „фундаментальны артыкул“ empfand (LF 5). Aus literaturgeschichtlicher Perspektive fällt bei den thematischen Blöcken der Schwerpunkt in der Moderne und Postmoderne auf. Es gibt zwar einen Block zum (älteren) ostslavischen Schrifttum, der aber eher linguistisch und handschriftenkundlich ausgerichtet ist (LF 58-88) und einen weiteren zur mehrsprachigen Poesie des 16. bis 18. Jahrhunderts (LF 231-249), sonst dominiert aber klar das 20. Jahrhundert. Bemerkenswert sind ein Block, der die literarische Situation von Anfang und Ende des Jahrhunderts vergleicht und die Frage nach (Nicht)Analogie („ан-аналогія“) bzw. Kontinuität stellt (LF 89-110), und ein weiterer, der ganz der Moderne gewidmet ist, die ja eigentlich die „klassische“ Periode der weißrussischen Literatur darstellt (LF 170-202). Nicht weniger als drei Blöcke betrachten die weißrussische Literatur in ihrem meist mehrsprachigen Kontext: den weißrussischen Anteil am kulturellen Leben von Vilnius (LF 111-140), die weißrussisch-ukrainischen literarischen Beziehungen (LF 203-230) und, bereits erwähnt, die mehrsprachige Poesie des 16. bis 18. Jahrhunderts. Insgesamt spiegeln sich in diesem Band, abgesehen von der stärkeren Berücksichtigung der Gegenwartsliteratur, die traditionellen Schwerpunkte der weißrussischen Literaturwissenschaft. Ein Blick auf die Literaturverzeichnisse der Artikel zeigt eine eher geringe Theoriebezogenheit; das gilt auch inhaltlich für die meisten Beiträge.

2. Der sprachwissenschaftliche Band (M) ist mit Abstand am umfangreichsten, und er hat, wie erwähnt, den Vorzug, dass er z.T. auch die Diskussion bzw. die Position der Diskutanten berücksichtigt hat. Auch er wird durch einen Plenarvortrag eingeleitet, den E. Smułkowa, die Doyenne der polnischen sprachwissenschaftlichen Albaruthenistik, dem Thema „Vielsprachigkeit und Unifizierungstendenzen im weißrussischen Grenzgebiet“ gewidmet hat (M 6-15). Im Ergebnis stellt sie einen Rückgang der historischen Mehrsprachigkeit und eine Tendenz zur sprachlichen Unifizierung fest, die im Wesentlichen Ergebnis der allgemeinen Urbanisierung der Bevölkerung und der staatlichen Sprachpolitik ist. Mit diesem Thema spricht die Referentin, wie es sich für einen Plenarvortrag gehört, einen Bereich an, der in der einen oder anderen Form in fast allen sprachwissenschaftlichen Beiträgen eine Rolle spielt: die Existenz des Weißrussischen im Kontext anderer Sprachen. Dabei geht es zum einen um die Position auf der Ebene des slavischen Kontinuums (anders gesagt, die dialektale Ebene), z.T. auch im größeren baltoslavischen Kontext. Zum andern ist es die Position auf standardsprachlicher (historisch gesehen: schriftsprachlicher) Ebene

im Verhältnis zum Russischen, Polnischen, Ukrainischen und Litauischen. Dazu kommt, dass die beiden Ebenen interagieren: das bekannteste Beispiel dafür ist die in der Slavistik als Thema außerordentlich beliebte „трасянка“. Und nicht zu vergessen ist, dass diese Problematik auch eine ausgesprochen historische Komponente hat, und zwar in der Form der „проста“ oder „рус(ь)ка мова“.

Die sprachwissenschaftliche Thematik wird zunächst in drei Blöcken historisch behandelt. Der erste ist der dialektalen Differenzierung zwischen dem Weißrussischen und Ukrainischen gewidmet (M 16-39), ein zweiter, kleinerer, der Schriftsprache im selben Gebiet (M 40-53), der dritte schließlich der schriftsprachlichen Situation im Großfürstentum Litauen (M 54-88). Die Brücke zur Gegenwart schlägt (auch im Titel) ein Block, der Fragen der historischen und „praktischen“ Onomastik gewidmet ist (M 89-120), wobei unter letzterer einerseits die sprachenpolitischen Maßnahmen in der Toponomastik, andererseits symbolische Aspekte bei der Wahl von Taufnamen verstanden werden. Ein Block (M 121-147) ist dem Verhältnis Dialekt-Standardsprache gewidmet, betrachtet aber auch vergleichend die für die Kodifizierung des Weißrussischen und Ukrainischen wichtige Periode der Zeit zwischen den Weltkriegen (vgl. dazu später). Etwas uneinheitlich wirkt ein Block mit dem Titel „Валентнась. Спалучальнась. Дыстрыбуцыя“ (M 148-180), in dem Worfeldanalyse, Kombinatorik von Adjektiven und Substantiven, Distribution von Verben z.T. sprachimmanent, z.T. im Vergleich mit Polnisch oder Čechisch abgehandelt werden. Dem Bereich der „hard core grammar“ ist der Block zu morphosyntaktischen und lexikalischen Fragen (M 181-219) zuzuordnen, bei dem zumindest in den Beiträgen der drei deutschen Vortragenden im Rahmen streng formalisierter Modelle argumentiert wird. Dies wird deutlich im Vergleich der Aufsätze von C. Hurtig und T. Ramza, die beide dem Lexem „трэба“ gewidmet sind. Nur ein Block ist der im weißrussischen Kontext fast immer präsenten „трасянка“ gewidmet (M 220-259), dafür einer der kohärentesten, da er das Thema „змешанае маўленне/смешанная реч“ (so die Terminologie der Beiträge) aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet (areal, soziolinguistisch, grammatikalisch) und da auch noch die ordnende Stellungnahme des Diskutanten (H. Cychun) mit abgedruckt ist. Höchst aktuell ist auch der unmittelbar folgende Block, der die Präsenz des Weißrussischen im Internet, insbesondere im *ByNet* (Analogiebildung zu *PyHem*, allerdings bemerkenswerterweise lateinisch geschrieben) untersucht (M 260-302). Auch hier wird die Thematik breit abgehandelt: „folk linguistics“ im Internet, Probleme der Verwendung der kyrillischen Schrift bzw. der Transliteration (wobei die englische [zh, ch etc.] und die „visuelle“ [4 für ч, w für u] die traditionell am Polnischen orientierte lateinische Orthographie des Weißrussischen zunehmend verdrängen), Fragen der *netiquette* („нэцікет“), Sprachverwendung in der Blogosphäre und die Spezifik weißrussischer *nicks* („нік[нэйм]“) sind, zumeist mit reichem Beispielmateriale, dargestellt. Allein schon das Material zeigt, dass das Weißrussische auf diesem

Gebiet durchaus präsent und auch sehr lebendig ist. Eher ungewöhnlich, aber umso verdienstvoller ist der von H. Bieder organisierte Block zur Grammatikographie des Weißrussischen im zweiten bis vierten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts. Hier kommen neben den traditionell in den Darstellungen zum Weißrussischen berücksichtigten Grammatiken von Тарашкевіч und derjenigen der *наркомаўка* (erstmalig umfassend kodifiziert durch Т.П. Ламцеў/Ц.П. Ломцеў) auch Луцкевіч/Łuckiewiç, Лёсік, Багдановіч u.a. zu ihrem Recht. Damit wird die klassische Dichotomie aufgelöst und das Bild der Entwicklung differenzierter. Auch hier trägt das Schlusswort des Diskutanten (S. Zaprudski) zur Abrundung bei. Ein „Mini-Block“ aus zwei Aufsätzen (M 342-364) behandelt die Situation des Weißrussischen in den Nachbarländern Polen und Lettland (eigenartigerweise fehlt Litauen; im Kongressprogramm war ein entsprechender Beitrag vorgesehen). Der letzte Teil des Bandes (M 365-394) ist dem Weißrussischen als Fremdsprache gewidmet. Die Beiträge gehen auf einen „Runden Tisch“ zu dieser Thematik zurück, der neben zwei Vorträgen acht Diskutanten vorsah. Die Mehrzahl der Diskussionsbeiträge wurden in der Folge zu eigenständigen Beiträgen ausgearbeitet.

Insgesamt ist der sprachwissenschaftliche Teil der Materialien nicht nur der umfangreichste, sondern (zumindest aus der Perspektive des Rezensenten) wohl auch der gehaltvollste, was durchaus der Tradition der Albaruthenistik entspricht.

3. Der dritte zu besprechende Band ist der Geschichte und der „Kulturologie“ gewidmet. Neben den eigentlich historischen Beiträgen geht es dabei oft um Belarus im europäischen Kontext und um weißrussische Identität. Der Herausgeber verzichtet darauf, die Einteilung in Blöcke zu markieren, wahrscheinlich weil diese beim Kongress z.T. nur fragmentarisch vertreten waren (ein Block mit nur einem Beitrag, sechs mit nur jeweils zwei). Dennoch ist die ursprüngliche Struktur leicht zu rekonstruieren, da die Texte aus einem Block jeweils zusammen abgedruckt werden.

Auch dieser Band wird mit einem Plenarvortrag eingeleitet, diesmal vom Doyen der gesamten Albaruthenistik, dem Gründungs- und Ehrenvorsitzenden der МАБ А. Mal'dzis (HK 7-14). Der Vortrag ist der Geschichte der МАБ gewidmet und wäre m.E. besser an den Anfang der Kongressmaterialien (in LF) gestellt worden. Er beleuchtet gut die Schwierigkeiten, denen die Organisation in ihrer zwanzigjährigen Geschichte begegnete und noch begegnet. Sie spiegeln sich auch indirekt im Vortrag selbst: er ist z.T. nur für Eingeweihte verständlich, da bestimmte Namen nicht genannt und Ereignisse nur umschrieben werden. Daran schließt sich ein zweiter Plenarvortrag an (gleichzeitig Schlussvortrag des Kongresses), der die auswärtige Kulturpolitik der Republik Belarus behandelt (HK 14-21). Drei historische Beiträge befassen sich mit Stadtgeschichte, insbesondere im Kontext des im untersuchten Raum vorherrschenden Magdeburger

Stadtrechts (HK 21-43). Im Bereich der Religion interessieren neben dem vorchristlichen Gründungsmythos Litauens (HK 43-50) und heidnischen Bräuchen (HK 50-58) vor allem Probleme der unierten Kirche im Spannungsfeld von Katholizismus und Orthodoxie (marginal auch Reformation), einer für die Region charakteristischen Konstellation (3 Aufsätze, HK 58-78). Auf weltlicher Ebene entspricht dem die Position von Belarus zwischen West und Ost, die Frage seiner „Europäizität“ und der ethnischen (nationalen) Identität seiner Bewohner, die schließlich am Ende des langen 19. Jahrhunderts zur Konzeption der Eigenstaatlichkeit bei Teilen der Elite führte (8 Aufsätze aus vier verschiedenen Blöcken, HK 78-155). Dem zweiten Weltkrieg sind nur zwei Beiträge gewidmet, die die Judenvernichtung und die Partisanenbewegung(en) thematisieren, einer davon anhand des Hollywood-Films *Defiance* nach dem gleichnamigen Buch von N. Tec (HK 155-168). Auch in diesem Band sind einige Aufsätze der schriftlichen Überlieferung gewidmet (vgl. LF 58-88), wobei von den drei abgedruckten (HK 168-191) bemerkenswerterweise zwei die Buchproduktion der Emigration behandeln. Die Emigration selbst ist als Untersuchungsgegenstand auch relativ gut vertreten (HK 192-219), etwas weniger die Grenzgebiete („пameжжа“, HK 220-249). Abschließend betrachten zwei Beiträge noch die gegenwärtige Außenpolitik der Republik Belarus. Bemerkenswerterweise geht es dabei in einem um den europäischen Aspekt („европейский вектор“, HK 249-260), im andern um die Beziehungen zu Russland (HK 260-265).

Auffällig sind neben den Schwerpunkten dieses im Vergleich zu den anderen eher heterogenen Bandes auch die „weißen Flecken“. So vermisst man im Bereich der Geschichte etwa Beiträge zum Großfürstentum Litauen (außerhalb der Stadtgeschichte), aber auch weitgehend solche zum 20. Jahrhundert, v.a. zur Zwischenkriegszeit und zum Zerfall der Sowjetunion und dem Beginn der Eigenstaatlichkeit. Auf kulturellem Gebiet sucht man ebenso vergeblich Musik, darstellende Kunst, Theater, Architektur, Populärkultur usw. Hier bietet sich in Zukunft für ein erweitertes Verständnis von Albaruthenistik noch ein weites Betätigungsfeld.

4. Abschließend ist ungeachtet einiger kritischer Bemerkungen ein positives Resümee zu ziehen. Insbesondere ist der МАБ und den Verantwortlichen für die einzelnen Bände dafür zu danken, dass sie unter bekanntermaßen schwierigen Bedingungen (siehe dazu auch die „äsoptischen“ Ausführungen von A. Mal'dzis in HK 7-14) die Publikation der Materialien in einer ansprechenden Form sichergestellt haben. Die drei Bände zeugen davon, dass die Albaruthenistik nach einer eher marginalen Existenz zur Zeit der Sowjetunion und einer stürmischen Expansion nach 1990 heute einen festen Platz im Bereich der Disziplinen einnimmt, die sich mit slavischen Sprachen, Literaturen und Kulturen beschäftigen. Es ist zu hoffen, dass der XV. Internationale Slavistenkongress in

Minsk 2013 diese Position festigen und weitere Interessierte dazu ermuntern wird, sich diesem Bereich zuzuwenden.

### Bibliographie

- Bahdanovič, I., Valodzina, T. 2010. *Літаратуразнаўства. Этналогія. Матэрыялы IV Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў кантэксце культур еўрапейскіх краін» (Мінск, 6-9 чэрвеня 2005 г.)*. Пад рэд. І. Багдановіч, Т. Валодзінай. Мінск, Лімарыус. (Беларусіка - Albaruthenica 29).
- Dubjanecki 2001. *Нацыянальныя пытанні. Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый», 1 сесія – 21-25 мая, 2 сесія – 4-7 снежня, Мінск, 2000 г.* Пад рэд. Э. Дубянецкага. Мінск: «Беларускі кнігазбор» (Беларусіка – Albaruthenica 22).
- Konan, U. 2001. *Скарызнаўства, кнігазнаўства, літаратуразнаўства: Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый», 1 сесія – 21-25 мая, 2 сесія – 4-7 снежня, Мінск, 2000 г.* У. Конан, гал. рэд. Мінск: «Беларускі кнігазбор» (Беларусіка - Albaruthenica 20).
- Konan, U., Mal'dzis, A., Sychun, H. 1997. *Беларусь паміж Усходам і Захадам. Матэрыялы II Міжнароднага кангрэса беларусістаў. Праблемы міжнацыянальнага, міжрэлігійнага і міжкультурнага ўзаемадзеяння, дыялогу і сінтэзу. Частка 1. Частка 2.* Пад рэд. У. Конана, А. Мальдзіса, Г. Цыхуна. Мінск: Нацыянальны навукова-асветны цэнтр імя Ф. Скарыны (Беларусіка - Albaruthenica 6). (a & b)
- Mal'dzis, A., Sahanovič, H., Sychun, H. 1993. *Матэрыялы I Міжнароднага кангрэса беларусістаў і юбілейнай сесіі АН Беларусі, прысвечанай 500-годдзю з часу нараджэння Ф.Скарыны.* Пад рэд. А. Мальдзіса, Г. Сагановіча, Г. Цыхуна. Мінск: Навука і тэхніка (Беларусіка - Albaruthenica 1).
- Mal'dzis, Smaljančuk. 2006. *Дыяспара. Культуралогія. Гісторыя. Матэрыялы IV Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў кантэксце культур еўрапейскіх краін» (Мінск, 6-9 чэрв. 2005 г.)*. Пад рэд. А. Мальдзіса, А. Смаленчука. Мінск: Голас Радзімы (Беларусіка - Albaruthenica 28).
- Mal'dzis, A. et al. 2001. *Беларуская дыяспара як пасрэдніца ў дыялогу цывілізацый: Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый» (Мінск, 21-25 мая, 4-7 снежня 2000 г.)*. Рэдкал.: А. Мальдзіс і інш. Мінск: «Беларускі кнігазбор» (Беларусіка - Albaruthenica 17).

- Skalaban, V. 2001. *Гісторыя, культуралогія, мастацтвазнаўства: Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый», 1 сесія – 21-25 мая, 2 сесія – 4-7 снежня, Мінск, 2000 г.* В. Скалабан гал. рэд. Мінск: «Беларускі кнігазбор» (Беларусіка - Albaruthenica 21)
- Uladykoŭskaja-Kanapljanič, L. 2001. *Хрысціянства і беларуская культура: Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый», 1 сесія – 21-25 мая, 2 сесія – 4-7 снежня, Мінск, 2000 г.* Л. Уладзькоўская-Канаплянік, гал. рэд. Мінск: «Беларускі кнігазбор» (Беларусіка - Albaruthenica 18).
- Zaprudski, S., Sychun, H. 2010. *Мовазнаўства. Матэрыялы IV Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў кантэксте культур еўрапейскіх краін» (Мінск, 6-9 чэрвеня 2005 г.)*. Пад рэд. С. Запрудскага, Г. Цыхуна. Мінск: «Лімарыус» (Беларусіка – Albaruthenica 30).
- Zaprudski, S., Mjačkoŭskaja, N., Sychun, H. 2001. *Беларуская мова: шляхі развіцця, кантакты, перспектывы: Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў «Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый» (Мінск, 21-25 мая, 4-7 снежня 2000 г.)*. Пад рэд. С. Запрудскага, Н. Мячкоўскай, Г. Цыхуна. Мінск: «Беларускі кнігазбор» (Беларусіка - Albaruthenica 19).

Roland Marti, Universität des Saarlandes  
rwmslav@mx.uni-saarland.de

**Lisane Sauerwald, *Mystisch-hermetische Aspekte im Kunstdenken der russischen Dichter des Absurden*, (Literatur Kultur Theorie, hrsg. von Sabina Becker et. al. Band 4) Würzburg: Ergon Verlag 2010, 439 Seiten.**

Im „Deutschen Brief von 1937“ formuliert Samuel Beckett ein so kritisch wie skeptisch der offiziellen Sprache gegenüberstehendes Programm, das den besten schriftstellerischen Sprachgebrauch im tüchtigsten Missbrauchen der Sprache proklamiert: „Ein Loch nach dem andern in ihr [der Sprache] zu bohren, bis das Dahinterkauernde, sei es etwas oder nichts, durchzusickern anfängt – ich kann mir für den heutigen Schriftsteller kein höheres Ziel vorstellen.“<sup>1</sup> Gerade solche von den russischen Dichtern und Denkern des Absurden auf nicht minder brachiale Weise dem Sprachmaterial beigebrachten Löcher sind es, die Sauerwald in ihrer im Rahmen des Promotionsstudiengangs Literaturwissenschaft an der LMU entstandenen Dissertation mit dem Ziel untersucht, sie in ihren mystisch-hermetischen Erkenntnis- und Deutungshorizonten zu durchleuchten: Wobei sie nicht nur dem Aufbrechen der Löcher in Sprache und Denken auf der Verfahrens- und Figurenebene beiwohnt, die Verfasserin fühlt auch dem, was hinter den Löchern kauert – soweit als möglich – auf den Zahn.

Als Protagonisten ihrer Studie figurieren Autoren, die in zwei einander partiell personell überlappenden Gruppen der russischen Spätavantgarde verortet sind: namentlich dem OBERIU und den Činari. In der Einleitung formuliert Sauerwald explizit den Anspruch, das überfällige Desiderat einer Zusammenschau und Gesamtdarstellung beider Gruppierungen einzulösen.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Beckett, Samuel. *Disjecta*. 2010. FaM. S. 73.

<sup>2</sup> Analog zum literarisch und künstlerisch agierenden OBERIU gegenüber den philosophischen Bemühungen der Činari teilt Sauerwald die Exegeten in zwei Richtungen auf. Die eine und philologisch orientierte befasst sich mit dem OBERIU und die zweite, philosophisch ausgerichtete mit den Činari. Ergänzt sei dies um das aktuell seitens russischer Philosophen im Bereich der philosophischen Anthropologie, insbesondere von Wissenschaftlern der Moskauer RGGU den Autoren entgegengebrachte Interesse: Protopova, I. „Činari i filosofija (časť 1-ja)“. *Russkaja antropologičeskaja škola. Trudy. Vypusk 4*. Moskva, 46-99. Drozdov, K. „Poetičeskaja filosofija Činarej“. *Dissertacija na soiskanie učenoj stepeni kandidata kul'turologii, Institut Russkaja Antropologičeskaja škola. RG-GU. Moskva. Karpakova, O. „N.O.Loskij i ,obėriuty': neomifologija vremeni“*, *Russkaja Antropologičeskaja škola. Trudy. Vypusk 1*. Moskva, 468-485. Erwähnt sei ferner das in *Logos* 1993, Nr. 4, S. 139-150, unter dem Titel „K voprosu o mercanii mira“ veröffentlichte Gespräch mit Valerij Podoroga. Hingewiesen sei auch auf die Aufsätze der Semiotikerin Tatjana Civ'jan: „Leonid Lipavskij: „Issledovanie užasa“ und „Proizchozdenie

Einem solch breit angelegten Unterfangen – schließlich werden zunächst insgesamt acht Autoren (Igor' Bachterev, Daniil Charms, Jakov Druskin, Leonid Lipavskij, Nikolaj Olejnikov, Konstantin Vaginov, Aleksandr Vvedenskij, Nikolaj Zabolockij) in Blick genommen<sup>3</sup> – muss naturgemäß eine präzise Rahmensetzung folgen, was bereits im Titel der Fall ist: Das Hauptinteresse der Verfasserin richtet sich darauf, das Bezogensein auf mystisch-hermetisches Denken als Spezifikum der russischen absurden Literatur zu extrapolieren.

Dieses Ziel verfolgend ist es nur konsequent, dass Sauerwald von einigen der genannten Autoren – Nikolaj Zabolockij, Nikolaj Olejnikov und Konstantin Vaginov – im zweiten Kapitel, in dem die Schriftsteller und Philosophen in ihrer jeweiligen Gruppenzugehörigkeit kurz vorgestellt sowie auf den von der Verfasserin gesetzten thematischen Schwerpunkt hin abgeklopft werden, wieder etwas an Distanz gewinnt. Wobei sie die Autoren immer dann, wenn es sinnfälliger ist, wieder ins Visier nimmt. Als besonders ergiebig erweist sich die synoptische Perspektive insbesondere in Bezug auf einen Dichter, der bislang zu wenig Beachtung gefunden hatte: den Obëriuten Igor' Bachterev. Dieser rückt zusammen mit jenen poetischen und philosophischen Schriftstellern, die für den gewählten Problembereich von fundamentalem Gewicht sind – nämlich auf Seiten der Dichter Daniil Charms und Aleksandr Vvedenskij und seitens der Denker Jakov Druskin und Leonid Lipavskij<sup>4</sup> – in den engeren Fokus, wobei Charms und Vvedenskij das Zentrum allerdings und erklärtermaßen klar dominieren.

Kohärent zu ihrer Fragestellung kommt sie dem in Bezug auf eine mystisch-hermetisch ausgerichtete Analyse terminologischen Klärungsbedarf in der Einleitung nach und legt das Absurde als rhetorisch-sinnpragmatische Kategorie zugrunde, die sich weder an (möglichen) historischen Motivierungen<sup>5</sup> noch am Existentialismus französischer Provenienz oder dem von Martin Esslin mit Blick auf das Theater des Absurden entwickelten Begriff des Absurden orientiert. Vielmehr wird das Absurde im Rückgriff auf apophatische, hermetische und mystische Denktraditionen als paradoxe Sinnfigur aufgefasst und so zu einer (Un-)Sinn-Inszenierung, welche Einblicke in

ustrojsvtvo jazyka po Leonidu Lipavskomu (L. Lipavskij, „Teorija slov“), Semiotičeskie putešestvija. StPg. 2001.

<sup>3</sup> Ausgeklammert werden die Obëriuten, deren Aufmerksamkeit anderen Genres galt: Dojber Levin, Klimentij Minc, Aleksandr Razumovskij und Jurij Vladimirov (S. 67).

<sup>4</sup> Was diese beiden Autoren bzw. deren verlegte Schriften anlangt, so ist darauf hinzuweisen, dass immer wenn von deren Gesamtwerk (S. 105 FN 295; S. 113) die Rede ist, es zu berücksichtigen gilt, dass die erste diesbezügliche Erwähnung: in toto kursiv gedruckt (S. 34) und somit ironisch zu verstehen ist.

<sup>5</sup> Da ich bereits eingangs Beckett zitierte, sei an dieser Stelle hingewiesen auf: Pierre Temkine et. al. Warten auf Godot. Das Absurde und die Geschichte. 2008. Berlin.

einen mystisch-hermetischen Erfahrungshorizont generiert. Lassen doch die in Bezug auf den logischen Sprachbereich im Widersinnigen kollidierenden Konstituenten jene Löcher, Blasen und Risse an der materiellen Textoberfläche sicht- und fühlbar werden, hinter denen das Dahinterkauernde hervorblinzelt.

Und eben in diesem Funktions- und Operationsbereich des Absurden (bzw. des Paradox bzw. der Bessmyslica) unternimmt Sauerwald einen stringent komponierten textanalytischen Streifzug mit dem Anliegen, Überschneidungen, Verbindungen, Weiterführungen und Ähnlichkeiten in Bezug auf die doppelte Vergleichsfolie mystisch-hermetischer Denktraditionen auf- und nachzuspüren.

Sauerwald bezieht eine explizit synchron ausgerichtete Perspektive. Ihr Ziel ist es also nicht, eine diachron-historische Einordnung der Autoren bzw. Gruppierungen innerhalb der russisch-literarischen Tradition zu leisten, vielmehr verschreibt sie sich dezidiert den literarischen Verfahren, nämlich der Extrapolierung der sich eigenwillig und je spezifisch realisierenden und dem Absurden verpflichteten Kunstsprache. Eben deshalb gelingt es ihr zu zeigen, wo sich einerseits das Denken und Schreiben der von ihr betrachteten Autoren intertextuell zu Schlüsselkonzepten verdichtet und andererseits gravierende Kontraste zu verzeichnen sind. Die vorgeschlagenen Interpretationen der je herangezogenen Texte bzw. Textausschnitte werden je in actu entwickelt, sodass der Leser die einzelnen analytischen Schritte gleichsam mit- und nachvollzieht.

Im einleitenden ersten Kapitel werden zudem Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Mystik und Hermetik dargestellt, darauf aufbauend wird im anschließenden Kapitel die Affinität der Russischen Moderne, insbesondere der Symbolisten, zu diesen Denktraditionen rekonstruiert und gezeigt, wodurch sich die künstlerischen Aneignungen auszeichnen. Danach wird in diesem Kapitel weiter geprüft, welche Autoren in den Mittelpunkt zu stellen sind. Schließlich geht sie im dritten Kapitel auf das sprachlich vermittelte Weltbild in Hinsicht auf im mystisch-hermetischen Denken wichtige Oppositionen ein (wie Geist vs. Materie, Gut vs. Böse, Chaos vs. Kosmos, Zeitlichkeit vs. Ewigkeit, Endlichkeit vs. Unendlichkeit – ebenso behandelt wird die Trias von Makrokosmos, Mikrokosmos und Akosmismus), und gelangt über die sinnfigurative Ebene (Paradoxa, Hieroglyphen-Symbole) im vierten Kapitel zur Literaturanalyse, die sich auf die pragmatische Ebene, nämlich sprachspielerische Manifestationen (Kombinationsspiele, Schöpfungsannullierungen, Nicht-Sprechen) konzentriert, um schließlich die motivische Ebene (Ich-Auslöschung/Ich-Erlösung; Engel- und Nachbarwelten, Insekten, Golem, Namen, Wunder, Animus/Anima und Androgyn, Adam und Eva) zu untersuchen. Das Einnehmende und Erhellende ihrer Studie ist die präzise

Rekonstruktion bzw. Aufdeckung von Bezügen zu dem von ihr als Vergleichsfolie herangezogenen Mystisch-Hermetischen, die immer ganz nah am Text geleistet wird.

Das Hauptverdienst der Monographie ist (entgegen der ein- wie ausgangs von der Verfasserin aufgeworfenen Frage) meiner Ansicht nach also nicht so sehr, die perforierten Topographien absurder Sprachlandschaften der westlichen Hemisphäre unter diesem Gesichtspunkt neuen Erschließungen zu öffnen – zumal dies gerade in Bezug auf Beckett nicht eigentlich ein Novum wäre,<sup>6</sup> wenngleich religionsphilosophische Bezüge häufig dem Raster literaturwissenschaftlicher Bemühungen entgleiten mögen –, sondern vielmehr, dass die Löcher immer dann an Leben und Lebendigkeit gewinnen, wenn die sie generierenden gedanklichen, begrifflichen, situativen oder semantischen Bewegungen, die ihre Tiefe und ihren Umriss ausmachen, in prozessuellem Vollzug erstritten werden. Denn nur, wer bereit ist, es Alice gleich zu tun und sehenden Auges ins oder geradewegs durchs Loch zu fallen, vermag es, sich in der Schwerelosigkeit absurden Denkens vielleicht einen Augen-Blick hinters Loch führen zu lassen.

Anja Schloßberger (Berlin)

---

<sup>6</sup> Wie etwa Rolf Breuer in seinem Text „Paradoxie bei Samuel Beckett“ (in: *Das Paradox. Eine Herausforderung des abendländischen Denkens*, hrsg. von Roland Hagenbüchle und Paul Geyer, 2002, Würzburg, S. 551-575, 562-564) zeigt.

**Lidija Ginzburg, *Prochodjaščie charaktery. Proza voennyh let. Zapis'ki blokadnogo čeloveka***, hg. von Ėmili van Baskirk und Andrej Zorin, Moskau: Novoe izdatel'stvo, 2011, 600 S.

**Emily Van Buskirk und Andrei Zorin (Hg.), *Lydia Ginzburg's Alternative Literary Identities. A Collection of Articles and New Translations***, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang 2012, XVI, 441 S.; auch als eBook erschienen.

Мужественно жить без свидетельств тоже очень трудно.  
(Ginzburg 1987, 277)

Ohne Zeugen mutig zu leben, ist auch sehr schwer.  
(Ginzburg, „Über Alter und Infantilität“)

Wer sich je intensiv mit dem Russischen Formalismus und seinen Hauptvertretern, Viktor Šklovskij und Boris Ėjchenbaum, Jurij Tynjanov und Roman Jakobson, beschäftigt hat, dem dürfte auch die Frage in den Sinn gekommen sein, welche Folgen über die eigene Produktion und deren Rezeption hinaus diese innovative Richtung der russischen Literaturwissenschaft in der Sowjetunion respektive in Russland gezeitigt hat. Unter den Schülern der Formalisten, den sogenannten ‚Jungformalisten‘ („mladoformalisty“, auch „bumtrest“) ragen zwei heraus, die indes eine sehr unterschiedliche persönliche und berufliche Entwicklungen genommen haben. Zunächst ist hier Grigorij A. Gukovskij (1902-1950) zu nennen, der zum anerkannten Fachmann für russische Literatur des 18. Jahrhunderts sowie für Puškin und Gogol' avancierte. 1934 Mitarbeiter am Institut für russische Literatur (Puškinskij Dom) der Akademie der Wissenschaften, von Beginn an Mitglied des Schriftstellerverbandes,<sup>1</sup> erlangte er mit 34 Jahren eine Professur an der Leningrader Staatsuniversität, zwei Jahre später eine weitere am Leningrader Institut für Lehrerbildung.<sup>2</sup> Auf dem Höhepunkt dieser rasanten akademischen Karriere, in deren Verlauf er sieben Monographien und zahlreiche Fachaufsätze in Sammelwerken veröffentlichte,<sup>3</sup> verstarb er 1950 im Alter von 48 Jahren als Opfer des von Stalin in Gang gesetzten<sup>4</sup> staatlich-antisemi-

<sup>1</sup> In den Jahren 1938-1939 war er Sekretär der Abteilung für Kritiker und Literaturwissenschaftler des Schriftstellerverbandes. Während der Evakuierung der Leningrader Universität in Saratov wirkte er als Mitglied des dortigen Büros an der Arbeit des Schriftstellerverbandes mit und beriet die Leitung des Saratover Dramatischen Theaters sowie des dortigen Theaters des Jungen Zuschauers; vgl. A.V. Sjuzin 2010.

<sup>2</sup> Vgl. Makogonenko 1972, Serman 1982, Frolova 1993 und Ustinova 2000.

<sup>3</sup> Eine Gesamtbibliographie seiner Veröffentlichungen ist ein Desiderat der Russistik.

<sup>4</sup> Vgl. Azadovskij 1999, 113; Jakovlev 2005.

tischen „Kampfes gegen den Kosmopolitismus“<sup>5</sup> nach neun Monaten Haft im Moskauer Gefängnis Lefortovo<sup>6</sup> an einem Herzinfarkt. Angeblich hatte er die Einnahme ihm verordneter Medikamente verweigert...

Gukovskij (1965, 39), der sich in den 1930er Jahren zum Marxismus bekehrte, gelangte auf der Suche nach einer soziologischen Erklärung literarischer Formen zur Überzeugung, literarische Stile repräsentierten die (klassenbedingten) Weltanschauungen der Autoren. Er entwarf ein dialektisches Konzept ihrer Entwicklung vom höfisch-repräsentativen, auf den Staat gerichteten Klassizismus über die subjektive, am Individuum orientierte Romantik hin zum (,kritischen‘) Realismus, der im sozialen Milieu gründet, typische Situationen erfasst<sup>7</sup> und aufs ‚Volk‘ als Institution gerichtet ist.<sup>8</sup> Im Einklang mit der offiziellen Kulturpolitik sah er den Sozialistischen Realismus als Gipfel der Weltliteratur an.<sup>9</sup>

Bei aller Kritik an seinen Lehrern, den Formalisten, sie reduzierten die Funktion der Kunst auf das Bereichern des Lebens durch ästhetisches Spiel, wo es doch um Lebens-Erkenntnis gehe,<sup>10</sup> wahrt sein Entwurf stadialer Entwicklung der Kunst in der Widerlegung der je vorgängigen Periode einen (auch mit marxistischer Historiosophie kompatiblen) Kern formalistischer Evolutions-Theorie. Sein Stadien-Modell literarischer Entwicklung mit dem Klassizismus als objektiver, doch abstrakter Weltanschauung, der Romantik als konkreter, subjektiver Weltsicht und dem Realismus als Synthese von Objektivität und Konkretheit steht dem Hegelianismus näher als dem Marxismus, dem vor allem die These von der gesellschaftlichen Bedingtheit der Literatur geschuldet ist. Sein Evoluti-

<sup>5</sup> Konstantin Simonov schrieb nicht den von Stalin bestellten Roman, immerhin jedoch das Stück *Čužaja ten’* (*Der fremde Schatten*, 1949), auf dessen Ausgang Stalin sogar persönlich Einfluss nahm ([http://www.alexanderyakovlev.org/fond/issues-doc/1016204\\_27.12.2012](http://www.alexanderyakovlev.org/fond/issues-doc/1016204_27.12.2012)).

<sup>6</sup> Die Angaben hierüber gehen bis in unsere Zeit auseinander. Die Plattform „Memorial“ weist jedenfalls das in der Hand des NKVD befindliche Moskauer Gefängnis Lefortovo (Lefortovskaja tjurma) als Ort des Todes aus: <http://lists.memo.ru/d10/f102.htm> (21.12.2012). Zuvor war Gukovskij bereits vom 19. Oktober bis 27. November 1941 wegen „antisowjetischer Agitation und Propaganda“ in Leningrader Untersuchungshaft gewesen.

<sup>7</sup> Den Begriff des Typischen als vermittelnde Größe zwischen dem Abstrakten und dem Konkreten bezieht Gukovskij von Lukács (1969, 69). Lukács wiederum berief sich auf den ‚Klassiker‘ Friedrich Engels (1969, 157): Realismus fordere „[...] außer der Treue der Details die getreue Wiedergabe typischer Charaktere unter typischen Umständen“).

<sup>8</sup> Im Widerspruch zum Klassen-Konzept praktizierte Gukovskij freilich im Grunde ein romantisches Prinzip: Er legte seine Epochen-Panoramen nämlich um Einzelpersonen an; so zentrierte er das 18. Jahrhundert um Sumarokov und Radiščev; vgl. dazu Lotman 1995, 62.

<sup>9</sup> Gor’kij galt ihm als Zentralfigur im Modernismus und seine Romanchronik *Klim Samgin* als Muster des SozReal, das alle Werke des Symbolismus und der Avantgarde in den Schatten stelle (ebda., 64).

<sup>10</sup> Gukovskij (1936, 1938) betrieb in seinen Studien der 1930er Jahre die Rettung der Literatur des 18. Jahrhunderts für den sowjetischen Kanon durch deren gesellschaftliche Einbettung.

onskonzept wie der These von der Immanenz der literarischen Evolution so auch dem Autonomie-Anspruch der Ästhetik des russischen Formalismus.<sup>11</sup>

Schon 1930 wurde Gukovskij indes in einem Personalartikel des dritten Bandes der *Literaturnaja ěnciklopedija* des „formalistischen Zugangs“ („formalističeskij podchod“<sup>12</sup>) seiner Arbeiten geziehen. Obgleich mit dem 1947 aufgenommenen ‚Kampf gegen den Kosmopolitismus‘ zunächst eine Restauration der marxistischen Stadien-Theorie der Sprachen einherging, war seit dem Sommer 1950 durch Stalins Eingriff in die Debatten über die Sprachwissenschaft auch Gukovskijs Stadien-Modell der literarischen Evolution<sup>13</sup> obsolet. In der rezenten russischen Literaturwissenschaft wirken eher seine Detail-Analysen literarischer Texte fort als seine Modelle epochaler Literaturgeschichtsschreibung.<sup>14</sup>

Dann ist als eminente Schülerin der Formalisten Lidija Ginzburg (1902-1990) zu nennen, die, im selben Jahr geboren wie ihr Studienfreund Gukovskij, ihn um vierzig Jahre überlebt hat.<sup>15</sup> Ihr Werdegang verlief komplementär zu dem des Doppel-Professors: Obwohl nicht weniger begabt und fleißig als er, erhielt sie nie eine akademische Position von Rang<sup>16</sup> und unterrichtete nach der Entlassung aus dem Leningrader Institut für Kunstgeschichte (GIII)<sup>17</sup> seit 1930 an peripheren Leningrader Bildungsinstitutionen (z.B. an der Arbeiter-und-Bauern-Fakultät des Instituts der Staatlichen Luftflotte, im Arbeitskreis Literatur der Gummi-Fabrik ‚Rotes Dreieck‘) sowie von 1947-1950 auf Empfehlung Eleazar Meletinskijs, der indes 1949 inhaftiert wurde, als Dozentin an der Universität in Petrozavodsk. Sie lebte von ihren kargen Einkünften als Lehrbeauftragte und Honoraren für literaturwissenschaftliche Veröffentlichungen, Literaturkritiken und ihren Kriminalroman. Dieses randständige Dasein rettete ihr das Leben,

<sup>11</sup> Ginzburgs Studienkollege Boris Buchštab suchte die soziale Historizität des ästhetischen Prozesses im Leserbewusstsein zu lokalisieren. Vgl. dagegen Ginzburgs (1987, 297) Festhalten am Autonomieanspruch im Sinne von Mukašovský: „В искусстве эстетическая функция отвлекается от других функции сознания [...]“ („In der Kunst löst sich die ästhetische Funktion von den anderen Funktionen des Bewusstseins.“)

<sup>12</sup> NN. 1930, Sp. 79.

<sup>13</sup> Vgl. Markovič 2002.

<sup>14</sup> Vgl. die Neuausgaben: Gukovskij 1999, 2001.

<sup>15</sup> Zu nennen sind ferner Boris Ja. Buchštab (1904-1985), mit dem Lidija Ginzburg befreundet war, Viktor A. Gofman (1902-1990), Venjamin A. Kaverin (1902-1989), Nikolaj L. Stepanov (1902-1972), Nikolaj A. Kovarskij (1904-1974), Tat'jana A. Roboli (1892-1972).

<sup>16</sup> Die in der Einleitung des einen zu rezensierenden Bandes (2012, 5) vertretene Annahme, dies sei allein ihrer Ausbildung in der Formalen Schule und ihrer jüdischen Herkunft geschuldet, überzeugt nicht, da auch Gukovskij Jungformalist war und jüdische Vorfahren hatte. Allerdings hatte er sich expliziter als sie von seinen Lehrern distanziert; zudem war die Ernennung einer Professorin für Literaturwissenschaft zur Sowjetzeit die Ausnahme (z.B. Frejdenberg.)

<sup>17</sup> Vgl. ihre zynische Bemerkung zu deren marxistischer Umstrukturierung und Umbenennung in „Akademie der Kunstwissenschaft“ im Jahr 1932 (Ginzburg 1989, 227).

setzte aber in ihren eigenen Augen ihre Person herab.<sup>18</sup> Es erleichterte ihr indes gerade dadurch die Distanz zur stalinistischen Ideologie und Gewaltpraxis.<sup>19</sup>

Im Unterschied zu Gukovskij, der seine Schriften (abgesehen von den späten 1940er Jahren) ohne Widerstand zum Druck befördern konnte, stieß Lidija Ginzburg (2002, 264) seit den 1930er Jahren bei der Veröffentlichung auf äußere und innere Hindernisse. Sie schrieb schon zu dieser Zeit „für die Schreibtischschublade“ („в стол“, Ginzburg 1987, 273; 1998, 134f.). Zur von Šklovskij und Tynjanov vorgelebten Personalunion von Literaturwissenschaftler, Kritiker und Prosa-Autor schuf sie das weibliche Pendant, dem sie, wie Tynjanov, den Ehrentitel „Literator“ verlieh.<sup>20</sup> Gukovskij beschränkte sich dagegen fast völlig auf seine literaturwissenschaftliche und -didaktische Tätigkeit. Ginzburgs Verhalten hob sich auch dadurch vom Habitus ihres Kollegen ab, dass sie zunächst nicht nur, wie er, einen der Gegenwart und eigenen Lebensform fernen Gegenstand (das 18. Jahrhundert) wählte, sondern mit Vjazemskij, Venevitinov und Lermontov Romantiker und mit Proust einen Autor der Moderne. Dem Franzosen und seinem Werk kam freilich mit der Etablierung des Sozialistischen Realismus als offizieller Kunstdoktrin durch Gor'kij und Radek im Jahr 1934 die Legitimation abhanden.<sup>21</sup> Dies hat den weiteren Gang ihrer Arbeit und wohl auch ihres Lebens entscheidend geprägt. Weder hat sie eine in den frühen 1930er Jahren angegangene Proust-Studie fertiggestellt,<sup>22</sup> noch den nach Prousts Vorbild projektierten Bewusstseins-Roman „Haus und Welt“ („Dom i mir“<sup>23</sup>) über das

<sup>18</sup> „Нереализованный человек на неизбежном пути своей деградации проходит разные стадии; в том числе – желание быть бездарным.“ („Der nichtrealisierte Mensch durchläuft auf dem unvermeidbaren Weg seiner Degradierung verschiedene Stufen; darunter den Wunsch, unbegabt zu sein“. Ginzburg 1987, 273) Vgl. über den psychisch desaströsen Verlust des Interesses an sich selbst Anfang der 1930er Jahre Ginzburg 1987, 294.

<sup>19</sup> Savickij 2007, 54 vermutete, sie sei bewusst dem Vorbild Vjazemskijs gefolgt, als sie eine marginale soziale Position besetzte. Gegen diese Annahme sprechen die vielen Klagen Ginzburgs über ihren verspäteten Erfolg.

<sup>20</sup> Ginzburg 2002, 26; sie (Ginzburg 1982, 326) behauptet geradezu, alle Studenten der Literatur-Fakultät des GIII und sogar der Portier hätten Verse geschrieben; sie gibt womöglich ein eigenes Beispiel (ebda., 327; vgl. Ginzburg 1989, 22); vgl. auch V. Kaverins (1988) *Literator*. Schon 1932 beklagte Ginzburg (1987, 229) den wie im Kartenspiel leichter Hand „bezrassudno“ (unvernünftig) herbeigeführten Streit mit den Lehrern, die sie die „Meister“ („metry“) nennt. Vgl. auch Ginzburg 1989, 58, 61f., 106f.

<sup>21</sup> Vgl. Radeks Verurteilung Prousts auf dem Moskauer Schriftstellerkongress 1934 (*Pervyj vse-sojuznyj s'ezd sovetskich pisatelej*, 1934, 193), zu Ginzburgs Proust-Rezeption Carden 1985.

<sup>22</sup> Teile dieser Arbeit finden sich später in Ginzburg 1977a, 368-384, Ginzburg 1979, 192-197 (über die analytische Darstellung fremder Rede in der Prosa). Vgl. auch Ginzburg, Prust, in: dies., 1982, 371f., 1989, 44f. Der Titel *Literatur auf der Suche nach der Realität* (*Literatura v poiskach real'nosti*) Ginzburg 1987 (vgl. auch Ginzburg, 1986) variiert Prousts Romantitel, kehrt dessen Sem des Verlustes indes um in einen (potentiellen) Gewinn. Vgl. Ginzburg 1987, 293 über Prousts Funktionsbestimmung der Kunst als Rettung, Bewahrung der Zeit.

<sup>23</sup> Vgl. Savickij 2007, 55.

Leben russischer Intellektuellen in den 1920er Jahre geschrieben<sup>24</sup> – dies ein gravierendes Zeugnis für die ‚Realität des Nichtrealisierten‘ (Grübel 2012) in der sowjetischen Geschichte der russischen Literatur.

Während der Verzicht auf die Proust-Studie dem sozialistisch-realistischen Index geschuldet sein dürfte (sie hätte erwartungsgemäß nie erscheinen können), ist das Misslingen des Roman-Projekts schwerer zu erklären. Thematisch wurde das Sujet der Homophilie im progressierenden Stalinismus stets prekärer. Dabei scheint es Ginzburg (wie zuvor Rozanov) schwer gefallen zu sein, fiktionale Sujets zu entwerfen. Daher suchte sie, realiter erlebte Gespräche und Begegnungen durch Transformation der pragmatischen Parameter (Van Buskirk, 2006, schreibt im ethischen und ästhetischen Kontext von „Selbstverfremdung“ – „samootstranenie“) in romanfähige zu verwandeln. Die Hauptfigur, die männliche Person Otter, die später in veröffentlichten Texten auftritt, auch als „N“ sowie „Ypsilon“ figuriert, ist zurecht *alter ego* der Verfasserin genannt worden (Von Buskirk 2007). Sie wird „Psychologe“ und auch „Historiker“ genannt, beides Ginzburg nahe Professionen. Das Haus war als Heimstätte der Reflexion gedacht, dem die Welt als Chronotop der Geschichte gegenüberzutreten sollte.

Das Scheitern dieses Vorhabens ist umso mehr zu bedauern, als es um die intellektuelle Bewältigung des Schrecklichen ging: „In dieser Sphäre gab es in der höchsten Stufe die Berührung mit der schrecklichen Welt (in der Aneignung dieser Welt bestand der ganze Sinn der Arbeit des Denkens).“ („В этой сфере в высшей степени существовал контакт со страшным миром (в овладении этим миром состоял весь смысл работы мысли.“)<sup>25</sup> Doch auch dieser Welt des Terrors, für die der grassierende Stalinismus mehr als genug Anschauungsmaterial lieferte, stand unter den Zensurbedingungen des Sozialistischen Realismus keine realistische Chance zur Veröffentlichung bevor.<sup>26</sup>

Eine schriftstellerische Zwischenstation, der Versuch, künstlerische Prosa nach dem Auftrags-Modell zu liefern, scheiterte, obzwar der Text illustriert in

<sup>24</sup> Seine Fragmente liegen im Archiv (vgl. Van Buskirk 2007). Vgl. die seit 1987 in Zeitschriften erschienen „Niederschriften“ („zapsi“) aus den 1920er Jahren, z.B. Ginzburg 1987, 1, 132-155. Diese „Niederschriften“ der 1920er bis 1930er, der 1950er bis 1960er und 1970er bis 1980er Jahre firmieren auch unter dem Gattungstitel „Essay“ („Éссе“). Ginzburg (1989, 1, 607) sah sie noch in den 1930er Jahren nicht als Äquivalent eines (des geplanten) Romans an.

<sup>25</sup> Zitiert nach Von Buskirk 2007, Fn. 269.

<sup>26</sup> Dies galt zumal für die Schrecken des Stalinismus. Als der Terror durch den Einfall der Hitlerarmee exogen war, schien die Wahrscheinlichkeit einer Veröffentlichung zu wachsen – und so schrieb sie weiter. Sie schloss nicht an die (Erzähl-)Kunst der Avantgarde an: Abstrakte Kunst habe den unmöglichen Versuch unternommen, unhistorische Formen zu erschaffen. (Ginzburg 1987, 292). In den 1950er Jahren brach sie wieder ab. Schrecklich ist ihr Resümee: „Ein verspieltes Leben ist keine Form, weil es nicht von der Seite betrachtet wird.“ („Проигранная жизнь не форма, потому что на нее никто не смотрит со стороны.“ Ginzburg 1987, 278).

der Jugendzeitschrift *Ež* und auch als Roman erschien:<sup>27</sup> Lektoren und Redakteure hatten die Substanz des Kriminalromans *Die Agentur Pinkertons* manifest verändert; Ginzburg sah die publizierte Fassung kaum als ihr eigenes Buch an (Ginzburg 1989, 131f., Savickij 2001). Sie hat den Text nie wieder aufgegriffen.

Seit Mitte der 1920er bis Ende der 1940er Jahre verfasste sie neben dialogischen Reminiszenzen und diarischen Notizen über Begegnungen auch fortlaufend reflexive Miniaturen, die eine zunehmende Dissoziation von Literatur und Leben bekunden. Analog entfernen sich trotz aller literarhistorischen Beschäftigung mit Korrespondenzen, Memoiren und tagebuchartigen Zeugnissen die intendierte fiktionale Schreibpraxis und die literaturwissenschaftlichen Konzepte voneinander.<sup>28</sup> Die im Wunsch-Titel „Literator“ entworfene Einheit von Kunst und Leben war nicht zu gewinnen, weil an die Stelle des Lebens zunehmend die Anstrengung ums Über-Leben trat und Publikationen wegen der Ablehnung von Typoskripten keine ökonomische Daseins-Grundlage boten. So suchte sie einen Platz im Leben in der akademischen Welt.<sup>29</sup>

Die Lermontov-Studie von 1940, die zugleich ihre Leningrader Dissertation bildete, stellte methodisch die Rekonstruktion der (literarischen) Psychologie der Figuren des Romantikers in den Vordergrund, ohne eine wissenschaftliche Psychologie heranzuziehen oder einen eigenen Entwurf einer Literaturpsychologie zu skizzieren.<sup>30</sup> Vielmehr scheint der Terminus „Psychologie“ als Mittel zu dienen, die personale Welthaltigkeit der Texte Lermontovs zu behaupten und seine Nähe wenn nicht Zugehörigkeit zum Realismus, also der im sowjetischen Kanon ganz oben rangierenden Literatur zu belegen:

Реализм развивался в разных направлениях. Лермонтову, как и Пушкину, ближе всего реализм психологический, реализм анализа цело-

<sup>27</sup> Ginzburg 1932. Eine Analyse der Produktionsgeschichte dieser ersten veröffentlichten künstlerischen Prosa Ginzburgs, des in der Literatur für Jugendliche angesiedelten Kriminalromans über amerikanische Gewerkschaften, könnte die Differenz zwischen Ginzburgs Projekt und den kulturbürokratischen Erwartungen erhellen.

<sup>28</sup> Ginzburg 2002, 269. Seit den frühen 1950er Jahren trat bis zum Eintritt des „Tauwetters“ (1956) eine mehrjährige Schreib-Pause ein, die wohl mit dem Tod des Freundes Gukovskij in den Fängen des NKVD zusammenhängt. Zudem hatte im Kontext der Anklage gegen Ėjchenbaum der NKVD auch sie 1952 im Blick.

<sup>29</sup> Gukovskij hat noch in den 1940er Jahren bezeugt, Ginzburgs wissenschaftliche Publikationen dienten primär dem Broterwerb (Serman 1985).

<sup>30</sup> Es gibt hier keinen einzigen Quellenverweis auf eine psychologische, soziologische oder literaturpsychologische Studie. In der zweiten Auflage des Buches *Über Lyrik* (Ginzburg 1974, 18) verweist Ginzburg in der Einleitung dann auf Vygotskijs Kunstpsychologie. Vermutlich war Adlers (1920, 1933) *Individualpsychologie* für sie prägend, die sie aber nicht zitiert. Sie greift wiederholt zu seinen Terminus ‚Minderwertigkeitskomplex‘. Adlers Ausführungen über weibliche Homosexualität haben sie gewiss interessiert. Anders argumentieren dagegen Zorin und Thévenot im zu rezensierenden engl. Sammelband zu Psychologie und Sozialpsychologie Ginzburgs.

веческих отношений и соотношения человека с обществом. (Ginzburg 1940, 126).

Der Realismus entwickelte sich in verschiedene Richtungen. Lermontov kam wie Puškin der psychologische Realismus am nächsten, der Realismus der Analyse menschlicher Beziehungen und der Wechselbeziehung des Menschen mit der Gesellschaft.

So vertritt Ginzburg die Auffassung, Lermontov habe im *Helden unserer Zeit* (*Geroj našego vremeni*) die russische psychologische Prosa begründet (ebd.). Immerhin wies sie in diesem Zusammenhang darauf hin, dass Puškin im *Evgenij Onegin* psychologische Fragen ganz anders habe lösen müssen als Lermontov, weil er seinen Roman nicht in Prosa, sondern in Verse gefasst habe. Sie bleibt aber die Antwort auf die Frage schuldig, worin sich dieser Unterschied manifestiert. Wie ein Mittel der Selbstrechtfertigung wirkt die durch keine Quellenangabe belegte Behauptung, die französische Romantik habe in ihrer linken (gemeint ist: progressiven) Fraktion zur psychologischen Prosa, in ihrer rechten dagegen zur Konstituierung der (natürlich angesichts des Parteilichkeitsdogmas des SozReal negativwertigen) autonomen Künstlerperson geführt (133).

Ginzburg wertet *Evgenij Onegin* als „neuen psychologischen Roman“ („новый психологический роман“, 147) und seine Titelfigur als erstmals zum Charakter gewordenen byronistischen Helden. En passant ergänzt sie die Skaz-Theorie um eine psychologische Variante: „Jeder Skaz bringt nicht das Rede-Bewusstsein des Autors zum Ausdruck, welches das Werk in seinem Ganzen umfasst, sondern die sozialpsychologische Natur der betreffenden Personage.“ („Всякий сказ выражает не речевое сознание автора, объемлющее произведение в целом, но социально-психологическую природу данного персонажа.“ 165). Gewiss strittig ist ihre an den physiologischen Skizzen vorbeigehende Behauptung, der Realismus habe sich in erster Linie aus dem Psychologismus der Romantik entwickelt (173). Dabei sei an die Stelle der Darstellung genialer titanischer Figuren die Beschäftigung mit den „Normen des Seelenlebens“ (175) getreten. Den *Helden unserer Zeit* sieht sie dementsprechend als Beginn der russischen „problemhaltigen und psychologischen Prosa“ (184) und Pečorin sowie Maksim Maksimič als „Faktum des russischen Nationalbewusstseins“ („факт русского национального сознания“; 210) an.

Nach der Leningrader Dissertation über Lermontov, die den Romantiker als Vorkämpfer, ja Initiator des russischen Realismus für den sowjetischen Literaturkanon zu retten suchte, hat Ginzburg die zweite, der Habilitationsschrift entsprechende Abhandlung 1957 über ein in damaliger Sicht weniger prekäres Werk geschrieben, über Herzens Memoiren *Gewesenes und Gedanken*.<sup>31</sup> Die

<sup>31</sup> Ginzburg 1957; vgl. die erste dt. Ausgabe: A. Herzen, *Aus den Memoiren eines Russen. Vierte Folge: Gedachtes und Erlebtes*, Hamburg: Hofmann und Campe 1859. Zunächst hatte Ginz-

erhoffte Professur hat sie ihr nicht eingetragen, obgleich sie nunmehr ein Beispiel jenes ‚kritischen‘ Realismus untersuchte, der Lukács zufolge die Vorstufe zum ‚sozialistischen‘ bildet. Womöglich irritierte der Umstand, dass sie einen Text aus dem Zwischenraum zwischen Faktenliteratur und fiktiver Prosa gewählt hatte, der schon *materialiter* die These kruder Widerspiegelung der Wirklichkeit durch die Kunst in Frage stellte. Wer nicht zu ihrem engen Umkreis oder dem Geheimdienst angehörte, dem blieb verborgen, dass die Autorin gleichzeitig eigene Prosaversuche in diesem Zwischenfeld unternahm.<sup>32</sup>

Das Verfassen des Essays „Die Poetik Osip Mandel’stams“<sup>33</sup> im Jahr 1966 bezeugt die durchs ‚Tauwetter‘ ermöglichte öffentliche Rückbesinnung auf die Kultur der russischen Avantgarde, hier deren akmeistische Variante. Sie setzt sich fort in Ginzburgs Aufsätzen zunächst zu Zabolockij (Ginzburg 1977, 120-131) und dann zu Olejnikov (Ginzburg 1988; 1989), dem sie erst in der Phase von Glasnost’ und Perestrojka eine Relektüre widmet. Damit betrachtet sie nun auch die Endphase der Avantgarde an Hand von Obëriu, jener absurdistischen Richtung russischer Literatur, zu deren Vertretern sie einst lebhaft Kontakte unterhalten hatte (Ginzburg 1987, 234-238). Allerdings stand ihre eigene künstlerische Prosa – soweit wir nach den bislang veröffentlichten Fragmenten urteilen können – nicht in der Tradition des Absurdismus, sondern ließ sich stets von der Suche nach einem unbezweifelbaren Sinn des erzählten Geschehens leiten.

Als Ginzburg in den 1980er Jahren den Beitrag von Modernismus und Avantgarde zur Fortentwicklung der Kunst unter die Lupe nimmt, geht sie zwar ausführlich auf die Beiträge von Arno Holz, Henri Bergson und James Joyce, des Nouveau Roman, des Strukturalismus und Poststrukturalismus in der französischen Kultur bis hin zu Roland Barthes und Michel Foucault ein, nennt für die russische Kultur nach Lev Tolstoj aber nur noch Vasilij Rozanov. Sie sparte nicht nur die russische Avantgarde,<sup>34</sup> sondern auch den russischen Formalismus aus und übergang die russische Semiotik, obgleich sie in der Terminologie bei Lotmans Modell-Konzept Anleihen macht, wenn sie wiederholt schreibt, „die Literatur [...] modelliert den Menschen“ („литература [...] моделирует чело-

---

burg ihre Qualifikationsschrift über die Psychologie der literarischen Figur schreiben wollen; dieses Buch erschien dann jedoch erst 1979. Vgl. zur Funktion der Herzen-Memoiren und Hegels Begegnung mit Napoleon in der Sowjetkultur, zumal bei Ginzburg Paperno 2004.

<sup>32</sup> Während Herzen seine Niederschriften oft „zapiski“ nannte, zog Ginzburg den Ausdruck „zapsi“ ohne Diminutiv vor. Eine Rekonstruktion der hindernisreichen Produktionsgeschichte der unveröffentlichten Erzähltexte könnte die Problemlagen der Verfasserin von den frühen 1930er bis in die späten 1960er Jahre erhellen.

<sup>33</sup> Ginzburg 1972; vgl. den Vorgängerartikel: Ginzburg, Poëtika asociacij, in: dies., 1964, 354-397. Auch zur Person von Anna Achmatova zeigte sie Affinität (Ginzburg 1987: 177f., 205f., 211-213, 221-223, 240-242; 1989: 358-363), analysierte deren Lyrik jedoch im Grunde nicht.

<sup>34</sup> Ginzburgs Selbst-Fesselung an den Hegelianismus blockierte das Verständnis der Avantgarde: Abstrakte Kunst habe den unmöglichen Versuch unternommen, „unhistorische Formen“ zu erschaffen (Ginzburg 1987, 292).

veka“, Ginzburg 1987, 49, 53).<sup>35</sup> Indem sie ihre Rekonstruktion künstlerischer Konzepte unter den Titel „Die Literatur auf der Suche nach der Realität“ („Literatura v poiskach real'nosti“) stellt, behauptet sie für diese noch stets im Einklang mit der Sowjetkultur die Präferenz des Realen gegenüber dem Irrealen. Auch zeigt sie sich überzeugt, die psychologischen Entdeckungen der Romane des 19. Jahrhunderts hätten „das Verhalten des realen Menschen modelliert“ („моделировали поведение реального человека“, Ginzburg 1987, 56). Vor allem stellt sie die Leistungskraft der „Literatur vom dokumentarischen Typus“ („литература документального типа“, ebd.), der Briefe, Memoiren, Tagebücher, Essays, bei der Analyse der der Selbsterkenntnis der Generationen heraus; es sind dies diejenigen Prosaformen, die sie selbst nutzt und kreativ weiterführt.

In der Studie *Über den literarischen Helden (O literaturnom geroe)*, die ein lange verwaistes Thema angeht, knüpft Ginzburg (1979, 34) an Tynjanovs Konzept des „dynamischen literarischen Helden“ („динамического литературного героя“) an. Wenn sie in der Zusammenfassung die literarische Figur als „Struktur, dynamische Wechselbeziehung von Elementen“ („структура, динамическое соотношение элементов“, 217) und zugleich „Verhalten“ (поведение, ebd.) bestimmt, das in ein widersprüchliches System von Wertorientierungen einbeschlossen sei, welches das künstlerische Modell vom Menschen anderen, in Geschichtswissenschaft, Soziologie und Psychologie entwickelten Modellen des Menschen „annähert“ („sblizäet“, 219), bleibt bei aller Affinität eben doch eine Differenz: „Es wurde schon viel gesagt über die Unangemessenheit des Umgangs mit dem literarischen Helden als einer lebendigen Person.“ („Уже много было сказано о неуместности обращения с литературным героем как с живым человеком.“ Ebd.)<sup>36</sup>

Aufschlussreich ist in dieser Hinsicht ihr Aufsatz „Über Historismus und Strukturhaftigkeit“ („Ob istorizme o struktunornosti“, Ginzburg 75-86) aus den Jahren 1976 und 1980, in dem sie zunächst Grigorij Vinokurs These aus seinem Buch *Biographie und Kultur (Biografija i kul'tura, 1927)* über den potentiell anästhetischen Charakter dessen, was sie „biographische Konstruktionen“ („биографические конструкции“, 83) nennt, zurückweist, um dann im Rekurs auf Jan Mukařovský den möglichen Wechsel zwischen Intentionalem und Nichtintentionalem in der Kunst zu betonen (84). Kruzial ist Ginzburgs These: „Die Biographie verleiht den Ereignissen Zusammenhang und symbolische Bedeutung“ („Биография сообщает событиям связь и символическое значение“, 86). Spätestens die Erfahrungen von Gulag (vgl. Šalamov) und Shoa (vgl. Albahari) haben indes gezeigt, dass es Biographien gibt, die solchen Zusammenhang und symbolische Bedeutung im Sinne des „συμβάλλω“ (Zusammenfügen des Zu-

<sup>35</sup> Vgl. auch Ginzburg 1989, 54: „Литературная модель человека [...]“ („Literarisches Modell des Menschen [...])“).

<sup>36</sup> In diese Richtung hat mit semiotischem Anspruch Irina Paperno (1988) erfolgreich geforscht.

einanderpassenden) notwendig entbehren. In ihren avanciertesten Narrativen wie der „Erzählung vom Erbarmen und von der Grausamkeit“ („Rasskaz o žalosti i žestokosti“, 2011, 17-59; Überschrift der Herausgeber) über den Tod von Otters Tante im belagerten Leningrad entsteht denn auch dieser Zusammenhalt nicht. Welcher symbolische Sinn kann dem erzählten Hungertod einer alten Frau in einer Stadt zukommen, in der Millionen Hungers starben? Die Sinnlosigkeit dieses massenhaften Sterbens hält dem millionenfachen Tod in den Konzentrationslagern<sup>37</sup> an Absurdität die Waage, und sie kennzeichnet den Unterschied der Belagerungsprosa Ginzburgs gegenüber den Durchhalteparolen der offiziellen sowjetischen Kriegsliteratur mit Blick auf die belagerte Stadt.

Hier schließen die signifikanten Reflexionen aus den 1970er Jahren über Ecclesiast (2, 28, 29) und „das „Absurde des Lebens“ („absurd žizni“, Ginzburg 1989, 278) an, den Kern der Frage nach dem Sinn des Lebens angesichts des ausstehenden Todes zu benennen. Das Zurückweisen von Heideggers Kritik am „man stirbt“ (Ginzburg 1989, 281) gegenüber dem ‚ich sterbe‘ durch das Beharren auf der generellen unpersönlich-allgemeinen Sozialität von Sprache und Kultur verfängt nicht, weil (wie Čechovs letzter Satz „Ich sterbe“ zeigt) die Pragmatik fern aller Sozialisierung letztlich auf den Einzelnen verweist.

Insgesamt kann unter allem bislang Veröffentlichten der reflexive Versuch, das Verhalten der sowjetischen Intellektuellen in den 1920er und 1930er Jahren zu verstehen – und das heißt auch: bedingt zu rechtfertigen – als wichtigster Beitrag Lidija Ginzburgs zur russischen Kulturgeschichte gelten. Herausragende Beispiele hierfür sind die Kurzsessays „Eine Generation am Wendepunkt“,<sup>38</sup> „Und in eins mit der Rechtsordnung“,<sup>39</sup> die beide unten im Rahmen der englischen Übersetzungen besprochen werden sowie „Gedanke, der einen Kreis beschrieben hat“ („Mysl, opisivšaja krug“, Ginzburg 2001, 542-582) und „Die Verirrung des Willens“ („Zabluzdenie voli“, Ginzburg 2001, 583-610).

Im dritten Fall, einer Studie vom Ende der 1930er Jahre, geht es im Kontext des erstarkenden Stalinismus und seines lebensbedrohlichen Terrors um die Frage des Todes und das Verwerfen des in der Tradition Fedorovs zirkulierenden Traums sozialistischer Unsterblichkeit. Als Variation auf das Thema des vorigen ausgewiesen, führt der letztgenannte, leider undatierte Text, die „N“ (Èn; Ginzburg 1989, 489) genannte Figur ein, der im konzeptuellem Nachgang zu Bergsons Seelen-Entwurf ein „immanentes Bewusstsein“ (481) zugesprochen wird. Diese Personage erfährt den Tod des eigenen Vaters als Schuld.

<sup>37</sup> Gewiss bewusst gebraucht Ginzburg (1989, 344) den Ausdruck „Konzentrationslager“ („konc-lager“), als sie auf die Inhaftierung von Achmatovas drittem Mann, Nikolaj Punin, im Gulag zu sprechen kommt. Sie überliefert dessen absurde Maxime: „Hauptsache, nicht die Verzweiflung verlieren!“ („Главное, не теряйте отчаяние!“).

<sup>38</sup> Ginzburg, Pokolenie na povorote, in: dies. 1989, 294-305.

<sup>39</sup> Ginzburg, I zaodno s pravoporjadkom, in: dies. 1989, 305-319.

In beiden Essays hat Ginzburg das faszinierende Problem aufgeworfen, wie eine Ethik in einer nichtreligiösen (und postmetaphysischen?) Gesellschaft zu begründen sei. Ausformuliert hat sie diese Tugendlehre leider nicht. Auch ist die retrospektive Reflexion nicht frei von der Versuchung zur Selbstentlastung. Wo Ginzburg argumentiert, die russischen Intellektuellen hätten sich *nur im Rückblick* geirrt, übergeht sie hellsichtige Warnungen eines Teils der europäischen Intelligenz,<sup>40</sup> zumal auch ihrer russischen Vertreter, die in die Emigration gegangen sind, verbannt wurden oder sich Verfolgungen ausgesetzt haben, wenn sie nicht gar getötet wurden. Sie ignoriert dabei aber auch Einwände von solchen Sympathisanten des Sozialismus, welche die Geschehnisse in Russland aus dem Ausland mit Interesse verfolgten:

В свете будущего она ошибалась, как ошибались все известные нам культуры (мы ведь не попрекаем античность многобожием, но любимся изображениями ее богов). (Ginzburg 1989, 304)

Im Lichte der Zukunft hat sie [die russische Intelligenz] sich geirrt, wie sich alle uns bekannten Kulturen geirrt haben (wir werfen der Antike ja nicht die Vielgötterei vor, sondern erfreuen uns an den Abbildungen ihrer Götter).

So richtig es ist, beim Urteil über frühere Kulturen und Kulturperioden mögliche Wissens- und Erkenntnishorizonte der in dieser Zeit Lebenden im Blick zu haben, so wichtig ist es, sie an unserem Kenntnisstand zu messen.<sup>41</sup>

Einen weiteren Schritt von Ginzburgs (2012) Nachdenken über die Geschichte der Sowjetunion dokumentiert die jüngst aus dem Nachlass veröffentlichte Prosa-Miszelle „Die Präsumtion des Sozialismus“ („Presumcija socializma“). Sie ist auf den 16.10.1988 datiert, also anderthalb Jahre vor dem Tod der Verfasserin entstanden. Mitten in der Gorbatschow-Zeit unterzieht Ginzburg die sozialistische Utopie hier meines Wissens erstmals einer schriftlichen Radikalkritik.<sup>42</sup>

<sup>40</sup> Vgl. z.B. Russells (1921) Kritik am Bolschewismus Lenins, Losevs (1930) Enthüllung des mythischen Kerns des Marxismus und Berdjajevs (1934) kritische Analyse des Kommunismus. Zu Berdjajev: Ginzburg 1989, 344.

<sup>41</sup> Vgl. die unterschiedene Haltung von Lidija Ginzburgs Namensgefährtin Evgenija: Im Kapitel „Mea culpa“ ihres Romans *Krutoj maršrut* (1967, *Gratwanderung*) hat sie ausdrücklich die Verantwortung für ihre Irrtümer auf sich genommen. Allerdings hatte sie, Mitglied der KPdSU bis 1937, in der Tat auch Schuld auf sich geladen. Wer in der Sowjetunion am Schicksal der ‚Kulaken‘ und ‚Volksfeinde‘ interessiert war, konnte über den Holodomor (zumal in der Ukraine) und den ‚Großen Terror‘ im ganzen Land ebenso Wissen erlangen wie, entsprechendes Interesse vorausgesetzt, Deutsche und Österreicher über Shoa, Roma-Verfolgung und Euthanasie.

<sup>42</sup> Ginzburg beruft sich auf den Artikel „Realitäten, Ideale und Modelle“ („Real’nosti, idealy i modeli“) des Kardiologen und Gesundheits-Theoretikers, Ingenieurs und Verfechters von ‚Social engineering‘ Nikolaj Michajlovič Asmosov (1913-2002) in *Literaturnaja gazeta* vom

Sie geht aus von der Feststellung, dass die Kritik am Sowjetsystem am unbezweifelten Festhalten am Sozialismus als gebotener Gesellschaftsordnung krankte. Lenin habe durch die Einführung der Neuen Ökonomischen Politik die gesellschaftliche Wirklichkeit von der „reinen Form“ („čistja forma“) des Kommunismus ab- und der Wirklichkeit des Menschen zugewandt, Stalin eilends die ‚Reinform‘ wiederhergestellt. Dazu habe er „die etwas schwach gewordene menschliche Natur kräftig festschrauben müssen“ („потребовалось наглухо завинтить несколько расслабившееся человеческое естество“). Eben dies sei die „historische Logik des Stalinismus“, dem ein Element der Notwendigkeit, aber auch eines des Zufalls eigne. Während Ginzburg das „Festschrauben“ offenkundig der Notwendigkeit zuschlägt,<sup>43</sup> sieht sie im Umstand, dass der Gewaltherrscher ein „Asiate“ („aziatčik“)<sup>44</sup> gewesen sei, den Zufall am Werk. Statt auf Ökonomie habe das System auf Terror beruht – zumal einer Mischung von Terror und jugendlichem Enthusiasmus. An dessen Stelle sei später die Korruption getreten, die zur Selbstverzehrung ökonomischer Ressourcen geführt habe.<sup>45</sup> Dann sei, wie Ginzburg wiederum betont: „mit Notwendigkeit die Zeit einer Persönlichkeit vom Typus Gorbačevs“ angebrochen. Deren einzige Alternative wäre ein äußerer Umsturz gewesen, der sogar faschistischen Charakter hätte annehmen können. Gorbačev sei die beste Lösung „von innen“ [gemeint ist wohl innerhalb des Sowjetsystems] gewesen. Kern seiner Herrschaft sei es, „der menschlichen Natur mit ihrem Bedarf an Eigentum, Initiative und Freiheit ihre Rechte teilweise zurückzugeben“ („отчасти вернуть права человеческому естеству, с его потребностью в собственности, инициативе, свободе“). Geblieben sei infolge der Ein-Parteien-Herrschaft die Tendenz zur Kontrolle – zumal jeder Initiative – und die Neigung zur Bürokratie. Dies gehe einher mit dem irreführenden Bestreben, Lenins System bis zu seinem Tod gutzuheißen. Immerhin geschehe alles, was „innerhalb einer widernatürlichen Ordnung“ („внутри противоестественного устройства“) möglich sei.

Bezeichnend an dieser Analyse des Endes der UdSSR ist das Festhalten an der Innensicht, bemerkenswert die Absage an die anthropologische Grundlage der sozialistischen Utopie. Hier wäre eine Reflexion über die Beweggründe (nicht „Mechanismen“) hilfreich, aus denen die Verfasserin womöglich selbst jahrzehntelang (mit wohl unterschiedlichem Engagement) an dieser Utopie festgehalten hat. Am aufschlussreichsten aber wäre das Nachdenken über die Frage,

5.10.1988 zur Transformation der UdSSR.

<sup>43</sup> Hier irritiert, dass die Metaphorik der „Schräubchen“ („vintiki“) in Stalins eigener Argumentation eine erhebliche Rolle gespielt hat (vgl. seinen Toast zum Kriegsende am 25. Juni 1945). Vgl. zur topologischen Selbstwahrnehmung als „vint“ auch Ginzburg 2002, 264.

<sup>44</sup> Der Orientalismus überrascht bei einer Person, die selbst rassistischen Verfolgungen ausgesetzt war.

<sup>45</sup> Vgl. Ginzburgs (1989, 335) Hinweis auf den Verrat als das prägende Charakteristikum der sowjetischen 1930er Jahre.

ob (und gegebenenfalls wie) von einem solchen Wechsel der Position auch die von ihr geübte Erzählkunst und die von ihr befürwortete soziologische Literaturwissenschaft betroffen waren. Es ist zu hoffen, dass künftige Veröffentlichungen über diese Fragen Aufschluss geben.

Im deutschsprachigen Raum ist das erzählerische Werk von Lidija Ginzburg ausschließlich durch die 1997 erschienene Übersetzung ihrer während der Belagerung Leningrads durch die deutsche Wehrmacht in der alten russischen Hauptstadt 1942 geschriebenen und 1962 sowie 1983 überarbeiteten Prosa vertreten.<sup>46</sup> Franziska Thun-Hohenstein hat 2007 in ihrer Monographie *Gebrochene Linien. Autobiographisches Schreiben und Lagerzivilisation* die Erzählweise von Lidija Ginzburg einer eindringlichen Analyse mit Blick auf die Distanznahme zum eigenen Ich sowie auf „narrative Gesten der Nähe“ unterzogen. Sie stellt den Abschied vom traditionellen Entwicklungsmodell autobiographischer Prosa heraus und ergänzt ihn um den Hinweis auf Ginzburgs Aufgreifen von Lermontovs Motiven Langeweile und Traurigkeit („I skučno i grustno“, 1840) des Lebens, die nun ersetzt würden durch die Frage, wie der Mensch in der modernen Welt überleben könne, ohne sein menschliches Antlitz zu verlieren.<sup>47</sup>

Das von Ginzburg konstatierte Nebeneinander von äußeren Zwängen und weitgehend unwirksamer Eigeninitiative werfe die Frage auf, ob unter diesen Voraussetzungen Biographie überhaupt entstehen könne. Dabei gerate nämlich Sprechen über sich selbst vordringlich zu einem Sprechen *nicht* über sich selbst. Aufschlussreich ist in diesem Zusammenhang der Hinweis auf die Doppelexistenz, die Vjazemskij, ein früher literarhistorischer Gegenstand Ginzburgs (1929a), in seinen literarischen und seinen halbwegs autobiographischen Texten geführt hat. Der Begriff „Zwischenliteratur“ („promežutočnaja literatura“, Ginzburg 1987, 56), die Aleksandr Čudakov zufolge wichtigste begriffliche Innovation Ginzburgs, wird nun auch für Ginzburgs narrative Produktion tragend.<sup>48</sup>

Der andere, von Thun-Hohenstein (64) herausgestellte Aspekt ist Ginzburgs Beobachtung des 1932 einsetzender Verlust des Interesses an der eigenen Person. Er korrespondiert auffällig mit der Einschätzung der instrumentalisierten Person im Sozialismus Stalins als „Einrichtung“ („ustrojstvo“; Ginzburg 1989,

<sup>46</sup> Ginzburg 1997. Diese deutsche Übersetzung wird in der Einleitung bzw. dem Nachwort der hier zu besprechenden Bücher (2011, 14; 2012, 509) anders als die englische, französische und niederländische *nicht* genannt. Auf Deutsch erschienen sind auch ihre Erinnerungen an Bagrickij (in: *Kunst und Literatur*, 1971, 3, 241-257), Auszüge aus ihrem Essay über Osip Mandel'stam (Osip Mandelstam, *Hufeisenfinder*. Leipzig 1975, 233-236, 248-251 und 255-261) sowie das von Alla Latynina durchgeführte Ginzburg-Interview „Čtoby skazat' novoe, nado myslit' v izbrannom napravlenii...“ (in: *Gesellschaftswissenschaften*, 1979, 2, 232-248).

<sup>47</sup> Hier wäre zu klären, wie sich dieses Motiv zur Forderung eines „Sozialismus mit menschlichem Antlitz“ im Prager Frühling von 1968 verhält.

<sup>48</sup> Es ist nicht auszuschließen, dass die assimilierte Jüdin Ginzburg, verunsichert durch unerfüllbare Anpassungs-Forderungen ihrer sozialen Gegenwart, auf ästhetische Praktiken des 19. Jahrhunderts zurückgegriffen hat.

221). Psychologisch wird die Einzelperson so zum Stellvertreter der Gruppe der Intellektuellen. Analog verschwindet das erzählende und rasonierende Ich aus Ginzburgs Sachtexten. Über die von Thun-Hohenstein erhobene „Entsexualisierung“ (67) hinaus löscht Ginzburg in „N“ sowie „Otter“ ja auch die eigenen homophile Orientierung. Während Herzen Ginzburg zufolge an der (zufälligen) Person als „Menschenmaterial“ („čelovečeskij material“, Ginzburg 1971, 268) noch die Spezifik der Geschichte im Sinne des Historismus zeigt, dient die Person Thun-Hohenstein zufolge nun dazu, „soziale‘ bzw. ‚biologische‘ Anpassungsmuster des Menschen in bestimmten – historisch konkreten – Situationen zu erkunden“ (Thun-Hohenstein, 68). Das Biographem erlange dabei, so Thun-Hohenstein, modellhafte Funktion und erzeuge eine Spannung zwischen der rhetorischen und der semantischen Ebene. Der belagerte Mensch sei nicht nur Aufschein der Resistenz gegen den Nationalsozialismus, sondern werde auch zum Mittel der Kritik an der stalinistischen Gesellschaftsverfassung. Die Passivität des verhinderten Lebens sei durchs Schreiben darüber in Tatkraft gewandelt.

Anja Tippner (2011) hat Ginzburgs Prosa über die Belagerung Leningrads im meines Wissens bislang einzigen nur ihr gewidmeten deutschsprachigen Aufsatz untersucht.<sup>49</sup> Sie stellt mit Ginzburg die Integration des einzelnen durch die Hungerpraxis in die Gemeinschaft, seine Verwandlung „in einen Teil der typischen Reaktion [...] auf die Hungertragödie“ (282) heraus. Ginzburg markiert demnach Hunger nicht nur und nicht so sehr als körperliche Erfahrung, sondern als „psychische und moralische Grenzerfahrung“ (287). Wo Tippner auf die „politische Dimension des Hungers“ (289) und „Hunger als Problem der Erinnerung“ (292) abhebt, ist zu ergänzen, dass die Lagersituation Leningrads während der deutschen Blockade Ginzburg auch als Analogon für die Lebensform des Sowjetmenschen *in extremis* dient. Die Blockade dieser Literatur durch innere und äußere Zensur zur Sowjetzeit war dem Umstand geschuldet, dass die Lebensform ‚Lager‘ der Alltagserfahrung sowjetischer Intellektueller entsprach.

Erfreut sich die Prosa Ginzburgs somit wachsender Beachtung in Kreisen der deutschen Slavistik, so ist ihre wissenschaftliche Leistung meines Wissens bislang kaum gewürdigt worden.<sup>50</sup> In der russisch- und englischsprachigen Welt ist das theoretische und künstlerische Werk Ginzburgs dagegen sehr viel stärker

<sup>49</sup> Ginzburg nennt ihn in aller Regel beim medizinischen Terminus „Dystrophie“. Vgl. die Beiträge von Bljum (2011) und Schmid (2011) in derselben Themenummer der Zeitschrift *Osteuropa* zur Belagerung von Leningrad. Ginzburg hat Leningrad zu dieser Zeit nicht verlassen, war beim lokalen Rundfunk zunächst ein Jahr fest und dann als freie Mitarbeiterin angestellt und musste in ihrer Wohnung den Hungertod ihrer Mutter erleben. Die Entlassung aus der festen Anstellung und ihre Ersetzung durch eine andere Person in der Zeit, als die Ernährung der Bevölkerung wieder gesichert war, ist ein Beispiel russischer Benachteiligung von Ginzburg.

<sup>50</sup> Der auf Deutsch erschienene Vergleich der Personenkonzeptionen Ginzburgs, Bachtins und Vygotskijs (Emerson 2002) ist eine Übersetzung aus dem Englischen. Hansen-Löve (1978) und Dewey (1999) verweisen vereinzelt, Veldhues (2003) bezieht sich öfter auf Ginzburg.

präsent. Die Themenhefte von *Canadian-American Slavic Studies* 19, 1985, 2 (herausgegeben von Sarah Pratt) und 28, 1994, 2-3, (besorgt von Jane Garry Harris) sowie einige Übersetzungen gingen sogar den analogen russischen Impulsen von *Zvezda* (2002, 3) und *NLO* (49, 2001, 3 und 82, 2006, 6) voraus. Auch *Slavic Review* hat ihr jüngst zwei Beiträge gewidmet (Van Buskirk 2010, Sandomirskaja 2010). Schon Anfang der 1990er Jahre ist in englischer Sprache die Übersetzung jenes Buchs über psychologische Prosa veröffentlicht worden,<sup>51</sup> das sie selbst für ihr intimstes hielt (Ginzburg 1991) und vier Jahre später das *Leningrader Blockade Diary* (Ginzburg 1995).<sup>52</sup>

In der von Andrew Kahn herausgegebenen Reihe „Russian Transformations: Literature, Thought, Culture“ ist nun als dritter Band ein Lidija Ginzburg gewidmetes Sammelwerk erschienen, das im ersten Teil Aufsätze über sie in englischer Sprache und im zweiten ausgewählte Prosaarbeiten von ihr in englischer Übersetzung enthält. Dieser Anthologie ging ein Jahr zuvor die von denselben Herausgebern erstmals nach wissenschaftlichen Maßstäben edierte Veröffentlichung der Kriegsprosa Ginzburgs im Moskauer Verlag „Novoe Izdatel'stvo“ voraus, die hier wegen ihrer prinzipiellen Relevanz gleichfalls besprochen wird.

Angesichts dieser beiden Ausgaben, die selbst implizit und explizit die These von der Relevanz der künstlerischen Prosa und des wissenschaftlichen Werks von Lidija Ginzburg vortragen,<sup>53</sup> ist die Frage zu beantworten, ob Lidija Ginzburg als bislang im deutschsprachigen Kulturraum weitgehend übersehene große russische Prosa-Schriftstellerin oder auch eminente Literaturwissenschaftlerin des 20. Jahrhunderts zu würdigen ist.

Ein anderes Urteil sei vorweggenommen: Lidija Ginzburg ist (das soll auch der ungewöhnlich lange Vorlauf dieser Besprechung belegen) eine einzigartige und für die deutsche Geschichte erstrangige Zeugin nicht nur der Sowjetkultur, sondern auch des Zweiten Weltkriegs sowie des von der Hitler-Armee verursachten Leids der Bevölkerungen in einem der von der Deutschen Wehrmacht überfallenen Länder. Darüber hinaus hat sie Grundlegendes beigetragen zur Erhellung der Psychologie von Menschen, die jahrelang in einer von fremden Truppen belagerten Stadt und zugleich in einer totalitären Gesellschaft lebten.

Das Urteil darüber, ob die von ihr verfasste künstlerische Prosa wegweisen Charakter hat und mit der Erzählkunst von Marcel Proust und Albert Camus, von James Joyce und Samuel Beckett, von Thomas Mann, Franz Kafka und Bruno Schulz<sup>54</sup> sowie, was die russische Literatur anlangt, von Michail

<sup>51</sup> Der erste Teil dieser Studie erschien bereits 1985 in englischer Übersetzung in *The Semiotics of Russian Cultural History*, Ithaka / London, 188-244.

<sup>52</sup> „Blockade Diary“ ist eine allzu freie Übersetzung des russischen Titels „Zapiski blokadnogo čeloveka“; vgl. unten Fußnote 90.

<sup>53</sup> In *NLO* ging 2007 gar die Rede von einer neuen „Gründerfigur“ für die russische Literaturwissenschaft.

<sup>54</sup> Vier der Genannten (Proust, Joyce, Mann und Kafka) nennt sie selbst (Ginzburg 1982, 57)

Bulgakov, Vladimir Nabokov und Andrej Platonov Schritt hält oder – um Autorinnen zu nennen, mit dem Werk von Zinaida Gippius, Marina Cvetaeva und Anna Achmatova, fällt zurückhaltender aus. Vermutlich war schon das Projekt, das Leben russischer Intellektueller der 1920er Jahre nach Prousts Vorbild zu erzählen, aufgrund der ganz anderen kultureller Voraussetzungen in der postrevolutionären russischen Kultur im Vergleich mit der kulturellen Lage in Frankreich vor dem Ersten Weltkrieg von vornherein unrealisierbar.<sup>55</sup> Mit Blick auf die Leningrader Belagerungsprosa kommt Ginzburg gewiss der erste Rang zu.

In der russischen Kultur hatten in den 1920er Jahren Vertreter der Avantgarde das Projekt der von Rozanov angeregten sujetlosen Prosa sowie die „Faktenliteratur“ („literatura fakta“) in Gang gesetzt. An beiden Modellen war Viktor Šklovskij maßgeblich beteiligt, den Lidija Ginzburg indes im Unterschied zu Jurij Tynjanov (Ginzburg 1982: 55) nicht als ihren wissenschaftlichen Lehrer ansah, mit dem sie aber in dieser Zeit wichtige Gespräche führte (Ginzburg 1989, 4-7, 24, 30, 38). Der ihrer Ansicht nach (unvermeidliche) Generationenkonflikt mit den Vätern der Formalen Schule und der Außendruck, die Kultur als Spiegel der Gesellschaft zu sehen (möglichst sogar der ökonomischen Verhältnisse, also des Eigentums an Produktionsmitteln), führten offenkundig dazu, dass Ginzburg sich weniger an der Avantgarde der Vätergeneration orientierte als (in Kongruenz mit der literarhistorischen Maxime der Formalisten, die Autoren bezögen sich auf die Generation der Großväter und bekämpften die der Väter) an der realistischen Kunst des 19. Jahrhunderts. Während ihre Lehrer kraft der formalen Methode die Emanzipation der Literatur von der Psychologie analysierten bzw. unterstützten und die Literaturwissenschaft so von der Dominanz der Psychologie (des Autors) befreiten, setzt Ginzburg im gegenläufigen Bemühen, eine Typologie literarischer Figuren zu etablieren, auf die Re-Psychologisierung der Literatur und ihrer Wissenschaft – nun mit Blick auf die ‚Helden‘.<sup>56</sup>

---

herausragende Verfasser künstlerischer Prosa im frühen 20. Jahrhundert (sie selbst fügt Faulkner und Hemingway hinzu). Andersorts bestreitet sie (Ginzburg 1989, 345) Nabokovs erste Klasse und erkennt nur seinen Roman *Lolita* an.

<sup>55</sup> Vgl. Achmatovas Erinnerungsbild der russischen Intellektuellen der 1910er Jahre in dem nicht ohne Grund schon im Titel thematisch und strukturell negativ markierten Epos *Poem ohne Held* (*Poëma bez geroja*). Misslich ist der von Ginzburg selbst beigezogene Maßstab des Tolstojischen Prosawerks, das Ginzburg in ihren Prosaanalysen wiederholt als unübertroffen preist. Wie Ginzburgs ihr Projekt gegenüber Gor'kij's Großroman *Klim Samgin* (1927-1937) sah, ist bislang unbekannt.

<sup>56</sup> Es fällt schwer zu entscheiden, ob die Einstellung auf die Figur (den „geroj“) statt auf das Verfahren (russ. „priem“) – vgl. Jakobsons *Aperçu*, in der Literatur sei „das Verfahren der Held – nur zufällig mit der Etablierung des positiven Helden als obligatorische Ingredienz des Soz-Real kongruiert und ob das Interesse an der Typologie gleichfalls nur zufällig zur These von Lukács passt, der Realismus interessiere sich nicht für das Individuelle, sondern für das Typische. Freilich hat Ginzburg sich m.W. nicht auf den ungarischen Philosophen berufen.

Von Lidija Ginzburg, die in den späten 1920er Jahren mit Avantgarde-Gruppen wie den Moskauer Konstruktivisten, Georgij Nikolaevičs Kacmans Lenin-grader „Radiks“ (1927) und der „Vanna Archimeda“ der Obëriuty (1929) Kontakt hielt (Ginzburg 1989, 107-108), die mit den Phänomenologen von GACHN diskutierte, war, wenngleich seit 1935 Mitglied des Schriftstellerverbandes, die Unterwerfung unter die Doktrin des SozReal nicht zu erwarten. Ihr Credo – „Die Literatur, womit sie sich auch beschäftigt, modelliert unweigerlich den Menschen“ („Литература, чем бы она ни занималась, неизбежно моделирует человека.“<sup>57</sup>) – bedeutete eine Abkehr von Grundsätzen der Formalen Schule, die auch im Buchtitel *Über den literarischen Helden (O literaturnom geroe)* zum Ausdruck kam, aber sie implizierte nicht das Einstimmen in den vulgären Soziologismus vieler Kollegen<sup>58</sup> Zwar war es nicht so sehr die sprachliche Gestaltung der Figur, die Ginzburg faszinierte, wie ihre Psychologie, doch achtete sie sehr genau auf die künstlerische Form, in der diese Psychologie artikuliert ist. Die Interrelation von semantischer Kontur der Figur und sprachlichem Ausdruck prägt dann auch den Tenor des Buchs *Über psychologische Prosa*,<sup>59</sup> mit dem sich die Literaturwissenschaftlerin 1971 literaturtheoretisch zu Wort meldete.

In ihrem zweiten Buch nach dem Zweiten Weltkrieg, *Über Lyrik (O lirike)*, (1964), fasst Ginzburg Lyrik als „Verkörperung des Autorbewusstseins, das stets die Züge des gesellschaftlichen Bewusstseins der Epoche verallgemeinert“ (1974, 6). Spezifikum der Lyrik sei die Präsenz des Autors als „Subjekt, das in die ästhetische Struktur der Werks als ihr tätiges Element einbeschlossen ist“ (7).<sup>60</sup> Sie versteht die hier vor allem betrachtete Romantik mit Marx und Engels als Reaktion auf die Französische Revolution und die Aufklärung (128). Die von den Romantikern herausgestellte Spezifik des einzelnen wird so zum Mangel, demgegenüber Ginzburg als Fortschritt die Betonung desjenigen herausgestellt, worin der einzelne „allen anderen ähnlich ist“ („похож на всех“, 171).<sup>61</sup>

<sup>57</sup> Ginzburg 1987, 49. Vgl. zum Term „modelliert“ oben, Anm. 34.

<sup>58</sup> In Ginzburg 1979 geht noch die Rede vom „Verstehen, das der Schriftsteller in seinen Helden verkörpert“ („понимание, которое писатель воплощает в своих героях“, 3). Hier signalisierte die Kapitelüberschrift „Die Struktur des literarischen Helden“ („Структура литературного героя“, 89) den Anschluss an den Strukturalismus und zugleich das Beharren auf dem Menschenbild als Erkenntnisgegenstand. Freilich begegnete der Strukturbegriff bereits in der Lermontov-Studie von 1940: „Belinskij interessiert nicht nur der Inhalt, sondern auch der Typus selbst des Denkens, seine Struktur“ („Белинского интересует не только содержание, но и самый тип мысли, ее структура“, Ginzburg 1940, 222).

<sup>59</sup> L. Ginzburg, *O psichologičeskoj proze*, L. 1971, 1977, M. 1999.

<sup>60</sup> Vgl. zur Spezifik der Prosa Ginzburg 1987, 333; sie beschreibt die der Prosa unzugängliche Lage dabei – in Prosa.

<sup>61</sup> Diesem Rückgriff auf Hegels Opposition des Einzelnen und Besonderen gebriecht es an jener dialektischen Figur, die das lyrische Ich stets als Besonderes hervortreten lässt. Wer liest schon Tjutčevs, Fets oder Bloks Gedichte, um sich über die Ideologie des sich entwickelnden russischen Bürgertums zu informieren?

Analog dazu behauptet Ginzburg in diesem Buch, der Realismus führe das empirische Dasein unvermittelt (wenn auch verallgemeinert) in die Literatur ein:

В реалистическое искусство вошла – в обобщенном виде – конкретная эмпирическая жизнь. Подлинный опыт жизни – внутренний и внешний – дается теперь ценой действительного в ней участия. Без скидок на гениальность. Так понимал, например, эти соотношения величайший из реалистов – Толстой. (Ginzburg 1974, 189)

In die realistische Kunst trat – in verallgemeinerter Gestalt – das konkrete empirische Leben ein. Die authentische Erfahrung des Lebens – des inneren und äußeren – wird nun um den Preis der wirklichen Teilhabe an ihr ohne Rabatte für Genialität geboten. So verstand beispielsweise der größte der Realisten, Tolstoj, diese Beziehungen.<sup>62</sup>

Diese Verallgemeinerung erläutert sie am Beispiel Puškins als Reinigung von allem Zufälligen und „Niederem“ („nizmennoe“, 190).

In diesem Kontext weist Ginzburg zwar auf Gukovskijs (1947) Beobachtung hin, die literarische Figur in der späten Lyrik Tjutčevs bilde wie bei Nekrasov weder ein Ideal noch eine Norm, sondern einen „konkreten und typischen Charakter“ („конкретный типический характер“, 240) und nennt sie sogar „eindringlich“ („pronizitel'no“, 241), wendet aber sogleich ein, der Charakter, der eine strukturelle Beziehung impliziere, die aus der stetigen Verhaltensform in unterschiedlichen Situationen erhelle, sei auf die Prosa begrenzt.<sup>63</sup> Wie die Formalisten, wenn auch mit anderer Begründung, beharrt sie somit auf der Differenz zwischen der Prosa, die übertrage und wiedergebe, und der Lyrik, die „entdeckt“ („otkryvaet“, 242). Das Dekanonisieren zeuge in der Lyrik vom Aneignen neuer Erfahrungsbereiche und vom Kreuzen dessen, was schon jahrhundertlang geschrieben werde, mit dem, was noch nie gesagt worden sei (406).<sup>64</sup>

<sup>62</sup> Später (vor allem seit den 1980er Jahren) gewann Čechov für sie evident an Bedeutung (Ginzburg 1989, 349).

<sup>63</sup> In den 1980er Jahren schränkt sie die Gültigkeit des Konzepts des Charakters auf das 19. Jahrhundert ein und verweist als Modellfall für das 20. Jahrhundert auf Musils *Mann ohne Eigenschaften* (Ginzburg 1989, 349). Jetzt begründen Stalinismus und Faschismus für sie sogar Zweifel daran, ob die soziale Funktion des Menschen überhaupt legitimierbar sei, da beide Systeme diese Funktion missbraucht hätten.

<sup>64</sup> Mit Blick auf Bachtins These vom prinzipiell monologischen Charakter der Lyrik ist Ginzburgs (1974, 7) Auffassung von Interesse, die Lyrik kenne verschiedene Verfahren der Abstandsnahme vom Monolog. Bezeichnenderweise zitiert Ginzburg (1974, 308), wo sie im Buch über die psychologische Prosa vom Dialog handelt, indes nicht Bachtin, sondern Vološinovs *Marxismus und die Philosophie der Sprache*. In den späteren Ausgaben des Buchs über psychologische Prosa hat Ginzburg (1999, 391) auf Bachtins Würdigung der Polyphonie im Blick auf Dostoevskij hingewiesen. Vgl. auch Ginzburg (1987, 332) zur Autorschaft der apokryphen Bachtin-Texte und (Ginzburg 1989, 333) zum Ideen-Roman als Konzept Bachtins.

Nach dem Kriminalroman *Die Pinkerton-Agentur* von 1932, der vor allem die amerikanische Arbeiterbewegung und die zugehörigen Gewerkschaften zum Thema hat und dessen Wiederauflage auch die Verfasserin selbst nie betrieb, bildeten die Leningrad-Niederschriften, die 1984, also mehr als vier Jahrzehnte nach der Erstniederschrift und mehr als ein halbes Jahrhundert nach dem Roman in der Leningrader Zeitschrift *Neva* ihre Premiere hatten, die nächste Veröffentlichung künstlerischer Prosa von Lidija Ginzburg. Sie sind nun, nachdem sie 1989 im Band *Čelovek za pis'mennym stolom* (*Der Mensch am Schreibtisch*) in Buchform herausgekommen waren, in dem russischen Band von 2011 erstmals in wissenschaftlicher Edition vorgelegt worden.

Wiederholt ist beobachtet worden, dass Ginzburg sich in ihrer Prosa angesichts der russischen Alternative Tolstoj vs. Dostoevskij für das Vorbild des erstgenannten entschieden hat. Ja, sie hat sogar für ihr Beispiel Proust gegen dessen eigenes Votum die Tradition Tolstoj und nicht Dostoevskijs behauptet (Ginzburg 1974, 192): „strukturell, ist Proust Tolstoj, das heißt dem Prinzip der erklärenden, analytischen Prosa, näher [als Dostoevskij]“ („структурно Пруст ближе к Толстому, то есть объясняющей, аналитической прозы“). Dabei hat sie durchaus Prousts Eigenart erkannt, das Faktische zu umgehen, zu verkürzen und zu verkleiden, seine Konstruktion „eines Romans ohne diese oder jene konstruktiven Elemente“ („роман без таких-то и таких-то конструктивных элементов, 1987, 176), seine „Verachtung gegenüber dem faktischen Ereignis“ („презрение к фактическому событию“, ebd.).<sup>65</sup>

Als Grundproblem ihres Buches über psychologische Prosa weist Ginzburg (1999, 3) zwar auf das Verhältnis zwischen dem Entwurf der einzelnen Person und dem sozialen Milieu sowie deren künstlerischer Darstellung in der jeweiligen Epoche hin, doch unterlässt sie es, die Vielfalt an Konzepten der Person in der russischen Kultur des 19. und 20. Jahrhunderts in den Blick zu nehmen.<sup>66</sup> Dies, obgleich sie ihre Studie eine „theoretische Arbeit“ („rabota teoretičeskaja“, ebd.) nennt. Den Realismus des 19. Jahrhunderts, dem sich die psychologische Prosa verdanke, kennzeichnet sie als Epoche, „welche die konkrete Wirklichkeit in ihrer kausalen, sozialen und historischen Bedingtheit dargestellt“ (5) und die weder einer besonderen Sphäre des Schönen noch eines „spezifischen künstlerischen Milieus der Rede“ (5) bedurft habe. So spielt sie das scheinbar Wirkliche gegen das wirklich Scheinende aus.

Ginzburgs wissenschaftlicher Diskurs verlief zugleich analog und konträr zu ihrer künstlerischen Prosa. Ging es ihr mit Blick auf Lermontov und Herzen vor allem um den Schritt von individuellen („romantischen“) zum sozialen („realistischen“) Charakter und dem ihm gemäßen Ausdrucksformen, so zeigen ihre Prosaarbeiten zwar die Absage an den Ich-Bezug, bescheren der in die dritte Person

<sup>65</sup> Vgl. auch Ginzburg 1989, 44-46.

<sup>66</sup> Vgl. dazu Haardt und Plotnikov 2008 sowie Grübel 2010.

gestellten Figur aber nicht die Verankerung des einzelnen im sozialen Wir. Insofern sind sie den Produktionsromanen geradezu entgegengesetzt – es geht nicht um die Herstellung von Waren und Gütern, sondern um das Erzeugen von Leben – durch Schreiben.

Der Titel *Vorübergehende Charaktere* (*Prochodjaščie charaktery*<sup>67</sup>) des zu besprechenden russischen Sammelwerks ist dem „Wort/Rede“ („Slovo“) überschriebenen Notizheft der Jahre 1943-44 entnommen (Ginzburg 2011, 60). Dieses für die künstlerische Prosa Ginzburgs aufschlussreiche Notizbuch wurde in diesem Band erstmals veröffentlicht. Die wohlabgewogene Entscheidung verdient Lob, denn hier wird der Kontext lesbar, in den „Otter“,<sup>68</sup> die andere mit fiktivem Namen ausgestattete Figur Ginzburgs, gestellt ist. Auch sie kommt in räumzeitlicher Profilierung Ansichten und Gewohnheiten der Verfasserin nahe.

Im Grunde geht es hierbei um eine wissenschaftliche Ausgabe, die Ginzburgs Prosa der Kriegsjahre unter reicher Ausschöpfung von im Wesentlichen in der Öffentlichen Staatsbibliothek zu St. Petersburg aufbewahrten Archivmaterialien durchgehend in möglichst vollständiger Textform präsentiert. Dies ist deshalb von Belang, weil die Verfasserin ihre Texte oft überarbeitet und umgestellt hat, dabei aber nicht etwa stets neue Abschriften anfertigte, sondern die alten Niederschriften als Ausgangsmaterial benutzte und oft durch Schneiden und Kleben alter Typoskripte neu zusammenfügte. Es sind in den meist Jahrzehnte voneinander getrennten bis zu drei Bearbeitungsstufen also wiederholt nicht jeweils vollständige neue Niederschriften entstanden, sondern Ginzburg hat alte Entwürfe umgearbeitet.<sup>69</sup> Diese Textlage suggeriert keine herkömmliche kritische Ausgabe mit Kanontext und Variantenapparat. Stattdessen sind hier wiederholt verschiedene Stufen ein und desselben Textes integral gedruckt. Das ist sehr aufschlussreich, führt bei der Lektüre jedoch zu Dé-jà-vue-Erlebnissen.<sup>70</sup>

<sup>67</sup> Hier ist erneut auf die obige Kennzeichnung von literarischen Figuren des 19. Jahrhunderts als „Charaktere“ zu verweisen. Das Prädikat „Prochodjaščie“ dürfte sich sowohl auf die Vergänglichkeit der charakterlichen Stabilität der Figuren beziehen als auch auf ihre chronotopische Flüchtigkeit im Sinne des Kommens und Gehens. Der Rozanov-Leser erinnert sich unwillkürlich dessen „Mimoletoe“; vgl. dazu Grübel 2010a.

<sup>68</sup> Ob der von Ginzburg zur Benennung der halbfikionalen Personage ihrer Prosatexte genutzte Name „Otter“ tatsächlich von frz. ‚l'autre‘ oder ‚l'auteur‘ abgeleitet ist, wie die Herausgeber (Ginzburg 2011, 515) vermuten, scheint fraglich. Viel überzeugender ist seine Entlehnung von dt./engl. ‚Otter‘ (russ. ‚выдра‘), jiddisch װידרע. Es bietet sich so nämlich der Anschluss an Dostoevskijs ‚Menschen aus dem Untergrund‘ an.

<sup>69</sup> Es ist zu bedauern, dass der Band nicht wenigstens eine Ablichtung eines solchen überarbeiteten Textes bietet.

<sup>70</sup> Die bisherigen Ausgaben von 1982, 1987, 1889, 1991, 1992 und 2002 waren nicht komplementär angelegt, sondern überschritten sich weitgehend. Dies ist durch die schrittweise Milderung der Zensur und den analog wachsenden Mut von Autorin und Verlagsleitern in der Perestrojka-Zeit motiviert; es schiene möglich, mit der Publikationsgeschichte dieser Prosa zugleich eine Geschichte des ‚Verfalls‘ der sowjetischen Zensur zu schreiben.

Dennoch ist insbesondere die vollständige Präsentation der Frühstufe der „Niederschriften des Lagermenschen“<sup>71</sup> („Zapiski blokadnogo čeloveka“) zu rühmen.<sup>72</sup>

Das an den Anfang gesetzte Inhaltsverzeichnis erleichtert mit seiner durchgehenden Großschreibung und den sehr unterschiedlichen Schriftgrößen die Orientierung in der großformatigen Ausgabe trotz teilweisen Fettdrucks und wiederholter Unterstreichungen nur bedingt; es wird dies wohl eine Ausgabe für den wissenschaftlichen Gebrauch sein. Literaturwissenschaftler und Historiker haben den Herausgebern, Emily van Buskirk und Andrej Zorin Dank zu sagen für diese allem Anschein nach skrupulös gefertigte Edition.<sup>73</sup> Viele Texte sind erstmals aus dem Archiv gehoben und in einer zuverlässig erscheinenden Form der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Dabei haben sich die Editoren wiederholt mit Grund über die mutmaßlichen Intentionen der Verfasserin hinweggesetzt, geht es hier doch nicht nur und vielleicht sogar nicht einmal so sehr um die zuverlässige Präsentation eines fiktionalen narrativen Werks wie um die Vorlage einmaliger epischer Textzeugnisse in Gestalt eines ‚work in progress‘.

Wie etwa die Miszelle „Die Ethik der Werte, die Totalität und der Egoismus (Ginzburg 2011, 132-134) aus dem Jahr 1943 zeigt, handelt es sich dabei um das Werden einer Lebens- und Textethik. Ginzburg kennzeichnet hier den Rationalismus bereits eingangs als ausgezeichnete Methode der Welterkenntnis, die nicht zur Regelung des menschlichen Verhaltens taugte, obgleich sie dafür wiederholt genutzt worden sei. Eine kluge Gesellschaftsordnung verzichte auf das Bemühen, Unveränderbares zu ändern und suche stattdessen, es zu steuern und zu nutzen, „um die Erreichung gemeinsamer Ziele zu ermöglichen“ (132). Andernfalls komme es zu einem „katastrophischen Bruch“ („katastrofičeskij razryv“, ebd.) zwischen gemeinsamen und persönlichen Zielen. So habe etwa das Christentum die Menschen mit unerfüllbaren Erwartungen, gut zu sein, überfordert, und so – ergänzt der Leser – zielte die offizielle Ethik des realen Sozialismus an den wahren Möglichkeiten des Menschen vorbei.

<sup>71</sup> Mit Blick auf das Kriegsgeschehen in und um Leningrad scheint für die Übersetzung des russischen Wortes „blokada“ deutsch ‚Blockade‘ weniger angemessen als ‚Belagerung‘; ‚Blockade‘ bezeichnet im Deutschen die auch un militärische Sperrung eines Zugangs, Belagerung dagegen eine grundsätzlich militärische Aktion. Zudem enthält das Wort ‚Belagerung‘ den semantischen Kern ‚Lager‘ – tatsächlich hatten Hitler und die deutsche Generalität es auf ein Vernichtungslager abgesehen, bei dem statt der SS der Wehrmacht die Hauptrolle des Mörders von zivilen Menschen-Massen zukam.

<sup>72</sup> Es ist zu beklagen, dass hier der Sowjetisch-Finnische Krieg, der am 30. November 1939 mit dem Überfall der Roten Armee auf Finnland begann und bis zum 13. März 1940 dauerte und in dessen Ergebnis die Sowjetunion 11 % des finnischen Territoriums mit der Stadt Vyborg an sich riss, nicht thematisiert wird.

<sup>73</sup> Es war dem Rezensenten allerdings nicht möglich, die Edition an Hand von Archivmaterialien zu überprüfen.

Die bereits erwähnte „Erzählung vom Erbarmen und von der Grausamkeit“ (Rasskaz o žalosti i žestokosti) handelt vom Verhältnis Otters zu seiner mit ihm in einem Haushalt lebenden, am Hunger in der belagerten Stadt Leningrad sterbenden Tante. Da bekannt ist, dass Ginzburgs Mutter, die mit ihr in einer Wohnung lebte, gleichfalls an ‚Dystrophie‘ wie die im sowjetischen Diskurs übliche medizinische Bezeichnung dieses ‚Leidens‘ lautete, gestorben ist, haben wir allen Grund zur Annahme, dass diese Erfahrung das empirische Reservoir bildet, aus dem Ginzburg das Sujet dieser zu Lebzeiten nicht veröffentlichten Erzählung geschöpft hat. So sehr dieser Umstand auch für das Entstehen der Erzählung produktionstheoretisch und textgeschichtlich relevant ist und wie viel Interesse auch immer die Verschiebung vom weiblichen Ich der Autorin zum männlichen Er der Figur verdient, für die Lektüre der Erzählung selbst ist sie belanglos. Die Leistung der Verfasserin bestand ja gerade darin, das Geschehen aus dem Zentrum des distanzlosen Ich-Erlebens und damit der psychologischen Introspektion ins Feld des aus einer gewissen Ferne Beobachtbaren zu verlagern. Durch den Verzicht auf die höhere Empathiestufe eines Ich-Erzählers befinden Otter und seine Tante sich in gleicher psychischer Nähe/Ferne zum Leser. Die Authentizität des Erzählten verdankt sich somit nicht der Wahrheit des Erlebten, sondern der Genauigkeit der Schilderung des Beobachteten. Dass man diese Verschiebung, für die Van Buskirk (2007, 263) mit Blick auf Ginzburgs (1987, 304-310) Miszelle „Über Satire und über Analyse“ mit dem infolge seiner Nähe zu Šklovskijs „Verfremdung“ („ostranenie“) weniger glücklichen Terminus „Selbstverfremdung“ (s.o.) nennt, nur bewundern kann, sollte den Leser nicht dazu verleiten, sie bei der Lektüre rückgängig zu machen.<sup>74</sup> Er vernichtet damit nämlich jene epische Distanz, die Ginzburg hier beispielhaft gelungen ist. Diese narrative Distanzierung erzeugt nämlich jenen Chronotop des Zeugen, der diese Erzählkunst von der Bekenntisliteratur abhebt.<sup>75</sup>

<sup>74</sup> Wenn Savickij (2007, 52) diese Prosa „Schrift als ‚Chronik des Bewusstseins‘“ („pis'mo kak ‚chronika soznanija‘“) nennt, so ist darauf hinzuweisen, dass es sich dabei nicht um das erlebende, sondern um das erzählende Bewusstsein handelt. Auf die analoge Verschiebung von der ersten zur dritten Person in Joyce' *Ulysses* hat Ginzburg (1979, 12) selbst hingewiesen.

<sup>74</sup> Diese Einsicht impliziert wahrscheinlich ein Votum gegen Hobbes' und für Tolstojs Ethik.

<sup>75</sup> Es wäre eine eigene Untersuchung wert, die Differenz dieses Umgangs mit Tod und Schrecken durch Ginzburg gegenüber der von Vasilij Rozanov (2010, 109) mit Grauen zur Kenntnis genommenen Art und Weise zu bestimmen, wie Aleksandr Gercen in dem oben bereits genannten von Ginzburg analysierten Memoirenwerk *Byloe i dmy* das Erlebnis der Begegnung mit seiner 1851 bei einem Schiffsunglück zu Tode gekommenen Frau und Sohn schildert: „Утонули мать и сын. Можно бы с ума сойти и забыть, где чернильница. Он только написал ‚трагическое письмо‘ к Прудону.“ („Frau und Sohn sind untergegangen. Es ist zum Verrücktwerden und zum Vergessen, wo das Tintenfass steht. Er schreibt nur den ‚tragischen Brief‘ an Proudhon.“) Bemerkenswert ist Ginzburgs (2011, 130-131) Feststellung, die Depravierung des Menschen durch den Hunger könne soweit voranschreiten, dass sie das Gefühl der

Solche Distanz prägt auch den dreiteiligen Zyklus „Otters Tag“ („Den' Ottera“), der den Alltag im belagerten Leningrad besonders anschaulich zur Kenntnis bringt. Ihm geht in den Niederschriften der Jahre 1943-1945 der Kurzesay „Die Ethik der Werte. Totalitarismus und Egoismus („Ėtika cennostej. Totalitarizm i Ėgoizm“, 132-134) voraus, in dem Ginzburg die These vom Riss zwischen Allgemeinem (Sozialem) und Besonderem (Privatem) entdeckt. Religiöse „Selbstentsagung“ („samootčuždenie«, 133) sei viel häufiger anzutreffen als konsequentes Verfolgen von Eigeninteresse.<sup>76</sup>

An „Otters Tag“ schließen sich thematisch zugehörige Notizen und Fragmente an (292-310). Unter ihnen verdient der Teil „Erstarrung (das Bekenntnis eines von Dystrophie Geheilten“) („Ocepenenie (priznanie ucelejšego distrofika“; 433-438) besonderes Interesse, weil er zeigt, dass auch jene, die den Hunger überstanden haben, durch dieses Erlebnis (unheilbar?) traumatisiert worden sind.<sup>77</sup> Auf die „Notizen eines Menschen in der Belagerung“ folgen als Schlussstück ein Arbeitsbericht und eine Autobiographie Ginzburgs sowie die Abhandlung der Herausgeberin „Die persönliche und historische Erfahrung der Belagerungs-Prosa Lidija Ginzburgs“ („Ličnyj i istoričeskij opyt v blokadnoj proze Lidii Ginzburg“, 506-530). An sie schließen sich der Werkstattbericht Andrej Zorins „...ergänzen und die Bewahrung sichern“ („...доделать и обеспечить сохранность“) und eine Darstellung der Textgeschichte der Belagerungsprosa aus der Hand beider Herausgeber an. Kommentare, ein Abkürzungsverzeichnis sowie das unentbehrliche Register der Namen, Initialen und Pseudonyme runden diese vortreffliche Ausgabe ab.<sup>78</sup>

Der englischsprachige Band hätte die übersetzten Ginzburgschen Primärtexte voran- und die Sekundärtexte nachstellen sollen, um zu demonstrieren, dass diese der Einsicht in jene dienen. Die Auswahl der sorgfältig übersetzten Essays und halbbiographischen Erzählungen ist sehr gelungen: Alle gehören zum Kern von Ginzburgs fiktionalem und essayistischem Werk.

Der Reigen von nur sechs Texten wird eröffnet von der aufschlussreichen Reiseprosa „Heimkehr nach Hause“ („Vozvrašćenie domoj“, 1931<sup>79</sup>), Ginzburgs (1987, 245-270) intimster Erzählung überhaupt. Darin legt sie faszinierend Zeugnis ab vom Bemühen, in sich den alten, auf Selbständigkeit bedachten Menschen auszulöschen und am gesellschaftlichen Leben der Sowjetunion teilzuhaben. War das bei der damals geforderten und geübten kryptoreligiösen Praxis von ‚Kritik‘ und ‚Selbstkritik‘ möglich, ohne Schuld auf sich zu laden?

Angst und die Gender-Identität des Menschen unterdrückt. Auf die analoge Verschiebung von der ersten zur dritten Person in Joyce' *Ulysses* hat Ginzburg (1979, 12) selbst hingewiesen.

<sup>76</sup> Diese Einsicht enthält wahrscheinlich ein Votum gegen Hobbes' und für Tolstoj's Ethik.

<sup>77</sup> Es gab in der Sowjetunion keinerlei psychologische Nachsorge für die so Traumatisierten.

<sup>78</sup> Man wünschte sich ähnlich zuverlässige Editionen der Werke Grossmans und Šalamovs.

<sup>79</sup> Zunächst lautete der Titel „Vozvrašćenie v rodinu“ („Rückkehr in die Heimat“; vgl. Van Buskirk, 2007, Anm. 19).

Die Hauptfigur, hinter der wir die Erzählerin selbst vermuten, heißt hier „Ypsilon“ (Igrek, 259, in der Übersetzung von Alyson Tapp im Englischen kurz „Y“; Ginzburg 2011, 329). In Analogie zur gleichgeschlechtlichen Relation von Robinson und Freitag deutet sich ein homophiles Verhältnis mit „ihr“ („ona“; 263), der Gesprächspartnerin, an, wobei das weibliche Gender des Sprechers hinter dem russischen femininen Geschlecht des fünften Wochentags „Freitag“ im Wort „Pjatinica, 267) zugleich verborgen ist und – einzig hier – aufscheint.<sup>80</sup>

Es folgen die gewichtigen „Gespräche über Liebe“ („Razgovori o ljubvi“, Ginzburg 1989, 257-262), die Ginzburg im Untertitel treffend „Fiktionale Niederschrift authentischer Geständnisse“ („Uslovnyj zapis' podlinnych priznanij“)<sup>81</sup> genannt hat. Ihre ersten drei Teile sind wohl in den späten 1950er und frühen 1960er Jahren entstanden, während der letzte auf die frühen 1930er Jahre zurückgeht. Dort klingt in den *Chansons de Bilitis* und Kuzmins Gedichten implizit das Thema homophiler Erotik an. Hier hätte sich Ginzburgs Reflexion (1987, 331) über die Degradationen der Liebe als Erwartung von zunächst Glück, dann Ruhe, dann Schmerz und schließlich von nichts anschließen lassen.<sup>82</sup>

Der nächste Text ist die Skizze „Die jüdische Frage“ („Evrejskij vopros“) von 1944, auf dessen Erstveröffentlichung in dem russischen Band von 2011 (191-194) bereits hingewiesen wurde. Ihm folgt der etwa gleichzeitig entstandene, zuvor besprochene literarhistorische Aufsatz „Der Zustand der Literatur am Ende des Krieges“ an. Den Schluss bilden die beiden retrospektiven Essays „Eine Generation am Wendepunkt“ (Ginzburg 1987, 312-322) von 1979 sowie „Und in eins mit der Rechtsordnung“ (Ginzburg 1989, 305-319) von 1980.

Im ersten Fall ist die Reflexion über die ethischen Kosten von Revolution und sozioökonomischen Umwälzungen von Belang, die am Beispiel des beim erfolglosen Bombenwurf Rysakovs auf Zar Alexander II getöteten unschuldigen „Knaben mit dem Körbchen“ („mal'čik s korzinkoj“; Ginzburg 1989, 316) exemplifiziert wird. Er steht der von Ginzburg hier nicht genannten Argumentation Alešas über das Skandalon des Leidens der Kinder in den *Brüdern Kara-*

<sup>80</sup> Dass Ginzburg ihre Homophilie verbarg, ist einerseits vom sowjetischen Recht verursacht, das sie 1936 unter Männern (§154a, später: §121) unter Strafe stellte, nachdem Maksim Gor'kij sie am 23. Mai 1934 in Leitartikeln auf den ersten Seiten der Tageszeitungen *Pravda* und *Izvestija* unter dem Titel „Der proletarische Humanismus“ („Proletarskij gumanizm“) als bürgerliche Dekadenz verunglimpft hatte. Ein frühes Opfer war der Rektor des Moskauer Konservatoriums, Bolesław Przybyszewski (Sohn des Schriftstellers Stanisław Przybyszewski), der 1933 wegen Homosexualität mit drei Jahren Lagerhaft (die er beim Bau des Weiß-Meer-Kanals zubringen musste) bestraft und 1937 erschossen wurde. Andererseits dürfte es die sowjetische öffentliche Meinung gewesen sei, die zur Camouflage nötigte, zumal ein Beschäftigungsverbot in Lehranstalten zu befürchten war.

<sup>81</sup> Leider gibt die engl. Übersetzung „A Fictional Record of Authentic Confessions“ (2011, 343) den für Ginzburg so wichtige russische Term „zapis“ m.E. nicht optimal wieder.

<sup>82</sup> Vgl. Ginzburgs (1987, 284) Aperçu, das 19. Jahrhundert habe die unglückliche Liebe kanonisiert, das 20. die glückliche – diese sei aber katastrophischer gewesen als jene.

*mazov* ebenso nahe<sup>83</sup> wie dem Kindstod als implizitem Kriterium in Platonovs *Baugrube* (*Kotlovan*). Hier urteilt die Verfasserin nun, die Haltung derer, die diese Kosten in Kauf zu nehmen bereit waren, habe als unmoralisch zu gelten. Die Tagebuchnotiz über die Lektüre der russischen Übersetzung des *Moskauer Tagebuchs* von Romain Rolland im Frühjahr 1989 führt zu Einsicht und Bekenntnis, der Humanismus des 19. Jahrhunderts sei insgesamt ethisch belastet. Rollands Niederschrift über sein Gespräch mit Stalin zeige: Dem französischen Kommunisten war bekannt, dass der Holodomor in der Ukraine mit seinen Millionen Opfern durchaus geplant war. Ginzburg entzieht Rolland gleichwohl nicht den Ehrentitel „Humanist“:

Ромен Роллан, в самом деле гуманист, а убеждение в том, что „лучезарное будущее“ требует жертв и оправдывает жертвы, было родовым грехом всего гуманизма, выношенного XIX веком. И все мы, интеллигенты старшего поколения, причастны этому греху.<sup>84</sup>

Romain Rolland, in Wirklichkeit Humanist, doch die Überzeugung, die „strahlende Zukunft“ fordere Opfer und rechtfertige Opfer, war die Ursünde des gesamten Humanismus, den das 19. Jahrhundert hervorgebracht hat. Und wir alle, die Intellektuellen der älteren Generation, waren an dieser Sünde beteiligt.

In der auf das Jahr 1980 datierten Prosaminiatur steht mit deren in ironische Anführungszeichen gesetztem Titel „Im Einklang mit der Rechtsordnung“ nicht nur das sozialistische Recht, sondern auch der Einklang mit ihm in Frage. Ginzburg zufolge haben sich nach der Oktoberrevolution die sozialpsychologischen Konstituenten umverteilt: Das Wertzentrum, das Individualismus und Modernismus mit Liebe zum Volk verband, habe sich in zwei Mittelpunkte gespalten, eines der ins System „Eingebundenen“ („sopražennye“<sup>85</sup>) und ein oppositionelles. Dabei habe sich die Befreiung durch die Revolution als Eintritt in die Herrschaft des Verbots entpuppt und ein Gefühl von Hilflosigkeit und Entfremdung erzeugt. So sei das individualistische Element gestärkt und zur (Selbst-)Verteidigung herausgefordert worden.

<sup>83</sup> Ginzburg (1979a, 115, 1989, 348) spricht vom Leiden jedes einzelnen Menschen, für das Dostoevskij zufolge nicht einmal das Glück der übergroßen Mehrheit aller Menschen erkauf werden dürfe. Vgl. dagegen das Urteil des britischen Historikers Eric Hobsbawm, aus dessen Sicht der 1930er Jahre zur Rettung von Stalins Kommunismus Millionen Menschenopfer nicht zu teuer waren (Interview mit Sue Lawley auf Radio BBC 4, vom 5. März 1995; <http://www.bbc.co.uk/podcasts/series/dida91/all#playepisode76>; 4.3. 2013). Er sei nicht aus der Kommunistischen Partei ausgetreten, um nicht sein bisheriges Leben zu widerrufen.

<sup>84</sup> Ginzburg 2002, 343. Romain Rolland sprach mit Stalin auch darüber, dass durch das Sowjetrecht 12-jährige Kinder dem Erwachsenenstrafrecht unterstellt und hingerichtet wurden. Er blieb bei seinem Lob des Stalinismus.

<sup>85</sup> Ginzburg 1989, 300. Zu den Eingebundenen rechnete sie offenbar auch Grigorij Gukovskij.

Die einen seien dem Komsomol' beigetreten (und hätten sich so in die kommunistischen Machtstrukturen eingefügt), die anderen in die Emigration gegangen oder „in den Widerstand“ („в фронду“; ebd.). Dritte hätten in einem „synkretistischen Zustand verharrt“ („опстались в синкретическом состоянии“, ebd.). Dieser Gruppe rechnet sie sich offenkundig selbst zu. Hier sei ein „Epos“<sup>86</sup> der Bewegung, von Annäherung und Entfernung gegenüber den Machthabern zutage getreten, dessen Kern im Finden eines „Punkts der Vereinbarkeit“ („točka sovместimosti“; ebd.) bestanden habe. Es sei dabei um die Kompatibilität von Lenins resp. Stalins System mit der eigenen Lebenswahrnehmung und der eigenen Lebenstätigkeit gegangen. Drei „Mechanismen“ hätten diese Anpassungsleistung ermöglicht: als erster eine „angeborene Tradition russischer Revolution“ (301), als zweiter der Wunsch zu leben und mit allen bewussten und unbewussten „Kniffen“ („ulovkami“, ebd.) zu handeln; Verzückung, Faszination („zavorožennost“; ebd.) habe es erlaubt zu (über-)leben.<sup>87</sup> Sie sei in besonderem Maße an Gukovskij sichtbar geworden, der außergewöhnliche Aktivitäten entfaltet habe. Der dritte Mechanismus habe auf dem Gespür fürs unabwendbare Ende der alten Welt beruht (304).

Weiterhin registriert Ginzburg (1989, 305) bei denjenigen russischen Intellektuellen, die *nicht* aktiv in Stalins System eintraten, drei ‚Techniken‘ der Assimilation an die totalitäre Macht: 1. Assimilation an die äußeren Bedingungen, 2. Rechtfertigung der Notwendigkeit (selbst wenn diese von Übel sei), 3. Indifferenz allem gegenüber, was die jeweilige Person nicht unmittelbar betrifft.<sup>88</sup> Dabei erlangt die Selbstlegitimation durch die behauptete Unausweichlichkeit der Anpassung besonderes Gewicht: Sie verlängert Hegels ‚historische Notwendigkeit‘ in die Details des Einzelschicksals und entlastet ebenso von Entscheidungsdruck wie von Handlungsverantwortung.<sup>89</sup>

Ein literarhistorisch aufschlussreiches Dokument ist Ginzburgs anschließende Reflexion „Der Zustand der Literatur am Ausgang des Krieges“ („Sostojanie literatury na konce vojny“, 2001, 100-113). Hier verweist sie auf eine Antipodin, die zeitweilig der literarischen Machtelite Leningrads angehörende Vera Ketlinskaja, die für ihren Roman *In Belagerung (V osade)* 1947 mit einem Sta-

<sup>86</sup> Bezeichnenderweise benennt Ginzburg die Lebenstätigkeit metaphorisch mit einer Kunstgattung. Es kennzeichnet ihre eigene künstlerische Praxis, dass sie nicht das Drama, sondern das Epos als Bezugsgattung nennt.

<sup>87</sup> Es handelt sich um eben jene Faszination des charismatischen Führers, wegen dessen Erwähnung mit Blick auf Hitler Bundestagspräsident Philipp Jenninger 1988 gestürzt wurde.

<sup>88</sup> Ginzburg 1989, 306-309. Diese Gleichgültigkeit gegenüber dem Los anderer unterschreitet die christliche Forderung der Nächsten- und die Nietzschesche der Fernstenliebe. Sie widerlegt zugleich die These von der Kommunartät (in) der Sowjetgesellschaft.

<sup>89</sup> Aus heutiger Sicht bestand das Perfide dieses Systems gerade darin, dass Lenins und Stalins Staatsterrorismus auf diese Verhaltensweise spekulierte, sie erwartete und sie honorierte: Wer sich anpasste, sich in sein Los schickte und sich nicht einmischte, hatte eine evident größere Chance, unbeschädigt davonzukommen.

linpreis 3. Klasse ausgezeichnet, dann abgehalftert worden ist. Dabei zieht sie die Alternative der Prosa von Charms oder Platonov nicht in Betracht.

Am meisten Nachdenken löst Ginzburgs Reflexion „Die jüdische Frage“ („Evrejskij vopros“) aus, deren Titel von den Herausgebern der russischen Ausgabe (Ginzburg 2011, 191) beigegeben worden ist. Die Erzählung der in diesem Fall nicht im Register entschlüsselten Figur namens „N“, hinter der sich erneut die Verfasserin verbirgt, wirft das Problem der Erniedrigung auf, die ihm/ihr (in der sowjetischen Gesellschaft) ein vollwertiges Dasein vorenthält. In dieser Lage könnten jüdische Intellektuelle drei Wegen beschreiten: 1. Sie können ihre Situation als unabänderlich annehmen und darüber lamentieren. Den anderen sei es dann unbegreiflich, weshalb die Vertreter des ersten Wegs sich nicht schämen, sich dieser Niedertracht zu fügen. (Sie selbst sähen dagegen das durch die anderen Abgewertete als unbedingt wertvoll an.) 2. Sie können das Jüdische in sich selbst negieren und versuchen, es durch Maskierung bis hin zur Kaschierung von Details zu unterdrücken. Gleichwohl fühlten sich jene, die ihn beschritten, erniedrigt durch das Eingeständnis ihrer Andersartigkeit. 3. Sie können die zweite Möglichkeit verwerfen. Es ist dies der Weg, dem N. folgt. Für N. ist die Nichtzugehörigkeit zur Mehrheit, das Nicht-Verschmolzen-Sein mit der geistigen Heimat ein Zufall der Geburt, von dem er sich nicht befreien könne, den er mit Würde tragen müsse. Dabei empfindet er die eigene Andersartigkeit im Gegensatz zur Mehrheit nicht als Mangel. Doch muss diese alternative Wertempfindung (da sie eine Differenz gegenüber den anderen begründet) verborgen bleiben: „Вообще скрывание из гордости своих подлинных оценочных переживаний – одна из характернейших черт этой позиции.“ („Überhaupt ist das Verbergen der eigenen echten Werterlebnisse aus Stolz einer der charakteristischsten Züge dieser Position.“ 192). Seine Maxime laute daher, alles anzunehmen, zu dem Stolz und Anstand verpflichten, doch auch alle Unannehmlichkeiten (sprich: Nachteile) zu ertragen, die dieser Lage entspringen. So wie derjenige, der aus Irrtum mit einem anderen verwechselt worden sei, müsse er die Folgen dieses Irrtums mit Würde tragen. Während N. wissenschaftliche Leistungen von Juden gleichmütig gegenübersteht, erfüllen ihn Berichte über ihre Verdienste im Kampf mit Stolz. Zwar wäre es möglich, Ginzburgs Haltung aus postmoderner Sicht als endogenen Rassismus zu diskreditieren, doch war das Leiden von N. (sprich Ginzburg) an der eigenen Benachteiligung real und widerlegte die Behauptung von der prinzipiellen Gleichberechtigung aller Menschen im realen Sozialismus.<sup>90</sup>

Man hätte sich für diesen Band auch die Übersetzung des nachdenklichen, im Motto dieser Rezension zitierten Essays „Über Alter und Infantilität“ („O starosti i infatil'nosti“, Ginzburg 1987, 272-290) gewünscht, in dem die Autorin

<sup>90</sup> Wie wäre es ihr wohl ergangen, wenn sie, der die französische Kultur so vertraut war, wie eine Jugendfreundin Anfang der 1920er Jahre die Flucht nach Paris angetreten hätte?

über ihre Lage nachdenkt und Bilanz eines ihres Erachtens „verlorenen Lebens“ („proigrannaja žizn“) zieht<sup>91</sup> sowie der oben besprochenen kritischen Reflexion *Die Präsumtion des Sozialismus*. Aber auch in der vorliegenden Konstellation bieten die Texte eine Fülle von Informationen und bedenkenswerten Fragestellungen. Sie werden durch die vorangestellten Aufsätze vertieft, in Kontexte gestellt und in historischer Perspektive gewertet.

Den wissenschaftlichen Teil des Bandes eröffnet nach der äußerst informativen Einführung der Herausgeber zu Werk und Leben Ginzburgs ein Aufsatz von Sergej Kozlov mit dem Titel „Lydia Ginzburg’s Victory and Defeat“. Er war als Rezension zum zuvor genannten Band in *NLO* erschienen (Kozlov 2012). Sieg meint hier die Gabe Ginzburgs, einer (post-)sowjetischen Generation die Sprache und den konzeptuellen Apparat zu schenken, sich selbst zu verstehen, vor allem aber die sowjetische Geschichte zu begreifen. Niederlage meint das Unterliegen im Ringen mit dem Sowjet-System, das ihr nicht die Chance bot, ihre Fähigkeiten frei zu entfalten und so eine implizite Analogie bildet zu ihrer Sicht von Puškins Schicksal.

Zudem ist hier auf Ginzburgs Rolle als Lehrerin hinzuweisen, die selbst keine Förderin gehabt hat und durch einen zwar nicht dissidenten, doch alternativen und somit die Dissidenten-Generation ermutigenden Leningrader Kleinst-Salon (in dem u.a. Wissenschaftler wie Irina Paperno und Boris Gasparov sowie die nichtkonformistischen Dichter Andrej Bitov und Elena Švarc verkehrten) gleichsam privatissime die Ausnahmefigur einer nicht-angepassten russischen Intellektuellen verkörperte.<sup>92</sup>

Aleksandr Žolkovskij gießt zunächst etwas Wasser in den Wein allzu hoch gespannter Erwartungen mit Blick auf das Werk von Lidija Ginzburg und ihre Rolle als Gründerfigur einer russischen Kulturwissenschaft. Sein Essay „The Red and the Grey“ endet gleichwohl mit einer Liebeserklärung, in der er die Zeugnisse ihrer auch für ihn persönlich bedeutsamen Suche „Fundstücke“ nennt.

Caryl Emersons Beitrag „Lydia Ginzburg on Tolstoy and Lermontov (with Dostoevsky as the Distant Ground)“ ist einer der anspruchsvollsten des Bandes und erklärt sich im Grunde durch den Titel selbst. Hier wird das Vorbild-Verhältnis Tolstojs für Ginzburg erläutert (deren Überzeugung, die Natur des Menschen müsse durch Kultur sublimiert werden, dem rousseauschen Glauben des Grafen freilich entgegengesetzt war). Klug durchdenkt die Verfasserin das Verhältnis von Ginzburgs Roman-Projekt *Haus und Welt* zu Tolstojs Epopöe *Krieg und Frieden* und durchleuchtet sie die Rolle von Lermontovs Personages für Ginzburgs Figuren-Konzept als Beispiele der „Meister“.

Andrej Zorins Aufsatz „Ginzburg as Psychologist“ verdiente eine eigene Besprechung. Er stellt die Nähe zu Jungs Personentypologie und Sprangers *Geis-*

<sup>91</sup> Diese Summe zeigt großen Schmerz über die von Staats wegen verhinderte Lebensleistung an.

<sup>92</sup> Vgl. die Hinweise in den Erinnerungen von Elena Kumpan (2002).

*teswissenschaftlicher Psychologie* (89f.)<sup>93</sup> sowie Adlers Individualpsychologie (99-101; sie stimmt mit Wahrnehmungen des Rezensenten überein) in den Vordergrund und weist James (106-108), Mead (109f.) sowie Goldstein (115f.) eine bestimmende Rolle für Ginzburg zu. Er unterstreicht zu Recht ihre Einstellung auf das Gespräch als Besonderheit ihres Entwurfs literarischer Psychologie. Ob es Ginzburg aber gelungen ist, „eine originelle sozial-psychologische Theorie“ (123) zu formulieren, darüber dürften die Meinungen auseinandergehen.

Die Mitherausgeberin Van Buskirk beschreibt Ginzburgs Charakteranalysen der 1930er und 1940er Jahre als „Varieties of Failure“ (125-161). Einer der interessantesten Fälle ist der von „Nadryv“ (etwa: ‚Ausbruch‘), den sie als Neurose diagnostiziert, in welcher ethische Werte durch Selbstgerechtigkeit ersetzt werden, ein anderer „chamstvo“ (etwa: ‚egoistische Gemeinheit‘), den für sie der Schriftsteller Aleksandr Rešetov und Selli Dolochanova (die Frau von Gukovskijs Bruder) verkörpern. Ferner geht sie auf die sich wandelnden Charaktere im Leningrad nach der Hungersnot und sowie solche ein, die den Hunger überlebt haben. Schließlich pointiert sie zwei Haltungen gegenüber dem Tod – eine fatalistische und die ihr gegenüberstehende eines mit unendlicher Lebenskraft ausgestatteten Troglodyten. Alle diese ‚Typen‘ stellen unseres Erachtens das Gegenteil dessen dar, was mit dem Prototypen des ‚positiven Helden‘ im Sozialistischen Realismus intendiert war, und sie stehen für die bittere Einsicht in den Umstand, dass die realsozialistische Gesellschaft keineswegs, wie die offizielle Propaganda behauptete, den optimistischen Erfolgsmenschen mit hoher sozialer Kompetenz hervorgebracht hat.

Andrew Kahn zeichnet das Bild Osip Mandel'stams präzise nach, das Ginzburg entworfen hat. Es ist in der Tat ein Gegenbild zu den vorangehenden Charakteren und könnte, wie der Verfasser nicht unplausibel suggeriert, Ginzburg für sich selbst als Hoffnungsbild für die Zukunft der eigenen Kreativität gedient haben; auch dem akmeistischen Dichter war in der offiziellen sowjetischen Kultur schließlich Marginalität beschied.

Irina Sandomirskaja schätzt Ginzburgs wissenschaftliche Prosa als Vorarbeiten für eine kritische Diskursanalyse ein. Dazu zeichnet sie Ginzburgs Bild der Lagergesellschaft Leningrads als Leviathan mit drei Mächten nach: dem repressiven NKVD, der disziplinierenden ideologischen Zensur sowie der regulativen Macht der Güter-Distribution. So wird auch Literaturwissenschaft (Ginzburg verabscheute das Wort „literaturovedenie“) zu einer disziplinierenden Tätigkeit, der das Schriftsteller-Dasein als „Sein zum Schreiben“ positiv gegenübertritt. Weiterhin untersucht Sandomirskaja Redestrategien in den Praktiken der Institutionalisierungen (etwa die Opposition von Professionalität und Pfuscher („chaltura“; 214) sowie „Speech and biopower in the besieget“, wobei sie Biomacht

<sup>93</sup> An den zu Sprangers Typologie der sechs ‚Lebensformen‘ zählenden Typus der ‚intellektuellen‘ Lebensform hat Ginzburg möglicherweise den Entwurf ihres eigenen Typus angelehnt.

mit Foucault als Mittel ansieht, den einzelnen zum Teil einer Masse zu machen. Schließlich rekonstruiert sie die Herkunft des Ginzburgschen Leviathan aus der Rezeption von Hobbes' Schrift während ihrer Beschäftigung mit Herzen um 1943-1944. Eine starke These lautet: Ginzburgs ‚Mensch der Belagerung‘ sei die Antwort auf Herzens Glauben an Schillers „Schöne Seele“ (229). Ein Mensch, der durch Katastrophen gegangen sei, hat Ginzburg zufolge in der Tat keine Kraft, an Schönheit und den absoluten Wert der individuellen Seele zu glauben (230). Abschließend charakterisiert Sandomirskaja Ginzburgs Prosa als Herausforderung für die kritische Diskurstheorie.

Kirill Kovrin liest, hierin dem Grundgestus der Studie von Tippner (2011) vergleichbar, Ginzburgs Belagerungs-Prosa als Herstellen und Brechen eines Zirkels durch den Blockade-Menschen selber. Die Analyse dieser tragischen Erfahrung (durch Ginzburg) bilde dann freilich ihrerseits einen Sieg.

Stanislav Savickij betrachtet Ginzburgs Diskurspraxis als Reflexion, die selbst einen ethischen Wert bilde. Der Marxismus werde von ihr als untauglich zur Analyse des Individuums zurückgewiesen. Doch auch Symbolismus und Futurismus hätten sich für Ginzburg als ungeeignet gezeigt, die sowjetische Realität zu repräsentieren. So habe sie sich aus Anlass von Michail Kuzmins Tod (1936) der Suche nach neuen Werten gewidmet. Dabei sei Unsterblichkeit (wie bei Marr) als „kollektives historisches Gedächtnis“ (272) apostrophiert worden. Beim Entwurf einer eigenen Sozialpsychologie und dem Versuch, die sowjetische Gegenwart zu verstehen, habe sie auf La Rochefoucauld und Proust zurückgegriffen. Der Gedanke aber, der einen Zirkel beschreibt, sei ja im Grunde die klassische Definition der Reflexion.

Den für den Rezensenten problematischsten Beitrag bildet Laurence Thévenots Aufsatz „At Home in a Common World, in Literature and a Scientific Prose: Ginzburg's *Note of a Blockade Person*“. Der französische Soziologe nutzt Ginzburgs *Notizen eines Belagerungsmenschen* als Material für die Rekonstruktion einer Sozialpsychologie, die seiner eigenen nahe stehe.<sup>94</sup> Für Literaturwissenschaftler ist es immer misslich, wenn Kollegen benachbarter Disziplinen literarische Texte für ihre Zwecke ausschlachten. Hier ist zu fragen, ob es nicht angemessener wäre, soziologische Verhaltenstypen und Verhaltensformen durch Feldstudien und nicht durch den Blick in ästhetische Artefakte zu (re)konstruieren. Ginzburg hat, wie oben gezeigt, von ihr wahrgenommene Realitätspartikel für ihre ästhetischen Zwecke im Sinne der Fiktionalisierung umgeformt.<sup>95</sup> Und nirgends hat sie behauptet, eine psychologische oder gar eine sozialpsychologische Lehre zu entwerfen. Sie selbst sah sich als Prosaautorin und als Erforsche-

<sup>94</sup> Er weist zu Recht darauf hin, dass „Zapiski blokadnogo človeka“ weder ein „diary“ noch ein „journal“ bilden, wie die englische resp. französische Übersetzung irreführend behauptet.

<sup>95</sup> Es gibt zwar Grenzfälle von Literatur und wissenschaftlichem Text in Gestalt literarischer Zweckliteratur, doch hat Ginzburg ihre „Zapisi“ selbst nicht dazu gezählt.

rin psychologischer Prosa. So sympathisch das Anschließen an Lotmans Kultursemiotik auch sein mag – der Tartuer Semiotiker hat nie die Entfaltung einer Kultursoziologie angestrebt.

Die Schlussfolgerung aus den beiden Bänden für die deutschsprachige Literatur sollte zunächst eine vor allem um die Otter-Texte erweiterte, überarbeitete und kommentierte Fassung der Übersetzung von Ginzburgs Belagerungs-Prosa bilden. Dann aber schiene es auch wünschenswert, einen deutschen Band mit Auszügen aus ihrem literaturwissenschaftlichen und literaturkritischen Werk vorzulegen, der Ginzburgs Standort im Verhältnis zum Poststrukturalismus bestimmt und eine Antwort auf die Frage sucht, weshalb die Spezialistin für die europäische Kultur des 19. Jahrhundert kaum auf die in dieser Zeit sprudelnden theoretischen Quellen (insbesondere die Exklusionen durch Rassen- und Klassen-Konstrukte) für die Praxis des Terrors im 20. Jahrhundert hingewiesen hat.<sup>96</sup>

## L i t e r a t u r

- Adamovič, Ales' und Daniil Granin, *Blokadnaja kniga*. M. 1979.
- Adler, Alfred 1933. *Der Sinn des Lebens*. Wien/Leipzig: Passer.
1920. *Praxis und Theorie der Individualpsychologie. Vorträge zur Einführung in die Psychotherapie für Ärzte, Psychologen und Lehrer*. München und Wiesbaden: Verlag J.F. Bergmann.
- Ajzenberg, M. Avtorizovannaja instrukcija. <http://www.openspace.ru/literature/projects/130/details20226/>. (12.03.2013).
- Asmosov, Nikolaj Michajlovič 1988. Real'nosti, idealy i modeli, in: *Literaturnaja gazeta*, 5.10.1988, 6.
- Azadovskij, Konstantin und Boris Egorov 1999. „Kosmopolity“, in: *NLO* 36, 83-135.
- Banjanin, Milica 2009. Breaking the Blockade of Hunger in the Work of Lidija Ginzburg, in: *Russian Literature*, 2009, 4, 387-403.
- Barskova, Polina 2010. Černyj svet: problema temnoty v blokadnom Leningrade, in: *Neprikosnovennyj zapas*, 2, 122-138.
- 2010a. Introducion, in: *Slavic Review* 69, 2, 277-280.
- 2010b. The Spectre of the Besieged City: Repursing Cultural Memory in Leningrad, 1942-1944, in: *Slavic Review* 69, 2, 327-355.
- Berdjaev, Nikolaj 1934. Wahrheit und Lüge des Kommunismus. Mit einem Anhang: Der Mensch und die Technik. Aus dem Russischen übersetzt von J. Schor, Luzern: Vita Nova.
- Berlin, Isaiah 1978. *Russian Thinkers (1948)*, London: Hogarth Press.

<sup>96</sup> Hier ist ein Vergleich der Herzen-Bilder Ginzburgs und Berlins (1978, 82-113, 186-216) aufschlussreich: Wo Ginzburg mit Blick auf die Schreibweise den Übergang von einer romantischen zu einer realistischen Position profiliert, unterstreicht Berlin die wachsende Skepsis angesichts der revolutionären Realität und der Rolle des Einzelnen in der Gesellschaft. Beide haben indes die Memoiren Herzens zur Klärung ihrer eigenen Position in der Kultur genutzt.

- Berggol'c, Ol'ga 2010. *Ol'ga. Zapretnyj dnevnik: Dnevniki, pis'ma, proza izbrannye stichotovrenija i poemy*, SPb.: Azbuka-klassika.
- Bljum, Arlen 2011. Blockierte Wahrheit Blockadeliteratur und Zensur, in: *Ost-europa*, 61, 8-9, 297-308.
- Buchštab, Boris 2000. Fet i drugie. Izbrannye raboty, SPb.: Akademičeskij projekt.
- Carden, Patricia 1985. Ginzburg on Proust, in: *Canadian-American Slavic Studies*, vol 19, 2, 167-177.
- Čudakov, Aleksandr 2001. Razogovarivaju s Ginzburg. In: *NLO*, 49, 314-324.
- Dewey, Michael 1999. Gedanken über verschiedene Arten des „Übersetzens“, in: Wolfgang Stephan Kissel, Franziska Thun und Dirk Uffelmann (Hg.), *Kultur als Übersetzung. Klaus Städtke zum 65. Geburtstag*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 115-140.
- El'zon, Michail Davidovič 2000. Vne mody, in: Buchštab 2000, 5-22.
- Emerson, Caryl 2000. Bakhtin, Lotman, Vygotsky and Lydia Ginzburg on Types of Selves: A Tribute, in: *Self and Story in Russian History*, hg. von Laura Engelstein and Stephanie Sandler, Cornell University Press, 20-45.
- 2002. Bachtin, Lotman, Vygotskij und Ginzburg über Typen des Selbst, in: Christa Ebert (Hg.), *Individualitätskonzepte in der russischen Kultur*, Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag, 113-136.
- Engels Friedrich 1969. Brief an Miss Harkness, in: F.J. Raddatz, *Marxismus und Literatur*, Bd. 1, Reinbek, 157-159
- Frolova, E. 1993. Grigorij Aleksandrovič Gukovskij, 1902-1950, in: *Raspjatje. Pisateli-žertvy političeskich repressij*, hg. von Ž. Dičarov, Tl. 1, SPb. 181-190.
- Gasparov, Boris (u.a.) 1989. Tvorčeskij portret L.Ja. Ginzburg, in: *Literaturnoe obozrenie*, 10, 78–86.
- Ginsburg, Lidia 1997. *Aufzeichnungen eines Blockademenschen*. Aus dem Russischen von Gerhard Hacker, Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Ginzburg, Lidija 1929. Opyt filosofskoj liriki (Venevitonov), in: V. Žirmunskij (Hg.), *Poëtika. Sbornik stat'ej*, 5, L.: Academia, 72-104.
- 1929a. Vjazemskij, in: Petr Vjazemskij. *Staraja i novaja zapisnaja knižka*, L.
- 1932. *Agentstvo Pinkterona*. Roman. M./L.: Molodaja gvardija.
- 1940. *Tvorčeskij put' Lermontova*. L.: GiChL.
- 1957. „Byloe i dumy“ A.I. Gercena, L.: GiChL.
- 1964. *O lirike*, M. / L.: Sovetskij pisatel'.
- 1971. *O psihologičeskij proze*, L.: Sovetskij pisatel'.
- 1972. Poëtika Osipa Mandel'stama, in: *Izvestija AN SSSR, Serija literatury i jazyka*, Bd. 31, 309-327.
- 1974. *O lirike*, L.: Chudožestvennaja literatura.
- 1977. O Zabolockom konca dvadcatych godov, in: E.V. Zabolockaja, A.V. Makedonova (Hg.), *Vospominanija o Zabolockom*, M.: Sovetskij pisatel', 120-131.
- 1977a. O psihologičeskij proze, L.: Chudožestvennaja literatura.
- 1979. *O literaturnom geroe*. L.: Sovetskij pisatel'.
- 1982. *O starom i novom*. L.: Chudožestvennaja literatura.
- 1986. Literatura v poiskach real'nosti, in: *Voprosy literatury*, 2, 98-138.

- 1987. *Literatura v poiskach real'nosti. Stat'i, ěsse, zametki*, L.: Chudožestvennaja literatura.
- 1987a. Variant staroj temy. Iz zapisej 20-30-ch godov i 60-70-ch godov, in: *Neva*, 1, 132-155.
- 1988. Nikolja Olejnikov, in: *Junost'*, 1, 54-58.
- 1989. *Ĉelovek za pis'mennym stolom*, L.: Sovetskij pisatel'.
- 1989a. Nikoljaj Olejnikov, in: V. Lavrov (Hg.), *Perečityvaja zanovo: Literaturno-kričiĉeskie stat'i*, Leningrad: Chudožestvennaja literatura, 183-197.
- 1991. *Pretvorenje opyta*. Riga, Leningrad: Avots.
- 1992. Zapisi 20-ch-30-ch godov: Iz neopublikovannogo. Hg. von A. Kušner, Anm. A. Ĉudakov, in: *Novyj mir* 6, 144-186.
- 1999. *Zapisnye knižki*. M.: Žacharov.
- 1999a. *O psihologičeskoj proze*, M.: Intrada.
- 2001. Pis'ma L.Ja Ginzburg B.Ja Buchštabu, hg. von D.V. Ustinov, in: *NLO* 49, 325-386.
- 2002. *Zapisnye knižki. Vospominanija. Ęsse*. SPb. Iskusstvo.
- 2002a. Iz zapisnych knižek (1925-1934), in: *Zvezda*, 3, 104-134.
- 2002b. Stadii ljubvi, in: *Kričiĉeskaja massa*, 1, 43-38.
- 2007. *Raboty dovoennogo vremeni. Stat'i. Recenzii. Monografii*, SPb.: Petropolis 2007
- 2008. *On Lyrical Poetry*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- 2011. *Prochodjaščie charaktery. Proza voennyh let. Zapis'ki blokadnogo ĉeloveka*, Moskau: Novoe izdatel'stvo.
- 2011a. *Zapisnye knižki, Vospominanija. Ęsse*, SPb.: Iskusstvo.
- 2012. Prezumpcija socializma, in: *NLO*, 116, 424-426.
- Ginzburg, Lidiya 1995. *Blockade Diary*, übers. von Alan Myers, London: The Harvill Press.
- Ginzburg, Lydia 1991. *On Psychological Prose*, hg. und übers. von Judson Rosengrant, Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Goldt, Rainer 2008. Modelle der Person des Autors in Autobiographie und Tagebuch, in: Alexander Haardt, Nikolaj Plotnikov unter Mitwirkung von Anne Röřig (Hrg.): *Diskurse der Personalität. Die Begriffsgeschichte der 'Person' aus deutscher und russischer Perspektive*, München: Fink, 353-372.
- Grübel, Rainer 2010. Rez. Haardt und Plotnikov 2008, in: *Wiener Slawistischer Almanach* 66, 329-359.
- 2010a. „Mimoletnoe“: antropologičeskie i ětnoloĉieskie stranstvija Vasilija Rozanova po (ne)izvestnym prostoram Rossii, in: W.-S. Kissel' und G.A. Time (Hg.), *Beglye vzgljady. Novoe proĉtenie russkich travelogov pervoj treti XX veka*, Moskau, 58-81.
2012. Real'nost' nerealizovannogo v istororii (rusškoj) literatury i kul'tury, in: R. Bobrik, J. Urban, R- Mnich (Hg.), „*Obraz mira, v slove javlennyj*“. *Sbornik v ĉest' 70-letija Professora Ęži Faryno*, Siedlce 2011, 189-200.
- Gukovskij, Grigorij A. 1936. *Očerki po istorii rusškoj literatury i obščestvennoj mysli 18 veka. Dvorjanskaja fronda v literature 1750-ch i 1760-ch godov*, M.: Izdatel'stvo akademij nauk.
- 1938. *Očerki po istorii rusškoj literatury i obščestvennoj mysli 18 veka*, L.: Chudožestvennaja literatura.

- 36 Russkaja literatura na francuzskom jazyke XVIII-XIX vekov / La litterature russe d'expression francaise XVIII-XIX siecles. Einleitende Artikel von Ju. M. Lotman und V. Ju. Rozencvejj, Hg. V. Ju. Rozencvejj, Wien - Moskau 1994, 454 S., EUR 15,-
- 35 Andrej NIKOLEV (Andrej N. Egunov), Sobranie proizvedenij, Hg. Gleb Morev, Valerij Somsikov, Wien 1993, 364 S., EUR 12,50 (= Reprint des Romans *Po tu storonu Tuly*, Leningrad 1931 sowie Erstaussgabe der gesamten nachgelassenen Lyrik)
- 34 Walter KOSCHMAL, Vom Dialog in der Epik zum epischen Dialog. Evolution der Redeformen in der russischen Literatur des 11. bis 18. Jahrhunderts, Wien 1992, 218 S., EUR 12,50
- 33 Festschrift für V. Ju. Rozencvejj zum 80. Geburtstag, Hg. Tilmann Reuther, Wien 1992, 293 S.
- 32 Marina Cvetaeva. Stat'i i teksty, Hg. L. A. Mnuchin, Wien 1992, 252 S., EUR 12,50
- 31 Psychopoetik. Tagungsbeiträge München 1991, Hg. Aage A. Hansen-Löve, Wien 1992, 574 S., EUR 15,-
- 30 Svetlana EL'NICKAJA, Poeticeskij mir Cvetaevoj. Wien 1991, 396 S., EUR 12,50
- 29 V. N. TOPOROV, A. S. Puskina i Goldsmith v kontekste ruskoj Goldsmithiana'y (k postanovke voprosa), Wien 1992, 222 S., EUR 12,50
- 28 I. P. SMIRNOV, O drevnerusskoj kul'ture, ruskoj nacional'noj specifike i logike istorii, Wien 1991, 196 S.
- 27 B. M. GASPAROV, Poeticeskij jazyk Puskina kak fakt istorii russkogo literaturnogo jazyka, Wien 1992, 396 S.
- 26/1 Ju. K. SCEGLOV, Romany Il'fa i E. Petrova. Sputnik citatel'ja. 2 toma. 1-yj tom. Vvedenie. Dvenadcat' stul'ev, Wien 1990, 377 S.
- 26/2 Ju. K. SCEGLOV, Romany Il'fa i E. Petrova. Sputnik citatel'ja. 2 toma. 2-oj tom. Zolotoj telenok, Wien 1991, 336 S., EUR 12,50
- 25 Gerhard NEWEKLOWSKY, Der kroatische Dialekt von Stinatz. Wörterbuch, Wien 1989, 220 S., EUR 12,50
- 24 Studies in the Life and Works of Mixail Kuzmin, Ed. John E. Malmstad, Wien 1989, 212 S.
- 23 Marina Cvetaeva. Bibliograficeskij ukazatel' literatury o zizni i dejatel'nosti. 1910 -1941 gg. i 1942 - 1962 gg. Söst. L. A. Mnuchin, Wien 1989, 151 S.
- 22 Jerzy FARYNO, Poetika Pasternaka ("Putevye zapiski", "Ochrannaja gramota"), Wien 1989, 316 S.
- 21 Zabytyj avangard. Rossija - pervaja tret' XX stoletija. Sbornik teoreticeskich materialov, Hg. Konstantin Kuz'minskij, Gerald Janecek, Aleksandr Oceretjanskij, Wien 1988, 355 S.
- 20 Mythos in der slawischen Moderne. Hamburger Kolloquium, Hg. Wolf Schmid, Wien 1987, 421 S.
- 19 Gerhard NEWEKLOWSKY, Károly GAÄL, Totenklage und Erzählkultur in Stinatz, Wien 1986, XLVII + 315 S., EUR 12,50

- 18 Jerzy FARYNO, Mifologizm i teologizm Cvetaevoj ("Magdalena" - "Car'-Devica" - "Pereulocki"), Wien 1985, 412 S.
- 17 I. P. SMIRNOV, Porozdenie interteksta (Elementy intertekstual'nogo analiza s primerami iz tvorcestva B. L. Pasternaka). Wien 1985, 205 S.
- 16 I. A. MEL'CUK, Poverchnostnyj sintaksis russkich cislovych vyrazenij, Wien 1985, 509 S., EUR 15,-
- 15 Gumilevskie ctenija. Vypusk vtoroj, Hg. V.F. Martynov, Wien 1984, 214 S.
- 14 I.A. MEL'CUK, A. K. ZHOLKOVSKY, Tolkovo-kombinatornyj slovar' russkogo jazyka. Opyty semantiko-sintaksiceskogo opisanija russkoj leksiki / Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian. Semantico-Syntactic Studies of Russian Vacabulary, Wien 1984, 2. Auflagel986, 992 S. <http://www.cis.uni-muenchen.de/~wastl/Jks/>
- 13 Protestantismus bei den Slowenen / Protestantizem pri slovenih. Beiträge zur 3. Slawistentagung der Universitäten Klagenfurt und Ljubljana 1983, Hg. Gerhard Neweklowsky, Rudolf Neuhäuser, Herta Lausegger, Klaus Detlef Olof, Martina Orozen, Ljubinica Crnivec, Wien 1984, 280 S., EUR 12,50
- 12 Boris GASPAROV, Poetika "Slova o polku Igoreve", Wien 1984, 406 S.
- 11 Dialog der Texte. Hamburger Kolloquium zur Intertextualität, Hg. Wolf Schmid, Wolf-Dieter Stempel, Wien 1983, 404 S.
- 10 Erzählgut der Kroaten aus Stinatz im südlichen Burgenland. Kroatisch und deutsch, Hg. Károly Gaál, Gerhard Neweklowsky, Wien 1983, LXX + 339 S.
- 9 Thomas LAHUSEN, Autour de "l'homme nouveau". Allocution et societe en Russie au XIXe siecle (Essai de semiologie de la source litteraire), Wien 1982, 338 S.
- 8 Savelij SENDOROVIC, Aleteja. Elegija Puskina "Vospominanie" i problemy ego poetiki, Wien 1982, 280 S.
- 7 Marina CVETAeva, Krysolov / Der Rattenfänger. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Marie-Luise Bott mit einem Glossar von Günther Wytrzens, Wien 1982, 326 S.
- 6 Elizaveta MNACAKANOVA, Sagi i vzdochi. Cetyre knigi stichov, Wien 1982, 216 S.
- 5 Alice STONE NAKHIMOVSKY, Laughter in the Void. An Introduction to the Writings of Daniii Kharms and Aleksandr Vvedenskij, Wien 1982, 191 S.
- 4 I. P. SMIRNOV, Diachroniceskie transformacii literaturnych zanrov i motivov, Wien 1981, 262 S.
- 3 Marina Cvetaeva. Studien und Materialien, Hg. Horst Lampl, Aage A. Hansen-Löve, Wien 1981, 310 S.
- 2 A. K. ZOLKOVSKIJ, Ju. K. SCEGLOV, Poetika vyrazitel'nosti. Sbornik statej, Wien 1980, 256 S.
- 1 Ju. D. APRESJAN, Tipy informacij dlja poverchnostno-semanticeskogo komponenta modeli "Smysl-Tekst", Wien 1980, 125 S.

HERAUSGEBER AAGE A. HANSEN-LÖVE UND TILMANN REUTHER

**Erscheint 2 x jährlich im Umfang von ca. 350 Seiten.  
Bisher erschienen 1 (1978) bis 62 (2009)  
Im Internet verfügbar!**

---

[www.slavistik.uni-muenchen.de/Publikationen/WSA.html](http://www.slavistik.uni-muenchen.de/Publikationen/WSA.html)

---

**WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH - DIGITALE REIHE**  
HERAUSGEBER TILMANN REUTHER

**NEU!**

- 1 Ю. ЯСНИЦКИЙ, И. ЯСНИЦКАЯ, Т. РОЙТЕР. Русский глагол: Вид. Время. Управление. Учебный компьютерный комплекс. Уровень 1. (Ju. Jasnckij, I. Jasnckaja, T. Reuther. Das russische Verbum: Aspekt. Tempus. Rektion. Computerkurs. Stufe 1). München - Wien 2008, 1 CD + Beiheft, 16 S. (i.D.) EUR 25,-
- 2 Ю. ЯСНИЦКИЙ, И. ЯСНИЦКАЯ, Т. РОЙТЕР. Русский глагол: Вид. Время. Управление. Учебный компьютерный комплекс. Уровень 2. (Ju. Jasnckij, I. Jasnckaja, T. Reuther. Das russische Verbum: Aspekt. Tempus. Rektion. Computerkurs. Stufe 2). München - Wien 2009, 1 CD + Beiheft (i.V.).





Verlag Otto Sagner

ISSN 0258-6819